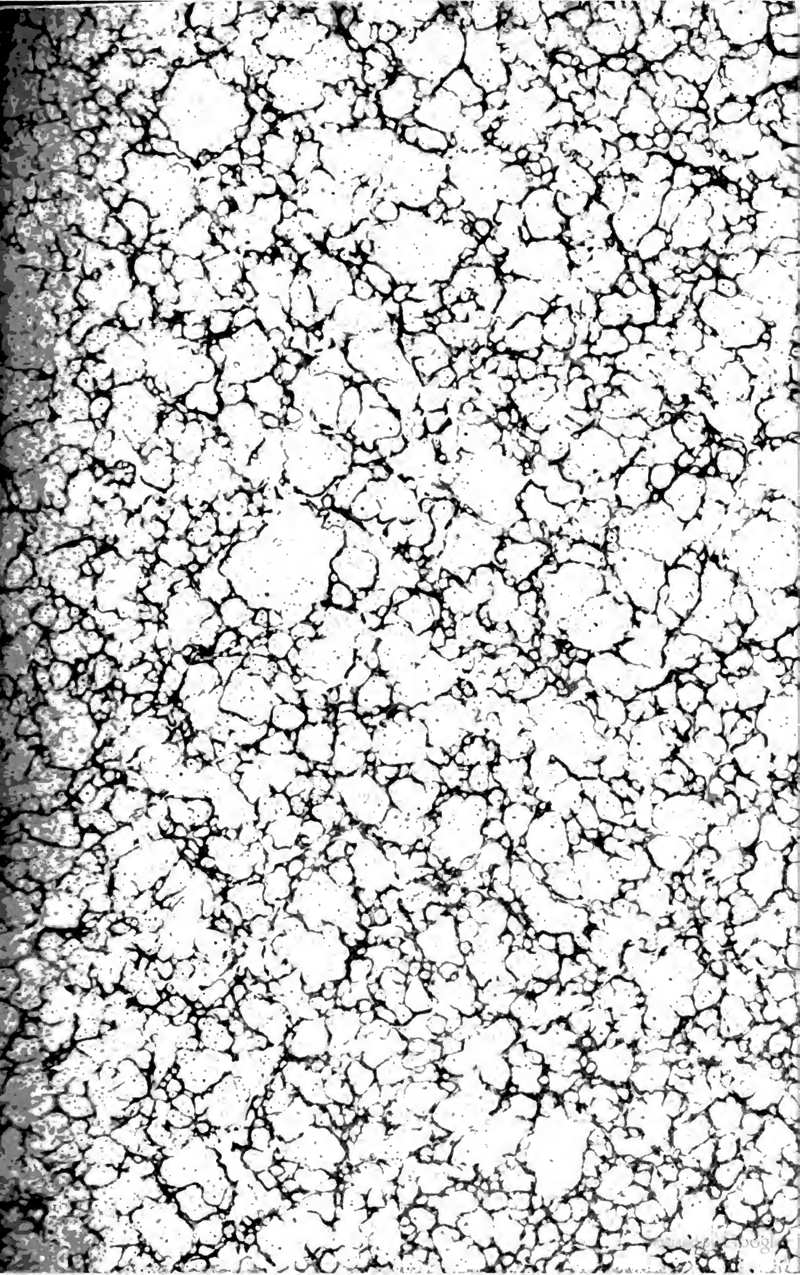








ORDERICI VITALIS

ECCLESIASTICÆ HISTORIÆ

LIBRI TREDECIM.

TOMUS III.

PARISIIS,

E TYPIS CRAPELET,

VIA DICTA VAUGIRARD, N° 9.

M. DCCC. XLV.

ORDERICI VITALIS

ANGLIGENÆ,

COENOBII UTICENSIS MONACHI,

HISTORIÆ ECCLESIASTICÆ

LIBRI TREDECIM;

EX VETERIS CODICIS UTICENSIS COLLATIONE EMENDAVIT,

ET SUAS ANIMADVERSIONES ADJECIT

AUGUSTUS LE PREVOST.

TOMUS TERTIUS.



PARISIIS,

APUD JULIUM RENOUARD ET SOCIOS.

GALLICÆ HISTORIÆ SOCIETATIS BIBLIOPOLAS,

VIA DICTA DE TOURNON, N° 6.

1845.

Le Commissaire responsable soussigné déclare que le travail de M. Auguste Le Prevost, *comprenant les sixième, septième, huitième et neuvième livres de l'*Histoire Ecclésiastique d'Orderic Vital, *lui a paru digne d'être publié par la Société de l'Histoire de France.*

Fait à Paris, le 1er *mars* 1845.

Signé GUÉRARD.

Certifié,

Le Secrétaire de la Société de l'Histoire de France,

J. DESNOYERS.

ORDERICI VITALIS

ANGLIGENÆ

ECCLESIASTICÆ HISTORIÆ

LIBER SEXTUS.

I. Humani acumen ingenii semper indiget utili sedimine competenter exerceri, et præterita recolendo, præsentiaque rimando, ad futura feliciter virtutibus instrui. Quisque debet quemadmodum vivat quotidie discere, et fortia translatorum exempla heroum ad commoditatem sui capessere. Plerumque multa, quæ velut inaudita putantur, rudium auribus insonant, et nova modernis in repentinis casibus frequenter emanant; in quibus intellectuales inexpertorum oculi, nisi per revolutionem transactorum, caligant. Studiosi ergo abdita investigant, et quidquid benignæ menti profuturum autumant, pie amplexantes, magni existimant. Ex benivolentia laborant, et præterita posteris sine invidia manifestant; quorum solertiam dente canino nonnumquam inertes lacerant. Unde invidiosi (1) quidam, invidorum morsibus injuriati, plerumque torpescunt, et ab incœpto specimine (quod æterno fortassis silentio recludetur) desistunt. Sic interdum frivola occasione sæculo damnum oritur lugubre; quod benivola posteritas si posset restaurare, et intermissa recuperare, alacris excusso insurgeret torpore; et invisi

---

(1) Ce mot ne signifie pas ici envieux, mais envié.

operis florem fructumque obnixa expeteret voluntate, et ardenter perscrutaretur sedula perspicacitate. In priscorum questibus hæc plerumque legimus, et insignes didascalos, de suorum insultationibus æmulorum plangentes, plangimus (1). Hieronymum et Origenem, aliosque doctores de cavillationibus oblatratorum in allegationibus suis conquestos cernimus, et contristamur quod hac de causa nostris multa præcipua subtracta sunt obtutibus, dum dicaces sophistæ malebant in otio quiescere, quam abdita diserte proferendo laborare, et maledicis corrodentium latratibus patere. Conticescant obsecro et quiescant, qui nec sua edunt, nec aliena benigne suscipiunt, nec, si quid eis displicet, pacifice corrigunt. Discant ea quæ nesciunt; et, si discere nequeunt, patiantur saltem symmathites (2) suos edere quæ sentiunt!

De humano statu lapsuque, de labentis sæculi volubilitate, et prælatorum, principumque nostrorum vicissitudine; de pace seu bello, et multimodis, qui non deficiunt, casibus terrigenarum, cuilibet dictanti thema scribendi est copiosum. De miraculis vero prodigiisque Sanctorum, quia nimia nunc in terris est penuria eorum, modo scriptoribus in referendo non est insudandum. Antiqui enim patres : Martialis et Taurinus, Silvester, Martinus et Nicolaus, aliique mirabiles viri, quorum linguæ claves cœli factæ sunt, qui divinis charismatibus pleni, ut Phœbus in Ecclesia fulserunt, et elementis mundi aereisque potestatibus in virtute om-

---

(1) Le verbe *plangere* est employé ici dans deux acceptions différentes : plaindre et se plaindre.

(2) Συμμαθητής : condisciple. Le manuscrit de Saint-Évroult porte *sin̄matites* ; le texte imprimé : *symmatites*.

nipotentis imperantes dominati sunt, jam cum rege suo, superna mercede potiti, felices in cœlo consistunt. Successores autem eorum, qui potestatis apicem obtinent, et *Rabbi* vocitantur, atque super cathedram Moysi resident, sæcularibus pompis et divitiis (quibus plerique nimium inhiant) multipliciter pollent; sed merito sanctitatis, potentiaque virtutum et prodigiorum non æque renitent. De cursu tamen sæculi et rebus humanis veraciter scribendum est, atque ad laudem Creatoris et omnium rerum justi gubernatoris chronographia pangenda est. Æternus enim conditor usque modo operatur, et omnia mire disponit; de cujus gloriosis actibus quisque pro suo libitu et posse pie promat, quod ei divinitus inspiratum fuerit!

II. Anno ab incarnatione Domini M° LX° VI°, indictione quinta, Guillelmus dux Normannorum, deficiente strenui regis Edgari stirpe, quæ idonea esset ad tenendum sceptrum regale, cum multis millibus armatorum ad Anglos transfretavit, et in campo Senlac invasorem regni Albionis Haraldum bello peremit. Deinde, Francis et Anglis peroptantibus, in die Natalis Domini apud Guestmonasterium ab Adelredo Eboracensi archiepiscopo rex consecratus est, regnoque Anglico XX annis et VIII mensibus ac XVI diebus fortiter potitus est (1). Contumaces regni filios confregit, vinculis injecit, exheredavit, expulit, et extra limitem natalis soli dispersit. Clientes vero suos et fautores sublimavit, magnis honoribus locupletavit, regnique negotiis præficiens magnificavit. Ex his Hugo Abrincatensis (2), Ricardi cognomine Goz filius, inter cæteros magnates

(1) 25 décembre 1066-9 septembre 1087.

(2) Au sujet de ce seigneur, voyez ci-dessus t. II, p. 219.

effulsit; cui, postquam Gherbodus Flandrensis ad suos recessit, rex comitatum Cestrensem consilio prudentum concessit. Hic nimirum amator sæculi fuit, sæculariumque pomparum, quas maximam beatitudinum putabat esse portionem humanarum. Erat enim in militia promptus, in dando nimis prodigus, gaudens ludis et luxibus, mimis, equis et canibus, aliisque hujusmodi vanitatibus. Huic maxima semper adhærebat familia, in quibus nobilium ignobiliumque puerorum numerosa perstrepebat copia. Cum eodem consule commorabantur viri honorabiles, clerici et milites, quos tam laborum quam divitiarum gratulabatur esse suarum participes. In capella ejus serviebat Abrincatensis clericus nomine Geroldus (1), religione et honestate, peritiaque litterarum præditus. Hic servitium Domini quotidie fideliter agebat, et sacrosanctum libamen devote frequenter exhibebat. Viros curiales, quoscumque poterat, ad emendationem vitæ propositis antecessorum exemplis invitabat. In multis videbat, meritoque vituperabat carnalem petulantiam, nimiumque in pluribus erga Dei cultum lugebat ingentem negligentiam. Præcipuis baronibus et modestis militibus, puerisque nobilibus salutares monitus promebat, et de Veteri Testamento, novisque Christianorum gestis imitanda sanctorum militum tirocinia ubertim coacervabat. Luculenter enim enarrabat conflictus Demetrii et Georgii, Theodori et Sebastiani, Mauricii ducis et Thebææ legionis, et Eustachii præcelsi magistri militum cum sociis suis, qui per martyrium coronari me-

(1) Ce Gérold prit l'habit monastique à Winchester, dans le monastère de l'ordre de Saint-Benoît, chargé du service de la cathédrale et qui a pris le nom de Saint-Swithin, l'un de ses patrons indigènes.

ruerunt in cœlis (1). Addebat etiam de sancto athleta Guillelmo, qui post longam militiam abrenuntiavit sæculo, et sub monachili regula gloriose militavit Domino. Multis igitur profuit ejus exhortatio, quos ad tutam regularis vitæ stationem e mundiali protraxit pelago.

III. Nunc, quia de sancto Guillelmo nobis incidit mentio, libet ejus vitam breviter huic inserere opusculo. Novi quod ipsa raro invenitur in hac provincia, et nonnullis placebit de tali viro relatio veridica. Hanc etenim Antonius, Guentoniensis monachus (2), nuper detulit, et nobis eam videre sitientibus ostendit. Vulgo canitur a joculatoribus de illo cantilena (3); sed

---

(1) Nous trouverons, dans le livre IX, l'occasion de parler avec quelque détail des trois premiers saints qui figurent ici, et qui appartiennent à l'Église Grecque :

Saint Maurice, chef de la légion Thébaine, subit le martyre avec ses soldats, en 286, sous Maximien, dans le lieu nommé jusque-là *Agaunum*, et aujourd'hui Saint-Maurice en Valais (22 septembre).

Saint Sébastien, martyr à Rome, vers 288 (20 janvier).

Saint Eustache, martyr à Rome, sous Adrien (1er novembre et 20 septembre).

(2) Moine de Winchester. On sait qu'en Angleterre plusieurs cathédrales étaient desservies par des moines de l'ordre de Saint-Benoît. Ces cathédrales, au nombre de huit, appartenaient toutes au ressort de l'archevêché de Canterbury. A Winchester, outre le monastère primitif, qui avait pris le nom de Saint-Swithin, comme nous venons de le dire, et qui portait aussi, comme la cathédrale elle-même, celui d'Old-Minster (*Vetus Monasterium*) il exista dans le cimetière de cette église, depuis l'évêque Éthelwold jusqu'en 1110 (époque où il fut transféré ailleurs), un autre établissement monastique du même ordre, appelé : *New-Minster* (*Novum Monasterium*), et dédié à la sainte Trinité, Notre-Dame et saint Pierre. Le moine dont il s'agit ici pouvait appartenir également à l'un ou à l'autre de ces établissements.

(3) Sur les chansons de geste de Guillaume au Court-Nez (saint Guillaume), voyez la description des manuscrits Français de la Bibliothèque du Roi par notre savant confrère, M. Paulin Pâris (t. IV, p. 113 et

jure præferenda est relatio authentica, quæ a religiosis doctoribus solerter est edita, et a studiosis lectoribus reverenter lecta est in communi fratrum audientia. Verum, quia portitor festinabat adire (1), et brumale gelu me prohibebat scribere, sinceram adbreviationem, sicut tabellis tradidi compendiose, sic nunc satagam membranæ summatim commendare, et audacis marchisi famam propagare (2).

Tempore Pippini regis Francorum, Guillelmus ex patre Theoderico (3) consule et matre Aldana natus est. In infantia litteris imbutus est, et sub Carolo Magno militiæ mancipatus est. Nomen consulis et consulatum, et in rebus bellicis primæ cohortis sortitur principatum. Deinde a Carolo dux Aquitaniæ constituitur (4), eique legatio contra Theodebaldum regem (5)

---

172). On espère qu'elles seront bientôt publiées par M. Raymond Thomassy. La plupart devaient être d'une date fort récente à l'époque où notre auteur écrivait, puisqu'on y voit attribuer au contemporain de Charlemagne des faits ayant appartenu réellement à la vie du Normand Guillaume Bras-de-Fer. Nos compatriotes et nos ducs figurent d'ailleurs souvent dans ces récits, mais toujours pour y jouer le mauvais rôle, et opprimer Louis-le-Débonnaire que Guillaume délivre de leurs embûches.

(1) Ce mot est employé ici dans le sens de : *obire*, *circumire*.

(2) Il résulte de ce passage que le froid gênait moins notre auteur pour écrire avec un style sur des tablettes de cire qu'avec la plume sur du parchemin. On conçoit qu'en effet le premier de ces procédés devait être infiniment plus expéditif.

(3) Lisez : *Theodorico*. Quelques auteurs ont pensé que ce comte Théodoric, père de saint Guillaume, était le même que le *Theodoricus comes* qu'Éginhard désigne comme parent de Charlemagne : *Caroli Magni propinquus*.

(4) Saint Guillaume ne fut point nommé par Charlemagne, en 789, duc d'Aquitaine, mais comte de Toulouse en remplacement de Corson, avec le titre de duc (probablement de Septimanie).

(5) Parmi les rois et les généraux Musulmans contre lesquels saint

et Hispanos atque Agarenos injungitur. Alacriter Septimaniam ingressus, Rhodanum transivit, Arausicam urbem obsedit, et fugatis invasoribus eripuit (1). Deinde cum barbaris transmarinis, et vicinis Agarenis multos conflictus egit, in gladio suo populum Dei ope divina salvavit, imperiumque christianum dilatavit, et Sarracenos perdomuit (2). In territorio Lutevensi, in valle Gellonis (3), inter innumeros scopulos in honorem Salvatoris et XII apostolorum monasterium construxit, monachosque religiosos cum abbate ibidem constituit, et omnia eis necessaria largiter præparavit, et ipsorum chartas suis et regalibus testamentis confirmavit (4). Duæ vero sorores ejus : Albana et Bertana, factæ sunt

---

Guillaume eut à lutter pendant une carrière militaire assez longue (789-806), nous n'en voyons aucun dont le nom puisse se rapprocher de celui-ci. Ce furent d'abord le roi Hecham et ses généraux : Abd-el-Vahid-Ben-Mougeith et Abdallah-Ben-Abd-el-Mélik jusqu'en 796; puis le roi El-Hakem, les chefs Bahloul, Aboutahir, Foteis-Ben-Soliman et Zaidoun.

(1) La ville d'Orange. Les faits ne sont pas plus exacts que les noms dans cette légende. Jamais sous le gouvernement du duc Guillaume les invasions Musulmanes n'atteignirent les bords du Rhône et encore moins le territoire d'Orange. Il faut remonter jusqu'à l'époque d'Anbessa et d'Eudon pour trouver quelque événement dont la tradition ait pu servir de base aux fictions du biographe.

(2) Le plus beau fait d'armes authentique contre les Sarrasins, auquel le nom de saint Guillaume soit resté attaché, est la prise de Barcelonne, en 801.

(3) La petite vallée de Gellone près de sa réunion avec celle de l'Hérault, dans le territoire de Lodève.

(4) Voyez la première des chartes insérées à la suite de la légende originale dans les *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, sæc. IV, part. I, p. 88. Nous pensons avec M. Géraud (*Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. II), que celle qui la suit n'est qu'une contrefaçon grossière et maladroite, fabriquée dans l'intérêt de l'abbaye d'Aniane, et nous avons même peine à concevoir que des savants du premier ordre (tels que Mabillon et dom Vaissette) aient pu y être trompés.

ibi sanctimoniales, et in Dei cultu bene perseverarunt.

Post longum tempus, a Carolo accitus (1), Franciam expetiit, et honorifice susceptus, se monachum fieri velle denudavit. Rex illi cum multis fletibus concessit, et de thesauris suis quidquid vellet, ad ecclesiam suam deferre jussit. Guillelmus autem omnes terrenas opes respuit; sed phylacterium quoddam, sanctæ Crucis lignum continens, requisivit et obtinuit. Illud nempe, dum Carolus rex primo anno imperii sui Romæ moraretur, Hierosolymitanus patriarcha per Zachariam, magni testimonii sacerdotem, transmiserat. Audita mutatione Guillelmi tota domus regia consurgit, omnisque civitas subito ruit. Adest magna procerum frequentia, et plorans intrat cum violentia, et Guillelmo ne deserat eos supplicat cum lugubri querimonia. Ille vero Dei igne fervens, omnia reliquit, et cum ingenti honore deductus, omnibus valefecit, demumque ab exercitu Francorum cum lacrymis suspirante discessit. Ad Brivatensem vicum (2) perveniens, arma sua ad altare sancti Juliani martyris offert (3), galeam et spectabilem clypeum in templo ad tumulum martyris, foris vero ad ostium pharetram et arcum, ingens telum et versatilem gladium Deo præsentat. Deinde peregrinus Christi per Aquitaniam ad monasterium properat,

(1) D'après la légende originale, ce ne fut point le roi qui envoya chercher le saint, mais celui-ci qui alla le trouver de son propre mouvement. Cette démarche doit être rapportée à l'an 806.

(2) Brives-la-Gaillarde.

(3) L'autel de l'église du célèbre chapitre de Saint-Julien de Brives. Aux XIe et XIIe siècles les armes offertes par saint Guillaume existaient encore dans le trésor de ce chapitre, et attestaient par leur poids aussi bien que par leurs dimensions, la taille et la force du guerrier qui les avait portées.

quod ipse paulo ante in eremo construxerat. Nudis pedibus appropinquat monasterio, ad carnem indutus cilicio. Audito ejus adventu, venitur ei obviam procul in bivio, et valde contradicenti festiva fit a fratribus processio. Ibi tunc offert phylacterium omni auro preciosius, cum calicibus aureis et argenteis, et aliis multis ornamentis multimodis, factaque petitione mundum cum suis omnibus reliquit pompis et lenociniis.

Igitur anno ab incarnatione Domini DCCC° VI°, imperii Caroli quinto (1), in natale apostolorum Petri et Pauli, Guillelmus comes monachus factus est, subitoque immutatus in Christo Jesu et alteratus est. Factus enim monachus, docebatur, nec confundebatur; corripiebatur, sed non irascebatur. Interdum cæsus et injuriis læsus, non resistebat, neque comminabatur. Gaudebat in subjectione, et delectabatur in omni abjectione, paratus cunctis servire, obsequi et obedire. Proficiebat quotidie in omni sanctitate et religione, et in omni sanctæ regulæ observatione, sicut aurum in camino mirabili coctione. Monasterium, quod ante monachatum ex toto non perfecerat, adjuvantibus filiis suis Bernardo et Guillelmo (2) (quos comitatibus suis præfecerat), comitibusque vicinis, perfecit ut cœperat. Difficilem viam ad jam dictum monasterium pro asperitate montium direxit, rupem cum malleis et securi-

---

(1) Lisez : *Sexto*.

(2) Lisez : *Gaucelino* ou *Gotcelino*. Notre auteur, d'accord avec son devancier, nous représente ici le pieux cénobite disposant à son gré de ses comtés comme s'il eût vécu plusieurs générations plus tard. Il est bien vrai que Bernard a possédé le duché de Septimanie, les comtés de Toulouse et de Barcelonne; mais ce ne fut qu'en 817 pour le premier, et en 820 pour le dernier.

bus, variisque ferramentorum generibus argumentose incidit, jactatoque de lapidibus fundamento secus flumen Araris (1), viam altius sustulit et monti conjunxit.

Ludovicus, Caroli filius, rex Aquitaniæ, cum omni bonitate, de fiscis sui juris, Guillelmo petente, monasterio dedit, et cum præcepto regio anulique sui auctoritate firmavit (2). Guillelmus circa monasterium fecit vineta et oliveta plantari, hortosque plurimos constitui, ipsamque vallem, destructis arboribus infructuosis, fructiferis pomeriis melius complantari. His ipse et aliis hujuscemodi studiis intentus laborabat, propriasque manus rusticanis actibus pro amore Dei mancipabat, et sic in vera humilitate et religione se jugiter exercebat. Coram abbate et fratribus crebro provolvebatur, petens ut pro misericordia Dei amplius abjici et humiliari sibi concedatur. Viliora in monasterio expetebat officia. Optat vilissimus fieri, et contemptui haberi. Vult esse ut jumentum, ac, ut pullus asini, portare onera fratrum in domo Domini. Quondam dux potentissimus, non erubescit vili asello gestari cum suis flasconibus. Ecce domnus Guillelmus fit de consule coquus, de duce magno efficitur inquilinus, ligna collo deferens, amphoram aquæ bajulans, ignem excutiens et succendens. Manibus propriis parapsides (3) abluit,

(1) L'Hérault.

(2) La charte qui renferme ces donations porte la date du 28 décembre 808; les biens concédés sont situés dans les territoires de Béziers : *pagus Biterrensis*, et de Lodève, *pagus Ludovensis*. On la trouvera à la suite de la précédente dans les *Acta SS. Ord. S. Benedicti*.

(3) On écrit plus régulièrement *paropsis;* mais nous avons cru devoir respecter la leçon du manuscrit de Saint-Évroult.

olera colligit, pulmenta condit, legumina infundit. Ipsa vero refectionis hora, nulla interveniente mora, cuncta laute præparata fratribus anteponit; jejunia continuans, lares fovet et custodit. Ipse pistor clibanum calefacit, panes imponit et coctos extrahit.

Quondam pro penuria lignorum, ad coquendum panes, sarmenta congerit, stipulam colligit, et quidquid manus invenit, in caminum cito projicit, ac fortiter calefacit; cumque servum Dei tempus vehementer urgeret, eumque nimis introrsus redargueret quod hora reficiendi fratres aliquantulum præteriret, nec ille haberet unde fornacem cineribus evacuandam extergeret, Christum invocat, signo Crucis munitur, medium fornacis intrat, et omnia quæ ibi agenda erant, diligenter illæsus præparat. Carbones nudis manibus projicit, illæso scapulari cineres exponit, lares aptat, et intromittendis panibus temperat. Sic Guillelmus in igne diu stetit, nec ullam adustionem in corpore seu veste sua pertulit. Postea consilio fratrum abbas servilia ei opera omnino prohibuit; sed orationi et sanctæ meditationi vacare præcepit, idoneamque cellam ei deputavit. Sic diu exercitatus in activa, incepit requiescere in vita speculativa, et post Marthæ servitium frequensque ministerium, delectatur cum Maria in perenni theoria.

Tandem Guillelmus, perfectus virtutibus, spiritu prophetiæ donatur, et divinis oraculis vita ejus declaratur. Obitus sui diem abbati et fratribus prædixit, multisque vicinis scripto etiam significavit, et Carolo regi delegavit nuntium, et signum, quod fieret dum moreretur, manifestissime indicavit. Tandem, omnibus rite consummatis, migravit B. Guillelmus v° kal. junii (1), an-

(1) Le 28 mai 812.

gelis gaudentibus et terrigenis plorantibus. Tunc fit per omnes circumquaque provincias, per omnes minores ac majores ecclesias, magnus valde et insolitus clangor signorum (1) et campanarum sonitus, longa pulsatio, mirabilis tinnitus, nullis hominibus funes trahentibus, vel signa commoventibus, nisi sola virtute divina, quæ supervenit cœlitus. Eximii viri sanctum corpus ibidem honorifice tumulatur, multisque miraculis gloriose patratis laus Dei fideliter cantatur. Venerabile cœnobium illic usque in hodiernum diem perseverat, et ingens monachorum exercitus Domino Deo Sabaoth cum tripudio militat, atque meritis sancti Guillelmi, ex illustri milite religiosi monachi, turba infirmantium convalescens exultat in Christo Jesu, qui omnes sibi adhærentes in æternum glorificat.

IV. Invictissimorum itaque militum trophæa frequenter Abrincatensis Geroldus referebat, et coessentes athletas, armigerosque generosos ad similem conversationem blanditiis et terroribus incitabat. In primis igitur quinque illustres viri de familia consulis egressi sunt, quorum nomina hæc sunt : Rogerius (2) Erneisi filius, nepos Guillelmi de Guarenna comitis Suthregiæ (3); et Ernaldus, Unfridi de Telliolo filius, nepos

(1) Il est visible que, dans ce passage, *signum*, ordinairement synonyme de *campana*, a été employé dans le sens de clochettes ou grelots : *tintinnabula*.

(2) Il ne faut pas confondre ce Roger, fils d'Erneis de Coulonces et neveu du comte de Surrey, avec les membres de la famille Fitz-Erneis, branche cadette des Tesson. Robert Filz-Erneis, premier du nom, mourut à la bataille d'Hastings, et son fils ne s'établit point en Angleterre. — Ernauld, fils d'Onfroi du Tilleul (en Auge) et d'Adeline de Grentemesnil.

(3) Saint-Guilhem-le-Désert.

Hugonis de Grentemaisnilio vicecomitis Legrecestræ, cum Guidone Medantensi (1), ejusdem armigero; Drogo etiam, filius Goisfredi de Novo-Mercato (2), et Odo Capellanus comitis, filius Ernulfi Dolensis. Isti nimirum, instinctu Ernaldi (cujus parentes Uticensem abbatiam construxerant), Uticum adierunt, et a Mainerio abbate gratanter in monasterio suscepti sunt. Qui longo tempore regulariter ibidem conversati sunt, et ecclesiasticas res industria et sollicitudine sua commode auxerunt.

Geroldus autem, qui sicut gallus dormientes in profunda nocte cantando excitat, sic in obscuritate Lethææ oblivionis et profunditate mundialis illecebræ illectos, verbum Dei serendo, ad meliora extulerat, sese tandem propriis pennis percutiens, a torpore vivaciter excussit, discipulosque suos (de quibus prædictum est) sequens, Uticum adire sategit. Verum volente Deo in Anglia remanere coactus est. Nam ubi Guentam (3) pervenit, graviter ægrotare cœpit, metuque mortis in veteri monasterio Sancti Petri (4) monachile schema devote suscepit; diuque sub Gualchelino præsule, et Godefrido peritissimo ac religioso priore (5) regulariter vixit. Inde post aliquod tempus ad regimen ec-

(1) Gui de Mante.

(2) Sur Geoffroi du Neuf-Marché, voyez ci-dessus t. II, p. 112 et 396. — Ernulf de Dol en Bretagne.

(3) Winchester.

(4) La cathédrale de Winchester.

(5) Godefroi de Cambrai, d'abord simple moine à Winchester, fut élevé aux fonctions de prieur en 1082, lorsque son prédécesseur Siméon, frère de l'évêque Vauquelin, fut nommé abbé d'Ély. Il mourut en odeur de sainteté, le 27 décembre 1107.

clesiasticum canonice provectus est; et Teochesburiæ (1), dum Bajocensis Samson (2) Guigornensi episcopio præerat, primus abbas effectus est. Ibi nempe cœnobium sanctæ Mariæ (3) Rodbertus Haimonis filius (4) super Sabrinam fluvium construxerat, et

---

(1) Tewkesbury, dans le Glocestershire, sur la Saverne, près de son confluent avec l'Avon.

(2) Frère de Thomas, premier du nom, archevêque d'York. Il fut sacré évêque de Worcester le 15 juin 1096, et mourut le 5 mai 1112.

(3) C'était dans l'origine un prieuré dont la fondation remontait à 715. Alward ou Æthelward, surnommé Mew (la mouette, *propter Albedinem*), qui en était patron à l'époque du roi Æthelred et de saint Dunstan, fonda, vers 980, un petit monastère dans sa propriété de Craneboum ou Cranborne (Dorsetshire), sous le vocable de Notre-Dame et Saint-Barthélemi. Le chroniqueur moderne est parti de là pour supposer que Tewkesbury avait été placé sous la dépendance de cette abbaye. Mais ni le *Domesday Book*, ni aucun autre document ancien n'en font mention. Le sobriquet de Mew paraît s'être conservé dans la famille du fondateur jusqu'à Brictric (Beorhtric, Byrhtric), son descendant en ligne directe et son héritier, dont les domaines furent donnés à la reine Mathilde par son mari, puis à Robert Filz-Hamon par Guillaume-le-Roux. Celui-ci, et ensuite Henri, son frère, en 1100, confirmèrent au monastère de Notre-Dame de Tewkesbury les dons de Robert, qui, sur les conseils de sa femme Sibylle, et de Gérold d'Avranches, abbé de Craneborn, se détermina, en 1102, à rebâtir l'église de fond en comble, et à y transférer les moines de Craneborn (sauf un prieur et deux frères); c'est de cette époque seulement qu'il faut dater l'union des deux établissements.

(4) Grâce aux renseignements qui nous sont fournis par M Stapleton, nous pouvons établir d'une manière complétement satisfaisante la généalogie de ce seigneur.

Hamon-aux-Dents, seigneur de Creulli et Torigni, tué à la bataille de Valesdunes (1047) laissa deux enfants : Hamon, *dapifer* du roi Guillaume, et Robert, qui paraît être mort sans postérité avant la confection du *Domesday Book*.

Hamon-le-Dapifer fut vicomte de Kent et l'un des juges du procès entre Lanfranc et Odo, évêque de Bayeux. Il eut également deux fils

multis opibus, tempore Guillelmi junioris Anglorum regis, affatim locupletavit. Geroldus (1) autem officium sanctæ prædicationis, quod in clericatu gratanter exercuerat (quo plures de cœno libidinis et rapacitatis ad puritatem innocentis vitæ pertraxerat), in pastoralis culmine regiminis positus, vigilanter excoluit, et pluribus opitulante Deo profuit. Novum monasterium regularis ordinis sanctionibus instituit, novitiorum copiam monachili normæ mancipavit, neophytisque optimos ritus rigidæ conversationis tradidit. Ad exercitium spirituale cum subjectis commanebat, ad laboriosa etiam juniores interdum præibat, solertique studio monasterii res intus et extra prudenter disponebat. Post plures annos invidus Satan in Dominicum gregem surrexit, et opilione nequiter perturbato teneras oves atrociter vexavit. Rodbertus enim Brito, post mortem Rodberti filii Haimonis, abbatem suum (a quo susceptus fuerat ad monachatum) de quibusdam falsis

---

dont l'aîné fut notre Robert Fitz-Hamon, et le second s'appelait Hamon, comme son père et son aïeul.

Robert Fitz-Hamon mourut fort jeune, en mars 1107, après avoir, par suite d'une blessure reçue au siége de Falaise, perdu depuis deux ans l'usage de ses facultés intellectuelles. Sa veuve, Sibylle de Montgommeri, se remaria à un seigneur du nom de Rames, probablement Guillaume de Rames, qui mourut en 1131 laissant deux fils : Robert et Roger. Quant à elle, on la voit encore figurer dans un acte de 1140.

M. Stapleton pense que la famille de Rames était originaire d'un château de ce nom, situé sur le territoire de Gommerville.

(1) Il paraît, d'après la chronique de Tewkesbury, que Gérold (qu'elle appelle Giralde) commença par être abbé de Craneborn, avant que la permutation, dont nous venons de parler, se fût effectuée. Il fut donc à la fois le premier abbé du nouveau monastère, comme le dit notre auteur, et le dernier de l'ancien.

criminibus accusavit apud regem Henricum. Porro abbas, ante regem accersitus, prolixis rationibus uti noluit, sed innocenti conscientia contentus, abbatiæ dominatum regi ultro reliquit, et post laboriosos Marthæ famulatus, optimam Mariæ partem intra secretum Guentoniensis claustri repetiit. Denique, dum post aliquod tempus a venerabili Radulfo Roffensi episcopo (1) invitatus fuisset, et ipse rogatu plurimorum eumdem pontificem causa sanctæ collocutionis adiisset, ibidem vocante Deo in lectum decubuit; et completis omnibus quæ servo Dei rite competunt, reverenter obiit.

Rogerius vero de Guarenna (quem præfati sacerdotis diximus hortatu correctum fuisse, et Uticum quasi de flammis Sodomæ cum quatuor commilitonibus pro monachatu accurrisse) fere XLVI annis ibidem vixit, et in ordine fervens, multimoda honestate viguit. Erat enim corpore venustus, habituque vili sponte dejectus. In omni esse suo venerabili pollebat modestia, voce clara et facunda loquela. Ad labores tolerandos erat validus, ad psalmos et hymnos canendos voluntarius, in conversatione vero sua contubernalibus tractabilis et bene morigeratus. In victu sibi parcus, aliisque largus, in vigiliis semper promptus, et inedicibiliter sobrius. Non fastu carnalis nobilitatis tumuit, sed in humilitate consistens regulæ succubuit, et vilia quæ-

(1) Raoul, fils de Siffroi d'Écures (près Saint-Pierre-sur-Dive), prit l'habit monastique à Saint-Martin de Séez, et en devint abbé en 1089. Forcé de s'expatrier pour échapper à la tyrannie de Robert de Bellême, il se retira en Angleterre en 1103, fut nommé évêque de Rochester en 1108, et transféré à l'archevêché de Canterbery le 26 avril 1114.

que fratrum obsequia hilariter agitare præelegit. Per plures enim annos ultro solitus est omnium calciamenta fratrum perungere, pedulesque (1) lavare, aliaque servitia (quæ quibusdam hebetibus et turgidis despicabilia videntur) libenter exercere. Textum Evangeliorum auro et argento, gemmisque decoravit; et plura vestimenta, cappasque cantorum et tapetia cum cortinis, aliosque plures ornatus ecclesiæ suæ procuravit. Fratribus et parentibus suis quæque poterat opportune rapiebat, et subtracta corporibus pro salute animæ divino cultui gaudens applicabat.

Ricardus igitur de Coluncis (2), præfati Rogerii frater, Uticum venit, et ecclesiam de Estolveio (3), quam ab Erneiso quodam homine suo redemerat, B. Ebrulfo dedit; decimam quoque duorum molendinorum adjecit. Harum itaque donationem rerum, cum Adelaisa conjuge sua et præfato Erneiso, super altare posuit. Pro hac concessione monachi dederunt Ricardo octo libras nummorum; Rodberto etiam de Molbraio (4), qui capitalis dominus erat, centum solidos dederunt, et ipse incunctanter, in viridario Turstini de Solengi (5), S. Ebrulfo concessit ecclesiam de Estolveio,

(1) Chausses, bas, chaussons.

(2) Richard, seigneur de Coulonces, près Vire.

(3) Étouvi. Cette donation est rapportée de la manière suivante dans la charte de Henri Ier en faveur de Saint-Évroult (1128): *Apud Estoui de donis domini de Coluncis ecclesias duas ejusdem villæ: scilicet ecclesiam S. Martini, et S. Georgii, consentiente et petente Roberto de Corceio, et totam decimam molendini de Roureio, quod ad dominum de Coluncis pertinet.*

(4) Robert de Monbrai, comte de Northumberland, neveu de Geoffroi évêque de Coutances.

(5) Soulangi, près Falaise.

ut monachi petierunt. Præfatus autem Ricardus valde locupletatus est, et Henrico regi amicus, inter compares suos magnificatus est. Usque ad senectutem prospere vixit, et ex conjuge sua XI filios et IIII filias habuit, quibus hæc indita sunt vocabula : Hugo, Goisfredus et Ricardus, Johannes et Rodbertus, Odo et Henricus, Ivo et Rodulfus, Guillelmus et Henricus; Rohes ac Adeliza, Mathildis et Avicia. Ex his duo ab infantia Deo dicati sunt. Johannes enim monachatui Uticensis Ecclesiæ addictus est, et Adelidis in cœnobio S. Trinitatis Cadomi sanctimonialis effecta est.

Deinde anno ab incarnatione Domini M° C° XX° V° præfatus Ricardus X° VII° kal. octobris (1) obiit, et sequenti anno filius ejus Hugo Uticum venit, scutellam argenteam Deo super altare obtulit, et omnia quæ pater ejus (ut supra dictum est) dederat, libenter concessit, donumque super aram posuit; se etiam ex toto devovit.

V. Serenitate prosperi temporis arridente, Mainerius abbas in Angliam X° IV° anno regiminis sui (2) transfretavit, et Rogerium de Guarenna, Drogonemque de Novo-Mercato secum adduxit. Curiam vero Guillelmi regis (a quo multoties accersitus fuerat) adiit, et Lanfrancum archipræsulem, aliosque sibi carissimos caritative visitavit. A rege et optimatibus ejus honorifice susceptus est, et fratres Uticensis ecclesiæ prudenti affatu exhortatus est : illos scilicet qui de Normannia exierant, et in Anglia exuberantius spe sublimati fuerant. Illustres quoque monachi a nobilibus regni proceribus gaudenter suscepti sunt, et de

(1) Le 15 septembre 1125.
(2) En 1081.

opibus in aliena regione violenter adquisitis, ut forensis favor appetit honorati sunt. Rex itaque et magnati fundos et pecunias ac ornatus ecclesiæ cum gaudio eis dederunt, et orationibus eorum sese fideliter et devote commendarunt. Possessiones et ecclesiæ, decimæque, quas amici et affines Uticensium eis condonarunt, ad notitiam futuræ posteritatis, in charta consignatæ sunt. Magnificus enim Guillelmus hujuscemodi testamentum S. Ebrulfo condidit, in quo sua, hominumque suorum dona in his verbis regali auctoritate gratanter confirmavit.

Guillelmus, Dei gratia, rex Anglorum et dux Normannorum atque princeps Cenomannorum, omnibus fidei catholicæ fautoribus, pacemque in Ecclesia servantibus, summum et inexplicabile gaudii munus. Quoniam brevis est mortalis vita, et de generatione in generatione transeunt omnia, volumus litterarum testimonio temporis nostri decreta confirmare, ut quæ nos recte facimus e nostro jure, et ex data a Deo potestate, nemo successorum nostrorum audeat violare; ne scilicet ei contradicat, qui omnia regna suo arbitrio dispensat. Ego itaque Guillelmus, Dei gratia rex, in regno mihi divinitus commisso eleemosynam, quæ mihi perenniter prosit, cœnobio B. Ebrulfi tradere dispono, et ea quæ fideles nostri, pro communi omnium salute, de possessionibus, quas eis dedi, legitime Deo dant, concedo, præsentique cirographo confirmationem nostram præsentibus et futuris omnibus Dei fidelibus notifico. In primis igitur Uticensi monasterio, quod beatus Christi confessor Ebrulfus construxit in eremo, de dominio meo pro amore Dei dono: in Gloucestræ scira villam, quæ Rawella, id est

Capreæ Fons dicitur (1); *et in Nicholæ scira quamdam ecclesiam, et quidquid ad eam pertinet in villa quæ Nethleham vocatur* (2). *Præterea optimates nostri de rebus suis S. Ebrulfo hæc largiti sunt, atque ut in charta regiæ auctoritatis contra omnium infestationes inserantur, poposcerunt. Rogerius comes Scrobesburiæ dedit omne quod habebat in Melleburna* (3), *in Grantebrugæ scira; Othnam* (4) *quoque et Merestonam* (5) *in Estafordæ scira, et unam*

---

(1) Rawell (de ra : *caprea*, et well : *fons*), manoir dans l'ancien hundred de Holeford (Glocestershire), appartenant avant la conquête au Saxon Ulward, puis annexé au domaine du roi ; donné par Guillaume Ier à l'abbaye de Saint-Évroult; puis, par l'autorisation d'Édouard Ier, échangé avec les moines de Winchecumbe pour vingt livres de rente sur les manoirs de Dremerston (Dry-Marston) et Adelmynston (Admingtou), même hundred.

(2) *Nethleham*, *Netelham*, Nettleham, autrefois chef-lieu d'un hundred dans le West-riding de Lindsay (Lincolnshire), aujourd'hui compris dans le hundred de Lawress, Lindsay-Division, à trois milles de Lincoln. On ne trouve aucune trace de la donation de ce domaine à Saint-Évroult dans le *Domesday Book*, non plus que dans l'inventaire des chartes de cette abbaye et de son prieuré de Ware. Le patronage de l'église appartient de temps immémorial à l'évêque de Lincoln.

(3) *Melleburna* (aujourd'hui Melbourne) et Meldreth sont deux paroisses limitrophes dans le hundred d'Armingford, autrefois Erningeford (Cambridgeshire), appartenant l'une et l'autre au comte Roger de Montgommeri d'après le *Domesday Book*. Selon un acte de la huitième année d'Édouard II, le prieur de Ware avait un manoir dans la *ville de Melreth*, avec la liberté de parquer ses troupeaux dans celle de *Meldebourne*.

(4) *Othna*. Otna est un domaine dans la paroisse de Church-Eyton, qui a donné son nom aux deux hameaux de Great et Little-Onn, autrement High et Low-Onn (hundred de Guttleston, Staffordshire). Dans l'inventaire des chartes ayant appartenu à Saint-Évroult, on trouve : *Indentura rectoris de Eyton super decimis de Onna*.

(5) *Merestona*, *Mertone*, Marston est un manoir avec hameau et

hidam terræ in Graphan (1), *et terram Vulfuini aurifabri in Cicestra, decimamque caseorum et lanarum de Pultona* (2), *et decimam de Senegai* (3) *in Grantebrugæ scira. Mabilia vero, ejusdem comitis filia* (4), *de redditibus suis in Anglia* LX *solidos Sterilensium pro decimis suis dedit S. Ebrulfo per singulos annos, ad luminaria ecclesiæ. Guarinus vicecomes de Scrobesburia dedit S. Ebrulfo Neutonam* (5), *et ecclesiam de Halis* (6) *cum decima, decimamque de Guestona* (7)

---

chapelle dans la paroisse de Saint-Mary (hundred de Firehill, Staffordshire), auquel appartenaient dix-huit bourgeois de la ville de Stafford. Dans le *Domesday Book* ce tenement est attribué à l'abbaye de Saint-Évroult, sous la dépendance du comte Roger. Dans l'inventaire on trouve plusieurs pièces qui le concernent, sous la dénomination de *Merston juxta Stafford.*

(1) *Graphan*, Graffham, paroisse dans le hundred de Eastbourne (rape of Chichester, Sussex), près Midhurst. Dans l'inventaire on trouve : *Una scriptura continens nomina tenentium prioris de Ware in Graffham.*

(2) *Pultona, Poltona*, Poulton, dans le hundred de Highworth (Wiltshire).

(3) *Senegai, Scelgei*, Shengay, paroisse et doyenné rural dans le hundred de Cuningford (Cambridgeshire).

Nous avons déjà vu figurer tous ces dons du comte Roger dans sa charte en faveur de Saint-Évroult, ci-dessus, t. II, p. 414.

(4) Sur cette dame voyez ci-dessus, t. II, p. 297.

(5) *Neutona, Nivetone*, Newton, hameau de la paroisse de Blithfield, hundred de Firehill (Staffordshire).

(6) *Halis, Halas, Hayles subtus Louseyard, Hayles vicecomitis, Shyrefhalys*, Sheriffhales, paroisse dans le hundred de Guttlestone (Staffordshire).

(7) *Guestona, Westone, Weston subtus Louseyard*, Weston-Lizard, paroisse dans le même hundred.

Ce domaine ainsi que celui de Newton étaient tenus du roi *in capite*, à l'époque de la confection du *Domesday Book*, par Rainaud de Bailleul, qui avait épousé la veuve de Guérin-le-Vicomte, et possédait la jouissance viagère de son office et de son honneur. Voyez ci-dessus

in Estaforde scira; et hæc dominus ejus Rogerius comes concessit. Porro Hugo de Grentemaisnil (qui cum Rodberto fratre suo, et avunculis suis Guillelmo et Roberto filiis Geroii, Uticense restauraret cœnobium) hæc eidem dedit in Anglia in perpetuam hereditatem : totam terram, quam habuit in Parva Pilardentona (1) *in Guarevichœ scira, omniumque duas partes decimarum totius terræ suæ dedit, et* XVI *rusticos ad ipsas decimas custodiendas, atque novem ecclesias. Dedit enim tres villanos Sceltonæ, tres Guaris, duos Belegravæ, unum Stotonæ, unum Langhætonæ, unum Tormodestonæ, unum Cherchebiæ, unum Mersitonæ, unum Ostesilvæ, unum*

---

t. II, p. 220 et 414. Nous avons eu tort de présenter comme une contradiction les mariages successifs de la nièce du comte Roger avec ces deux personnages. Guérin-le-Vicomte mourut avant la confection du *Domesday Book*. Son fils, Hugue, fut l'un des bienfaiteurs de l'abbaye de Shrewsbury.

Hales est porté dans le *Domesday Book* comme tenu *in capite* par le comte Roger, puis, sous lui, par le même Rainaud de Bailleul, avec mention du tenement de Saint-Évroult. Dans la suite, ce lieu devint la résidence en Angleterre de la famille Pantoul, qui y prit le nom de Paunton. On trouve dans l'inventaire plusieurs chartes constatant ce fait, et la continuation des rapports d'amitié qui avaient existé entre l'abbaye et Guillaume Pantoul, premier du nom, l'un de ses plus zélés bienfaiteurs. Voyez ci-dessus t. II, p. 427.

(1) *Parva Pilardentona*, *Pillerton Priors*, Over-Pillerton, manoir avec chapelle dans la paroisse de *Magna Pilardentone*, Nether Pillerton, Pillerton-Hercey, dans le hundred de Kineton (Warwickshire), dont l'église figure parmi les donations consignées dans cette charte. Ce tenement est mentionné dans le *Domesday Book*, sous la dépendance de Hugue de Grentemesnil. Dans l'inventaire on trouve un acte relatif à deux moulins *in Over-Pyllardyngton*. Hugue, comte de Chester, donna à l'abbaye une *hide* de terre dont il était propriétaire dans ce lieu. Il était aussi tenant *in capite* de domaines situés à ...r-Pillerton.

Cherlentonæ, et alium in alia Cherlentona (1). *Dedit etiam ecclesiam de Guaris, et totam decimam quæ ad*

---

(1) *Sceltona, Sceltone-Comitis,* Earl-Shilton, manoir avec chapelle dans la paroisse de Kirkby-Malory, hundred de Sparkenhoe (Leicestershire). On trouve dans l'inventaire plusieurs pièces relatives à des dîmes à Shelton.

Guaris, Waras, Ware, ville avec paroisse et marché, hundred de Braughing (Hertfordshire), prieuré de Saint-Évroult, fut par la suite le seul qui subsista en Angleterre. Le prieur agissait comme procureur général de l'abbé dans ce royaume, non-seulement pour les propriétés de l'abbaye, mais encore pour celles des prieurés de Noyon-sur-Andelle et de Neuf-Marché-en-Lions. L'inventaire, dont nous venons de parler à plusieurs reprises, est à proprement parler celui du prieuré de Ware, dont les biens, ainsi que ceux de plusieurs autres prieurés appartenant à des abbayes étrangères, servirent à doter le couvent de chartreux de Béthleem de Shene, fondé par Henri V en 1414. Il se trouve dans la Bibliothèque Cottonienne (Otho. B. XIV).

Belegrava, Merdegrava, Belgrave, hundred de Goscote, même comté, près Leicester.

Stotona, Stotone, Stoctone, Stoughton, hameau de la paroisse de Thurnby, hundred de Gartre, même comté.

Langhætona, Langtone, Church-Laughton, paroisse dans le hundred de Gartre, même comté, près Market-Harborough.

Tormodestona, Turmodestone, Thurmeston, hameau avec chapelle dans la paroisse de Belgrave, dont nous venons de parler.

Cherchebia, Cherchebi, Kirkby-Malory, paroisse que nous venons de citer à l'occasion de Sceltona. On trouve dans l'inventaire deux pièces relatives à ce lieu.

Mersitona, Mersetone, Merston-Boteler ou Butlers-Merston, paroisse dans le hundred de Kineton (Warwickshire). Sur le verso d'une feuille d'un manuscrit d'Alençon, renfermant la liste des revenus de Saint-Évroult en Angleterre, on trouve : *In Mersitona, inter decimam et villanum*, xi sol.

Ostesilva, Octeselve, Oxhulff, Oxhill, paroisse dans le même hundred.

Cherlentonia, Carlintone, Carlton-Curlieu, paroisse dans le hundred de Gartre (Leicestershire).

Alia Cherlentona, Cerlentone, Carlton upon Ottmoor, paroisse

illam pertinebat, terramque duarum carrucarum; ecclesiam de Turchillestona (1), *decimamque ad illam pertinentem, et duas virgatas terræ; ecclesiam de Clenefeld* (2), *cum decima tota et duabus virgatis terræ; ecclesiam de Charlentona, cum decima et quinque virgatis terræ; ecclesiam de Noveslai* (3) *cum decima et duabus virgatis terræ; ecclesiam de Merthegrava, quæ nunc alio nomine Belegrava dicitur, cum tota decima et* XI *virgatis terræ, et Guillecotam, et quidquid Hugo Clericus de Sappo in Anglia de ipso tenebat; ecclesiam de Mersitona* (4) *cum tota decima et terra ad ecclesiam pertinente; ecclesiam quoque de Pilardentona cum decima et rebus ad ecclesiam pertinentibus; et ecclesiam de alia Charlentona cum decima et tribus virgatis terræ; ecclesiam vero de Coteford cum decima, et una hida terræ, eccle-*

---

dans le hundred de Ploughley (Oxfordshire). L'église est donnée plus bas, ainsi que la dîme et trois vergées de terre.

(1) *Turchillestona, Turchitelestone*, Thurcaston, paroisse dans le hundred de Goscote (Leicestershire.)

(2) *Clenefeld, Clanefelde*, Glendfield, paroisse dans le hundred de Sparkenhoe, même comté.

(3) *Noveslai, Noveslei*, Nosley, ancienne paroisse dans le hundred de Gartre, même comté.

(4) *Merthegrava*, Belgrave; voyez ci-dessus.

Guillecota, Wilcote, Wilcot, hameau et manoir dans la paroisse de Quinton, hundred de Kiftsgate (Glocestershire). Le personnage mentionné ici figure également comme arrière-tenant dans ce manoir, au *Domesday Book*.

Mersitona, Merston-Boteler, Butlers-Merston; voyez ci-dessus. Ce patronage ne resta pas à l'abbaye de Saint-Évroult, qui ne conserva que les dîmes, Raoul-le-Boteiller en ayant disposé en faveur de l'abbaye d'Alcester lorsqu'il la fonda. A l'époque de la confection du *Domesday Book*, le manoir et le patronage ne lui avaient pas encore été inféodés, et Hugue de Grentemesnil en jouissait par lui-même.

siamque de Pellingis, cum toto quod Leofricus ibidem de ipso tenebat (1). *Hæc sunt quæ Hugo de Grentemaisnil S. Ebrulfo, me concedente, dedit in Anglia. Radulfus quoque de Conchis eidem Sancto dedit duos manerios : Alwintonam in Guighercestræ scira, et Caldicotam in Nortfuch* (2); *et Hugo filius Constantii dedit ecclesiam de Guafra* (3), *et unam*

---

(1) *Coteford*, Cotesford, paroisse dans le hundred de Ploughley (Oxfordshire). Ce manoir était déjà sous-inféodé, à l'époque de la confection du *Domesday Book*, à Raoul d'Ivri, gendre de Hugue de Grentemesnil. Sa femme, Adeline de Grentemesnil, le donna à l'abbaye du Bec avec plusieurs autres manoirs composant sa dot; Rohais de Grentemesnil, sœur d'Adeline, mariée à Robert de Courci, donna au même établissement, de concert avec son mari, un manoir qu'elle possédait au même titre à Cotesford. Par la suite l'abbaye de Saint-Évroult céda au prieuré d'Okeburne, dépendant du Bec, le patronage de Cotesford.

Roger d'Ivri, ayant encouru la colère de Guillaume-le-Conquérant, dont il était l'échanson favori, perdit ses immenses domaines d'Angleterre, put à peine sauver sa vie par une prompte fuite, et mourut bientôt dans l'exil. Sa femme Adeline et leur fille Adelise restèrent en Angleterre, et Adeline y mourut vers 1110.

Pellingæ, *Petlinge*, *Peatling Magna*, paroisse dans le hundred de Guthlaxton (Leicestershire). Cette paroisse faisait partie des domaines d'Adelise, femme de Hugue de Grentemesnil, à l'époque de la confection du *Domesday-Book*; il y est expliqué que Leofric tenait d'elle huit charrues de terre et demie. Ce lieu eut le titre de prieuré et le conserva jusqu'à une époque voisine de 1379; mais dans un acte de cette dernière année il est présenté comme une dépendance du prieuré de Ware.

(2) *Alvintona*, *Alvintune*, Alton, hameau de Roch, paroisse dans le hundred de Doddingtree (Worcestershire). On trouve dans l'inventaire la copie d'un procès *pro decimis bosci de Alvyngton juxta Roche*, et dans l'état des revenus de l'abbaye : *In Alvinton*, IV sol.

Caldicota, Caldecote, hameau, autrefois paroisse dans le hundred de Guenhow (Norfolk); *Terra Radulphi de Toenio*, dans le *Domesday Book*.

(3) *Guafra*, *Wavere*, *Wara*, *Over*, Church-Over, ou Church-

hidam terræ. Hugo autem, Cestrensis comes, filium suum nomine Rodbertum in Uticensi ecclesia ad monachatum Deo obtulit, et eidem ecclesiæ dedit unam hidam terræ in Parva Pilardentona, et decimam ac unum rusticum in villa quæ dicitur Brichella, decimamque de Sanleia in Buccingeham scira (1). *Rodbertus vero de Rodelento, præfato Hugone Cestrensi comite domino suo concedente, dedit S. Ebrulfo Cherchebiam, cum duabus ecclesiis : una scilicet quæ in ipsa villa est, et alia prope illum manerium in insula maris; et ecclesiam S. Petri apostoli, et quidquid ad eam pertinebat in Cestrensi urbe; et in Merestona, quæ est in Northamtonæ scira, ecclesiam S. Laurentii, et quidquid ad eam pertinet; et in eadem provincia ecclesiam de Bivella cum duabus terræ carru-*

Wover, paroisse dans le hundred de Knight-Low (Warwickshire). A l'époque de la confection du *Domesday Book*, ce lieu faisait, sous le nom de Wara, partie du fief de Robert de Statfort, frère de Raoul de Conches, et Hugue, fils de Constantius, tenait de Hugue de Grentemesnil, dans le même comté, une vergée de terre *in Lochesbi* (Loxby). Le don de ce patronage n'eut pas d'effet, mais les moines en tirèrent un revenu de 7 s. 6 d. Dans l'inventaire, ce lieu est nommé Chirche-Wover, et dans le manuscrit d'Alençon : Ware.

(1) *Parva Pilardentona.* Voyez ci-dessus.

Brichella. Il existe trois paroisses limitrophes de ce nom dans le hundred de Newport (Buckinghamshire); *Brich-Hill Magna et Parva, Bow-Brich-Hill.*

Sanleia, Senelai, Shenley, paroisse dans le même hundred.

A l'époque de la confection du *Domesday Book*, ces terres avaient déjà été inféodées par le comte Hugue à deux tenants nommés Hugue et Guillaume. L'abbaye de Saint-Évroult continua d'en recevoir 16 sols; Great Brich-Hill et Shenley étaient de la même mouvance sous Henri III, et relevaient de *l'honneur* du comte d'Arundell, qui représentait le comte de Chester.



catis (1). *Alii quoque homines Hugonis comitis Uticensi ecclesiæ decimas suas dederunt : in Nicholæ scira Rozscelinus de Estentona* (2), *Osbernus Tezsonis filius de Neubela, Baldricus de Farefort decimam*

---

(1) West-Kirby, paroisse dans le hundred de Wirral (Chestershire); l'église est sous l'invocation de sainte Brigide (probablement sainte Brigide d'Irlande; 1er février).

La chapelle de Notre-Dame dans l'île d'Hildburg-Eye, aujourd'hui Hillbree. C'est aujourd'hui une annexe de la paroisse Saint-Donald dans l'un des bas-côtés de la cathédrale de Chester.

Saint-Peters-Church, paroisse de la ville de Chester.

L'abbé et le couvent de Saint-Évroult cédèrent dans la suite aux moines de Sainte-Werburgh de Chester tous leurs droits sur ces trois églises, moyennant une rente de 20 livres, assise sur le manoir de Petheling (Peatling), dans le Lancashire. L'inventaire mentionne un acte par lequel le couvent de Chester s'engage à payer une rente de 30 sols *pro villa et ecclesia de Kyrkeby in Wyrhale.*

Merestona, Merestone, Marston-St-Lawrence, paroisse dans le hundred de Kings-Sutton (Northamptonshire).

Bivella, Befelde, Byfield, paroisse dans le hundred de Chipping-Warden, même comté.

Ces deux terres faisaient partie de *l'honneur* du comte de Chester, et étaient tenues de lui par Robert de Rhuddlan à l'époque de la confection du *Domesday Book.* On trouve dans l'inventaire plusieurs pièces qui s'y rapportent.

(2) *Estentona, Staintune*, Stainton near Langeworth, paroisse dans le hundred de Wragga, division de Lindsay (Lincolnshire).

Neubela, Neuberie, Newbold, hameau de cette paroisse.

Farefort, Farforde, Farforth ou Farford, paroisse dans le hundred de Louth-Coke, mêmes division et comté.

Ces trois lieux faisaient partie des domaines du comte Hugue, et tous les noms cités dans la charte se retrouvent dans le *Domesday Book* parmi ceux de ses vassaux : *Rozelinus* tenait *Fugelestote* (Fulstow), dans la même division North-Riding; *Osbernus filius Tezzonis*, Neuberie, Welle et Staintune; Baudri, Farford, Haminggebi et Falnobebi; Brisard, Rockeland dans le South-Riding; on trouve dans l'inventaire plusieurs pièces qui les concernent, et le produit en est évalué à 1 sol dans le manuscrit d'Alençon.

succedenti tempore, post Mainerium et Serlonem, ad tenendum regimen Uticensis abbatiæ communi fratrum electione promotus est (1). Quod XXXIII annis in adversis et prosperis tenuit, senioque fractus uni discipulorum suorum nomine Guarino commisit; et ipsum, quantum in ipso fuit, tribus annis ante obitum suum, sui vicarium et successorem constituit (2). Verum de his in subsequentibus, si vita comes fuerit, si facultas opitulante Deo suppetierit, sedimine nostro manifesta posteris enarratio res gestas enodabit. Nunc ad disserendas res Sancto Ebrulfo datas regrediar.

VI. Radulfus tiro, filius Alberti de Crevento (3), dum primitus arma militaria gestare cœpit, contra Guitmundum monachum (4) cum famulo suo Manlia venientem in valle Guidonis (5) insurrexit, dejectoque monacho, caballos abduxit. Monachus vero pedes Paceium (6) expetiit, Albertum mœrens ut erga filium sibi suffragaretur rogavit. Cui præfatus miles proterve respondit, et de reddendis equis omne subsidium mox denegavit. Hoc videns Alberada uxor ejus cœpit plorare, manus torquere, capillos trahere, atque filium

---

(1) Roger du Sap fut sacré abbé de Saint-Évroult, le 29 août 1099.

(2) Guérin des Essarts fut sacré le jour de l'Ascension, 24 mai 1123. Son prédécesseur vécut jusqu'au 13 janvier 1126 ou 1127.

(3) Cravent, canton de Bonnières.

(4) Ce personnage doit être le même que nous avons vu, ci-dessus t. II, p. 444 et 467, figurer comme second prieur de Maule.

(5) Nous n'avons pu retrouver d'une manière authentique l'emplacement de ce vallon, qui ne pouvait être situé qu'entre Cravent et Maule, et probablement dans le voisinage de la première de ces communes. Nous pensons cependant que ce pouvait être une dépendance du Mesnil-Guion, commune de Lommoie. Il paraît qu'Albert faisait partie de la garnison de Paci, et la commandait peut-être.

(6) Paci-sur-Eure.

quasi mortuum jam deflere. Alta voce velut amens clamabat, et cum multis fletibus ejulans, dicebat : *Fili mi Radulfe, qualem cœpisti non militiam, sed dementiam exercere? Detestabilibus pedagogis prave, proh dolor! agitaris, quorum lethiferis sophismatibus insulse nunc seduceris, et in barathrum perditionis miserabiliter traheris. O quam triste mihi nuncium misisti, quamque acerbum mihi mœrorem peperisti! Decepte juvenis, quid tibi dicam? Nequiter injuriando inermem famulum Christi, mortiferam tibi dejectionem promeruisti. Fili mi Radulfe, quid debacchando fecisti, qui primordia tuæ militiæ contra Omnipotentem exercuisti? Novi certissime quod breve gaudium et longam tristitiam habitura sum pro tuo facinore. Nonne omnes doctores pariter consonant, et una voce passim prædicant quod Altissimus in Sanctis suis habitat, et cum eis læta vel adversa pie tolerat? Succurre, pater, insanienti filio, et omni elabora studio ut ablati cornipedes lugubri reddantur monacho; ne unicus filius tuus pro tanto scelere statim tradatur dæmonio.* Sic prudenti matrona pro salute filii supplicante, monachumque desolatum fideliter mulcere satagente, Albertus cum omni familia sua commotus contremuit, mulam suam monacho tradidit, armigerosque suos cum illo Brehervallum (1) destinavit, filiumque suum, ut ei sine mora quæque ablata fuerant redderet, terribili adjuratione obtestatus, constrinxit. Guitmundus itaque receptis equis Paceium remeavit, Alberto et uxori ejus gratias egit, a quo uterque veniam pro commisso reatu postu-

(1) Bréval.

eisque datis sumptibus lapideum tricorium (1), ubi una reficerent, construi præcepit. Casulam auro et margaritis comptam, et elegantem cappam cantoris Sancto Ebrulfo dedit, et plura, si diu viveret, promisit; sed morte præveniente promissa complere non potuit. Adelina quoque, uxor Rogerii de Bellomonte (2) albam, aurifrasio (3) copiose ornatam, Uticensibus contulit, qua indutus sacerdos præcipuis in solemnitatibus missam celebrare consuescit. Sic alii plures utriusque sexus prædicto monasterio de suis donariis in diversis speciebus erogabant, et participatione beneficiorum, quæ ibidem cœli architecto conferebantur, spiritualiter perfrui peroptabant.

His temporibus tres ibidem germani laudabiliter militabant in monachili habitu : Rodbertus cogno-

---

n'étant devenu duc de Bretagne qu'en 1084, la guerre entre lui et Guillaume a dû appartenir à 1085, et son mariage à 1086, conformément au récit des historiens Bretons. M. Stapleton, qui a examiné à fond cette question, nous paraît établir victorieusement que les fiançailles d'Alain Fergaut et de Constance eurent lieu en 1076 à Bayeux, mais que la princesse, n'étant pas nubile, le mariage ne fut consommé qu'en 1086, à Caen. Il est constant que le siége de Dol commença en septembre 1076 et dura jusqu'au milieu d'octobre. C'est du roi Philippe qu'il faut entendre tout ce que notre auteur dit de la terreur panique que l'arrivée d'Alain Fergaut imprima à l'armée Normande. Dans cette guerre, Guillaume, loin d'être ennemi d'Alain Fergaut, était son allié et celui de Hoël V, son père.

(1) Réfectoire.

(2) Sœur de Hugue, comte de Meulan (8 octobre 1069 ou 1070, — moine au Bec en 1077, — mort le 15 octobre 1079 ou 1080), fille de Waleran II (1015 au plus tard, — 8 otobre 1069 ou 1070). Elle épousa Roger de Beaumont en 1036, et mourut en 1081.

(3) Le mot primitif est *aurifrigia*, frange d'or. Cet ornement devint par la suite une large broderie servant de bordure aux chapes, et qui a conservé le nom d'orfroi.

mento Nicolaus, Rogerius et Odo. Hi fuerunt filii cujusdam presbyteri nomine Gervasii de Monasterolo (1), quem Theodericus abbas jamdudum de Sartis (2) transtulit ad regendam diœcesim de Sappo (3). Tres itaque prædicti fratres ad conversionem in juventute venerunt, et bonis moribus inter fratres pollentes, Deo grati et hominibus habiti sunt. Primus eorum illiteratus, sed fervidus amator virtutis erat; novæque basilicæ, quæ construebatur, operi solerter præerat. Alii duo erant grammatici et sacerdotes conspicui, abbatisque sui adjutores strenui, et intus ac foris illustres vicarii. Præfatus enim archimandrita Odonem, qui ætate junior, sed eloquentior, et ad tolerandos labores erat robustior, priorem monasterii sui constituit. Rogerium vero, qui ætate et eruditione litterarum major erat, in Angliam pro utilitatibus ecclesiasticis destinavit. Ipse autem haud segniter jussa magistri complevit, et capsam, in qua reliquiæ Sanctorum apte conderentur, procuratione sua fabricavit, quam auro argentoque comiter ornavit. Solertia itaque sua ecclesiæ suæ nactus est plurima bona : variam scilicet supellectilem et cantorum cappas atque vestes, candelabra et argenteos calices, aliosque ornatus, divino cultui congruentes. Erat enim mitis et modestus, in cibo et potu somnoque sobrius, et pro inolita mansuetudine amabilis omnibus. Per diversa igitur officia xx annis, ut ordo monasticus exigit, exercitatus est, et

(1) Montreuil-l'Argillier.

(2) Les Essarts-en-Ouche, commune petite et pauvre, aujourd'hui réunie à Verneuces.

(3) Le Sap.

lans impetravit. Præfata nempe mulier Hugonis Bajocensis episcopi (1) filia fuit, et inter affines pro modulo suo multa honestate viguit.

Eodem anno præfatus tiro ægrotavit, factique sui pœnitens, ab Uticensibus veniam petiit, se et omnia sua Sancto Ebrulfo devovit. Quo defuncto, pater mœrens corpus ejus Uticum devehi fecit, et medietatem decimæ de Ulmeio (2), totam liberam, sicut eam ipse tenuerat, Sancto Ebrulfo concessit. Aliam nempe medietatem decimæ de eo monachi Columbenses (3) tali tenebant pacto, ut omnes episcopales consuetudines et omnes exactorias servitutes persolverent pro illo. Hæc itaque donatio facta est Uticensibus anno incarnationis Dominicæ M° LXX°, tempore Philippi regis Francorum, et Goisfredi Carnotensis episcopi (4), nepotis

---

(1) Hugue, évêque de Bayeux, mort au concile de Reims, tenu en octobre 1049, était fils aîné de Raoul, comte d'Ivri, oncle du duc Richard II.

(2) Lommoie.

(3) Les moines de Coulombs, abbaye située sur la rive droite de l'Eure, près Nogent-le-Roi.

(4) Geoffroi, premier du nom, évêque de Chartres (30 juillet 1077-1089). La date indiquée ici est visiblement fautive, quoique énoncée en toutes lettres dans le manuscrit de Saint-Évroult. Nous pensons qu'au lieu de 1070, il faut lire 1080. Nous avons déjà vu figurer, ci-dessus, t. II, p. 431, ce prélat.

Par une inadvertance dont nous avons peine à nous rendre compte, nous avons voulu lui substituer Geoffroi de Lèves, deuxième du nom, qui ne monta qu'en 1116 sur le siége épiscopal de Chartres; mais nous persistons à croire qu'il ne pouvait être neveu de Geoffroi, évêque de Paris, qui n'eut que deux frères et une sœur : Lambert, seigneur de Lens, mort sans enfants; Eustache II de Boulogne, et Gerberge, femme de Frédéric Ier, duc de la basse Lorraine, dont la postérité est bien connue. Nous ne pouvons pas davantage l'admettre comme neveu de Rainaud de Vendôme, évêque de Paris, dont le frère unique, Bouchard II, mourut sans enfants, et la sœur, Eliza-

scilicet Rainaldi, Parisiensis episcopi. Radulfus autem cognomento Malus-Vicinus (1), qui capitalis dominus erat, gratanter apud Medantum annuit poscenti Mainerio abbati decimam de Ulmeio, quæ (ut dictum est) in jus Ecclesiæ cesserat.

Non multo post, præfatus Albertus defunctus est, et corpus ejusdem Uticum delatum est. Heredes vero decimam, quam dederat Sancto Ebrulfo, concesserunt : Guido scilicet gener ejus, Ebrardi de Rui (2) filius, et Radulfus de Cunella (3), aliique, qui usque in hodiernum diem successerunt; eamque Uticenses monachi sub tribus episcopis : Goisfredo, Ivone et Goisfredo (4), per annos ferme LX, opitulante Deo quiete possederunt.

VII. Nunc qualiter et quo tempore Alfagiensis cella (5) sit in comitatu Talogii constructa, et Guillelmi regis atque Johannis archiepiscopi tempore Uticensibus subacta, placet scripto posteris intimare, et chartam donationis atque confirmationis, quæ tempore Henrici regis sancita est, huic operi coaptare.

Quia mortalis vita quotidie labitur, et mortalis homo irrecuperabiliter perdit mundanos honores, quos cum summo labore adipiscitur, debet quisque

---

beth, femme de Foulque Nerra, comte d'Anjou, eut une postérité dans laquelle il ne figure pas.

(1) Raoul Mauvoisin, seigneur de Rosni. — Mante.

(2) Probablement Rai, près Laigle.

(3) La Cunelle, hameau de Boissi-sur-Damville. Nous avons déjà vu figurer ce Raoul de la Cunelle, ci-dessus, t. II, p. 407.

(4) Geoffroi I[er] (1077-1089); Ive (1090-1115); Geoffroi II (1116-1149). Ce passage a dû être écrit à une époque voisine de 1140.

(5) Le prieuré d'Aufai, dans le comté de Talou, sur la rivière de Sie.

præceptis Dei, dum vivit et potest, fideliter obtemperare, ut contemptis labilibus per Dei gratiam æterna possit impetrare. Hæc diligenter considerans, quidam generosus in Normannia miles nomine Gulbertus, Ricardi de Huglevilla (1) filius, instinctu Beatricis conjugis suæ decrevit in patrimonio suo apud Alfagium monachos constituere, quorum precibus meritisque juvaretur in extremo examine. Et quia Drogo nepos suus sæcularem militiam nuper reliquerat, et apud Uticum in cœnobio sancti Ebrulfi confessoris monachatum assumpserat, Mainerium abbâtem et Ebrulfianos monachos vehementer adamavit, eisque ecclesiam S. Mariæ de Alfagio (2) cum omnibus præbendis suis dedit : tali pacto ut sex monachi pro sex canonicis, qui tunc ibidem deserviebant, constituerentur ; et canonicis quolibet modo, vel emendatioris vitæ pio conatu, mundum relinquentibus, præbendas eorum nanciscerentur. Dedit etiam præfatus Heros eisdem monachis totam villam de Parco (3), cum ecclesia et tota decima ejusdem villæ, ita liberam, et ab omni molesta consuetudine absolutam, sicut ipse hactenus tenuerat eam. Homines de Parco omnino absolvit ut nullam sibi coactitiam exhibeant servitutem, nec eant nisi in generalem principis Normanniæ expeditionem. In molendino de Alfagio dedit pro decima duos modios tritici singulis annis, et in alio molendino super Sedam (4) dimidium modium cujuslibet segetis. Concessit etiam ut monachi de lignis silvæ suæ, quæ Harul-

(1) Heugleville-sur-Sie.

(2) L'église d'Aufai, dédiée à la sainte Vierge.

(3) Notre-Dame-du-Parc.

(4) La Sie.

sart (1) dicitur, ad fomitem ignis duas sagmas asini quotidie acciperent. Præfatus miles duas quadrigatas vini de principe Normannorum in feudo tenebat singulis annis; ex quibus unum modium ad celebrandas missas perenniter concessit monachis. Duas nimirum dedit ecclesias cum tota decima et terra, quæ ad easdem pertinebant : unam scilicet de Parco, quæ in honore sanctæ Dei genitricis Mariæ constructa erat, aliamque de Belnaio (2), quæ in honore sancti Petri apostolorum principis condita erat. Quas, quia præbendæ Alfagiensis ecclesiæ erant, duo canonici tunc possidebant. Radulfus enim ecclesiæ de Parco deserviebat, quem post aliquod tempus de Anglia redeuntem marina tempestas involvit, et fracta navi cum omnibus sociis fluctus absorbuit. Gualterius autem ecclesiam de Belnaio tenebat, qui postmodum monachus Sancti Ebrulfi factus est.

Hæc omnia Gulbertus cum conjuge sua Beatrice libenter Ecclesiæ Dei pro æterna salute contulit, hominesque suos et amicos, ut eleemosynam suam augmentarent, multoties benigniter obsecravit. Goisfredus igitur, miles ejus, ecclesiam Sancti Dionysii (3) cum tota decima Sanctæ Mariæ dedit; partesque decimæ, quas de eo tres milites : Osbernus Capes, et duo filii Aszonis : Bernardus et Radulfus tenebant, hortatibus et mu-

(1) Le bois aujourd'hui appelé les Hérichards, sur le territoire de la commune d'Aufai, et encore attaché au domaine de l'ancienne seigneurie de ce nom. Hérulsart est probablement une contraction d'*Heroldi sartum*, défrichement d'Hérold, qui aura désigné, dans l'origine, quelque champ voisin, pris à même son étendue.

(2) Beaunai, sur la rivière de Vienne.

(3) Saint-Denis-sur-Sie.

neribus datis Ecclesiæ Dei recuperavit. Ipse quoque terram et villanos, et omnes consuetudines de ipsis villanis in Vico Silvatico (1) concessit. Rodbertus, miles de Huglevilla, ecclesiam Sancti Albini (2) cum tota decima monachis concessit, et inde ex eorum caritate XVI libras Rodomensium habuit. Bernardus, Goisfredi de Novo-Mercato filius, ecclesiam de Speinis (3) et totam terram ad ipsam pertinentem, cum tota decima, quam Ebrardus presbyter tenebat, sanctæ Mariæ dedit, et pro mutuatione ecclesiarum de Burchella et de Bruneshopa, XX solidos de censu Neoburiæ ad festivitatem Sancti Michaelis concessit (4). Baldricus, filius Nicolai, ad Deppam (5) dedit unum burgensem, et Radulfus, Anseredi filius, ad Hotot (6) dedit unum hospitem.

Anno itaque incarnationis Domini M° LXX° IX°, indic-

(1) La Rue-Sauvage, hameau d'Aufai.

(2) L'église d'Heugleville, sous l'invocation de saint Aubin.

(3) *Speinis*, *Spone*, Speen, paroisse dans le hundred de Kentbury-Eagle, près Newbury (Berkshire).

(4) *Burchella*, Burghill, paroisse dans le hundred de Grimsworth (Herefordshire). — *Bruneshopa*, Brinsop, paroisse dans le même hundred —*Neoburia*, Newbury, bourg et paroisse, hundred de Faircross (Berkshire).

(5) A Dieppe. Cette ville était encore bien près de son origine, puisque nous avons vu ci-dessus (t. II, p. 178) notre auteur ne pas employer son nom pour faire mention d'un fait accompli sur son emplacement. Cependant nous trouvons ce même nom dans une charte de Roger Ier de Toeni, contemporain de Robert Ier, en faveur de l'abbaye de Conches : *villa quæ vocatur Dieppa*. Mais il faut croire qu'elle ne consistait encore qu'en quelques habitations disséminées aux environs de l'embouchure de la rivière. La ville de Dieppe ne doit réellement sa fondation qu'aux rapports continuels qui s'établirent avec l'Angleterre après la conquête.

(6) A Hotot-sur-Dieppe.

tione IIª, anno scilicet x° IV° (1) Guillelmi magni regis Anglorum et ducis Normannorum, præfatus Gulbertus et Beatrix uxor ejus suprascriptarum rerum donationem super altare Sanctæ Mariæ posuerunt, et hi sunt testes qui præsentes affuerunt : Gislebertus et Radulfus, Gualterius et Johannes, quatuor canonici ejusdem Ecclesiæ; Bernardus de Novo-Mercato et Goisfredus de Sancto-Dionysio, Osbernus Capes et Osbernus Buflo, Eustachius de Carquita (2) et Eustachius de Torceio (3), Rodbertus de Huglevilla et Rogerius de Parco, et alii multi.

Denique Gulberto x° VIII° kal. septembris (4) defuncto, et a monachis, quos in fundo suo constituerat, honorabiliter sepulto, Gualterius filius ejus paternum honorem obtinuit, et omnia, quæ pater suus, hominesque ejus Sanctæ Mariæ dederant, concessit. Iterum tempore Rodberti ducis Normannorum, postquam Aviciam, Herbranni de Salchevilla (5) filiam, uxorem duxit, ipsius instinctu, patris et matris eleemosynam concessione sua confirmavit. Decimam quoque telonei de Alfagio addidit, et sex burgenses, omnesque consuetudines eorum concessit, eosque penitus sic absolvit, ut sibi nil ab eis exigat, nisi generale comitis

---

(1) Notre auteur se trompe ici dans le calcul des années du règne de Guillaume-le-Conquérant. Comme son point de départ est le jour de Noël 1066, et que cette remise de la donation eut lieu avant le 15 août 1079, il fallait dire la treizième et non la quatorzième année.

(2) Carcuit, hameau de Gonneville-les-Hameaux.

(3) Il existe dans les environs d'Aufai deux communes de ce nom : le Grand et le Petit-Torci.

(4) Le 15 août de la même année.

(5) Sauqueville, près Offranville.

Normanniæ servitium. Totam vero aquam suam ad piscationem annuit, prout monachis libuerit.

Præter hæc, Avicia uxor ejus, amore Dei fervens, LX solidos de censu suo kalendas octobris monachis, ut inde ceram et oleum ad luminaria ecclesiæ et thus per totum annum emant, singulis annis concessit, et donationem super altare Sanctæ Mariæ cum marito suo posuit. Testes harum donationum sunt Adam et Guillelmus filii Tedfredi, Osbernus Buflo et Eustachius de Torceio, Rodbertus de Cropus (1) et Rodbertus filius Godmundi, Johannes Catus, et multi alii. Post aliquot annos idem Gualterius et Avicia uxor ejus, in amore Dei proficientes, a Rogerio abbate Sancti Ebrulfi XII monachos expetierunt, eisque ad victum necessarium molendinum de Parco, quod reddebat XI modios, et V acras terræ ad Huglevillam, et tres hospites, in anno XV solidos reddentes, ac ad villam quæ Centum-Acras dicitur (2), ecclesiam Sanctæ Trinitatis cum tota decima dederunt.

Hæc omnia, quæ a Gulberto et ab hominibus ejus data Uticensibus retuli, Guillelmus rex Anglorum, et Johannes atque Guillelmus Rotomagenses archiepiscopi concessione sua confirmaverunt. Deinde quidquid Gualterius Gulberti filius eleemosynæ patris addidit, Rodbertus II[us], dux Normannorum, monachis Sancti Ebrulfi concessit, et nundinas etiam ad Parcum in nativitate Sanctæ Mariæ ipsis erigere permisit (3),

---

(1) Cropus, au N. E. d'Aufai. Vautier de Cropus s'établit après la conquête dans le comté de Brecknock.

(2) Les Cent-Acres.

(3) Cette foire n'existe plus.

et per seniorem Gualterium cognomento Gifardum (1) omnino interdixit ne ullus aliquam consuetudinem seu privilegium absque monachorum voluntate in ipsis haberet. Fratres quoque ejus : Guillelmus Rufus et Henricus reges Anglorum, atque Goisfredus archiepiscopus, omnia quæ præscripta sunt, Uticensibus monachis concesserunt, qui jam per multos annos eadem in pace possederunt. Canonici quippe monachis cesserunt, quia virtutes eorum, quos assequi nequibant, in omnibus excellere viderunt. Guinimarus enim et Benedictus, atque Johannes filius ipsius monachis pluribus annis comitati sunt, morbisque tandem ingravescentibus decesserunt. Gislebertus autem, qui sociis omnibus sapientior eminebat, et Gualterius monachatum sponte subierunt, et emendatiorem vitam pollicentes, jam senio fracti migraverunt.

VIII. Nunc de generositate Alfagensium herounm, et moribus eorum libet parumper annotare. Gulbertus, cognomento Advocatus de Sancto Gualerico (2), filiam

---

(1) Gautier Giffard, deuxième du nom, comte de Buckingham et seigneur de Longueville.

(2) Il s'agit ici de Saint-Valeri-sur-Somme, dont les seigneurs n'étaient que les avoués de l'abbaye fondée par Clotaire en 613, et à laquelle la suzeraineté du lieu appartenait. Comme c'est de ce port que la flotte Normande partit pour aller conquérir l'Angleterre, il était impossible que ses seigneurs, d'ailleurs alliés et parents des ducs, fussent oubliés dans le partage des fruits de la victoire, dès qu'ils voulurent bien y être compris. Aussi Vautier ou Gautier de Saint-Valeri possédait-il, entre autres domaines, le manoir d'Isleworth, chef-lieu d'un hundred dans le comté de Middlesex, et qui a toujours fait partie de la baronnie de Saint-Valeri en Angleterre, et Robert, comte de Dreux, en jouissait-il encore en 1220 au droit de sa femme, Annora, fille et héritière de Thomas, seigneur de Saint-Valeri-sur-Somme.

Ricardi ducis uxorem duxit, ex qua Bernardum patrem Gualterii de Sancto-Gualerico et Ricardum de Huglevilla genuit. Ricardus autem duci Normanniæ, avunculo videlicet suo, diu militavit, cujus dono nobilem Adam, Herluini senis de Huglevilla relictam, cum toto patrimonio ejus accepit. Multa siquidem dux illi dedit, et multo majora promisit, et promissa liberaliter complesset, si humiliter illi famulando placuisset. Hic super Sedam, in vico, qui olim Isnellivilla (1) vocabatur, burgum constituit, et pro imminenti monte altis fagis obsito Alfagium nuncupavit. Leges etiam Cormeliensium (2) colonis intulit. Militari probitate et ingenti liberalitate viguit, unde hostibus formidabilis et fidus amicis extitit.

Tempore Guillelmi juvenis (3), filii Rodberti ducis, dum Guillelmus de Archis contra ducem rebellavit, et pene omnium Talogiensium parilis defectus nothum principem deseruit, solus Ricardus contra rebelles in castello suo secus ecclesiam Sancti-Albini perstitit, et pro fidelitate ducis contra discursus Archacensium provinciam circumjacentem defensare sategit. Adjutores autem ejus in illo conflictu Goisfredus gener ejus, et Hugo de Morio-Monte, Turchetilli de Novo-Mercato filii (4), fuerunt; ex quibus Hugonem cum omnibus

(1) En français, Isneauville. Nous n'avons pas connaissance qu'il ait subsisté de traces de ce nom dans le territoire d'Aufai.

(2) Les usages, les coutumes locales que suivaient les habitants de Cormeilles, vassaux des seigneurs de Breteuil.

(3) A l'époque de la jeunesse de Guillaume-le-Conquérant. La révolte du comte d'Arques eut lieu en 1053.

(4) Sur Geoffroi du Neuf-Marché, voyez ci-dessus, t. II, p. 112 et 396. Nous trouvons ici la confirmation de la conjecture que nous

suis Archacenses apud Morium-Montem repente circumdederunt, seseque viriliter defendentem interemerunt. Porro Goisfredus, ex Adda Ricardi filia, Bernardum et Drogonem genuit, quibus varius eventus extitit. Drogo enim, relicta militia, apud Uticum religiose vixit, et in monachatu litteras didicit, et per sacrorum gradus ordinum usque ad sacerdotium ascendit. Bernardus autem usque ad senium militiæ inhæsit, et sub tribus Angliæ regibus strenue militavit (1). Denique tempore Guillelmi Rufi contra Resen Guallorum regem pugnavit; quo perempto Brachaniaucum castellum (2) condidit, regnumque Britonum, cujus caput Talgard (3) vocatur, multis annis possedit. Ecclesiam quoque in honore sancti Johannis Evangelistæ

---

avons émise sur sa descendance de Turquesil, gouverneur de Guillaume-le-Conquérant. — Morimont est un hameau de la commune d'Éclavelles.

(1) Sur Bernard du Neuf-Marché, seigneur de Brecknock dans le pays de Galles, sa femme, Nest ou Agnès, fille de Trahaern-ap Caradoc, roi du North-Wales et leur postérité, voyez le *Monasticon Anglicanum*, t. I, p. 319.

Bernard ne possédait encore aucun domaine en Angleterre à l'époque de la confection du *Domesday Book*. Le manoir de Speen (Spone), avec l'église et la terre qui en dépendait, appartenait à Humfroi Vis de Lew (*Visus lupi*); Burghill et Brinsop à un Saxon nommé Ælfred de Marlborough, et Newbury n'était pas encore construit sur le territoire de Speen. On voit sa signature sur la charte de Guillaume-le-Conquérant en faveur de l'abbaye de La Bataille, dont il fut dans la suite un zélé bienfaiteur. Il est probable que c'est sous Guillaume-le-Roux qu'il aura acquis les domaines dont nous venons de parler.

(2) Rhys-ap-Tewdor, roi du South-Wales, tué en 1091, sur le champ de bataille voisin de Brecknock, à l'âge de quatre-vingt-dix-huit ans, par Robert Fitz-Hamon et ses compagnons. — Le château de Brecknock à l'embouchure de l'Hondey, dans le pays de Galles.

(3) Talgarth, à 10 milles N. E. de Brecknock.

in oppido suo construxit (1), ibique monachos constituit, et omnium eis rerum suarum decimas donavit.

Gulbertus autem, Ricardi filius, Beatricem, filiam Christiani de Valencenis (2) illustris tribuni, uxorem duxit, quæ viro suo Gualterium et Hugonem atque Beatricem peperit. Præfatus heros, consanguineus ducis, semper ei fidelis extitit, et cum illo præcipua, cœtibus suis stipatus, in bello Anglico discrimina pertulit. Verum, postquam regnum pacatum est, et Guillelmus regnavit, Gulbertus (rege multas in Anglia possessiones offerente) Neustriam repetiit, legitimaque simplicitate pollens, de rapina quidquam possidere noluit. Suis contentus, aliena respuit, filiumque suum Hugonem ecclesiasticæ disciplinæ sub magisterio Mainerii abbatis in Uticensi monasterio devotus obtulit. Cum religiosa conjuge, quæ Mathildis reginæ consobrina erat, diu vixit, et eleemosynis ac orationibus, aliisque bonis operibus usque ad finem laudabiliter studuit. Venerabilis autem Beatrix post obitum viri sui tribus annis supervixit, et in sancta confessione II° nonas januarii obiit.

Gualterius vero puer elegans, sed parum sapiens fuit, et ob hoc Godmundo, aliisque dolosis tutoribus ultro subjacuit. Societatem nebulonum familiariter sibi ascivit; quorum nefaria persuasione paternum honorem insipienter dilapidavit, et monachos ac clericos, legitimosque colonos injuriis crebro illatis

(1) Bernard plaça cette église sous la dépendance de l'abbaye de La Bataille. Voyez dans le même recueil (p. 320) la charte à ce sujet et celles de ses successeurs.

(2) Valenciennes. Cette dame était probablement venue en Normandie avec la duchesse Mathilde.

perturbavit. Tandem miles effectus, pulchram et eloquentem Aviciam, Herbranni (1) filiam, uxorem duxit; cujus consilio et sagaci conatu a pristina pravitate aliquatenus retrahi cœpit. Erat enim prudens et facunda, et a puerilibus annis Deo devota, multisque pro posse suo bonis operibus dedita. Hæc tres fratres habebat præclaros milites : Jordanum et Guillelmum atque Rodbertum; quorum auxilio sororius eorum in dolosos persuasores prævaluit, et plura, quæ fraudulentis surreptionibus nequidquam distraxerat ac perdiderat, recuperavit. Præfata mulier viro suo filios et filias numero XII peperit, quorum majorem partem immatura mors in infantia mox absorbuit. Deinde ipsa, completis cum viro suo XV annis, VIII° kal. februarii (2) defuncta est, et in claustro monachorum, quos valde dilexerat, ad ostium basilicæ sepulta est. Arcum vero lapideum super ipsam Guarinus prior construi fecit, et Vitalis Angligena epitaphium hujusmodi edidit.

Nobilis Aviciæ corpus jacet hic; sine fine
Christus ei tutam concedat in æthere vitam!
Cui proba, dum vixit, cum laude frequens inhiavi,
Ac studuit jugi conatu jure lucrari.
Pulchra fuit valde, facunda satis, sapiensque.
Cultibus assidue divis satagebat adesse.
Quotidie missas audire studebat et horas.
Vivere sponte sua sic cœpit honesta puella;
Denique Gualterio generoso nupta marito,
Cum quo quindenis vixit feliciter annis,
Edidit optatam prolem numero duodenam.
Moribus egregiis specialiter hæc hera fulsit;
Ecclesiæ cultum satagens extollere multum,
Contulit ornatus proprios, altaris in usus.

(1) De Sauqueville.
(2) Lisez : *Martii* (22 février).

Presbyteros, monachos, viduas, ægros et egenos
Semper honoravit, multoque juvamine fovit.
Casta fuit tantum, quod nullus eam nebulonum
Infamare palam notis præsumeret unquam.
In februo lucem, qua Petrus pontificalem
Conscendit cathedram (1), nece mœstam sensit et atram.
Pro tantæ casu dominæ flent Alfaienses;
Ast animæ Deus Aviciæ det gaudia vitæ! Amen.

Gualterius autem post humationem conjugis fere tribus annis vixit, et diutino langore cruciatus, monachi cucullam induit; et paulo post, data confessione, perceptaque pœnitentia, VI° kal. junii obiit. Porro corpus ejusdem Hildegarius Prior ad pedes præfatæ conjugis suæ tumulavit, et Vitalis hujusmodi nænias super illo prompsit.

Alfaiensis herus Gualterius hic requiescit;
In requie vera locus illi perpetuo sit!
Viginti septem soles jam maius habebat,
Dum vir hic in monachi tunica de carcere migrat,
Quem longus langor cruciaverat, ipse reatus
Confessus proprios, per te sit, Christe, solutus! Amen.

Defuncto Gualterio, quatuor pupilli desolati remanserunt : Ricardus et Jordanus, Gualterius et Helias; quos Henricus rex in sua tutela suscepit, et Alfagiense jus Rodberto vicecomiti duobus annis regendum præcepit. Porro Jordanus de Salcavilla servitiis et muneribus regi oblatis totum jus obtinuit, ipsosque nepotes suos alturus cum patrimonio suo recuperavit, et quatuor annis honorifice conservavit et auxit. Interea Ri-

(1) Le 22 février, jour auquel l'Église célèbre l'anniversaire de l'installation de saint Pierre comme patriarche d'Antioche, qu'on suppose avoir eu lieu le 22 février 37. On rapporte au 18 janvier 44 son établissement à Rome. Ces deux fêtes, qui remontent à une haute antiquité, portent le nom de Chaires de Saint-Pierre.

cardus duodennis puer obiit, et in ecclesia sanctæ Dei genitricis Mariæ tumulatus quiescit. Jordanus deinde successit frater ejus, juvenis pulcher, bonisque pollens moribus. In curia Henrici regis inter coævos militavit; cui præfatus rex prudentem et pulchram conjugem nomine Julianam, Godescalchi filiam, dedit; quæ cum Adelide regina (1) de Lovennensi regione in Angliam venit (2).

Huc usque de rebus S. Ebrulfi diutius locutus sum, quæ nostrum magna ex parte implent libellum. Inde mihi quæso non indignentur lectores, si, beneficii accepti memor, recolo nostros benefactores. Opto equidem fundatores et benivolos cooperatores eorum scripto commendare tenaci memoriæ posterorum, ut filii Ecclesiæ coram Deo in conspectu angelorum memores sint eorum, quorum beneficiis in hac mortali vita sustentantur, ad peragendam servitutem conditoris universorum. Hinc victor Abram, postquam a cæde quatuor regum remeavit, et Loth nepotem suum cum concaptivis suis utriusque sexus, et substantia sua reduxit, sociis suis ut partes suas de spoliis Sodomorum acciperent præcepit. Per Abram, qui *Pater Excelsus* interpretatur, perfecti viri designantur, qui contra malignos spiritus et vitia carnis quotidie dimicant, mundum mundique principem superant, terrenos fastus et lenocinia carnis conculcant, ac veluti stercus reputant. Per Loth a barbaris in captivitatem ductum,

---

(1) **Adélaïde de Louvain, fille de Godefroi Ier, dit le Barbu et le Grand, comte de Brabant et de Louvain, et d'Ide de Namur, épousa Henri Ier en 1121.**

(2) **Le 27 mai.**

sed vivaci virtute spiritualis patrui nobiliter ereptum, (qui *Vinctus* vel *Declinatio* interpretatur), carnalis animus seu bestialis populus significatur, qui in Sodomis, id est delectabilibus flagitiis, illaqueatur, et nexu peccati vinctus, a Deo declinans, a malignis spiritibus captivatur. Per socios Abræ, qui pugnasse leguntur, fideles laici jure intelliguntur, qui jussu ejus portionem exuviarum sibi sumpsisse referuntur Sic enim in libro Geneseos scriptum est : *Dixit rex Sodomorum ad Abram : Da mihi animas; cætera tolle tibi. Qui respondit ei : Non accipiam quidquam ex omnibus quæ tua sunt, exceptis his quæ comederunt juvenes, et partibus virorum qui venerunt mecum : Aner, Escol, et Mambre; isti accipiant partes suas!* (1) Plerique laicorum mansuetis et modestis moribus adornantur, fide et bona voluntate perfectis Christi bellatoribus adjunguntur, eisque in dæmones viriliter pugnantibus benigniter congratulantur. Fragile tamen sæculum non relinquunt, omnino mundana deserere nolunt, sed legali conjugio deserviunt, legis transgressionibus Deum in multis offendunt, eleemosynis

(1) Nous avons eu déjà plusieurs fois l'occasion de signaler l'inexactitude des passages de la Bible cités par notre auteur. Celui-ci doit être rétabli de la manière suivante :

Dixit autem rex Sodomorum ad Abraham : Da mihi animas; cætera tolle tibi.

Qui respondit ei : Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum, possessorem cœli et terræ.

Quod a filo subtegminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas : Ego dotavi Abraham.

Exceptis his quæ comederunt juvenes, et partibus virorum qui venerunt mecum : Aner, Escol et Mambre; isti accipient partes suas! Gen. XIV, 21-24.

tamen peccata sua secundum Danielis consilium redimunt. Isti nimirum partes suas de manubiis hostium accipiunt, dum de terrenis possessionibus Deo servientium monasteria construunt, et de iniquo mammona pauperum et infirmorum Xenodochia pie constituunt, et de substantiis suis oratoribus cœli victum et vestitum porrigunt. Porro rex Sodomorum, triumphanti Abram adulans, diabolum figurat, qui mille artibus nocendi Sanctos quotidie tentat; quos blanditiis et terroribus nocte dieque impugnat, et omnia mundi delectamenta, divitiasque vel honores ad hoc callide sumministrat, ut animas solummodo in barathrum perditionis secum pertrahat. Abram vero blandientis assentationes regis contempsit, nec laudes nec munera quælibet ab illo recipere dignum duxit, sed commilitonibus tantum suis partes suas, et quæ ad esum necessaria erant, sumere permisit. Sic nimirum sancti viri, dum in hac vita tempus militiæ suæ peragunt, omnia mundana pro cœlesti desiderio spernunt, nec ullam mercedem pro sanctitatis suæ remuneratione appetunt. Verum mundanos principes, qui fide Catholica et æternorum desiderio bonorum eis comitantur, admonent ut ecclesiis partes suas de patrimoniis et quæstibus suis donent, et egenos mundique contemptores suis beneficiis sustentent; ut a Christo, qui se in pauperibus esse asserit, perennem gloriam sibi vendicent. Multis approbari potest auctoritatibus et exemplis quod tantum sibi homines retinent ad emolumentum æternæ salutis, quantum in eleemosyna misericorditer distribuunt juxta præceptum Salvatoris. Nam ea quæ pro delectatione carnis prodige distrahunt, seu pro mundialis inani splendore felicitatis

inutiliter diffundunt, sine dubio velut aqua defluens irremediabiliter transeunt. Alii vero, qui heredibus suis ingentes gazas augent et reservant, proh dolor! augmentum malitiæ miseriæque sibi multoties accumulant, natosque suos ad multorum detrimenta solerter educant. Ipsi enim furtis et rapacitatibus, multimodisque nequitiis summopere inserviunt, meritoque, malignitatis suæ dignis ultionibus mulctati, depereunt. Sic nempe fit ut nec cœlo, nec terra digni judicentur, et amplos honores ingrati successores adipiscantur, et antecessores, qui pravis heredibus nimias opes procuraverint, a multis maledicantur.

Providi sophistæ de mammona iniquitatis amicos sibi faciunt; qui, dum carnalia eorum ad præsentis vitæ sustentationem percipiunt, meritis et orationibus spiritualia benefactoribus suis in æternum rependant. Bajocensis Ebrulfus summopere sibi perquisivit debitores hujuscemodi; de cujus jam rebus in præsenti opusculo plurima retuli. Amodo de ipso patre ordiar, et ejus gesta, sicut a priscis scripto seu relatione traduntur, breviter prosequar, et vitam ejus (1) ad refectionem legentium hic ita inserere nitar.

IX. « Venerabilis igitur pater Ebrulfus, admodum

---

(1) Cette légende de saint Évroult est bien inférieure sous le double rapport de l'ancienneté et de la critique, à celle que Mabillon a publiée dans les *Acta SS. Ord. S. Benedicti*, sæcul. 1, d'après deux manuscrits du Bec et de Conches. C'en est cependant la copie littérale pour tous les points où elles se rencontrent. Afin de mettre le lecteur à portée de distinguer du premier coup d'œil les interpolations, nous placerons entre deux guillemets les paragraphes appartenant à la légende originale et nous séparerons par des parenthèses les additions ou les variantes que ces mêmes paragraphes présenteront.

nobili ortus prosapia, Bajocasinæ urbis oriundus (1) extitit. Quem parentes nimia educantes cura, catholicæ fidei magisterio tradiderunt. Qui mira velocitate divina et humana diligenter percurrens studia, etiam adhuc puer ipsos magistros dicitur præcessisse doctrina. Cœlestis enim gratia, quæ sibi eum religionis doctorem futurum præviderat, in omnibus efficacissime docilem reddiderat. Neque ex insolentia (ut mos est hujus ætatis) superbe aliquid agendo, tantæ indolis dignitatem inficiebat. Vultu siquidem spectabilis et (affatu) (2) dulcis, nulli levitate aliqua existebat gravis. Qui (sicut dictum est) nobilitatis lampade clarus, immortalis Dei jam notus præscientiæ, mox innotuit (Clothario) regi (filio Clodovei, qui primus ex regibus Francorum Christianus factus est, et a beato Remigio Remorum archiepiscopo cum tribus nobilium millibus baptizatus est). Qui comperiens quis, vel cujus nobilitatis esset, illico præsentari sibi eum jubet, condignum fore dijudicans, ut quem mentis nitor extulerat, regalibus ministeriis deserviret. Per humilitatis autem officium tantam ei supernus imperator contulit gratiam apud terrenum, quatinus, cæteris prælatus, in palatio maximum obtineret locum. Oratoris quippe facundia prædítus, ad agendas causas inter aulicos residebat doctissimos. Ita tamen sæcularibus intendebat negotiis, ut nunquam relaxaret animum ab aspectu internæ dilectionis. »

---

(1) C'est une circonstance remarquable que l'état florissant de l'église de Bayeux pendant la première moitié du VIe siècle, époque où elle produisit les deux premiers chefs d'établissements monastiques qu'ait fournis notre province : saint Marcoul et saint Évroult. Mabillon place la naissance de saint Évroult en 517.

(2) *Affectu*. (Mss. Becc. et Conch.)

« Sed cum opportuna spes propagandæ sobolis haberetur in domo patris, crebra et honesta amicorum compulsus persuasione, condignam natalibus uxorem instituit ducere. Quam gratia posteritatis suscipiens, non carnis voluptate (1), (divina præcepta exequendo devote, solerti eadem crebro secum) volvebat meditatione (2). Fruebatur itaque vir Deo plenus temporalibus, cauta cogitatione providens ne displiceret conditori in acceptis rebus. Cumque locupletatus nimis fieret, plus gaudebat bono opere quam bona possessione. Priscorum patrum gesta, quæ per multos codices legerat, qualiter in sese transferret, summo studio elaborabat. Insistens autem eleemosynis, orationibus atque vigiliis, conjugem quam duxerat ad idem sanctitatis opus evocabat; quatinus per virum fidelem, etsi fidelis, accresceret devotio mulieris. Sicque degens adhuc sub laicali habitu vitam instituerat, ut nihil ab his discrepare videretur, quos imperium regulare coercebat. »

« Cum ergo beatissimus vir quadam propria lege (laudabiliter viveret, et) Dominicis præceptis ardenter inserviret, (contigit (3) ut Dominum in Evangelio suis præcipientem audiret) : *Qui vult venire post me, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et*

---

(1) *Illud apostolicum exsequendo, solerti.* (Mss. Becc. et Conch.)

(2) *Tempus breve est; reliquum est ut qui habent uxores tanquam non habentes sint.* (1 Cor. VII, 19). *Illudque non oblivioni tradiderat, quod post pauca subinfertur; et qui utuntur hoc mundo, tanquam non utantur; præterit enim figura hujus mundi.* (Ibid.)

(3) *Divino nutu contigit ut illud audire mereretur, quod Dominus in Evangelio suis discipulis loquitur.* (Ibid.)

sequatur me (1)! (2) Illud etiam ad cumulum perfectionis vir Dei altæ memoriæ condiderat, quod ipsa contemptoribus mundi pollicetur veritas : *Amen dico vobis quod vos, qui propter me reliquistis omnia, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis* (3). (4) Veridicis igitur accensus promissis, (quod antea cum discretione fecerat) facta distractione rerum, quidquid habere potuit, pauperibus erogat. Conjugem, quam ut patris nomen haberet acceperat, sacro velamine consecrans, cœlesti sponso condonavit. Ipse, tanquam elapsus a naufragio, ad monasterium festinavit, et factus monachus, mansit ibi in omni humilitate serviens Deo per aliquod tempus; excrescebatque in eo magis magis sanctæ conversationis affectus. »

Relator vitæ monasterium, ad quod præfatus vir confugit, proprio nomine nobis non distinguit. Unde quod de hoc seniorum narratione didici, dignum duco futuris breviter enodare. Venerabilis Martinus, Vertavensis abbas (5), abbatiam construxerat in loco, quem Duos-Gemellos (6) ab antiquitate vulgus vocitat, pro resuscitatione geminorum, quam ibidem factam ve-

(1) Luc. IX, 23.

(2) *Hac vero per Spiritum Sanctum affectus sententia.* (Mss. Becc. et Conch.)

(3) Matth. XIX, 29.

(4) *His igitur et hujusmodi.* (Mss. Becc. et Conch.)

(5) Voyez dans les *Acta SS. Ord. S. Ben.* (sæc. I, p. 371) l'histoire de ce saint personnage, originaire de Nantes, et fondateur de l'abbaye de Vertou, près cette ville (24 octobre, vers 600).

(6) Les Deux-Jumeaux, canton d'Isigni. Il est possible qu'il ait existé dans ce lieu un monastère au VIe siècle, et même que saint Évroult y ait pris l'habit; mais ce ne saurait être sous la direction de saint Martin de Vertou, dont les établissements ne peuvent avoir été tout au plus que contemporains de ceux de saint Évroult.

tustas memorat. Nam geminam prolem potentis heri mors immatura sine baptismate rapuerat; unde nimius dolor utrosque parentes invaserat. Martinus autem, ab Anglia reversus, amicos lugentes invenit, consolationem e cœlo quæsivit, meritis et precibus geminos vitæ reddidit, eosque in patrimonio eorumdem monachos Deo dicavit. Antiquum ab eventu eidem vico nomen usque hodie perseverat, et ingens congeries lapidum in fundamentis ædificiorum et ruinis maceriarum evidens testimonium dat quod magnæ dignitatis hominum habitatio Bajocensem pagum illustraverit. Ebrulfus, adhuc divitiis et honoribus potens laicus, præfati (ut dicunt) cœnobii constructionis astitit cooperator idoneus. Incipientes enim consilio adjuvit, hæsitantes corroboravit, opibus et fundis, multisque modis res nuper incœptas augmentavit. Ad postremum omnibus nudatus, ibi se abdicavit, verusque Dei pauper monachile schema ibidem suscepit, et armis obedientiæ Deo militavit, et intuentibus exemplo coruscavit.

« Verum, cum ob sanctitatis gratiam cœpisset gloriosus confessor Ebrulfus a fratribus honorari, casum elationis metuens incurrere, accitis secum tribus monachis, quos sibi familiari collocutione conjunxerat, et ad id perfectionis certamen promptiores cognoverat, utpote solius Dei contemplationi volens incumbere, summa cum velocitate studuit eremum expetere. » Qui per Oximensem pagum in locum, qui Montis-Fortis dicitur (1), venerunt, ibique, quia locus

(1) Saint-Évroult de Montfort à une demi-lieue au nord de Gacé. Il paraît, d'après ce passage, que déjà à l'époque où écrivait notre

amœnus silvis et fontibus abundabat, hospitati sunt, et aliquandiu solitariam vitam ducentes, sancte vixerunt. Sed, quia duo castella : Oximis, Guaceiumque in vicinio erant, ubi plures acturi forenses causas veniebant, servi Dei adventantium multitudine molestias plerumque perferebant. Præfata nempe oppida temporibus Cæsaris fuisse, eique leguntur fortiter restitisse; ibique per multa sæcula principum sedes permansisse (1). Inde frequentia procerum atque mediocrium, quibus antea nobilis heros in sæculi fastigio notus fuerat, jam speciali theoriæ ferventer inhærentem visitabat, et multiplici colloquio de causis utilibus prolato, cœlestia meditantem inquietabat. Illum igitur venerabiles viri locum deseruerunt, ibique posteri

---

auteur, la circulation des voyageurs de Gacé vers Bernai et Rouen avait lieu comme aujourd'hui par Montfort, malgré les obstacles que présente la configuration du terrain ; obstacles qu'un court détour vers la gauche aurait permis d'éviter. Mais peut-être alors le vallon, qu'il eût fallu suivre en contournant le coteau, ne présentait-il qu'un marais impraticable, dans lequel on n'aura pas osé engager le grand chemin.

A la place de ce passage (jusqu'aux premiers guillemets suivants) on trouve dans là légende originale : *Qui venientes ad locum Oximensem nomine, ingressi sunt silvam....*

(1) Nous avons déjà vu ci-dessus à l'occasion de Lillebonne (t. II, p. 323), et nous verrons encore plus d'une fois notre auteur, renvoyer à des *Gesta Romanorum*, compositions fabuleuses et peut-être populaires au XIe siècle, qui ont certainement existé, et qu'il serait bien intéressant de retrouver, quoique l'histoire n'eût certainement aucun profit à en tirer. Il paraît, d'après ce qu'en rapporte Orderic, que toutes les créations et constructions des générations intermédiaires y étaient rapportées à César. De nos jours, en Normandie, ce héros n'a plus à sa charge que les constructions et les voies Romaines, les traditions populaires ayant disposé en faveur des Anglais de tout ce qui appartient au moyen-âge.

basilicam, quæ adhuc perdurat, in honore S. Ebrulfi condiderunt.

« Deinde silvam ingressi sunt amatores eremi, quam Uticum protestantur incolæ. Quæ silva densitate arborum horribilis, crebris latronum frequentata discursibus, habitationem præstabat immanibus feris. Cumque intrepidis gressibus vastissima loca solitudinis peragrarent, non invenientes ubi conveniens suæ devotioni hospitium collocarent, beatus Ebrulfus, puræ conscientiæ spiritu inardescens, oravit ad Dominum, dicens : *Domine Jesu Christe, qui populo tuo Israel gradienti per desertum, te ductorem fidelissimum in columna nubis et ignis exhibuisti, dignare propitius nobis volentibus Ægyptiacæ servitutis damnationem effugere, locum libertatis et nostræ fragilitati opportunum clementer ostendere!* Mox vero completa oratione, apparuit fideli viro angelus Domini, adveniens quod poposcerat indicare. Quem sequentes prævium, pervenerunt ad fontes habilissimos (1) ad potandum; qui paululum dirivati (2) colligebantur in magnum stagnum. Ubi genua flectentes, monstratori Deo immensas referunt laudes, qui nunquam servos suos spernit sperantes in se. Celebrata autem gratiarum actione, nomen Domini invocantes, pro quantitate habitantium de virgultis et frondibus construxere tugurium. Quod claustro parvulo ejusdem materiæ circumcingentes, manserunt ibi, optatæ

(1) Ce mot barbare, qui se trouve aussi dans la légende originale, doit être pris dans le sens d'*idoneus*.

(2) Ce mot, qui signifie *séparés, distribués*, vaut mieux ici que *derivati* (dérivés), qu'on trouve dans la légende originale.

quietis defugium (1) consecuti. Quorum servitus quantum libera, tantum Deo comprobatur extitisse grata. Omnem quippe mundi strepitum conculcantes pedibus, solis inhærebant cœlestibus; et qui cuncta contempserant, præter Deum nihil habebant. Unde bene cum psalmographo cantare meruerunt : *Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam* (2). Summi namque Dei obsequentes legi, eum solum partem (3) conabantur adipisci. »

« Dum ergo tota vigilantia interioris hominis profectum adquirerent, neque eos aut loci asperitas, aut bestiarum feritas a proposito deterreret, factum est ut quidam latronum, qui silvam incolebant, ad eos diverteret. Et admirans eorum constantiam, et in Christi servitio perseverantiam, ait : *O monachi, quæ causa turbationis vos has partes coegit adire? Vel quomodo præsumpsistis in tanta hospitari solitudine? Non optimum locum invenistis. An nescitis quia hic est locus latronum* (4), *et non eremitarum? Hujus nemoris incolæ rapina vivunt, proprioque viventes labore, consortes pati nolunt. Non diu tuti hic esse potestis. Præterea arva inculta et infructuosa, vestroque labori invenistis ingrata.* Ad hæc venerabilis pater Ebrulfus, ut erat vir eloquens, singula propositionum exsecutus, respondit : *Vere, fra-*

---

(1) *Refugium.* (Mss. Bec. et Conch.)

(2) Psalm. CXVIII, 57.

(3) *Patrem.* (Mss. Bec. et Conch.)

(4) Nous nous permettrons de demander ce que des voleurs pouvaient avoir à recueillir dans la forêt de Saint-Évroult, à moins que ce ne fût du gibier pour leur subsistance.

ter, non turbationis insolentia, sed cunctipotentis Dei huc nos appulit præscientia. Neque ex ulla usurpatione ad hæc devenimus loca, sed potius ut liberius defleamus peccata nostra. Et quia nobiscum est Dominus, in ejus tutela positi non timemus minas hominum, cum ipse dixerit : Nolite timere eos qui occidunt corpus; animæ non habent quid faciant (1). *Illud autem quod proposuisti ultimum de labore, noveris quia potens est Dominus servis suis parare in deserto mensam refectionis. Cujus opulentiæ particeps et ipse fieri potes, si pravitatem quam exerces deseris, et Deo qui vivus et verus est, te famulaturum devotissime spoponderis, fili.* Noster namque Deus, *ut ait propheta,* in quacumque die peccator conversus fuerit, quæcumque operatus est mala oblivioni tradit (2). *Ne ergo desperes, frater, de bonitate Dei propter immanitatem scelerum; sed admonitionem psalmographi sequens,* diverte a malo, et fac bonum (3), *pro certo intelligens quia oculi Domini super justos, et aures ejus ad preces eorum. Sed et illud nolumus te ignorare, quod idem propheta personat continuo terribili relatione :* Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum (4). *Quod si divinæ pietatis intuitus præsens adest justis, ut eorum preces exaudiat, patet procul dubio quia divertitur ab injustis,*

(1) Matth. x, 18.
(2) Ezech. xviii, 21.
(3) Psalm. xxxiii, 15.
(4) Ibid. 17.

ut eorum quandoque impudentiam potenter puniat. Tunc ille, in his sermonibus superna compunctus gratia, reversus est ad propria. Mane autem facto, renunciatis omnibus quæ habebat, deportans secum tres tantum subcinericios panes et favum mellis, citato calle repedavit ad servos Dei, et procidens ante pedes S. Ebrulfi, protulit eulogias benedictionis (1); moxque Sancto afflatus Spiritu, emendatiorem vitam pollicitus, ibidem monachilem adeptus est professionem primus. Quem imitantes multi ejusdem silvæ latrones, per admonitionem beati viri aut fiebant monachi, aut deserentes latrocinia efficiebantur cultores agri. Ex vicinis etiam locis fama divulgante beati viri nomen et meritum, nonnulli veniebant ad eum, desiderantes ejus contemplari angelicam faciem, et jocundissimum audire sermonem. Cumque ei administrarent quæ corpori erant necessaria, refecti spiritualibus cum alacritate mentis remeabant ad sua. Quidam autem ex ipsis, ut meruerunt perfrui ejus colloquio, deprecabantur ascribi tam spirituali collegio, jamque propter frequentiam venientium prædicta silva solitudinis amiserat vocabulum. »

« Accrescente itaque numero fratrum, accrescebat et in beato Ebrulfo gratia virtutum. Patientiæ quippe

---

(1) Les eulogies étaient dans la primitive Église des pains offerts par les fidèles et bénis par le prêtre, dont on réservait une part pour la communion, et dont le reste était à la fin de la messe distribué aux assistants; ceux-ci ne pouvaient les accepter et s'en nourrir que sous la condition d'être à jeun; elles tenaient à peu près lieu de la communion à ceux qui n'avaient pu y participer. Ce furent ensuite des pains ou autres aliments bénits, qu'on s'envoyait réciproquement, ou qu'on distribuait à table.

singularis, abstinentiæ erat prædicabilis; creber in oratione, hilaris in exhortatione. Prosperitate nesciebat extolli, adversitate non poterat frangi (1). Quod ei deferebatur a populo fideli, pauperibus qui ad eum confluebant mandabat distribui, dicens non oportere monachos aliqua de crastino sollicitudine angi. »

Quadam igitur die deficiente copia panis, pauper ad januam veniens, eleemosynam postulare cœpit. Qui cum denegantem se habere quod largiri posset, ministrum inclamaret, venerabilis pater ait : *Frater, quare negligis clamorem pauperis? Da, quæso, eleemosynam inopi.* At ille : *Non habeo*, inquit, *pater, nisi dimidium panis quem reservo parvulis nostris. Nam cætera secundum jussum tuum erogavi.* Cui ille : *Non debes hæsitare, fili. Num legisti prophetam dicentem :* Beatus qui intelligit super egenum et pauperem; in die mala liberabit eum Dominus (2)? *Nunquam sane desinet fidelis conditor pascere, pro quibus dignatus est, affixus cruci, pretiosum sanguinem impendere?*

His a venerando patre auditis, minister dimidium panis quem reservaverat parvulis, uni famulorum tradidit, dicens : *Cito curre, et pauperi largire, sed noli eum revocare.* Qui jussis obtemperans, tamdiu cucurrit, donec egenum fere uno stadio a monasterio remotum reperit (3). Cui cum diceret : *Accipe, Domine, eleemosynam quam tibi abbas mittit*, ille ba-

(1) Ajoutez : *qui* (Mss. Bec et Couch.).

(2) Psalm. XL, 1.

(3) Ce lieu est encore connu sous le nom de Fontaine-Saint-Évroult, et très-fréquenté par les pèlerins et les malades.

culum, quem manu gestabat, in terra defixit, Deoque gratias agens, ambabus manibus agapem (1) suscepit. Cumque de humo baculum abstraxisset, nec adhuc eleemosynæ portitor de loco recessisset, subito fons magnus, cuspidem baculi secutus, erupit, qui usque in hodiernum diem ebulliens, ibidem fluit. In quo loco multæ infirmorum sanitates patratæ sunt, et de longinquis regionibus febricitantes pro desiderio curationis illuc asciti sunt. Per visum etiam pluribus jussum est ut pro salute nanciscenda Uticensem saltum quærerent, et de S. Ebrulfi fonte qui manat illic, biberent. Plures igitur de Burgundia vel Aquitania, seu de aliis Galliarum regionibus exierunt, Uticum cum summa difficultate quæsierunt, et vix (quia tunc locus ille obscurus erat, uti desertus) indagantes, invenerunt. Tandem invento fonte cum hausissent, et inde cum sancti nominis invocatione fideliter bibissent, seu caput vel alia membra lavissent, recepta sanitate gaudebant, Deoque gratias agentes, ad propria læti redibant.

[1031-1060.] Hæc ibidem per multa sæcula frequenter usque ad tempora Henrici regis Francorum (2) agebantur, dum post devastationem Danorum raro cultore Uticensis pagus incolebatur. Tunc quidam pagensis, nomine Berengarius, ex paterna successione illud rus suscepit; et, ne adventantes infirmi sata sua devastarent, fontem sepe circumclusit. Dolens namque ruricola crebro irascebatur quod prata, horti, et alia quæ in circuitu

(1) Ce mot n'est pas pris ici dans son sens primitif de repas fait en commun dans les églises aux principales solennités, mais dans celui de nourriture distribuée aux pauvres.

(2) (20 juillet 1031-29 août 1060).

habebantur, ab extraneis, qui causa salutis illuc confluebant, conculcabantur. Ab eodem tempore miracula sanitatum ibidem fieri cessaverunt, quandiu præfatus Berengarius et heredes ejus Leterius et Guillelmus atque Gervasius prædium illud possederunt.

[560-596.] « Erogato (itaque a S. Ebrulfo) (1) pane pauperi, ecce ante Solis occasum quidam clitellarius astitisse pro foribus cellulæ visus est, pane et vino sufficienter onustus. Qui vero eum adduxerat, dicens se fœneratorem (2) esse, ministrum advocavit. Cui tradens quæ detulerat, ait : *Vade frater, et da tuo abbati*. Quo dicto, velut iter accelerans, equum ascendit et festinus abscessit. Cumque pater personam datoris requireret, responsum est ei quanta celeritate discessisset. Intellexit ergo hæc sibi a Deo delata fuisse, et exhilaratus spiritu, gratias egit pietati ejus immensæ, qui multiplicat misericordiam suam servis suis, et reddit plura pro paucis. Ab illo vero die nunquam defuit illis quod poscit usus humanæ fragilitatis. »

« Sed cum paulatim, pio Domino præstante auxilium, temporalibus bonis augmentari cœpissent, duo sævi latrones ex alia provincia, audientes multiplicari eorum substantiam, direxerunt gressum ad beati viri cellulam, et assumpto grege porcorum, cum silvam egredi festinarent, reciprocato itinere ipsam eremum cœperunt circumire. Et non invenientes liberam

---

(1) *Autem*. (Mss. Bec et Conch.)

(2) Ce mot, dans son acception habituelle, signifie usurier, prêteur à usure. Nous pensons qu'il faut le prendre ici dans celle d'emprunteur, qui venait rendre avec usure ce qu'il avait reçu quelques moments auparavant.

exeundi potestatem, obstupefacti cur hoc contingeret, et jam errando fatigati, audierunt signum, quo fratres acciti convenirent ad consuetæ orationis studium (1). Ad cujus sonitum nimio terrore perculsi sunt, et relictis porcis ad hominem Dei velociter accesserunt. Et confessi crimen quod egerant, facti sunt ei monachi. »

« Verum ad commendandam illustrem gloriam magistri, non illud tacendum esse duximus, quod per quemdam discipulorum ejusdem honorificentissimi viri exhibuit præcellens gratia septiformis Spiritus. Corvus namque, qui prope monasterium nidificaverat, ova furtive rapiebat, et per insertam fenestram refectorium intrans, omnia turbabat, nidoque suo quod tollere posset asportabat. Tunc unus ex fratribus, cujus hoc erat officium, simpliciter orans inquit : *Domine, vindica nos de adversario, qui aufert quod nobis donat tua miseratio.* Nec mora reperierunt volucrem sub arbore mortuam, qua sibi collocaverat nidum (2). Sic quidquid eis nocere voluit, aut cito periit, aut pœnitens melioris propositi habitum recepit. »

Igitur cum omnium inspector Deus gloriosum certamen Ebrulfi dilecti sui clementer aspiceret, cor illius fidei soliditate roboravit, quatinus perseverans

---

(1) Ce fait concourt, avec quelques autres du même genre puisés dans Grégoire de Tours, à prouver que l'usage des cloches dans l'Église d'Occident est fort antérieur au pape Sabinien, auquel on en a souvent attribué l'introduction.

(2) Il paraît, d'après ce paragraphe, que la réputation des corbeaux sous le rapport de l'inclination au vol, date de loin. Nous avons déjà vu ci-dessus (t. II, p. 272) des oiseaux de cette espèce figurer dans la légende de saint Guthlac; mais leurs défauts y sont tolérés avec beaucoup plus de douceur.

in bono opere, exemplum fieret cæteris regularis disciplinæ. Qui licet vehementer arderet adire remotioris deserti loca, et hominum declinare consortia, prudentiori tamen consilio deliberavit præsens prodesse exercitui, cujus dux atque magister extiterat propositi. Metuens videlicet, si se fundamenti auctor subtraheret, opus ædificii propter novitatem aliquatenus vacillaret, præcavebat ne, dum sibi locum quietis provideret, aliis detrimentum foret. Persistit ergo princeps agonizantis (1) exercitus, et in acie ut miles pugnans, et extra aciem ut fortis ductor per incrementa virtutum sese proferendo sublimans. Cujus celeberrima sanctitatis opinio plurimas percurrens provincias, ad ejusdem professionis (luctamen) (2) felices et strenuas, Deumque metuentes personas illexerat. Tradebant autem beato viro domos, prædia, possessiones et familias, rogantes ut eis monasteria ædificari præciperet, et ordinem quem vellet vitæ solers pastor imponeret. Quorum petitionibus vir sanctus adquievit, et XV monasteria virorum seu mulierum regulariter instituit, et singulis probatissimæ vitæ personas præfecit. Ipse autem proprio cœnobio, quod prius ædificaverat (præfuit) (3), in quo jugiter in Dei servitio permansit, exhortans fratres « ad altiora progredi, et pertimescere multiformes insidias diaboli. » Fama sanctitatis tanti patris pervenit ad aures principum, qui temporibus illis frena regni rexerunt Francorum, qui nuper submissi fuerant leni jugo Christianorum.

(1) Combattant. C'est dans ce sens qu'on dit l'Église militante.

(2) Au lieu de ce mot, on trouve dans la légende originale : *luctam*, qui a le même sens.

(3) *Præesse decrevit* (Mss. Becc. et Conch.)

Clotharius enim Senior annis quinquaginta et uno(1) regnavit, moriensque quatuor filiis suis regnum in Tetrarchias divisum reliquit. Karibertus itaque Parisius, Hilpericus Suessonis, Guntrannus Aurelianis, et Sigisbertus Mettis regni sedem sibi collocavit. Sigisbertus autem, qui junior omnibus erat, primus omnium duxit uxorem, filiam scilicet regis Galiciæ (2), Brunichildem, quæ peperit ei Childebertum regem, et Ingundem, Herminegeldi Guissigothorum regis et martyris (3) conjugem, et Bertam Adelberti Cantuariorum regis uxorem (4), atque Bovam Deo sacratam virginem (5). Deinde post VIII annos (6), fraude Hilperici fratris sui occisus est, et Childebertus adhuc puer cum Brunichilde matre sua regnum adeptus est; quo fere XXV annis fortiter, ut in gestis ejus legitur, potitus

(1) 511. — Après le 10 novembre 561.

(2) Fille cadette d'Athanagilde, roi des Visigoths (554-567). Nous ignorons pourquoi notre auteur fait un roi de Galice de ce prince, qui établit à Tolède le siége de la monarchie des Visigoths.

(3) Voyez ci-dessus, t. I, p. 134. L'époque précise du martyre de saint Herminigilde fut, selon le père Anselme, le samedi saint 13 avril 586. Ingonde, qu'il avait épousée en 580, mourut en 585.

(4) Berte, mariée en 566 à Éthelbert, roi de Kent, qui se convertit en 597, n'était point sœur d'Ingonde, mais sa cousine germaine, et fille de Caribert, roi de Paris. Il n'y eut d'autre sœur d'Ingonde que Clodeswinde, fiancée deux fois : la première, à Autharis, roi des Lombards, la deuxième, à Récarède, frère d'Herminigilde.

(5) Sainte Beuve, abbesse à Reims (24 avril), n'avait rien de commun avec Sigebert Ier. Frodoard a supposé qu'elle était fille de saint Sigebert, deuxième du nom; mais il paraît constant qu'elle n'était que sa parente, et peut-être sa nièce.

(6) Nous ne savons pas de quel événement notre auteur fait partir ces huit années, à moins que ce ne soit du mariage de Brunehaut en 566 ou 568. Ce qu'il y a de certain, c'est que Sigebert, roi de Metz en 561, fut assassiné en 575 par des émissaires de Frédégonde.

est (1). Qui, postquam multos labores perpessus veneno periit, Theodeberto (2) et Theoderico (3) filiis suis duas Tetrarchias, patris videlicet sui, et Guntranni patrui sui, dimisit; cum quibus Lotharius Magnus, Chilperici filius, fere XX annis inimicitias exercuit. Tandem Theodebertum regem bello peremit, et vetulam Brunichildem ad caudas equorum indomitorum crudeliter ligari fecit (4), potentem reginam, cui quondam Gregorius Papa, ut in gestis pontificalibus (5) et Registro (6) declaratur, suppliciter faverat, frustratim discerpsit. Sic nimirum, omnibus æmulis de medio ablatis, monarchiam Franciæ solus obtinuit, moriensque Dagoberto filio suo, cujus gesta Francis notissima sunt, reliquit.

In illo tempore, dum isti Gallis principati sunt, Romanum imperium Justinianus et Justinus minor tenuerunt, Tiberius quoque et Mauritius, Phocas et Heraclius (7). Apostolicam vero sedem tunc rexerunt

---

(1) Childebert, roi d'Austrasie, mourut en effet par le poison, mais après vingt années de règne seulement, et dans la vingt-sixième de son âge, en 596. Le mot *fortiter* est de trop dans ce qu'en dit notre auteur.

(2) Théodobert II, roi d'Austrasie (596-612). Ce ne fut point Clotaire II, mais Brunehaut et Thierri, qui firent mourir Théodebert II, à Châlons-sur-Saône.

(3) Thierri II, roi d'Orléans et de Bourgogne (596-613).

(4) En 613, à Renève en Bourgogne. Cette commune est située sur la Vingeanne, à 5 lieues de Dijon, sur la route de Grai.

(5) Probablement le *Pontificalis liber*.

(6) Le recueil des Épîtres de saint Grégoire : *Has itaque (Epistolas) in uno volumine arctans, in libros XII distinxit, et* Registrum *nominandum esse decrevit.*

(7) Les règnes de ces empereurs embrassent depuis 527 jusqu'au 11 février 641. Nous croyons inutile de donner les années de chacun d'eux pour la seconde fois. Voyez ci-dessus, t. I, p. 132 et suivantes.

Hormisda et Johannes, Felix et Bonefacius, Johannes et Agapitus, Silverius, Vigilius et Pelagius, Johannes et Benedictus, Pelagius et magnus doctor Gregorius, Sabinianus et Bonefacius, Deusdedit et Bonefacius, in sollemnitate omnium Sanctorum famosus (1). In diebus illis Rotomagensem metropolim tenuerunt Flavius et Prætextatus, Melantius, Hildulfus, celebrisque proles Benedicti Romanus (2).

Hæc de chronicis rimatus hausi, lectorique meo satisfacere volens, breviter annotavi, ut satis eluceat quibus temporibus octogenaria (3) floruerit in mundo vita sancti patris Ebrulfi. Nunc ad quædam nitor enarranda regredi, quæ non scripto, sed seniorum didici relatione. In nimiis enim procellis, quæ tempore Danorum enormiter furuerunt, antiquorum scripta cum basilicis et ædibus incendio deperierunt; quæ fervida juniorum studia, quamvis insatiabiliter sitiant, recuperare nequeunt. Nonnulla vero, quæ per diligentiam priscorum manibus barbarorum solerter surrepta sunt, damnabili subsequentium negligentia, proh pudor! interierunt; qui sagacem spiritualium profunditatem patrum libris insertam servare neglexerunt. Codicibus autem perditis, antiquorum res gestæ oblivioni traditæ sunt; quæ a modernis qualibet arte

(1) Ces papes ont occupé le saint-siége depuis le mois de juillet 514 jusqu'au 21 octobre 625. Notre auteur a oublié dans sa liste Boniface IV, et lui a enlevé la dédicace du Panthéon à tous les Saints pour l'attribuer à Boniface V. Voyez ci-dessus, t. I, p. 136, et 416-430.

(2) Au sujet de ces cinq prélats, voyez ci-dessus, t. II, p. 342 et suivantes. Le père de saint Romain paraît en effet s'être appelé Benoît.

(3) Saint Évroult paraît en effet avoir atteint bien près de quatre-vingts ans (517-29 décembre 596).

recuperari non possunt, quia veterum monimenta cum mundo prætereunte a memoria præsentium deficiunt, quasi grando vel nix in undis cum rapido flumine irremeabiliter fluente defluunt (1).

Nomina locorum, in quibus pater Ebrulfus xv monasteria construxit, et vocabula patrum, quos idem cœnobialibus turmis vicarios Christi præfecit, variis mutationibus rerum per cccc annos abolita sunt, quæ sub multis principibus a Lothario Magno et Childeberto contigerunt, qui usque ad Philippum et Ludovicum ejus filium (2) in Galliis regnaverunt. Quædam tamen annosi senes visa vel audita filiis ore facundo retulerunt, quæ nihilominus et ipsi tenacis glutino memoriæ retinuerunt, et sequenti ævo divulgaverunt. Digna itaque relatu serentes fratribus suis insinuant; per quæ dura mortalium corda Creatoris ad amorem incitant, ne pro abscondito in terra talento cum torpenti servo damnationem incurrant. Igitur quæ priscis a patribus jamdudum puer didici, auscultate, et mirabilem Deum in Sanctis suis mecum magnificate.

[587-596.] Dum longe lateque fama beati patris diffunderetur Ebrulfi, ad regis Franciæ pervenit aures Childeberti. Qui nimio cupiens desiderio videre illum, cum uxore sua (3) et aliquibus de familia sua perrexit Uticum (4). Cumque prope monasterium viri Dei per-

(1) Cette magnifique pensée rappelle un peu celle de la Bible : *Omnes morimur, et tanquam aquæ dilabimur, quæ non revertuntur.*

(2) Ce passage a été écrit sous le règne de Louis-le-Gros, et par conséquent avant le mois d'août 1137, époque de la mort de ce prince.

(3) On avait d'abord ajouté dans le manuscrit de Saint-Évroult : *Brunichilde*; mais ce mot a ensuite été gratté.

(4) Il n'est pas facile d'indiquer avec quelque précision l'époque de cette visite de Childebert II et de la reine Faileube à saint Évroult;

venisset, in locum scilicet ubi nunc basilica in honore beatæ Dei genitricis et virginis Mariæ (1) constructa est, de equo reverenter descendit, ac ut omnes ad obviandum servo Dei honeste se præpararent, imperavit. Tunc clerici qui comitabantur ei, vestimentis induti astiterunt, manus ad reliquias atque cruces, quas super pallia posuerant, miserunt, et eadem resumere voluerunt, sed nullo modo movere potuerunt. Unde omnes, nimio mœrore affecti, in terram se prostraverunt, et misericordiam Domini suppliciter deprecati sunt. Regina vero, sese voto constringens, ait : *Si omnipotens*

---

nous nous reprochons de l'avoir ci-dessus, t. II, p. 287, rapportée à l'année 596. On peut croire qu'elle fut postérieure au traité d'Andelot, conclu le 28 novembre 587, qui donnait à ce prince la ville d'Avranches et son territoire. Peut-être l'Hicmors faisait-il aussi partie de ses États; ou bien Childebert y vint-il de l'Avranchin. On sait quelle obscurité plane sur les circonscriptions bizarres et mobiles des royaumes Mérovingiens. Il y a encore plus de chances pour que cette visite ait eu lieu peu après le 28 mars 593, époque de la mort de Gontran, dont Childebert fut l'héritier. Gontran laissa à son neveu de vastes contrées dans la France occidentale, dont ce prince put vouloir prendre possession par lui-même.

(1) Peut-être Notre-Dame-du-Bois, sur la rive droite de la Charentonne. Nous avons ci-dessus (t. II, p. 37) indiqué à tort, d'après l'inventaire des titres de l'abbaye, cette église comme le chef-lieu primitif de la circonscription paroissiale à laquelle appartenait le monastère de Saint-Évroult. Nous verrons bientôt que l'église paroissiale primitive était placée ailleurs, et portait le nom de Saint-Martin-l'Élégant, suivant notre auteur.

Ce qui nous paraît donner quelque poids à notre conjecture sur l'identité de Notre-Dame-du-Bois avec cet antique oratoire de Notre-Dame, c'est l'observation que fait l'auteur de la différence du terrain, plus convenable aux inhumations sur ce plateau que dans la vallée, où les fosses s'infiltraient en hiver à mesure qu'on les creusait. L'église de Livet, également dédiée à Notre-Dame, nous paraît beaucoup trop éloignée, aussi bien que celle de Notre-Dame de Touquette.

Deus dederit nobis potestatem ut sacra quæ hic posuimus, sospites recipere possimus, in hoc loco venerabilem ecclesiam in honore Genitricis ipsius construi faciam. His dictis, clerici manus sacris apposuerunt, sed nihil profecerunt. Tunc regina nimis mœsta, cum lacrymis aiebat : *Scio peccata mea promereri ut servum Dei non possim contemplari. Attamen, si per intercessionem ipsius Sancti creator omnium Deus nos respexerit, et sanctas nobis reliquias auferre permiserit, altare marmoreum ex propriis sumptibus præparabo, et eidem faciam deferri Beato.* Cumque ab ore hoc protulisset, omnes reliquiæ per se ipsas motæ sunt, quas accipientes, obviam viro Dei cum gaudio processerunt. Jam enim beatus vir adunata fratrum turma veniebat, et cum eo multitudo populi utriusque sexus in adventu regis tripudians properabat. Susceptus itaque rex, per triduum ibidem demoratus est. Tertio autem die sub cirographo XCIX villas B. Ebrulfo tradidit, ac ad suos inde lætus lares remeavit.

Regina vero, voti sui memor, in colle, qui inter rivum Carentonæ et silvam consistit (1), intemeratæ Dei genitrici Mariæ honorabilem ecclesiam construi fecit, et altare marmoreum, ut spoponderat, venerabili viro transmisit, quod multis annis in eodem loco perduravit. Deinde, post multorum annorum curricula, quidam homuncio partem ejusdem marmoris ad alium locum transferre voluit; sed casu illud per medium

(1) L'église de Notre-Dame-du-Bois est en effet située sur un plateau, qui devait être autrefois entièrement occupé par la forêt. Maintenant elle en est à une petite distance.

fregit. Quod factum, ut omnibus manifestaretur Deo displicuisse, non in longum passus est inultum remanere. Nam antequam annus volveretur, præfatus homo vita privatur.

In basilica quam retuli reginam condidisse, duæ aræ sunt consecratæ, quarum una dicata est sanctæ et individuæ Trinitati, altera vero intactæ Virgini, Dei genitrici. Fertur quod ibi fuerit cœnobium sanctimonialium, necnon cimiterium monachorum et sublimium virorum, quorum illuc cadavera bajulabantur ad sepeliendum, quia in valle palustris humus erat, et in hieme passim dum foderetur, lympha mox scaturiebat, manansque foveam fons adimplebat. Unde in prædicta æde Virginis Matris plurima insignis habitationis indicia panduntur, et usque in hodiernum diem honorabiles ibidem sarcofagi servantur, qui spectabilium fuisse personarum sine scrupulo creduntur. His ita se habentibus, ad ea narranda quæ restant veniamus.

Vir Deo plenus, ut frequentiam ad se adventantium se ferre non posse vidit, suum digne monasterium ordinavit, latenter inde secessit, et in crypta quadam per tres annos ita delituit, quatinus a nullo monachorum penitus sciretur, excepto uno nomine Malcho, qui filiolus viri Dei erat, cæterisque familiarior arcana ejus noverat. Crypta vero sub monte frondoso prope rivulum erat, et a monasterio fere dimidia leuga distabat (1). Diabolus autem, omnium bonorum inimicus, videns fratres in bonis excrescere operibus, nisus est

(1) Cette crypte était probablement dans le voisinage de la fontaine Saint-Évroult.

eos ex felle malignitatis suæ nequiter inebriare, et nefaria perturbatione omnes pariter contristare. Seditionem itaque inter eos quondam immisit, quæ adeo convaluit, ut duo ex illis necarentur, et reliqui omnes inedicibili mœrore afficerentur. Filiolus ergo servi Dei, ut insanabile sibi ulcus in corpore fratrum prospexit, concito cursu ad archiatrum properavit. Quem cum vir sanctus venientem conspiceret a longe, intellexit non sine causa illum tantopere festinare, veniensque in occursum illius, sciscitatus est causam adventus ipsius. Porro Malchus seriatim exposuit illi quomodo fratres immissione dæmonis in seditionem fuissent excitati. Quod cum audisset, zelo Dei succensus infremuit, et cum nuntio festinus accurrit. Cumque cœnobio appropinquasset, et in locum, ubi nunc ecclesia in honore ipsius condita stat, advenisset, omnia signa cœnobii per se ipsa sonare cœperunt. Similiter de ecclesia Beatæ Mariæ signa sonuerunt, et de basilica S. Martini (qui Elegans dicebatur) ubi parrochia conveniebat, in loco qui Bercoteria vulgo nuncupatur (1).

Tunc diabolus animadvertens Sanctum advenire,

(1) Il existe sur la commune de Saint-Évroult un hameau de la Blotière, dans le nom duquel M. Stapleton croit reconnaître une altération de la Bercoterie. Nous regrettons de ne pouvoir nous associer à cette conviction; mais nous pensons avec lui qu'au XIe siècle l'emplacement de l'abbaye faisait partie du territoire de Bocquencé, et les circonscriptions féodales ne nous paraissent laisser aucun doute à cet égard. L'église de Bocquencé est dédiée à saint Martin, et il ne serait peut-être pas impossible, malgré la distance d'une lieue, que ce ne fût là qu'il fallût placer Saint-Martin-l'Élégant, si notre auteur ne donnait un démenti formel à cette opinion en disant que de son temps le territoire où devait être située cette église s'appelait la Bercoterie.

adsumpta humana effigie cœpit fugere. Quod cernens vir beatus, ait ad filiolum suum : *Videsne, frater, hominum illum currentem?* At ille : *Non video, Domine.* — *Ecce*, inquit, *diabolus in hominis forma transfiguratus aufugit, timens ibidem amplius remorari.* Hæc dicens, insequebatur Belial fugientem. Qui cum in illum locum, qui nunc ab incolis Escalfou (1) vocitatur, pervenisset, Satan ulterius fugiendi licentiam non habens, stetit. Beatus vero Ebrulfus audacter accessit, in furnum ardentem, qui coquendis panibus parabatur, illum projecit, et os clibani operculo ferreo, quod ibi forte reperit, protinus obstruxit. Locus idem exinde ab eventu Escalfou vocatus est. Hoc itaque mulieres, quæ panes suos ad coquendum detulerant, ut viderunt, obstupefactæ viro Dei dixerunt : *Quid faciemus, domine, de panibus nostris?* Quibus ille ait : *Potens est Deus absque corporeo igne panes vestros coquere. Plateam ante clibanum diligenter scopate, et seriatim panes vestros ibidem exponite, et, cum ad plenum excocti fuerint, ad proprias domos deferte.* Quod ita factum est, cunctis Deum collaudantibus, quibus hoc ostensum est. Deinde beatus Ebrulfus ad monasterium suum rediit, duosque fratres qui perempti fuerant, coram se deferri præcepit. Prostra-

(1) Échaufour. Nous ne comprenons pas l'étymologie que notre auteur prétend assigner à ce mot, à moins qu'il ne la prenne d'après le mot français Échaufour. Nous devons cependant ajouter que M. Stapleton ne trouve aucune difficulté à l'admettre. Pour nous, nous pensons que le R final a été ajouté après coup, comme dans *velours* et tous les noms de lieu aujourd'hui terminés en *fleur*. Nous demanderons d'ailleurs qu'on applique cette interprétation d'une manière satisfaisante au nom de la commune contiguë : Échaumesnil.

tus autem in terram, tamdiu precibus incubuit, donec ipsi a somno mortis excitarentur. Qui, data confessione, et communicati Dominico corpore, rursus spiritum exhalaverunt, mirantibus cunctis et exultantibus, qui hoc viderunt. Quos venerabilis pater honorifice tumulari jussit, et de salvatione illorum certus, Deo gratias devotus reddidit.

Hæc et multa his similia seniores referunt exhibita per Ebrulfum, addentes quod grandævum monachum viderint, nomine Natalem, apud Uticum, qui grande volumen habebat de miraculis et rebus gestis per sæpefatum omnipotentis Dei famulum. Quondam dum missa finita est, ardens candela per incuriam super altare dimissa est. Incolis vero alia curantibus, flamma lichinum (1) usque ad mappulam altaris absumpsit, et ignis edax inde altaris linteamina casu corripuit, et librum, cujus exemplar a nobis usquam reperiri nequit, et quæque ibidem comburi potuerit, quæ circa vel super aram erant, concremavit. Omnes igitur irreparabile damnum de notitia præteritorum planxerunt, et, quia illiterati erant eremicolæ, non scripto reparaverunt, sed eloquio junioribus, de his quæ visu vel auditu perceperant, intimaverunt. Ipsis quoque deficientibus, ignorantiæ caligo nepotes obtexit, et indaginem transactorum irretitabiliter abdidit, nisi ea tantum quæ solertia cujusdam sophistæ in vita sancti Patris ad legendum in Ecclesia strictim conges-

(1) La mèche. On a de la peine à s'expliquer comment la mèche d'un cierge put mettre le feu à une nappe d'autel qui ne devait être que de soie, de lin ou de laine, substances peu flambantes de leur nature, et à un livre dont les feuillets de parchemin l'étaient encore moins.

sit. Nunc autem, sicut principium ejusdem lectionis nostro inserui opusculo, sic etiam finem operum et vitæ sine fuco falsitatis utiliter compaginabo.

« Elapso interea anno vicesimo secundo (1) inchoationis eorum in ipsa eremo, in eodem monasterio ab incursione insidiatoris generis humani pestifera clades subitaneæ mortis ingressa adfuit. Beatus vero Ebrulfus, non sicut mercenarius, qui in medio luporum derelictis ovibus fugam arripuit, sed ut verus pastor cum eis certamen iniit, et implens apostoli monita, gaudebat cum gaudentibus, flebat cum flentibus (2). Quibus verba exhortationis faciens, ait : *O fratres, roborate corda vestra, et estote parati. Viriliter agite, et confortamini in Domino, scientes quod tribulatio patientiam operatur* (3). *Renovamini spiritu mentis vestræ* (4), *et pugnate cum antiquo serpente. Sit vobis cor unum, et anima una in Domino. Ecce appropinquat vocatio nostra, et manifestabuntur opera nostra, reddetque verus arbiter prout exposcunt singulorum merita. Vigilate ergo et orate, quia nescitis diem neque horam. Beatus ille servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem.* His et hujusmodi Dominicis persuasionibus prudens concionator conscientias fratrum conveniebat, adnectens etiam

(1) Cette peste paraît être la même qui ravagea à cette époque le monastère naissant de Glanfeuil, aujourd'hui Saint-Maur-sur-Loire, et que celle qui est mentionnée par Grégoire de Tours comme ayant exercé ses ravages en 582. C'est de ce rapprochement que Mabillon est parti, pour rapporter à l'année 560 l'établissement de Saint-Évroult dans la forêt d'Ouche.

(2) Rom. XII, 15.

(3) Rom. V, 3.

(4) *In Domino*. (Mss. Bec. et Conch.).

quæ bonis gaudia, quæ male viventibus debeantur tormenta. »

« Cum igitur velociter interire cœpissent, ut plenius beati viri sanctitas claresceret, quidam ex fratribus, Ansbertus nomine, sine viatico defunctus est. Custos autem ejus ad abbatem veniens, ait : *Ora, pater, pro filio, rebus humanis miserabiliter jam egresso. Tua ei ducatum præstet oratio, cujus iter non munivit salutaris hostiæ communio.* Qua de re beatus Ebrulfus semetipsum multum incusans quasi negligenter acciderit, ad thorum defuncti venit, et præcedentibus lacrymis stratus in pulvere, arma orationis quæ consueverat arripuit. Postquam autem sibi sensit adesse divini favoris præsidium, surgens a terra inclamavit mortuum. Ad cujus vocem qui lumen amiserat, caput erexit, et apertis oculis, suæ libertatis intuens auctorem, ait : *Bene venisti, liberator meus, bene venisti. Me etenim, quem inimicus sibi vendicaverat (quia incommunicatum reperit) tua salvat oratio, quæ calliditatis ejus argumenta solvit. Privatus namque Beatorum convivio, sententiam exceperam, utpote non habens viaticum, misere famis cruciandus supplicio. Quapropter, benigne pater, rogo ne differas quin salutaris hostiæ me participem facias.* Quid multa? Jubetur afferri sacrificium. Quod mox ut accepit, admirantibus cunctis quod revixerat, provida dispensatione Dei rursus spiritum exhalat. Exultat gloriosus Pater, certior factus de salute fratris; exultant fratres, collaudantes Deum pro novitate miraculi. Ille lætatur, quia fratrem morti ereptum per acceptam vitam vitæ remiserat; illi gloriantur se habere Patrem, cujus ad preces infernus

expavescat. Qui etsi imminentis pestis considerant periculum, minus tamen sub tali ac tanto duce jam formidant improvisæ mortis interitum. At vero eodem mortalitatis urgente incommodo, mortui sunt ex monachis LXXVIII, sed et famulorum non minima multitudo. »

« Cæterum, quid de quodam eorum contigerit, non oportet præterire silentio. Ipso namque die Dominicæ Nativitatis, ab uno, valde necessario monasticæ rei, ablata est anima. Qui diligenti studio funeris compositus, extra monasterium, ubi locus erat sepeliendi asportatur, ibique eum deponentes, exspectabant quatinus expleto missarum præconio sepulturæ traderetur. Flebat autem totius ecclesiæ conventus pro tanti famuli morte. Procurator quippe diligentissimus, res fratrum administrabat officiosissime, qua de causa nimio ab omnibus colebatur amore. Cum ergo pariter omnes flerent, beatus Ebrulfus, Spiritum Sanctum tota mente concipiens, infremuit, dolorique fratrum compatiens, ad nota præsidia recurrit, orationi incubuit, pectus vehementer cædit, tamdiuque sese lacrymabiliter afflixit in prece, donec pro quo precabatur famulus resurgeret, et gratias agens pro reddita vita, ante pedes resuscitatoris procumberet. Quo facto, ad cœlum clamor tollitur, nomen sanctæ Trinitatis in commune benedicitur, clarus et apostolicus, quia mortuos suscitaverit, apud cunctos Ebrulfus habetur. Qui autem vivificatus fuerat, pristino restitutus officio, postea plures vixit annos. At demum annuente nutu supernæ pietatis, cessavit languor ille mortalis. »

« Verum cessante infirmitate, non cessabat pius pastor pro defunctis exorare, intelligens quia vera

charitas amplius laborat pro anima quam pro corpore. Qui licet canitie veneranda canderet, nescius tamen cedere senectuti, aut orando, aut legendo, diem continuabat nocti, juxta illud quod inter alia de beato viro Psalmista dicit : *Et in lege Domini meditabitur die ac nocte* (1). Charitatis quidem igne repletus, in omni exercitio virtutum persistebat adtentius. Peccantibus misericors, sui oris invigilabat firmissimus custos. Cui neglecta suæ cutis cura, tribus vicibus tantum in anno tondebatur coma. Nulli unquam in ultione retribuit mala. Si quis aliquod damnum de rebus transitoriis ei nuntiasset, continuo respondebat : *Dominus abstulit; sit nomen Domini benedictum!* Tanta ei virtus reconciliandæ pacis inerat, ut quicumque discordes ad eum venirent, ejus mellifluis mitigati sermonibus, pacifici remearent. Omnes autem ad se venientes, tam nobiles quam ignobiles, pauperes atque peregrinos hilari vultu recipiebat. Semper apud cunctos lætissimus esse volebat, raroque aut vix, quem reciperet, absque quolibet munusculo a se recedere permittebat. Infirmi etiam per benedictionem ejus sanitate recepta, benedicentes Deum redibant cum ingenti lætitia. Cunctis denique beatum virum petentibus optata proveniebat salus. Multi quoque, quos adeo vexabat immanissima vis febrium, cum nequirent adire beatissimi viri conspectum, missis legatis rogabant ejus munificentiam, quatinus cinctorium, quod sibi de funiculo paraverat, aut aliquid de veste sua charitatis gratia mererentur accipere. Qui ex fide hoc ipsum contingebant, et pristina donabantur sanitate. »

(1) Psalm. 1, 2.

« Quædam materfamilias, quam nullus medicorum sanare poterat, audita fama virtutum beatissimi viri, poscit ejus fimbriam sibi per nuntium afferri. Quam cum acciperet, ipsa infirmitatem evasit, et alii quamplures. Ecce medicus laudabilis, qui præsens præsentibus beneficia sanitatis impertit, et absens absentibus idem exhibere non desistit. Sentiunt virtutem, qui ejus non novere faciem. »

Confluentibus itaque ad eum universis certis ex necessitatibus, advenit etiam inter eos ex alia regione quidam pauperculus. Quem cum omni corpore attenuatum ex nimia infirmitate, et curvatum super crura piissimus senex cerneret incedere, dixit : *O frater, quomodo valuisti explicare tantum laborem itineris, cum tanta debilitate afficiaris?* Cui ille : *Gemina,* inquit, *necessitate compulsus, tuam, Domine, sanctitatem decrevi adire : videlicet ut et famelicum saties, et mediceris infirmum potestate qua prævales.* Quem cum ibi residere juberet, continuo sanum reddidit, et faciens monachum, hortolanum esse præcepit. Itaque qui duo petiturus advenerat, trino munere se donari gavisus est. Famis itaque effugato periculo, incolumitatis invenit remedium, et emendatioris vitæ adeptus est propositum.

« Alius quoque pauper, cum incolumis venisset, simulavit se ægrotum et quasi contractum, ut aliquid amplius inter alios acciperet. Sed mox ut ab homine Dei eleemosynam suscepit, febre concussus est, quod finxerat certius ei contingente; confessusque in ipso monasterio suæ pravitatis consilium, infra paucos dies emisit spiritum. »

Inter hæc igitur virtutum insignia, cum jam Christi

miles emeritus LXXX esset annorum, toto desiderio mentis, cui devote servierat, faciem adoptabat contemplari; servum videlicet arguens infidelitatis, qui præsentiam velit refugere Domini. Qui febricitatus, nullum visus est per XLVII dies sumpsisse cibum, nisi aliquotiens domini Jesu corporis sacramentum; incessanter fratribus erogans, quasi nihil inæqualitatis pateretur, divini verbi mysterium. Et dum ex vicinis locis religiosi viri studio visendi ad eum devenirent, lacrymantesque precarentur ut, aliquid ex oblata caritate accipiens, corpusculum dignaretur recreare, dicebat : *Silete, silete, fratres; nolite suadentes mihi fastidium ingerere, quod nolo penitus.* Neque enim terrenis epulis indigebat, quem Spiritus Sanctus intus alebat. Pascebatur quippe spe æternæ suavitatis, certus donari pro labori commercio beatæ immortalitatis. Denique instante die, qua ei voluntas erat dissolvi, et optato perfrui vultu Creatoris, convocavit fratres. Quos ejus discessu mœrentes, et quid agerent mortuo pastore proclamantes, sic allocutus est : *Filioli, unanimiter persistite, connexi vinculo charitatis! Sit vobis in invicem dilectio spiritualis! Non vos subripiat subdola fraus insidiatoris, et quod promisistis Deo, implere studete. Sobrietatem diligite, castitatem custodite, humilitatem tenete, superbiam vitate, et alius alium in bono opere festinet præire! Hospites et peregrinos benigno animo suscipite, propter illum qui dixit : Hospes fui; et suscepistis me* (1). Hæc et alia hujusmodi glorioso Ebrulfo perorante, data etiam pace fratribus, sanctissima ejus anima egressa

(1) Matth. XXV, 43.

est de corpore, moxque tanta claritate enituit vultus, ut nulli dubium quin triumpharet liber spiritus in cœlestibus. Migravit autem a sæculo IV° kal. januarii, tempore Rodoberti Sagiensis episcopi, anno videlicet XII° regni regis Childeberti (1). Quem fratres cum magna reverentia in ecclesiam deportantes, tribus diebus ac noctibus hymnos ac laudes Deo canentes, sanctum illius corpus diligenter visi sunt custodisse, expectantes conventum servorum Dei. Postquam vero compertum est in prædicta civitate (2) excessisse rebus humanis consolatorem totius patriæ, concurrunt omnes ad monasterium, beato funeri congaudentes interesse. Lamentabantur quoque pauperes verum Dei pauperem, divites divitem, pueri patrem, senes senem. Commune namque bonum omnibus, merito communis habebatur luctus. »

« Verum illud pietatis insigne, quod vir piissimus inter cætera egit, jam fruens æterna luce, non arbitror tacendum esse. Quidam namque ex fratribus, religionis et obedientiæ gratia perspicuus, in ipso monasterio serviebat, diaconii titulo sublimatus. Quem pater

---

(1) Lisez : *Clotharii*. Le manuscrit de Saint-Évroult porte : *Ildeberti* ; mais ce mot a été substitué très anciennement, et peut-être même dès l'époque de la révision primitive du texte, à une leçon précédente qui portait probablement : *Clotharii*. Il paraît constant en effet que saint Évroult mourut le 29 décembre 596, dans la quatre-vingtième année de son âge, qui était la douzième de Clotaire II, et la vingtième de Childebert II, roi d'Austrasie (25 décembre 575-596). La mention faite ici de Robert, évêque de Séez (584-628?), est la seule trace que ce prélat ait laissée dans l'histoire.

(2) Ce mot est pris dans l'acception de territoire du diocèse, alors beaucoup plus étendu vers le nord qu'il ne l'a été depuis la réunion au diocèse de Lisieux, de toute la contrée dépendant de la famille Giroie et de ses amis.

ob sanctitatis prærogativam nimium dilexerat. Hic ergo, cum videret privatum se tanto patre, nimio affectus dolore, dicebat : *Heu! quid faciam miser? Cur destituis quem te fateberis dilexisse, pater? Qui tuis eram intimus consiliis, cur a te divelli pateris? Quem tractabas ut filium, cur despicis ut exosum? Sane nunquam apud te promerui ut ante me velles sepulturæ tradi.*

Talia perstabat (1) memorans, lacrymasque ciebat.

Et ecce in ipsa nocte Dominicæ Circumcisionis nutu divino emisit spiritum. Quod nimirum precibus beatissimi patris Ebrulfi constat fuisse gestum, videlicet ne quem dilexerat hujus mundi ludibrio subjaceret, et ut precantum votis se promptissime affuturum demonstraret. Sicque monachus ille (juxta quod precatus fuerat) expositus est ad sepeliendum in crastino cum suo abbate. O mors gloriosa, quæ pretiosior consistit quam vita! Quod enim subripuit mundo, indubitanter ascripsit cœlo. Verum (quantum possum conjicere) melius fuit illi sic mori, quam de morte iterum ad mortem resuscitari. Nunc enim certus de salute, nullo timet contaminari peccamine. Si resuscitaretur, (spe) (2) anxius laboraret dubio discrimine. Non ergo istud levius accipiendum est suprascripta mortuorum vivificatione. »

---

(1) La première partie de ce vers est empruntée à Virgile, *Æneid.*, II, v. 650, et la seconde au même auteur, *ibid.*, VI, 468. Au lieu de *perstabat*, la légende primitive imprimée porte : *præstabat*.

(2) *Peccandi spe.* (Mss. Bec et Conch.). Cette phrase doit alors être ponctuée ainsi : *Si resuscitaretur, peccandi, spe anxius, laboraret dubio discrimine.* Ce qu'il y aurait encore de mieux à faire serait de substituer *peccandi* au mot *spe*.

« Itaque venerabilis pater Ebrulfus in basilica sancti Petri apostolorum principis, quam ipse ex lapidibus ædificaverat, in saxo marmoreo mirifice sepultus est. Ubi usque in hodiernum diem diversi curantur languores, et præstante pio Salvatore nostro mœrentibus proveniunt consolationes; cui est honor et potestas, una cum Patre et Spiritu Sancto, per omnia sæcula sæculorum. Amen. »

X. Ecce vitam sancti patris Ebrulfi veraciter descripsi, eamque, sicut a prioribus edita est, idcirco huic opusculo diligenter inserui, ut legentibus prosit tanti notitia patroni, Dominoque Deo placeat meus labor et affectus, qui satago propalare nutritoris mei gloriosos actus, ad laudem illius in quo vivimus, movemur et sumus. Verum ex quo præfatus heros transiit e mundo, qui vel quot successores illi fuerint per cccc annos in Uticensi cœnobio, seu quales eventus pertulerint provinciales vel cœnobitæ, penitus ignoro. Nam subsequenti tempore, sicut jam in plerisque locis pleniter enodavi, piratæ de Dacia egressi sunt, et prius Hastingo ductore, ac postmodum Rollone, in Neustriam venerunt, et christianæ fidei divinique cultus ignari, super fidelem populum immaniter debacchati sunt. Noviomum atque Rotomagum, aliasque multas urbes et oppida vicosque concremaverunt, cœnobia multa ingenti religione pollentia destruxerunt, pluresque innumeris cædibus regiones admodum devastatæ sunt, et fugatis vel interfectis incolis, civitates et villæ in solitudinem redactæ sunt. In tanta desolatione inermes monachi, quid facerent nescii, sæpe contremuerunt; in miseriis afflicti, sedulo ploratu dolori suo satisfecerunt, finemque suum in latebris gementes præstolati sunt. Qui-

dam vero intolerabilem barbarorum immanitatem metuentes, ad extera regna fugerunt, ubi paganorum bellicæ vires nondum attigerant. Corpora quoque patrum suorum secum transtulerunt, quorum animæ regnant cum Rege Sabaoth, cui devote in hoc sæculo servierunt. Scripta etiam de gestis eorumdem patrum, et de possessionibus ecclesiarum, quæ et quantæ fuerint, vel a quibus datæ, fugitivi secum peregre asportaverunt, quorum magnam partem tot perturbationum procellæ rapuerunt, quæ, proh dolor! in tantis motionibus tam periculosis irreparabiliter perdita sunt.

Hoc nimirum Gemmeticenses et Fontinellenses fecerunt, tristique infortunio præventi, ablata nunquam reportaverunt. Gemmeticenses enim corpora sanctorum Hugonis archiepiscopi, et Aichadri abbatis Haspas (1) transtulerunt, quæ in scriniis pretiosis Camaracenses et Atrebatenses incolæ reverenter usque hodie servant et excolunt. Fontinellenses nihilominus reliquias sanctorum confessorum Wandregisili abbatis, Ansberti et Wulfranni archiepiscoporum Gandam portaverunt (2); quæ a Flandritis usque in hodiernum

---

(1) Haspres, entre Cambrai et Valenciennes. Il paraît que Pepin d'Héristal avait fondé en ce lieu, vers la fin du VIIe siècle, un prieuré, dont il disposa en faveur de Jumiéges. Ce qu'il y a de certain, c'est que les corps de saint Aicadre et de saint Hugue, archevêque de Rouen, y furent transportés, pour les soustraire aux outrages et à la rapacité des hommes du Nord; mais ce ne dut être que postérieurement à la première dévastation de Jumiéges par eux, qui eut lieu, comme nous l'avons dit ci-dessus, le 24 mai 841.

(2) Les corps de saint Wandrille et de saint Ansbert furent transférés :

1°. Le 31 mars 704, de l'église de Saint-Paul dans celle de Saint-Pierre, situées l'une et l'autre dans l'enceinte du couvent de Fontenelle;

diem servata, magnæ ibidem venerationi sunt. Similiter aliis pluribus contigere, quorum nomina singillatim proferre, aut pro inscitia (quoniam omnia mihi non comperta sunt) omitto, aut pro nimia prolixitate fastidientia minusque necessaria protelare verba devito.

De adventu Normannorum, et crudeli barbarie illorum Dudo Veromandensis decanus studiose scripsit, et Ricardo II°, Gunnoridis filio, duci Normannorum destinavit. Guillelmus quoque cognomento Calculus, Gemmeticensis monachus, Dudonis materiam subtiliter replicavit, facete adbreviavit, et successorum actus usque ad subjectionem Anglorum adjecit, post certa-

---

2°. En 858, de Fontenelle dans un domaine de la même abbaye, aux environs de Boulogne-sur-Mer;

3°. Du Boulonnais à l'abbaye de Saint-Chéron, sous les murs de Chartres, le 20 novembre 895, puis dans l'intérieur de la ville, le 17 février suivant;

4°. De Chartres à Boulogne, à une époque indéterminée;

5°. Le 3 septembre 944, de Boulogne à l'abbaye de Saint-Pierre de Blankenberg, sur la montagne de Blandin, près Gand.

L'histoire des reliques de saint Wulfran est beaucoup plus obscure. Transportées, comme les précédentes, de l'église de Saint-Paul dans celle de Saint-Pierre en 704, elles ne figurent point dans les trois translations suivantes; mais dans la dernière, elles sont formellement mentionnées, aussi bien que dans des actes authentiques de l'époque, et depuis ce temps, jusqu'aux guerres de religion, les moines de Blankenberg ont toujours maintenu leur possession avec le plus grand soin.

D'un autre côté, les moines de Saint-Wandrille ont constamment soutenu que le corps de saint Wulfran, retrouvé dans leur abbaye en 1027, n'en était jamais sorti, si ce n'est pour des translations momentanées, réclamées par les populations voisines, et dont les détails sont parfaitement connus.

Enfin, les habitants d'Abbeville avaient aussi la prétention de posséder le corps de saint Wulfran, qui y aurait été apporté directement de Fontenelle, et produisaient des témoignages anciens et respectables à l'appui de cette prétention. Voyez Mabillon, *Acta SS. Ord. S. Bened.* (sæc. III, part. 1, p. 365 et 366).

men Senlacium narrationem suam consummavit, Guillelmoque regi sublimissimo suæ gentis obtulit (1). Ego autem, sicut alii de sublimibus locis ad sublimes personas sublimia ediderunt, et res magnas magnifice gratis extulerunt, eorum exemplo provocatus, ad simile studium assurgo, et plurima jamdudum dictavi de monasterio in Uticensi saltu, tempore Guillelmi ducis postea regis, honorifice restaurato. Nihil quippe de antiquis temporibus post transitum patris Ebrulfi scriptum reperire potui, ideoque præcipue conabor litteris mandare quæ a senioribus audivi, qualiter corpus sancti confessoris de loco suo translatum est Ebrulfi. Lectiuncula siquidem reperitur apud Resbacum, quam non satis approbo, edita nimirum ab auctore ignaro, cui non plene, ut opinor, patuit rerum et temporum certitudo. Oportet ergo ut, dum alterius relationi non adquiescam, illud quod a senioribus indigenis Utici didicerim, evidenti scripto detexam, qualiter et quando Francigenæ pretiosam venerabilis Ebrulfi obtinuerint glebam.

[942-943.] Anno ab Incarnatione Domini DCCCC° XL° III°, postquam Arnulfus, Flandrensis satrapa, Guillelmum ducem Normannorum, cognomento Longam-Spatam, per proditionem occidit, et Ricardus Sprotaides, filius ejus decennis, ducatum Normanniæ suscepit, hominiumque et fidelitatem cunctorum optimatum ante humationem patris Rotomagi accepit, Ludovicus rex Francorum, cognomento Ultramarinus, in Normanniam

(1) Au sujet de ces deux historiens de Normandie, voyez ci-dessus t. II, p. 2 et 3. Dans le manuscrit de Saint-Évroult, on trouve constamment *sullimis* au lieu de *sublimis*, et *sullissimus* au lieu de *sublissimus*

cum exercitu venit (1), puerumque ducem secum fraudulenter Laudunum duxit, sub jurejurando Normannis

(1) Notre respect pour Frodoard nous avait fait accepter jusqu'à ce jour la date de 943 qu'il assigne au meurtre de Guillaume Longue-Épée; mais après un examen plus approfondi, nous nous trouvons forcé de reporter cet événement au 16 décembre 942, pour laisser aux faits qui le suivirent immédiatement le temps qu'exigea leur développement, et nous croyons pouvoir supposer que Frodoard aura été facilement entraîné à comprendre dans l'année 943 un fait de la fin de 942.

Voyez dans le deuxième livre du moine Richer le récit qu'il fait de la conduite brutale de Guillaume Longue-Épée, à une entrevue de Louis d'Outre-Mer avec Otton, qui engagea Arnould et Hugue à tramer sa perte.

Louis d'Outre-Mer fut d'abord fort irrité du meurtre de son puissant vassal, et vint à Rouen investir le jeune Richard de la Normandie. Une partie des Normands se donna au roi (pour employer le langage de l'époque), et une autre à Hugue-le-Grand. Celui-ci, après avoir entrepris contre les Normands païens une guerre dans laquelle il perdit une grande partie de son infanterie, finit par s'emparer d'Évreux avec le secours des Normands chrétiens qui y étaient établis. Le roi revient à Rouen guerroyer à son tour contre les Normands qui voulaient retourner au paganisme, et tue de sa main, dans un combat très-rude, leur chef Turmode qui cherchait à entraîner le jeune duc et d'autres dans cette voie. Setric, roi ou chef scandinave idolâtre, périt aussi dans cette rencontre, où les Normands perdirent neuf mille hommes, selon Richer. Le roi donna le commandement de Rouen à Herluin, deuxième du nom, comte de Ponthieu et de Montreuil, beau-frère de Guillaume Longue-Épée et ennemi d'Arnoul; puis il s'en retourna à Compiègne.

Au commencement de l'été, le roi revient à Rouen, passe par Évreux, qu'il reçoit des mains de Hugue-le-Grand, puis se rend à Paris, où il reste malade presque jusqu'à l'automne.

Herluin livre bataille à Arnoul, entre Rouen et Amiens, remporte la victoire, et tue Baltson ou Blason, surnommé le Court, chambellan d'Arnoul, qui avait assassiné Guillaume Longue-Épée. Les mains de ce meurtrier sont coupées et envoyées à Rouen.

Hugue, ayant tenu sur les fonts une fille du roi, celui-ci lui accorde le duché de France et la Bourgogne. C'est alors seulement (dans l'automne de 943) que Hugue réconcilie Louis d'Outre-Mer et

promittens quod eum veluti filium suum educaret, ac ad regendam rempublicam in aula regali erudiret. Verum res alios exitus habuit. Ludovicus enim rex, instinctu Arnulfi proditoris, decrevit præfatum puerum occidere, vel amputatis membris ita debilitare, ut non posset ulterius arma gestare. Hoc itaque ut Osmundus, pueri pædagogus (1), per Ivonem de Cre-

---

Arnoul, à qui ce prince n'avait pas pardonné jusque-là le meurtre de Guillaume Longue-Épée.

En 944, Hugue s'allie étroitement avec les Normands; le roi, de son côté, réconcilie Arnoul avec Herluin, et tous les trois viennent à Rouen par le littoral. Les Normands, mécontents de voir l'instigateur du meurtre de leur duc faire partie de cette expédition, cherchent, mais en vain, à les arrêter à Arques. N'ayant pu tenir contre Arnoul qui marchait en avant, quelques-uns d'entre eux s'expatrient par mer. C'est alors que le roi, ne trouvant plus de résistance à Rouen, regrette d'avoir partagé la province avec Hugue, lui ordonne d'abandonner le siége de Bayeux, et va lui-même s'emparer de cette place. Hugue, déjà mécontent de ce que Louis refusait de lui rendre des otages provenant de la ville d'Évreux, qu'il regardait comme ses sujets, furieux de se voir arracher la Normandie Transséquanienne, au moment même où il venait en prendre possession, dévaste l'Hicmois en se retirant du Bessin. C'est un épisode de cette retraite dévastatrice, que notre auteur va bientôt nous raconter.

Maintenant il s'agit de déterminer à quelle époque le jeune Richard fut emmené à Laon. Nous pensons que ce dut être ou en 943, après la victoire sur Turmode, ou dans cette même année 944, lorsque le roi, ayant rendu toute sa faveur à Arnoul, l'ayant réconcilié avec Herluin, croyant ne plus rencontrer d'obstacles sérieux en Normandie, dont il avait les deux capitales en son pouvoir (Rouen et Bayeux), voulut, au mépris de la foi jurée tant avec les Normands qu'avec Hugue, s'approprier la totalité de la province. A l'une comme à l'autre de ces époques, il put mettre en avant un prétexte spécieux : la convenance de dérober le jeune duc au contact des Normands non convertis, et de le faire élever sous ses yeux dans une complète orthodoxie, aussi bien que dans une civilisation plus avancée.

(1) Les généalogistes se sont emparés de ce personnage pour en faire la tige de la famille (aujourd'hui ducale) d'Osmond, qui a pris,

dolio (1), regis balistarium, agnovit, ex industria ei ut infirmum se simularet persuasit, simulataque infirmitate custodes minus sollicitos reddidit.

Quadam die, dum rex cœnaret, et unusquisque sibi vel suis commoda procuraret, Osmundus fasciculum viridis herbæ sibi emit, in turrim sustulit, ducemque Ricardum involvit. Inde descendens, ad hospitium suum festinavit, et coram equo suo herbam expandit, puerumque abscondit (2). Occumbente vero sole, ipsum caute secum sustulit, et egressus urbem, Codiciacum (3) perrexit, ibique puerum ducem sub tutela Bernardi Silvanectensis comitis (4), qui patruus ejus

---

en mémoire de l'enlèvement de Richard Ier, un vol d'hermines en champ de gueules pour armoiries; comme si Osmond avait pu être au xe siècle un nom de famille. On a confondu aussi ce gouverneur du jeune duc avec Osmond de Cent-Villes, vicomte de Vernon, qui en est séparé par plusieurs générations.

(1) Creil, près Senlis.

(2) Nous n'avons jamais eu une foi bien vive dans les détails de cet événement tels qu'il sont exposés par les historiens normands. Quant au fait principal, nous pensons qu'il a pu arriver, non point pendant que Louis d'Outre-Mer soupait à quelques pas de là, mais au moment où ce prince était engagé dans son voyage vers Haigrold, ou peut-être déjà prisonnier soit des Normands, soit de Hugue; c'est-à-dire à une époque avancée de 945. Si l'évasion de Richard avait eu lieu avant ces événements, le roi ne se serait pas livré aux Normands avec tant de confiance.

(3) Couci-le-Chastel. Cette forteresse n'appartenait pas à Bernard de Senlis, comme notre auteur semble le donner à entendre. Il est constant, par le témoignage de Frodoard, qu'elle était la propriété des archevêques de Reims; mais elle pouvait être entre les mains d'un allié du comte de Senlis, Thibaud Ier, dit le Tricheur, qui s'en empara à plusieurs reprises vers cette époque.

(4) Bernard, comte de Senlis et de Valois, fils de Pépin II, descendait de Charlemagne par Pépin, roi d'Italie, son trisaïeul.

erat (1), dimisit. Bernardus vero Danus (2), qui Normanniam tuebatur, legatos in Daciam misit, et Haroldo, Danorum regi (3), mortem Guillelmi ducis, et exhæredationem prolis ejusdem mandavit. Mox ille cum magna classe properavit in Normanniam, jussu Bernardi a Constantinis susceptus, biennio expectavit opportunitatem Gallis damnosam, et demum, pro nece consanguinei sui et exulatione sobolis ejusdem, exercuit ultionem truculentam. Nam Ludovicum regem orta in colloquio inter Danos et Francos (4) seditione comprehendit, Herluinum et Lambertum (5), aliosque XVI consules cum multitudine vulgi peremit. Interea dum Ricardus puer fere tribus annis exularet, et rex Franciæ sibi Normanniam penitus subjugatam esse

(1) Ce seigneur n'était ni l'oncle de Richard, ni celui de Guillaume Longue-Épée, comme le prétend Dudon ; mais le cousin issu de germain de la duchesse Leutegarde, femme légitime de Guillaume, tandis que Sprote, mère de Richard et Bretonne d'origine, n'était que sa concubine. Si Bernard n'avait aucun lien de parenté avec le jeune duc, il n'en pouvait pas moins être réclamé avec pleine confiance comme son appui, s'étant mis à la tête de la ligue qui se forma en 945 pour contre-balancer celle de Louis avec Arnoul et Herluin, et ayant poussé le manque d'égards pour le roi jusqu'à s'emparer de ses piqueurs et de ses chiens, et à dévaster sa résidence de Compiègne.

(2) Ce personnage ne nous est connu que par les historiens Normands, qui en ont fait le prototype de la ruse. Nous avons peine à croire qu'un Normand, contemporain de Guillaume Longue-Épée, ait porté le nom de Bernard.

(3) Haigrold. Ce personnage est un roi de la façon de nos historiens. Nous savons, par le témoignage de Frodoard et de Richer, que c'était un Normand qui commandait à Bayeux.

(4) Cette entrevue paraît avoir eu lieu à Bayeux même, à une époque avancée de l'année 945. Louis fut probablement attiré dans cette ville par la promesse qu'elle allait lui être remise.

(5) Frère d'Herluin.

putaret, timens ne Hugo Magnus Aurelianorum dux Normannos adjuvaret, Oximos et Bajocas cum toto Constantiensi pago usque ad Montem Sancti Michaelis in Periculo Maris eidem donavit, et imperiose mandavit ut valida manu rebelles Normannos impeteret, et oppida eorum sibi strenue subigeret (1). Quod audiens cupidus marchio exultavit, fœdera cum Normannis olim pacta libenter rupit, et regiones eorum magno cum exercitu hostiliter invasit (2). Apud Guaceium propria cum familia ipse dux hospitatus est, et exercitus illius passim per provinciam diffusus est. Tunc Herluinus cancellarius ducis, et Radulfus de Dragiaco (3) Uticum diverterunt, et in cœnobio sancti Ebrulfi confessoris hospitati sunt. Erant ambo religiosi, et in timore Dei studiosi. Tantorum itaque virorum adventu simplices monachi lætati sunt, et omne illis officium caritatis pro posse suo benigniter exhibuerunt. Per capellas et oratoria sua atque privatas ædes eos familiariter deduxerunt, phylacteriasque (4)

(1) Notre auteur remonte ici à l'époque où le roi avait proposé à Hugue de se partager la Normandie, c'est-à-dire aux derniers mois de 943. Il assigne une durée de trois ans à la captivité de Richard, que nous réduisons à deux ans et demi ou à dix-huit mois, suivant qu'on voudra la faire partir de la victoire sur Turmode ou de l'expédition à Rouen de 944. Il y eut à Bayeux un grand carnage des seigneurs français, dans lequel Herluin fut enveloppé, comme ayant trahi les intérêts des Normands par sa connivence avec le roi et avec Arnoul.

(2) Cette invasion de la Normandie Transséquanienne dut avoir lieu au printemps de 944, pendant que le roi envahissait de son côté la partie de la Normandie située sur la rive droite de la Seine; conformément au plan concerté dans les derniers mois de 943.

(3) Probablement Drachi, près Soissons.

(4) Reliquaires.

suas cum Sanctorum reliquiis ad sui damnum illis ostenderunt. Illi quidem tunc secreta monachorum reverenter intuiti sunt, et oblatis muneribus atque orationibus recesserunt; sed paulo post velut Chaldæi in Jerusalem reversi sunt, et vasa templi Dei et omnia pretiosa ejus crudeliter asportaverunt (1).

Hugo siquidem Magnus Oximos cum exercitu suo obsedit, sed bellica vis oppidanorum ei fortiter obstitit, et ne ultra procederet, iter ejus obstrusit. Rex autem Francorum Ebroicensem pagum nimia cum virtute intravit, totamque Normanniam rapinis et incendiis depopulari cœpit (2). Bernardus vero Danus, ut hoc audivit, certosque rumores de Neustriæ desolatione comperiit, anxius quod tam robustos principes solus cum Normannicis viribus bellando sustinere non posset, callide prospexit, et perspicax ingenium, qualiter anceps discrimen a se et a suis abigeret, solerter apponens exercuit. Protinus ergo regi occurrens supplex : *Quid est*, inquit, *quod agis, domine rex? Rem facis impiam, et dignitati tuæ prorsus incongruam. Num tota Normannia, quam disperdis, tua est? Ecce Rotomagus et aliæ urbes cum vicis suis et oppidis jussui tuo patescunt, et omnes incolæ divites et mediocres tibi serviunt, aliumque dominum non habentes, te reverentur et diligunt. Quis tibi dedit tam triste consilium, ut ferro malignantium pessumdes tuum*

(1) Nous pensons que notre auteur fait ici allusion à l'enlèvement des vases du temple par Nabuchodonosor (IV Reg. XXIV).

(2) Notre auteur fait entrer ici le roi de France en Normandie par l'Évrecin, tandis qu'il était arrivé par le Ponthieu et le Talon. Il est possible que Louis, en sortant de Rouen pour marcher vers Bayeux, ait commencé par s'assurer d'Évreux.

peculium, et diligentem te trucides populum? Malivolus et infidus regiæ majestati comprobari potest, qui persuasionem ut proprias regiones ferro seu flamma devastares, tibi largitus est. His aliisque lenibus verbis cor regis emollitum est, et dimisso exercitu ipse rex cum Bernardo Rotomagum ingressus est. Ibi regem Bernardus cum ingenti civium tripudio suscepit, dapsile convivium præparavit, ipsumque per plurimos dies cum summo favore detinuit. Cumque rex quadam die post prandium in aula principali resedisset, et cum sibi assidentibus lætus negotia regni tractasset, solers Bernardus ambiguam plurimis locutionem callide promovet. *Ingens,* inquit, *gaudium, o Normannici proceres, nobis exortum est, unde Deo gratias agamus, ut dignum est. Hactenus servivimus duci de progenie Rollonis; nunc volente Deo paremus regi magno de prosapia Caroli Magni imperatoris. Huc usque fuimus ducales, nunc vero sumus regales, vel quod majus est, imperiales.* Cumque omnes hujuscemodi sermonibus applaudissent, et Gallos blandis sophismatibus illusissent, iterum Bernardus silentium petiit, cunctisque tacentibus ita dixit: *In multis sagacitatem Francorum approbo; verumtamen Dominus meus rex unam fecit rem quam non laudo, in qua damnum ejus et maximum dedecus video. Notum est omnibus quod Hugo Magnus perfidus est, et proditoris filius; cui rex noster nimias vires auxit ad suum, ni fallor, dedecus, dans illi Oximensem pagum et Constantinum cum multis armatorum millibus. Pestilens consiliarius simplicem herum dolose decepit, et cultrum in animam suam, justitia trutinante, defixit, qui domino suo confortare inimicum*

suum contra se persuasit. Admodum miror, domine mi rex, quod præteritorum nimis immemor es. Satis omnibus sub cælo patuit (neque enim tantum facinus in abdito perpetrari potuit) quod Robertus, pater Hugonis (1), *traditor fuit, et contra Carolum patrem tuum rebellavit, raptoque diademate perjurus contra dominum suum pugnavit, et in bello percussus merito periit. His molitionibus Hugo interfuit, et te apud Edelstanum regem avunculum tuum in Anglia exulante, septem annis Galliam turbavit* (2). *Numquid* (3) *luce clarius omni sensato patescit quod regiæ majestatis reus existit, qui regi malitiose suggerit ut propriis rebus spoliatus, dominium suum imminuat, et inimici sui vires sibimet perniciosas adaugeat? Absit ut in ducatu Normanniæ quislibet participium capiat, sed solus rex Francorum omnibus Normannis sibi gratulanter faventibus præsideat!*

His auditis, rex anxius factus est de dono, quod Hugoni non roganti sponte sua largitus est; cumque consilium quæreret quid inde agere deberet, versipellis Danus repente persuadet ut omnia promissa denegando penitus irrita faceret, imperioque minaci Hugonem ab obsidione Oximorum abire compelleret, et si præcepto adhuc rebellis persisteret, communis omnium virtus bello ibidem illum impeteret. Ad hanc

(1) Robert, deuxième du nom, duc de France, fils de Robert-le-Fort, roi de France (29 juin 922-15 juin 923).

(2) Louis d'Outre-Mer, né en 920, résida près de son oncle Adelstan environ treize ans (depuis la captivité du roi Charles, son père, en 923 jusqu'en 936, époque de son couronnement (à Laon, le 19 juin). Notre auteur aurait donc pu parler de treize ans au lieu de sept.

(3) Nous pensons qu'au lieu de ce mot, on doit lire ici : *Nonne*.

legationem Bernardus duos milites illico præparavit, et rex imperiosa dicta, quæ Hugoni deferrent, illis injunxit. Nuntii vero Hugonem festinanter expetierunt, et verba regis constanter ei nuntiaverunt. *Abominabilem*, inquiunt, *temeritatem præsumpsisti, qui dominium domini tui regis Francorum invasisti, et oppidum Oximense, ubi propria sedes ejus ab antiquis temporibus est* (1), *nunc obsedisti. Nunc super hac re præceptum ejus audi, et per fidem quam ei debes, sine mora obedi. Ante solis occasum ab obsidione recede, et pro reatu temeritatis in regem, fac illi rectum apud Laudunum tempore quo decreverit ipse, optimatum judicio et persuasione. Alioquin paratus esto cum tuis ad prælium. Nam rex dominus tuus, si te hic invenerit, in hac septimana tecum viribus Francorum et Normannorum dimicabit.*

Hæc audiens, Hugo vehementer iratus est, et præ ira furibundus, sic suos affatus est : *Unde stolidum regem tanta invasit dementia, ut mihi totis viribus illum adjuvanti mandaret talia? Normanniæ principatum non concupivi, neque partem aliquam ab illo requisivi; sed ipse totam regionem citra Sequanam usque ad mare ultro mihi obtulit, auxiliumque meum ut indomitos piratas edomaret, poposcit. Nonne manifesta cunctis insania patescit, quod inde mecum confligere decernit, unde famulor illi, sicut ipse mihi præcepit? Miser est qui servit iniquo, et imbecillis qui fraudulento subigitur et stulto. Festinanter modo*

(1) Cette substitution d'Exmes à Bayeux est du chef de notre auteur, qui a cru en avoir besoin pour motiver la présence de Hugue aux environs de Saint-Évroult. C'est encore à lui qu'on doit l'élévation, toute gratuite, d'Exmes au rang de résidence royale.

recedite, totamque regionem istam devastate, ecclesias destruite, domos concremate, furnos et molendinos dejicite, greges pecorum et armentorum abducite, et omne genus spoliorum huc ulterius non redituri asportate, et prædis onusti nefarios relinquite.

His ita dictis, dissoluti prædones per provinciam diffusi sunt, improvisos pagenses, qui jam sub tutela Hugonis tuti esse putabant, circumdederunt, et absque misericordia ducis jussa peregerunt. Tunc Herluinus cancellarius et Radulfus de Dragiaco rusticorum pecudes sive supellectilem non curaverunt; sed Uticensis hospitii memores, illuc reversi sunt, et ex insperato cum suis in cœnobium irruerunt. Basilicam quoque, stupentibus et nil mali suspicantibus cœnobitis, cum armatorum violentia ingressi sunt; arcana templi et sacra busta mox adierunt; tria corpora sanctorum Ebrulfi et Ebremundi (1) atque Ansberti (2) de mausoleis sustulerunt, et coriis ossa cervinis involuta cum aliis Sanctorum reliquiis asportaverunt. Satellites autem illorum ubique diffusi sunt, et quidquid humanæ vitæ commodum repererunt, flentibus monachis et

(1) Saint Évremond, originaire de Bayeux, comme saint Évroult; leurs légendes offrent à peu près les mêmes faits. Après avoir renoncé de même aux affaires publiques et à la vie conjugale, saint Évremond se retira dans la solitude, sur un autre point du diocèse de Séez, à Fontenai-les-Louvets, après avoir fondé un premier monastère (Saint-Didier-sur-Écouve) à une demi-lieue de là. Annobert, évêque de Séez, lui fit quitter sa retraite pour prendre l'administration d'un autre monastère nommé *Mons Major*, que l'on croit être Montméré entre Argentan et Séez, et où il mourut en odeur de sainteté, vers 720.

(2) Ce saint est le moine ressuscité par saint Évroult, pour qu'il pût recevoir le viatique, et non saint Ansbert, archevêque de Rouen, dont il vient d'être parlé ci-dessus, p. 84.

vociferantibus, irreverenter rapuerunt. Ibi nimirum, rapacitatis habenis omnino relaxatis, neminem reveriti sunt, sed libros et vestes, variamque supellectilem tam monachorum quam clientum eorum diripuerunt, et perscrutantes omnia quæ pridem, monachis, ut dictum est, ipsis pandentibus, compererant, sustulerunt. Denique juncti reliquæ multitudini, de Neustriæ finibus exierunt, et sic omnes conglobati ad natale solum cum præda repedare festinaverunt. Uticenses autem in tanta desolatione nimis lugubres effecti sunt, et quid agerent, vel quo irent amissis omnibus nescierunt; consideratis tamen eventibus, cum translato patre sancto peregrinari decreverunt.

Quidam senex venerabilis, nomine Ascelinus, Utici præpositus (1) erat, officiumque prioratus secundum opportunitatem temporis diligenter agebat. Hic, dum vidisset monachos et eorum vernulas in nimio constitutos mœrore, et omnes velle locum pariter desolatum derelinquere, patremque beatum peregre sequi cum hostili agmine, multa secum revolvens subtili meditamine, decrevit ibidem cum timore Domini finem suum expectare. Denique cunctos fratres accersiit, et in unum congregatis ait : *Pro peccatis nostris, et patrum nostrorum, divina percussio super nos descendit, et terribiliter irruens, nos et nostra penitus contrivit, irreparabiliterque dejecit. Ecce Judex omnipotens, sicut per manus Nabuchodonosor et Chaldæorum Jerusalem et templum Salomonis destruxit, sanctuariumque suum juste humiliavit, sic per manus Hu-*

(1) Ce mot est ici synonyme de prieur, comme l'indique la suite de la phrase.

gonis atque Francorum hunc locum pluribus modis affligendo puniit; præcipue (quod supra omnia dolendum est) ossibus beati patris Ebrulfi aliisque Sanctorum reliquiis nos privavit. Vobis autem, quos sequi pignora patris nostri video, hoc plurimis pro occasionibus prohibere non audeo, quia tota hæc jam deserta est regio, et inter bellantium arma principum inermes cucullati carent victu necessario. Ite cum Dei benedictione, et benigno patri, qui vos hactenus aluit in sua regione, fideliter servite, cum eo peregrinantes in aliena regione. Ego autem Uticensem locum non relinquam, sed hic, ubi multis bonis potitus sum, Creatori meo serviam, nec inde quamdiu vitalis calor in me fuerit, non recedam. Scio quod multa hic Sanctorum requiescunt corpora, et hunc locum sancto patri designavit visio angelica, ubi se deberet ad multorum ædificationem in spirituali exercere militia. Multi fideles hic Altissimo Regi obtulerunt grata sanctæ vitæ libamina; pro quibus jam in Elysiis sedibus coronati perceperunt præmia. Hic in bona spe, vobis discedentibus, remanebo, locumque silvestrem, antecessorum sequax, in nomine Domini servabo, donec prosperius nobis tempus arrideat, donante ipso dominantium Domino.

His dictis, mœsti fratres ab invicem divisi sunt. Uticenses itaque modo et clientes eorum natale rus deseruerunt, et associati hostibus, plorantes ossa magistri secuti sunt. Omnes quippe tam monachi quam famuli eorum fere xxx erant, qui conglobati capellanis pedetentim adhærebant. Porro ipsi eosdem bene cognoscebant, sed nullam illis familiaritatem impendebant, quia suspectos formidabant, et ne pretioso thesauro

furtim privarent Francos, metuebant. Benignus autem Dominus, qui erroneos verberat, ut rectum ad callem reducat, conversos paterno affectu demulcet, mirisque modis indigentibus suffragium exhibet.

Prima nocte post exitum de Neustria, exercitus in loco qui Campus dicitur (1), castrametatus est, et post comestionem cœnæ a quibusdam parasitis cavillatio et incongruus sermo exortus est. Unde quidam mimus duci jocose dixit : *Notumne vobis est, domine Dux, quod Herluinus cancellarius et Radulfus cubicularius fecerunt? Cadavera quorumdam rusticorum in Normannia effoderunt, et male delusi, sanctas reliquias esse putantes, in capella tua collocaverunt, et secum in Galliam reverenter deferunt.* Cumque dux nomina eorum inquisisset, joculator ait : *Ebrulfus, Ebremundus et Ansbertus.* Porro Franci, quia minus usitata illis essent hæc vocabula, et nescissent quanta prænominatis viris ante Deum in cœlis esset gloria, dissoluti sunt in multa verba otiosa et derisoria. Deinde prima noctis vigilia, ut quies somni mortales oppressit, Altitonans de cœlo terribiliter intonuit, fulmina cum nimiis coruscationibus emisit, joculatorem cum sociis nebulonibus, qui sanctis reliquiis detraxerant, percussit; quibus extinctis, ducem et totum ejus exercitum haud modice perterruit. In crastinum mane dux omnem exercitum convocavit, cancellario sancta reverenter deferri ante se corpora præcepit, et omni exercitui jussit ut, antequam de loco illo migrarent, sanctis reliquiis devote offerrent. Flebiles quoque mo-

(1) Champs, canton de Tourouvre, dont l'église est dédiée à saint Evroult, probablement en mémoire de cet événement.

nachos cum clientulis suis accersiit, quis et qualis fuerit vir Ebrulfus et socii ejus, ab eis requisivit; respondentes et referentes venerabilium gesta virorum libenter audivit, ac ad audiendum optimates Belgicæ (1) alacriter ascivit. Interea maturitatem et simplicitatem Uticensium pie consideravit, instinctuque Dei, qui suorum ubique miseretur, condolens illis, dixit : *Ossa patris vestri, quæ sequimini ultro, omni auro et argento pretiosiora habeo. Vobis etiam pro amore illorum faveo, et vestri curam gerens, cancellario præcipio ut vos honorifice secum habeat, omnesque oblationes, quæ sanctis reliquiis offerentur, vobis annuat, donec Aurelianis (quæ ducatus mei caput est* (2)) *perveniatis; ibique providebo vobis, unde victum sufficientem habeatis.*

Uticenses itaque inter exteros spe melius habiti sunt, et ingentem quotidie munerum copiam a fidelibus receperunt, affatimque donis, quæ necessitas infirmantium, seu bona voluntas devotorum extorsit, opitulante Deo refocillati sunt. Cumque Aurelianis venissent, et præliatorum turmæ armigeris et equis domos per totam urbem occupassent, monachi cum Sanctorum pignoribus in clibanum quemdam diverterunt, ibique necessario prima nocte hospitati sunt. Cives ergo postmodum in honore sancti Ebrulfi basilicam

---

(1) Notre auteur a voulu donner ici une preuve d'érudition en remontant à la topographie Romaine; mais il y a assez mal réussi ; les seigneurs qui suivaient le duc dans son expédition devant appartenir presque tous à la première ou à la quatrième Lyonnaise, et non à aucune des deux Belgiques.

(2) Orléans n'était pas le chef-lieu du duché de France, mais celui du comté d'Orléans, que possédait également Hugue-le-Grand.

ibidem construxerunt (1), meritisque Sanctorum infirmantibus sanitatum beneficia divinitus plura collata sunt. Herluinus cancellarius abbas erat Sancti Petri de Puncto (2), ibique venerabiles reliquias Hugonis Magni collocavit imperio. Tunc Radulfus de Dragiaco hujuscemodi prædæ partem suam requisivit, nec pro quolibet pretio portionem suam indulgere cuipiam voluit. Hic nimirum inclytus erat Suessionensium civis, præcipuus ducis camerarius, pollens possessionibus amplis, honoribus et divitiis, fideque clarus et virtutibus aliis. Tanto igitur baroni nemo audebat injustitiam ingerere, sed communi decreto in conspectu judicum allatæ sunt et divisæ reliquiæ. Herluinus quidem, quia sacerdos erat, et abbas canonicorum Sancti Petri, et capellæ ducis capellanorum maximus, caput et majorem partem ossium sancti Ebrulfi, librum quoque, et arulam (3) argento coopertam, et cambutam

(1) Nous n'avons pas connaissance que cette église ait subsisté, et les Pouillés que nous avons pu consulter, n'en font aucune mention.

(2) L'église collégiale et paroissiale de Saint-Pierre-en-Pont, appelée aussi anciennement *S. Petrus Virorum*, pour la distinguer de Saint-Pierre-le-Puellier : *S. Petrus Puellarum*, ancienne abbaye de femmes dans la même ville. On a dit ensuite *S. Petrus de Puncto et S. Petrus de Ponte*. Il paraît que c'est le lieu que saint Maur habita pendant les dix jours qu'il passa à Orléans en 543. Ce monastère devint par la suite une église collégiale et paroissiale, où l'anniversaire de la translation des reliques de saint Evroult a été célébré le 1er août de chaque année jusqu'à la révolution. L'emplacement en est occupé aujourd'hui par une rotonde bâtie récemment pour le culte protestant.

(3) Ce mot a deux significations. Dans la première, il indique un vase contenant un grillage pour y faire évaporer des parfums sur des charbons; dans la seconde, un autel portatif. Du Cange est d'avis qu'il doit être pris ici dans la première de ces acceptions. Si nous osions émettre une opinion auprès de la sienne, nous préférerions la seconde.

atque cinctorium ejusdem, chartasque donationum (1) sibi retinuit; reliquam vero corporis partem Radulfo

---

(1) C'est ce qui explique la trouvaille faite à Orléans, vers 1061, par Robert de Grentemesnil, abbé de Saint-Évroult, d'une charte de Charles-le-Simple en faveur de ce monastère, sous la date de l'an 900. Robert la fit transcrire par le moine Goscelin, excellent écrivain, et envoya cette copie à Saint-Évroult. Il est inconcevable que notre auteur n'ait pas eu connaissance d'une pièce si importante pour l'histoire de son abbaye. Elle a été insérée dans le IXe tome des Historiens de France. Ce diplôme, donné à Saint-Benoît-sur-Loire, sur la demande de la reine-mère Adélaïde, du comte Hugue, parent du roi, et du comte Cefrid, renferme la liste des propriétés de Saint-Évroult, dont les unes étaient situées, ainsi que le monastère lui-même, dans le comté d'Exmes, et les autres dans le comté du Mans. Quelques unes des dernières provenaient de la libéralité de ce même comte Hugue, que nous supposons avoir été un comte du Maine inconnu à l'histoire, ou de sa mère Rodhilde. — M. Stapleton est peu porté à admettre cet enlèvement des reliques, postérieur à la prise de possession du pays par les hommes du Nord, et l'existence, jusqu'à cette époque, d'un établissement monastique exempt de leurs ravages; il pense que ce sont des récits fabriqués après coup par les moines, et que si Orderic n'a point parlé de la charte de Charles-le-Simple, cela a tenu à ce qu'au lieu de moines, elle signale des chanoines dans le monastère d'Ouche. Pour nous, nous aurions beaucoup de peine à croire que notre auteur eût dissimulé un diplôme royal dans un si chétif intérêt; nous aimons mieux penser qu'il ne lui aura pas été communiqué par ses supérieurs. Il est visible que cela est arrivé pour d'autres pièces encore, et notamment pour la charte de 1128. Nous ne voyons point d'ailleurs d'impossibilité à ce qu'un petit monastère perdu dans les bois, hors de la portée des rivières navigables et des centres de richesse et de population, ait échappé à des ravages que nous croyons avoir été plus d'une fois exagérés. Il est très vrai qu'on trouve dans ce récit plusieurs faussetés palpables, telles que la substitution des moines aux chanoines d'Ouche, et celle d'Exmes à Bayeux. Nous pourrions encore relever plusieurs autres circonstances pour le moins très invraisemblables, mais nous pensons qu'après avoir fait justice de ces inventions maladroites, il y a encore plus de difficulté à nier le fond même des faits qu'à l'admettre *sous bénéfice d'inventaire*, si nous osons emprunter cette expression à la jurisprudence.

tradidit. In partitione aliorum ossium nulla difficultas fuit. Aurelianenses enim ossa sancti Ebremundi abbatis sibi elegerunt (1); ossa vero sancti Ansberti monachi Radulfo dederunt. Ipse vero cum tanto thesauro Resbacum (2) festinavit, et eidem cœnobio, quia frater et amicus erat, devote obtulit. Resbacenses autem candidis holosericisque vestibus induti processerunt, cum cereis ardentibus et thuribulis fumantibus reliquias tripudiantes susceperunt, et usque hodie reverenter custodierunt. Tunc Radulfus, ut de beneficiis suis ecclesiastica res augmentaretur, Portum Alnonis (3) et Bonolium (4) donavit, et ne quid deesset ad condendas eorum thecas, magnam auri argentique quantitatem donavit, pro quibus exeniis idem heros in ecclesia, ut defunctus est, sepeliri meruit.

---

(1) Cependant les habitants de Creil étaient en possession, depuis le x[e] siècle, du corps de saint Évremond, qu'ils disaient leur avoir été apporté directement par un évêque de Séez en 944; mais cette coïncidence de dates est une raison de plus pour que nous pensions qu'il leur avait été donné par Raoul de Drachi, leur voisin. Les Calvinistes brûlèrent ces reliques à l'époque des guerres de religion; les chanoines prétendirent avoir sauvé le chef du Saint; mais ils l'avaient si bien caché, qu'il ne fut jamais possible de le retrouver.

(2) L'abbaye de Rebais en Brie, fondée par saint Ouen en 634. Elle s'appela d'abord Jérusalem, puis elle prit son nom d'un torrent près duquel elle était bâtie. Saint Agile en fut le premier abbé, et ce fut dans son sein que saint Filibert, fondateur de Jumiéges, embrassa la vie monastique.

(3) Peut-être le hameau d'Aunois, sur le bord de la Marne, entre Château-Thierri et Bonneil. Dans une bulle contenant le dénombrement des biens de l'abbaye de Rebais en 1135, on ne voit plus figurer *Bonolium*, mais nous croyons y reconnaître *Portus Alnonis*, sous le nom (probablement altéré par l'imprimeur) de *Porteïon*, avec cette seule indication, qu'il était situé sur le bord de la Marne. Il faudrait lire alors : *Portelnon*.

(4) Probablement Bonneil, entre Château-Thierri et Drachi.

In hujusmodi permutationibus exteri cultores falluntur; sed benivolentia pleni, facilem veniam non malitiosi erroris consequuntur. Nactas quippe fortuitu reliquias pro posse suo sublimant, sed de peregrino in sua indagatione Ansberto errant; quem plus justo promoventes, archiepiscopum Rotomagensem autumant. Verum audacter assevero quod plurima investigatione edidici sine dubio. Uticensis nimirum Ansbertus ille juvenis est, qui sine viatico repente defunctus est, sed mox a sancto patre Ebrulfo resuscitatus est. Denique percepta communione migravit ad Dominum, et Sanctorum feliciter adeptus est convivium. Rotomagensis autem Ansbertus cum Wandregisilo abbate et Gwlfranno archipræsule Senonensi Fontinellæ servatur (1), debitaque a suis reverentia quotidie honoratur. Hæc de partitione corporis S. Ebrulfi veraciter notavi, sicut a religiosis et veracibus silicerniis jamdudum audivi.

Defuncto Hugone Magno, filius ejus Hugo Magnus in ducatu successit, et ortis quibusdam simultatibus

(1) Notre auteur oublie ici qu'il a dit précisément le contraire quelques paragraphes plus haut. Voyez ci-dessus, p. 84.

Le moine de Rebais, qui a écrit une courte relation de l'arrivée de ces reliques dans son abbaye (voyez *Acta SS. ord. S. Benedicti*, sæc. v), commet précisément l'erreur contre laquelle notre auteur vient de s'élever, et qui était probablement la tradition universellement adoptée dans cet établissement, savoir : que saint Ansbert, dont les reliques y avaient été apportées par Raoul de Drachi, était saint Ansbert, archevêque de Rouen.

Cette relation renferme encore une autre erreur grave. Il y est dit que ces reliques furent apportées de Normandie au retour d'une invasion de ce pays par le roi Robert, compétiteur de Charles-le-Simple, invasion qui n'a jamais existé, si ce n'est dans l'imagination des moines de Rebais.

inter Carolum et regni optimates, Hugo regnum obtinuit, et heredibus suis usque in hodiernum diem reliquit (1). Goisfredus, Andegavorum comitis filius (2), præfati Hugonis filiolus fuit, ab eo educatus ad virile robur crevit, adultus arma militiæ ab eo accepit. Qui mortem patris ut in curia regis audivit, mœstus a rege jus hereditarium requisivit, et de ossibus sancti patris Ebrulfi (cujus miraculæ sæpe viderat, Aurelianus positus) sibi aliquid dari obnixe poposcit. Hugo autem, quia præfatum juvenem multum dilexit, paternum honorem illi concessit, et partem reliquiarum S. Ebrulfi erogavit. Ille itaque Andegavensibus reliquias S. Ebrulfi primus exhibuit, quas in ecclesia S. Maimbodi (3) usque nunc veneratio devotorum excolit. Uticenses autem monachi, qui cum corpore sancto peregrinati sunt, opitulante Deo benignum apud externos hospites affectum invenerunt, abundantiamque panis et vini piscium que (quos Ligeris

---

(1) Nous n'avons pas connaissance que Hugue Capet ait jamais porté comme son père le surnom de Grand. Nous avons déjà relevé cette erreur de notre auteur, et fourni les dates des événements rappelés sommairement ici. Voyez t. I, p. 169-171.

(2) Notre auteur a entassé ici, comme cela lui arrive quelquefois, beaucoup d'erreurs en peu de mots. Geoffroi-Grise-Gonnelle, premier du nom, comte d'Anjou après la mort de Foulque II, son père, en 958, ne pouvait être le filleul de Hugue Capet, plus jeune que lui, ni lui devoir l'investiture de son comté. Comme Geoffroi ne mourut que le 21 juillet 987, il est très possible qu'il ait été dans des relations bienveillantes avec Hugue, et qu'il en ait obtenu des reliques de saint Évroult; mais cela n'a pu arriver qu'avant le sacre de ce dernier, qui eut lieu le 3 du même mois.

(3) L'église collégiale de Saint-Mainbeuf, à Angers. Il semble résulter de ce qui suit que la totalité des reliques de saint Évroult, qui étaient restées à Orléans, furent transportées à Angers

fluvius suppeditabat) habuerunt, multimodasque mobilis fortunæ varietates experti, finem suum in Gallia sortiti sunt.

Ascelinus vero senex Uticensem eremum cum paucis pauperibus incolis incoluit, et Ascelinum nepotem suum, atque Guitbertum de Gaceio, et Haimonem de Telleia (1), aliosque pueros enutrivit, et communes litteras, ut in illo loco quotidianum Deo servitium exsolverent, docuit. Quodam die circumpositos eremicolas undique convocavit, festivitatis diem illis denuntiavit, dieque constituto solemnitatem pro modulo suo celebravit, et inter missarum solemnia sermonem astanti populo fecit. *Divinas*, inquit, *comminationes formidare debuimus, sed obdurato corde quæ dicebantur audientes parvipendimus, donec virgam ferientis, ut nequam servi, persensimus, acriterque percussi, medullitus dolentes ploramus et lugemus. Olim dum Daci (qui adhuc pagani erant) cum Hastingo Neustriam vastaverunt, et rursus Rollone cum suis sæviente, plures ecclesiæ cum urbibus et oppidis desolatæ sunt; nos suffragante Deo in silvestri sterilique rure latuimus, et debacchantium gladios, licet in timore nimio et egestate, sospites evasimus* (2). *Nunc*

(1) La Tillaie, hameau au levant de Heugon.

(2) C'est un fait important à constater, et dont nous sommes pleinement convaincu, que Saint-Évroult et toute la contrée environnante n'avaient point été dévastés par les hommes du Nord. Il n'y avait que l'appât de richesses considérables qui pût attirer ces pirates à une certaine distance des rivières navigables. Notre auteur a le tort, commun à tous les historiens de Normandie, de faire sans cesse intervenir le nom d'Hasting dans une province où il n'a jamais mis le pied, ainsi que nous en avons déjà fait l'observation.

autem super nos tempus iræ, proh dolor! irruit, et ex insperato Creatoris ultio nos circumvallavit, et per manus eorum in quibus hospitalitatis tenore confidebamus, sacris ossibus, quæ omnibus divitiis cariora sunt, spoliavit. In sacris Scripturis legimus quod repulit tabernaculum Silo Dominus, et tradidit in captivitatem incircumcisis Philistiim (id est : calumniantibus) *tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus* (1). *Nobis autem simile judicium nunc contigit. Corpora Sanctorum perdidimus, in quibus spem nostram maxime posuimus, sociisque peregre polyandra* (2) *patrum sequentibus, nos pauci et debiles in inculta solitudine remansimus. Cæterum, quamvis Franci ossa sancta transtulerint, et libros atque vestes, aliaque pretiosa nobis necessaria diripuerint, sepulchra tamen et pulverem sanctissimæ carnis nobis reliquerunt, et alia sacra quæ secum deferre nequiverunt, nobis favente Deo ad magnam consolationem inviti dimiserunt. Nos autem non negligenter ea tractare debemus, immo derelicta nobis ab hostibus diligenter recondamus, et veneranter servemus. Miserante Deo pilum de barba S. Petri apostoli adhuc habemus, quem beato Ebrulfo ad dedicationem hujus ecclesiæ destinavit Papa Romanus. Alias quoque*

---

(1) *Psalm.* LXXVII, 60.

(2) Ce mot a deux significations distinctes.

La première est celle de cimetière. C'est dans ce sens que nous l'avons vu figurer ci-dessus, t. II, p. 45.

La deuxième est celle de tombeau, sépulcre, cercueil d'une seule personne. C'est dans cette acception, tout-à-fait contradictoire avec son étymologie, que notre auteur s'en est servi, t. II, p. 332, et qu'il l'emploie encore ici.

pretiosas reliquias novimus, quæ in hac basilica reconditæ sunt a priscis patribus. Laudo, si placet vobis omnibus, ut nunc universa revolventes videamus, et tuto in loco propter sacrilegos recondamus; donec revelante Deo manifestentur futuris cultoribus. Annuentibus cunctis et laudantibus, senex missam complevit, finitaque missa populum cum benedictione dimisit, puerosque scholasticos ad ministerium thuribuli et candelarum retinuit. Deinde cum cæmentario quodam ad tumulum sancti Ebrulfi accessit, laminam reverenter amovit, sanctæque carnis pulverem instar tortellorum (1) congessit. Pixidas vero plures protulit, ac phylacteria, in quibus erant sacra cum inscriptionibus suis pignora. Denique pueris ut irent manducare præcepit, et ipse cum macione (2) et maturis necessariisque ministris reliquias in maceria recondidit, ideoque pueros, ut arcanum eos lateret, abesse compulit. Ab ipsis nimirum post multos annos hæc audivimus (3), sed certum locum ubi reliquiæ positæ fuerint, scire nequivimus, quia ipsi relatores a collocatione pignorum exclusi fuerant, ut diximus.

Hæc itaque contigerunt Ricardi primi, ducis tempore, qui duobus et quinquaginta annis præfuit Normanniæ, et sicut supradictum est, in primis exilium et magnas tribulationes pertulit, sed postmodum, opitulante Deo, compressis inimicis strenue prævaluit.

---

(1) Tourteaux, petits pains ou gâteaux ronds.

(2) Maçon. Ce mot barbare, qui vient de *maceria*, est fort ancien.

(3) Il n'est pas possible, à quelque époque de l'administration de Richard Ier que cette opération ait été faite, que les enfants qui y avaient concouru, existassent encore à l'époque où notre auteur, âgé de onze ans, arriva à Saint-Evroult (1086).

Inter sævas tempestates bonus senex Ascelinus monachatum usque ad decrepitam ætatem servavit, moriensque Ascelino clerico, nepoti suo, tutelam Utici commisit. Qui juvenili levitate fervens, silvestrem vitam, et urbanis a facetiis separatam odio habere cœpit, discendique causa Galliam expetiit, inventaque deliciarum copia fere L annis ibi habitavit, et per diversos gradus usque ad sacerdotium ascendit. Carnalibus itaque oblectamentis irretitus, in Francia, instanti prosperitate turgens, per omne tempus vitæ suæ usque ad senectam oblitus est omnia quæ sibi antecessores sui dimiserant in Normannia.

Interea, obeuntibus vel abeuntibus incolis, Uticus in solitudinem rediit, et remotis hominibus in oratoriis et domibus ingens silva crevit, et habitatio ferarum multo tempore ibidem extitit. In provincia Belvacensi (1), Restoldo cuidam presbytero per visionem tunc dictum est : *In Normanniam ad sanctum Ebrulfum vade, ibique perfrueris dierum longitudine et felicis vitæ jocunditate*. Hic ergo natale solum egressus est, et Neustriam pervagatus est, et habitationem S. Ebrulfi quæsivit, sed per multos dies quærens, neminem qui sibi demonstraret invenit. Denique apud Montfortem (2) sancti Ebrulfi veterem basilicam reperit, ibique multo tempore habitavit, credens quod illum locum sibi cœleste oraculum seminique suo insinuaverit.

In territorio Balgenzaii (3) cuidam pagensi taurus nomine Fala erat, qui sæpe gregem armentorum re-

(1) Le Beauvoisis.

(2) Saint-Évroult de Montfort, près Gacé.

(3) Bocquencé.

linquens, in saltum currebat, et a possessore cum familia et canibus diu quæsitus, inveniri nequibat, sed post v vel VII dies, dum irrecuperabiliter perditus putaretur, repente sospes redibat. Hoc itaque frequenter factum est, et hujusmodi res in consuetudinem versa est. Ludus inde vicinis intuentibus agebatur, et libera juvenco facultas eundi vel redeundi permittebatur. Post aliquod tempus curiositas pastorum indignata est, et discursus tauri pertinaciter explorare conata est, ipsumque per spissitudinem luci secuta est. Sagacem etiam indagatorem nomine Duiletum sibi adjunxit, qui more canum vestigia tauri sagaciter investigavit, donec illum coram altare S. Petri apostoli jacentem, quasi oraret ibidem, invenit. Maceriæ siquidem discoopertæ erant, nisi retibus hederæ, et ruinæ antiquorum ædificiorum spectantibus patuere. Condensa silva crevit intus et extra, ubi nemo habitaverat per annos L. Tunc albescentes silicernii, hæc audientes, rememorati sunt quod, sicut patres eorum illis narraverunt, sanctus Ebrulfus, aliique plures mundi contemptores illic habitaverunt.

Rediviva quoque visio, Restoldum repetens, redarguit quod primæ jussioni non plene adhuc obaudierit. Cumque presbyter sollicite inquireret quomodo jussioni gratiosius obtemperare deberet, dictum est illi quod deberet Uticum ire, ibique sancti sequax Ebrulfi Deo militare. Restoldus ergo pristina Montfortis habitatione relicta Uticum perrexit, ibique, cum conjuge et Ilberto filio suo, primus habitavit.

Tunc Guazso de Montforti nobilis miles fuit, qui, timore Dei plenus, in corde suo pie proposuit ut omnes in vicinio suo ecclesias, quæ vetustate et incuria in

multis desolationibus, quas supra notavi, dirutæ erant, restauraret, et ad tam laudabile studium omne ingenium suum cum tota possibilitate et substantia medullitus applicaret. Hic nimirum basilicam veterem sancti Petri apostoli propriis sumptibus reparavit, talique studio cunctipotentem Deum sibi placare desideravit. Quodam mane, dum bubulcus ejus boves in colle super rivulum Carentonæ (1) custodiret, et inter parietinas ubi fœcundior herba esset excubaret, ecce peregrinus ei quidam astitit, ibique quasi labore itineris fessus resedit, et cum eodem aliquandiu confabulari cœpit. *Celeriter,* inquit, *ad Guazsonem vade, et dic ei ut confestim veniat ad me.* Cumque bubulcus ad herum suum cucurrisset, et peregrini verba intimasset, ille pigritia detentus, jussis non obsecundavit, sed peregrinum mox per famulum ad se venire præcepit. Ille vero iterum et tertio clientem direxit, sed obstinatus heros (2), nescio quibus occupatus, non ivit. Cumque bubulcus tertio redisset, dominumque suum nolle venire nunciasset, *Veni,* inquit senior, *et diligenter intende quæ loquor. Hic locus a prisco tempore divina benedictione sanctificatus est, et sanctissimis reliquiis ditissimus est.* Hæc dicens, candidus relator surrexit, in medio areæ sedem altaris sanctæ Dei genitricis Mariæ ostendit, itemque aram sanctæ et individuæ Trinitatis ad Orientem monstravit (3). Deinde obstupenti bubulco adjunxit : *Si dominus tuus ad me venisset, dummodo ipsum per te*

(1) La Charentonne, qui n'est encore qu'un ruisseau dans ce quartier.

(2) Ce mot est employé ici dans le sens de *herus.*

(3) Il s'agit ici de l'église bâtie en l'honneur de la Sainte-Vierge, par les soins de la reine Faileube, et que nous supposons avoir occupé l'emplacement de Notre-Dame-du-Bois.

accersivi, secretum thesaurum ostendissem illi, unde posset hic antiquam reparare basilicam, et rursus aliud arcanum prodidissem, quod toti Normanniæ lætitiam peperisset ingentem. Cumque famulus hæc ad ultimum audisset, et reciprocato calle audita Guazsoni retulisset, ille tunc festinus equum ascendit, et perveniens ad locum desiderabilem, nuntium non invenit. Mœstus ergo pro tarditate sua nimis factus est, et a servo, quæ de sanctificatione loci, et de duobus altaribus audierat, avide perscrutatus est. Deinde cum Radulfo Fraxinello (1), Turulfi filio, qui tunc temporis ejusdem loci capitalis dominus erat, collocutus est, Deoque juvante basilicam in honore perpetuæ Virginis Mariæ restaurare conatus est. Operantes antiquam ruinam effoderunt, et ingentem lapidum copiam invenerunt, unde incœptum opus instanter perfecerunt. Ibi multa mausolea nobilium personarum invenerunt, in quibus regum et pontificum corpora, ob insignia quædam quæ ibidem repererunt, condita fuisse seniores asserunt.

Nonnulla etiam signa divinitus ibidem acta sunt. Harduinus enim quidam eques ingens saxum inter lapides ecclesiæ vidit, quod ad opus suum concupiscens, in domum suam devexit, ibique aquarium sibi suisque jumentis facere voluit, sed post incœptam cavationem in languorem cecidit. Eo languente, Gumfoldus de Tolcheta (2), pagensis eques, visionem

(1) Raoul Fresnel. Nous verrons plus tard un personnage de cette famille bâtir le château de La Ferté-Fresnel (*Firmitas Fraxinelli*), auquel son nom est resté attaché. Voyez aussi ses enfants, Guillaume et Robert, ci-dessus, t. II, p. 58.

(2) Touquette, commune située au couchant de Saint-Evroult.

vidit, qua edoctus Harduinum ægrotantem visitavit, et sacrum ad pristinam sedem revehi saxum commonuit; alioquin illum inevitabiliter moriturum prædixit. Quod audiens æger, familiam actutum convocavit, quadrigam cum bobus coaptari præcepit, saxumque ad sanctam Virginis Matris ædem reduci obnixe rogavit. Saxo itaque in curru levato ipse superpositus est, et lapide de sacra domo, quem rapuerat, reddito, reatum confessus est, et omnipotentis Adonai clementiam exoravit, et mox sanatus est.

Multa quidem et alia signa ibidem perpetrata sunt; quæ deficientibus terrigenis illius temporis oblivioni tradita sunt; quia pro penuria scriptorum, quibus tunc Neustria maxime carebat, scripta non sunt.

Denique constructa in monte silvoso basilica (1), totius provinciæ populus lætatus est, et cura ejus cum regimine parrochiæ Belvacensi Restoldo commissa est, tam a Guazsone et Radulfo quam ab episcopo Ebroicensi in cujus territorio sita est.

Ea tempestate Guillelmus, Geroii filius (2), dominatum Escalfou possedit, et in silva fontem Sancti Ebrulfi, et super rivulum Carentonæ veterem ecclesiam S. Petri apostoli esse audivit. Qui curiositate ductus, omnia perlustravit, locum Dei cultoribus idoneum vidit, reverenter laudavit, ibique Restoldum et Ingerannum eidem loco presbyteros delegavit, eisque victum sufficientem de redditibus Escalfou ordinavit. Processu

(1) Il est bien visible que, dans ce passage, il s'agit de l'église de Notre-Dame-du-Bois; mais notre auteur semble oublier ce qu'il nous paraît avoir dit ci-dessus, p. 69, de son identité avec celle de la reine Faileube.

(2) Sur Guillaume Giroie, voyez ci-dessus, t. II, p. 15.

vero temporis (ut in tertio hujus operis libro pleniter notatum est), a præfato Guillelmo et fratribus ac nepotibus ejus Uticense cœnobium restauratum est, et labore studioque Gemmeticensium regulariter institutum est.

Anno siquidem Dominicæ incarnationis M° L° I°, Teodericus, Gemmeticensis monachus (1), abbatiæ curam suscepit, et neophytum gregem per octo annos pie et prudenter educavit, atque secundum normam S. Benedicti ambulare in lege Domini digniter docuit. Deinde (ut in præcedentibus dictum est) onus regiminis fastidivit, mœstis præsulibus: Maurilio Rotomagensi et Hugone Lexoviensi ultro deposuit, terrena spernens exilium petiit, cœlestemque Jerusalem desiderans, terrestrem videre laboravit. Tandem in Cypro insula in ecclesia S. Nicolai ante altare kal. augusti obiit, ibique a conventu monachorum venerabiliter sepeliri meruit, et frequentibus miraculis in ægrotorum curationibus coruscavit (2). Heroicum quoque super illo epitaphium sic edidi :

Ecclesiam primus Uticensem Teodericus
Rexit, et edocuit bona quæ prius ipse peregit.
Annis tricenis monachatus ipse rigorem
Gessit, et in Satanan toleravit ovanter agonem.
Officium patris octonis (3) exercuit annis,
Inter silvestres, ubi pauper mansit, homones (4).
Ipse, manu propria scribendo volumina plura,

---

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 18. Il y a ici une erreur d'un an. Ce ne fut pas en 1051, comme Orderic le dit en ce moment, mais en octobre 1050, que le bienheureux Thierri de Matouville fut appelé à l'administration du nouveau monastère.

(2) Voyez ci-dessus, t. II, p. 66.

(3) Ceci est encore une erreur. L'abbé Thierri ne gouverna Saint-Évroult que du 3 octobre 1050 au 29 août 1057.

(4) Lisez : *homines*.

Ecclesiæ natis dedit exemplum bonitatis.
Denique Jerusalem peregrinus pergere cœpit.
In Cypro vitæ finem tumulumque recepit.
Ultima vidit eum quintilis (1) lux morientem,
Quem foveat Christus patris in thalamo renitentem.

Uticenses monachi corpus patroni sui non se habere doluerunt, et quomodo sibi redderetur multis modis quæsierunt, nec adhuc impetrare prævaluerunt. Et quoniam totum desiderium suum super hac re nondum impleverunt, jam plures reliquias diversis modis procuraverunt, variisque temporibus favente Deo reduxerunt.

Fulco, præpositus Uticensis ecclesiæ, qui postea Divensis abbas factus est, a Guillelmo Notho rege Anglorum ad Bertam comitissam (2) pro privatis causis in Brigiam (3) missus est. Tunc per quemdam capellanum comitissæ (quem natione Normannum cognovit), quia familiaris ecclesiæ Resbacensis erat, dentem sancti Ebrulfi obtinuit, ac ad Uticensem ecclesiam remeans gaudentibus cunctis attulit.

[1133-1137.] Regnante Ludovico rege (4), quidam canonicus nomine Fulbertus Parisius erat, qui os integrum de spina S. Ebrulfi habebat, quod capellanus de capella Henrici regis Francorum subtraxerat, eique jam-

(1) Ce fut réellement le 1er août, comme notre auteur vient encore de le dire, et non le 31 juillet, que mourut le saint abbé.

(2) Nous ne pouvons croire que notre auteur ait voulu parler ici de Berte de Champagne, d'abord duchesse de Bretagne, puis comtesse du Maine. Voyez ci-dessus, tome II, p. 393. Nous aimons mieux supposer qu'il aura eu en vue Gersende, fille d'Herbert-Éveille-Chien, comte du Maine, belle-sœur de Berte par son mariage avec Thibaud, comte de Champagne, puis répudiée par ce seigneur, et remariée à Azzon, marquis de Ligurie.

(3) La Brie.

(4) Louis VI, dit le Gros (3 août 1108-1er août 1137).

dudum pro amoris pignore dederat. Timens autem pro diversis causis illud habere, Fulcone presbytero Manliæ mediante, accersiit Guillelmum de Mosterolo priorem Manliæ, eique reliquias tradidit deferendas Uticensi ecclesiæ. At ille gaudens munus excepit, et jussa quantocius complevit. In itinere dum festinaret, sancti patris sensit suffragium. Præfatus enim prior in cibo venenum nescius manducavit, quod protinus equitantis per membra et viscera sese diffudit. At ille, ut mortem cordi vicinam sensit, formidolosus ad Deum exclamavit, et ut sibi per merita sancti Ebrulfi misereretur oravit. Factis itaque precibus et votis venenum evomuit, citoque sanatus, salvatori suo gratias egit, et reliquias Uticensi cœnobio lætus exhibuit, atque easdem argento decenter inclusit (1).

[1130.] Anno ab incarnatione Domini M° C° XXX°, Guarinus, septimus abbas, Resbacum adiit, ubi medietatem corporis S. Ebrulfi esse audierat. Cum præfato patre duo monachi profecti sunt: Odo namque de Mosterolo, et Guarinus Sagiensis, ut sancta patris sui pignora quærerent, comitati sunt; quibus plurimæ difficultates contigerunt. Natalis enim, Resbacensis abbas (2), aberat; voluntas conventus, non ut hospites, sed ut hostes, eos cavere erat. Par etiam incolarum alienatio, verbis desolatoriis ut fugerent, deterrebat. Bonum tamen desiderium quod habebant, crescebat, eosque magis ad effectum pertrahebat. Abbas ergo, dimissis

(1) Ce Guillaume de Montreuil, prieur de Maule, est probablement le même Guillaume qui est cité t. II, p. 467, comme le troisième des prieurs de Maule. Dans un passage précédent (*ibid.*, p. 444), c'est un personnage nommé Roger qui est cité à sa place.

(2) Natalis, abbé de Rebais en 1133, fut chancelier de France en 1140, se retira sur la fin de ses jours à Cluni, et y mourut en 1145.

duobus sociis apud Resbacum, prælati schemate deposito iter arripuit laboriosum, et quasi pauper monachus equitans, occursum non erubuit obviantium; sed Natalem abbatem obnixe quæsivit, ad curiam Tedbaldi comitis adiit Ruginiacum municipium (1). Secunda vero die ad abbatem venit, nec quis esset, sed quid quæreret indicavit. Ille autem Claras-Valles se ire velle intimavit, et si secum ire vellet annuit. Ambo itaque cum suis famulis Claras-Valles abierunt, benigne a fratribus illius cœnobii suscepti sunt, qui regulam S. Benedicti omnino ad litteram observare satagunt. Domnum vero Bernardum (2), illius monasterii patrem, quæsierunt, cum eo locuti sunt, et plurima sciscitantes, magnam in eodem sapientiam invenerunt. De sanctis enim Scripturis luculenter tractavit, et votis eorum et interrogationibus satisfecit. Causam quoque Uticensium ut audivit, Guarinum abbatem benigniter adjuvit, litterasque exhortatorias Resbacensi conventui destinavit. Denique Guarinus abbas, cum Natali abbate reversus, Odonem et Guarinum invenit alacres, atque Resbacensibus caros et amabiles. Erant quippe ambo maturi, affabiles et modesti, geminaque litterarum eruditione imbuti. Et quamvis facundia ambo pollerent et eruditione, Odo tamen caritativo fervore summopere studebat sibi Guarinum præferre. Guarinus

(1) Rugni, près Tonnerre. — Thibaud, dit le Grand, deuxième du nom comme comte de Champagne.

(2) Saint Bernard, premier abbé de Clairvaux, qu'il avait fondé en 1115. Les deux abbés furent fort heureux de le rencontrer cette année-là dans son monastère, car il fit deux absences notables : la première pour se rendre, en avril, au concile d'Étampes, dont il fut l'arbitre; et la seconde pour aller trouver le roi d'Angleterre, et lui faire embrasser le parti d'Innocent II, dans le schisme qui divisait alors la chrétienté.

enim gratiam et sapientiam in divinis sermonibus habuit, et per VIII dies hospitalitatis, instinctu Amalrici prioris, exhortationem omnibus in claustro exhibuit, benivolentiamque totius conventus non jam ut hostis, sed ut fidelis amicus obtinuit. Guarinus ergo abbas epistolam venerabilis Bernardi abbatis protulit, quam Resbacensis conventus libenter suscepit, et audita libentius complere decrevit. Stephanus Parisiensis episcopus (1), et Burchardus Meldensis episcopus (2) nutu Dei aderant, et Resbacenses ut caritatis nectare Uticenses exhilararent, obnixe admonebant. Igitur annuentibus cunctis dies ab episcopis indicitur, quo multorum pignora sanctorum ibi detenta pariter extraherentur, populus terræ hæc visurus congregaretur, et multiplici benedictione confirmatus lætificaretur, ac postmodum Uticenses optata susciperent, et sic propria reviserent.

Porro Natalis abbas consilium mutat, Uticenses mobilitate versuta turbat, dicens quod nisi Tedbaldus comes concederet, nunquam ea quæ conventus annuerat traderet. Igitur communi consilio in Normanniam Odo Uticensis ad comitem mittitur, qui tunc ad avunculum suum Henricum regem ierat, ut cum eo loqueretur. Obediens monachus difficilem viam arripuit, comitemque sequens, Vernonum (3) venit, suumque secretum prius regi, ut juvaret, detexit. Rex vero auxiliaturum se illi pollicetur, comitemque nepotem

(1) Étienne, premier du nom, évêque de Paris en 1124, avait été chancelier de France en 1106-1119, et mourut non pas le 30 juillet 1140, comme le dit l'Histoire des Grands Officiers de la Couronne, mais le 6 mai 1142. Il était fils de Gui de Senlis, premier du nom, seigneur du Chantilli et d'Ermenonville.

(2) Burchard, évêque de Meaux (1120–4 janvier 1134).

(3) Vernon-sur-Seine.

pro monachorum negotio precatur. Comes autem precanti avunculo concedit, et per Andream dapiferum suum Resbacensibus concessionem suam mandavit, qui ad diem quo reliquiæ monstrabantur non venit, sed apud Colummers, comitis castrum (1), remansit. Illuc Uticensis abbas et Guarinus Sagiensis ac Andreas Columbensis (2) ad Andream perrexerunt. Quos ut vidit, benigne suscepit, eorum orationibus se commendavit, concessionem comitis intimavit, seque legatum inde et fidejussorem nuntiavit. Tunc Guarinus abbas lætus cum sociis Resbacum remeavit, et Natalis abbas, ut concessionem consulis audivit, pœnitentia motus quod Uticenses valde vexaverat, votis eorum annuit. Amalricus itaque prior mane conventum excitavit, cum Uticensibus ad basilicam duxit, omnisque conventus ordinata processione ad sacrarium vadit. Vas argenteum, in quo B. Ebrulfi pignora clausa erant frangitur, reliquiæ reverenter extrahuntur, brachium dextrum cum pixide plena fracturis ossium erogatur. Uticenses itaque in Neustriam redierunt, atque Uticum VII° kal. junii (3) pervenerunt. Magna multitudo utriusque sexus fere ad quatuor millia convenit, ac ad suscipienda tanti patroni beneficia occurrit, et ejus ante Deum suffragia promereri fusis precibus sategit. Ægri diversarum infirmitatum molestia prægravati accurrunt, et remedia suis doloribus ab Altissimo per almi patris Ebrulfi merita deposcunt, et plurimi petita

---

(1) Coulommiers en Brie, à deux lieues de Rebais et sur la même rivière.

(2) Ce personnage, dont il n'a pas encore été parlé, devait être ou natif de Coulommiers (*Columbaria*), ou moine de Coulombs (*Columbæ*).

(3) Le 26 mai.

consecuti, Deo gratias et laudes devote concinunt. Multa illic habitantes beneficia Dei sentiunt, meritoque gratulantes, in beati patris Ebrulfi meritis tripudiant et confidunt.

Quidam vir, genere Brito, nomine Goisfredus, in pago Corboniensi (1) habitavit; qui multis (ut ipse referebat) in juventute rapinis et latrociniis studuit; sed post aliquod tempus, inspirante Deo, vitam salubriter mutavit. Legitimam enim conjugem, nomine Hildeburgem, duxit, ejusque utilibus monitis adquievit, et crudelibus lethiferisque satellitiis renuntiavit, et labore manuum quæ sibi necessaria erant procuravit. Porro de rebus cum sudore adquisitis eleemosynas faciebat, egenis et clericis ac eremitis monachisque distribuebat, et hujusmodi viris totius sui porismatis quæstus superflua tribuebat, suoque suorumque victui sola necessaria reservabat. Hic societatem Uticensium expetiit, et frater in Christo factus, fraternitatem optime servavit. In præcipuis Sanctorum festis ad Uticense cœnobium veniebat; sed præcepti legis memor, vacuus fratres visitare nolebat.

[1133.] Quondam, biennio ante mortem Henrici regis, admirabilis res contigit: nocte (2) scilicet Natalis Innocentium subitanea nix ex improviso tanta cecidit, quantam nullus mortalium illius ævi viderat, vel a pædagogis suis visam aliquando audierat. Nam aditus domorum obstruxit, viarum superficies obtexit, montes et valles coæquavit, aves et animalia suffocavit, ho-

(1) Le Corbonnais. Voyez, concernant la circonscription de ce *Pagus*, qui occupait l'emplacement du Perche, notre Mémoire sur les anciennes divisions territoriales de la Normandie.

(2) La nuit du jeudi 28 décembre 1133. La fête de Saint-Évroult était le lendemain 29 : IV° *kal. januarii*.

mines etiam submersit, innumerisque fidelibus ecclesiarum introitus ipso die penitus denegavit. Sub tanta aeris intemperie præfatus Goisfredus surrexit, niviumque nimietatem postposuit, jumentum panibus similagineis (1) oneravit, et filium suum secum ducens, ad solemnitatem sancti patris Ebrulfi festinavit. Qui cum ad quamdam aquam, nomine Riselam (2), pervenisset, nec eam, quia pons ibi nullus erat, et aquæ intumuerant, transvadari potuisset, timore et tremore anxius, ad clementem Dominum suspiravit, ac ut sibi suffragaretur exoravit. Pio itaque flagrans desiderio, divinam opem protinus persensit, et ultra ripam absque visibili ductore se solum invenit; filium vero suum cum jumento et sarcina remansisse in altera ripa cognovit. Deinde filius ejus (qui forsitan inæqualis fidei et meriti erat) pavidus usque ad umbilicum aquam intravit, jumentum panibus onustum secum traxit, et licet difficulter salvus exiit. Panis siquidem, qui servis Dei deferebatur, in aquis fuit; sed aquis intactus et inhumectatus mansit. Idoneus itaque panis ad usum famulorum Christi cœlitus servatus est, miroque modo siccus de mediis undis extractus est. Denique pater cum prole ad destinatum locum pervenit, viarum et aquarum pericula qualiter evaserit gaudens enarravit, meritisque sancti patris Ebrulfi (cujus festum expetebat) deputavit. Multi, qui tunc ad solemnia convene-

---

(1) De fleur de farine de froment. Des pains de ce genre étaient alors un grand luxe. Plusieurs siècles après, la farine qui servait à la fabrication du pain était encore tiercée, c'est-à-dire extraite d'un tiers de froment, un tiers de seigle ou d'orge, et un tiers d'avoine.

(2) La Risle. Il est probable que Geoffroi traversa cette rivière vers Saint-Hilaire ou Sainte-Colombe, pour gagner de là Échaufour.

rant, ut hæc audierunt, Dominum Deum Sabaoth, qui suos semper consolatur, glorificaverunt.

Tunc Guarinus abbas Uticense cœnobium regebat, et præfatum virum pro magna devotione, qua erga Deum fervebat, vehementer diligebat, et veneranter honorabat. Idem namque pater erga Dei cultum fervidus erat, atque hujusmodi sediminis specimen in assiduis exercitationibus agitabat. Religiosos homines honorabat, sibique reverenter præferebat, studiisque bonis solerter inhærebat. Ipse nimirum, quamvis peritia litterarum admodum imbutus esset, sese humiliabat, et postposita magisterii dignitate, ad diversa officia, quæ junioribus competunt, velut unus ex illis avide currebat, alacriterque peragens, laudabile subjectis exemplum exhibebat. Staturæ quidem mediocris et gracilis ac macilentus erat, agilisque ad omnia commoda, utpote qui corpulentia nulla gravabatur, properabat. Ab aliis doctrinæ et instructionis verbum, humilitatis causa, cupide audiebat, et multoties ea etiam, quæ melius noverat, a paribus vel a subjectis diligenter inquirebat, atque velut discipulus humiliter auscultabat. Eloquentia in disserendis lectionibus divinæ legis ubertim affluebat, et profunda syntagmata lucide discutiens reserabat. Adolescens fere XXIII annorum ad monachatum venit, in quo XLVI annis summo regi militavit (1), ingeniique sagacis et seduli sediminis emolumenta metricis carminibus et dicacibus epistolis, aliisque dictatibus propalavit. Ex quibus unum miraculum huic nostro nitor libello indere,

(1) Ce paragraphe a été écrit après la mort de l'abbé Guérin des Essarts, qui arriva le 21 juin 1137. Il avait alors soixante-six ans, et en avait passé quarante-six dans le cloître.

quod ipse didicit in Anglia, positus apud Torneiam (1) cum Rodberto abbate (2), et scripto tradidit, Eliensi episcopo (3) cum monachili conventu deprecante. Textus autem epistolæ hujusmodi est (4) :

Universis sanctæ Ecclesiæ filiis, præcipue mandatis regulæ eximii patris Benedicti obedientibus, utinam minimus servus servorum Dei, Herveus, Eliensis ecclesiæ minister indignus, propositum bene incœptum meliori fine concludere. Ad laudem et honorem patroni monachorum S. Benedicti rem noviter apud nos relatione dignam, non immerito audientibus suavem, retinentibus utilem, adhuc nescientibus et fortasse profuturam notificare voluimus.

Tempore Henrici regis Anglorum, ducis Normannorum, anno regni ejus in Anglia XVI°, *comitatus in Normannia* X° (5) *in possessione ecclesiæ nostræ erat quidam homo, nomine Bricstan, in villa quæ vocatur Catriz* (6). *Hic, testantibus vicinis ejus, injuste nulli*

---

(1) L'abbaye de Thorney, dans le Cambridgeshire.

(2) Robert, abbé de Thorney (1113-1151).

(3) Hervé, évêque d'Ély (1109-30 août 1131).

(4) Quoique cette lettre soit écrite au nom de l'évêque d'Ély, elle n'est pas moins de Guérin des Essarts, comme notre auteur vient de le dire. Les auteurs de l'Histoire littéraire de France paraissent ne l'avoir pas compris, et ont oublié cette production dans l'article qu'ils lui ont consacré, t. XI, p. 637.

(5) Henri Ier fut couronné roi d'Angleterre le 5 août 1100, et entra en possession du duché de Normandie le 28 septembre 1106. L'événement dont il s'agit arriva donc entre le 28 septembre 1115 et le 5 août 1116.

(6) Aujourd'hui Chatteris, paroisse et ville dans l'île d'Ély (Cambridgeshire), au milieu des marais, à dix milles d'Ély. A l'époque du *Domesday Book*, son territoire était partagé entre l'abbé d'Ély et celui de Ramsey. Il y existait une abbaye de femmes, fondée par Alfeven, sœur du comte Aylevin, fondateur de l'abbaye de Ramsey. Cette dame en fut la première abbesse. L'église, dédiée à la sainte Vierge, fut

nocebat; aliena non rapiens, pacifice suis contentus erat. Ipse etiam nec multum dives, nec nimium pauper, secundum laicorum ordinem in possessione mediocri seipsum et familiolam honeste regebat. Vicinis suis indigentibus nummos, non tamen ad usuram, accommodabat, sed propter infidelitatem multorum a debitoribus vadimonia retinebat. Ita se inter utrumque habebat, quod nec optimis viris melior, neque malis deterior æstimaretur. Qui cum se quietum ab omni parte putaret, nec alicui se esse invidiosum æstimaret, divina gratia (sicut rei exitus probavit) inspiratus, vinculis regulæ Sancti Benedicti sese ligari et habitu insigniri desideravit. Quid plura? Venit ad monasterium nostrum, in honore sancti Petri apostoli, et sanctæ Etheldridæ (1) *constructum, a monachis misericordiam petivit, se suaque ditioni eorum tradere promisit. Sed proh dolor! ille iniquus, per cujus invidiam de paradiso Adam cecidit, illius posteritati, usque ad novissimum qui venturus est, invidere minime cessabit. Verum Deus, qui misericorditer omnia suaviterque disponit, semper velut omnipotens de malis bona, de bonis meliora facit. Hoc cum a multis audiretur (nam licet majoris non esset, aliquantulæ tamen famæ homo ille erat), quidam Henrici regis minister, specialiter autem diaboli servus, armatus lupinis dentibus accurrit.*

---

construite sur un terrain appartenant à l'abbaye de Ramsey, par Ednoth, frère de ces deux fondateurs et premier abbé de Ramsey. L'église paroissiale était sous l'invocation de saint Pierre. On trouve le nom de ce lieu écrit : *Cetriz* dans le *Domesday Book*; *Chatriz*, *Cateriz*, et enfin *Catericht*, dans la charte de Henri I[er] qui érigea Ély en évêché (octobre 1108). Guérin parle ici au nom d'Hervé, qui en fut le premier évêque.

(1) Au sujet de cette sainte, voyez ci-dessus, t. I, p. 144.

Verum, ut sciatis quis vel qualis iste fuerit, paululum a proposito digrediamur. Hic Rodbertus nominatur, et Malarteis (1) *cognominatur : quod nos lingua latina* malum artificem *exponimus, nec immerito. Ipse namque nullum penitus officium habebat, nisi tantum insidiari. Omnibus dico : monachis scilicet vel clericis, militibus et rusticis, et totius ordinis hominibus, tam religione famosis quam aliter viventibus. Sed, ne mendacium incurrere videar, frequenter hoc agebat, quocumque malitiam suam dilatare valebat. Omnes itaque æqualiter pro posse accusabat, ut omnes in damnum mitteret totis viribus laborabat. Cum alicui vel pluribus nocebat, inter illos numerabatur, de quibus dicitur :* Lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis (2). *Si autem ex vero damnare nequibat, per eum qui in illo loquebatur diabolum inventor falsitatis mendax et pater ejus efficiebatur. Sed cum nullus, etiam cum eo ab infantia inseparabiliter permanens, hujus viri mala non dico scribere, sed etiam referre valeat (nam jure mille artifex* (3) *vocaretur), redeamus ad incœpta.*

Audito, ut diximus, rumore prædicti viri religionis habitum arripere cupientis, magistri sui doctrinam, qui semper mentitur aut decipit, secutus, advenit ille Rodbertus. Qui dicturus mendacium, a mendacio incipiens, ait nobis : Hunc hominem : Bricstan scilicet,

---

(1) Nous ne connaissons pas en Normandie d'exemple de sobriquet sous la forme qu'on lui donne ici ; mais plusieurs familles y portent le nom de *Mallart* ou *Malart*, qui en est probablement une contraction.

(2) Prov., II, 14.

(3) Allusion au nom d'un démon très connu au moyen âge, et que nous avons vu figurer dans la légende de saint Martial. Voyez ci-dessus, t. I, p. 371.

furem esse, pecuniam regis propriam in latrocinio habere, celare, et ut criminis hujus judicium et pœnam evadere valeat, non causa alterius salutis monachatum quærere sciatis. Ipse namque thesaurum occultum invenit, ex quo furtim sublato fœnerator effectus est. Tantorum itaque reus criminum, latrocinii videlicet et usuræ, præsentiæ regis vel judicum metuit assistere. Quapropter huc ad vos ex regis imperio missus, interdico ne illum in vestro collegio audeatis suscipere. *Nos autem, audita regis defensione, timentes iram ejus incurrere, noluimus hunc hominem cœtui nostro conjungere. Quid plura? Sub fidejussoribus missus, ducitur ad judicium. Radulfo autem Basso* (1) *sedente pro tribunali, congregatis etiam provincialibus universis apud Huntedoniam* (2) (*ut mos est in Anglia*), *ego ipse Herveus, cum abbatibus Rainaldo Ramesiensi* (3), *et Rodberto Tornensi, necnon clericis pluribus et monachis interfui. Et ne vos longius protraham, accusatus ille cum uxore præsentatur; crimina sibi falso imposita renovantur. Ille non acta negabat, quod non fecerat confiteri nequibat. E contra de mendacio arguitur, deridetur; erat enim aliquantulum corpulentus, mediocris personæ, et honestam* (*ut ita dicam*) *cheriem* (4) *habebat*). *Post*

---

(1) Ce personnage est le même que nous verrons figurer plus loin sous le nom de Raoul Basset, et qui fut l'un des hommes que Henri Ier se plut à tirer des derniers rangs de la société pour leur donner toute sa confiance, et les élever aux plus grandes charges de l'État, préférablement à la noblesse qui entourait son trône.

(2) Huntingdon, où Raoul Basset était venu tenir les assises.

(3) Réginald, abbé de Ramsey (1114-20 mai 1133). Cette abbaye est située dans le Huntingdonshire.

(4) C'est le vieux mot français *chère* (visage, figure) latinisé.

multas vero illatas sibi sine merito contumelias, velut Susannam præjudicaverunt ipsum, cum omni omnino possessione ditioni regis tradendum. Post tale judicium, cum sua reddere cogeretur, quæ in promptu erant reddidit; absentia ubi essent, et qui essent debitores indicavit. Sed cum plura reddere, et majora indicare compelleretur, Anglica lingua : That wat min lauert godel mihtin that ic sege soth, *respondebat. Quod nos Latini dicimus :* Mi domine, scit Deus omnipotens quia veritatem dico. *Hoc verbo sæpius repetito, nihil aliud dicebat. Propalatis omnibus quæ habebat, afferuntur reliquiæ. Qui cum jurare deberet, dixit uxori suæ :* Soror mea, per illud quod nos astringit vinculum charitatis, te adjuro, ne me perjurium incurrere patiaris. Plus enim animæ periculum quam corporis cruciatus expavesco. Si igitur aliquid residui tua tibi conscientia demonstrat, in medium proferre non differas. Plus enim inimicus noster spiritualis animarum damnationem, quam carnis lacerationem desiderat. *Ad quem illa :* Domine, *inquit,* præter indicata nil omnino nisi XVI solidos et duos tantum anulos, IV denarios appendentes, habeo. *Quibus in præsentia prolatis, virago subjunxit :* Carissime conjunx, modo jura securus; ego postea confirmans mea teste conscientia te verum jurasse, nuda manu ferrum calidum, si jusseris, coram omnibus qui videre voluerint, portabo. *Quid multa? juravit, ac deinde sub custodia ligatus, ac Lundoniam ductus, ibi in carcerem obscurum retruditur. Ibique vinculis ferreis, plus quam satis ponderosis, fortiter et contumeliose constrictus, famis et frigoris cruciatibus diuturnis*

non modico tempore coarctatur. Positus autem in tali miseria, divinum auxilium pro posse suo et scientia, tam gravi necessitate cogente, adesse sibi postulabat. Sed quia meritis suis, quæ permodica, vel, ut verius dicam : nulla esse credebat, hoc se impetrare diffidebat, sanctum Benedictum, cujus se præceptis (ut dictum est) subditurum non ficte devoverat, necnon sanctam virginem Egeldridam, in cujus monasterio hoc idem se facturum prævideral, corde lacrymabili, et voce qua poterat, incessanter advocabat. Hinc itaque oneratus ac constrictus ferro, hinc frigore cruciatus, illinc fatigatus jejunio, miserabilem vitam (qui pro certo mori mallet, quam infeliciter vivere, juxta æstimationem meam) integris v mensibus lugens, in tenebris sustinuit. Et videns nullum penitus humanum sibi adesse auxilium, sanctum Benedictum et sanctam Egeldridam continuis gemitibus, suspiriis, singultibus, quandoque lacrymis corde vel ore ruminando provocare non cessabat. Quid plura? Nocte quadam cum signa per urbem ad nocturnas laudes pulsarentur, et ille in carcere cum cæteris angustiis ab omni cibo triduum continuasset jejunus, jam pene deficiens, et a corporis reparatione penitus desperans, nomina sanctorum flebili voce repetebat. Sed Deus clemens et misericors, qui fons totius bonitatis indeficiens permanet, qui nullum in necessitate positum spernit, neminem pro potentia vel divitiis eligit, satis optatam, et propter desiderii augmentationem, et, ut adepta magis diligeretur, dilatam, tandem poscenti misericordiam suam exhibuit. Adsunt enim clamanti sanctus Benedictus et sancta Egel-

drida, cum sorore sua, sancta Sexburga (1). *Ille vero prævium lumen, quod Sanctos antecedebat, insolitum adesse expavescens, manu sua oculos suos operuit. Venientibus autem Sanctis cum ipso lumine, sancta Egeldrida prius locuta est* : Quid nos, *inquit*, Bricstan, totiens lacrymis pulsas? Quid nos tantis clamoribus commoves? *Ille quidem, jam debilitatus jejunio, nunc quasi in excessu mentis redditus, et gaudio repletus pro tanto miraculo, nihil omnino respondere poterat. Tunc Sancta subjungens ait* : Ego sum Egeldrida, quam tu toties invocasti. Hic adest sanctus Benedictus, sub cujus habitu te Deo serviturum devovisti, et a quo auxilium multoties poposcisti. Vis liberari? *Audita hac voce, revixit spiritus ejus, et quasi de somno evigilans, ait* : Domina mea, si aliquo modo vivere possem, ab isto execrabili carcere exire vellem. Sed jam me diversis angustiis sic afflictum video, quod, amissis viribus corporis omnibus, evadendi spem nullam ulterius habeo. *Tunc sancta virgo, ad sanctum Benedictum conversa, dixit* : Sancte Benedicte, quare non facis quod tibi a Domino præceptum est? *Ad hæc verba vir venerabilis Benedictus manum suam ad boias* (2) *misit, et ex utraque parte fregit, atque de pedibus vinculati sic extraxit, quod ille nihil omnino sensit, et plus jussu quam actu illas fregisse visus est. Qui, cum ab eo illas removisset, de manu quasi indignans projecit, trabem, quæ solarium* (3) *illius*

(1) Sainte Sexburge, sœur aînée de sainte Étheldride, mariée à Ercombert, roi de Kent, qui mourut en 664, succéda à la pieuse princesse dans le gouvernement du monastère d'Ély, en 679.

(2) Fers.

(3) Le plancher.

ergastuli substinebat, tam fortiter percussit, quod fissuram in ea non modicam fecit, ac de sonitu tantæ percussionis exterriti custodes, qui super solarium jacebant, omnes evigilati sunt. Qui, timentes fugisse vinctos, accensis luminibus festinanter ad carcerem cucurrerunt. Invenientes autem ostia penitus integra ac firmata, adhibitis clavibus intraverunt. Videntes vero illum, quem ligatum miserant, solutum, magis mirati sunt. Et interrogantibus de tanto sonitu quem audierant, vel quis eum fecisset, qui etiam compeditum solvisset, alius quidam, in carcere cum eo ligatus, illo tacente respondit : Nescio quæ personæ cum maximo lumine carcerem intraverunt, et cum isto socio meo plura locuti sunt. Sed quid ei dicerent vel facerent, ipsum qui melius scit interrogate. *Conversi ad illum, dixerunt* : Dic nobis quid audisti, vel vidisti? *Et ille* : Sanctus, *inquit,* Benedictus, cum sancta Egeldrida et sorore sua Sexburga, hic affuerunt, et compedes de pedibus meis abstulerunt. Si vero non creditis mihi, vel oculis vestris credite. *Illi autem, viso miraculo, nec inde dubitantes, mane facto Mathildi reginæ* (1), *quæ tunc forte in eadem erat urbe, nuntiaverunt. At illa Radulfum Bassum, qui eumdem Bricstan præjudicari jusserat, et hoc factum arte magica peractum adhuc dicebat, ad carcerem misit. Qui veniens illuc, quasi irrisorie, sicut dudum fecerat, cum eo cœpit loqui* : Quid agis, Bricstan? Numquid per angelos suos tibi locutus est Deus? Numquid ad te

---

(1) Mathilde d'Écosse, fille de Malçolm III et de Marguerite, sœur d'Edgard Atheling, épousa Henri Ier au mois de décembre 1100, et mourut le 1er mai 1118.

in carcerem descendit? Enarra mihi quæ sunt hæc maleficia tua. *Ipse vero, velut mortuus, nullum omnino dedit responsum.*

Tunc Radulfus, videns quomodo compedes illæ fractæ fuerant, audiens etiam per socium ejus de personis tribus, quæ cum lumine carcerem intraverant, de verbis quæ locutæ fuerant, de sonitu quem fecerant, et animadvertens hæc indubitanter divinitus contigisse, abundanter cœpit flere. Et conversus ad Bricstan, ait : Frater, servus sum ego sancti Benedicti, et sanctæ virginis Egeldridæ; in eorum amore mecum loquere. *At ille respondit* : Si servus es Sanctorum prædictorum, bonus est adventus tuus. Ista vero quæ vides vel audis circa me patrata, vera scias esse, non magica. *Radulfus autem, apprehendens illum, ad præsentiam reginæ, et multorum qui aderant baronum, gaudens et plorans duxit. Interim rumor ille, ocior qualibet volucre, totam urbem Lundoniæ pervolans, aures omnium pene civium attigit. Tunc cives undique in cœlum clamorem attollunt, omnis sexus et ætas in commune nomen Domini benedicunt, et ad curiam, ubi ductum esse audierant, currunt; lacrymas lætitiæ quamplurimi fundunt; cæteri mirantur quæ vident vel audiunt. Regina vero, gaudio repleta (erat enim bona christiana) pro tanti novitate miraculi, jubet per omnia civitatis monasteria signa pulsari, et ab omni ecclesiastici ordinis conventu laudes Deo cantari. Cumque ille quamplures ecclesias civitatis, devotas Deo gratias referens, ex abundanti gaudio suæ liberationis visitaret, turba multa per vicos eum sequebatur et præcedebat, et quasi novum hominem unusquisque videre cupiebat. Cum autem*

beati Petri basilicam, quæ Westmonasterium anglice nuncupatur, devenisset, abbas ejusdem loci Gislebertus (1), *vir litteris liberalibus et divinis eruditissimus, cum omni grege monachorum et apparatu ecclesiæ, obviam illi processionem extra monasterium duxit. Dicebat enim* : Si hominis alicujus mortui reliquiæ in Ecclesia festive recipi debent, multo magis vivas reliquias, hunc videlicet hominem, honorifice suscipiamus. De mortuo namque, ubi sit spiritus ejus, nos adhuc in fragili vita positi dubitamus; de isto vero, quod a Deo, qui nihil injuste facit, in nostra præsentia visitatus ac liberatus sit, non ignoramus.

Cumque Deo pro posse suo juxta æstimationem suam venerationem debitam pro illius liberatione reddidissent, regina illum ad ecclesiam sanctæ virginis Egeldridæ in Eliensi insula cum grandi honore et gaudio remisit. Ego autem, et omnis monachorum conventus, cum cereis et crucibus processionaliter obviam ei, Te Deum laudamus *cantantes, exivimus. Cumque illum festive, ut decebat, in ecclesiam introduceremus; divinis laudibus celebratis, monachilem habitum (quem diu desideraverat) in honore sanctissimi Benedicti liberatoris sui ei tradidimus. Boias autem, quibus compeditus fuerat, ob honorem sancti Benedicti, qui eas confregerat, necnon venerationem virginis*

(1) Gislebert Crespin, abbé de Westminster, fils de Guillaume Crespin, gouverneur de Neaufle, et l'un des plus grands bienfaiteurs de l'abbaye du Bec, à laquelle il donna la terre du Teil-Nollent.

Gislebert Crespin fut l'un des auteurs les plus savants et les plus féconds de son époque. Il paraît, contre l'opinion commune, qu'il existait encore en 1123. Voyez, sur sa vie et ses ouvrages, l'*Histoire littéraire de France*, t. X, p. 192-201.

Egeldridæ, quæ collega illius astiterat, in eadem ecclesia suspensas, quasi memoriale tanti miraculi, ad populi spectaculum posuimus; ibique non modico tempore, ut per eas resciretur, dependere visæ sunt.

Hæc venerabilis patris Benedicti opera sanctæ Ecclesiæ filiis notificare voluimus, non quia satis non fecisset majora, sed quia ista sunt noviora, et nostris temporibus in finibus Angliæ inusitata videntur. Nec de beato patre nostro Benedicto ullus miretur, si magna et etiam inæstimabilia faciat; quippe qui papa Gregorio teste, in latice producto de rupe Moysi coæquatur, in corvi obedientia Heliæ assimilatur, in ferro de profundo abyssi revocato Helisæus dicitur, in discipulo jussu suo super aquas ambulante Petro conjungitur (1). *Ipse etiam (ut notum est) propheta prævidendo futura fuit, apostolus patrando miracula extitit, vel ut brevius dicam : omnium justorum spiritu plenus fuit. Quia ergo sine scrupulo novimus de ipso quod quæcumque voluerit, consequitur a Domino, lætabundi maneamus in illius servitio, scientes nos ejus prece non fraudari denario. Si autem sanctus Benedictus huic auxilium non negavit, qui se suum fore monachum devovit, quale subsidium his qui ultro*

---

(1) Les quatre miracles de saint Benoît auxquels il est fait allusion dans ces rapprochements, sont ceux dont on trouvera la description aux chapitres v, vi, vii et viii de son Histoire par saint Grégoire. Nous nous contenterons d'en transcrire les titres :

CAPUT V. *De aqua, quam in montis vertice ex petra produxit.*
VI. *De ferro, ex profundo aquæ ad manubrium reverso.*
VII. *De ejus discipulo, qui super aquas ambulavit.*
VIII. *De infecto per venenum pane, per corvum longius projecto.*

vinculis regulæ illius jam constringuntur, suppeditabit? Multis evidentibus documentis manifeste patescit quod benignus magister, jam a Deo in cœlis glorificatus, pro supplicibus discipulis indesinenter intercedit, eisque quotidie in necessitatibus suis efficaciter subvenit. Nos itaque, qui jam lene jugum Christi suscepimus, et pondus diei et æstus, in ejus vinea laborantes, ferimus, in bonitate Dei constantes et perseverantes, certi esse debemus quod meritis et precibus signipotentis didascali nos proteget atque salvabit omnipotens Dominus. Obnixe ergo ipsum exoremus conditorem universorum, ut nos egredi faciat de Babylonia et de finibus Chaldæorum, et in Jerusalem currere per suorum observantiam mandatorum, ibique, ad laudandum se, nos in æternum collocet in consortio civium supernorum omnipotens et misericors Deus, qui vivit et regnat per omnia sæcula sæculorum, amen.

Huc usque, per diversas discurrens materias, scribendo fatigatus sum, et huic VI° historiæ ecclesiasticæ libello nunc impono terminum. In alio quippe volumine (1) VII libellos auxiliante Deo jam peregi, in

(1) C'est cet autre volume renfermant les sept derniers livres, mais avec une lacune fâcheuse (depuis les premières pages du septième jusqu'à la fin du huitième), que possédait l'abbaye de Saint-Évroult, et qui, grâce au zèle de M. Louis Dubois, a passé dans la bibliothèque municipale d'Alençon. La coïncidence exacte de ce volume avec l'indication fournie ici par notre auteur, ne permet guère de douter que ce ne soit une portion du manuscrit original; et comme les deux volumes de la bibliothèque Colbert renfermant les six premiers livres sont visiblement de la même époque, de la même *composition* et des mêmes mains (car notre auteur dictait à des scribes, et se plaint, au commencement du livre IX, de n'en plus avoir à sa disposition), nous

quibus, de morte Guillelmi regis et de tribus filiis ejus plura edidi, et iter Jerosolymitanum, eventusque varios nostris temporibus contingentes, referendo addidi. Cunctipotens Creator ut ab initio cœpit, sic mire disponit cursus sæculorum, et dociles instruens animos terrigenarum, a noxio revocat appetitu infimorum, ac provocat ad meliora, memorabilium exhibitione gestorum. Nam dejectione sublimium et exaltatione humilium, damnatione reproborum et salvatione justorum incessanter eruditur genus humanum, ne per execrabilem theomachiam fiat profanum, sed ut divinum semper metuat judicium et diligat imperium, inobedientiæ devitet reatum, et fidelem jugiter offerat famulatum Patri et Filio, Spirituique Sancto, uni Deo, regi sæculorum, Dominoque universorum, qui vivit et regnat per infinita sæcula sæculorum, amen.

Virgo parens duc Evvrigenas, o janua cœli;
Tolle tua pressis tantos pietate labores! (1)

AD LECTOREM.

Arma, duces, monachos, si quæris, presbyterosque,
Hæc tibi Vitalis pars ea quarta dabit (2).

---

les avons compris avec celui de la bibliothèque d'Alençon sous le nom de manuscrit de Saint-Évroult, et nous ne doutons point qu'il ne faille y voir le manuscrit primitif écrit sous la dictée, et, en quelques endroits, de la main même du pieux historien.

(1) Ces vers se trouvent sur le manuscrit de Saint-Évroult, mais ils y ont été visiblement ajoutés après coup, et il nous paraît évident qu'ils ne doivent pas être attribués à notre auteur.

(2) A la place de ces vers, on trouve dans le manuscrit de Saint-Évroult les mots suivants, écrits par une main du XIIIe siècle :

Explicit quarta pars Vitalis

LIBER SEPTIMUS.

I. Anno ab incarnatione Domini DC° LXXX° VIII°, Pippinus Auster, major domus regiæ, principatum Francorum suscepit (1).

Anno Domini DCC° XI° obiit Childebertus, rex Francorum (2).

Anno Domini DCC° XII°, obiit Pippinus senior, et filius ejus, qui dicebatur Karolus Martellus, principatum usurpavit (3).

Anno Domini DCC° XV°, obiit Dagobertus rex junior, XIV° kal. februarii, qui regnavit in Francia annis V (4). Secundo anno post mortem ejus, pugnavit primum Karolus Martellus princeps contra Radbodum ad Coloniam, regnante Teodorico, filio suprascripti Dagoberti junioris (5). Eo tempore gens impia Wandalo-

(1) Cette date est assez juste. C'est en effet en 687 ou 688 que la domination de Pépin d'Héristal se trouva, après une lutte qui durait depuis 680, solidement établie par toute la France. Ceci est emprunté littéralement, comme ce qui va suivre, à la chronique de Saint-Pierre-le-Vif de Sens par l'intermédiaire de Hugue de Fleuri; mais le chiffre, qui est trop faible de dix ans dans la chronique originale, est corrigé ici.

(2) Childebert III mourut en effet le 14 avril 711, et fut enterré à Choisi-sur-Aisne, dans l'église Saint-Étienne.

(3) Pépin mourut le 16 décembre 714; ce ne fut que l'année suivante que Charles Martel s'échappa de la prison où sa belle-mère, Plectrude, l'avait enfermé, et s'empara du pouvoir en Austrasie.

(4) Dagobert III mourut le 24 juin 715 après un règne de quatre ans.

(5) Cette bataille eut lieu en 715. Notre auteur et ses devanciers auraient pu ajouter que Charles Martel y fut battu.

rum Galliam devastare cœpit. Quo tempore destructæ ecclesiæ, subversa monasteria, captæ urbes, desolatæ domus, diruta castra, strages hominum innumeræ factæ, et multus ubique humani generis sanguis (1) effusus. Ea tempestate gravissime per totam Galliam detonabant Wandali, omnia flammis et ferro proterentes. Pervenientesque Senones civitatem, cœperunt eam omni arte jaculis et machinis infestare. Quæ cernens præsul ejusdem urbis, Eboba nomine, exiens de civitate cum suis, fretus divina virtute, exterminavit illos ab urbis obsidione, fugientibusque illis, persecutus est eos, usque dum egrederentur de finibus suis (2).

Anno Domini DCC°XL°I°, obiit Karolus Martellus princeps, sepultusque est in basilica Sancti Dionysii Parisius (3). Hic res ecclesiarum propter assiduitatem bellorum laicis tradidit. Quo mortuo, Karlomannus et Pippinus, filii ejus, principatum suscipiunt.

Anno Domini DCC° L°, Pippinus electus est in regem, et Childericus, qui de stirpe Clodovei regis remanserat, tonsoratus est (4). Hic deficit progenies Clodovei regis.

---

(1) *Humani sanguinis*. Ms. S. Audoeni Rotomagensis.

(2) Au lieu d'Éboba lisez : *Ebbon*, et au lieu des Vandales, *les Sarrasins*. Ce siége, mis par eux devant la ville de Sens, paraît devoir être rapporté à l'année 732.

(3) Charles Martel mourut en effet à Quierzi-sur-Oise le 22 octobre 741, et fut enterré à Saint-Denis.

(4) Pépin fut proclamé roi dans l'assemblée générale de la nation, à Soissons, en mars 752, et sacré peu de jours après par saint Boniface, archevêque de Mayence. Childéric fut relégué à Saint-Bertin, et son fils Thierri à Fontenelle, aujourd'hui Saint-Wandrille (Seine-Inférieure).

Anno Domini DCC°LX°VIII°, Pippinus rex moritur (1), et filii ejus: Karolus, qui dictus est imperator Magnus, et Karlomannus eliguntur in regno.

Anno Domini DCC° LXX° I°, Karlomannus obiit (2).

Anno Domini DCCC° IX°, obiit Alcuinus philosophus, abbas Sancti Martini Turonorum (3).

Anno Domini DCCC° X° IV°, obiit Karolus imperator Magnus (4), et Ludovicus filius ejus, qui Pius dicitur, regnum Francorum et imperium Romanorum suscepit. Hujus in tempore pagani diffusi sunt in provincia, quæ Pontivus pagus appellatur. Vicesimo igitur anno regni domni Hludovici piissimi imperatoris, rebellavit contra eum Hlotarius filius ejus, auferens illi regnum Francorum. Ipso anno, collecto exercitu copioso valde, Hludovicus pater restituit sibi regnum, quod illi abstulerat filius (5).

---

(1) Pépin mourut d'hydropisie à Saint-Denis, le 24 septembre 768.

(2) Carloman mourut à Samouci, près Laon, le 4 décembre 771.

(3) Alcuin, abbé de Tours en 796, mourut le 19 mai 804.

(4) Charlemagne mourut, comme tout le monde sait, le 28 janvier 814 à Aix-la-Chapelle. On sait aussi que, par le nom de païens, il faut entendre ici les Normands. Leurs ravages dans le Ponthieu sont fort postérieurs. Ils cherchèrent bien, dès 820, à piller les côtes de Flandre; mais ils furent vigoureusement repoussés. L'invasion du bassin de la Somme n'eut lieu qu'après celle des bassins de la Seine et de la Loire.

(5) La première déposition et la première réintégration de Louis-le-Débonnaire appartiennent à l'année 830.

La deuxième déposition eut lieu dans le Champ Rouge ou Champ du Mensonge près Colmar, au commencement de juillet 833; puis fut confirmée au mois d'octobre à Compiègne, et Louis recouvra son autorité au printemps suivant. C'est de la première de ces dépositions que nos chroniqueurs ont voulu parler.

Anno Domini DCCC° XL°, obiit Ludovicus Pius imperator XII° kal. julii. Eodem anno, facta est eclipsis solis feria quarta ante Ascensionem Domini, hora diei nona, II nonas maii (1). Vertente igitur anno, in die Ascensionis Domini (2) fit Bellum Fontanetum in Burgundia a quatuor filiis supradicti Hludovici : Karolo scilicet, Lothario, Hludovico et Pippino (3) ; ubi multus effusus est sanguis humanus. Ex quibus Karolus, qui appellatus est Calvus, regnum Francorum et imperium Romanorum (4) obtinuit. Lotharius vero partem Franciæ sibi vindicavit, quæ usque in hodiernum diem ex suo nomine Lotharii regnum appellatur (5). Hludovicus autem Burgundiam sibi vindicavit (6), et unctus est in regem.

Anno Domini DCCC° LX° VII°, Karolus imperator, qui Calvus vocabatur, filius Hludovici piissimi imperatoris, cum secunda profectione Romam peteret, III kal. oc-

---

(1) Louis-le-Débonnaire mourut le 20 juin 840. L'éclipse eut lieu, à midi, le mercredi 5 mai, veille de l'Ascension. Notre auteur ne s'est trompé que sur l'heure et sur le chiffre des nones.

(2) Le samedi 25 juin, et non pas le jour de l'Ascension 26 mai.

(3) Pépin n'était pas le fils, mais le petit-fils de Louis-le-Débonnaire.

(4) Notre auteur réunit ici deux événements séparés par un grand nombre d'années. Charles-le-Chauve succéda, le 20 juin 840, au trône de France, et le 25 décembre 875 à l'empire.

(5) La Lorraine ne constitua qu'une bien petite portion des états de Lothaire, qui comprenaient l'Italie, les pays entre l'Escaut et le Rhin, les comtés voisins de la Meuse et les deux rives du Rhône depuis Lyon jusqu'à la mer. Cette province n'a point pris son nom de l'empereur Lothaire, mais de son second fils Lothaire, roi de Lorraine (22 septembre 855-8 août 867).

(6) C'est-à-dire, au contraire, toute la Germanie jusqu'au Rhin, et les territoires de Mayence, Worms et Spire en deçà.

tobris, in ipso itinere obiit Vercellis civitate (1); ibique sepultus in basilica beati Eusebii martyris, requievit

(1) Ce prince mourut dans une cabane en deçà du mont Cenis, le 6 octobre 877, en revenant de Rome, et non pas en y allant.

Les chroniques contemporaines appellent *Brios* le lieu où la violence du mal le força de s'arrêter. Nous n'avons pas connaissance qu'aucun des historiens modernes de France se soit occupé sérieusement d'en chercher l'emplacement. Il est incontestable que ce ne pouvait être qu'entre le mont Cenis, qu'il avait à peine dépassé, et Saint-Jean-de-Maurienne, où l'impératrice Richilde, mandée par lui, venait lui donner ses soins. Or, nous remarquons sur la rive droite de l'Arc, à 4 kilomètres de Modane entre ce bourg et Termignon, le village d'*Avrieux,* dont le nom imparfaitement retenu par les gens de la suite de l'empereur, aura fort bien pu devenir *Brios* sous la plume des chroniqueurs de l'époque. Il paraît qu'on l'appelle encore tantôt *Brieux*, tantôt *Avrieu,* et qu'au XVII[e] siècle on écrivait *Abries*. De là à Saint-Jean-de-Maurienne, la distance est de 30 kilomètres.

P. S. Depuis que ceci est écrit, nous avons dû à la complaisance de notre savant confrère, M. Guérard, la communication d'une notice sur le village de Brios, où mourut Charles-le-Chauve, par monseigneur Billiet, archevêque de Chambéri, sous la date du 27 février 1835, qui confirme complétement nos conjectures sur le lieu dans lequel on doit placer cet événement. Le savant prélat, après avoir établi, comme nous, que Brios ne peut être cherché qu'entre la cime du mont Cenis et Saint-Jean-de-Maurienne, remarque que ces mots : *In vilissimo tugurio* de la chronique de Saint-Bertin, excluent les bourgs de Saint-Michel, de Modane et de Lans-le-Bourg, où l'on aurait trouvé des habitations plus confortables pour loger l'empereur expirant. Modane n'était d'ailleurs pas encore sur la route, tandis qu'elle a continué de suivre la rive droite de l'Arc dans ce quartier, et par conséquent de passer par Avrieux jusqu'en 1688.

L'abbé Grillet, qui avait déjà soutenu cette opinion dans son *Dictionnaire historique,* affirme que l'on trouve le nom de Brios dans plusieurs chartes anciennes, mais M. l'archevêque n'a pu trouver, malgré des recherches très actives, aucun document de ce genre antérieur à 1214. Celui qu'il publie sous cette date est fort curieux. On y lit qu'un personnage nommé Anselme *de Aprili,* originaire d'Angleterre, fonda, le 26 janvier de cette année, l'église d'*Aprilis* sous l'invocation de saint Thomas de Cantorbéri. Avrieux est désigné par le même nom dans toutes les autres chartes que monseigneur

annis VII. Post hæc autem per visionem delatum est corpus ejus in Franciam, et honorifice sepultum in

---

Billiet a pu retrouver. — Nous félicitons notre auteur de ne s'être pas rendu l'écho de toutes les imputations dirigées par les historiens ecclésiastiques contre le médecin juif de Charles-le-Chauve, Sédécias, qui l'aurait, disent-ils, empoisonné pour l'achever; ce qui est d'autant plus invraisemblable que le prince, déjà miné par la maladie, survécut encore onze jours.

On voulut apporter le corps de Charles à Saint-Denis, mais l'odeur infecte qui s'en exhalait obligea de le déposer dans l'église de Nantua, d'où il n'arriva à la sépulture royale que sept ans plus tard.

L'abbaye de Nantua, sous l'invocation de saint Pierre, a souvent été confondue avec un autre établissement religieux de même nature, fondé par Saint-Amand vers le milieu du VIIe siècle. Le pape Pascal II la réduisit à l'état de prieuré dépendant de Cluni en 1100. Suivant les recherches historiques de M. de La Teyssonnière sur le département de l'Ain (1838), les restes du petit-fils de Charlemagne y furent déposés au côté gauche du grand autel par les soins d'Helmodeus, huitième abbé de Nantua. L'épitaphe suivante, qui a été conservée dans l'obituaire de l'abbaye, fut gravée sur la muraille voisine du tombeau, par les soins du même Helmodeus.

HOC DOMINI CAROLI SERVANTUR MEMBRA SEPULCHRO,
CONSPICUUS ROMÆ QUI FUIT IMPERIO,
DARDANIDÆQUE SIMUL GENTIS NON SCEPTRA RELINQUENS,
SED POTIUS PLACIDE REGNA TENENS ALIA;
ECCLESIAMQUE PIO TENUIT MODERAMINE CHRISTI,
SEMPER IN ADVERSIS TUTOR ET EGREGIUS.
ITALIAM PERGENS, FEBRIBUS CORRUMPITUR ATRIS,
ET REDIENS NOSTRIS.... OBIIT FINIBUS.
QUEM DEUS EXCELSIS DIGNETUR JUNGERE TURMIS,
SANCTORUMQUE CHORIS CONSOCIARE PIIS.
QUINTA DIES MENSIS LUMEN CUM PANDERET ORBI
OCTOBRIS, SPATIUM* REDDIDIT ISTE DEO.

L'abbaye hérita de la chapelle du monarque composée d'un manuscrit des saints Évangiles, deux encensoirs, un calice d'argent, des chandeliers, des vêtements et ornements ecclésiastiques.

* Nous pensons qu'il faut lire ici SPIRTUM, sans être arrêté par la faute de quantité, d'autant plus que les versificateurs de cette époque se faisaient beaucoup moins scrupule de convertir une longue en brève qu'une brève en longue.

basilica beati Dionysii martyris Parisius. Suscepit autem regnum Hludovicus filius ejus. Sequenti vero anno Johannes, Papa Romanus, ad Gallias veniens cum Formoso episcopo Portuensi, ferens secum pretiosissimas reliquias, primo Arelatum navigio advectus, per Lugdunum, aliasque civitates ad Tricasinam urbem accessit, ibique cum Hludovico rege, filio Karoli Calvi, locutus, ad Italiam repedavit (1). Post hæc defunctus est Ludovicus rex Francorum, Karoli Calvi filius, reliquitque filium suum parvulum, Karolum nomine, qui Simplex appellatur, cum regno, in custodia Odonis principis (2).

Eo tempore gens incredula Normannorum per Gallias sese diffudit, cædibus, rapinis, atque omni crudelitatis genere debacchata. Deinde Franci, Burgundiones et Aquitanienses proceres congregati in unum, Odonem principem elegerunt sibi in regem (3). Obeunte vero Odone kal. januarii (4), recepit regnum Karolus Simplex, filius Hludovici. Sub ipso tempore

---

(1) Le pape Jean VIII arriva à Arles le 11 mai 878. Nous avons peine à croire que Formose, évêque de Porto, l'ait accompagné dans ce voyage, étant dans sa disgrâce depuis 876. Il y eut plus qu'une conversation à Troyes entre le pape et le roi, car le premier y couronna l'autre le dimanche 7 septembre.

(2) Louis-le-Bègue mourut à Compiègne le vendredi saint, 10 avril 879. Nos trois chroniqueurs ont eu grand tort de répéter l'un après l'autre que ce prince laissa Charles-le-Simple sous la garde du comte de Paris, Eude.

(3) Ce ne fut qu'après la mort de Louis III et Carloman et le renvoi de Charles-le-Gros qu'Eude fut élu roi de France, en 887, et chargé de la tutelle de l'héritier de la couronne.

(4) Le 3 janvier 898. Charles avait été couronné dès le 28 janvier 893, en opposition avec Eude.

venerunt Normanni in Burgundiam ad Sanctum Florentinum. Occurrit autem illis Ricardus, dux Burgundiæ, cum suo exercitu in territorio Tornodorense, irruensque in eos, percussit multitudinem ex eis in ore gladii, et reliqui fugerunt v° nonas junii (1). Tempore illo factus est terræ motus circa cœnobium sanctæ Columbæ virginis, v° idus januarii. Hoc tempore pagani obsederunt Carnotinam civitatem. Collecto igitur exercitu, Ricardus dux Burgundiæ, et Robertus princeps, irruerunt in eos, peremptis ex paganis sex millibus octingentis, et a paucis, qui remanserant, obsides capientes, XIII° kal. augusti, in sabbato, auxiliante illis superna clementia, per intercessionem sanctæ Dei genitricis Mariæ (2). Post hæc igitur, mediante mense martio, apparuit stella a parte Circii, emittens radium magnum, fere diebus XIV (3).

Sequenti anno, fuit fames magna per totam Galliam. Deinde post quinque ferè annos, kal. februarii, igneæ acies visæ sunt in cœlo, diversorum colorum, quod mirum fuit, alternis se insequentes. Ipso anno, fuit magna dissentio inter regem et principes ejus. Ob

---

(1) Il n'y a point de cinquième jour des nones de juin. Nous pensons qu'on a voulu dire le jour des nones, 5 de juin. La bataille eut lieu à Argenteuil, à trois lieues et demie de Tonnerre, en 898.

(2) Le samedi, 20 juillet 911. *Robertus princeps* est Robert, duc de France, qui fut roi plus tard. Le monastère de Sainte-Colombe, aujourd'hui détruit, était une abbaye de bénédictins dans le faubourg de Sens.

(3) Cette comète apparut vers le N.-O. pendant quatorze jours, au mois de mars 912. On la nomma à Constantinople *Xiphias*, parce qu'elle présentait à peu près la forme d'une épée.

hanc causam plurimæ strages perpetratæ sunt christiani populi, sed favente Deo omnis illa contradictio cessavit.

Tertio autem anno post hanc persecutionem, defunctus est Rodulfus, dux Burgundiæ, pridie kalendas septembris, sepultusque est in basilica Sanctæ Columbæ, in oratorio Sancti Symphoriani martyris. Secundo anno post ejus mortem, Rodbertus princeps rebellavit contra Karolum Simplicem, unctusque est in basilica in regem III° kal. julii. Et nondum anno expleto, x° VII° kal. julii factum est bellum Suessionis civitate inter Karolum Simplicem, et ipsum Rodbertum, qui invaserat Francorum regnum, ubi interfectus est ipse Rodbertus (1). Karolo vero a cæde belli victore revertente (2), occurrit illi Herbertus, infidelium nequissimus, et sub fictæ pacis simulatione, in castro quod Parrona dicitur, ut hospitandi gratia diverteret, compulit, et sic eum dolo captum retinuit. Habebat enim idem Rodbertus sororem istius Herberti in conjugio (3), de quo ortus est Hugo Magnus. Illic itaque positus Karolus, Rodulfum, nobilem filium Ricardi,

---

(1) Ici notre auteur a eu tort de s'éloigner de la chronique originale. Ce ne fut point Raoul, mais son père Richard qui mourut à la fin d'août 921, et fut enterré, le 1er septembre, dans l'église Sainte-Colombe.

Robert fut sacré le 20 juin 922.

La bataille de Soissons eut lieu le 15 juin 923. Voyez sur ses détails le moine Richer, lib. 1, 45, 46.

(2) Charles ne prit aucun air de triomphe après la bataille; *mox iter sine spoliis in Belgicam retorsit.* C'est à son retour de là et non de Soissons qu'Herbert s'empara de sa personne et le conduisit prisonnier à Peronne.

(3) Béatrix, seconde fille d'Herbert Ier, comte de Vermandois.

Burgundionum ducem, quem de sacro fonte suscepe-rat, una cum consilio Hugonis Magni, filii supradicti Roberti, et procerum Francorum, in regnum sublimavit. Idem autem Karolus Simplex, post longam carceris macerationem, defunctus est in ipsa custodia, et sepultus in basilica Sancti Fursei confessoris, quæ est in ipsa Parrona castro. Unctus est vero in regem ipse Rodulfus, IV° idus julii, Suessionis civitate (1).

His temporibus pagani iterum Burgundiam vastaverunt, factumque est bellum inter christianos et paganos in monte Chalo, peremptis a paganis ex christianis multis millibus, VIII° idus decembris (2).

Igitur defuncto Rodulfo rege XVIII° kal. februarii, sepelierunt eum in basilica Sanctæ Columbæ virginis (3). Post mortem igitur Rodulfi regis, Hugo Magnus una cum Francis accersiens Guillelmum ducem, qui Longa-Spata dicitur, misit illum ad Oviam (4), uxorem jam dicti Karoli Simplicis, ut inde reduceret Hludovicum filium ejus. Fugerat enim ad patrem suum

---

(1) Charles n'eut aucune part au choix de Raoul, et nous n'avons point connaissance qu'il ait été son parrain. Il mourut dans la prison de Péronne, le 7 octobre 929. Raoul fut couronné à Soissons, ainsi que sa femme Emme, le 13 juillet 923.

(2) Le 6 décembre 925. On pense que *Mons Calaun*, *Mons Chalus*, est Chalaux, commune de l'arrondissement de Clameci (Nièvre), à peu de distance et dans l'ancien *pagus* d'Avallon.

(3) Raoul mourut à Auxerre de la maladie pédiculaire, le 15 janvier 936, et fut enterré à Sainte-Colombe de Sens.

(4) Ici notre auteur, pour la plus grande gloire de la Normandie, substitue Guillaume Longue-Épée à Guillaume, archevêque de Sens. La seule excuse qu'on puisse donner de cette altération des faits, est qu'il aura été induit en erreur par les impostures de son devancier Dudon.

regem Anglorum, ob timorem Herberti et Hugonis. Veniensque illuc Guillelmus, datisque obsidibus sub sacramenti titulo matri ejus, reduxit Hludovicum in Franciam.

Igitur XIII° kal. julii unctus est in regem Hludovicus filius Karoli Simplicis apud Laudunum (1). Secundo post hæc anno, XVI° kal. martii, circa gallorum cantum usque illucescente die, sanguineæ acies per totam cœli faciem apparuerunt. Sequenti autem mense, IX° kal. aprilis, Hungri adhuc pagani Franciam, Burgundiam atque Aquitaniam ferro et igne depopulari cœperunt (2). Post hæc rebellaverunt Francorum proceres contra Hludovicum regem, super omnes autem Hugo Magnus (3). In ipso anno facta est fames valida per totum regnum Francorum, ita ut modius frumenti venundaretur XXIIII (4). Deinde non post multos dies captus est Hludovicus rex, filius Karoli Simplicis, dolo, Bajocas civitate, a Normannis, multis ex Francorum populo interemptis, consentiente

(1) D'abord à Laon, le 19 juin 936, par ce même Guillaume, archevêque de Sens, qui l'avait ramené d'Angleterre, puis une seconde fois à Reims par l'archevêque Artaud.

(2) Cette date précise est celle du jour où les Hongrois brûlèrent l'abbaye de Saint-Pierre-le-Vif; mais elle n'a plus d'objet dans le récit, maladroitement tronqué, de notre auteur.

(3) Cette ligue, ourdie en 938, s'empara de Reims en 940, et força Louis d'Outre-Mer de se réfugier près de Charles Constantin, prince de Vienne. Il en revint par l'Aquitaine, et se trouvait à Poitiers le 5 janvier 942.

(4) Le manuscrit de Saint-Ouen de Rouen porte : *libris*, mais c'est *solidis* qu'il faut lire conformément au récit de Hugue de Fleuri, que notre auteur copie ici. Cette famine eut lieu en 942, après une grande mortalité sur les bœufs, si l'on en croit Frodoard et la chronique de Verdun.

Hugone Magno (1). Post hæc mense maio, feria III[a] (2), pluit sanguis super operarios (3). Et ipso anno, mense septembri, Hludovicus rex totum tempus vitæ suæ plenum ducens angustiarum et tribulationum, diem clausit extremum (4), sepultusque est Remis in basilica S. Remigii.

Sequenti quoque mense, II° idus novembris, Hlotharius jam juvenis, filius ejus, unctus est in regem Remis, et Hugo Magnus factus est dux Francorum (5). Secundo autem anno post hæc, mense augusto, obsedit supradictus Hugo Magnus Pictavis civitatem, sed nihil ei profuit. Dum enim obsideret eamdem urbem, quadam die intonuit Dominus terrore magno, disrupitque turbo papilionem ejus a summitate usque deorsum, stuporque magnus invasit illum cum exercitu suo, ita ut vivere nequirent. Statimque in fugam versi, recesserunt ab urbis obsidione. Fecit autem hoc Deus per

---

(1) A une époque avancée de 945, comme nous l'avons dit ci-dessus, p. 90.

(2) I[a]. Ms. S. A.

(3) Ce phénomène, qui eut lieu au milieu de mai 954, année de la mort de Louis d'Outre-Mer, est rapporté ici au mardi, et ci-dessus (t. I, p. 166) au vendredi. Aucune de ces deux fixations ne s'accorde avec celle de Hugue de Fleuri, qui indique le mercredi.

(4) Louis d'Outre-Mer termina sa misérable vie à Reims, le 10 septembre 954, des suites d'une chute de cheval, et fut enterré dans l'église Saint-Remi.

(5) Le 12 novembre suivant, Lothaire fut sacré dans la même église. Hugue-le-Grand avait été confirmé dès 943 dans la dignité de duc de France. S'il en reçut une nouvelle confirmation après le couronnement de Lothaire, ce ne put être que pour la forme. Ce seigneur étant mort à Dourdan, le 16 juin 956, son fils, Hugue Capet, fut investi, en 960, du duché de France, des comtés de Paris et d'Orléans, et des abbayes que son père avait possédées.

intercessionem beati Hilarii, qui semper tutor et defensor illius est urbis (1).

In ipso anno, defunctus est Gislebertus, dux Burgundiæ, relinquens ducatum Ottoni, filio Hugonis Magni. Habebat namque Otto filiam illius Gisleberti in conjugio (2). Secundo anno obiit Hugo Magnus, dux Francorum, apud Drodingam Villam XVI° kal. julii, sepultusque est in basilica B. Dionysii martyris Parisius (3). Cui successerunt filii ejus, Hugo videlicet, Otto et Hainricus, nati ex filia Ottonis, regis Saxionorum (4). Hugo dux Francorum effectus est, et Otto dux Burgundionum. Defuncto Ottone duce Burgundionum, successit Hainricus frater ejus (5).

Sub ipso tempore oritur contentio inter Ansegisum episcopum Trecarum, et Rodbertum comitem. Ejectus vero ex civitate Ansegisus episcopus a Rodberto comite, perrexit in Saxoniam ad Ottonem imperatorem, adducensque Saxones, mense octobri obsedit civitatem Trecas longo tempore. Venientes autem in prædam Senonis, occurrerunt illis Archembaldus archiepiscopus et Rainardus comes vetulus, cum magno exercitu

---

(1) Voyez ci-dessus, t. I, p. 166 et 167.

(2) Giselbert mourut le 8 avril 956, et son gendre Otton, fils de Hugue-le-Grand, le 23 février, en 965, suivant Frodoard.

(3) Nous ne pensons pas que *secundo anno* puisse se rapporter à autre chose que le couronnement de Lothaire.

(4) *Saxonum.* Ms. S. A.

(5) Nous avons cité les dates de succession de Hugue Capet et d'Otton. Hudwide ou Hadwige, leur mère, seconde femme de Hugue-le-Grand, était sœur et non pas fille de l'empereur Otton Ier, et par conséquent fille de Henri Ier de Saxe, dit l'Oiseleur, roi de Germanie. Henri, duc de Bourgogne, dit le Grand, succéda à son frère Otton en 965, et mourut vers 1002.

in loco qui vocatur Villare (1); interfectisque Saxonibus (2), cum duce suo Helpone nomine, Senonenses extiterunt victores. Dixerat enim Helpo incensurum se ecclesias et villas, quæ sunt super Venena fluvium (3), usque ad civitatem, infigereque lanceam suam in portam Sancti Leonis. Interfectus autem cum populo suo a Senonensibus, reportatus est in patriam suam Ardennam a servis suis. Sic enim jusserat mater ipsius Helponis, nomine Warna. Planxerunt autem cum planctu magno Rainardus comes et Archembaldus archiepiscopus. Consanguineus enim illorum erat. Videns itaque Bruno dux, socius ejusdem Helponis, qui obsederat Trecas civitatem, quod mortuus esset socius suus Helpo cum suis, reversus est in patriam suam (4).

---

(1) Villiers-Louis (*S. Martinus de Villaribus Ludovici*), à environ huit lieues E. de Sens. Voyez sur cette bataille l'Almanach de Sens pour l'année 1809, par M. Tarbé.

(2) *Interfectosque Saxones*. Ms. S. A.

(3) La rivière de Vanne (*Venena*, *Vevenna*, *Veneda*, *Vanna*), qui prend sa source dans le département de l'Aube, passe à une lieue au midi de Villiers-Louis, et se jette dans l'Yonne près et au midi de la ville de Sens. La porte de Saint-Léon est la même qui a porté dans la suite le nom de Porte-Notre-Dame. Sa direction était vers l'orient.

(4) Robert, troisième fils de Herbert II, comte de Vermandois, et son successeur au comté de Troyes, ayant eu, en 965, quelques difficultés d'intérêt avec Ansegise, évêque de cette ville, le chassa et s'empara des biens de l'évêché. Ansegise va trouver l'empereur Otton Ier, qui lui donne un corps de troupes sous la conduite des capitaines Helpon et Brunon, avec lesquels il vient assiéger Troyes au mois d'octobre. Ce siége n'ayant pas réussi, les Saxons se rendent devant Sens, pour s'y dédommager par le pillage de cette ville du peu de succès de leur expédition. Les choses tournèrent comme notre auteur les raconte d'après ses devanciers. — Ici Orderic quitte la chronique de Saint-Pierre-le-Vif pour n'y plus revenir que dans le court paragraphe relatif à la mort du roi Lothaire.

Deinde post non multos dies, Hlotharius rex, congregans exercitum copiosum valde, revocavit in ditione sua Hlotharium regnum (1), veniensque ad palatium, quod vocatur Aquisgrani, ubi manebat Otto imperator cum uxore, hora prandendi, ingressusque in palatium, nemine contradicente, comederunt et biberunt quidquid illi ad suos usus paraverant. Otto vero imperator, cum uxore sua et populo fugiens, reliquit palatium. Deprædato itaque Hlotharius rex palatio et tota Provincia, reversus est in Franciam cum pace, nemine persequente (2).

Post hæc, Otto imperator congregans exercitum suum, venit Parisius, ubi interfectus est nepos ipsius Ottonis, cum aliis pluribus, ad portam civitatis, incenso suburbio illius. Jactaverat namque se extollendo, dicens quod lanceam suam infigeret in civitatis portam. Convocans igitur Hlotharius rex Hugonem ducem Francorum, et Hainricum ducem Burgundionum, irruensque in eos, fugientibus illis persecutus est usque Suessionis civitate. Illi autem ingressi fluminis alveum, quod dicitur Axona, nescientes vadum, plurimi ibi perierunt. Et multo plures consumpsit aqua, quam gladius vorasset. Et tanti ibi perierunt, ut etiam aqua redundaret cadaveribus mortuorum. Aqua enim impleverat ripas suas. Hlotharius vero rex, constanter persequens illos tribus diebus et tribus noctibus, usque ad fluvium, quod fluit juxta Ardennam, sive Argonam (3), interfecit ex hostibus maximam multitudi-

(1) Lisez : *Hlotharii.*

(2) Cette surprise que notre auteur a déjà rapportée ci-dessus, t. I, p. 168, eut lieu vers la fin de juin 977.

(3) Cette invasion eut lieu au mois d'octobre de la même année.

nem (1). Desinens autem persequi illos Hlotharius rex, reversus est in Franciam cum magna victoria. Otto vero imperator, cum his qui evaserant, cum magna confusione reversus est ad propria. Post hæc non apposuit ultra Otto imperator (2) venire, aut ipse, aut exercitus ejus, in Franciam. In ipso anno, pacificatus est Hlotharius rex cum Ottone rege, Remis civitate, contra voluntatem Hugonis et Hainrici fratris ejus, contraque voluntatem exercitus sui. Dedit Hlotharius rex Ottoni regi in beneficio Lotharium regnum. Quæ causa magis contristavit corda principum Francorum (3).

Anno DCCCC° LXX° VI° obiit Hlotharius rex jam senex, plenusque dierum (4), sepultusque est in basilica Beati Remigii Remis. Cui successit Hludovicus filius ejus juvenis.

Anno DCCCC° LXX° VII° obiit Hludovicus rex juvenis, qui regnavit in Francia annis VI (5). Sepultus est vero in basilica Beati Cornelii Compendio. Cui successit Karolus frater ejus, filius Hlotharii regis. Eodem anno rebellavit contra Karolum Hugo dux Francorum, eo quod accepisset Karolus filiam Herberti comitis Trecarum. Collecto igitur Hugo exercitu copioso valde, obsedit Laudunum, ubi commanebat Karolus cum uxore

(1) *Interfectis maxima ex parte hostibus cessavit.* Ms. S. A.

(2) Dans le manuscrit de Saint-Évroult, on a voulu substituer le mot *rex* à celui-ci.

(3) Le traité par lequel Lothaire cédait à Otton II la Lorraine en s'en réservant la suzeraineté, fut conclu à Reims en 980.

(4) Ce prince mourut le 2 mars 986 âgé de quarante-cinq ans seulement, et non pas déjà vieux, comme le dit notre auteur d'après ses deux guides.

(5) Louis V mourut le 21 mai 987, âgé d'environ vingt ans. Ce prince fut beaucoup plus malheureux et trahi qu'indolent ou incapable.

sua. Exiens vero Karolus de civitate, fugavit Hugonem cum exercitu suo. Incensa hospitia, ubi manebant hostes. Cernens itaque Hugo dux quod minime posset Karolum vincere, consilium habuit cum Ascelino traditore vetulo, qui erat episcopus falsus Lauduni, et consiliarius Karoli. Itaque tradens Ascelinus episcopus Laudunum noctu, quiescentibus cunctis, Hugoni duci Francorum, vinctus est Karolus cum uxore sua, et ductus in custodia Aurelianis civitate. Nondum autem ipse Karolus erat unctus in regem, resistente Hugone duce. Manens vero idem Karolus in custodia Aurelianis in turrim, genuit illi uxor sua filios duos: Ludovicum et Karolum. Eodem anno unctus est in regem Remis civitate Hugo dux. Et in ipso anno Rodbertus, filius ejus, rex ordinatus est. Hic deficit regnum Karoli Magni (1).

In illis diebus erat Remensium civitate archiepiscopus vir bonus et modestus, frater Lotharii regis ex concubina, nomine Arnulfus. Hugo autem rex invidebat ei, volens exterminare progeniem Lotharii regis. Congregansque in urbe Remensi synodum, idem Hugo rex invitavit archiepiscopum Senonicæ urbis, nomine Sewinum, cum suffraganeis suis. In quo concilio fecit degradare domnum Arnulfum, archiepiscopum Remorum, dolo (2) nepotis sui, quem tenebat in carcere, dicens non debere esse episcopum natum ex concubina. In loco vero ejus consecrari fecit domnum Gerbertum

---

(1) Sur ces événements, voyez ci-dessus t. I, p. 169 et 170.

(2) *Dolus* est employé ici dans le sens de *dolor* et du mot français : deuil, suivant son acception populaire. Peut-être même faut-il l'y prendre comme synonyme de préjudice, détriment. — Charles n'était point le neveu, mais tout au contraire l'oncle d'Arnoul.

monachum philosophum. Qui Gerbertus magister fuit Rodberti regis, filii istius Hugonis, et domni Leotherici archiepiscopi, successoris venerabilis Sewini. Arnulfum autem fecit mancipari custodiæ, Aurelianis civitate. Venerabilis itaque Sewinus archiepiscopus non consensit in degradatione Arnulfi, neque in ordinatione Gerberti. Jussio autem regis urgebat. Alii vero episcopi, licet inviti, tamen propter timorem regis, degradaverunt Arnulfum, et ordinaverunt Gerbertum, Sewinus autem, plus timens Deum, quam terrenum regem, noluit consentire regis nequitiæ, sed magis in quantum potuit redarguit ipsum regem, propter quam causam ira regis contra eum efferbuit. Cum magno itaque dedecore expelli jussit rex Arnulfum de ecclesia Beatæ Dei genitricis Mariæ Remensis, et sic alligatum retrudi in carcerem. Alligatus autem in carcere Aurelianis civitate, ubi detinebatur nepos ejus Karolus, mansit ibi annis tribus. Nuntiantur hæc omnia præsuli Romano. Qui valde indignatus super hoc, interdixit omnes episcopos, qui Arnulfum dejecerant, et Gerbertum ordinaverant. Misit quoque Leonem abbatem a sede apostolica ad domnum Sewinum archiepiscopum urbis Senonicæ, qui vice sua in urbe Remensi synodum congregaret; mandans illi ut sine dilatione revocaret de carcere Arnulfum, et degradaret Gerbertum. Collecto igitur concilio, iterum in urbe Remensi ex jussione apostolica revocatus est Arnulfus de custodia, et cum honore magno receptus in propria sede. Gerbertus autem intelligens quod injuste pontificalem dignitatem suscepisset, pœnitentia ductus est. Altercationem vero Gerberti pontificis et Leonis abbatis, valde utilem, plenius invenies in gestis

pontificum Remorum. Post hæc domnus Gerbertus electus est pontifex in urbe Ravenna ab Ottone imperatore, et a populo ejusdem urbis, residensque in eadem urbe pontifex quamplurimos annos, defunctus est Papa urbis Romæ, statimque omnis populus Romanus sibi dari adclamat domnum Gerbertum. Assumptus autem de urbe Ravenna, ordinatus est pontifex summus in urbe Roma (1).

Anno ab incarnatione Domini DCCCC° X° VIII°, obiit Hugo rex (2), sepultusque est in basilica Beati Dionysii martyris Parisius. Cui successit Rodbertus, filius ejus, regum piissimus, et modestus.

Anno Domini DCCCC° XC° IX°, venerabilis Sewinus archiepiscopus ab imo cœpit restaurare cœnobium Sancti Petri Milidunensis, et monachos ibi mittens, abbatem Gauterium eis præfecit. In ipso anno tradidit Gualterius miles, et uxor ejus, castrum Milidunum Odoni comiti. Congregans vero Rodbertus rex exercitum copiosum valde, et Burchardus comes, convocansque Normannos cum duce suo Ricardo, obsedit castrum Milidunum. Castro igitur capto, suspensus est Gualterius, et uxor illius, in patibulo. Burchardus autem comes recepit castrum Milidunum, sicuti ante possederat (3).

---

(1) Voyez ci-dessus, t. I, p. 173.

(2) Le 24 octobre 996.

(3) La restauration de l'abbaye de Saint-Pierre de Melun appartient à l'année 991. La charte royale qui autorisa son rétablissement porte la date du 15 octobre de cette même année.

Bouchard premier du nom, comte de Vendôme, fils puîné de Foulque-le-Bon, comte d'Anjou, avait reçu de Hugue Capet, avec la main d'Élisabeth, veuve d'Aimon, comte de Corbeil, ce comté et le château de Melun. C'est en effet en 999 qu'Eude-le-Champenois entra à main armée sur les domaines de Bouchard, et s'empara de

Igitur Rainaldus, comes vetulus Senonum, post multa mala perpetrata defunctus est, et sepultus in basilica Sanctæ Columbæ virginis. Cui successit Fromundus filius ejus, habens in conjugio filiam Rainaldi, comitis Remorum (1).

Anno Domini M°, indictione XIII°, XVI° kal. novembris, transiit ad Christum venerabilis Seguinus metropolitanus episcopus. Post transitum vero illius, stetit ecclesia Senonica sine benedictione sacerdotali anno I. Adclamabat autem omnis populus sibi ordinari domnum Leothericum, nobilissimis ortum natalibus, tunc archidiaconum, omni bonitate conspicuum. Sed resistebant quamplurimi clerici, cupientes episcopalem conscendere gradum. Præcipue vero Frotmundus comes, filius Rainardi vetuli, natus ex mala radice, hoc non permittebat fieri, eo quod haberet filium clericum nomine Brunonem, volens de eo facere episcopum. Dei autem nutu congregati suffraganei episcopi Senonicæ ecclesiæ, cum voluntate et auctoritate apostolica, sublato omni timore humano, solemniter ordinaverunt domnum Leothericum in sede pontificali, ut præesset ecclesiæ Senonensi (2).

Melun, par la trahison de Gautier, gouverneur de la place, et de sa femme qu'il avait corrompus à prix d'argent, et qui furent pendus en punition de leur crime.

(1) Renaud ou Reinard Ier, comte de Sens, succéda, en 951, à Fromond Ier, son père, mourut en 996, et fut enterré à Sainte-Colombe, comme le dit notre auteur, laissant le comté de Sens à son fils aîné Fromond, deuxième du nom, qui épousa Gilberte ou Gerberge, fille de Renaud de Ronci, comte de Reims.

(2) Sevin mourut le 17 octobre 999. Brunon, compétiteur de Léotheric, était le troisième fils de Fromond II. Il fallut deux voyages de Léotheric à Rome, et des ordres précis de Silvestre II (son ancien

Anno Domini M° I°, obiit Hainricus, dux Burgundiæ, sine filiis, rebellaveruntque Burgundiones contra regem Rodbertum, nolentes eum recipere. Ingressus itaque Landricus comes Autissiodorum, tenuit civitatem (1).

Anno Domini M° III°, Rodbertus rex, assumptis Normannis cum duce suo Ricardo, et exercitu copioso valde, vastavit Burgundiam, obsidens Autissiodorum diebus multis. Burgundiones autem, nullomodo ei se subdere volentes, unanimiter resistebant ei. Obsedit vero Avallonem castrum tribus fere mensibus, et famis necessitate eum cepit. Tuncque reversus est in Franciam (2).

Mortuo itaque Frotmundo comite Senonum, successit ei Rainardus filius ejus, infidelium nequissimus. Hic persecutionem intulit ecclesiis Christi, et fidelibus ejus, quanta non est audita a tempore paganorum usque in hodiernum diem. Archiepiscopus autem Leothericus, nimis angustiatus pro hac re, quo se verteret omnino nesciebat. Totum vero se domino committens,

---

professeur Gerbert), pour déterminer les évêques à le sacrer malgré l'opposition du comte. Cette cérémonie eut lieu en 1001 dans l'église de Sainte-Fare.

(1) Nous pensons, avec le père Mabillon, que Henri-le-Grand ne mourut qu'en 1002. Otte-Guillaume, son beau-fils et de plus son fils adoptif, s'empara du duché. Le roi Robert envahit, en 1003, la province avec l'aide de trente mille Normands commandés par leur duc Richard II; mais il fut obligé de s'en retourner sans avoir pris Auxerre, défendu par Landri, comte de Nevers, et gendre d'Otte-Guillaume.

(2) Le siége et la prise d'Avalon appartiennent à la campagne de 1005, pendant laquelle le roi prit aussi Sens et assiégea inutilement Dijon, défendu par Otte-Guillaume en personne et ses plus vaillants chevaliers

in orationibus et vigiliis exorabat Christum, ut ejus superna pietas dignaretur auxilium ministrare (1).

Igitur anno a Passione Domini M° XVI°, indict. XIII°, X° kal. maii, capta est civitas Senonum ab archiepiscopo Leotherico per consilium Rainoldi episcopi Parisiacensis, et regi Rodberto reddita. Rainardus autem fugiens, nudus evasit. Frotmundus vero, frater ejus, et cæteri milites de civitate, ingressi turrim, quæ est in civitate, obtinuerunt. Rex autem, oppugnans eam diebus multis, cepit eam, et Frotmundum, fratrem Rainardi comitis, quem duxit in carcerem Aurelianis civitate, ubi et defunctus est (2).

Rodbertus siquidem, rex Francorum, XXXVII annis regnavit, et conjugem probitate ac sapientia famosam, Constantiam habuit, quæ generosam ei sobolem peperit: Henricum, Rodbertum et Adalam. Anno autem Dominicæ incarnationis M° XXX° I°, indictione X^a IV^a, Rodbertus rex obiit, et Henricus filius ejus fere XXX annis regnavit. Rodbertus autem ducatum Burgundiæ habuit, et tres filios genuit: Henricum, Rodbertum et

(1) Renaud II, second fils de Fromond II, lui succéda dans le comté de Sens en 1012, et tint une conduite encore plus indécente et oppressive envers l'archevêque Léotheric.

(2) Le 22 avril 1015, l'archevêque prit l'engagement de livrer la ville au roi; mais il fallut un siége en forme pour triompher de la résistance de Renaud et de son frère aîné Fromond, qu'il avait appelé à son secours. Fromond finit ses jours en prison au château d'Orléans, comme le dit notre auteur; mais Renaud, s'étant réfugié près d'Eude deuxième du nom, comte de Champagne, bâtit avec son secours le château de Montreuil-sur-Seine qu'il lui céda, puis rentra dans Sens à force ouverte, et y vécut ensuite en paix avec le roi et l'archevêque jusqu'à la mort de Léotheric (26 juin 1032). Les nouveaux troubles qui s'élevèrent alors n'ont plus aucune liaison avec le récit de notre auteur.

Simonem. Henricus vero, qui primogenitus erat, Hugonem et Odonem genuit; sed ante patrem suum obiit. Hugo siquidem avo in ducatu successit, ingentique probitate pollens, tribus annis tenuit, ac deinde Odonem, fratrem suum, ducem ultro constituit, et ipse, Dei compunctus amore, monachus Cluniacensis fere xv annis religiose Deo militavit. Adala vero, filia Rodberti regis, Balduino satrapæ Flandrensi in conjugio data fuit, quæ multiplicem ei prolem peperit : Rodbertum Fresionem, Arnulfum et Balduinum, consules; Udonem Treverensium archiepiscopum, et Henricum clericum; Mathildem quoque reginam Anglorum, et Juditham Tostici ducis uxorem (1).

His temporibus, dum Robertus et Henricus Gallis præfuerunt, decem Papæ in apostolica sede sibi successerunt; id est : Gerbertus Philosophus, qui Silvester dictus est, et Johannes, Benedictus, et Johannes frater ejus, Benedictus quoque nepos eorum, Clemens, et Damasus nobilitate et ardore boni fervidus, Leo et Victor, Stephanus et Nicolaus. Henricus autem, Francorum rex, Bertradam, Julii Claudii regis Russiæ filiam,

(1) 24 octobre 996-20 juillet 1031. Robert et Constance eurent quatre fils : Hugue, Henri, Robert et Eude, et deux filles : Adélaïde ou Havoise et Adèle. Henri Ier mourut le 29 août 1060, par conséquent après un règne de vingt-neuf ans. Robert Ier, duc de Bourgogne, dit le Vieux, reçut cette province de son frère Henri en toute propriété, l'an 1032. Ce prince eut quatre fils et deux filles. Hugue Ier, qui lui succéda en 1075, était fils de Henri, son second fils. Il résigna, en 1078, le duché à son frère Eude Borel, pour se retirer à Cluni, où il mourut, en 1093, après avoir été revêtu du sacerdoce. — Adèle de France, mariée d'abord à Richard III, duc de Normandie, puis à Baudouin V, comte de Flandre, mourut en 1071. Il faut exclure du nombre de ses enfants cet archevêque de Trèves, dont nous avons signalé la filiation toute différente.

uxorem duxit, quæ Philippum, et Hugonem Magnum, Crispeii comitem, peperit. Philippus vero post patris occasum XLVII annis regnavit, et Bertrandam, Florentii Frisiorum ducis filiam, in conjugium duxit; quæ Ludovicum-Tedbaldum, et Constantiam peperit (1).

II. Anno ab incarnatione Domini M° XL° VII°, indictione XV^a. Guillelmus Nothus, dux Normannorum, Henricum regem in Neustriam adduxit, eoque adjutore contra cognatos homines suos apud Vallesdunas pugnavit, et Guidonem Burgundionem aliosque rebelles superavit, sibique subjugavit, aliosque fugavit. Post hæc, in potestate confirmatus, Mathildem, Balduini Flandriæ marchionis filiam, uxorem duxit, quæ quatuor filios, et quinque filias ei peperit, id est : Rodbertum, Ricardum, Guillelmum et Henricum; Agathen ac Adelizam, Constantiam, Adalam et Ceciliam. Tam claram progeniem varia fortuna per diversos discursus egit, dieque suo quemque in occasum præcipitavit, sicuti stilus noster alias sufficienter notificavit. Seditiosis deinde insurgentibus, et inter præfatos principes dissensionem serentibus, ingens guerra inter Francos et Normannos orta est, unde multorum nimia strages facta est (2).

---

(1) Silvestre II, Jean XVII (Jean XVIII, Sergius IV), Benoît VIII, Jean XIX, Benoît IX (Grégoire VI), Clément XI, Damase II, Léon IX, Victor II, Étienne IX et Nicolas II. Henri Ier épousa, en 1051, Anne, fille de Jaroslaw, duc de Russie, dont il eut deux fils : le roi Philippe, et Hugue, comte de Vermandois, en 1102. Philippe Ier régna bien près de quarante-huit ans (29 août 1060-3 août 1108). C'est en 1071 qu'il épousa Berte, fille de Florent, comte de Hollande, dont il eut Louis-le-Gros, et Constance, mariée d'abord à Hugue, comte de Champagne, puis à Bohémond, prince d'Antioche.

(2) Guillaume alla se jeter aux pieds du roi Henri à Poissi, pour lui demander secours contre la ligue à la tête de laquelle était le comte

Tandem anno Dominicæ incarnationis M° L° IV°, Henricus rex in Ebroicensem pagum intravit, et ingentia, deprædando, sive concremando, detrimenta facere cœpit, et Odonem, fratrem suum, cum multis millibus per Belvacensem pagum trans Sequanam direxit. Guillelmus autem dux cum turmis suis regem a latere comitabatur, et resistere pro opportunitate præstolabatur. Porro, Rogerium de Mortuomari et omnes Caletenses ascivit, et in regalem exercitum abire velociter præcepit. At illi jussis cito obsecundantur, et occurrentes Gallis, apud Mortuum-Mare pugnaverunt, et victoriam nacti, Guidonem Pontivi comitem ceperunt; Odonem vero, et Radulfum comitem de Monte-Desiderii pluribus peremptis fugaverunt (1). Tunc Leo Papa sexto anno papatus sui obiit (2), cujus secundo anno Uticensis abbatia restaurata est, et Teodoricus, Sancti Ebrulfi primus abbas, nonis octobris consecratus est. Qui post VIII annos peregre profectus est, et in Cypro insula kal. augusti defunctus est. Ad cujus sepulcrum miraculorum copia celebrata est (3).

Gui de Bourgogne, son oncle à la mode de Bretagne (fils de Renaud, comte de Bourgogne, et d'Adelise, fille de Richard II). Gui fut battu à la bataille de Valesdunes en 1047. Nous pensons que le mariage de Guillaume et de Mathilde ne dut pas suivre de loin cet événement. Voyez sur les enfants provenus de cette union, ci-dessus, t. II, p. 188-189. Nous avons à nous reprocher d'avoir cherché à réunir, dans la note qui les concerne, Agathe et Adelise, qui ont été deux princesses très distinctes, comme on pourra le voir même volume, p. 391 et 392.

(1) Sur cette double invasion de la Normandie par le roi Henri, nous renverrons à un autre passage qui viendra à la suite du présent livre.

(2) Léon IX (2-12 février 1049-19 avril 1054).

(3) L'abbaye de Saint-Évroult fut rétablie, et le bienheureux Thierri

III. Eduardus rex Anglorum, postquam XXIII annis regnavit, anno sexto Philippi regis Francorum hominem exivit. Cujus genealogia de stirpe Sem filii Noe ita descendit. Sem genuit Arfaxat et Beadumg. Beadumg genuit Wala. Wala genuit Hatra. Hatra vero genuit Itermod. Itermod autem genuit Heremod. Heremod autem genuit Sceldunea. Sceldunea genuit Beaw. Beaw genuit Cetuna. Cetuna vero genuit Geatam, quem Geatam pagani jamdudum pro deo venerabantur. Hic genuit Findggoldwlf, patrem Fidhulput. De quo Frealaf pater Frithowald. De quo Woden ortus est, a quo Angli feriam VI^am Wodenis diem (1) nuncupant. Hic magnæ sublimitatis inter suos et potentiæ fuit (2).

Hic desunt nonnulla, quæ tamen videntur esse veluti recapitulatio rerum illarum quas jam in superioribus libris fusius enarravit : a transitu scilicet Guillelmi ducis in Angliam, usque ad annum Christi M. LXXX. III^um (3).

IV. Anno ab incarnatione Domini M°LXXX°IV°, Henricus, Teutonicus rex, multitudinem Saxonum, Aleman-

---

sacré abbé le 5 octobre 1050 ; il partit pour la Terre-Sainte au commencement de septembre 1057, et mourut dans l'église Saint-Nicolas (île de Chypre), le 1er août 1058, comme on l'a vu ci-dessus, t. II, lib. III.

(1) Ce n'est pas la sixième, mais la cinquième férie (le jeudi), qui était consacrée à Odin dans la religion primitive des Anglo-Saxons, et qui porte encore son nom en anglais.

(2) Édouard-le-Confesseur prit possession du trône d'Angleterre en 1042, mais ne fut couronné qu'à Pâques de l'année suivante. C'est pourquoi notre auteur ne lui compte que vingt-trois ans de règne jusqu'au 5 janvier 1066.

Quant à la savante généalogie de ce prince qu'on lit ici, on la retrouvera plus complète (avec quelques variantes bien pardonnables dans un travail d'érudition si transcendante) chez Florent de Worcester, p. 582, et probablement ailleurs.

(3) Le lecteur n'est probablement pas à s'apercevoir que ce livre

norum, Lotharingensium, aliarumque gentium coacervavit, Italiam violenter ingressus penetravit, Romam obsedit et expugnavit. Porro Romanis, pro cupiditate munerum, quæ illis spoponderat, sese dedentibus, urbem cepit. Gregorium VIIm de sede apostolica expulit, et Witbertum, Ravennatium metropolitam, ei nefarie subrogavit. Tunc Gregorius Beneventum secessit, et maxima dissentio, in orbe orta, magnum filiis Ecclesiæ detrimentum generavit, et ad multorum perniciem diu permansit. Gregorius enim Papa, qui Hildebrannus in baptismate dictus fuerat, a puero monachus fuit, omnique vita sua sapientiæ et religioni admodum studuit, assiduumque certamen contra peccatum exercuit. Per singulos gradus ecclesiasticorum ordinum usque ad summi pontificatus apicem ascendit, in quo sexdecim annis legem Dei vigilanter observare studuit. Zelo quippe veritatis et justitiæ inflammatus, omne scelus arguebat, nullique contra rectitudinem pro timore seu favore parcebat. Inde persecutionem et exilium ab indomitis et jugo Domini contrariis pertulit, nec tamen ab eis qualibet arte vinci usque ad mortem potuit (1).

---

n'est composé, jusqu'au récit de la mort de la reine Mathilde, que de morceaux détachés, pris çà et là. Ici, c'est au milieu d'un paragraphe que la lacune existe. Les uns ont supposé que ce qui précède avait appartenu primitivement au livre III, les autres au livre IV. Duchesne est d'un avis différent, et pense qu'il devait y avoir ici une récapitulation des événements racontés dans les livres IV et V. Pour nous, tout en y reconnaissant l'existence d'une lacune évidente, nous ne croyons pouvoir nous prononcer ni sur son étendue, ni sur son contenu, ni sur la place qu'elle occupait dans le plan primitif de l'auteur.

(1) L'empereur Henri IV et l'antipape Guibert entrèrent solennellement à Rome le jeudi 21 mars 1084 par la porte de Latran; et le dimanche des Rameaux, 24 du même mois, Guibert fut sacré dans

Henricum ergo, Teutonicorum regem, quia divinæ legis prævaricator erat incorrigibilis, sæpe admonuit, corripuit, ad postremum excommunicavit. Nam princeps præfatus uxorem suam, Eustachii Boloniensium egregii comitis filiam, reliquit, et sordidis adulterii voluptatibus, ut porcus luto gaudens, inhæsit, Deique legibus et bonorum exhortationibus omnino infestus, obstitit. Godefridus, autem Lotharingiæ dux, turpi repudio sororis suæ mœstus, bellum contra Henricum commovit, et multis in unum millibus congregatis cum eo conflixit, ipsumque cum dedecore victum de campo fugavit, et sic injuriam sororis suæ vindicavit (1).

Sæpe idem rex proceres suos, quorum uxores, seu filias, vel prædia concupiscebat, ad curiam suam fraudulenter accersiebat, et occulte præmissis satellitibus suis, in via securos perimebat. His aliisque multis nequitiis fœdus rex se inficiebat, et innumeros complices pariter proditionis ad perniciem secum trahebat. Gregorius Papa tantorum scelerum querelas ut audivit, præfatum virum ut vitam suam emendaret, plerùmque obsecravit. Sed illo nequiter medicum et doctorem subsannante, nihil profecit. Sæpe multorum præsulum synodum adunavit, et de christiano imperio, quod tam turpiter et nefarie polluebat, qualiter corrigeret,

---

l'église de Saint-Pierre sous le nom de Clément III. Après le départ de Henri, la levée du siége du château Saint-Ange, où Grégoire VII était réfugié, et le sac de Rome par Robert Guiscard, le pape se retira au mont Cassin et de là à Salerne.

(1) Tout ce paragraphe est d'une fausseté manifeste. L'empereur n'avait point épousé la sœur de Godefroi de Bouillon, et loin d'être en guerre ensemble, ce fut des mains de Henri que ce seigneur reçut, en 1093, l'investiture du duché de la Basse-Lorraine.

tractavit. Denique Henricum sæpius admonitum, et in facinoribus pertinaciter resistentem, judicio synodi excommunicavit, et sub anathemate obduratum, potestate regni damnabiliter usurpata expoliavit; et Conradum comitem auctoritate apostolica per plurimorum manus præsulum in regem consecravit. Privatus itaque Henricus per unum annum in domo propria conticuit, et comitatu, quem hæreditario jure a parentibus susceperat, potitus, delituit. Sed auxilia multa, sumptibus de thesauro, quem copiosum olim congesserat, dapsiliter datis, procuravit. Deinde multis millibus complicum aggregatis, commune decretum contempsit, publicus hostis rebellavit, contra Conradum regem pugnavit, ipsumque dejectum jugulavit, et exercitum ejus varia clade quassavit (1).

Henricus itaque, hac victoria elatus, imperium quod amiserat invasit, rebelles coercuit, magnisque sibi viribus adauctis Romam obsedit, totumque conatum contra Gregorium Papam exercuit. Menti ejus, ut reor, penitus exciderat, quod Absalon ingentes turmas contra David patrem suum congesserat, consilio Achitophel Gilonitis arma levaverat, ipsoque patre cum

---

(1) Ce paragraphe n'est pas plus exact que le précédent. Ce n'est qu'en 1093, et par conséquent huit ans après la mort de Grégoire VII, que Conrad, fils de Henri IV, se révolta contre son père à l'instigation de la comtesse Mathilde, sa tante, et se fit couronner roi des Romains. Notre auteur aura confondu Conrad avec Rodolphe, duc de Souabe, élu roi de Germanie à la place de son beau-frère Henri, en mars 1077, par les conseils de Grégoire VII. C'est ce dernier qui fut tué en combattant contre Henri à la bataille de Mersbourg (15 octobre 1080). On assure que le coup de lance dont il mourut venait de la main de ce même Godefroi de Bouillon que notre auteur nous présentait tout à l'heure comme un ennemi acharné de l'empereur.

suis discedente Jerusalem invaserat, ac ad ultimum multa bellatorum millia pessum dederat; sed nefaria voluntate in multis completa, miserabiliter perierat. Sic iste contra patrem suum arma sustulit, meritoque postea diram a prole sua persecutionem pertulit. Inquirentibus vero, cur tam horrenda contra caput Ecclesiæ præsumpserat, hanc tantæ discordiæ causam inter se et Papam esse, cum cachinno asserebat, quod medicus ægrotum nimis acriter curare impatientem nisus fuerat (1).

Obsidionem ergo validam rex effrenis Romæ applicuit, Romanos minis et viribus terruit, muneribus et promissis lenivit, et his modis cives alliciens, urbem obtinuit. Deficientibus itaque Romanis, Gregorius Papa Apuliam expetiit, ibique, a Normannis honorifice susceptus, quatuor annis habitavit, et mandata vitæ filiis Ecclesiæ propinans, finem laborum peregit. Tunc Henricus Augustus Witbertum Ravennatium metropolitanum, quem Clementem nuncupaverunt, in ovile Domini contra fas intromisit, et hac de causa gravis in mundo et diutina dissentio multos duplici morte mulctavit. Mediolanenses et Maguntini et multi alii, qui Witberto favebant, Gregorianos omnes anathematizabant, armis quoque crudeliter impugnabant. E contra Gregorius cum suis errantes Witbertinos ad unitatem Ecclesiæ revocabat, et redire contemnentes secundum jus ecclesiasticum excommunicabat (2).

(1) L'empereur arriva sous les murs de Rome avec l'antipape Guibert quelques jours avant la Pentecôte 1081. Depuis cette époque jusqu'à sa prise, en 1084, l'investissement ne fut pas interrompu.

(2) Le pape avait quitté Rome en 1084; il mourut à Salerne le 25 mai 1085; il y a loin de là aux quatre années dont parle notre auteur. L'antipape Guibert continua de soutenir la lutte dans Rome même

Odo, Sutriæ (1) comes, invasoris Witberti nepos erat, omnesque tam peregrinos quam indigenas quos poterat ad nefariam partem deflectere vi precibusque elaborabat, et resistentes indebitamque subjectionem hæretico denegantes torquebat, aut morte ferali puniebat. In tanta obscuritate catholica gemebat Ecclesia, orans Dominum, qui vera lux est et justitia, ut, prostratis et ablatis discordiæ auctoribus, pacem et veritatem conferret in terra bonæ voluntatis hominibus.

V. [1078-1081.] In diebus illis eloquens Græcia gravi bellorum turbine quatiebatur, et ingentibus damnis afflicta, timore et luctu affatim replebatur. Bitinacius enim Græcus, nimiæ cupiditatis et proterviæ spiritu inflammatus, imperium invasit, Michaelem, Constantinopolitanum imperatorem, de regno expulit, et filium ejus, qui in regno ei succedere deberet, oculis privavit, et in carcere compedibus constrinxit, filias duas Roberti Wiscardi, quarum unam idem juvenis desponderat, custodiæ mancipavit. Perturbatus vero Michael in Italiam confugit, auxiliumque Normannorum sibi, sobolique suæ humiliter efflagitavit. Magnanimus autem Wiscardus dux Augustæ majestatis exulem honorifice suscepit, obsequiis et favoribus lenivit, et multiplex

---

longtemps après la mort de Grégoire VII. On connaît le distique épigrammatique où il raille Urbain II sur le peu de convenance de son nom avec sa qualité d'exilé de Rome (*Urbs*).

Diceris Urbanus, cum sis projectus ab urbe;
Vel muta nomen; vel regrediaris ad urbem.

(1) Sutri, ville épiscopale du patrimoine de Saint-Pierre, sur la Pozzola. Si son seigneur prit parti contre le pape, et persévéra dans cette hostilité jusqu'au pontificat d'Urbain II, comme nous le verrons dans le livre suivant, il en fut tout autrement de son évêque Bonigon, prélat éminent par sa piété et son savoir, que l'empereur fit prisonnier dans la campagne de 1083.

ei adjutorium alacriter spopondit. Nec mora, sicut pollicitus est, eum ulcisci vehementer molitus est. Verum multa laboriosa, nolente Deo, frustra comminatus est; sed ei ad effectum rem, quam summopere flagitabat, perducere permissum non est (1).

Alexius, princeps militiæ, jussu Michaelis in Paphlagoniam ierat, secumque contra Turcos, Niceam Bithyniæ urbem obsidem captantes, exercitum Græciæ duxerat. Qui, dum audisset expulsionem ingenui imperatoris, et temerariam tyrannidem perfidi præsumptoris, exercitum alloquitur, et quid agendum sit percunctatur. Erat enim prudens et probus, audax et largus et amabilis omnibus. Omnes igitur ei favent, ejusque jussu se promptos exhibent. Ille mox hortatur ut unanimes Byzantium obsideant, et imperanti iis vecordi tyranno viriliter auferant. Obsidione itaque Constantinopolis aliquot diebus vallata est. Sed per Raimundum Flandrensem, qui præcipuus custos et janitor urbis erat, consulto civium patefacta est. Alexius Augustale palatium intravit, Bitinacium de regali throno præcipitavit, prolixam ei barbam detruncavit, et carcerali custodiæ illæsum commendavit. Ipse cunctis gaudentibus imperiale sceptrum et diadema sumpsit, regnumque xxx annis in ad-

(1) Nicéphore Botoniate, après avoir détrôné Michel Parapinace, fit son entrée solennelle à Constantinople le 25 mars 1078. Tout ce que dit notre auteur sur les supplices infligés au prince Constantin et sur la retraite de Michel près de Robert Guiscard est controuvé. Le prince Normand, qui mit cette dernière fable en crédit, était loin d'y croire lui-même. A l'époque où Orderic écrivait, elle était complétement rejetée. Ce qu'il y a de vrai, c'est que le mariage de Constantin avec la fille de Robert Guiscard fut abandonné par une suite bien naturelle de la révolution qui venait de s'accomplir.

versis et prosperis strenue nobiliterque rexit. Erat enim multum sapiens et misericors pauperibus, bellator fortis et magnanimus, affabilis militibus, munerumque dator largissimus, divinæque legis cultor devotissimus. Ipse mox ut regnare cœpit, filium Michaelis, quem cæcatum retuli, de vinculis sustulit, et abbati cœnobii Sancti Cyri tutandum tradidit. Ille vero, utpote mundo inutilis, monachus ibidem factus est, omnique vita sua cum servis Dei commoratus est. Filias quoque Wiscardi præfatus heros, ac si ipse genuisset eas, amavit blanditer et pie tractavit, et fere xx annis sub tutela sua in deliciis educavit. Officium illarum erat mane, dum imperator de suo stratu surrexisset, manusque suas ablueret, mappulam et pectinem eburneum afferre, et barbam imperatoris pectere. Nobiles puellæ facili gratoque servitio a liberali principe deputatæ sunt, quæ post longum tempus Rogerio comiti Siciliæ, Augusto faventi ut amico, redditæ sunt (1).

Quotidie mundi rota versatur titubantis.
Vera probant fieri mortales dicta Tonantis.

---

(1) Notre auteur, en faisant partir Alexis du siége de Nicée, a confondu le mouvement qui porta ce prince sur le trône avec celui de Nicéphore Mélissène, qui fut à la vérité simultané; ou peut-être avec celui de Nicéphore Botoniate lui-même, trois ans auparavant. Quand les faits sont travestis à ce point, il devient impossible de démêler quels sont les événements dont on a entendu parler. Les détails sont dignes du fond du récit. L'histoire de la barbe de Nicéphore, coupée par Alexis lui-même, n'est pas seulement fausse en fait, mais encore totalement hors des mœurs de ce prince. Constantin n'a pas plus été jeté dans un cloître qu'il n'avait eu les yeux crevés. Au contraire, sa mère, en quittant le palais pour se retirer avec lui au monastère de Mangana, avait stipulé pour lui des honneurs quasi impériaux. Quant

Eadem mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis (1). Ecce, sicut Michael pepulit Diogenem vitricum suum de regali solio, sic ipse de eodem culmine præcipitatus est a Bitinacio; qui nihilominus simili repulsa dejectus est ab Alexio.

Alexius, cum patriarcha regiæ urbis ac sapientibus et senatoribus regni Græcorum, definivit ne sanctum imperium redderetur Michaeli, qui ad hostes publicos confugerat, et malefidis se et omnia sua Normannis commiserat, quibus moris est imperium sociis non reddere, sed auferre, et quos ab aliis debent liberare, atque ad obtinendum debitos fasces adjuvare, crudeli ritu demptis honoribus sibi penitus subjugare. Anglos igitur, qui, perempto Heraldo rege, cum proceribus regni Albionem reliquerant, et a facie Willelmi regis per Pontum in Thraciam navigaverant, Alexius in amicitiam sibi ascivit, eisque principale palatium, regiosque thesauros palam commendavit; quin etiam eos capitis sui, rerumque suarum custodes posuit (2).

à l'office domestique que notre auteur prête aux deux princesses Normandes près d'Alexis, nous n'avons aucun renseignement forme lpour ni contre; mais nous y trouvons peu de convenance et de vraisemblance de la part d'un monarque âgé seulement, à cette époque, de trente-trois ans. Il ne faut pas croire qu'elles fussent isolées de leur nation à Constantinople. La cour et l'armée d'Alexis renfermaient beaucoup de Normands, et entre autres leur cousin germain Constantin Humbertopoule, fils d'Humbert de Hauteville, qui avait pris part à l'élévation d'Alexis. Nous avons peine à croire qu'il y ait eu deux filles de Robert Guiscard envoyées à Constantinople, comme le prétend notre auteur. Tout nous porte à croire au contraire qu'il n'y alla que l'aînée, à qui les Grecs donnèrent le nom d'Hélène, et qui fut renvoyée honorablement à son frère Roger, après la mort de Robert Guiscard.

(1) Luc. VI, 38.

(2) Tout ceci est de la force de ce qui précède. Il ne fut question

A quatuor mundi climatibus in munere bellatorum cohortes contra eum conveniunt, ipsumque vita regnoque privare multum conati sunt. Sed frustra vehementer laboraverunt. Nam ipse multas inimicorum insidias protegente Deo evasit, et in senectute sua Johannem filium suum consortem imperii fecit (1). Sic cunctis sapienter intuentibus perspicere licet quod quem Deus defendit ac refovet, nemo dejicere vel adnihilare prævalet.

Procellis itaque tot motionum, ut diximus, in Illyrico sævientibus, ac Michaele Italos ad auxilium sui sollicitante lacrymis et questibus, Robertus Wiscardus ex omni ducatu Apuliæ et Calabriæ fortem exercitum Normannorum et Langobardorum contraxit, et valida classe parata, portum Ottrentæ intravit; deinde prosperis ventis spirantibus per mare Dyracio applicuit, et oppidanis viriliter obstantibus, in fine mensis junii urbem obsedit. In exercitu quippe suo non plus quam x millia bellatorum habebat, nec numero, sed in fortitudine virorum adversarios terrebat, et bellicosam

---

dans le mouvement d'Alexis ni de Michel Parapinace ni des Normands. Personne ne songeait plus à Michel, qui, bien que décoré du titre d'archevêque d'Éphèse, avait trouvé tant de charme dans la vie monastique et le travail manuel, qu'il était rentré dans son couvent pour s'y livrer tout à son aise. Quant aux Normands, l'insurrection d'Alexis fut reçue par eux d'une manière si peu hostile qu'Humbertopoule en avait été l'un des plus chauds partisans. Sur les Varangues Anglais, dont notre auteur nous paraît avoir parlé avec exagération, voyez ci-dessus, t. II, p. 173 et 174.

(1) Jean Comnène s'empara de l'empire, le 15 août 1118, avec le consentement de son père mourant, plutôt que celui-ci ne le lui donna par un acte de sa volonté bien explicitement exprimée. On sait toute l'opposition que l'impératrice Irène mit jusqu'au dernier moment à cette transmission.

a priscis temporibus Adrasti et Agamemnonis Græciam invadebat (1). Robertus Gifardus et Gulielmus de Grentesmainillo, aliique probatissimi tyrones, qui nuper de Neustria venerant, huic expeditioni aderant (2). Marcus Buamundus, Wiscardi filius ex Normannica matre, patrem juvabat, partem exercitus ab absente patre provido regimine ducebat, et in omnibus prudenter agens, futuræ virtutis specimen præstabat. Rogerius autem frater ejus, cognomento Bursa, jussu patris in Apulia remanserat, et ducatum, sibi ex hæreditate matris debitum, custodiebat.

Alexius imperator, Dyrachianorum planctu excitus, ingentem exercitum aggregavit, et obsidentes urbem suam terrestri navalique prælio conterere sategit. Interea, dum Augustales veredarii undique mitterentur, et cohortes bellatorum de insulis maris et de adjacenti-

(1) Le faux Michel, qui n'était qu'un moine nommé Rector, dressé à ce manége par Robert Guiscard, fut promené par ce prince sur tous les points de l'Italie méridionale. Grégoire VII paraît avoir été lui-même réellement dupe de cette imposture, et recommanda de tout son pouvoir le prétendu Michel aux amis de l'Église. Robert partit du port de Brindes vers la fin de juin 1081, et pendant qu'il s'occupait de la conquête de Corfou, envoya en avant sur le continent de l'empire son fils Boémond avec quinze vaisseaux. Ce fut le 14 juillet qu'il arriva en même temps que lui devant Durazzo, après avoir essuyé une tempête terrible. Ce n'était pas à dix, mais à quinze mille hommes que l'armée Normande était réduite.

(2) Robert Giffard était un membre de la famille Giffard de Longueville, probablement frère de Gautier Giffard, second du nom, comte de Buckingham, et non pas un puîné de la famille de Tillières ou de Fougères, conformément à un texte vicieux du continuateur de Guillaume de Jumiéges, qu'on trouve dans Duchesne, *Hist. Norm. Script.*, p. 312. Quant à Guillaume, second fils de Hugue de Grentemesnil, nous n'aurons que trop l'occasion d'en parler et de le réduire à sa juste valeur.

bus provinciis contraherentur, quadam die Marcus Buamundus cum quinquaginta militibus pabulatum perrexit, et quingentis militibus, qui obsessis adminiculaturi, exercitum expediti præibant, forte obviavit. Mox ut sese mutuo viderunt, vere certamen inierunt. Porro Danai, Normannorum impetum non ferentes, terga verterunt, multasque manubias amiserunt. Tunc æream crucem perdiderunt, quam Constantinus imperator, pugnaturus contra Maxentium, visa cruce in cœlo, fecerat. Redeuntes itaque de conflictu Normanni gaudium ingens et victoriæ spem sociis intulerunt. Pelasgi autem gravissimum dolorem et diffidentiam pro amissa cruce Domini habuerunt, quam maximo auri talento redimere multum laboraverunt. Verum Wiscardus talem mercatum agere indignum duxit, quia æs in cruce pro virtute Christi pretiosius omni auro æstimavit. Hanc itaque crucem secum in multis periculis portavit, quam post mortem ejus cœnobium Sanctæ Trinitatis Venusiæ reverenter usque hodie custodit, et cum aliis Sanctorum pignoribus excolit (1).

Mense octobri Alexius imperator Dyracio appropiavit, et legiones suas ex multis nationibus accitas ad bellum ordinavit. Deinde commisso prælio, magna sanguinis effusio facta est, et ingens detrimentum utrique parti sævo Marte furente collatum est. Denique

(1) Alexis se mit en route à la fin d'août pour marcher au secours de Durazzo, après deux combats heureux sur mer contre Boémond, livrés l'un par les Vénitiens et l'autre par les Grecs; mais qui n'avaient pu ébranler la fermeté ni l'activité de Robert Guiscard. L'empereur n'arriva près de la ville assiégée que le 15 octobre. C'est à cette époque qu'eut lieu l'engagement partiel entre Boémond et les Grecs dont parle notre auteur. Ce n'est pas là, mais à la bataille de Durazzo que le *Labarum* fut perdu.

fidelem paucitatem et instantiam occidentalium peregrinorum Dominus de cœlo respexit, eisque victoriam concessit, copiasque Orientales, quæ in virtute sua confidebant, terruit, et cum dedecore fugavit. Deinde Robertus dux, tam nobili triumpho exhilaratus, Dyracium reliquit, longiusque cum exercitu suo progressus, in Bulgaria hiemavit. Regionem enim circa Dyracium obsidione trium mensium devastaverat, et nihil ibi unde homines vel equi subsistere possent. dimiserat (1).

Tunc legati Romanorum ad Robertum ducem cum litteris apostolicis venerunt, eumque suppliciter salutantes, dixerunt : *Gregorius papa, o strenuissime dux, ut pater filium, te humiliter et obnixe obsecrat ut apostolicæ sedi festinanter invincibilis tua probitas subveniat, nec ullam huic subventioni pro amore Dei excusationem præponat. Henricus enim, Alemannorum rex, Romam obsidet, et Papam cum clero sibi adhærente in arce Crescentis inclusum coercet. Ibi nimirum Papa circumseptus cum turma fidelis populi, timet defectione Quiritum, qui nimis cupidi sunt et versipelles, deludi, et manibus inimicorum tradi irreverenter. Ad te igitur ab illo missi sumus, celeremque opem tuam ad tantam necessitatem requirimus. Fortitudo tua super omnes inimicos tuos divinitus sublimata est, nec ei mortalis manus resistere potest, quamdiu Deo militaveris, et vicario sancti Petri, principis apostolorum, obedieris* (2).

(1) La bataille eut lieu le 18 octobre, trois jours après l'arrivée d'Alexis. Robert distribua ses quartiers d'hiver dans le territoire de la ville assiégée, et particulièrement à Glabinizza et à Joannina. Durazzo se rendit le 18 février.

(2) L'empereur avait quitté, au printemps de 1082, son quartier

His auditis, magnanimus heros valde anxiatus est. Nam venerando Papæ a protervis leonibus profligato, sicut Petro in carcere Herodis, succurrere desiderat, et exercitum suum, quem numero paucissimum inter multos hostes et callidos atque atroces computat, in terra aliena sine duce velut agnos inter lupos relinquere vehementer hæsitat. Tandem erectis luminibus mentis ad Dominum, a quo omne bonum procedit, convocatis agminibus suis cum Buamundo filio suo, ait : *Semper obsecundare Deo, qui per communem Ecclesiæ catholicæ pastorem alloquitur nos, oportet. Auxiliante Deo, jussioni Papæ obediam, et quam citius potero, ad vos redire satagam. Interea vos prudenter in hac provincia requiescite, et inter hostes undique circumspecti estote. Si quis præsumpserit bello vos impetere, in virtute Dei viriliter resistite. Vos tamen cavete ne bellare incipiatis, nec occasionem præliandi hostibus detis, neque indigenas, quousque regressus fuero, lacessatis. Injunctam mihi a Domino servitutem inibo, et si vita comes fuerit, celeriter redibo. Per animam Tancredi patris mei juro, et hoc jurejurando vobis firmiter assero, quod, donec reversus ad vos fuero, non utar balneo, barba mea non radetur, neque cæsaries mihi tonsurabitur.*

Post hæc verba bellicosus miles cum paucis commilitonibus mare mox ingressus est, Deoque ducente in Apuliam profectus est, et inde assumptis armatorum cœtibus Romam aggressus est. Porro Henricus impe-

---

d'hiver de Ravenne, et était revenu devant Rome avec Guibert et une armée nombreuse ; mais le siége n'en avança pas davantage pour cela. La retraite du pape au château Saint-Ange n'eut lieu qu'en 1083.

rator, ut veraci rumore comperit quod Rodbertus dux Constantinopolitanum imperatorem superaverit, ac ad subventionem Papæ quasi fulgur cum nimio impetu ex improviso advenerit, variis eventibus solerter consideratis valde timuit, jamque facta cum quibusdam Romanorum proceribus pace, partem urbis recepit, ac postmodum occiduas regni sui partes repetiit. Maluit quippe sanus et liber honeste discedere, quam furibundum agonothetam expectare, et repentini certaminis involvi turbine (1).

VI. Dum tam graves tumultus et tot bellorum tempestates in mundo sævirent, et regna terrarum ut puppem inter pelagi fluctus agitarent, venerabilis Rodbertus, abbas Sanctæ Eufemiæ, postquam de bello Dyraceno in Calabriam rediit, veneno, ut fertur, in esca sumpto 11° kalendas decembris ægrotare cœpit. Nam quidam, genere Saracenus, arte pistoria Brixensi cœnobio (2) serviebat. Hic sororem Willelmi prioris, filii

(1) Malgré tous les beaux discours que notre auteur met dans la bouche de Robert, le zèle brûlant dont ce prince était animé pour la défense de l'Église et de son chef, se dirigea d'abord tout entier du côté de la conservation de ses propres États, contre des révoltes locales et les intentions hostiles de Henri. Ce n'est qu'en 1084, après la prise de Rome par Henri et l'investissement rigoureux du château Saint-Ange, qu'il se décida, sur les instantes prières du pape, à marcher à son secours, et qu'il déshonora son entrée dans la capitale du monde chrétien par les plus épouvantables dévastations et destructions qui aient jamais accablé cette ville, restée jusque-là en possession de la plus grande partie des monuments auxquels elle avait dû son antique splendeur.

(2) Robert de Grentemesnil, d'abord abbé de Saint-Évroult, puis de Sainte-Euphémie. Concernant ce dernier lieu, voyez ci-dessus t. II, p. 89. Le nom de *cœnobium Brixense* prouve que notre auteur tient toujours à le placer aux environs de Brescia contre toute espèce de raison. Robert mourut le 12 décembre, probablement en 1082.

Ingranni, in matrimonio habebat, et pro quadam latenti causa, satisque parva, occultum contra abbatem odium gestabat. Unde instinctu diaboli ferculum ejus veneno corrupit, imitatus Ismaelem patrem suum, qui ferali ludo simplicem Isaac gravare studuit. Deinde vir Dei, monachis lugentibus, XIII diebus æger jacuit, dataque confessione, sanctaque sumpta communione II° idus decembris obiit. In ecclesia sanctæ Dei genitricis Mariæ, quam ipse a fundamento construxit, sepultus est, et per singulos annos anniversarius dies reverenter celebrari ob memoriam ejus constitutus est. Hoc libenter agitur a monachis, quos ipse in domo Dei ut pater filios educare molitus est. Pauperibus quoque uberem eleemosynam ipso die pro defuncto pastore largiri mos est.

VII. Appropinquante Wiscardo turgentes Romani convenerunt, et quod ab advenis persecutoribus caput orbis impugnaretur indignum duxerunt. Multis igitur hortatibus animati, cum armis obviam processerunt. Sed statim a Normannis in re militari nimis obduratis facto impetu, repulsi sunt. Deinde victores, civibus mixti fugientibus, urbem intraverunt, jussuque fervidi ducis ignem tectis injecerunt. Sic Wiscardus ferro et flamma sibi aditum Romæ patefecit, nec ullus civium postea contra eum mutire ausus fuit. Deinde pervenienti ad turrim Crescentis Papa cum clero obviam exiit, pro labore et subventu gratias egit, pro obedientia a reatibus absolvit, et æternam ei a Deo benedictionem peroptavit (1).

---

(1) Les Romains ne sortirent point au-devant de Robert pour le repousser; ils se contentèrent de lui fermer l'enceinte de la ville. Ce

Post alternam heroum collocutionem, post depromptam a Papa querelarum relationem, iratus dux subintulit hujuscemodi comminationem : *Romani cives pessimi sunt et infidi, Deoque et Sanctis ejus pro innumerabilibus beneficiis sibi collatis sunt et erunt semper ingrati. Roma, quæ mundi caput et peccatorum medicina olim dicta est, nunc habitatio draconum et totius nequitiæ fovea facta est. Hanc igitur speluncam latronum ferro seu flamma destruam, sordidos nefariosque habitatores ejus perimam. Persecutionem in episcopum, quam Judæi cœperunt, Romani pertinaciter perficere conati sunt. Nonne sicut Judæi Christum crucifixerunt, sic Romani membra Christi : Petrum et Paulum, martyrizaverunt? Quid dicam de Lino et Cleto, Clemente et Alexandro, Sexto et Telesphoro, Calixto et Urbano, Cornelio et Fabiano? Omnes hi pontificali cura mederi languentibus studuerunt, et a propriis civibus, quos salvare nitebantur, injuriose perempti sunt. Denique quid referam de Sebastiano, quem sagittatum in cloaca suspenderunt gumfo?* (1) *Quid de Laurentio, quem crati ferreo imposuerunt, et prunis subpositis ut piscem assaverunt? Quid de Hippolyto, quem alligatum equis indomitis discerpserunt? Quid de*

---

fut par la porte Flamine qu'il y pénétra à la chute du jour. Il n'y resta que trois jours pendant lesquels la ville fut livrée au pillage, au viol et à l'incendie. Pour excuser les Normands, on a mis les principaux actes de férocité sur le compte des Sarrazins qu'ils avaient, dit-on, en grand nombre dans leur armée. Le pape, ramené au palais de Latran, eut fort à faire pour sauver de la destruction quelques-unes des églises.

(1) Ce mot, qui signifie une chaîne, est tiré des actes mêmes de Saint-Sébastien.

Hermete, Tiburcio, Zenone, Valentino, aliisque Sanctis, quorum numerus humanæ notitiæ est incomprehensibilis? Fama refert, et adstipulatur assertione multorum, quod tota Roma perfusa est pretioso cruore martyrum, et in latrinis Romanorum innumera latent corpora Sanctorum. Eadem crudelitas, quæ tunc grassabatur in paganis, nunc debacchatur in falsis christianis, qui cupiditate illecti favent profanis, et contra catholicam Ecclesiam auxiliantur hæreticis insanis. Nulla igitur pietas eis impendenda est. Ultore gladio impios puniam, cruentam civitatem igne succendam, et Trans-Alpinis gentibus replendam, opitulante Deo, meliorem restituam (1).

Tunc Papa ad pedes ducis corruit, lacrymisque profusus ait : *Absit hoc a me, ut Roma destruatur pro me! Non enim ad destructionem urbis, sed ad salvationem electus sum plebis. Malo Dominum nostrum Jesum Christum morte sequi, quam peccatoribus punitis injurias meas nequiter ulcisci. Creatori quippe nostro contrarii sunt, qui statuta ejus despiciunt, et ordinem Ecclesiæ truculenter impediunt, Dominicumque gregem, ut lupi rapaces, dispergunt. Ipsius nimirum est injuria et ultio, servitus quoque et retributio. Novit pios clientes, et abhorret adversarios furentes. Ejus igitur omnipotentiæ nos et nostra commendamus, et corde benivolo exoramus ut legi sacræ adversantia censorio ense rescindat, et nos ad beneplacitam voluntatem suam dirigat* (2).

---

(1) Dans ce discours, notre auteur a plus cherché à faire briller l'érudition hagiographique de Robert que la douceur de ses mœurs.

(2) Nous ne pensons pas qu'il ait été dans les habitudes de Gré-

Sic iratum ducem Papa lenivit, acceptoque consilio de turre Crescentis cum clero sequaci exivit, et comitante duce cum valida manu ductus, Albam adivit. Hanc itaque urbem Ascanius Julius, Æneæ filius, condidit, et Constantinus Augustus sancto Silvestro Papæ dedit. Dux autem apostolica benedictione accepta, iter ad mare acceleravit, et trans pontum cœtus suos festinanter, ut eis juraverat, expetiit (1).

Interea callidus imperator Græcorum, ut Robertum adiisse Italiam cognovit, ratus quod Normannos absente duce destitutos debilitare posset, insurrexit, multas cohortes adunavit, et invitos ad bellum Normannos coegit. Commisso autem prælio Normanni debiles in primis reperti sunt, et multis ex causis in initio certaminis territi, et pene victi sunt. Nam ut paucitatem sui, et absentiam fortunati ducis, et multitudinem hostium perpenderunt, pene fugam ante pugnam inierunt. Sed cum Buamundus in conflictu cum turmis suis vacillans trepidaret, et anxius Deum ex corde invocaret, divinæ pietatis auxilium affuit, et vox hujuscemodi desuper intonuit : *Buamunde, quid agis? Prœliare fortiter. Nam ille, qui patrem tuum juvit, te similiter adjuvabit, si in illo confisus fueris, eique fideliter militaveris*. Hac voce Normanni recreati

---

goire VII de jamais se jeter aux pieds de personne. Ce fut Robert qui prit cette posture la première fois qu'ils se virent, à Aquino, au mois de juin 1080.

(1) Le duc ne conduisit pas Grégoire à Albano, mais il le laissa au palais de Latran. Il ne partit lui-même pour l'Illyrie qu'au mois de septembre. Grégoire VII a bien séjourné à Albano, mais c'était en 1074, lorsqu'il se rendait au Mont Cassin et à Capoue. Il arriva au Mont Cassin dans le mois d'août, et ne partit de Capoue pour revenir à Rome qu'au milieu de novembre.

et confortati sunt, et in antea progressi, Pelasgos acriter impulerunt; quorum impetu Achivi repente repulsi sunt, et terga vertentes, spolia multa indigentibus peregrinis dimiserunt (1).

Regressus de Tuscia, Wiscardus suos hac victoria sat hilares invenit. Ipse quoque tam nobili tripudio exultans, Deo gratias egit. Buamundum vero, qui vulneratus fuerat in certamine, ut curaretur, misit ad medicos Psaleruiæ, quorum fama per orbem admodum divulgata est excellentia medicinalis peritiæ (2).

Porro Dyraceni, dum Normannos perpendunt in Bulgariam longe progressos, pluresque provincias de imperio Byzanteo militari manu adeptos, seseque ab auxilio Thracum, seu Macedonum, omniumque affinium suorum penitus remotos, diffidentes mutuo sæpe tractant, qualiter sibi nimis in arcto positi consulant. Tandem procaciores quid agant vicissim diffiniunt, legatos ad ducem clam mittunt, pacem poscunt; et quod azylum urbis satellitibus ejus tradant veraciter promittunt. At ille quod postulant concedit, et ccc milites ad recipiendam urbem mittit. Noctu itaque venientibus Normannis civitas aperta est, quibus receptis pax inter utrosque, et securitas firmata est (3).

---

(1) Ceci est le contre-pied de la vérité. Boémond, vainqueur à Ianina, puis à Arta, finit par être à demi-battu à la bataille de Larisse; puis obligé de repasser en Italie par suite des mutineries de ses soldats, impatients de revoir leur pays. Enfin, après son départ, Alexis était rentré dans Castorie.

(2) C'est à la fin de 1084, après une victoire navale sur les Grecs et les Vénitiens, que Boémond fut obligé d'aller chercher les secours de l'art en Italie.

(3) Notre auteur suppose, contre toute vérité, que les habitants de Durazzo avaient tenu bon jusque-là, tandis que leur capitulation remonte au 18 février 1082.

Sichelguada, uxor Roberti Wiscardi, filia erat Guaimalchi ducis Psalernitani (1), sororque Gisulfi (2), qui ducatu privatus fuerat per avidam invasionem sororii sui. Hæc Buamundum privignum suum odio habebat, metuens ne per eum, quia fortior erat, et sensu multaque probitate pollebat, Rogerius filius suus amitteret ducatum Apuliæ et Calabriæ, qui sibi competebat hæreditario jure. Unde ipsa lethiferam potionem confecit, et Psalernitanis archiatris misit, inter quos enutrita fuerat, et a quibus veneficiorum eruditionem perceperat. Protinus ipsi voluntatem dominæ et alumnæ suæ cognoverunt, et Buamundo, quem curare debuerant, virus mortis contulerunt; quo percepto, ad mortem ægrotavit, patrique suo per nuntium languorem suum protinus intimavit. Callidus vero dux dolos uxoris suæ subito animadvertit, ipsamque ante se tristis accersiens, sic interrogavit : *Vivitne Buamundus, dominus meus?* Quæ respondit : *Nescio, domine.* At ille : *Afferte*, inquit, *mihi textum sancti Evangelii, et gladium.* Quibus allatis, gladium accepit, et super sacra sic juravit : *Audis, Sichelguada : per hoc sanctum Evangelium juro quod si Buamundus filius meus hoc morbo, quo detinetur, mortuus fuerit, hoc ense interficiam te.* Porro illa tali allegatione nimis territa, salutare antidotum præparavit, et medicis suis, per quos mortem paraverat, Psalerniam confestim transmisit nuntium, qui ut sibi periclitanti adminicularentur, blanditiis et precibus obnixis sol-

(1) Gaimard IV, prince de Salerne (1027-1052).

(2) Gisulfe II, fils puîné de Gaimard IV (1052-1077). Ce seigneur paraît avoir conservé la souveraineté d'Amalfi jusqu'en 1088, et n'être mort qu'en 1092.

licitavit. Archiatri detectam fraudem et angustiam herilem audientes, et in futurum ne terribiles minæ ducis explerentur precantes, toto nisu juveni, quem læserant, in omni exercitio physicæ artis mederi certabant. Opitulante Deo, qui per eumdem Turcos et Agarenos, Christianæ fidei hostes, comprimere decreverat, æger convaluit. Sed in omni vita sua, præ veneno, quo infectus fuerat, pallidus permansit.

Interea versipellis et ingeniosa mulier multa secum revolvebat, nimioque metu indesinenter stimulata, considerabat quod si legatus suus ad transfretandum mare tardaret, et ægrotus ante adventum ejus emigraret, illa juratam sibi mortem ense mariti non evaderet. Igitur aliam e contra tergiversationem truculentam et omnino execrabilem excogitavit. Veneno virum suum, proh dolor! infecit. Protinus ut ille ægrotare cœpit, et ipsa de inevitabili casu ejus non dubitavit, convocatis parasitis suis cum reliquis Langobardis noctu surrexit, et ad mare progressa, naves optimas cum omnibus suis intravit, et omnes reliquas naves, ne Normanni eam persequerentur, incendit. Dum vero littus Apuliæ attigit, quidam miles de satellitio ejus clam egressus, Psaleruiam noctu venit, et Buamundum festinanter aggressus, ait : *Surge cito, et fuge, et salva te.* Cumque ille causam inquireret, nuntius respondit : *Pater tuus mortuus est, et noverca tua in Apulia est. Huc autem festinat venire, ut occidat te.* Nec mora Buamundus, tam gravi rumore turbatus, asinum ascendit, clam urbem exivit, ad Jordanum (1)

(1) Jourdain, prince de Capoue (5 avril 1078-19 ou 20 décembre 1091), cousin-germain de Boémond par sa mère Fredeline, sœur de Robert Guiscard.

Capuæ principem, consobrinum suum, confugit; a quo amicabiliter receptus, fraudes et minas novercæ suæ evasit. Illa vero, ut Psalerniam pervenit, et egresso quem quærebat, delusam se comperit, vehementer contristata est, et Rogerius filius ejus, cognomento Crumena, amplum citra mare ducatum ex successione majorum adeptus est (1).

Undique nimiis anxietatibus aggravati sunt in peregrina regione Normanni, dum maximum ac strenuissimum ducem suum vident muliebri dolo periclitari, et robur exercitus sui defectione Langobardorum, qui cum domina sua clam discesserant, imminui, et se non posse in Italiam, quia naves eorum combustæ erant, sine gravi mora et difficultate proficisci. Magnanimus itaque dux Robertum comitem Lorotelli (2), et Goisfredum de Conversana (3), nepotes suos, Hugonem monoculum de Claromonte (4), et Guillelmum de Grentemaisnilio, Odonem quoque Bonum-Marchisum, sororium suum (5), aliosque cognatos proceresque suos ad se convocavit, et quid acturi essent interrogavit. Cumque omnes inter se mussitarent, nec certum quid proferrent, ait : *Ultio divina pro peccatis nostris nos percutit, et a nimiis cupiditatibus nos-*

---

(1) Il n'y a de vrai, dans ces deux paragraphes, que la mort de Robert Guiscard qui arriva le 17 juillet 1085 dans l'île de Céphalonie (où Boémond et Sichelgade étaient venus recevoir ses derniers soupirs), et la part de prédilection qu'eut Roger dans le partage de ses états.

(2) Robert, comte de Rotello. Voyez ci-dessus, t. II, p. 109.

(3) Geoffroi de Conversana.

(4) Hugue premier du nom, comte de Clermont en Beauvoisis, existait à cette époque; mais nous ne pensons pas que ce soit lui dont notre auteur ait voulu parler.

(5) Odon-le-Bon-Marquis, père du fameux Tancrède.

tris nos reprimit. Juste nos Dominus ut servos suos verberat, et perspicue quod mundi gloria non sit appetenda, nobis nuntiat. Gratias illi pro omnibus, quæ nobis impertiri dignatus est, agamus, et ut nostri semper misereatur, toto corde appetamus. Ecce nos de pauperibus infimisque parentibus processimus, et sterile rus Constantini, vacuosque necessariis rebus penates reliquimus, et profecti Romam cum magno timore vix pertransivimus. Deinde donante Deo magnas et multas urbes obtinuimus. Sed hoc non nostris viribus nec meritis, sed divinæ ordinationi imputare debemus. Denique de imperio Constantinopolitano pro reatibus indigenarum invasimus quantum potuimus in xv *peragrari diebus. Optime nostis quod in sui præsidium invitatus sum a Michaele imperatore, quem cives sui de solio regni nequiter expulere, quia filiam meam filio ejus tradidi legitime. Constantinopolim, quam possidet imbellis populus, deliciisque serviens et lasciviæ, decreveram, si Deo placuisset, catholicis pugnatoribus subjugare, qui sanctam Dei civitatem Jerusalem Turcis auferrent, ethnicisque bello repulsis, christianum imperium dilatarent. Propter hoc desiderium, tam magnum laborem, et tam periculosum agonem inivi. Sed hoc aliter ordinavit irreprehensibilis voluntas omnipotentis Dei. David templum Deo Hierosolymis construere voluit, sed hoc a Salomone filio ejus peragi cum ingenti tripudio Deus disposuit. Sic labor meus, ut autumo, futuris temporibus consummabitur, et fructus laboris quandoque manifestabitur, et incitamentum tantæ probitatis utiliter posteris nostris propinabitur. Hinc igitur, o viri fortes, sapiens consilium*

accipite, pristinamque virtutem vestram, quam in arduis et angustis rebus multoties expertus sum, perdere nolite. Unus homo sum ac, ut reliqui, mortalis. Vos autem multi estis, multisque charismatibus largiente Deo vigetis. Famosa vero gesta, quæ longe lateque divulgata sunt, vos fecistis; nec unquam majora a tam paucis et infimis hominibus leguntur in aliquibus historiis, quam juvante Deo a vobis facta sunt. Fortiorem itaque et sapientiorem de vobis eligite, ipsumque vobis ducem constituite. Ne perdatis fœcundam tellurem quæsitam magno labore, sed parvo tempore. Buamundus filius meus, si vita et sospitate viget, quantocius vobis succurrere sataget.

Hæc et his similia duce prosequente, Petrus Francigena, aliique contubernales, ducis dicta subtiliter intuentes, dixerunt : *In hoc negotio, quod nobis imperas, ingens discrimen est, et maxima difficultas. Innumeri sunt hostes, et nos pauci sumus, nimiumque nobis adversatur imperator potens et callidus, quem te cohibente graviter in multis sæpe offendimus. Fortitudini ejus, lataque potentiæ nequivimus resistere. Multis enim dominatur regnis et nationibus. Utinam ad domos nostras, unde discessimus, cum pace et salute regredi valeamus!*

His auditis dux valde ingemuit, Deumque cum fletu invocare, filiumque suum sic lugere cœpit. *Heu! me miserum tot infortuniis circumdatum! Olim multis nocui, et injuste multa peregi. Nunc simul mala invenerunt me, quæ promerui longo tempore. Summe Deus, nunc parce mihi! Pie Deus, miserere mihi peccatori! Fortis Deus, succurre populo tuo, quem huc adduxi! Fili mi Buamunde, virtute et sensu*

Thebano par Epaminondæ, ubi reperiam te? Nobilis athleta Buamunde, militia Thessalo Achilli, seu Francigenæ Rollando æquiparande, vivisne, an detineris pernicie? Quid tibi contigit? Quid probitas tua devenit? Quod si sospes, qualem te, dum Tusciam adirem, dimisi, præsto adesses, opulentam Bulgariæ regionem armis nostris obtentam possideres. Scio namque quod tanta, si vivis, strenuitate polles, ut si morti meæ divino nutu interesses, jus quod bello adquisivi, juvante Deo, nullatenus amitteres. Eia commilitones optimi, caute vobis consulite, et quod a Laribus vestris valde remoti estis perpendite. Recolite quam magna Normanni fecere, et quod parentes nostri Francis et Britonibus et Cenomannensibus multoties restitere, et fortiter vicere. Ad mentem reducite quam magna me duce gessistis in Italia et Sicilia. Psalerniam et Barrum, Brundisium et Tarentum, Bismannum (1) *et Regium, Syracusam et Palernum, Cosentiam et Castrum-Johannis* (2), *aliasque multas urbes et oppida obtinuistis. Gisulfum quoque Psaler-*

(1) *Bismanus*, *Bismantua*, *Bismantum*, *Bismantoa*, montagne et village du Modenais, dans le voisinage de Reggio, que notre auteur transporte ici en Calabre (comme il y a déjà placé Brescia), trompé probablement cette fois par l'homonymie de Reggio du Modenais (*Rhegium Lepidii*) avec Reggio de Calabre (*Rhegium Julii*). Ce lieu s'appelle aujourd'hui *Pietra Bismantova*; c'est une montagne faisant partie du contre-fort qui encaisse au N.-O. la vallée de la Secchia, entre cette rivière et le bourg de Castelnovo ne' Monti, au S.-O. de Carpineti, à environ 30 kilomètres S.-S.-O. de Reggio, et 38 kilomètres S.-O. de Modène.

(2) Ces villes sont trop connues pour nous fournir le sujet d'aucune explication ou réflexion; nous nous contenterons seulement de revenir sur *Castrum Johannis*, qui n'est pas Castel Giovanni, comme nous l'avons dit ci-dessus, t. II, p. 56, par inadvertance, mais bien Castro Giovanni.

nitatum ducem, et Wazsonem Neapolitanum comitem (1), *aliosque principes fortissimos, me duce, per Dei juvamen superastis. Nunc igitur ne vilescatis amisso pristinæ magnanimitatis conamine. Electione communi unum ex vobis, ut dixi, ducem constituite, uberesque provincias, quas jam nacti estis, insigniter vobis retinete* (2).

Nullus eorum, qui rebus istis interfuere, ausus fuit ducatum hujuscemodi suscipere, sed omnes de fugæ præsidio maluerunt cogitare. Deinde anno ab incarnatione Domini M° LXXX° V° Robertus Wiscardus, Apuliæ dux insignis, nostrisque temporibus pene incomparabilis, facta confessione a peccatis mundatus, et salutaris Eucharistiæ perceptione munitus, non militari robore prostratus, sed livore femineo corruptus, quo primus Adam est de Paradisi sede projectus, non armis, sed veneno læsus, adveniente mortis hora mundo est sublatus. Quo defuncto, Normanni corpus ejus salierunt, et cum pace reditum in patriam suam ab imperatore petierunt. Imperator vero, licet lætaretur,

(1) Nous ne savons pas d'une manière précise de qui notre auteur veut parler. Sergius VI était prince de Naples lorsque Richard, prince de Capoue, assiégea inutilement cette place en 1077-1078; mais nous n'avons pas connaissance que Robert, alors occupé du siége de Bénévent, ait jamais pris une part active à celui de Naples.

(2) Nous n'avons rien à dire sur ces longs discours, que notre auteur aime à prêter aux princes mourants, et dont nous allons trouver avant la fin du livre un exemple bien autrement développé. Alexis s'honora par les larmes qu'il versa en apprenant la mort de son plus redoutable ennemi. Bientôt Durazzo rentra en sa puissance, soit qu'il eût été repris par les Vénitiens ou par Bodin, roi de Servie. Quelques-uns des Normands restés dans l'île de Céphalonie entrèrent à son service, entre autres Pierre d'Aulps, tige de la puissante maison Byzantine des Petraliphes, qu'on croit avoir été l'un des ancêtres de la famille de Blacas, et dont nous aurons occasion de parler dans le livre suivant.

quia liberatus a terribili hoste fuerat, defunctum tamen ducem, qui nunquam de bello fugerat, ex pietate multum planxit. Licentiam his, qui redire in Italiam vellent cum cadavere principis sui, et omnibus suis, benigniter concessit. Aliis vero, qui secum remanere, sibique servire vellent, larga stipendia pepigit. Byzantino ex tunc itaque fideliter famulati sunt, qui antea fortiter impugnaverant. Remeantes autem in Apuliam, corpus ducis Venusiæ detulerunt (1), ibique in cœnobio Sanctæ Trinitatis cum luctu magno sepelierunt. Venerabilis Berengarius abbas, filius Ernaldi, filii Helgonis, eidem monasterio præerat, quem Teodericus archimandrita pius apud Uticum educaverat, et inde Robertus abbas secum in Calabriam adduxerat (2). Deinde ab Alexandro Papa (3) Venusiensi monasterio abbas consecratus est, atque post aliquot annos pro merito vitæ et sapiente doctrina ad pontificatum præfatæ urbis a Papa Urbano (4) promotus est.

VIII. [1082.] Dum furerent in orbe tempestates, quæ superius memoratæ sunt, quidam sortilegi Romanorum, quis in papatu succederet Hildebranno (5), inda-

(1) Ce ne fut pas sans beaucoup de peine et de traverses qu'on put accomplir le désir de Robert Guiscard, d'être enterré à Venose. Le vaisseau qui portait son corps fut, en arrivant à Otrante, assailli par une violente tempête, qui fit tomber le cercueil dans la mer. A la vérité, il fut repêché; mais, malgré l'embaumement grossier attesté par notre auteur, il était dans un état de corruption qui obligea de déposer le cœur et les entrailles dans cette ville.

(2) Voyez ci-dessus, t. II, p. 90.

(3) Alexandre II (30 septembre 1061-21 avril 1073).

(4) Urbain II (12 mars 1088-29 juillet 1099).

(5) Grégoire VII (22 avril 1073-25 mai 1085). Tout le monde connaît les dernières paroles que ce pontife, âgé de soixante-onze ans, prononça avant d'expirer : *Justitiam dilexi et odivi iniquitatem ; ideo*



garunt, et quod post transitum Gregorii Odo Romanus Papa foret, compererunt. Hoc audiens Odo, præsul Bajocensis, qui cum fratre suo Guillelmo rege Normannis dominabatur et Anglis, parvipendens potestates et divitias regni occidentalis, nisi jure papatus dominaretur latius et omnibus terrigenis, Romam misit, palatium sibi emit, senatores Quiritum magnis muneribus datis sibi amicitia copulavit, palatiumque suum multis sumptibus et superfluis apparatibus exornavit. Hugonem, Cestrensium comitem, magnamque cohortem præcipuorum militum ascivit, ut secum in Italiam proficiscerentur obsecravit, et ingentia precibus promissa prodigus addidit. Illi vero, quia Normanni leves et extera videre cupidi sunt, protinus præsumptori episcopo, cui principatus Albionis et Neustriæ non sufficiebat, assenserunt. Ingentes quoque fundos, quos in occiduis climatibus possidebant, deserere decreverunt, ac ut præfato præsuli trans Padum comitarentur, per fidem spoponderunt.

Apparatum hujusmodi prudens rex Guillelmus edidicit, sed non approbavit, regnoque suo, multisque aliis valde nociturum æstimavit. Unde festinanter in Angliam transfretavit, ac Odoni episcopo cum grandi pompa navigare in Normanniam cupienti, ex insperato in insula Vecta (1) obviavit. Ibi nimirum congre-

---

morior in exilio; mais la magnifique réponse de l'un des prélats qui l'assistaient a eu moins de publicité : *Non potes, domine, mori in exilio, qui in vice Christi et apostolorum ejus accepisti gentes hereditatem, et possessionem terminos terræ.*

(1) L'île de Wight. — Quoique la vanité et l'ambition d'Odon fussent égales à son avarice, nous avons peine à croire qu'il ait sérieusement pensé à parvenir à la papauté, ou même à aller fixer sa résidence près d'un pontife de mœurs aussi rigides et d'une volonté aussi absolue que

gatis in aula regali primoribus regni rex ita locutus est.

Egregii proceres, verba mea diligenter audite, et salubre consilium mihi, quæso, tribuite. Antequam transfretassem in Normanniam, regimen Angliæ fratri meo, Bajocensi episcopo, commendaveram. In Normannia multi contra me surrexerunt, et, ut ita dicam, intimi (1) *et forinseci me invaserunt. Robertus filius meus, et tirones quos enutrivi, et quibus arma dedi, contra me rebellaverunt, eisque mei malefici clientes et finitimi hostes gratanter adhæserunt. Verum Deo, cujus servus sum, me protegente, nil profecerunt; nec de meo aliquid, nisi ferrum in vulneribus suis, obtinuerunt. Conglobatos in me Andegavenses paratus ad bellum terrore compressi, parique modo rebellantes Cenomannos armis et viribus compescui. His nimirum occupationibus ultra mare irretitus fui, ibique diu moratus, publicis utilitatibus laboriose deservivi. Interea frater meus Angliam vehementer oppressit, et ecclesias fundis et redditibus exspoliavit, ornamentis ab antecessoribus editis nudavit, militesque meos, qui contra Danos et Hibernenses, et alios hostes mihi nimis infestos, Angliam tutari debuerant, seduxit, et trans Alpes in extera regna, me contempto, pertrahere disponit. Nimius*

Grégoire VII, au milieu de tous les embarras et de tous les dangers que faisait naître la guerre, alors plus acharnée que jamais, entre le chef de l'Église et l'empereur secondé par l'antipape Guibert. Peut-être, mal instruit des obstacles que ces deux personnages apportaient à la libre communication avec le souverain pontife légitime, voulait-il seulement aller étaler son faste au concile convoqué pour l'automne de l'année suivante.

(1) Ms. de la reine de Suède. Le texte imprimé porte : *inimici*.

labor cor meum angit, præcipue pro ecclesiis Dei, quas afflixit. Christiani reges, qui ante me regnaverunt, Ecclesiam Dei amaverunt, honoribus et xeniis multi generis locupletaverunt; unde nunc, ut credimus, in amœna sede felici retributione gaudentes requiescunt. Adelbertus et Edvinus ac sanctus Oswaldus, Athulfus ac Alfredus, Edwardus senior et Edgarus, cognatusque meus et carissimus dominus Edwardus dederunt opes Ecclesiæ sanctæ, quæ est sponsa Dei. Et frater meus, cui totius regni tutelam commendavi, violenter opes diripuit, crudeliter pauperes oppressit, frivola spe milites mihi surripuit, totumque regnum injustis exactionibus concutiens exagitavit. Quid inde agendum sit caute considerate, et mihi, quæso, insinuate.

Cumque omnes tantum virum timerent, et sententiam in illum proferre dubitarent, magnanimus rex ait : *Noxia temeritas semper comprimenda est, nec uni ad detrimentum reipublicæ pro aliquo favore parcendum est. Hunc ergo virum, qui terram turbat, comprehendite; et, ne in deterius prævaleat, solerter custodite.* Cumque nullus in episcopum auderet injicere manum, rex ipse primus apprehendit eum. Illo autem reclamante : *Clericus sum, et minister Domini; non licet pontificem damnare sine judicio Papæ;* providus rex ait : *Ego non clericum nec antistitem damno, sed comitem meum* (1), *quem meo vice mea præposui regno, rationem commissæ villicationis audire volens comprehendo.*

Sic regia potestas præfatum præsulem cepit, in

(1) Comte de Kent.

Normanniam deduci fecit, et in arce Rotomagensi incarceravit, ibique intrusum quatuor annis (1), id est usque ad finem vitæ suæ diligenter custodivit. Capite vero inquietudinis dejecto, militum motio conquievit, inibique regis providentia regnum suum intus et extra fortiter munivit.

Ecce in hoc homine palam completum videmus, quod in libro mythologiarum dicit Fulgentius : *Qui plus quærit quam licet, minus erit quam est* (2). Præsulatus Bajocensis, et comitatus Cantiæ ingentibus gazis abundans, et per totam Angliam atque Normanniam regia potestas cum propria communis uni clerico non sufficiebat, qui universo mundo præferri satagebat; quem ad hoc non cogebat divina assumptio, nec canonica electio, sed insanabilis cupiditatis immoderata præsumptio. Ergo quod habebat perdidit, et inclusus gemuit, exemplumque posteris, ne honoribus inhient, dereliquit.

IX. [1083.] His temporibus, indictione VII^a, Mathildis, regina Anglorum, ægrotavit, diutina infirmitate anxia, reatus suos cognovit et obnixe deflevit, omnibusque rite peractis, quæ mos christianus exigit, salu-

---

(1) Nous ne pouvons douter, d'après le témoignage des annalistes anglais, que l'arrestation d'Odon n'ait eu lieu dans l'automne de 1082. Par conséquent sa captivité doit avoir duré cinq ans ou près de cinq ans. Comme Grégoire VII ne mourut que le 24 mai 1085, on voit que l'ambitieux prélat avait voulu préparer longtemps d'avance ses mesures pour lui succéder.

(2) Planciade Fulgence, qu'on croit avoir occupé le siége épiscopal de Carthage au VIe siècle, a été confondu par quelques savants avec saint Fulgence, évêque de Ruspe. Son ouvrage en trois livres sur la Mythologie, adressé à un prêtre nommé Catus, a été imprimé à Augsbourg en 1507, à Bâle en 1543, et à Genève en 1599.

tari sacramento munita, III° nonas novembris obiit (1). Deinde corpus ejus ad cœnobium Sanctæ Trinitatis, quod ipsa sanctimonialibus apud Cadomum construxerat, delatum est, et ab episcopis et abbatibus multis inter chorum et altare venerabiliter tumulatum est. Exequias ejus celebrarunt monachi et clerici cum pauperum agmine, quibus ipsa vivens frequenter profuit in Christi nomine. Memoriale ejus super ipsam ex auro et gemmis mirifice constructum est, et epitaphium hujusmodi litteris aureis comiter exaratum est.

Egregie pulchri tegit hæc structura sepulcri
Moribus insignem, germen regale, Mathildem.
Dux Flandrita pater, huic extitit Hadala mater,
Francorum gentis Roberti filia regis,
Et soror Henrici regali sede potiti.
Regi magnifico Willermo juncta marito,
Præsentem sedem, præsentem fecit et ædem,
Tam multis terris quam multis rebus honestis
A se ditatam, se procurante dicatam.
Hæc consolatrix inopum, pietatis amatrix,
Gazis dispersis pauper sibi, dives egenis.
Sic infinitæ petiit consortia vitæ,
In prima mensis post primam luce novembris (2).

(1) Ce ne fut point dans le courant de la septième indiction, mais de la sixième, qu'arrivèrent la maladie et la mort de la reine Mathilde, comme notre auteur va lui-même en convenir dans le paragraphe suivant. Elle ne mourut point le troisième des nones de novembre, mais le quatrième (le jeudi 2 novembre 1083). Notre auteur n'est pas, au reste, le seul qui se soit trompé sur la date de cet événement. Ingulphe le place comme lui en 1085, et Henri de Huntingdon en 1082.

(2) La table de marbre noir sur laquelle cette épitaphe fut gravée existe encore, et après une première démolition du tombeau par les protestants en 1562, puis une seconde en 1793, à la suite de laquelle elle fut transportée dans une chapelle latérale de l'église Saint-Étienne, elle a été rapportée dans le chœur de l'Abbaye-aux-Dames, où un troi-

Cadomense cœnobium sanctæ et individuæ Trinitati dicatum Mathildis abbatissa per annos XLVII strenue rexit, atque Ceciliam, regis filiam, aliasque plures in Dei famulatu solerter educavit, et regulariter instruxit. Qua defuncta, nobilis Cecilia successit, et pluribus annis tempore fratris sui Henrici regis officium matris gessit. Deinde filia Willermi consulis, filii Stephani Blesensis, regimen ejusdem ecclesiæ suscepit, sed immatura morte præventa, parvo tempore tenuit (1).

X. [1083-1085.] Post obitum gloriosæ Mathildis reginæ, Willelmus rex pene IV annis, quibus supervixit, multis procellis tribulationum contra eum insurgentibus vehementer laboravit. Nam quidam Cenomannensium, qui quasi naturali semper inquietudine agitantur, et mobilitate sua pacem turbant, ipsique turbantur, contra regem Willermum arma sumpserunt, sibique multisque aliis dispendia magna procuraverunt. Hubertus enim vicecomes, gener Willermi Nivernensis comitis (2), quibusdam parvis occasionibus regem prius

---

sième tombeau fut élevé à la royale fondatrice par les soins de M. le comte de Montlivault, en 1819. L'épitaphe primitive, que porte cette tombe, ne présente que de très légères variantes d'orthographe avec la transcription qu'en vient de faire notre auteur.

(1) L'administration de l'abbesse Mathilde paraît, d'après un document authentique et contemporain (la lettre encyclique écrite à l'occasion de sa mort), avoir duré cinquante-quatre ans, et non quarante-sept seulement, comme le dit ici notre auteur. Elle mourut le 6 juillet 1120, et la princesse Cécile, qui lui succéda, le 13 juillet 1127. Isabelle ou Élisabeth, dont l'administration ne dura qu'un an, était fille de Guillaume, fils aîné d'Étienne, comte de Blois (voyez ci-dessus, t. II, p. 594), et par conséquent petite-nièce de Cécile.

(2) Hubert de Sainte-Suzanne, vicomte du Maine (*vicecomes Cenomannorum*) marié, le 6 décembre 1067, à Ermengarde, fille de Guillaume I[er], comte de Nevers. M. Stapleton pense que Geoffroi

offendit, sed postmodum in majus crescentibus, castra sua : Bellummontem et Fredenaicum (1) reliquit, et cum uxore sua, omnibusque suis ad castrum, quod Sancta Susanna vocatur, ut publicus hostis secessit. Istud nempe municipium, ad quod confugit, super Arva fluvium situm est, in ardua rupe, in confinio Cenomannensium et Andegavensium (2). Illuc militarem manum sibi accersiit, et Normannis, qui Cenomannensem pagum tutari conabantur, damna damnorumque formidinem non segniter intulit. Erat enim nobilitate clarus, sensu et probitate præcipuus, ingenti virtute et audacia fervidus, et pro his insigniis longe lateque famosus. Custodes autem Cenomannicæ urbis, et circumjacentium oppidorum infestationibus Huberti frequenter lacessiti

---

Mansel, qui figure ci-dessus (t. II, p. 104), était frère de ce seigneur, plutôt que d'Hubert de Rie, comme nous l'avons supposé. Il émet aussi l'opinion que *Maisnil Roscelini* doit être le Mesnil-Rousset plutôt que la Trinité du Mesnil Joscelin, et enfin qu'il n'est pas impossible que *Trunchetum* soit le nom de Touquette (*Tolcheta*) défiguré. Malgré toute notre déférence pour les avis de notre savant correspondant, cette dernière conjecture nous paraît pouvoir être controversée; mais nous acceptons beaucoup plus volontiers celle qui concerne le Mesnil-Rousset, resté jusqu'à la révolution soumis au patronage de l'abbaye de Saint-Évroult. Cette circonstance pourrait même expliquer pourquoi la paroisse, quoique située sur la rive droite de la Charentonne, appartenait au diocèse de Lisieux comme l'abbaye elle-même. Cependant on écrivait au XIII[e] siècle : *Mesnilium Rosset* (1290) et *Mesnillum Rousset* (1284), et dès l'époque de Robert de Leicester : *Mesnil Roset*.

(1) Beaumont-le-Vicomte, et Fresnai-sur-Sarte.

(2) Sainte-Suzanne, sur la rivière d'Erve, arrondissement de Laval. Cette place se composait d'un château, d'un donjon séparé et d'une ville close de murailles, ayant 800 mètres de circonférence. Voyez la notice sur Evron, son abbaye et ses monuments, par M. Gérault, curé du lieu.

sunt, regique Willermo querelas infortunii sui retulerunt, et ab eo auxilium poposcerunt.

Rex igitur exercitum Normannorum actutum ascivit, partemque Cenomannorum qui sibi cohærebant, accersivit, et hostilem patriam cum valida manu adivit. Sed castrum Sanctæ Suzannæ, quod inaccessibile erat præ rupibus et densitate vinearum, quibus circumdabatur, obsidere nequivit; nec hostem, qui intus erat, ad libitum coarctare valuit, quia fortiter sibi procurabat, et amplos aditus habebat. Rex itaque quoddam municipium in valle Beugici (1) construxit, ibique magnam militum copiam ad arcendum hostem constituit; ipse vero pro magnis regni negotiis in Neustriam rediit. Regis familia, cui Alannus Rufus (2), Britonum comes, præerat, divitiis, epulis (3) ac bellicis sumptibus præstabat. Sed castrensis cuneus eis virtute et multitudine æquiparari satagebat. Nam de Aquitania et Burgundia, aliisque provinciis Galliæ probati milites ad Hubertum convolabant, eique totis nisibus auxiliari, suamque probitatem ostentare ferventer optabant. Unde factum est ut de detrimentis

---

(1) Aujourd'hui la vallée de Bonjeu. On y voit encore l'emplacement du camp retranché construit par Guillaume. Il était divisé en deux enceintes séparées par un fossé. La première, de 80 mètres sur 40, se nomme le champ de la Butte. La deuxième, à peu près de la même étendue, est appelée le champ de Derrière. Le terrain, plus élevé aux angles de chacune de ces enceintes qu'ailleurs, annonce qu'ils étaient pourvus de cavaliers. Les murs paraissent avoir eu 5 à 6 mètres d'élévation, et les fossés 3 à 4 de largeur.

(2) Alain-le-Roux, comte de Richemond en Angleterre, quatrième fils d'Eudon, comte de Penthièvre.

(3) *Equis*. Ms. de la reine de Suède. Cette variante ne nous parait pas heureuse.

Beugicorum Suzannense castrum ditaretur, et quotidie ad resistendum magis magisque confortaretur. Multoties opulenti Normannorum et Anglorum proceres capiebantur, quorum redemptionibus vicecomes, et Robertus Burgundio (1), cujus neptem in conjugio habebat, aliique adjutores sui honorifice ditabantur. Sic tribus annis Hubertus Normannis restitit, et inimicorum opibus locuples, invictus permansit. In hac guerra Robertus de Veteri-Ponte (2), et Robertus de Uxeio (3), aliique egregii Normannorum milites, multumque lugendi, occisi sunt. Nam x° iv° kalendas decembris (4), dum Normannica cohors impetum in hostes faceret, quidam puer imberbis, qui secus viam inter vepres absconditus erat, sagittam emisit, et Richerium de Aquila, Engenulfi filium (5), lethaliter sub oculo percussit. Furentes autem socii concurrerunt, et puerum statim comprehenderunt, atque pro vin-

(1) Robert dit le Bourguignon, quatrième fils de Renaud Ier, comte d'Auxerre et de Nevers, épousa en secondes noces Berte, veuve de Robert de Vitré, fille et héritière de Guérin, sire de Craon. Renaud, fils de Robert et d'Havoise dite la Blanche, sa première femme, épousa Énoguène, fille de ce même Robert de Vitré et de sa belle-mère, Berte de Craon, et devint ainsi la tige de la seconde maison de Craon.

(2) Robert de Vieux-Pont, canton d'Écouché. Ce ne pouvait être Vieux-Pont-en-Auge, dont le seigneur, nommé pareillement Robert, avait pris l'habit monastique à Notre-Dame de Saint-Pierre-sur-Dive, d'après la charte de Henri Ier en faveur de cette abbaye.

(3) Robert d'Ussi près Falaise. On voit figurer dans un acte de 1122 (cartulaire de Troarn), un autre personnage du même nom, *Robertus de Uxcio*, probablement fils de celui-ci.

(4) Le 18 novembre.

(5) Richer de Laigle, second fils d'Engenulfe, tué à la bataille d'Hastings.

dicta nobilissimi baronis occidere voluerunt. Sed moriens Richerius ei subvenit. Nam, dum vellent eum jugulare, vulneratus quanto potuit conatu exclamavit: *Sinite illum pro amore Dei. Peccatis meis exigentibus sic debeo mori.* Mox dimisso percussore, lugendus heros peccata sua sodalibus suis confessus est; et antequam urbem adduci potuisset, mortuus est. Deinde corpus ejus delatum est ad quoddam monachorum monasterium, quod Engenulfus pater ejus in sua possessione construxerat in honore Sancti Sulpitii, præsulis Bituricensium (1), ibique cum ingenti luctu parentum et affinium tumulatum est a Gisleberto, venerabili episcopo Ebroicensium.

Merito vir iste a notis plangebatur, quia multis bonis in vita sua decorabatur. Erat enim corpore fortis, pulcher et agilis, in lege Dei fidelis, religiosis hominibus supplex et humilis, in negotiis vero sæculi cautus et facundus, et in omni conversatione sua tranquillus et dapsilis. Hic habuit conjugem Judith, filiam Ricardi Abrincatensis cognomento Goz, sororem scilicet Hugonis Cestrensium comitis (2), ex qua genuit Gislebertum Aquilensem, et Engenulfum, et Mathildem, et alios plures filios et filias. Gislebertus autem solus, aliis decedentibus, paternæ probitatis et honoris heres successit, et Julianam, strenuissimi comitis Mauritaniæ Goisfredi filiam (3), conjugem duxit, quæ Ri-

(1) Saint-Sulpice-sur-Risle, prieuré de Tiron, près Laigle. Il paraît que ce lieu s'appelait primitivement Neuilli.

(2) Sur cette famille des vicomtes d'Avranches, voyez ci-dessus, t. II, p. 219.

(3) Julienne, fille de Geoffroi, comte de Mortagne ou du Perche, et de Béatrix de Rochefort (près Rambouillet).

cherium, et Engenulfum, ac Goisfredum, et Gislebertum peperit; quorum duo medii cum Willelmo Adelino, Henrici regis filio, aliisque multis nobilibus VII° kalendas decembris naufragio (1) perierunt. Mathildis autem potenti viro Roberto de Molbraio, comiti Nordanhumbrorum (2), nupsit, qui eodem anno contra Willelmum Rufum, regem Anglorum, rebellavit. Sed paulo post captus, fere XXXIV annis in carcere præfati regis, et Henrici fratris ejus sine prole consenuit. Nunc ad rem, unde parumper digressus sum, remeabo.

Mense januario Guillelmus de Warenna (3), et Baldricus de Chitreio (4), Nicolai filius, atque Gislebertus de Aquila (5), cupiens mortem Richerii fratris sui vindicare, cum valida manu Normannorum impetum facere super oppidanos conati sunt. Sed nihil præter ferrum in vulneribus suis lucrati sunt. Tunc Guillel-

(1) Dans le naufrage de la *Blanche-Nef*.

(2) Robert de Monbrai, comte de Northumberland, neveu de Geoffroi, évêque de Coutances.

(3) Guillaume de Varenne, comte de Surrey, premier du nom.

(4) Baudri de Guitri (canton d'Écos). Ce seigneur était petit-fils d'un autre Baudri de Guitri, premier du nom, qui construisit l'église paroissiale et chargea trois chanoines de la desservir. Nicolas, fils de ce seigneur, substitua des moines de Saint-Wandrille aux chanoines. Sa charte est souscrite par son fils Roger. Il est probable que Baudri II était frère de ce dernier personnage. La terre de Guitri passa ensuite aux seigneurs de Chaumont en Vexin, vraisemblablement par une sœur de Roger de Baudri qui aura épousé Osmond de Chaumont, fils de Robert de Chaumont, dit l'Éloquent, mari (en 1119, selon le cartulaire de Saint-Père de Chartres) de la fille du roi Louis-le-Gros. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'en 1180 Guillaume de Chaumont était seigneur de Guitri et Forest. (*Rot. Scacc. Norm.*, I, 72).

(5) Frère puîné de Richer de Laigle.

mus, Ebroicensium comes (1), captus est, et Matthiellus de Guitot (2), filius Godefridi Parvi, lethaliter vulneratus est. Deinde a lugentibus armigeris et commilitonibus ad hospitium suum reportatus est, et mox accersito sacerdote reatus suos confessus est, et sacro viatico communitus, obitumque suum præstolari præparatus est.

Normanni, qui munitionem in valle Beugici custodiebant, gravibus damnis afflicti, et fortissimorum ensibus tironum imminuti, deteriora adhuc sibi formidabant. Et quia Hubertum nec probitate, nec felicitate superare valebant, mutato studio consilioque ad regis amicitiam eum revocare tentabant. Ille nihilominus, licet in hac guerra divitiis ac potestate admodum esset corroboratus, serenæ pacis securitatem præoptans, prudenter annuit sequestrorum (3) conatibus. Nec mora legati ad regem in Angliam missi sunt. Rex autem ut Herveum Britonem, quem magistrum militum constituerat (4), et Richerium, aliosque pugiles acerrimos interiisse audivit, suumque adversarium felici fortuna provehi, quotidieque contra se confortari comperit, nimia procacitate in deteriorationem præcipitari res suorum præcavit. Prudenter igitur omnes præteritos reatus Huberto indulsit. Ille autem accepta securitate ad regem transfretavit, et facta inter eos amicitia omne paternum jus honorifice

---

(1) Guillaume, comte d'Évreux (13 décembre 1067-18 avril 1118).

(2) Mathieu de Vitot (près le Neubourg). Sur ce personnage et son oncle, Robert de Vitot, voyez ci-dessus, t. II, p. 104 et 105.

(3) *Sequester* est pris ici dans le sens de médiateur, entremetteur.

(4) Ce personnage ne devait être que commandant en second sous Alan-le-Roux.

recepit. Normanni et Cenomanenses gaudebant, qui quadriennio (1) conflictu multipliciter vexati fuerant. Deinde quandiu rex Willelmus vixit, præfatus heros ei fidus extitit, honoremque suum libertate plaudens gratanter tenuit, filiisque suis Radulfo et Huberto moriens dimisit.

XI. His temporibus militiam Anglici regni rex Willelmus conscribi fecit (2), et LX millia militum invenit, quos omnes, dum necesse esset, paratos esse præcepit. Nam Chunutus junior, rex Dacorum (3)

---

(1) Nous pensons que notre auteur a beaucoup exagéré la durée de ce siége. Tout le monde est d'accord pour le faire commencer en 1083, et il nous paraît impossible qu'il ait été prolongé au delà de 1085, époque à laquelle la crainte de l'invasion Danoise engagea Guillaume à repasser en Angleterre avec toutes les forces dont il disposait, et même tous les volontaires stipendiés qu'il avait pu lever sur le continent, comme nous allons le voir tout à l'heure.

(2) Notre auteur veut parler ici de la grande opération cadastrale qui produisit le *Domesday Book.* Ce magnifique document, qui subsiste encore, fut présenté à Guillaume, le jour de Pâques 1086, à Winchester, où resta constamment déposé le trésor des Rois Normands, et qui était pour ainsi dire le centre de leurs opérations financières. Cette circonstance lui fit donner les noms de *Rotulus Wintoniæ* et *Liber Wintoniæ.* C'est un trésor inépuisable de renseignements sur l'état de l'Angleterre avant et après la conquête. Mais les contemporains furent beaucoup moins frappés des indications historiques qu'en pourraient tirer les générations futures, que de l'avidité fiscale qui avait présidé à sa composition. La chronique Saxonne nous a conservé l'expression naïve de ces sentiments :

So very norrowsly indeed did he commission them to trace it out, that there was not a single hide, nor a yard of land, nay, more over (it is shameful to tell, though he thought it no shame to do it) not were an ox, nor a cow, nor a swine was left, that was not set down in his writ.

(3) Canut IV, dit le Saint, roi de Danemark en 1080, assassiné le vendredi 10 juillet 1086, canonisé en 1101. Le projet d'invasion de

ingentem classem tunc parabat, et in Angliam, quam parentes sui : Suenus et Chunutus olim sibi subjugaverant, venire et jus suum repetere disponebat. Erat enim ante Deum pietate devotus, inter homines potentia magnus, multarumque probitatum laude dignus. Hic nimirum minis et apparatibus suis Normannos, qui Angliam incolebant, terruerat. Sed variis eventibus impeditus, vivente Notho rege ad effectum non attigerat. Regnante autem Willelmo juniore (1), dum

---

l'Angleterre paraît avoir été inspiré à ce prince par Robert-le-Frison, comte de Flandre, son beau-père et le beau-frère de Guillaume.

Notre auteur se trompe, quand il présente le dénombrement des services militaires dus au roi d'Angleterre comme ayant eu lieu à l'occasion des projets d'invasion du roi Canut. Les mesures de précaution que prit Guillaume, consistèrent à revenir de Normandie et à appeler de tous les points de la France des guerriers qu'il prit à sa solde, et dont il mit le logement et la nourriture à la charge des barons et des abbayes. Les craintes d'invasion s'étant dissipées, il congédia une partie de ces dispendieux auxiliaires, et emmena l'autre à Glocester, où il célébra les fêtes de Noël (1085).

(1) Cet événement n'eut point lieu sous le règne de Guillaume-le-Roux, comme le suppose notre auteur, mais plus d'un an avant la mort du conquérant. Les circonstances qui amenèrent la fin tragique du prince Danois, sont d'ailleurs complétement défigurées ici. Après le rassemblement de la flotte Danoise, Norwégienne et Flamande dans le golfe de Lymfiord en Jutland, Canut fut arrêté par la crainte des représailles que voulaient exercer sur ses sujets pendant son absence les Vandales, irrités par les cruautés d'Edgill, le sanguinaire gouverneur de l'île de Bornholm. Le roi fit mettre à mort cet Edgill, et envoya des ambassadeurs aux Vandales pour assoupir la querelle. Ce fut alors que la flotte, impatiente de ces lenteurs, députa vers le roi le prince Olof, son frère; Canut, irrité et soupçonnant Olof d'avoir fomenté ce mécontentement, l'envoya remettre à la garde du comte de Flandre. A cette nouvelle toute l'armée se dispersa, sauf les Norwégiens, que le roi renvoya comblés de présents. Quant aux coupables, il sévit contre eux avec une excessive sévérité; de plus, sa vengeance se porta sur le peuple auquel il imposa, à titre d'expiation, un impôt

multæ naves paratæ in littore starent, idoneoque vento jam flante, in Angliam nautæ per naves armatum exercitum collocarent, rex Chunutus velle Dei exploraturus, ecclesiam intravit, ante altare humiliter procubuit, Deumque ut iter suum secundum beneplacitam voluntatem suam dirigeret, cum lacrymis oravit. Deinde frater ejus templum ingressus est, qui dum regem solum ante aram prostratum prospexit, cogitare cœpit quam magnus labor, et quam grave periculum tot millibus per unum hominem immineret, et si idem auferretur, cita vehemensque mutatio fieret. Nec mora gladium abstraxit, et orantis regis caput abscidit, statimque in exilium aufugit. Porro tam tristi nuntio mox exercitus dispersus est, et ad proprium unusquisque negotium reversus est. Denique seniores populi Calomanoth, fratrem regis, parricida exulante, regem constituerunt. Corpus vero Chunuti regis honorifice in basilica sepelierunt, ad cujus tumulum multa miracula divinitus facta sunt. Ibi grande cœnobium monachorum constructum est, et monasticus ordo, sicut in Anglia apud Eoveshamium (1) servatur,

---

dont le mode et la destination rappelaient les dîmes, si odieuses aux peuples Scandinaves. Des murmures on en vint à une résistance ouverte; quelques collecteurs furent massacrés, et le roi, vivement poursuivi lui-même, fut obligé de se réfugier d'abord en Fionie, puis en Séland. Ce fut là qu'un traître, nommé Black, lui persuada de se rendre à Odensée dans l'espoir que sa présence y apaiserait le peuple; mais à peine le roi était-il entré dans l'église de Saint-Alban, accompagné de ses deux frères, Benoît et Éric, que Black y introduisit les conjurés. Canut fut tué après une courte résistance qui coûta la vie à Benoît et à quelques officiers de sa suite. Olof, qu'il avait investi précédemment du duché de Sleswig et qui se trouvait encore en Flandre, lui succéda et régna jusqu'en 1095.

(1) L'abbaye d'Évesham, dans le comté de Worcester, dont l'éta-

regulariter constitutus est. Inde nimirum primi monachi Danos adierunt, et cœnobiale jus, barbaris mirantibus, diligenter ostenderunt (1).

Merito præfatus rex a monachis, aliisque religiosæ vitæ viris honoratur. Primus enim ritus gentis suæ, quæ neophyta nimiumque effrenis erat, correxit, et

---

blissement monastique d'Odensée n'était alors qu'un prieuré, fondé sous le règne d'Éric III. Voyez, à ce sujet, le *Monasticon Anglicanum*, I, p. 150.

(1) Il ne s'agit pas ici d'une église dédiée à saint Alban, martyr à Mayence au IVe siècle, dont on célèbre la fête le 21 juin, et dans l'église duquel, près cette ville, fut baptisé, en 836, Harold Klak, premier roi chrétien du Danemark, mais bien à saint Alban de Vérulam, martyr en 303, appelé souvent l'Étienne et le protomartyr de l'Angleterre, dont la fête a lieu le jour suivant. L'histoire de sa translation en Danemark est fort obscure. Suivant un chroniqueur, elle remonterait jusqu'au commencement du Xe siècle : *Hujus abbatis tempore* (914), *debacchantibus Daciis in Anglia, qui superficiem terræ cooperuerant, inestimabile facientes exterminium, apud S. Albanum hostiliter venientes, cum audissent quod Angliæ protomartyr extitit famosissimus, ossa ejus fracta casside rapuerunt, et in suam regionem detulerunt; et ea venerantes, in feretro pretioso, ad hoc specialiter fabricato, reposuerunt in quadam domo religiosorum, scilicet monachorum nigrorum.* Il paraît constant au contraire que ce fut de l'église Saint-Alban de Canterbury que ces reliques furent portées à Odensée en 1085. Il est probable que le moine Ælnoth, biographe de saint Canut, les accompagna dans cette translation, qui dut avoir lieu à l'insu du roi Guillaume et de son gouvernement. Il nous paraît surtout impossible que le roi Canut l'ait opérée lui-même, comme le prétendent ses biographes. Arrivées à Odensée, elles furent déposées dans une église de bois dédiée primitivement à la Sainte-Vierge, mais qui prit bientôt le nom de son nouveau patron.

Les reliques de saint Canut, après avoir été déposées dans une magnifique châsse après sa canonisation, en furent tirées à l'époque de la réforme, visitées en 1582 et 1696 et retrouvées, le 24 janvier 1833, dans une cavité du mur oriental de l'église de pierre, substituée à l'église de bois dont nous venons de parler.

metropolitanas sedes, et episcopales, secundum scita canonum construxit, monachosque, qui prius invisi et incogniti Danis erant, accersiit, et opportunæ habitationis locum in regno suo liberaliter eis delegavit.

XII. Anno ab Incarnatione Domini Mº LXXXº VIIº, indictione xª, nono die maii, corpus sancti Nicolai archiepiscopi et confessoris de Myrea in Barum translatum est. Quam translationem, qualiter et a quibus facta sit, Johannes, archidiaconus Barensis ecclesiæ, luculenter describit (1). Ex ejus dictis libet parumper decerpere, et mentionem tam gloriosæ rei huic opusculo inserere ad notitiam studiosorum, qui nondum dicta Johannis videre; si forte contingat ut istud dignentur inspicere.

Tempore Alexii imperatoris, Turci, aliique paganorum populi rabiem suam exercere volentes fines suos exierunt, Deoque permittente, Lyciam aliasque regiones Christianorum depopulati sunt, ecclesias propter peccata christianæ plebis destruxerunt, cruces et imagines Christi atque sanctuaria multis modis violarunt, et multas urbes cum civibus suis incendio tradiderunt.

---

(1) *Translatio S. Nicolai episcopi ex Myra Lyciæ urbe ad Apuliæ oppidum Barium vel Barim, scripta ab Johanne archidiacono Barensi, jubente Ursone Barensi et Canusino archiepiscopo, circa annum Domini* M. LXXX. VIII^um *aut circa; apud Surium die nono maii.* Il existe un autre récit contemporain de cette translation, par Nicéphore, moine du couvent de Saint-Benoît à Bari, publiée par Falconius dans ses *Acta primigenia S. Nicolai* (d'après un manuscrit de l'abbaye de Saint-Barthélemi de Francfort), que nous regrettons de n'avoir pu consulter, mais dont nous trouverons la substance dans l'histoire de saint Nicolas, par le père Beatillo da Bari.

Sic per multos annos debacchati sunt, et innumeras strages Christianorum peregerunt.

Myrea itaque, metropolis Lyciæ (1), Turcorum dominio subacta est, propriisque civibus, peccatis eorum exigentibus, evacuata est. Barenses (2) autem, qui tribus cum navibus Antiochiam negotii causa proficisci disposuerunt, ut Myreum lætantes ad tentorium accesserunt, peregrinum quemdam ad basilicam Beati Nicolai, quæ in castro est (3), exploraturum præmiserunt, qui rediens multos Turcorum renunciavit adesse, et ad exequias principis castri, qui defunctus ibidem jacebat, convenisse. Quo audito, Barenses carbasa expanderunt illico, versus Antiochiam proras ratium direxerunt, paucisque diebus secundo cursu Myram adierunt. Ibi (4) navem Veneticorum invenerunt, et de pluribus,

(1) Cette conquête de la Lycie par Soliman dut avoir lieu à l'époque où il envahit la Caramanie, c'est-à-dire en 1084 ou 1085. Il paraît que Myre ne fut pris qu'en 1086.

(2) Les trois navires étaient montés par soixante personnes, savoir : quarante-sept habitants de Bari, dont deux prêtres et un clerc, les autres marchands, ou marins soldés ; un pèlerin et douze passagers étrangers. Ces navires allaient vendre du blé à Antioche, et en rapporter des marchandises d'Orient pour le compte de la commune de Bari. Ils furent rejoints en mer par onze autres embarcations, faisant le même commerce, et dont les équipages pensaient, comme les leurs, à s'emparer des reliques de saint Nicolas.

(3) Cette église, aujourd'hui abandonnée et servant de cimetière, et le couvent attenant, habité par un petit nombre de caloyers, sont tout ce qui subsiste de la ville du moyen âge. Nous en avons vu des plans et dessins dans l'Atlas du voyage de M. Charles Texier. Ces caloyers prétendent être restés en possession du corps de leur saint patron.

(4) Ce ne fut pas à Myre, mais à Antioche qu'ils trouvèrent ce navire. Ils se hâtèrent de le devancer dans leur retour à Myre, dès qu'ils eurent reçu la confidence de l'équipage Vénitien.

ut mos est, mutuo percunctari cœperunt. Erant enim de Barensibus quidam Veneticis noti et amici, qui cœperunt de corpore sancto alternatim confabulari. Venetici autem quod dudum conceperant animis, non dubitaverunt edere verbis. Palos quoque ferreos, et malleos se habere præparatos confessi sunt, et quia tentare deberent consilium habitum, illic prandere non distulerunt. Quod cum audissent Barini, ad hoc incipiendum et perficiendum majori desiderio sunt accensi, non tam sui pro gloria et honore, totiusque patriæ magnitudine, quam pro tam excellentissimi confessoris amore. Negotium igitur, ob quod Antiochiam ierant, expleverunt, et inde quantocius ducente Deo remeaverunt. Cum vero prospere Myrense ad littus appropinquarent, jamque a priore deficientes ardore, ultra transire vellent (1), imperante Deo contrarius ventus a boreali parte surrexit, nautasque Barinos austro quiescente ibi remorari coegit. Voluntatem itaque Dei intelligentes, arma continuo comprehenderunt, paucosque qui rates interim custodirent acie facta relinquunt, et reliqui muniti et providi (2), velut hostibus obviarent, festinant ad ecclesiam ire, quæ longe quasi spatio trium milliariorum erat a littore. Denique claustrum ecclesiæ introeunt, arma deponunt, ædemque sanctam humiliter subeunt, sanctumque præsulem flagitare satagunt.

(1) La circonstance qui les engageait à renoncer à leur projet, consistait dans des vents contraires pour se rendre à Myre et très-favorables pour reprendre le chemin de Bari. La tempête qui s'éleva, les poussait au contraire vers Myre.

(2) Au nombre de 47. On suppose que c'étaient tous ceux qui appartenaient à la ville de Bari.

Finitis vero singulorum precibus, cœperunt æditituo (1) percunctari ubi jaceret corpus sancti Nicolai. Qui mox locum ostendunt, et de liquore sancto extrahentes, illis tribuunt. Tunc Lupus, Barensis presbyter, de oleo sancto in vitrea ampulla suscepit, ipsamque in alto, ut ibi tutius servaretur, ponit; quæ casu, dum loquerentur, pavimentum super marmoreum cecidit, sed illæsa non sine admiratione omnium permansit (2). Porro Barenses cum tribus monachis, qui ad custodiendas reliquias relicti erant, quasi attemptantes colloqui cœperunt : *Volumus hinc sanctum corpus tollere, nostramque ad patriam transportare. Hac enim pro causa Romano missi a pontifice venimus, tribus advecti navibus. Si consentire nobis hoc volueritis, dabimus vobis de unaquaque puppi centum aureos solidos.*

Audientes autem hæc monachi, statim stupefacti et pavidi dixerunt : *Qualiter hoc audemus incipere, cum nullus mortalis hactenus hoc voluerit impune temptare? Quis temerarius tanti commercii esse poterit emptor vel venditor? Quæ tam pretiosa res et admirabilis tanto thesauro comparabitur? Si Domini terrarum non temerarie, sed precibus et supplicationibus istud non inchoare temptaverunt, qualiter vos valebitis operari? Sinite ergo amplius tantum nefas*

(1) Lisez : *Æditituis*. Il paraît que le couvent était à très-peu de distance des habitations. *Un pezzetto*, dit l'auteur italien. Les voyageurs y trouvèrent quatre moines, et non pas trois, comme le dit notre auteur.

(2) Suivant les voyageurs, ce fut saint Nicolas qui fit tomber cette fiole sur le lieu où reposait son corps, afin de leur en indiquer l'emplacement exact.

prosequi, quia divinæ placitum non est majestati. Tamen probate : ecce locus (1). Hoc dicentes, non posse fieri putabant quod illi volebant. Nam fere cc olympiadum curricula transierant, ex quo beatus Nicolaus, qui in Nicæna synodo, sub beato Silvestro Papa, et Constantino principe, facta fuisse legitur, de mundo migravit (2), nullusque de reliquiis ejus vel occulte furari, vel manifeste viribus rapere, vel a Domino precibus valuit hactenus impetrare. Barenses vero pavebant, quia in extraneo loco pauci inter multos erant, et sol ad occasum vergebat, reditusque ad naves formidabilis erat. Sed hi, divinitus confortati, primo monachos comprehendunt, tentosque solerter custodiunt. Speculatores quoque cautius exponunt, qui undique venientes prospiciunt, et ipsi hinc et inde cum armis divisi per tramites stant. Audacter itaque probissimi juvenes xl et iv (3) foris ad resistendum parati stant, et duo presbyteri : Lupus et Grimoaldus, cum paucis aliis in Ecclesia quæ agenda sunt procurant, et preces, quæ Letaniæ vocantur, inchoant. Sed nimio timore correpti, quod inchoarant, clarius exprimere non poterant (4).

(1) Les voyageurs répondirent qu'ils avaient mission expresse du Pape, venu tout exprès à Bari, disaient-ils, pour les charger de cet enlèvement, à la suite de maintes visions et révélations.

(2) On ne connaît pas exactement l'époque de la mort du saint évêque de Myre. A partir du concile de Nicée, il y avait cent quatre-vingt-dix olympiades et demie d'écoulées (sept cent soixante-deux ans).

(3) Ce chiffre est visiblement exagéré, puisqu'ils n'étaient en tout que quarante-sept.

(4) Ce verbe est pris ici dans le sens d'articuler.

Interea Matthæus (1), unus ex nautis, ferreum viriliter malleum (2) arripuit, marmoreum pavimentum percussit et fregit, sub quo cæmentum reperit; quo diminuto et ejecto, urnæ dorsum marmoreæ statim apparuit. Hinc ergo exorta lætitia, magis magisque infodere, veteremque juncturam calce colligatam quadam cum asciola rumpere ac dissipare, fragmentaque non tardabant ejicere. Quibus ejectis foris, pilaque (3) detecta, et a præcedente juvene malleo percussa, unoque in latere fracta, fragrantissimus odor exiit, qui mira eos qui aderant delectatione suavitatis implevit. Porro præfatus juvenis manum misit, nimiumque liquorem adesse primo sensit, quo urna eadem, quæ non parva, plena quasi usque ad medium videbatur esse. Deinde dexteram immersit, pretiosissimumque thesaurum, quem summo desiderio quærebat, invenit, celeriterque impavidus extrahere cœpit. Denique pro capite quærendo totus in multitudinem liquoris intravit (4), et pedibus ac manibus, ut necesse erat, caput hinc inde requirens invenit, ac demum de salutifero latice vestibus et toto corpore madefactus exivit. Hoc itaque post obitum sancti Nicolai fere post DCCC annos, XII° kalendas maias, actum est (5).

Deinde quia loculus deerat, ac res inopinata tam

(1) Ce Mathieu paraît avoir été un très-jeune homme, qui avait tiré l'épée contre les moines pour les tuer, s'ils ne se soumettaient pas de bonne grâce à la volonté de ses compatriotes.

(2) Une masse de fer.

(3) Le couvercle en marbre blanc.

(4) La liqueur miraculeuse lui arrivait jusqu'au-dessus du nombril, quand il fut entré dans le sarcophage.

(5) Le 20 avril 1087.

cito evenerat, Barenses reliquias tunica Lupi presbyteri (1), prout poterant, involverunt, ipsumque Lupum, ferentem sacrum onus, statim omnes secuti sunt. Laudantes itaque Dominum pro sanctissima præda, quam non de hostibus, sed Dominico de gazophylacio sumpserant, ad littora maturabant. Frusta quoque de marmorea urna, quam ruperunt, quidam asportaverunt, ex quibus a multis pontificibus per Italiam multa altaria tabulæque temerarie (2) consecratæ sunt. Ad portum autem ut convenere, orta est contentio, in cujus navi mitteretur onus desiderabile. Optabant enim secum omnes tantum sodalem et patronum habere. Omnibus tandem pacifice placuit ut Matthæi navis illud veheret, si tamen ipse prius jurejurando de bona societate fidem illis faceret. Quod ita factum est.

Ratem itaque læti ascendunt, reliquias alio panno novo et candido involvunt, et in vasculo ligneo, quo nautæ sibi temetum servare solebant (3), recondunt. De dolore vero Myrensium pro damno sibi facto, dum notum illis factum est, multa referre necesse non est. Nam, ut hujusmodi famam incolæ Myrei castri, quod

---

(1) Ce fut dans la tunique blanche (probablement l'aube ou surplis) de Grimoald, et non de Lupus, que les reliques furent enveloppées. Suivant le récit de Nicéphore, les voyageurs auraient voulu emporter en même temps un portrait du saint évêque, placé sur l'autel; mais ce fut en vain qu'ils cherchèrent à l'en arracher. Le blanc vêtement dans lequel les reliques restèrent enveloppées pendant toute la traversée, fut ensuite partagé entre plusieurs églises épiscopales d'Italie, aussi bien que tous les morceaux du couvercle du tombeau, dont on put se saisir.

(2) Lisez : *temere*. Ce mot est pris ici dans l'acception de : *passim*, *hic et illic*.

(3) Du vin. Ce vase de bois était un baril. Beatillo l'appelle : *una piccola botta a portar acqua*.

non longius milliario uno ab ecclesia in monticulo quodam situm est, audiunt, undique velociter concurrunt, irati nimium ac tristissimi ad littora tendunt, raptoque de pastore dominoque lugentes, crines et barbas evellunt, et conclamantes lugubre carmen depromunt.

Tempore quid miseris, heu! nobis accidit isto?
  Quod patriæ nostræ dedecus aspicimus?
Munera namque Dei, multos servata per annos,
  Jam facili rapto perdidimus subito.
Hactenus hoc fuerat Lyciæ ditata superno
  Thesauro tellus, ac decorata nimis.
Laudibus eximiis totum celebrata per orbem,
  Et munita patris magnanimi meritis.
Infelix Myrea, tuis spoliata manebis
  Cultibus et donis, mœstaque semper eris.
O Nicolae pater, toto venerabilis orbe,
  Cur patriam nostram deseris, immo tuam?
Hic genitus fueras, sanctisque parentibus altus,
  Hic puer et juvenis, virque, senexque pius.
Hic pater et dominus, pastor, custosque benignus,
  Hactenus hac patria vivus et exanimis.
Quælibet hanc miseram quoties adversa premebant,
  Auxilium petiit mox, pater alme, tuum.
Rebus in adversis aderas, spes una salutis,
  Munimen tribuens supplicibus populis.
Quorum tunc precibus, præses venerande, favebas,
  Votaque suscipiens, quæque rogata dabas.
Undique currebant cunctis e partibus orbis
  Ad sacrum tumulum sæpe salutiferum.
Noverit, heu! vacuum simul hac quod turba fidelis,
  Omnis cessabit cultus, et omnis honor.
Munera quippe Dei deerunt, et gratia prima
  Historiæ solum nomen erit veteris.
Pastor, oves proprias cui nos committis alendas?
  Te linquente gregem mox lupus adveniet.
Virtus, solamen nostrum, decus omne, levamen,
  Tu spes una, salus, causaque lætitiæ.
[illegible] nobis miseris! hæc omnia perdimus: at nos
  [illegible] subit et luctus, perpetuusque dolor.
[illegible] i tale nefas fuit hæc permissa potestas

Efficere, et tantum sic violare locum?
Et male tractavit cujus temeraria dextra?
Fecit et hoc furtum quis modo sacrilegus?
Sed fortunati, qui prædam fertis opimam!
Nos infelices occupat omne malum!

Myreis itaque nimium lugentibus, luctumque suum ulcisci non valentibus, læti Barenses celeriter rudentes exsolvunt, et remigantes nocte illa insulam, quæ Cacabum dicitur (1), adeunt, et inde Maiestras ad insulas (2) profecti sunt. Hinc vero discedentes nimia cum festinatione remorum, ad loca, ubi Macri dicuntur (3), applicuerunt, ibique triduo propter Boream sibi contrarium permanserunt. Unde nimium turbati sunt, et dubitare utrumne corpus sancti Nicolai secum haberent, an ipse ab eis ultra ferri vellet, cœperunt. Tunc Eustacius (4), unus ex illis, per visionem de dubietate correptus est, et nimis, dum in visu hirundinum morsibus lingua ejus cruentaretur, territus est.

Deinde communi decreto minutas reliquiarum portiunculas, quas furtim sibi quidam eorum subtraxerant, protulerunt, et cum jurejurando, quod nihil de

---

(1) L'île Kakava, la Dolichiste des anciens, très-près et au S.-O. de Myre.

(2) Probablement l'île de Mégiste à l'ouest de Kakava, et les nombreux îlots qui l'entourent. Cette île, qui s'est appelée aussi Cisthène, porte aujourd'hui le nom de Castelorizo ou Castelrosso. Les navigateurs de Bari allèrent y chercher un mouillage, l'île de Kakava n'en fournissant point. De là ils gagnèrent Patare, patrie de saint Nicolas, *come se avesse voluto egli*, dit le père Beatillo, *prima di venire in Italia, visitar la sua patria, e prenderne, come si dice, grata licenza*. Patare est près de l'embouchure du Xanthus, à l'O.-N.-O. de Castelorizo.

(3) Le golfe de Makry (*Glaucus Sinus* des anciens), au N.-N.-O. et très-près de Patare. Makry est le *Telmissus* des anciens.

(4) Stafio (Eustache) Stanuria, d'une famille bien connue de Bari.

reliquiis sibi peculiariter retinerent, asseruerunt (1). Romoaldus duos de dentibus et de minutis articulis, quos occultos habuerat, manifestavit. Sic omnes alii particulas, quas sibi clam sequestrarant, attulerunt, et cæteris artubus restituerunt. Denique prospero vento flante, latumque carinis æquor sulcantibus, Disigio (2), uni nautarum, in somnis sanctus Nicolaus apparuit, confortavit, et quod vigesimo die, ex quo corpus ejus abstulerant, Barinum portum intraturi essent, prædixit. Ille visum sociis narravit, et ipsis inde magna confidentia inhæsit.

Avicula quædam ex improviso nautis in navi volitans apparuit, eosque frequenti adventu suo lætificavit (3). Sæpe etiam odorem suavissimum nautæ sentiebant, aliisque delectabilibus indiciis roborati gaudebant, et læti ad sua littora appropinquabant.

Ducente Deo, ad portum sancti Georgii (4), qui

---

(1) Cette résolution fut prise au milieu d'une tempête que l'on regarda comme un signe de la colère de saint Nicolas à l'occasion de l'éparpillement de ses reliques.

(2) Beatillo l'appelle *Desigio di Alberto*.

(3) Les voyageurs prirent la visite de cet oiseau pour une apparition de saint Nicolas.

(4) *Posto San Giorgio*, aujourd'hui vigie avec mouillage pour des bâtiments de moyenne grandeur, à 7 kilomètres environ E.-S.-E. de Bari. C'est le premier mouillage que l'on rencontre après Bari dans cette direction. Voyez la carte de cabotage de l'Adriatique par l'état-major Autrichien, feuille XIV. On ne doit pas s'étonner de voir désigner, comme port au moyen âge, un lieu qui n'est plus aujourd'hui qu'un simple mouillage. Indépendamment des alluvions maritimes, c'est une suite toute naturelle de l'accession graduelle et bien constatée de toute cette portion de la côte. Il ne faut pas confondre ce *Posto San Giorgio* avec un autre mouillage nommé *Torre di San Giorgio*, sur la même côte à 4 kilomètres E. de Monopoli. Les trois navires arrivèrent au port Saint-Georges le samedi soir 8 mai.

quasi quinque milliariis a Barinis mœnibus abest, advenerunt, et inde ad clerum Barensem et populum nuntios præmiserunt, totaque civitas inopinato gaudio confestim repleta est, et mox uterque sexus, et omnis ætas ad littora egressa est. Porro nautæ capsellam (1) cum reliquiis commendarunt religioso Heliæ, abbati cœnobii Sancti Benedicti, quod supra portum situm est. Ille vero sacra pignora reverenter suscepit, in præfatam ecclesiam cum fratribus nona die mensis maii deposuit, et tribus diebus diligenter custodivit (2).

Tunc Urso, Barinorum archiepiscopus (3), vir religiosus, Deo dignus, Italicisque dominis notissimus et familiaris amicus, aberat. Nam apud Tranum (4) na-

---

(1) Pendant le voyage, les reliques furent transportées, du baril dont on s'était servi pour les apporter au navire, dans un coffret de bois, fabriqué tout exprès, et dont les débris ont été conservés précieusement jusqu'au XVII[e] siècle, peut-être même jusqu'à aujourd'hui.

(2) Ici le récit de notre auteur est fort incomplet. Les navires arrivèrent dans le port de Bari le matin du dimanche 9 mai, qui était le dimanche dans l'octave de l'Ascension. On disputa pendant plusieurs heures sur la question de savoir où les reliques seraient déposées, et si l'on exécuterait le vœu par lequel les navigateurs s'étaient engagés à bâtir une église en l'honneur de saint Nicolas, tout exprès pour les recevoir. Un grand nombre de citoyens de Bari voulait qu'elles fussent portées à la cathédrale, pour y demeurer à perpétuité. C'est alors que l'abbé Hélie offrit de les recevoir provisoirement dans son église, en attendant que la question de leur dépôt définitif fût résolue. Son offre fut acceptée, et les reliques, portées dans l'église Saint-Benoît avant la fin de la journée, y restèrent jusqu'au mardi matin.

(3) Urson, archevêque de Bari et de Canosa (juin 1078-14 février 1089).

(4) Trani, ville archiépiscopale du royaume de Naples, sur l'Adriatique, à 9 lieues N.-O. de Bari.

vis præparata stabat, quam idem præsul post diem alterum disposuerat ingredi, causaque orationis Jerusalem proficisci. Sed legatus cum litteris a civibus ad illum advenit, nuntiumque tanti gaudii protinus intimavit. Ille igitur, dimisso quod incœpit itinere, gaudens Barum non distulit properare. Corpus itaque sancti Nicolai a Barensibus susceptum est, et solemnitas translationis ejus VII° idus maii (1) constituta est. Tunc ad Curiam Caterpam (2) portatum est, ibi-

(1) Le 9 mai.

(2) Lisez : *Curia Catapana*, le château du Catapan, qui résidait à Bari, dans les derniers temps de la domination Grecque en Italie. Beatillo appelle cette résidence : *Curia del Capitano*. Elle était située sur le bord de la mer. Il paraît qu'au XI° siècle on disait aussi : *I Curti*.

L'archevêque, arrivé de Trani le lundi soir, avait témoigné immédiatement le désir de placer dans sa cathédrale les reliques de saint Nicolas. Les navigateurs et leurs amis, après une émeute qui coûta la vie à deux jeunes gens, enlevèrent, le mardi matin sur les dix heures, par une porte dérobée, leur précieux dépôt de l'église Saint-Benoît et le portèrent au château du Catapan. Les bœufs qui le charriaient, effrayés par le tumulte, sortirent du chemin et se dirigèrent vers la mer. Le point du rivage où ils s'arrêtèrent fut choisi, par la suite, pour l'emplacement du maître-autel de la nouvelle église. En mémoire de ce fait, on sculpta aussi deux bœufs et un char en marbre blanc sur le portail. De là les prêtres portèrent le coffret au château sur leurs épaules et l'y déposèrent dans une église bâtie trois ans auparavant sous l'invocation de saint Étienne. Là elles furent confiées de nouveau, le jour même, à la garde de l'abbé Hélie, aussi bien que les riches offrandes que la dévotion et la reconnaissance faisaient déjà affluer de toutes parts. Hélie fut en outre chargé de diriger la construction de la nouvelle église, et en poussa les travaux avec une telle activité, que, dès le 30 septembre 1089, le pape Urbain II put venir bénir la basilique inférieure et son autel; après quoi il y déposa le corps de saint Nicolas. Deux jours plus tard, il sacra comme archevêque de Bari le pieux abbé, qui avait été son condisciple au monastère de La Cava. C'est dans cette église que le même souverain pon-

que in ecclesia Beati Stephani protomartyris, quæ ante tres annos fabricata fuerat ab archiepiscopo, nautis petentibus et cunctis civibus, reverenter positum est.

Deinde propriam basilicam sancto Nicolao cœperunt, sanctumque corpus et oblationes fidelium et opus basilicæ venerando Heliæ abbati commiserunt, ipsumque præpositum, consensu archiepiscopi et favore omnium, super omnibus quæ agenda erant, constituerunt. Protinus diversæ multitudines ab universis totius Hesperiæ provinciis convenerunt. Innumera quoque signa et miracula quotidie divinitus fiunt. Nam in primo die, dum sanctum corpus in ecclesia Sancti Benedicti, ut dictum est, depositum fuit, amplius quam xxx infirmantes utriusque sexus et omnis ætatis a multimodis infirmitatibus liberantur, perfectaque sanitate recepta, cum gratiarum actione læti et incolumes ad propria remeant. Aliis quoque diebus sequentis temporis, quot dæmoniaci vel surdi, quot claudi seu muti, sive cæci, quot denique alii multigenis ægritudinibus oppressi, penitus alleviati sunt et sanati, notis particulatim signare negavimus, et numerare. Infinitus enim est, ut æquipollenti significatione præostendimus, et nobis incognitus numerus.

---

tife ouvrit, le 1er octobre 1099, le célèbre concile où furent discutées solennellement les questions controversées entre l'Église Latine et l'Église Grecque, et particulièrement celle de la procession du Saint-Esprit. On sait quelle part éclatante un ancien habitant de la Normandie, saint Anselme, archevêque de Canterbury, prit à ces grandes discussions théologiques. Il paraît que les travaux de construction de l'église supérieure se ralentirent ensuite beaucoup; car ce n'est que le 22 juin 1199, et par conséquent au bout d'un siècle qu'elle fut, en vertu d'une délégation du pape Pascal II, consacrée par Conrad, évêque de Hildesheim et chancelier de la cour Aulique de l'empereur Henri VI.

Præfatus Johannes, Barensis archidiaconus, ex cujus libro breviter hoc excerpsi, XII præclara miracula scripto signavit. Sed nec ipse, nec alius omnes sanitates et alia subsidia posteris notificare potuit, quæ Deus omnipotens, pro meritis sanctissimi pontificis Nicolai, servis suis fideliter petentibus usque hodie clementius exhibuit. Denique permittente Deo, plures ecclesiæ de sanctis reliquiis præfati præsulis obtinuerunt. Et non solum Itali et Pelasgi, sed et aliæ gentes, sanctis pignoribus habitis, Deo gratias concinunt. Christophorus enim, quidam miles, qui translationi nobilis Nicolai interfuit, unam costam in manica sua sibi retinuit, nec multo post infirmatus, ad Venusiense cœnobium confugit (1), monachatum a Berengario archimandrita requisivit et impetravit, secumque costam sancti Nicolai Sanctæ Trinitati præsentavit, et de morbo convaluit.

XIII. Eodem tempore Stephanus, cantor cœnobii, quod Fulco senior, comes, apud Andegavam urbem in honore sancti Nicolai construxerat (2), Apuliam abiit, et per licentiam domni Natalis abbatis sui monachile schema ex industria dimisit, deinde ut clericus Bari habitavit, magnamque familiaritatem, ac postmodum potestatem inter æedituos basilicæ sancti pontificis obtinuit. Tandem conspecta facultate, brachium sancti Nicolai, quod apte argento tectum erat, et extra mausoleum ad signandum populum servabatur (3),

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 90.

(2) Cette abbaye avait été fondée par Foulque Nerra en 1020.

(3) L'usage de détacher ainsi du squelette d'un saint, son bras pour le placer dans un reliquaire particulier, a existé pareillement dans notre province; le bras de saint Aubert au Mont-Saint-Michel ne

furtim arripuit, et in Gallias aufugere, patriamque suam, cœnobiumque suum tanto thesauro ditare sategit. Verum, quia mox ut tale latrocinium sibi factum Barenses compererunt, longe lateque veredarios suos ad confines suos et amicos atque patronos miserunt, omnesque tramites, quibus itur in Franciam, sollicite tutari, ne fur hujusmodi elongaretur, conati sunt. Stephanus Venusiam divertit, ibique timidus latere volens hiemavit, et serenum ver expectans ægrotare cœpit. Deinde deficiente sibi censu necessario, coactus est pro victu distrahere argentum de sancto brachio. Interea per totam Italiam et Siciliam fama volitavit quod a Gallis surreptum esset brachium beati Nicolai. Denique, dum de tali furto crebra locutio populos moveret, et a quibusdam Venusiensibus famulisque mo-

---

servait pas seulement pour donner la bénédiction, mais encore comme sanction des serments que l'on faisait prêter dessus. Le magnifique Cartulaire de cette abbaye renferme un grand nombre de pièces, où cette formalité est mentionnée, et l'on voit figurer sur quelques-unes de ses précieuses vignettes le reliquaire au moyen duquel elle s'accomplissait. Il présente la forme d'un gantelet grossièrement taillé, de sorte que, malgré la formule consacrée, on doit penser qu'il renfermait non le bras entier, mais seulement la main du saint évêque.

Nous ne trouvons dans l'ouvrage du père Beatillo aucune mention de l'enlèvement ni même de l'existence d'un reliquaire contenant le bras de saint Nicolas, quoiqu'il nous en signale six autres de même espèce comme réunis dans le trésor de son église. Les bras qui y étaient exposés à la vénération des fidèles étaient, dit-il, ceux des deux saints Jacques et de saint Thomas apôtres; de saint Urbain, pape et martyr; de saint Thomas de Cantorbéry et de saint Vincent, diacre.

Le bras de saint Thomas avait été légué à l'église de Saint-Nicolas par Gallus, évêque d'Orient, mort à Bari, où il était venu en pèlerinage, et celui de saint Vincent provenait d'un évêque de Valence, à la suite de circonstances semblables.

nachorum argentea textura visa et cognita esset, et in conventu monastico rumor hujuscemodi perstreperet, Erembertus, impiger cœnobita, cum famulis monasterii ad ex-monachum languentem accurrit, subitoque frendens impetu, brachium sancti Nicolai, ac si eidem commendasset, atrociter exposcit. At ille, ut deprehensum se vidit, et in tanto turbine nesciens quo se verteret, pallidus et tremens perurgenti monacho pretiosum pignus exhibet, quod ille cum ingenti gaudio recepit, et mox ad cœnobium Sanctæ Trinitatis, monachis et cunctis civibus Deum laudantibus, devehit, ibique sanctus Nicolaus usque hodie pignora sua fideliter poscentibus in multis necessitatibus mirifice succurrit. Præfatus autem Erembertus erat natione Normannus, ante conversionem miles strenuus, postmodum vero monachus in ordine fervidus.

Hisdem temporibus quidam miles de Normannia, Guillelmus, cognomento Pantulfus, in Apuliam abiit, et quod sanctum Nicolaum valde diligebat, de reliquiis ejus multum quæsivit, Deoque juvante procurationem ejus, a reliquiarum translatoribus unum dentem, et duo frusta de marmoreo tumulo obtinuit. Erat enim in armis strenuus, ingenio præditus, inter collimitaneos sensu divitiisque maximis Angliæ Italiæque dominis notissimus. Dentem itaque tanti baronis nactus, Normanniam rediit, et ad proprium prædium, quod Norom dicitur, plures personas, ut congrue reliquias susciperent, denuntiato die accersiit (1).

Anno itaque Dominicæ Incarnationis M°XC°II°, indic-

(1) Nous avons vu ci-dessus, t. II, p. 433, que Guillaume Pantoul avait entrepris ce voyage après la mort du roi Guillaume.

tione xv^a, dens almi confessoris Nicolai, cum aliis Sanctorum reliquiis a Guillelmo Pantulfo de Apulia delatus est, et in basilica Noromensi, in honore sancti Petri prisco tempore condita, honorifice susceptus. Ad hanc utique susceptionem Rogerius, Uticensis abbas (1), et Radulfus, tunc temporis Sagiensis abbas, sed postmodum Cantuariensis archiepiscopus (2), accersiti sunt, et cum ingenti studio monachorum, ac tripudio laïcorum, sanctas reliquias mense junio susceperunt, et in argentea pixide a supradicto milite liberaliter parata diligenter coaptaverunt. Frequenter a multis febricitantibus, et ab aliis ægrotantibus sæpedicta pignora requisita sunt, meritisque almi præsulis Nicolai pie postulantes optatam sanitatem adepti sunt.

Non multo post præfatus heros novæ basilicæ fundamenta inchoavit, datisque xx marcis argenti magnam operis partem edidit. Sed pluribus infortuniis insurgentibus opus impeditum est, et ad effectum, primo fundatore moriente, perductum non est. Ipse quidem x° vi° kalendas maii, et Leelina uxor ejus xi° kalendas octobris defuncti sunt, et ibidem in claustro monachorum sepulti requiescunt. Sed Philippus et Robertus ac Ivo et Arnulfus, filii eorum, studia parentum in ecclesiasticis rebus perfecte assequi nondum intenderunt (3). Hæc itaque de translatione corporis sancti

---

(1) Roger du Sap.

(2) Raoul d'Écures. Voyez ci-dessus, p. 16.

(3) Voyez à peu près les mêmes détails dans les mêmes termes ci-dessus, t. II, p. 434.

On voit figurer l'un de ces personnages, Robert Pantoul, parmi les spoliateurs de l'Abbaye aux Dames de Caen, après la mort du roi Guillaume, et l'on évalue à six livres d'argent, dans le cartulaire de l'abbaye, les pertes causées par ses dévastations. On conçoit facile-

Nicolai veraciter operi nostro inseruimus, ipsumque mirabilium opificem fideliter deposcimus ut, suorum memorum memor, nostri misereatur, et pro nobis Deum indesinenter deprecetur. Nunc ad incœptam, unde aliquantulum digressi sumus, redeamus materiam.

XIV. [1087.] Antiquo rancore inter Normannos et Francos renovato, bellorum incendium exortum est, unde gravissimum pondus detrimentorum clericis et laïcis male interfectum (1) est. Hugo namque cognomento Stavelus, et Radulfus Malusvicinus (2), aliique oppidani Madantensis castri contra regem Guillermum insurrexerunt, et magna manu latrunculorum aggregata, plures discursus in Normanniam fecerunt. Aucturam fluvium, dirimentem a Francia Neustriam (3), noctu cum satellitio suo pertransibant, et in Ebroicensem diœcesim, ad nocendum crudeliter parati, protinus irruebant. Terram maxime Guillelmi de Britolio circa Paceium (4), et Rogerii de Ibreio (5) devastabant, ductisque armentorum gregibus, et captis hominibus

---

ment, après un pareil fait, qu'il ait mis peu d'empressement à terminer les pieux établissements entrepris par ses parents.

(1) Nous pensons qu'il faut lire : *interjectum.*

(2) Voyez ci-dessus, t. II, p. 447.

(3) Il est très-possible qu'à une époque reculée l'Eure, dans une grande partie de son cours, ait servi de limite entre les Éburoviques et la portion du territoire des Carnutes voisine de Mante; le nom d'un village situé sur la rive gauche (Fains) semble même l'indiquer; mais au XI[e] siècle, comme au XVIII[e], il n'en était ainsi que depuis Saint-Georges-sur-Eure jusqu'à Garennes.

(4) La terre de Paci appartenait aux seigneurs de Breteuil, par suite du mariage d'Osberne de Crepon avec Emma, fille de Raoul, comte d'Ivri.

(5) Roger d'Ivri, échanson de Guillaume-le-Conquérant. Voyez ci-dessus, t. II, p. 296 et 436.

Normannos subsannantes, immodice turgebant. Unde bellicosus rex Guillermus vehementer iratus, totam Vulcassinam provinciam calumniari cœpit, Pontisariam (1) et Calvimontem (2) atque Madantum reddi sibi a Philippo Francorum rege requisivit, et nisi jus suum sibi reddatur, terribilis minis in hostes evehitur. Ratio calumniæ hujusmodi est.

[1032.] Rex Henricus, Roberti regis Francorum filius, dum post mortem patris jure primogeniti deberet redimiri regni fascibus, sed a regina Constantia matre sua novercali odio insequeretur, eique ipsa in regno Gallorum præponere Robertum fratrem suum, ducem Burgundionum, conaretur, consultu Amalrici senioris de Monte-Forti (3), filii Guillelmi Hanoensis, Fiscannum cum XII satellitibus venit (4), et Robertum Normanniæ ducem, ut sibi materna fraude miserabiliter exulanti subveniret, humiliter expetiit. Quem præfatus dux, utpote naturalem dominum suum, liberaliter suscepit, et secum donec Paschalis festivitas expleretur, gratanter detinuit. Deinde Normannorum agmina undique aggregavit, acerrimam expeditionem in Galliam fecit, et Aurelianensem urbem, Normannico impetu ignem immittens, incendit. Damnis itaque incomparabilibus cervicositatem Francorum compegit. Quibus coercitis, repulsum clitonem regno suo resti-

(1) Ce mot est visiblement fabriqué d'après le nom français, que notre auteur ne s'est pas donné la peine de décomposer.

(2) Chaumont en Vexin.

(3) Amauri, deuxième du nom, seigneur de Montfort-l'Amauri et d'Épernon, du chef de sa mère.

(4) Ce voyage de Henri Ier à Fécamp eut lieu au mois de mars 1032, Pâques tombant cette année-là le 2 avril.

tuit. Henricus autem, in regno confirmatus, Roberto duci gratias egit, eique pro beneficio suo totum Vulcassinum a fluvio Isara usque ad Eptam donavit. Hoc nimirum Drogo, ejusdem provinciæ comes (1), libentissime concessit, hominioque facto, dum vixit (2), præfato duci fideliter servivit. Ambo consules stemmate virtutum pollebant, et sese vicissim admodum diligebant, mutuaque honoratione et provectu tripudiabant.

Præfatus Drogo, ut dicitur, erat de prosapia Caroli Magni regis Francorum (3), eique sæpedictus dux in conjugium dederat consobrinam suam Godiovam, sororem Eduardi regis Anglorum (4), ex qua orti sunt Radulfus et Gauterius comites, ac venerandus Fulco, præsul Ambianensium (5). Hæc nimirum puella cum fratre suo in Neustria exulabat, dum Canutus, Danorum rex, Angliam virtute bellica invaserat, et geminos heredes Alfredum et Eduardum fugaverat, ac Edmundum et Edwinum clitonem Edrici dolis peremerat (6).

[1035.] Post aliquot annos, defuncto Roberto duce apud Nicæam Bithyniæ urbem, rebellaverunt proceres Normanniæ contra Guillelmum infantem; qui, dum pater ejus cum Drogone comite iter iniit Hierosolymitanum, octo solummodo erat annorum (7), et a patre com-

---

(1) Dreux, comte de Vexin (vers 1027-juin 1035).

(2) 1032-juin 1035.

(3) Par sa mère Alise ou Adèle, fille de Herbert, comte de Senlis.

(4) Édith ou Goda, sœur d'Édouard-le-Confesseur.

(5) Il n'y eut que Gautier qui fut comte après son père; Raoul, qui doit avoir été le second, n'a laissé aucune trace dans l'histoire. Notre auteur oublie Amauri de Pontoise, dit le Délicat.

(6) Voyez ci-dessus, t. I, p. 175 et suiv.

(7) Huit ans commencés, mais non accomplis, puisqu'il n'avait pas

missus tutelæ Alanni consanguinei sui, comitis Britonum (1). Roberto itaque et Drogone defunctis in peregrinatione, et Alanno, dum Montem Gomerici obsidet, per fraudem Normannorum lethaliter corrupto venenosa potione, et eorum hæredibus nefarie privatis necessaria tuitione, Henricus rex, consilio Francorum, qui semper Normannis adversantur, Vulcassinum pagum avide repetiit, jurique suo postmodum semper mancipavit. Guillelmus autem tunc, pro puerili debilitate, jus vendicare suum non potuit. Postea vero majoribus sibi curis in Cenomannenses vel Anglos crescentibus, conticuit, et contra Henricum dominum suum, seu Philippum filium ejus, pro Vulcassino pago arma levare distulit.

Igitur anno xx° i° ex quo super Anglos regnavit, requisitionem et calumniam de Vulcassino comitatu Philippo, regi Francorum, fecit. Ille autem seditiosorum frivolis sophismatibus usus est, et Angligenæ regis petitiones omnino spernens frustratus est. Guillelmus ergo ultima mensis julii septimana (2), cum exercitu suo, Madantum ex improviso venit, et cum castrensibus mixtim intravit. Milites enim occulte (3) exierant, ut viderent conculcationem segetum suarum, et extirpationem vinearum, quas Ascelinus Goellus (4), pridie

---

encore atteint soixante ans quand il mourut, le 9 septembre 1087. Il était donc né dans les derniers mois de 1027 ou les premiers de 1028.

(1) Alain III, duc de Bretagne, mort par empoisonnement à Vimoutiers, le 1er octobre 1040.

(2) Cette semaine avait commencé le dimanche 25 juillet.

(3) Au lieu de ce mot, lisez : *et vulgus*. Ms. de la reine de Suède.

(4) Sur Ascelin Goël, seigneur de Breval, voyez ci-dessus, t. II, p. 469.

quam rex advenisset, cum Normannorum viribus devastaverat. Irruens itaque exercitus regis cum oppidanis portas pertransivit, et per rabiem armigerorum immisso igne castrum cum ecclesiis et ædibus combussit (1); ac, sicut fertur, hominum multitudo violentia ignis deperiit. Tunc ibi ex nimio æstu ac labore pinguissimus rex Guillelmus infirmatus est (2), et sex hebdomadibus languens graviter anxiatus est. Inde quidam, qui paci adversabantur, gaudebant, et liberam permissionem furandi, seu res alienas rapiendi exspectabant. Porro alii, qui securitatem pacis exspectabant, pacifici patroni mortem multum formidabant. Ille vero, qui semper in omni vita sua sapientium consilio usus fuerat, Deumque ut fidelis servus timuerat, sanctæque matris Ecclesiæ indefessus defensor exstiterat, usque ad mortem laudabili memoria viguit; et sicuti vita, sic etiam finis venerabilis exstitit. In ægritudine sua usque ad horam mortis integrum sensum et vivacem loquelam habuit, scelerumque pœnitens, peccata sua sacerdotibus Dei revelavit, ac secundum morem christianitatis Deum sibi placare humiliter studuit. Circa illum præsules et abbates et religiosi viri commorabantur, et morituro principi salubre

(1) La circonstance qui excita le plus vivement l'indignation publique fut la mort de deux reclus, enveloppés dans la destruction de l'église aux murailles de laquelle ils avaient attaché le reste de leur existence. On sait combien cette captivité volontaire était alors fréquente, et quelle profonde sympathie elle inspirait aux pieuses générations du moyen âge.

(2) Notre auteur ne parle que d'une manière vague de l'accident qui devint cause de la mort de Guillaume; mais nous savons par d'autres historiens qu'en sautant un fossé à cheval, ce prince, très-replet, fut blessé gravement aux entrailles par le pommeau de la selle.

consilium perennis vitæ largiebantur. Et quia strepitus Rotomagi, quæ populosa civitas est, intolerabilis erat ægrotanti, extra urbem ipse rex præcepit se efferri ad ecclesiam Sancti Gervasii, in colle sitam occidentali (1), quam Ricardus dux, avus ejus, dederat cœnobio Fiscannensi. Ibi Gislebertus, Luxoviensis episcopus (2), et Guntardus, Gemeticensis abbas (3), cum quibusdam aliis archiatris, sedulo excubabant, et de spirituali ac corporali salute regis sollicite tractabant.

Denique rex, morbo nimium ingravescente, dum sibi mortem videt inevitabilem imminere, pro futuris, quæ non videbantur, intimo corde revolvendo, pertimescebat, et crebro cum suspiriis ingemiscebat. Filios

---

(1) C'est-à-dire dans les bâtiments du prieuré attenant à cette église. Saint-Gervais n'avait été dans l'origine qu'un oratoire élevé par la piété des fidèles sur le tombeau des deux premiers évêques de Rouen, saint Mellon et saint Avidien. Nous pensons que ce fut saint Victrice qui, ayant reçu des reliques de saint Gervais et saint Protais (découvertes par saint Ambroise en 386), plaça cette église sous leur invocation. Ce qui nous paraît surtout constant, c'est que sa crypte et son chevet extérieur sont les deux plus anciens monuments du christianisme en Normandie. Après avoir donné d'abord cette église aux moines de Saint-Père de Chartres, et la leur avoir retirée pour un motif assez frivole (parce qu'ils vendaient le poisson provenant de la dîme de sa table, au lieu de le consommer eux-mêmes), le duc Richard II en disposa en faveur de l'abbaye de Fécamp, qui en fit le siége d'un prieuré. Nous pensons que l'emplacement de ce prieuré, dont il a été retrouvé des ruines considérables, suivant les historiens de Rouen, était au midi de l'église. Tout ce terrain, situé près de la voie qui conduisait de *Rothomagus* à *Juliobona*, était, sous la domination romaine, un immense cimetière descendant jusqu'à la rue actuelle du Renard, et dont le cimetière actuel, au nord de l'église, n'occupe qu'une bien faible partie.

(2) Gislebert Maminot, évêque de Lisieux (1077-août 1101). Voyez ci-dessus, t. II, p. 311.

(3) Gontard, abbé de Jumiéges (1078-26 novembre 1095).

itaque suos Guillelmum Rufum, et Henricum, qui aderant, et quosdam amicorum convocavit, et de regni ordinatione sapienter ac multum provide tractare cœpit. Robertus enim filius ejus, qui major natu erat, multotiens olim contra patrem suum litigaverat, et tunc noviter pro quibusdam ineptiis similiter stomachatus, ad regem Francorum discesserat. Verum sapiens heros in futurum sibi multisque commoda facere non distulit, omnesque thesauros suos ecclesiis et pauperibus, Deique ministris distribui præcepit. Quantum vero singulis dari voluit, callide taxavit, et coram se describi a notariis imperavit. Clero quoque Madantensi supplex ingentia dona misit, ut inde restaurarentur ecclesiæ, quas combusserat. De fide et justitia servanda, de lege Dei et pace tenenda, de privilegiis ecclesiarum, et statutis patrum observandis, omnes qui præsentes erant, admonuit, et allocutionem perenni memoria dignam, admixtis interdum lacrymis, eloquenter sic edidit :

XV. *Multis*, inquit, *o amici, gravibusque peccatis onustus contremisco, et mox ad tremendum Dei examen rapiendus, quid faciam ignoro. In armis enim ab infantia nutritus sum, et multi sanguinis effusione admodum pollutus sum. Nullatenus enumerare possum mala quæ feci per* LXIV (1) *annos, quibus in hac ærumnosa vita vixi; pro quibus absque mora rationem reddere nunc cogor æquissimo judici. Dum pater meus, sponte proficiens in exilium, commisit*

---

(1) Ce chiffre est inexact, comme nous venons d'en faire l'observation. Guillaume va le réfuter lui-même, en disant qu'il n'avait que huit ans en 1035.

mihi Normanniæ ducatum, tenellus eram puer, utpote octo annorum; ex quo tempore usque nunc semper subii pondus armorum. Ipsumque jam ducatum fere LVI (1) *annis gessi in discrimine bellorum. Mei, quibus præeram, mihi sæpe insidiati sunt, et damna, gravesque injurias mihi nequiter intulerunt. Turchetillum nutricium meum* (2), *et Osbernum, Herfasti filium, Normanniæ dapiferum* (3), *comitemque Gislebertum, patrem patriæ* (4), *cum multis aliis reipublicæ necessariis, fraudulenter interfecerunt. His itaque rebus gentis meæ fidem expertus sum. Noctibus multotiens, cognatorum timore meorum, a Gualterio, avunculo meo* (5), *de camera principali furtim exportatus sum, ac ad domicilia latebrasque pauperum, ne a perfidis, qui ad mortem me quærebant, invenirer, translatus sum.*

---

(1) Au lieu de LVI, lisez : LII.

(2) Turquetil du Neuf-Marché, père de Geoffroi du Neuf-Marché (voyez ci-dessus, t. II, p. 112 et 396) et de Hugue de Morimont (voyez ci-dessus, p. 42).

(3) Osberne de Crépon, surnommé le Pacifique, fils d'Herfaste, frère de la duchesse Gonnor, fut assassiné au Vaudreuil, pendant son sommeil, dans la chambre de Guillaume encore enfant, par Guillaume de Montgommeri, l'aîné des fils de Roger Ier de Montgommeri. Barnon de Glos, intendant d'Osberne, vengea la mort de son seigneur en investissant et livrant aux flammes une maison, dans laquelle étaient renfermés l'assassin et ses complices.

(4) Guillaume traite ici beaucoup trop favorablement la mémoire du comte Gislebert, en présentant sa mort comme un attentat politique, tandis que, malgré les circonstances odieuses qui l'accompagnèrent, ce ne fût que la punition, juste au fond, de sa rapacité envers des orphelins qu'il croyait pouvoir dépouiller impunément. Voyez ci-dessus, t. II, p. 24.

(5) Ce personnage, dont nous ne connaissons pas d'autre mention dans l'histoire, nous paraît être un frère d'Harlette, mère de Guillaume.

Normanni, si bono rigidoque dominatu reguntur, strenuissimi sunt, et in arduis rebus invicti, omnes excellunt, et cunctis hostibus fortiores superare contendunt. Alioquin sese vicissim dilaniant atque consumunt. Rebelliones enim cupiunt, seditiones enim appetunt, et ad omne nefas prompti sunt. Rectitudinis ergo forti censura coerceantur, et freno disciplinæ per tramitem justitiæ gradiri compellantur. Si vero ad libitum suum sine jugo, ut indomitus onager, ire permittuntur, ipsi et principes eorum penuria et confusione probrosa opperientur. Pluribus hoc experimentis jamdudum edidici. Proximi, consanguineique mei, qui debuissent contra omnes mortales me omnimodis tutari, frequenti conspiratione facta in me surrexerunt, et pene omnem patris mei hæreditatem mihi abstulerunt.

Guido, Rainaldi Burgundionum ducis (1) *ex Adeliza amita mea filius, malum mihi pro bono reddidit. Nam ego eum, de alia regione adventantem, benigniter susceperam, ac ut unicum fratrem honoraveram, atque Vernonum et Brioniam* (2), *partemque Normanniæ non modicam donaveram. Ille vero verbis et actibus mihi derogavit; me nothum, degeneremque, et principatu indignum detestatus indi-*

---

(1) Gui, deuxième fils de Renaud, premier du nom, comte (et non pas duc) de Bourgogne (1027-3 sept. 1057), et d'Adelise, fille de Richard II. Sur une charte de Roger de Montgommeri en faveur de Jumiéges, on trouve sa souscription avec le titre de comte : *Signum Widonis comitis*. Sa mère Adelise habitait la Normandie en 1075, époque où elle disposa, en faveur de l'Abbaye-aux-Dames de Caen, de la terre du Homme-en-Cotentin : *Castrum quod dicitur* HULME *in Constantino*.

(2) Vernon-sur-Seine, et Brionne.

cavit, et hostiliter diffamavit. Quid plura referam? Fidem suam mihi mentitus, in me rebellavit, proceresque meos: Ranulfum Bajocensem (1), *ac Haymonem Dentatum* (2), *et Nigellum de Constantino* (3), *aliosque multos mihi subtraxit, secumque perjuros esse nefario monitu coegit. Immemor itaque hominii et fidelitatis, quam mihi juraverat, totam Normanniam auferre sategit. Sic igitur adhuc imberbis in illum coactus sum arma levare, et in planitie apud Vallesdunas* (4) *contra consobrinum, hominemque meum dimicare. Tunc auxiliante Deo* (5), *qui justus judex est, inter Cadomum et Argentias* (6) *hostes vici; qui-*

---

(1) Ranulfe de Briquessart, vicomte de Bayeux, père de Ranulfe de Briquessart, comte de Chester.

(2) Haimon-aux-Dents, seigneur de Torigni, Creulli, etc.

(3) Néel de Saint-Sauveur, vicomte du Cotentin.

(4) La bataille de Val-ès-Dunes, en 1047. Ce nom, dont les recherches les plus actives n'ont pu faire retrouver aucune trace sur le terrain, paraît désigner une portion du plateau sur lequel est située l'église de Bellengreville, arrondissement de Caen.

(5) Guillaume paraît oublier ici qu'il obtint la victoire non seulement par le secours de Dieu, mais encore par l'assistance très efficace du roi de France Henri, qu'il était allé réclamer à genoux à Poissi. Voyez ci-dessus, t. I, p. 182.

(6) Il faut incontestablement lire ici *Argentias*. Le texte imprimé propose deux variantes qui prouvent que, beaucoup plus heureux que nous, Duchesne avait à sa disposition au moins trois manuscrits pour cette portion du livre VII, tandis que nous n'en possédons aucun. Le champ de bataille n'était point situé entre Caen et Argentân, mais incontestablement entre Caen et Argences. Voyez, sur les détails de cette bataille, Wace (t. II, p. 27-43), qui les rapporte avec beaucoup de soin et de connaissance des lieux. Nous regrettons que le monument commémoratif de la bataille de Val-ès-Dunes ait été placé au haut de la côte de Moult, tandis qu'il aurait dû l'être sur la rive gauche du Semillon, que l'armée du duc traversa au gué Bérangier. Il existait à ce gué une foire annuelle qui tirait peut-être son origine

bus nutu Dei subrutis, patrium jus libere possedi. Deinde munitionem Brioniæ obsedi, Guidonem vulneratum, et de bello fuga elapsum inclusi, nec inde discessi, donec hostem publicum de Neustria expulerim, et cuncta ejus munimenta obtinuerim (1).

Non multo post alia mihi gravissima adversitas oborta est. Patrui namque mei: Malgerius Rotomagensis archiepiscopus (2), *et Guillelmus frater ejus, cui Archas et comitatum Talogii* (3) *gratis dederam, me velut nothum contempserunt, et Henricum regem, et Engelrannum comitem Pontivi* (4) *contra me acciverunt. Mox ego, ut in Constantino* (5) *hujusmodi*

---

de la bataille livrée dans son voisinage. Le roi de France, qui venait de Valmerai, contourna le vallon du Semillon, au lieu de le traverser comme Guillaume. Le Val-ès-Dunes, entouré par la rivière au sud et au sud-ouest, était situé sur les paroisses de Chicheboville et Bellengreville. Le domaine de Chicheboville, qui appartenait à la famille d'Ussi, paraît s'être étendu jusqu'au gué Bérangier : *In vado Berengarii in terra Roberti de Usseio*, dit un rôle de l'Échiquier en 1180.

(1) Nous verrons bientôt que Gui fut bloqué pendant trois ans dans son château de Brionne, avant de capituler. Ce ne fut donc qu'en 1050 que cette révolte acheva d'être étouffée.

(2) Mauger, archevêque de Rouen (1037-mai 1055), fils de Richard II et de Papie, devait être bien jeune quand il succéda à son oncle, l'archevêque Robert. Voyez ci-dessus, t. II, p. 367.

(3) Guillaume, comte de Talou. Arques faisait bien partie de l'apanage qui lui avait été donné par son neveu, et constituait un poste militaire important dès l'arrivée des Normands, comme nous l'avons vu ci-dessus; néamoins c'est ce comte qu'il faut considérer comme le créateur du château d'Arques, et qui commença à substituer le nom de comte d'Arques à celui de comte de Talou. Voyez, sur l'histoire et la description de ce château, l'ouvrage de notre savant ami M. Deville.

(4) Enguerrand, deuxième du nom, comte de Ponthieu, beau-frère de Guillaume, comte d'Arques.

(5) A Valognes, l'une des résidences que le duc habita le plus souvent dans sa jeunesse.

rumores audivi, multis dissuadentibus iter inivi (1). *Aliquantos milites, qui ferventiores ad ictus dandos erant, Archas præmisi; et ipse cum exercitu non grandi subsecutus arduam munitionem obsedi. Sed antequam rura, quæ inter duo flumina sunt : Sedam et Garennam* (2), *attigissem, præcursores mei præoccupaverunt Engelrannum comitem, in castrum intrare festinantem, ipsumque fortiter pugnantem, quia miles erat asperrimus, occiderunt, et agmina ejus fugaverunt. Obsidione gravi castrenses coercui, et perjurum comitem exulare coegi* (3); *nec in omni vita sua redire ad id, quod amiserat, permisi. Protervum quoque præsulem, qui nec Deo devotus, nec mihi fidus erat, de pontificali sede per decretum Papæ deposui, et Maurilium, venerabilem cœnobitam, quem mihi Deus de Florentia civitate Italiæ transmiserat, in loco ejus subrogavi* (4).

Henricus, regali potentia fretus, et militari audacia fervidus, hostiumque meorum derogationibus ad-

---

(1) Wace nous a conservé le nom des principaux lieux que le duc traversa. Cette course fut si rapide que six seulement des chevaliers qui l'escortaient au sortir de Valognes se trouvaient encore auprès de lui quand il arriva devant Arques.

(2) La Sie et la Garenne, ou rivière d'Arques.

(3) Sur cette révolte, qui appartient à l'année 1053, voyez le récit de Guillaume de Jumiéges, et celui de Wace. Les paroles que notre auteur met ici dans la bouche de Guillaume mourant, ne sont point d'accord avec ce que dit le premier de ces historiens, sur le généreux pardon qu'il aurait accordé à son oncle : *Noluit extorrem et inopem casu magis pudendo cruciari, sed cum gratia et possessionibus quibusdam amplis, atque multorum redituum, patriam ei concessit.* Mais le caractère bien connu de Guillaume ne nous permet pas d'adopter la version de son panégyriste.

(4) Sur ces deux prélats, voyez ci-dessus, t. II, p. 367-373.

modum stimulatus, sæpe visus est me velut inermem conculcare, multisque modis proterere, et indebita mihi jura imponere. Sæpius cum ingenti armatorum manu terram meam ingressus est, sed nunquam de præda spoliisque meis, hominumque meorum captura gavisus est. Cum grandi pompa, minisque terribilibus, plerumque fines meos intravit; sed nunquam lætus, nec sine dedecore ad sua repedavit. Plures secum probitate valentes huc adduxit, quos, quia meo meorumque gladio, proh dolor! perierunt, non reduxit.

Quondam nimis contra me inflammatus, ingentem exercitum Galliæ in duas partes divisit rex Henricus, ut nostros oppprimeret fundos geminis irruptionibus (1). *Ipse unam phalangem in Ebroicensem diœcesim, ut usque ad Sequanam omnia devastaret, introduxit, aliamque Odoni fratri suo* (2), *ac Rainaldo de Claromonte* (3), *et duobus consulibus : Radulfo de Monte Desiderii* (4), *atque Widoni de Pon-*

(1) Cette double invasion de la Normandie par les Français eut lieu au commencement du printemps de 1054, avant le Carême (16 février). Elle paraît avoir eu pour but de tirer vengeance du mauvais succès de leur campagne précédente devant Arques.

(2) Eude, quatrième fils du roi Robert et de Constance, mort sans alliance, paraît avoir été un prince de très peu de capacité : *Odo namque nimis stultus erat*, dit un chroniqueur contemporain.

(3) Renaud, premier du nom, comte de Clermont en Beauvoisis.

(4) Raoul III, dit le Grand (et non pas Raoul II, comme nous l'avons dit ci-dessus, t. II, p. 118), comte de Valois et d'Amiens, en 1030, au droit de son père Raoul II, y réunit Pontoise, Mante et une grande partie du Vexin, après la mort de son cousin Gautier III, en 1063. Voyez ci-dessus, t. II, p. 259. Il n'a jamais porté le titre de comte de Montdidier, et ne posséda cette ville qu'en l'usurpant sur [illegible]ine germaine, Rothaïs, alors veuve de Hugue, seigneur de

Bulles, fille et héritière d'Eude, comte de Montdidier. Cette usurpation était consommée avant l'époque de la bataille de Mortemer.

Il ne faut pas confondre ces comtes de Montdidier avec les comtes de Montdidier en Lorraine, qui appartenaient à la maison de Rouci, et dont la généalogie a été publiée par le père Anselme.

Comme Raoul III fut l'un des voisins les plus puissants de Guillaume, et de ceux qui furent plus particulièrement en contact avec lui, nous croyons devoir ajouter quelques détails sur la vie orageuse de ce seigneur.

Il avait épousé en premières noces Adèle, qu'il perdit en 1043, et qui lui avait apporté en dot Vitri et Bar-sur-Aube.

Peu de temps après, il se remaria à une dame nommée Haquenez ou Éléonore; puis, en 1062, il la répudia pour épouser la reine Anne de Russie, veuve de Henri Ier, au grand déplaisir du roi Philippe Ier.

Resté fidèle à ses habitudes de violence et d'usurpation, il s'empara, dans les dernières années de sa vie (vers 1071 ou 1072), de la ville de Péronne, et en fut si glorieux qu'il ne prenait désormais d'autre titre que celui de Raoul de Péronne.

Enfin il mourut à Montdidier le 8 septembre 1074, encore excommunié pour son divorce. Il fut inhumé dans le prieuré de Notre-Dame de cette ville.

Il avait eu de sa première femme deux fils : Gautier, mort avant lui, et Simon, qui lui succéda, et deux filles : Adèle ou Hildebrande, femme d'Herbert IV, comte de Vermandois, et Alaïs, femme de Barthélemi Bardoul, comte de Troyes.

Simon de Crépi, son successeur, mena une vie aussi pure et aussi sainte que celle de Raoul avait été violente et criminelle. L'un de ses premiers soins fut de rendre Montdidier aux héritiers des propriétaires légitimes, et de faire exhumer le corps de son père pour le rapporter sur son patrimoine, à Crépi. Cette exhumation eut lieu le 22 mars 1076. Simon, qui y assista, fut tellement ému de l'affreux spectacle que lui offrirent les traits de son père, défiguré par dix-huit mois de séjour dans la tombe, qu'il y puisa un nouveau motif de quitter le monde pour se vouer à la vie monastique. Ce fut en vain que ses amis, pour l'en détourner, lui firent épouser Judith, fille de Robert II, comte d'Auvergne; les deux conjoints firent vœu de chasteté la nuit même de leurs noces, et embrassèrent bientôt après l'état religieux. Simon mérita d'être mis au rang des bienheureux. C'était l'un des plus proches parents et des amis les plus dévoués de la reine Mathilde, comme nous l'avons dit ci-dessus, t. II, p. 388. On pourra voir sa vie dans les *Acta SS. ord. S. Benedicti.*

tivo (1) *commendavit, ut per vada Eptæ* (2) *Neustriam cito introirent, Braium et Talogium, totumque Rotomagensem pagum invaderent, ferro et flamma, necne rapinis usque ad mare penitus devastarent. Hæc itaque comperiens ego, e contra non segnis processi, contra regis mapalia per littus Sequanæ cum meis me semper opposui, et ubicumque conaretur cespitem meum depopulari, armis et ferro calumniam paravi. Robertum vero Aucesium comitem* (3), *et Rogerium de Mortuomari* (4), *aliosque milites probatissimos misi contra Odonem, ejusque legiones. Qui, dum penes castrum, quod Mortuum Mare* (5) *dicitur, occurrissent Francis, utriusque partis agminibus paratis, terribile prælium commissum est, et ex utraque parte multum sanguinis effusum est. Utrobique enim bellatores erant strenui, et usque ad mortem cedere nescii. Hinc sæviunt Galli pro cupidine*

---

(1) Gui, comte de Ponthieu (1053-13 octobre 1101).

(2) Nous ne pensons point que ce fût par les gués de l'Epte, mais par ceux de la Bresle, que l'armée française ait gagné Mortemer.

(3) Robert, comte d'Eu.

(4) Roger de Mortemer, frère de Guillaume de Varenne. Suivant le continuateur de Guillaume de Jumiéges, ces deux seigneurs auraient été fils de Vautier de Saint-Martin, mari d'une nièce de la duchesse Gonnor; mais nous sommes porté à croire, d'après une charte de la jeunesse du duc Guillaume (cart. de S. W., IV, 2087), où l'on voit parmi les souscriptions : *S. Rogerii filii Rodulfi de Varechna*, que le père de ces deux seigneurs s'appelait Raoul. Cette conjecture est encore fortifiée par la circonstance que le fils de Roger de Mortemer portait le même nom de Raoul : or, dans beaucoup de familles Normandes du moyen âge, à l'imitation des Grecs du Bas-Empire, les noms propres passaient, non du père au fils, mais de l'aïeul au petit-fils.

(5) Mortemer-en-Brai, sur la rivière d'Eaulne. On voit encore l'emplacement du château.

adquirendi; illinc feriunt Normanni, spe ferventes evadendi, et se suosque lares defendendi. Tandem, juvante Deo, vicere Normanni, et fugere Franci. Hoc itaque bellum trans Sequanam in hieme ante Quadragesimam fecere, octavo anno post bellum Vallesdunense (1). *Tunc Wido Pontivi comes captus est, et Odo cum Rainaldo, aliisque, qui velocitate pedum viguerunt, fugatus est. Rodulfus quoque comes pariter caperetur, nisi Rogerius princeps militiæ meæ illi suffragaretur; hominium enim jamdudum illi fecerat. In tali ergo necessitate pulchrum illi et competens servitium impendit, dum in castro suo illum triduo protexit, et postea salvum ad sua perduxit. Pro hac offensa Rogerium de Normannia ejeci, sed paulo post reconciliatus, illi cæterum honorem reddidi. Castrum tamen Mortui Maris, in quo inimicum meum salvavit, illi jure, ut reor, abstuli; sed Guillelmo de Guarenna, consanguineo ejus, tironi legitimo dedi* (2). *Widonem vero comitem Bajocis, quandiu placuit, in carcere habui, et post duos annos hominium ab eo tali tenore recepi, ut exinde mihi*

---

(1) Nous pensons que notre auteur s'est trompé en plaçant cette bataille dans la huitième année après celle de Val-ès-Dunes. Comme on était dans la première quinzaine de février 1054, la septième année ne devait pas encore être révolue.

(2) Quoique Raoul de Mortemer, fils de Roger, eût combattu vaillamment à la bataille d'Hastings, il ne recouvra point le château de ses pères. Dans le traité de 1153, entre le roi Étienne et le duc Henri, par lequel les domaines du comte de Varenne étaient cédés à Guillaume, fils du roi, on voit figurer en première ligne les châteaux de Bellencombre et de Mortemer. Une charte de Renaud de Boulogne, en 1204, mentionne le château de Mortemer, *quod fuit comitis Garenniæ*.

semper fidelis existeret, et militare servitium, ubi jussissem, cum centum militibus mihi singulis annis exhiberet. Deinde muneribus illum magnis donavi, et honoratum cum pace dimisi.

Peracto certamine, mox ut certos rumores comperi, per Radulfum de Toenia, quæ trans Sequanam contigerant, regi Francorum mandavi (1). *Quibus auditis, ille protinus noctu surrexit, et cum exercitu suo velociter aufugit, nec unquam postea securus in*

---

(1) Guillaume avait marché en personne contre le roi de France. Ce fut entre les deux camps, séparés probablement par un court intervalle, que Raoul de Toéni alla s'acquitter de sa mission. Suivant Robert Wace, il serait monté dans un arbre, et, suivant Raoul de Diceto, sur un coteau : *In quodam proximo monte noctu stans, fortiter clamare cœpit : Rodulfus de Toenia nominatus sum, vobisque defero lugubre nuntium : ad Mortuum Mare currus vestros cum carris ducite, et inde cadavera carorum vestrorum reportate. Franci, quippe Normannorum militiam experiri super nos venerunt, eamque multo quam voluissent majorem invenerent. Odo regis frater turpiter fugatus est, et Wido Pontivi comes captus est. Reliqui omnes aut capti aut perempti sunt, aut obnixe fugientes vix evaserunt. Hoc ex parte ducis Normannorum renuntiate regi Francorum.* Nous avons cru devoir reproduire en entier ce passage, destiné visiblement à être chanté. Il en est de même des vers français, beaucoup plus modernes, sur le même événement :

Réveillez-vous et vous levez,
François, qui trop dormi avez;
Allez bientôt voir vos amis,
Que les Normands ont à mort mis
Entre Écouis et Mortemer :
Là vous convient les inhumer.

L'erreur grossière que renferme l'avant-dernier vers, où Mortemer-en-Lions est substitué à Mortemer-en-Brai, prouve suffisamment que ce dernier chant n'a pu être composé qu'à une époque où les traditions étaient déjà fort dénaturées; tandis que le précédent nous paraît empreint d'une couleur locale et contemporaine très marquée.

terra mea pernoctavit. Sic a pueritia mea innumeris pressuris undique impeditus sum, sed per gratiam Dei de omnibus honorifice ereptus sum. Invidiosus igitur omnibus vicinis meis factus sum, sed auxiliante Deo, in quo semper spem meam posui, a nullo superatus sum. Hoc sæpe senserunt Britones et Andegavenses. Hoc astipulantur Franci atque Flandrenses. Hoc graviter experti sunt Angli et Cenomannenses.

Goisfredus Martellus comes Andegavorum (1), *et Conanus princeps Britonum* (2), *atque Robertus Fresio satrapa Morinorum* (3), *mihi multis machinationibus insidiati sunt. Sed custodiente Deo, licet multum optassent, et plures insidias perstruxissent, nunquam voti compotes effecti sunt. Diadema regale quod nullus antecessorum meorum gessit, adeptus sum; quod divina solummodo gratia, non jus contulit hæreditarium. Quantos ultra mare labores et periculosos conflictus pertulerim contra Exonios,*

---

(1) L'*Histoire des Grands-Officiers de la Couronne* a placé cette guerre en 1048 : nous ignorons sur quelle autorité, et nous pensons qu'elle a dû plutôt avoir lieu dans l'année qui précéda la révolte de Guillaume d'Arques, c'est-à-dire en 1052 : *Nam et in obsidione Danfronti clam profugerat, et multis sæpe animi sui latebras aperuerat*, dit Guillaume de Malmesbury en parlant de ce seigneur.

(2) Ce n'est pas le souvenir le plus glorieux de sa vie, que Guillaume rappelle ici. On sait par quels moyens peu honorables ce prince se débarrassa de Conan, qui menaçait de faire invasion en basse Normandie au moment de l'expédition d'Angleterre.

(3) Le roi fait allusion à la bataille de Ravenchoven, près Cassel, le 22 février 1071, dans laquelle périt Guillaume Fitz-Osberne, aussi bien qu'aux préparatifs d'invasion de l'Angleterre, en 1085, concertés entre Robert-le-Frison et saint Canut, roi de Danemark.

Cestrenses et Nordanhumbros, contra Scotos et Guallos, Northwigenas et Dacos, et contra cæteros adversarios, cui conabantur me regno Angliæ spoliare, difficile est enarrare; in quibus omnibus provenit mihi sors victoriæ. Sed quamvis super hujusmodi triumphis humana gaudeat aviditas, me tamen intrinsecus pungit et mordet formidinis anxietas; dum perpendo quod in omnibus his grassata est sæva temeritas. Unde vos, o sacerdotes et ministri Christi, suppliciter obsecro ut orationibus vestris me commendetis omnipotenti Deo; ut peccata, quibus admodum premor, ipse remittat, et per suam infatigabilem clementiam inter suos me salvum faciat. Thesauros quoque meos jubeo dari ecclesiis et pauperibus, ut quæ congesta sunt ex facinoribus, dispergantur in sanctis Sanctorum usibus. Debetis enim recolere quam dulciter vos amavi, et quam fortiter contra omnes æmulos defensavi.

Ecclesiam Dei, matrem scilicet nostram, nunquam violavi; sed ubique, ut ratio exegit, desideranter honoravi. Ecclesiasticas dignitates nunquam venum dedi. Simoniam detestatus semper refutavi. In electione personarum vitæ meritum, et sapientiæ doctrinam investigavi, et quantum in me fuit, omnium dignissimo Ecclesiæ regimen commendavi. Hoc nimirum probari potest veraciter in Lanfranco Cantuariensium archipræsule, hoc in Anselmo Beccensium abbate, hoc in Gerberto Fontanellense, et Durando Troarnense, et in aliis multis regni mei doctoribus; quorum celebris laus personat in ultimis, ut credo, terræ finibus. Tales socios ad colloquium

elegi, in horum contubernio veritatem et sapientiam inveni; ideoque semper gaudens optabam eorum consiliis perfrui.

Novem abbatiæ monachorum, et una sanctimonialium, quæ a patribus meis in Normannia fundatæ sunt (1), *me adjuvante, cum auxilio Dei creverunt, et gloriose multarum augmentis rerum, quas dedi, magnificatæ sunt. Deinde ducatus mei tempore, decem et septem monachorum, atque sanctimonialium sex cœnobia constructa sunt; ubi magnum servitium* (2) *et plures eleemosynæ pro summi regis amore quotidie fiunt. Hujusmodi castris munita est Normannia, et in his discunt terrigenæ præliari contra dæmones et carnis vitia. Horum quippe aut ego, inspirante Deo, fui conditor, aut fundator, fervidus adjutor et benevolus incentor. Omnes quoque res, quas in terris vel aliis redditibus proceres mei Deo et Sanctis ejus dederunt pro salute spirituali in Neustria et Anglia benigniter concessi, et chartas largitionum contra omnes æmulos et infestatores principali auctoritate gratis confirmavi.*

---

(1) Nous pensons que les neuf abbayes d'hommes, auxquelles le roi fait allusion, sont celles de Saint-Ouen de Rouen, Saint-Wandrille, Jumiéges, le Mont Saint-Michel, Fécamp, Bernai, la Trinité du Mont Sainte-Catherine, Cerisi et le Bec; l'abbaye de femmes : Montivilliers.

(2) Grestain, Saint-Pierre de Préaux, Notre-Dame de Saint-Pierre-sur-Dive, Lire, Saint-Sauveur-le-Vicomte, Saint-Évroult, Saint-Martin de Séez, Conches, Troarn, Lessai, le Tréport, Cormeilles, Saint-Étienne de Caen, Saint-Sever, Saint-Georges de Bocherville, Saint-Victor en Caux, Bonne-Nouvelle (le prieuré de). Nous ne trouvons que cinq abbayes de femmes : Saint-Léger de Préaux, Almenêches, Saint-Désir de Lisieux ou Notre-Dame du Pré, Saint-Sauveur d'Évreux, la Trinité de Caen.

Hæc studia sectatus sum a primævo tempore, hæc heredibus meis relinquo, tenenda omni tempore. In his, filii mei, me jugiter sequimini, ut hic et in ævum coram Deo et hominibus honoremini. Hoc præcipue vos, viscera mea, commoneo, ut bonorum et sapientum indesinenter inhæreatis sodalitio, et eorum in omnibus, si diu gloriosi vultis persistere, obediatis imperio. Piorum sophistarum doctrina est, bonum a malo discernere, justitiam omnimodis tenere, nequitiamque omni molimine cavere, infirmis et pauperibus ac justis parcere et subvenire, superbos et iniquos comprimere ac debellare, et ab infestatione simplicium refrenare, ecclesiam sanctam devote frequentare, divinitatis cultum super omnes divitias amare, et divinæ legi nocte dieque et in adversis et prosperis infatigabiliter obtemperare.

Ducatum Normanniæ, antequam in epitumo (1) *Senlac contra Heraldum certassem, Roberto filio meo concessi, quia primogenitus est* (2). *Hominium pene omnium hujus patriæ baronum jam recepit. Concessus honor nequit abstrahi. Sed indubitanter scio quod vere misera erit regio, quæ subjecta fuerit ejus dominio. Superbus enim est et insipiens nebulo, trucique diu plectendus infortunio. Neminem Anglici regni constituo heredem, sed æterno conditori, cujus*

---

(1) Nous pensons qu'il faut lire *epithymum*, et que ce mot peut être interprété par bruyère chargée d'herbes odoriférantes. Notre auteur est le seul qui l'ait employé; nous le retrouverons dans le livre x avec une légère modification.

(2) Nous avons vu ci-dessus que cette désignation de Robert comme devant hériter de la Normandie après son père remontait au moins jusqu'à l'année 1063.

sum, et in cujus manu sunt omnia, illud commendo. Non enim tantum decus hereditario jure possedi, sed diro conflictu et multa effusione humani cruoris perjuro regi Heraldo abstuli, et interfectis vel effugatis fautoribus ejus, dominatui meo subegi. Naturales regni filios plus æquo exosos habui. Nobiles et vulgares crudeliter vexavi, injuste multos exhereditavi; innumeros, maxime in pago Eboracensi, fame seu ferro mortificavi. Deiri enim et Trans-Humbranæ gentes exercitum Sueni, Danorum regis, contra me susceperunt, et Robertum de Cuminis cum mille militibus intra Dunelmum, aliosque proceres meos et tirones probatissimos in diversis locis peremerunt (1). *Unde immoderato furore commotus, in boreales Anglos ut vesanus leo properavi. Domos eorum jussi, segetesque et omnem apparatum atque suppellectilem confestim incendi, et copiosos armentorum pecudumque greges passim mactari. Multitudinem itaque utriusque sexus tam diræ famis mucrone mulctavi* (2), *et sic multa millia pulcherrimæ gentis senum juvenumque, proh dolor! funestus trucidavi. Fasces igitur hujus regni, quos cum tot peccatis obtinui, nulli audeo tradere, nisi Deo soli; ne post funus meum adhuc deteriora fiant occasione mei. Guillelmum, filium meum, qui mihi a primis annis semper inhæsit, et mihi pro posse suo per omnia libenter obedivit, opto in spiritu Dei diu valere, et in regni solio, si Dei voluntas est, feliciter fulgere.*

---

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 166 et 190. L'ordre des événements est interverti dans ce passage.

(2) *Ibid.*, p. 191.

XVI. Hæc et his similia dum rex Guillelmus multa dixisset, et stupor assistentes, callideque futura dimetientes, invasisset, Henricus, junior filius, ut nihil sibi de regalibus gazis dari audivit, mœrens cum lacrymis ad regem dixit : *Et mihi, pater, quid tribuis?* Cui rex ait : *Quinque millia libras argenti de thesauro meo tibi do.* Ad hæc Henricus dixit : *Quid faciam de thesauro, si locum habitationis non habuero?* Cui pater respondit : *Æquanimis esto, fili, et confortare in Domino. Pacifice patere ut majores fratres tui præcedant te. Robertus habebit Normanniam, et Guillelmus Angliam. Tu autem tempore tuo totum honorem, quem ego nactus sum, habebis, et fratribus tuis divitiis et potestate præstabis.* His ita dictis, metuens rex ne in regno tam diffuso repentina oriretur turbatio, epistolam de constituendo rege fecit Lanfranco archiepiscopo, suoque sigillo signatam tradidit Guillelmo Rufo, filio suo, jubens ut in Angliam transfretaret continuo. Deinde osculatus eum benedixit, et trans pontum ad suscipiendum diadema properanter direxit. Qui mox ad portum, qui Witsand dicitur (1), pervenit, ibique jam patrem audivit obiisse. Henricus autem festinavit denominatam sibi pecuniam recipere, diligenter ne quid sibi deesset ponderare, necessariosque sodales in quibus confideret advocare, munitumque gazophylacium sibi procurare.

Interea medici et regales ministri, qui languidum principem custodiebant, proceresque, qui ad eum

(1) Wissant, port de mer célèbre au moyen âge, à quatre lieues et demie au nord de Boulogne. Notre auteur se contredira lui-même sur ce point au livre x, en faisant partir Guillaume le Roux du port de Touque.

visitandi gratia veniebant, cœperunt pro vinctis, quos in carcere tenebat, eum affari, ac, ut misereretur eis, et relaxaret, suppliciter deprecari. Quibus ipse ait : *Morcarum, nobilem Anglorum comitem, jam diu vinctum tenui, et injuste; sed pro timore, ne per eum, si liber fuisset, turbaretur regnum Angliæ* (1). *Rogerum vero de Britolio* (2), *quia valde contumaciter contra me furuit, et Radulfum de Guader sororium suum, et multos alios in me provocavit, in vinculis arctavi, et quod in vita mea non egrederetur, juravi. Sic multos vinculis injeci ex merito propriæ perversitatis, aliosque plures pro metu futuræ seditionis. Hoc enim censura rectitudinis exigit, et divina lex per Moysen rectoribus orbis præcipit, ut comprimant nocentes, ne perimant innocentes* (3). *Nunc autem in articulo mortis positus, sicut opto salvari, et per misericordiam Dei a reatibus meis absolvi, sic omnes mox jubeo carceres aperiri; omnesque vinctos præter fratrem meum, Bajocensem episcopum, relaxari, liberosque pro amore Dei, ut ipse mihi misereatur, dimitti. Nexi tamen tali tenore de carcere procedant, ut antea jurejurando securitatem reipublicæ ministris faciant, quod pacem in Anglia et Normannia omnibus modis teneant, et pacis adversariis pro posse suo viriliter resistant.*

Cumque Rodbertus, Moritolii comes, audisset regali sententia fratrem suum perpetuo vinciri, multum

---

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 216.

(2) *Ibid.*, p. 258.

(3) Nous ne trouvons point dans le Pentateuque le passage auquel ces paroles font allusion.

contristatus est. Herluinus quippe de Contavilla (1) Herlevam, Rodberti ducis concubinam, in conjugium acceperat, ex qua duos filios : Odonem et Rodbertum genuerat. Guillelmus autem dux et postea rex vitricum suum magnis et multis honoribus in Normannia et Anglia ditaverat, et filios ejus : Radulfum, quem de alia conjuge procreaverat (2), fratesque suos uterinos : Odonem et Rodbertum, maximis possessionibus sublimaverat. Nam postquam Guillelmum cognomento Werlengum, Moritolii comitem, filium Malgerii comitis, pro minimis occasionibus de Neustria propulsaverat (3), Rodberto, Herluini filio, fratri suo, comitatum Moritolii dederat. Defuncto quoque Hugone Bajocensi episcopo, Radulphi consulis (4) filio, prædictum præsulatum concesserat Odoni fratri suo; quem postmodum in Anglia præposuit Cantiæ regno. Denique hunc pro nimietate sua, ut superius pleniter relatum est, rex Guillelmus in insula Vecta (5) cepit, quatuor annis in carcere tenuit, nec etiam in morte

(1) Conteville-sur-mer, près l'embouchure de la Risle (Eure). Les domaines d'Herluin dans ce quartier formèrent ce qui fut appelé depuis l'Honneur de Sainte-Mère-Église, du nom d'une petite commune qui est devenue postérieurement Notre-Dame-du-Val-sur-mer; puis, après sa réunion avec Saint-Pierre-du-Châtel, autre propriété d'Herluin, Notre-Dame-du-Châtel.

(2) C'est la seule mention de ce fils aîné d'Herluin de Conteville que nous rencontrions dans l'histoire.

(3) Voyez dans Guillaume de Jumiéges, l. VII, ch. 19, le récit des circonstances qui firent perdre à Guillaume Werlenc le comté de Mortain.

(4) Raoul, comte d'Ivri. Ce fut en 1049 que Guillaume donna à son frère Odo l'évêché de Bayeux, vacant par la mort de Hugue d'Ivri.

(5) L'île de Wight. Voyez ci-dessus, p. 189, le récit de cet événement.

pro insolentia sua relaxare voluit. Unde præfatus Moritolii comes admodum mœrebat, et pro fratre suo per se et per amicos suos suppliciter interpellabat, precibusque languentem fatigabat.

Cumque multi obnixe pro Bajocensi præsule rogarent, tantorum supplicatione fatigatus rex ait : *Miror quod prudenter non indagatis quis vel qualis est vir, pro quo supplicatis. Nonne pro tali viro petitis, qui jam diu contemptor extitit religionis, et argutus incentor lethiferæ seditionis? Nonne hunc jam coercui quatuor annis episcopum, qui, dum debuerat esse justissimus rector Anglorum, factus est pessimus oppressor populorum, et monachilium destructor Cœnobiorum? Seditiosum liberando, male facitis, et vobismetipsis ingens detrimentum quæritis. Evidenter patet quod Odo, frater meus, levis est et ambitiosus, carnis inhærens desideriis, et immensis crudelitatibus, et nunquam mutabitur a lenociniis et noxiis vanitatibus. Hoc perspicue in pluribus expertus sum, ideoque constrinxi non antistitem, sed tyrannum. Absque dubio si evaserit, totam regionem turbabit, et multis millibus perniciem subministrabit. Hæc non ex odio, ut hostis, profero; sed, ut pater patriæ, plebi christianæ provideo. Si enim caste et modeste se haberet, sicut sacerdotem et Dei ministrum ubique condecet, cordi meo major, quam possim referre, lætitia inesset.*

Spondentibus autem cunctis emendationem pontificis, rex iterum ait : *Velim nolim, vestra fiet petitio, quia me defuncto vehemens subito rerum fiet mutatio. Invitus concedo ut frater meus de carcere liberetur. Sed scitote quod multis per eum mors seu grave*

impedimentum incutietur. Baldrico autem Nicolai filio (1), *quia servitium meum insipienter reliquit, et sine mea licentia in Hispaniam abiit, totam terram suam pro castigatione abstuli. Sec nunc illi reddo pro amore Dei. Illo melior in armis tiro, reor, non invenitur. Sed prodigus et levis est, ac per diversa vagatur.* Sic Guillelmus rex, licet nimio ilium dolore graviter angeretur, sana tamen mente ac vivaci loquela efficaciter fruebatur, et in omnibus, de negotiis regni poscentibus, promptum et utile consilium impartiebatur.

Denique quinto idus septembris, feria v^a (2), jam Phœbo per orbem spargente clara radiorum spicula, excitus rex sonum majoris signi audivit in metropolitana basilica. Percunctante eo quid sonaret, responderunt ministri : *Domine, hora prima jam pulsatur in ecclesia Sanctæ Mariæ.* Tunc rex cum summa devotione oculos ad cœlum erexit, et sursum manibus extensis, dixit : *Dominæ meæ, sanctæ Dei genitrici, Mariæ, me commendo, ut ipsa suis sanctis precibus me reconciliet carissimo filio suo, Domino nostro, Jesu Christo.* Et his dictis, protinus expiravit. Archiatri autem et cæteri coessentes, qui regem sine gemitu et clamore quiescentem tota nocte servaverunt, et nunc ex insperato sic eum mox migrasse viderunt,

---

(1) Baudri de Guitri. Cette offense devait être bien récente, puisque nous avons vu, en 1085, Baudri combattre vaillamment au service de Guillaume dans le Maine. Ce seigneur tenait de l'abbaye de Saint-Évroult un fief de haubert assis à Bocquencé, et devait être personnellement connu de notre auteur, qui en parle si souvent et avec tant d'éloges. Voyez à son sujet la charte de Henri Ier en faveur de Saint-Évroult, sous la date de 1128 (*Gallia Christiana*, t. XI).

(2) Le jeudi 9 septembre.

vehementer attoniti, et velut amentes effecti sunt. Porro ditiores ex his illico ascensis equis recesserunt, et ad sua tutanda properaverunt. Inferiores vero clientuli ut magistros suos sic manicasse prospexerunt, arma, vasa, vestes et linteamina, omnemque regiam suppellectilem rapuerunt, et relicto regis cadavere pene nudo in area domus, aufugerunt. Cernite, precor, omnes, qualis est mundana fides. Unusquisque quod potuit de apparatu regio ut milvus rapuit, et confestim cum præda sua aufugit. Impietas itaque justitiario labente impudenter prodiit, et rapacitatem circa ipsum ultorem rapinæ primitus exercuit.

Fama de morte regis pernicibus alis volavit, et longe lateque gaudium seu mœrorem audientium cordibus infudit. Nam mors Guillelmi regis ipso eodem die, quo Rotomagi defunctus est, in urbe Roma et in Calabria quibusdam exheredatis nunciata est, ut ab ipsis postmodum veraciter in Normannia relatum est. Malignus quippe spiritus oppido tripudiavit, dum clientes suos, qui rapere et clepere vehementer inhiabant, per occasum judicis absolutos vidit.

O sæcularis pompa, quam despicabilis es! quia nimis vana et labilis es! Recte pluvialibus bullis æquanda diceris, quæ in momento valde turgida erigeris, subitoque in nihilum redigeris. Ecce potentissimus heros, cui nuper plus quam centum milia militum serviebant avide, et quem multæ gentes cum tremore metuebant, nunc a suis turpiter in domo non sua spoliatus est, et a prima usque ad tertiam supra nudam humum derelictus est. Cives enim Rotomagenses audito lapsu principis valde territi sunt, et pene omnes velut ebrii

desipuerunt (1), ac si multitudinem hostium imminere urbi vidissent, turbati sunt. Unusquisque de loco, ubi erat, recessit, et quid ageret a conjuge, vel obvio sodali, vel amico consilium quæsivit. Res suas quisque aut transmutavit, aut transmutare decrevit, pavidusque ne invenirentur abscondit.

Religiosi tandem viri, clerici et monachi, collectis viribus et intimis sensibus processionem ordinaverunt, honeste induti cum crucibus et thuribulis ad Sanctum Gervasium processerunt, et animam regis secundum morem sanctæ christianitatis Deo commendaverunt. Tunc Guillelmus archiepiscopus jussit ut corpus ejus Cadomum deferretur, ibique in basilica Sancti Stephani protomartyris, quam ipse condiderat, tumularetur. Verum fratres ejus et cognati jam ab eo recesserant, et omnes ministri ejus eum, ut barbarum, nequiter deseruerant. Unde nec unus de satellitibus regiis est inventus, qui curaret de exequiis corporis ipsius. Tunc Herluinus, pagensis eques, naturali bonitate compunctus est, et curam exequiarum pro amore Dei et honore gentis suæ viriliter amplexatus est. Pollinctores itaque et vespiliones ac vehiculum mercede de propriis sumptibus conduxit, cadaver regis ad portum Sequanæ devexit, impositumque navi usque Cadomum per aquam et aridam perduxit.

Tunc domnus Gislebertus abbas (2) cum conventu monachorum veneranter obviam feretro processit, quibus flens et orans multitudo clericorum et laicorum

(1) *Et palam*. Ms. de la reine de Suède.

(2) Gislebert de Coutances, abbé de Saint-Étienne de Caen (1079-1101).

adhæsit. Sed mox sinistra fortuna omnibus pariter maximum terrorem propinavit. Nam enorme incendium de quadam domo protinus erupit, et immensos flammarum globos eructavit, magnamque partem Cadomensis burgi damnose invasit. Omnes igitur ad ignem comprimendum clerici cum laicis cucurrerunt. Soli vero monachi cœptum officium compleverunt, et soma (1) regis ad cœnobialem basilicam psallentes perduxerunt.

Denique ad sepeliendum maximum ducem et patrem patriæ congregati sunt omnes episcopi et abbates Normanniæ : ex quibus ad notitiam posterorum libet quosdam nominare, et præsenti breviter in pagina denotare. Guillelmus Rotomagensis archiepiscopus, Odo Bajocensis episcopus, Gislebertus Ebroicensis, Gislebertus Maminotus Lexoviensis, Michael Abrincatensis, Goisfredus Constantiniensis, et Girardus Sagiensis. Abbates quoque hi sunt : Anselmus Beccensis, Guillelmus de Ros Fiscannensis, Gerbertus Fontinellensis, Guntardus Gemeticensis, Mainerius Uticensis, Fulco Divensis, Durandus Troarnensis, Rodbertus Sagiensis, Osbernus Bernaicensis, Rogerius de Monte Sancti Michaelis in periculo maris; Rotomagenses archimandritæ : Nicolaus de Sancto Audoeno, et Gaulterius de Monte Sanctæ Trinitatis, et alii plures, quos nominatim proferre perlongum est. Omnes hi ad exequias famosi baronis convenerunt, ipsumque in presbyterio inter chorum et altare sepelierunt.

Expleta missa, cum jam sarcofagum in terra locatum esset, sed corpus adhuc in feretro jaceret, magnus

(1) Le corps.

Gislebertus, Ebroicensis episcopus, in pulpitum ascendit, et prolixam locutionem de magnificentia defuncti principis eloquenter protelavit : quod ipse fines Normannici juris strenue dilataverit, gentemque suam plus quam omnes antecessores sui sublimaverit, justitiam et pacem sub omni ditione sua tenuerit, fures et prædones virga rectitudinis utiliter castigaverit, et clericos ac monachos et inermem populum virtutis ense fortiter munierit. Finita vero locutione, plebem rogavit, et pro pietate multis flentibus, ac vèrba ejus attestantibus, adjecit : *Quia nullus mortalis homo potest in hac vita sine peccato vivere, in charitate Dei vos omnes precamur pro defuncto principe, propter illum apud omnipotentem Deum studeatis intercedere, eique, si quid in vobis deliquit, benigniter dimittere!*

Tunc Ascelinus, Arturi filius, de turba surrexit, et voce magna querimoniam hujusmodi cunctis audientibus edidit : *Hæc terra, ubi consistitis, area domus patris mei fuit, quam vir iste, pro quo rogatis, dum adhuc esset comes Normanniæ* (1), *patri meo violenter abstulit, omnique denegata rectitudine istam ædem potenter fundavit. Hanc igitur terram calumnior, et palam reclamo; et ne corpus raptoris operiatur cespite meo, nec in hereditate mea sepeliatur, ex parte Dei prohibeo.* Hoc ut episcopi et proceres alii audierunt, et vicinos ejus, qui eumdem vera dixisse contestabantur, intellexerunt, hominem accersiunt,

(1) C'est-à-dire avant la conquête d'Angleterre, lorsque l'on bâtissait l'église et le monastère, et que Guillaume n'était encore que duc de Normandie.

omnique remota violentia, precibus blandis lenierunt, et pacem cum eo fecerunt. Nam pro loculo solius sepulturæ sexaginta solidos ei protinus adhibuerunt, pro reliqua vero tellure, quam calumniabatur, æquipollens mutuum eidem promiserunt, et post non multum temporis pro salute specialis heri, quem diligebant, pactum compleverunt (1). Porro, dum corpus

---

(1) Le récit de Wace est complétement d'accord avec celui de notre auteur. Suivant Guillaume de Malmesbury, ce serait Henri Ier qui, présent aux funérailles du roi, aurait payé à Ascelin 100 livres d'argent pour prix du terrain usurpé sur son père.

Nous ne pouvons terminer ce récit des derniers moments de Guillaume sans éprouver le besoin de consigner ici deux faits contemporains qui nous paraissent de nature à le compléter.

Le premier nous est fourni par Guillaume de Malmesbury. Cet historien nous apprend que Guillaume, plein de respect pour la mémoire de son père, avait chargé un serviteur de confiance de rapporter de Nicée le corps de Robert. Cet envoyé, après avoir accompli sa mission, ayant appris la mort du roi lorsqu'il était encore en Pouille, s'y arrêta et y fit donner la sépulture aux restes mortels du père de son souverain. Nous recommandons la recherche de cette tombe à ceux de nos compatriotes qui visitent le midi de l'Italie.

Le second présente un curieux contraste entre deux destinées qui se sont terminées à très-peu de jours de distance. Le voyageur qui visite l'église de Saint-Sauveur de Bruges y peut lire sur une lame de plomb, transférée de l'église Saint-Donat de la même ville, l'épitaphe suivante :

Pater noster, Credo in Deum patrem, et cetera quæ in Simbolo (sic) *Apostolorum sunt scripta.*

Gunildis nobilissimis orta parentibus, genere Angla, patre Goduino comiti, sub cujus dominio maxima pars militabat Angliæ, matre Githa illustri prosapia Dacorum oriunda : hæc dum voveret adhuc puella virginalem castitatem, desiderans spirituale conjugium, sprevit connubia nonnullorum nobilium principum : hæcque dum jam ad puberem ætatem pervenisset, Anglia devicta a Vuillelmo Normannorum comite, et ab eodem interfecto fratre suo rege Anglorum Haroldo, relicta patria apud S. Audomarum aliquot annos exulans in Flandria, Christum quem pie amabat in pectore sanctæ semper

in sarcofagum mitteretur, et violenter, quia vas per imprudentiam cæmentariorum breve structum erat, complicaretur, pinguissimus venter crepuit, et intolerabilis fœtor circum astantes personas et reliquum vulgus implevit. Fumus thuris, aliorumque aromatum, de thuribulis copiose ascendebat; sed teterrimum putorem excludere non prævalebat. Sacerdotes itaque festinabant exequias perficere, et actutum sua cum pavore mappalia repetere.

Ecce subtiliter investigavi et veraciter enucleavi quæ in lapsu ducis præostendit dispositio Dei. Non fictilem tragœdiam venundo, non loquaci comœdia cachinnantibus parasitis faveo; sed studiosis lectoribus varios eventus veraciter intimo. Inter prospera patuerunt adversa, ut terrerentur terrigenarum corda. Rex quondam potens et bellicosus, multisque populis per plures provincias metuendus, in area jacuit nudus, et a suis, quos genuerat vel aluerat, destitutus. Ære alieno in funebri cultu indiguit, ope gregarii pro sandapila et vespilionibus conducendis eguit, qui tot hac-

---

colebat inopiæ, circa sibi famulantes hilaris et modesta, erga extraneos benivola et justa, pauperibus larga, suo corpori admodum parca ; quid dicam? Adeo ut omnibus illecebris se abstinendo per multos annos ante sui diem obitus non vesceretur carnibus, neque quidquid quod sibi dulce visum est gustando, sed vix necessaria vitæ capiendo, cilicio induta ut nec etiam quibusdam pateret familiaribus, conflictando cum vitiis vicit in virtutibus. Dehinc transiens Bruggas et ibi transvolutis quibusdam annis, et inde pertransiens in Dacia, huc reversa, virgo transmigravit in Domino, anno incarnationis Domini Mº LXXXº VIIº *nono kalendas septembris, luna* XXª IIª.

La chaste et pieuse princesse passa sa vie dans les larmes et les macérations; mais ses derniers moments furent paisibles, et exempts de tous les remords et de tous les scandales qui déshonorèrent la fin de l'ennemi de sa famille.

tenus et superfluis opibus nimis abundavit. Secus incendium a formidolosis vectus est ad basilicam, liberoque solo, qui tot urbibus et oppidis et vicis principatus est, caruit ad sepulturam. Arvina ventris ejus, tot delectamentis enutrita, cum dedecore patuit, et prudentes ac infrunitos, qualis sit gloria carnis, edocuit. Inspecta siquidem corruptione cœnosi cadaveris, quisque monetur ut meliora, quam delectamenta sunt carnis, quæ terra est, et in pulverem revertetur, labore salutaris continentiæ mercari ferventer conetur.

Divitis et pauperis par est conditio, et similiter ambos invadit mors et putredo. Nolite ergo confidere in principibus falsis, o filii hominum; sed in Deo vivo et vero, qui creator est omnium. Veteris et novi Testamenti seriem revolvite, et exempla inde multiplicia vobis capessite, quid cavere, quidve debeatis appetere. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere. Divitiæ si affluant, nolite cor apponere. Omnis enim caro ut fœnum, et omnis gloria ejus ut flos fœni. Exaruit fœnum, et flos ejus cecidit. Verbum autem Domini manet in æternum.

Hic septimo libro Uticensis Historiæ placet cum fine regis terminum dare, et in octavo de filiis ejus, et multimoda perturbatione, quæ diu Neustriam vehementer et Angliam afflixit, aliquid volo posteris enodare.

LIBER OCTAVUS.

I. Anno ab incarnatione Domini M° LXXX° II°, indictione X^a, Guillelmus Nothus, rex Anglorum, V° idus septembris Rotomagi defunctus est, et corpus ejus in ecclesia sancti Stephani protomartyris Cadomi sepultum est. Rodbertus autem, filius ejus, Normannorum dux et Cenomannorum princeps nomine tenus multis annis factus est; sed torpori et ignaviæ subjectus, nunquam, ut decuit, in virtute et justitia principatus est. Guillelmus Rufus epistolam patris sui Lanfranco archiepiscopo detulit; qua perlecta idem præsul cum eodem juvene Lundoniam properavit, ipsumque ad festivitatem sancti Michaelis in veteri basilica sancti Petri apostoli, quæ West-Monasterium dicitur, regem consecravit. Hic XII annis et X mensibus regnavit (1), patremque suum in quibusdam secundum sæculum imitari studuit. Nam militari probitate, et sæculari dapsilitate viguit, et superbiæ libidinique, aliisque vitiis nimium subjacuit. Sed erga Deum et ecclesiæ frequentationem, cultumque frigidus extitit.

Hic auri et argenti, gemmarumque copiam Othoni aurifabro (2) erogavit, et super patris sui mausoleum fieri mirificum memoriale præcepit. Ille vero regiis

---

(1) 29 septembre 1087-2 août 1100.

(2) Ce personnage est le même que *Otto Aurifaber*, qui figure dans le *Domesday Book* parmi les orfévres du roi, et que *Otho Aurifaber*, que MM. Léchaudé d'Anisi et de Sainte-Marie ont, à tort, distingué du précédent. Son fils Guillaume vivait en 1130.

jussis parens, insigne opus condidit; quod ex auro et argento et gemmis usque hodie competenter splendescit. Egregii versificatores de tali viro, unde tam copiosum thema versificandi repererunt, multa concinna et præclara poemata protulerunt. Sed solius Thomæ archiepiscopi Eboracensis (1) versus hujusmodi, pro dignitate metropolitana, ex auro inserti sunt.

Qui rexit rigidos Normannos, atque Britannos
  Audacter vicit, fortiter obtinuit,
Et Cenomanenses virtute coercuit enses,
  Imperiique sui legibus applicuit,
Rex magnus parva jacet hic Guillelmus in urna;
  Sufficit et magno parva domus domino.
Ter septem gradibus se volverat atque duobus
  Virginis in gremiis Phœbus, et hic obiit (2).

Eodem anno multi Normannorum nobiles regi suo morte comitati sunt. Nam, dum rex adhuc ægrotaret, cognatus ejusdem Guilbertus Alfagiensis, filius Ricardi

---

(1) Thomas, premier du nom, originaire de Bayeux, archevêque d'York (août 1070-18 novembre 1100), frère de Samson, évêque de Worcester.

(2) Les deux derniers vers de cette épitaphe signifient que Guillaume mourut le vingt-troisième jour après l'entrée du soleil dans le signe de la Vierge. Or ce calcul est inexact de plusieurs jours; c'est le 24 août que le soleil arrive à cette constellation; le 9 septembre correspond donc au 17e degré, et non au 23e.

Voyez, sur les transformations et la violation par les Protestants du tombeau de Guillaume, les *Essais sur Caen* de l'abbé de La Rue. Il paraît que lorsqu'il fut ouvert par le préfet Cafarelli, après avoir échappé aux perquisitions révolutionnaires, on ne trouva dans le sarcophage en pierre que quelques os, qui tombèrent en poussière, et un fémur enveloppé dans une étoffe de soie très-ancienne, derniers débris échappés probablement à l'incinération de 1562, et recueillis par des mains pieuses. Aujourd'hui, sur une table de marbre blanc

de Huglevilla, vir bonus et simplex, x° ix° kalendas septembris defunctus est, et in ecclesia Sanctæ Mariæ, ubi sex monachos ex Uticensi cœnobio constituerat, sepultus est (1). Ibi etiam post quatuor annos religiosa mulier Beatrix, uxor ejus, II° nonas januarii tumulata est (2). Moriente duce suo Normanni multas lacrymas fuderunt, et si non pro illo, saltem pro amicis et cognatis suis, qui tunc mortui sunt. Simon de Monteforti, gener Ricardi comitis Ebroicensium (3),

---

placée par les soins de ce magistrat dans le sanctuaire, au-dessus du caveau qui les renferme, on lit l'inscription suivante :

†

HIC SEPULTUS EST
INVICTISSIMUS
GUILLELMUS
CONQUESTOR
NORMANNIÆ DUX
ET ANGLIÆ REX
HUJUSCE DOMUS
CONDITOR
QUI OBIIT ANNO
MLXXXVII

(1) Guilbert d'Aufai. Voyez ci-dessus, l. VI, p. 36 et suivantes. — Le 14 août 1087.

(2) Béatrix d'Aufai, fille de Chrétien de Valenciennes. Voyez ci-dessus, l. VI, p. 36 et suivantes. Notre auteur y dit qu'elle mourut trois ans après son mari, tandis qu'ici il parle de quatre années. On peut supposer que, dans le premier passage, il s'agit de trois ans accomplis, et dans le second de quatre ans commencés, ce qui donnerait le 4 janvier 1091 pour la date de cet événement.

(3) Simon de Montfort, père d'Amauri de Montfort, qui hérita du comté d'Évreux après la mort de son oncle Guillaume. Nous avons vu ci-dessus que son mariage avait été le résultat de l'enlèvement nocturne d'Agnès d'Évreux par Raoul, deuxième du nom, seigneur de Conches, son frère utérin, et beau-frère de Simon.

et Guillelmus Paganellus (1); Hugo quoque juvenis

---

(1) Guillaume Painel, seigneur des Moutiers-Hubert. M. Stapleton remarque que cette terre était toujours le partage de l'aîné de la famille; ce qui le porte à croire qu'elle en était la propriété primitive, plutôt que ses domaines du Cotentin. Guillaume Painel était probablement le frère aîné de Raoul Painel, shérif du Yorkshire et propriétaire de quarante-cinq seigneuries à l'époque de la confection du *Domesday Book*, qui fonda sous Guillaume-le-Roux le prieuré de la Sainte-Trinité d'York.

Guillaume Painel avait épousé l'héritière de la terre de Briqueville-sur-mer, que le roi lui donna en dot (cart. du Mont-Saint-Michel). Il paraît avoir été père de Guillaume, deuxième du nom, fondateur, vers 1145, de l'abbaye de Hambie et du petit prieuré ou cellule des Moutiers-Hubert, ainsi que de Foulque, tige des Painels de Dudley, qui vivait encore en 1130.

Raoul Painel, frère puîné de Guillaume Ier, et shérif du Yorkshire, eut un fils nommé Guillaume comme son oncle et son cousin, dont la fille unique épousa successivement Richard de Courci et Robert de Gant. Il eut en outre un fils puîné, Alexandre, tige des Painels de Hooton, dans le comté d'York.

Guillaume Painel, deuxième du nom, possédait aussi en Angleterre les domaines de Drax, West-Rasen, etc., mais par don du roi, et non par héritage de son père. Il mourut vers 1150, et laissa quatre enfants, dont l'aîné, Hugue, reçut de Henri II, alors comte d'Anjou et duc de Normandie : *Monasteria Huberti cum toto honore ad ea pertinente, et totam baroniam sui patris et in Normannia et in Anglia præter Brehallum*, avec toutes les libertés et les coutumes que son père avait possédées du temps de Henri Ier.

De ce Hugue descendait la branche des seigneurs de West-Rasen (Lincolnshire), qui perdirent les Moutiers-Hubert sous Philippe-Auguste; et de Foulque, son frère puîné, celle des Painels de Hambie, seigneurs de Drax. Cette dernière étant restée en Normandie, et s'étant irrévocablement attachée aux rois de France, Drax lui fut enlevé et donné à Hugue Painel, pour le dédommager de la perte des Moutiers-Hubert.

Guillaume d'Avranches était fils de Guimond, seigneur de la Haie-Painel. Il épousa Mathilde, fille de Baudouin de Meules et petite-fille de Gislebert, seigneur du Sap et de Meules, shérif du Devonshire, laquelle lui apporta la terre de Dolton dans ce comté.

strenuissimus, Hugonis de Grantemaisnil filius (1), et cognatus ejus Rodbertus de Rodelento (2), atque

---

Son fils Robert d'Avranches vivait en 1104 et 1130, et sa fille, dont on ignore le nom, épousa Guillaume Painel II.

Après le décès de ce dernier, vers 1150, ses fils, Hugue et Foulque, partagèrent non seulement son propre héritage, mais encore celui de Baudouin de Meules, par suite de l'extinction de la postérité masculine de ce seigneur. On voit figurer dans le lot de Hugue, le Sap, Meules et *terram de Reisin;* et dans celui de Foulque, *castellum Hae :* probablement la Haie-Painel, Brehal, l'abbaye de Hambie, et autres propriétés du Cotentin.

Outre sa fille légitime, mariée à Guillaume Painel, deuxième du nom, Robert d'Avranches paraît avoir eu de la fille de Geldewin de Dol une fille naturelle, puis légitimée, nommée Mathilde d'Avranches, qui porta à Robert, bâtard de Henri Ier, la moitié de l'honneur du Sap et de Meules, seuls biens dont elle eût obtenu la restitution.

La veuve de Guillaume d'Avranches se remaria avec Renouf Avenel, seigneur des Biards, et en eut Renouf, oncle de Foulque Painel.

Il ne faut pas confondre avec cette famille Rualon d'Avranches, gendre de Neel de Monneville (peut-être Émondeville, près Montebourg), que nous avons vu figurer ci-dessus, t. II, p. 105, et que nous retrouverons dans le livre XII. Ce Rualon, qui était Breton, fut la tige des barons de Folkstone.

(1) Hugue, troisième fils de Hugue de Grentemesnil. Nous verrons plus tard que ce jeune seigneur fut enterré à Saint-Évroult.

(2) Robert de Rhuddlan (Flintshire), fils d'Onfroi du Tilleul (en Auge), et d'Adelise de Grentemesnil.

A l'époque de la conquête, le cantref de Tegengyl, appelé Englefeld par les Anglo-Saxons, aujourd'hui compris, ainsi que Rhuddlan ou Ruthlan son chef-lieu, dans le Flintshire, était un territoire annexé au comté de Chester, et faisant partie du hundred d'Alixcros. La suzeraineté appartenait au comte avec une moitié du château; Robert possédait l'autre moitié, ainsi que moitié de l'église, du bourg et de la ville de BREN, avec cinq BEREWICS, le tout relevant du comte, qui avait aussi dans sa part l'autre moitié de la ville de Bren et cinq domaines ruraux. La part de revenu du comte était évaluée à 6 livres 10 sols, et celle de Robert à 19 livres 12 sols. Cette portion du North-Wales avait été conquise par les Anglo-Saxons sur le roi Gryffydh, fils de Llavelyn. Sous le règne d'Édouard-le-Confesseur,

Guillelmus de Abrincis filius Witmundi (1), aliique illustres viri obierunt. Beati qui bene mortui sunt, qui ærumnas desolatæ regionis ac defensore carentis non viderunt!

Tunc in Normannia facta est nimia rerum mutatio, gelidusque timor inermi inhæsit populo, et potentibus impune flagrans ambitio. Rodbertus de Bellisma (2) festinabat ad curiam regis, loqui cum illo de rebus necessariis. Perveniens ad introitum Brionnæ (3), audivit regem mortuum esse. Qui mox, cornipede regyrato, Allencionem venit, et improvisos regis satellites

---

elle appartenait au comte Edwyn, qui faisait sa demeure à Biscopestreu, siége primitif de l'évêché de Saint-Asaph, comme son nom l'indique. Ce lieu, qui s'appela alors Tref-Edwyn, avait été précédemment la résidence royale de Gryffydh.

Rhuddlan était aussi une résidence des rois du North-Wales, et le chef-lieu du cantref de Tegengyl. Après la conquête Normande, un château y fut établi, avec un bourg portant le même nom, et habité par dix-huit bourgeois. La moitié de ceux-ci appartenait au comte et l'autre à Robert. Ils suivaient les coutumes de Hereford, et de Breteuil en Normandie.

Par la suite, Robert de Rhuddlan obtint en fief deux cantrefs du Denbighshire, et, en outre, tout le royaume du North-Wales ou Gwynedh (*Venedocia*). Il tenait à ferme pour 40 livres la capitale et résidence royale d'Aberffraw, dans l'île de Môn (Anglesey).

(1) Guillaume d'Avranches, seigneur de Folkestone (Kent), domaine qui resta dans sa descendance masculine jusqu'au commencement du XIIIe siècle. A cette époque, il passa dans la maison de Crèvecœur par alliance. Il ne faut pas confondre cette famille d'Avranches avec celle des vicomtes d'Avranches, comtes de Chester.

(2) Robert, deuxième du nom, comte de Bellême depuis la mort de sa mère, la comtesse Mabile, quoique son père, Roger de Montgommeri, existât encore, et ne soit mort qu'en 1094.

(3) Il y avait au moyen âge deux directions pour se rendre d'Alençon à Rouen : l'une par Bernai et Brionne, l'autre par Orbec et le Pont-Autou. Aucune des deux ne nous présente les caractères de voies Romaines. Robert aura choisi la première, comme plus expéditive, et passant par Bernai, domaine de son père.

statim de prætorio ejecit. Hoc quoque fecit Bellismæ, et omnibus aliis castellis suis, et non solum suis, sed et in vicinorum suorum, quos sibi pares dedignabatur habere, municipiis, quæ aut intromissis clientibus suis sibi subjugavit, aut penitus, ne sibi aliquando resistere possent, destruxit. Guillelmus etiam, comes Ebroicensis, de dangione regios expulit excubitores; et Guillelmus de Britolio, ac Radulfus de Conchis, aliique omnes in sua ditione redegerunt munitiones; ut unusquisque libere posset contra vicinum suum et collimitaneum exercere inimicitias damnabiles. Sic proceres Neustriæ de munitionibus suis omnes regis custodes expulerunt, patriamque divitiis opulentam propriis viribus vicissim expoliaverunt. Opes itaque, quas Anglis aliisque gentibus violenter rapuerant, merito latrociniis et rapinis perdiderunt.

Omnes ducem Rodbertum mollem esse desidemque cognoscebant, et idcirco facinorosi eum despiciebant, et pro libitu suo dolosas factiones agitabant. Erat quippe idem dux audax et validus, multaque laude dignus; eloquio facundus, sed in regimine sui suorumque inconsideratus, in erogando prodigus, in promittendo diffusus, ad mentiendum levis et incautus, misericors supplicibus, ad justitiam super iniquo faciendam mollis et mansuetus, in definitione mutabilis, in conversatione omnibus nimis blandus et tractabilis, ideoque perversis et insipientibus despicabilis; corpore autem brevis et grossus, ideoque Brevis-Ocrea (1) a patre est cognominatus. Ipse cunctis placere studebat, cunctisque quod petebant aut dabat, aut promittebat, vel concedebat. Prodigus, dominium patrum suorum quo-

(1) Courte-Heuse.

tidie imminuebat, insipienter tribuens unicuique quod petebat, et ipse pauperescebat, unde alios contra se roborabat. Guillelmo de Britolio dedit Ibericum, ubi arx, quam Albereda proavia ejus fecit (1), fortissima est. Et Rogerio de Bellomonte, qui solebat Ibericum jussu Guillelmi regis custodire, concessit Brioniam; quod oppidum munitissimum, et in corde terræ situm est.

Odo, Bajocensis episcopus, postquam de carcere liber egressus est, totum in Normannia pristinum honorem adeptus est, et consiliarius ducis, videlicet nepotis sui, factus est. Erat enim eloquens et magnanimus, dapsilis et secundum sæculum valde strenuus. Religiosos homines diligenter honorabat, clerum suum acriter ense et verbo defendebat, ecclesiamque pretiosis ornamentis copiose per omnia decorabat. Hoc attestantur ædificia quæ construxit, et insignia ex auro et argento vasa et indumenta, quibus basilicam vel clerum ornavit. In adolescentia, pro germanitate ducis, datus est ei Bajocensis præsulatus, in quo plus quam quinquaginta annis (2) pollens, diversa est operatus. In quibusdam spiritus ei laudabiliter dominabatur, in nonnullis vero spiritui caro miserabiliter principabatur. Carnali ergo ardore stimulatus, genuit

(1) Alberede, femme de Raoul, comte d'Ivri et de Bayeux, frère utérin de Richard I[er]. Nous verrons prochainement les souvenirs sanglants qui étaient restés attachés à la construction de ce château d'Ivri.

(2) Notre auteur n'est pas plus heureux ici qu'à l'ordinaire dans ses supputations chronologiques. Odo n'occupa le siége de Bayeux qu'après la mort de son prédécesseur, arrivée pendant qu'il siégeait au concile de Reims (octobre 1049). Lui-même mourut à Palerme en février 1097.

filium nomine Johannem, quem nunc in curia Henrici regis (1) videmus, eloquentia magnaque probitate pollentem. Sed quamvis in quibusdam præfatum Odonem sæcularis detinuisset levitas, multum tamen exterius ipse res emendavit ecclesiasticas. Ecclesiam sanctæ Dei genitricis Mariæ a fundamentis cœpit (2), eleganter consummavit, multisque gazis et ornamentis affatim ditavit. Ad ecclesiam sancti Vigoris, episcopi Bajocensis, quæ sita est juxta murum urbis, monachos posuit, eisque religiosum et sapientem Rodbertum de Tumbalenia patrem præposuit; qui inter reliqua peritiæ suæ monumenta, brevem et luculentam, sensuque profundam super Cantica Canticorum expositionem dimisit in ecclesia. Verum postquam præfatus pontifex, ut prædictum est, clausus fuit in carcere, prædictus abbas relictis omnibus perrexit peregre, veniensque Romam, a Gregorio VIIº Papa detentus honorifice, usque ad mortem Romanæ fideliter servivit Ecclesiæ (3). Fundatore itaque episcopo vinculis mancipato,

---

(1) Ceci a été écrit avant la mort de Henri Ier (1er décembre 1135).

(2) Ce qui subsiste de cette construction (plusieurs travées de la nef), est d'une magnificence remarquable.

(3) Cette fondation eut lieu en 1066. Odo avait pris Robert de Tombelaine à l'abbaye du Mont-Saint-Michel, ainsi que les cinq autres moines, dont il le constitua abbé. On sait que Tombelaine est un rocher voisin du Mont-Saint-Michel, et situé comme lui au milieu de sables que la mer envahit à toutes les hautes marées. On y voit encore les vestiges des habitations et du château qui y ont existé jusqu'au xve siècle. Voyez, sur la vie et sur les ouvrages de Robert, l'*Histoire littéraire de France*, t. VIII, p. 334 et suiv. Il n'est pas sûr qu'il soit resté à Rome jusqu'à sa mort, comme le dit notre auteur; on croit au contraire (*Gall. Christ.*, t. XI, c. 404) qu'après avoir [illegible] son protecteur, Grégoire VII, il revint passer ses dernières [illegible] au Mont-Saint-Michel.

et abbate in Latias partes abeunte, novitius grex monachorum dispersus est, et quæsitis prout quisque potuit sedibus, ad idem cœnobium nunquam reversus est.

Denique præsul Odo Grentoni (1), Divionensium abbati, dedit prædictum monasterium, ibique usque hodie cella floret Divionensium (2). Sic evidenter patet quod antistes Odo monasticum ordinem valde dilexisset. Dociles quoque clericos Leodicum (3) mittebat,

---

(1) Lisez : *Jarentoni.*

(2) Les deux chartes constatant cette donation sont de l'année 1096, et existent encore dans les magnifiques archives départementales de la Côte-d'Or. Nous en devons la communication à notre savant ami, M. Garnier, archiviste de la ville de Dijon. L'une d'elles seulement a été insérée dans le *Gallia Christiana*, mais d'une manière fautive. Nous croyons devoir transcrire ici la date de toutes les deux, à cause de la prétention que Robert Courte-Heuse y consigne de faire remonter jusqu'en 1077, et par conséquent avant le siége de Gerberoi, son association au gouvernement de la Normandie. C'est une complication de plus dans une succession de faits déjà fort embrouillée.

La charte d'Odo se termine ainsi :

Anno ab incarnatione Domini M° XC° VI°, *indictione* IV*, concurrente* II°, X* VIIII° *anno principatus domni Roberti, Willelmi regis Angliæ filii, ducis Normanniæ. Actum publice Bajocas, mense maio, die* XX* IV* *ejusdem mensis*, IX° *kalendas junii, luna* XX* VII*, *feria* VII*, *bissextili anno.*

Celle de Robert Courte-Heuse porte également : *Anno ab incarnatione Domini* M° XC° VI°, *indictione* IV*, *concurrente* VII°, *epacta* XX* III*, X° IX° *anno principatus Rotberti, Guillelmi Anglorum regis filii, ducis Normanniæ, hæc carta firmata est, et sigillo suo confirmata. Actum publice Bajocas, mense maio die* XX* IV*, I° *kalendas junii, luna* XX* VII*, *ciclo decemnovali* XIV°. *Ego Hugo, Divionensis ecclesiæ monachus, jussu ejusdem Rotberti, ducis Normanniæ, scripsi et subscripsi, vice cancellarii Radulfi.*

Quand le rédacteur de cette charte ne se serait pas fait connaître, il eût été aisé de voir qu'il était étranger aux habitudes de la chancellerie Normande.

(3) Liége.

et alias urbes, ubi philosophorum studia potissimum florere noverat, eisque copiosos sumptus, ut indesinenter et diutius philosophiæ fonti possent insistere, largiter administrabat. De discipulis, quos ita nutriebat, fuerunt Thomas archiepiscopus Eboracensis, atque Samson frater ejus episcopus Wigornensis, Guillelmusque de Ros abbas Fiscannensis, et Turstinus Glastoniensis (1), multique alii, qui nostris temporibus in Ecclesia Dei floruerunt, et subjectis ovibus pabulo doctrinæ, radiisque virtutum solerter profuerunt. Sic Odo pontifex, licet sæcularibus curis admodum esset irretitus (2), multa tamen laudabilia permiscebat illicitis actibus, et quæ facinorose aggregarat, largitus est ecclesiis et pauperibus. Tandem nutu Dei omnipotentis, Dominicæ Incarnationis anno M° XC° VI°, indictione IV^a, omnia reliquit, et iter Hierosolymitanum cum Rodberto duce nepote suo, ut in sequentibus volente Deo plenius dicemus, arripuit, et præsente Gisleberto Ebroicensium episcopo in urbe Panormitana obiit. Corpus vero ejus in basilica Sanctæ Mariæ sepultum est, super quod insigne opus a Rogerio comite Siciliæ (3) factum est.

Rodbertus, Normanniæ dux, opes, quas habebat, militibus ubertim distribuit, et tironum multitudinem

---

(1) Sur Thomas, premier du nom, archevèque d'York, voyez ce que nous venons d'en dire, p. 257.

Samson, son frère, évêque de Worcester (15 juin 1097-5 mai 1112).

Guillaume de Ros, abbé de Fécamp (1079-24 mars 1108).

Turstin, abbé de Glastonbury en 1081, forcé de se retirer en Normandie après les violences qu'il exerça contre les moines de cette abbaye en 1083.

(2) *Comjunctus*. Ms. de la reine de Suède.

(3) [illegible] premier du nom, comte de Sicile (1072-juillet 1101).

pro spe et cupidine munerum sibi connexuit. Deficiente ærario, Henricum fratrem suum, ut de thesauro suo sibi daret, requisivit. Quod ille omnino facere noluit. Dux autem mandavit ei quod, si vellet, de terra sua venderet illi. Henricus, ut audivit quod concupivit, mandato fratris libenter adquievit. Pactio itaque inter fratres firma facta est. Henricus duci tria millia librarum argenti erogavit, et ab eo totum Constantinum pagum (1), quæ tertia Normanniæ pars est, recepit. Sic Henricus Abrincas et Constantiam, Montemque Sancti Michaelis in periculo maris, totumque fundum (2) Hugonis Cestrensis consulis, quod in Neustria possidebat, primitus obtinuit. Constantiensem itaque provinciam bene gubernavit, suamque juventutem laudabiliter exercuit. Hic in infantia studiis litterarum a parentibus traditus est, et tam naturali quam doctrinali scientia nobiliter imbutus est. Hunc Lanfrancus, Dorobernensis episcopus, dum juvenile robur attingere vidit, ad arma pro defensione regni sustulit, eumque lorica induit, et galeam capiti ejus imposuit; eique, ut regis filio et in regali stemmate nato, militiæ cingulum in nomine Domini cinxit (3). Hic XII annis, quibus super Anglos Guillelmus Rufus regnavit, laboriosam per varios mobilis fortunæ rotatus vitam transegit, et tristibus seu lætis exercitatus,

(1) Puisque Avranches en faisait partie, il fallait ajouter l'Avranchin et même la châtellenie de Vire, qui devait appartenir au comte de Chester. Même après cette rectification, il y a de l'exagération à dire que le Cotentin constituait le tiers de la province.

(2) *Feudum*. Ms. de la reine de Suède.

(3) L'initiation de Henri à la chevalerie eut lieu pendant que Guillaume célébrait les fêtes de la Pentecôte à Winchester, en 1087, d'après la chronique Saxonne. Ce prince était alors âgé de vingt ans.

multa edidicit. Denique, defuncto fratre suo, regni culmen conscendit, quod jam fere XXXIII annis tenuit (1). Mores ejus et actus, suis in locis, donante Deo, si vita comes, enodabo. Nunc vero ad narrationis ordinem redire decerno, et quæ nostris temporibus acta sunt, posteris intimabo.

II. In primo anno principatus duorum fratrum, optimates utriusque regni conveniunt, et de duobus regnis nunc divisis, quæ manus una pridem tenuerat, tractare satagunt. *Labor*, inquiunt, *nobis ingens subito crevit, et maxima diminutio potentiæ nostræ opumque nobis incubuit. Hactenus enim Normannia sub ducibus magnis honorifice potiti sumus, paterna hereditate, quam parentes nostri, qui de Dacia cum Rollone ante ducentos et duodenos annos* (2) *venere, nacti sunt cum magna strenuitate. Deinde nos cum Guillelmo duce pontum transfretavimus, et Saxones Anglos viribus armisque nostris prostravimus, et fundos eorum cum omnibus divitiis, non sine magno cruoris nostri discrimine obtinuimus. Proh dolor! en violenta nobis orta est mutatio, et nostræ sublimitatis repentina dejectio. Quid faciemus? Ecce defuncto seniore nostro, duo juvenes succedunt, jamque dominatum Angliæ et Normanniæ subito segregarunt. Quomodo duobus dominis tam diversis, et tam longe ab invicem remotis competenter servire poterimus? Si Rodberto, duci Normannorum, digne servierimus, Guillermum, fratrem ejus, offendemus. Unde ab ipso*

(1) On voit par là que ce passage a été écrit à la fin de 1132 ou au commencement de 1133.

(2) Notre auteur se conforme ici à l'opinion, généralement admise au moyen âge, de l'établissement ou tout au moins de la première invasion de Rollon en 876.

spoliabimur in Anglia magnis redditibus, et præcipuis honoribus. Rursus, si regi Guillermo congrue paruerimus, Rodbertus dux in Normannia penitus privabit nos paternis hereditatibus. Summopere cavendum est ne tale divortium contingat nobis sub principibus his, quale sub Roboam et Hieroboam contigit Israelitis. Unus populus per duos principes in sese divisus est, et lege, templo, cæremoniisque Dei pessundatis, in apostasiam lapsus est. Sic Hebræi per detestabile dissidium in sua viscera nequiter armati sunt, et servientes Baalim multa suorum millia trucidarunt. Ad postremum vero pars eorum, qui nunquam postea redierunt, sub Assyriis in Mediam captivata est; et alia pars sub Chaldæis Babylonicam captivitatem passa est. Et Thebæis quid contigit sub duobus fratribus Eteocle et Polinice? Nonne multa millia utriusque partis corruerunt? Ad ultimum vero ipsi fratres mutuis vulneribus conciderunt, et extraneis successoribus hereditarium jus dimiserunt? Hæc et multa hujusmodi solerter intueri debemus, et prudenter præcavere ne per consilium juvenile pereamus; inviolabile fœdus firmiter ineamus, et Guillelmo rege dejecto vel interfecto, qui junior est, et protervus, et cui nihil debemus, Rodbertum ducem, qui major natu est, et tractabilior moribus, et cui jamdudum, vivente patre amborum, fidelitatem juravimus (1), *principem Angliæ ac Neustriæ, ad servandam unitatem utriusque regni, constituamus.*

Hoc itaque consilium Odo præsul Bajocensis, et

---

(1) Ce serment remontait probablement à l'époque d'où Robert faisait partir son association à la souveraineté de la Normandie (1077

Eustachius comes Boloniensis (1), atque Rodbertus Belesmensis, aliique plures communiter decreverunt, decretumque suum Rodberto duci detexerunt. Ille vero, utpote levis et inconsideratus, valde gavisus est promissis inutilibus, seseque spopondit eis, si inchoarent, affuturum in omnibus, et collaturum mox efficax auxilium ad perpetrandum tam clarum facinus. Igitur post Natale Domini prædicti proceres in Angliam transfretaverunt, et castella sua plurimo apparatu munierunt, multamque partem patriæ contra regem infra breve tempus commoverunt (2).

Odo nimirum, ut supra dictum est, palatinus Cantiæ consul erat, et plures sub se comites virosque potentes habebat. Rogerius comes Scrobesburiensis, et Hugo de Grentemaisnil, qui præsidatum Legrecestræ regebat, ac Rodbertus de Rodelento nepos ejus, aliique plures fortissimi milites seditiosis favebant, et munitiones suas fossis, et hominibus, atque alimentis hominum et equorum abundanter instruebant. Jam avidi prædones invadebant prædas pagensium, ovanter præstolantes ducem Rodbertum, qui statuerat præcursores suos vere redeunte sequi cum multis legionibus militum. Tunc Osbernus, Ricardi cognomento

---

(1) Ce seigneur, complétement étranger à la Normandie, s'attachait à Robert plutôt qu'à Guillaume-le-Roux, à cause de ses liaisons avec l'évêque Odo, suzerain des vastes domaines qu'il possédait dans le comté de Kent.

(2) Suivant Florent de Worcester, cette conjuration ne fut ourdie que dans le carême de 1088, de manière à éclater après Pâques. On peut accorder les deux auteurs en disant que la première idée en fut conçue en Normandie dans le courant de l'automne, mais qu'elle ne fut organisée en Angleterre que pendant le carême.

Scrop filius (1), et Bernardus de Novo Mercato gener ejus (2), aliique complices eorum, qui fines Merciorum possidebant, in territorio Wigornensi rapinis et cædibus, prohibente et anathematizante viro Dei Wulfstano episcopo (3), nequiter insistebant. Rex vero Guillermus, ut vidit suos in terra sua contra se pessima cogitare, et, per singula crebrescentibus malis, ad pejora procedere, non meditatus est ut timida vulpes ad tenebrosas cavernas fugere, sed ut leo fortis et audax rebellium conatus terribiliter comprimere. Lanfrancum itaque archiepiscopum cum suffraganeis præsulibus, et comites, Anglosque naturales convocavit, et conatus adversariorum, ac velle suum expugnandi eos indicavit. At illi regem, ut perturbatores pacis comprimeret, adhortati sunt, seseque promptissimos ad adjuvandum polliciti sunt. Anglorum vero triginta millia tunc ad servitium regis sponte sua convenerunt (4), regemque, ut perfidos proditores absque respectu puniret, admonuerunt, dicentes : *Viriliter age; ut regis filius, et legitime ad regnum assumptus, securus in hoc regno dominare omnibus. Nonne vides quot tecum sumus, tibique gratanter paremus? Passim per totam Albionem impera, omnesque rebelles dejice regali justitia. Usque ad mortem pro te certa-*

(1) Ce personnage figure dans le *Domesday Book* comme tenant *in capite* dans le Worcestershire, avec cette note : *Pater ejus terruit.*

(2) Concernant Bernard du Neuf-Marché, voyez ci-dessus, l. VI, p. 43.

(3) Saint Wulstan, évêque de Worcester (1062-19 janvier 1095).

(4) Nous craignons qu'il n'y ait de l'exagération dans ce chiffre, qui ne nous paraît pas en rapport avec la qualification de *mediocris* que donne Florent de Worcester à l'armée rassemblée par le jeune monarque.

bimus, nec unquam tibi alium præponemus. Stultum nimis est et profanum, noto regi præferre hostem extraneum. Detestabilis gens est, quæ principi suo infida est. Phalanx morti sit vicina, quæ domini sui gaudet ruina! Solerter Anglorum rimare historias, invenies que semper fidos principibus suis Angligenas.

Rex ergo Rufus indigenarum hortatu promptior surrexit, et congregato exercitu magno, contra rebelles pugnaturus, processit. Tunc Odo Bajocensis cum quingentis militibus intra Roffensem urbem (1) se conclusit, ibique Rodbertum ducem cum suis auxiliaribus, secundum statuta quæ pepigerant, præstolari proposuit. Non enim seditiosi, quamvis essent plurimi, multisque gazis et armis et ingenti apparatu stipati, ausi erant contra regem in regno suo præliari. Oppidum igitur Rovecestræ sollicita elegerunt provisione, quoniam, si rex eos non obsedisset in urbe, in medio positi laxis habenis Lundoniam et Cantuariam devastarent; et per mare, quod proximum est, insulasque vicinas, pro auxiliis conducendis nuntios cito dirigerent. Animosus autem rex conatus eorum prævenit, oppidumque maio mense cum grandi exercitu potenter obsedit, firmatisque (2) duobus castellis omnem exeundi facultatem hostibus abstulit. Prædictum, ut prælibavimus, oppidum Odo præsul, et Eustachius comes, atque Rodbertus Bellesmensis (3), cum multis nobilibus viris et

---

(1) La ville de Rochester.

(2) Ce mot est pris ici dans le sens de construire.

(3) On doit s'étonner de retrouver ici Robert de Bellême parmi les partisans de Robert Courte-Heuse, après l'activité qu'il venait d'apporter non seulement à chasser ses garnisons de Bellême et d'Alençon, mais encore à exciter les seigneurs d'Évreux, de Conches et de

mediocribus, tenebant, auxiliumque Rodberti ducis, qui desidia mollitieque detinebatur, frustra expectabant. Rogerius vero, Merciorum comes (1), multique Normannorum, qui cum rege foris obsidebant, clam adminiculari quantum poterant inclusis satagebant. Non tamen palam contra regem arma levare audebant. Omnes episcopi Angliæ cum Anglis sine dolo regem juvabant, et pro serena patriæ pace, quæ bonis semper amabilis est, laborabant. Hugo, comes Cestrensis, et Rodbertus de Molbraio, Nordanhumbrorum comes, et Guillermus de Guarenna, ac Rodbertus Haimonis filius, aliique legitimi maturique barones regi fideliter adhærebant, eique armis et consilio contra publicos hostes commode favebant.

In oppido Roffensi plaga similis Ægyptiorum plagæ apparuit, qua Deus, qui semper res humanas curat, et juste disponit, antiqua miracula nostris etiam temporibus recentia ostendit. Nam sicut scinifes importunitate sua Ægyptios infestabant, et nec ad momentum ab infestatione sua circa ipsos cessabant, ita muscæ obsessos incessanti molestia importune vexabant. Obsessi nempe extra castellum exire nequibant, et plures eorum ex diversis infortuniis grassante morbo interibant. Innumerabiles ergo muscæ hominum et equorum cœno nascebantur, et tam æstatis, quam anhelitus cohabitantium calore confovebantur, et

---

Breteuil, à en faire autant. Au reste, avant la mort de Guillaume-le-Conquérant, il avait été l'un des fauteurs les plus ardents du jeune duc, et l'avait même accompagné dans quelques-unes de ses émigrations.

(1) Roger de Montgommeri, comte de Shrewsbury, père de Robert de Bellême.

oculis ac naribus, et cibis ac potibus inclusorum horribiliter ingerebantur. Tanta itaque importunitate muscarum stimulabatur cohors superba rebellium, ut nunquam die vel nocte possent capere cibum, nisi magna pars ipsorum ab inquietudine muscarum vicissim flabellis defenderet ora sociorum. Igitur Odo Bajocensis et complices sui diutius obsidionem pati non potuerunt. Unde Guillermum regem nuntiis petierunt ut pacem cum eis faceret, ac oppidum ab eis reciperet : tali tenore, ut terras, fundos et omnia, quæ hactenus habuerant, ab ipso reciperent, et ipsi eidem ut naturali domino fideliter a modo servirent. His auditis rex iratus est, et valde rigidus intumuit, et in nullo flexus, legatorum postulationibus non adquievit; sed perfidos traditores in oppido virtute potenti capiendos juravit, et mox patibulis suspendendos, et aliis mortium diversis generibus de terra delendos asseruit. Videntes autem ii, qui obsidebant cum rege, ad necem parentum et amicorum, qui obsessi erant, tam valide regis animum furere, cum ingenti supplicatione ad eum accesserunt, eique multa prece, multoque favore blandiri conati sunt. Dicunt itaque : *Laudetur Deus, qui semper adjuvat sperantes in se, et dat bonis patribus eximiam sobolem succedere! Ecce turgidi juvenes, et cupiditate cæcati senes jam satis edocti sunt quod regiæ vires in hac insula nondum defecerunt. Nam qui de Normannia tanquam milvi ad prædam super nos cum impetu advolarunt, et in Anglia regiam stirpem defecisse arbitrati sunt, jam Guillelmum juvenem, Guillelmo sene non debiliorem, cohibente Deo, experti sunt. Jam pene victi, viribus tuis succumbunt, et fatiscentes magnitudi-*

nem tuam supplices exposcunt. Nos quoque, qui tecum maximis in periculis, sicut cum patre tuo, perstitimus, nunc tibi humiliter astamus, et pro compatriotis nostris obnixe supplicamus. Decet nimirum ut sicut timidos et vecordes vicisti fortitudine, sic humiliatis et pœnitentibus parcas mansuetudine. Severitatem regiam temperet clementia, et gloriosæ virtuti (1) *tuæ sufficiat celebris victoria! David, rex magnus, Semei maledicenti se pepercit, et Joab atque Abisai, aliosque bellatores, pro adversante sibi Absalon, ne perimerent eum, obnixe rogavit* (2). *In divinis voluminibus abundant exempla hujuscemodi, a quibus non discrepat sagax poeta in libello de Mirabilibus mundi :*

Parcere prostratis sit nobilis ira leonis!
Tu quoque fac simile, quisquis dominaris in orbe!

Hæc ita dicentibus Guillermus rex ait : *Fateor me viribus vestris hostes expugnasse, et per auxilium Dei cum labore vestro gratanter trophæo appropinquasse. Verum tanto cautius præcavere debetis ne me precibus vestris a rigore rectitudinis deviare cogatis. Quisquis parcit perjuris et latronibus, plagiariis et execratis proditoribus, aufert pacem et quietem innocentibus, innumerasque cædes et damna serit bonis et inermibus. Quid sceleratis peccavi? quid illis nocui? quid mortem meam totis nisibus procuraverunt, et omnes pro posse suo contra me populos cum detrimento multorum erexerunt? Omnia sua illis*

---

(1) Alias : *et gloriæ virtutis.*
(2) *Reg.* II, 19, et 18.

dimisi, nulloque reatu contra me commovi. Et illi summopore mihi facti inimici. Unde reor omnino esse justum ut David magni regis, quem mihi proposuistis imitandum, irrefragabiliter teneamus judicium. Sicut Baana et Rechab, filii Remmon Berotitæ, qui regem Isboseth in domo sua decollaverunt, judicante David, in Hebron suspendio perempti sunt (1); *sic isti insidiatores regni puniantur terribili animadversione, ut præsentes et futuri terreantur, et castigentur hujus ultionis relatione!*

Ad hæc, optimates regi dixerunt : *Omnia, quæ dicis, domine rex, vera et justa esse censemus, nec uno verbo rationi tuæ contradicere valemus. Benivolentia tamen cogente, potentiam tuam humiliter oramus ut consideres qui sunt, pro quibus tantopere rogamus. Bajocensis Odo patruus tuus est, et pontificali sanctificatione præditus est. Cum patre tuo Anglos subjugavit, eique in multis anxietatibus periculose subvenit. Quid tanto viro agendum est? Absit ut in sacerdotem Domini manus injicias, et sanguinem ejus effundas in tali causa. Reminiscere quid fecerit Saul in Nobe, et quid pertulerit in monte Gelboe* (2). *Quis præsumet tibi nefarius suadere ut antistitem Domini, patruumque tuum velis condemnare? Nemo. Omnes ergo precamur ut illi benevolentiam tuam concedas, et illæsum in Normanniam ad diœcesim suam abire permittas. Comes etiam Boloniensis patri tuo satis fuit fidelis, et in rebus arduis strenuus adjutor et contubernalis. Rodbertus quoque*

(1) *Reg.* II, 4.
(2) ... I, 22, et 31.

Belesmensis, qui patri tuo fuit valde dilectus, et multis honoribus olim ab ipso promotus, nunc magnam Normanniæ partem possidet, fortissimisque castellis corroboratus, pene omnibus vicinis suis et Neustriæ proceribus præeminet. His itaque si animi tui rancorem indulseris, et tecum benigniter retinueris, aut saltem a te cum pace dimiseris, eorum adhuc amicitia servitioque in multis eventibus utiliter perfrueris. Idem qui lædit, fors post ut amicus obedit. In horum comitatu pollent, seseque tibi offerunt eximii tirones, quorum servitutem, inclyte rex, parvipendere non debes. Igitur quos jam superasti potestate, divitiis, et ingenti probitate, subjuga tibi magnificentia et pietate.

Magnanimus itaque rex, fidelium suorum precibus victus, assensit, exitium et membrorum debilitationem obsessis indulsit, et de oppido exeundi facultatem cum equis et armis concessit. Sed omnem spem habendi hereditates et terras in regno ejus, quamdiu ipse regnaret, funditus abscidit. Tunc Odo pontifex a rege Rufo impetrare temptavit ne tubicines in eorum egressu tubis canerent, sicut moris est, dum hostes vincuntur, et per vim oppidum capitur. Rex autem iratus, quod petebatur omnino denegavit, nec se concessurum etiam propter mille auri marcos palam asseruit. Oppidanis ergo cum mœrore et verecundia egredientibus, et regalibus tubis cum gratulatione clangentibus, multitudo Anglorum, quæ regi adhærebat, cunctis audientibus vociferabatur, et dicebat : *Torques, torques afferte, et traditorem episcopum cum suis complicibus patibulis suspendite. Magne rex*

Anglorum, cur sospitem pateris abire incentorem malorum? Non debet vivere perjurus homicida, qui dolis et crudelitatibus peremit hominum multa millia. Hæc et alia probra mœstus antistes cum suis audivit. Sed quamvis acerba minaretur, indignationi suæ satisfacere non potuit. Sic irreligiosus præsul de Anglia expulsus est, et amplissimis possessionibus spoliatus est. Tunc maximos quæstus, quos cum facinore obtinuit, justo Dei judicio cum ingenti dedecore perdidit, et confusus Bajocas rediit, nec in Angliam postmodum repedavit (1).

---

(1) Le récit des historiens Anglais est fort différent, et nous paraît beaucoup plus vraisemblable. Florent de Worcester, après avoir signalé parmi les conjurés Robert, comte de Mortain, Geoffroi de Monbrai, son neveu Robert, comte de Northumberland, Roger de Montgommeri, et même Guillaume, évêque de Durham, qui avait été jusque-là le principal conseiller du jeune roi, ajoute que l'évêque de Bayeux fortifia Rochester, et envoya inviter Robert Courte-Heuse à venir prendre possession d'un royaume déjà tout à sa disposition. Le duc, charmé d'une conquête si facile, envoie à Odo un corps d'auxiliaires commandé par les comtes de Boulogne et de Bellême, promettant de les suivre de près. C'est alors seulement que le roi a connaissance du péril qui le menace. Il convoque ceux sur la foi desquels il croit pouvoir compter, se rend à Londres, y rassemble un petit corps d'armée composé en plus grande partie d'Anglais que de Normands, et marche sur Rochester par Tunbridge. Là, au bout d'un siége de deux jours, Richard de Bienfaite, l'un des conjurés, est blessé et capitule. A l'approche du roi victorieux, Odo se réfugie à Pevensey près de son frère le comte de Mortain, qu'il rassure en lui annonçant que pendant que Guillaume sera arrêté au siége de Rochester, Robert arrivera avec des forces supérieures. Mais le roi, laissant là la garnison de Rochester, qui profite de ce loisir pour ravager tout le pays environnant, se dirige avec toute son armée sur Pevensey. Pendant ce temps, la conjuration éclate sur un grand nombre de points. Roger de Montgommeri, au lieu de répondre à l'appel du roi, reste dans son château

Anno itaque primo Guillelmi Rufi regis, in initio æstatis, Roffensis urbs ei reddita est, omniumque, qui contra pacem enses acceperant, nequam commotio compressa est. Nam iniqui et omnes malefactores, ut audaciam regis et fortitudinem viderunt, quia prædas et cædes, aliaque facinora cum aviditate amplexati fuerant, contremuerunt, nec postea XII annis quibus regnavit, mutire ausi fuerunt. Ipse autem callide se habuit, et vindictæ tempus opportunum expectavit. Quorumdam factiones sævissimis legibus puniit, aliquorum vero reatus ex industria dissimulavit. Antiquis

---

d'Arundell, dans l'attente de l'arrivée du duc. Robert de Monbrai, qui était à Bristol avec son oncle l'évêque de Coutances, pille et incendie la résidence royale de Bath, dévaste le Wiltshire et attaque Glocester, dont les habitants le repoussent. Guillaume d'Eu envahit le Glocestershire et pille la résidence royale de Berkley. Bernard du Neuf-Marché, Roger de Lacy, qui s'était emparé du comté de Hereford, et Raoul de Mortemer, à la tête des habitants du comté de Shrewsbury, traînant après eux une multitude de pillards Normands, Anglais, et même Gallois, envahissent le Worcestershire avec l'intention de dévaster la ville et la cathédrale; mais ils sont repoussés par le courage des habitants, et l'intervention miraculeuse de l'évêque saint Wulstan. Roger Bigot, à Norwich, et Hugue de Grentemesnil, à Leicester, prennent aussi part à la révolte. Guillaume s'empare d'Odo à Pevensey, après un siége de six semaines, et le fait conduire à Rochester pour livrer la ville. La garnison refuse de se rendre, ouvre les portes à l'évêque, mais charge de fers les serviteurs du roi qui le conduisaient. Le monarque furieux, voyant que presque tous les Normands s'étaient déclarés contre lui, appelle autour de lui les Anglais, leur ordonne de convoquer leurs compatriotes, en flétrissant du sobriquet de *niederings* ceux qui ne viendraient pas se ranger sous ses drapeaux. La garnison, quelque vaillante et nombreuse qu'elle fût, ne put résister à l'immense concours que produisit cette levée en masse. Odo, pris une seconde fois, quitta honteusement l'Angleterre pour n'y jamais rentrer. L'évêque de Durham se réfugia en Flandre. Suivant Henri de Huntingdon, ce ne fut qu'après avoir été assiégé par le roi dans Durham même.

baronibus, quos ab ipso aliquantum desciverat nequitia, versute pepercit pro amore patris sui, cui diu fideliter inhæserant, et pro senectutis reverentia; sciens profecto quod non eos diu vigere sinerent morbi et mors propria. Porro quidam, quanto gravius se errasse in regiam majestatem noverunt, tanto ferventius omni tempore postmodum ei famulati sunt, et tam muneribus quam servitiis ac adulationibus multis modis placere studuerunt.

III. Cum supradicta tempestate vehementer Anglia undique concuteretur, et mutuis vulneribus incolæ regni quotidie mactarentur, quia hi regem dejicere tentabant, illi e contra pro rege viriliter dimicabant, Grithfridus, rex Guallorum (1), cum exercitu suo fines Angliæ invasit, et circa Rodelentum magnam stragem hominum et incendia fecit; ingentem quoque prædam cepit, hominesque in captivitatem duxit. Rodbertus autem, Rodelenti princeps (2), de obsidione Roffensi rediens, et tam atroces damnososque sibi rumores comperiens, vehementer dolens ingemuit, ac terribilibus minis iram suam evidenter aperuit. Erat enim miles fortis et agilis, facundus et formidabilis, largus et multis probitatibus laudabilis. Hic Eduardi regis armiger fuit, et ab illo cingulum militiæ accepit. Unfridus pater ejus, fuit filius Amfridi de progenie Daco-

(1) Gruffydh-ap-Conan, roi du North-Wales, après sa victoire sur Howel-ap-Owen en 1076, régna, dit-on, jusqu'en 1136, au moins par intervalles. Gendre du roi Owen, qui était petit-fils de Grono, comme nous le verrons bientôt, Gruffydh était allié par ce mariage à la famille royale Anglo-Saxonne, puisque Grono avait pour femme Éthelflède, veuve d'Edmond Irneside. La femme d'Owen était aussi de sang royal, puisqu'elle avait pour frère Blethyn-ap-Confin.

(2) Robert de Rhuddlan.

rum; Adeliza vero mater ejus, soror Hugonis de Grentemaisnil, de clara stirpe Geroianorum. Hic præcipuus agonotheta, inter militiæ labores, ecclesiæ cultor erat, et clericos ac monachos valde diligens honorabat, ac eleemosynis pauperum pro modulo suo libenter instabat.

Porro Uticense cœnobium, ubi fratres sui Ernaldus et Rogerius monachi erant, et pater suus ac mater, aliique parentes ejus tumulati quiescebant, valde dilexit, et pro viribus suis locupletavit. Hinc illi ecclesiam de Telliolo (1), et hoc quod habebat in ecclesia de Dambleinvilla (2), et presbyterium dedit; et hoc quod habebat in ecclesia de Cornero (3) cum presbyterio concessit. Decimam molendinorum, et omnium exituum suorum, et redecimationem promptuariorum suorum addidit. Idem vero Rodbertus in Anglia dedit Sancto Ebrulfo et monachis ejus Cumbinellam, terram duarum carrucarum (4), et xx villanos, et ecclesiam cum presbyterio, decimamque totam et villam, quæ Chercabia dicitur, cum ecclesia et presbyterio, ecclesiamque de Insula et in civitate Cestra ecclesiam Sancti Petri de Mercato, et tres hospites. Quæ

(1) Le Tilleul-en-Auge, canton de Saint-Pierre-sur-Dive. M. Stapleton pense qu'il s'agit plutôt ici de Notre-Dame-du-Tilleul, canton du Merlerault.

(2) Damblainville, canton de Falaise.

(3) Nous ne connaissons pas ce lieu. Anctoville, arrondissement de Bayeux, s'est appelé *Coisnières* au XIe siècle, et même, dit-on, quelquefois *Cornières*; mais nous n'osons pas en garantir l'identité avec *Cornerum*. M. Stapleton pense que *Cornerum* pourrait être le Cormier, près Évreux, aujourd'hui réuni à Martainville. De ces trois donations, il ne subsiste, dans la charte de Henri Ier en faveur de Saint-Évroult, que celle de Damblainville; ce qui prouve que les deux autres n'eurent pas de suites.

(4) Une paroisse, limitrophe de Rhuddlan, porte aujourd'hui le nom

omnia ut Sanctus Ebrulfus solide et quiete, sicut ea ipse dederat, possideret, in capitulum Uticense venit, et de his omnibus quæ dicta sunt, coram Mainerio abbate et conventu monachorum concessionem suam confirmavit. Tunc ibidem cum eo fuerunt Razso decanus et Hugo de Millaio (1), Guillelmus Pincerna filius Grimoldi et Rogerius filius Geroii, Durandus et Burnellus, Osbernus de Orgeriis (2) atque Gauterius Præpositus. Interfuerunt hi, dum Rodbertus in basilicam perrexit, et donationem rerum suprememo-

---

de Cwm (c'est-à-dire en gallois : la vallée), et c'est en effet un vallon secondaire faisant face à la vallée de la Clwyd. Il n'y a pas de doute que ce ne soit ce lieu qu'Orderic Vital ait voulu désigner par le diminutif *Cumbinella*. Cette paroisse est située dans le doyenné de Tegengle. La donation de son église par Robert n'a laissé aucune trace ni dans les chartes, ni dans les revenus de Saint-Évroult, ni dans le *Domesday-Book*, à moins que ce ne soit elle qui y figure, désignée sous le nom de *Parvum Canber*. Ce document ne parle point non plus du lieu désigné ici par le nom de *Chercabia* (de circe, église, et by, habitation), aujourd'hui Kirkby; mais dans l'inventaire des titres relatifs aux propriétés de l'abbaye de Saint-Évroult en Angleterre, on trouve un assez grand nombre de pièces qui s'y rapportent. Sous Henri II, cette propriété fut transportée à l'abbaye de Chester, ainsi que celle de l'église de Saint-Pierre-du-Marché, située au milieu de la ville de Chester, sur la place où se trouvaient le marché et la mairie. Le *Domesday-Book* parle de la prétention de Robert de Rhuddlan sur cette église, mais c'est pour la rejeter. Cependant on trouve dans l'inventaire une pièce qui prouve que l'abbaye conserva ses droits sur elle. La charte de Guillaume-le-Conquérant, en 1081 (voyez ci-dessus, p. 26), omet la donation de *Cumbinella*, probablement parce que ce prince ne voulait pas laisser à une abbaye d'outremer ce domaine situé dans la marche de Galles; mais les autres y sont mentionnées, et nous en avons donné les équivalents modernes.

(1) Nous ne connaissons pas d'autre lieu de ce nom en Normandie, que Milli, canton de Saint-Hilaire-du-Harcouet. Mais dans une charte de Perseigne, on voit figurer, en 1145, un autre personnage appelé Hugue de Mellai (doyenné de Sablé), probablement descendant de celui-ci.

(2) Orgères, canton de Gacé.

ratarum super altare posuit. Hæc breviter tetigi de donis quæ præfatus heros Uticensi contulit ecclesiæ, nec me velit, quæso, prudens lector inconsiderate subsannare, si titulum incœpti operis, dum tempus est, prosequor in narratione.

Rodbertus, Unfridi filius, dum puer erat, cum patre suo in Angliam transfretavit, et Eduardo regi, donec ab eodem miles fieret, domi militiæque servivit. Deinde, fulgentibus armis jam indutus, regiisque muneribus honorifice ditatus, parentes suos revisere concupivit, et regis adepta permissione ad suos ovans repatriavit. Facto autem Senlacio bello, et rege Guillelmo multis hostium tumultibus occupato, præfatus tiro cum Hugone consobrino suo (1), Richardi de Abrincis cognomento Goz filio, iterum ad Anglos transiit, et semper in omnibus exercitiis, quæ a militibus agenda erant, inter præcipuos viguit. Deinde, post multos agones, prædicto Hugoni comitatus Cestrensis datus est, et Rodbertus princeps militiæ ejus, et totius provinciæ gubernator factus est. Tunc vicini Britones, qui Gualli, vel Guallenses vulgo vocitantur, contra regem Guillelmum et omnes ejus fautores nimis debacchabantur. Decreto itaque regis, oppidum contra Guallos apud Rodelentum constructum est, et Rodberto, ut ipse pro defensione Anglici regni barbaris opponeretur, datum est. Bellicosus marchio contra inquietam gentem sæpissime conflixit, crebrisque certaminibus multum sanguinis effudit. Incolis itaque Britonibus sævo Marte repulsis, fines suos dilatavit, et in monte Dagaunoth (2), qui mari contiguus est, fortis-

(1) Hugue, vicomte d'Avranches, et ensuite comte de Chester.

(2) Robert bâtit un château sur les hauteurs qui dominent l'embon-

simum castellum condidit. Per xv annos intolerabiliter Britones protrivit, et fines eorum, qui pristina libertate tumentes, nihil omnino Normannis debuerunt, invasit. Per silvas et paludes et per arduos montes persecutus hostes multis modis profligavit. Nam quosdam cominus ut pecudes irreverenter occidit, alios vero diutius vinculis mancipavit, aut indebitæ servituti atrociter subjugavit. Christicolæ non licet fratres suos sic opprimere, qui in fide Christi sacro renati sunt baptismate.

Superbia et cupiditas, quæ per totum orbem mortalium possident pectora, Rodbertum marchisum absque modo ad prædas stimulabant, et homicidia, per quæ idem in horrendum præcipitium mersus est postea. Nam tertio die julii Grithfridus, rex Guallorum, cum tribus navibus sub montem, qui dicitur Hormaheva (1), littori appulsus est, et mox piratarum exercitus quasi lupi rapaces ad depopulandam regionem diffusus est. Interim mare fluctus suos retraxit, et in sicco littore classis piratarum stetit. Grithfridus autem cum suis per maritima discurrit, homines et armenta rapuit, ac ad naves exsiccatas festine remeavit.

Interea clamor vulgi Rodbertum, meridie dormitan-

---

chure de la Conway. Ce château prit leur nom, emprunté probablement à la rivière qui coule à leur pied : Diganwy. Les chroniqueurs en ont quelquefois fait Gannoc, par le retranchement de la première syllabe et une légère altération de la désinence. L'emplacement de ce château fait aujourd'hui partie de la paroisse d'Egglwys-Rhos (*ecclesia Rhos*).

(1) Le mont Hormaheva s'appelle aujourd'hui *Great Orms Head* ou *Llandludno* (église de Saint-Ludno). Cette paroisse est située, ainsi que la précédente, dans le comot de Crenthyn et le cantref de Rhos (Carnawonshire). Le grand château de Conway, situé en face sur la rive occidentale de la Conway, ne fut construit qu'en 1284.

tem, excitavit, eique hostilem discursum per terram suam nunciavit. Ille vero, ut jacebat, impiger surrexit, et mox præcones, ad congregandum agmen armatorum, per totam regionem direxit. Porro ipse cum paucis bellatoribus imparatus Guallos prosecutus est, et de vertice montis Hormahevæ, qui nimis arduus est, captivos a piratis ligari, et in naves cum pecoribus præcipitari speculatus est. Unde marchisus, audax ut leo nobilis, vehementer infremuit, hominesque paucos, qui secum inermes erant, ut, antequam æstus maris rediret, super Guallos in sicco littore irruerent admonuit. Illi vero prætendunt suorum paucitatem, et per ardui montis præcipitium descendendi difficultatem. Denique Rodbertus, dum videret inimicum agmen cum præda sua præstolari reditum maris, quo aufugeret, nimis doluit, impatiensque moræ, per difficilem descensum sine lorica, cum uno milite, nomine Osberno de Orgeriis, ad hostes descendit. Quem cum viderent solo clypeo protectum, et uno tantum milite stipatum, omnes pariter in illum missilia destinant, et scutum ejus jaculis intolerabiliter onerant, et egregium militem lethaliter vulnerant. Nullus tamen quamdiu stetit, et parmam tenuit, ad eum cominus accedere, vel eum ense impetere ausus fuit. Tandem bellicosus heros spiculis confossus genua flexit, et scutum missilibus nimis onustum, viribus effœtus, dimisit, animamque suam Deo, sanctæque Dei genitrici Mariæ commendavit. Tunc omnes in illum irruunt, et in conspectu suorum caput ejus abscindunt, ac super malum navis pro signo victoriæ suspendunt. Hoc plures de cacumine montis cum ingenti fletu et mœstitia cernebant, sed hero suo succurrere non valebant. Deinde comprovin-

ciales de tota regione adunati sunt, sed frustra, quia marchiso jam mactato suffragari nequiverunt. Classe tamen parata, piratas per mare fugientes persequebantur nimis tristes, dum caput principis sui super malum puppis intuebantur. Cumque Grithfridus et complices sui respicerent, et persecutores nimis iratos pro injuria herili adverterent, caput deposuerunt, et in mare projecerunt. Hoc ut Roberti milites conspexerunt, nequidquam prosequi homicidas desierunt. Corpus vero ejus cum nimio luctu Anglorum et Normannorum sustulerunt, et Cestram detulerunt, ibique in cœnobio Sanctæ Walburgæ virginis sepelierunt. Nuper illud cœnobium Hugo Cestrensis consul construxerat, eique Ricardus Beccensis monachus abbas præerat, ibique Deo monachorum gregem inter belluinos cœtus nutriebat (1).

Post aliquot annos Ernaldus monachus, Unfridi filius, in Angliam transfretavit, et ossa Rodberti fratris sui, Rodberto de Limesia, Merciorum episcopo (2), concedente, sustulit, et in Normanniam ad Uticense monasterium transtulit; quæ Rogerius abbas cum conventu fratrum honorifice suscepit, et in claustro monachorum secus ecclesiam in meridiana parte tumulavit. Præfatus Ernaldus, cum quatuor nobilibus sociis, Widone et Rogerio, Drogone et Odone, in adolescentia

(1) Le monastère de Sainte-Wereburge, fondé par Edgar, roi de Mercie, en 858, fut en effet rétabli par le comte Hugue et sa femme Ermentrude; mais la charte de dotation du nouveau monastère n'est que de 1093.

(2) Robert de Limesi, évêque de Lichtfield en 1085 (25 décembre), transporta le siége de son évêché à Coventry le 18 avril 1102, et mourut le 30 août 1117. Ses successeurs prennent encore aujourd'hui le titre d'évêques de Lichtfield et de Coventry.

militiam deseruit, et factus monachus, plus cunctis sodalibus suis in monachatu desudavit, et fere quinquaginta annis in ordine monachili fervidus vixit. Hic nimirum ecclesiæ suæ utilitati satis inhiavit, pro quibus Britannicum pelagus multoties transfretavit, atque Apuliam et Calabriam, Siciliamque, ut de spoliis parentum suorum ecclesiæ suæ subsidium suppeditaret, penetravit. Tunc Guillelmum, abbatem Sanctæ Eufemiæ, fratrem suum, et Guillelmum de Grantemaisnil, consobrinum suum (1), aliosque cognatos suos in Italia locupletatos adiit, ipsisque benigna vi quantum potuit, ut monasterio suo conferret, abstulit. Sic de rebus parentum suorum ornatus, et alia commoda ecclesiæ suæ procuravit, ipsosque consanguineos utilitatibus monasterii subjugavit. Multas injurias atque repulsas plurimis in locis pertulit, sed ab incœpto conatu, licet plurimis adversitatibus interdum et frequenter impediretur, depelli non potuit. Prædictus vir his et hujusmodi nisibus sat procaciter studuit, ejusque studio conditus super tumulum fratris sui, lapideus arcus usque hodie consistit. Rainaldus pictor, cognomento Bartolomæus, variis coloribus arcum tumulumque depinxit, et Vitalis Angligena, satis ab Ernaldo rogatus, epitaphium elegiacis versibus hoc modo edidit :

Hoc in mausoleo Rodbertus de Rodelento
  Conditur humano more soli gremio.
Filius Unfredi, Dacorum spermate nati,
  Fortis et illustris iste fuit juvenis.
Dapsilis et pugnax, agilis, formosus et audax

(1) Guillaume, second fils de Hugue de Grentemesnil et gendre de Robert Guiscard.

Miles in orbe fuit, vivere dum licuit.
Marchio munificus, sociisque fidelis amicus,
Ut Christi sponsæ, paruit Ecclesiæ.
Presbyteros, monachos, pupillos et peregrinos
Semper honorabat, largaque dona dabat.
Construxit castrum, tenuitque diu : Rodeleutum,
Firmiter indigenis oppositum rabidis.
Barbaricas contra gentes exercuit arma,
Mille pericla probo sponte ferens animo.
Montem Svaudunum, fluviumque citum Colvenum (1)
Pluribus armatis transiliit vicibus.
Præcipuam, pulchro Blideno rege (2) fugato,
Prædam cum paucis cepit in insidiis.
Duxit captivum, lorisque ligavit Hoellum (3),
Qui tunc Wallensi rex preerat manui.
Cepit Grithfridum regem, vicitque Trehellum (4).
Sic micuit crebris militiæ titulis.
Attamen incaute Wallenses ausus adire,
Occidit æstivi principio Julii.

---

(1) Le Snowden, Creigier-Eira ou Kreigirur-Eryreu (les montagnes de neige), la plus haute montagne du pays de Galles, située dans le comté de Carnarvon. — La rivière de Conway, en gallois Colinw(«s (le fleuve rapide), aujourd'hui Cafn ou Cefn, sert de limite aux évêchés de Bangor et de Saint-Asaph.

(2) Blethyn-ap-Confyn, prince du North-Wales et de Porvis, d'abord conjointement avec Rywalhon (1060-1066), et puis seul jusqu'en 1073. L'expédition dont parle notre auteur a dû avoir lieu en 1072. Le nom de ce prince est écrit *Blethguent* dans Guillaume de Malmesbury, et *Blein* dans le *Domesday-Book*.

(3) Howel-ap-Owen et son frère Rhys-ap-Owen, princes du South-Wales, ayant été vaincus à la bataille de Pwlh-Gwttie, en 1076, tombèrent dans les mains de leurs ennemis, et furent tous les deux mis à mort.

(4) Gruffydh-ap-Conan, ayant voulu détrôner Trahaern-ap-Caradoc (*Trehellus* de notre auteur), s'empara de l'île d'Anglesey, puis débarqua sur la côte du Carnarvonshire, puis lui livra bataille à Bron-yr-Erw en 1073. Là il fut battu, et probablement envoyé sur-le-champ prisonnier à Chester. Ayant recouvré sa liberté, il attaqua de nouveau Trahaern, et le vainquit sur les montagnes de Carno en 1079.

Prodidit Owenius (1), rex est gavisus Howellus,
Facta vindicta monte sub Hormaheva.
Ense caput secuit Grithfridus, et in mare jecit;
Soma quidem reliquum possidet hunc loculum.
In claustro sancti requiescit patris Ebrulfi;
Pro meritis cujus sit sibi plena salus!
Quondam robustus, jacet hic nunc exanimatus.
Hinc dolor in tota personat, heu! patria.
Hic modo fit pulvis, jam nil agit utilitatis.
Ergo, pie lector, ejus adesto memor.
Hunc ut in ætherea locet arce, roga prece digna
Cum lacrymis verum, qui regit omne, Deum.
Christe, Dei splendor, vitæ dator et reparator
Orbis, huic famulo propitiare tuo.
Eripe Tartareis Rodbertum, Christe, caminis!
Est nimis ipse reus; terge, precor, facinus.
Parce, quod ipse, piam rogitans clamore Mariam,
Consutus rigidis occubuit jaculis.
Indulge culpas, mansuras annue gazas,
Ut queat in nitidis semper inesse choris. Amen.

IV. Guillelmo Rufo per omnes Anglorum regiones dominante, et ubique rebelles principali censura fortiter comprimente, turgidus Odo, de Anglia ejectus, Bajocensem diœcesim repetiit, et Rodberto duce molliter agente, toti Normanniæ dominari sategit. Provincia tota erat dissoluta, et prædones catervatim discurrebant per vicos et per rura, nimiumque super inermes debacchabatur latrunculorum caterva. Rod-

(1) Lisez : *prodiit*. Le roi Owen, fils d'Edwyn, fils de Grono, et Howel, fils de Grono, son oncle, n'étaient à cette époque que des nobles du North-Wales, seigneurs de Tegengyl (Englefield); mais, quelque temps après (en 1099), Owen fut placé par les Normands sur le trône du North-Wales; et Howel-ap-Grono, étant seigneur suzerain, peut très bien avoir été décoré emphatiquement du titre de roi dans la langue galloise. Il ne serait même pas impossible que ce fût lui que notre auteur aurait voulu désigner six vers plus haut, au lieu de Howel-ap-Owen.

bertus dux nullam super malefactores exercebat disciplinam, et grassatores per octo annos sub molli principe super imbecillem populum suam agitabant furiam. Importune sanctam Ecclesiam vexabant, et possessiones, quas antecessores boni liberaliter dederant, violenter auferebant, aut devastabant. Desolata gemebant monasteria, et monachi ac sanctimoniales grandi premebantur penuria (1). In tantarum simultatum pestilentia, nullus honos Deo sacratis exhibebatur, seu reverentia. Quotidie fiebant incendia, rapinæ et homicidia, et lugebat plebs, nimiis calamitatibus anxia. Filii nequam emergebant in Normannia, qui enormi cum aviditate ad cuncta prompti erant facinora, et crudeliter materna depascebantur viscera. Inter hæc impune procedebat petulans illecebra, molles flammisque cremandos turpiter fœdabat Venus sodomitica. Maritalem thorum publice polluebant adulteria, et erga divinæ legis observantiam multiplex aderat negligentia. Episcopi ex auctoritate Dei exleges anathematizabant, theologi prolatis sermonibus Dei reos admonebant. Sed his omnibus tumor et cupiditas cum satellitibus suis immoderate resistebant. Adulterina passim municipia condebantur, et ibidem filii latronum, ceu catuli luporum ad dilacerandas bidentes, nutriebantur. Occasiones inimicitiarum ab iniquis quæ-

(1) On peut se faire une idée de ces ravages par le récit qu'on trouve dans le cartulaire de la Sainte-Trinité de Caen (Bibliothèque Royale, 5650) de ceux qu'eut à souffrir cette abbaye de la part des voisins de ses domaines. Les plus grands seigneurs du pays : Guillaume, comte d'Évreux, Richard de Courci, Robert Bertran, Robert de Monbrai, et jusqu'au prince Henri lui-même, n'avaient pas honte de prendre part à ces dévastations.

rebantur, ut mutuis conflictibus finitimæ sedes frequentarentur, et rapacitates cum incendiis irreverenti conatu agitarentur. Graviter hoc sentit et mihi attestatur depopulata regio, et gemens viduarum debiliumque, pluribus oppressa malis, concio. Sic per desidiam ignavi ducis in brevi disperiit, et in magnam egestatem ac perturbationem dedecusque cecidit quidquid per vivacitatem studiumque solertis heri et fautorum ejus actum est, longoque tempore in Neustria propagatum est.

In æstate, postquam certus rumor de Roffensis (1) deditione citra mare personuit, Henricus Clito, Constantiniensis comes, in Angliam transfretavit, et a fratre suo terram matris suæ requisivit. Rex autem Guillelmus benigniter eum, ut decuit fratrem, suscepit, et quod poterat (2) fraterne concessit. Deinde peractis pro quibus ierat, in autumno regi valefecit, et cum Rodberto Belesmensi, qui jam per amicos potentes cum rege pacificatus erat, in Normanniam remeare disposuit. Interea quidam malivoli discordiæ satores eos anticipaverunt, et falsa veris immiscentes, Rodberto duci denuntiaverunt quod Henricus frater suus, et Rodbertus Belesmensis cum rege Rufo essent pacificati, ac ad ducis damnum sacramenti etiam obligatione confœderati. Dux igitur, illos potentes ac fortissimos milites sciens, eorumque conatus valde pertimescens, cum Bajocensi episcopo consilium iniit, et præfatos optimates præoccupavit. Nam, antequam aliquid molirentur, cum securi ad littus maris de navibus egrederentur, valida militum manu missa, illos comprehendit,

(1) Ajoutez : *oppidi.*
(2) Lisez : *petiverat.*

vinculis coarctavit, et unum Bajocis, aliumque Noilleio (1), sub manu Bajocensis tyranni custodiæ mancipavit. Rogerius, comes Scrobesburiæ, ut Rodbertum filium suum captum audivit, accepta a rege licentia, festinus in Neustriam venit, et omnia castella sua militari manu contra ducem munivit. Porro Bajocensis Odo, velut ignivomus draco projectus in terram, nimis iratus contra regis insolentiam, variis seditionibus commovebat Normanniam, ut sic de aliquo modo nepoti suo, a quo turpiter expulsus fuerat, machinaretur injuriam. Ipsum nempe dux multum metuebat, et quibusdam consiliis ejus adquiescebat (2), quædam vero flocci pendebat.

V. Undique furentibus in Normannia seditiosis, et multa mala cupientibus addere, pessimus præsul Odo ad ducem Rotomagum venit, et consideratis totius provinciæ negotiis, duci ait : *Quisquis gubernaculum regni debet tenere, populoque Dei, qui diversis in moribus diffusus est, præeminere, mitis et asper prout ratio expetit, sit! ubique sit mitis ut agnus bonis et subjectis ac humilibus ; asper autem ut leo pravis et rebellibus ac contumacibus! Hoc, domine dux, sagaciter perpende, ut bene nobili præsis ducatui Normanniæ, quem divinitus suscepisti ex paterna successione. Confortare et viriliter age. Ecce protervi et exleges per totam terram debacchantur, et pessimis assiduisque actionibus pene paganis assimilantur, et enormitate scelerum, si dici fas est, adæquantur. Clamant ad te monachi et viduæ, et*

(1) Neuilli-l'Évêque.

(2) *Pessimis.* Ms. de la reine de Suède.

dormis. Inaudita facinora frequenter audis et parvipendis. Non sic egit sanctus David, nec magnus Alexander. Non sic Julius Cæsar, nec Severus Afer (1). *Non sic Hannibal Carthaginensis, nec Scipio Africanus, nec Cyrus Persa, nec Marius Romanus. Quid moror in relatione barbarorum, obscura quorum etiam nomina tibi sunt incognita? Replicemus notiora, et sanguini nostro propinquiora. Reminiscere patrum et proavorum, quorum magnanimitatem et virtutem pertimuit bellicosa gens Francorum. Rollonem dico, et Guillelmum Longam-Spatam, atque tres Richardos, et Rodbertum avum tuum, postremo Guillelmum patrem tuum, cunctis antecessoribus sublimiorem. Horum, quæso, rigorem æmulare et efficaciam, sicut illi prædecessorum suorum sectati sunt vigorem et industriam, qui regna mundi per immensos labores obtinuerunt, tyrannos compresserunt, et sævas gentes edomuerunt. Expergiscere, et invictum aggrega exercitum Normanniæ, et in urbem Cenomannicam proficiscere. Ibi sunt municipes tui in arce, quam pater tuus condidit, et tota civitas, cum venerabili Hoello episcopo, tibi gratanter obedit. Jube ut illuc omnes Cenomannensium proceres veniant ad te, et obsecundantibus lætis affatibus et benivola mente congratulare. Contemnentes vero cum virtute militari aggredere, et munitiones eorum, nisi cito dediderint se, protinus obside. Cenomannensibus subjugatis, Rogerium comitem* (2) *aggredere, et ipsum cum progenie sua de finibus Normanniæ fun-*

(1) Septime Sévère.

(2) Roger de Montgommeri, comte de Shrewsbury.

ditus exclude. Ne timeas, sed in virtute Dei confidas. Virile robur arripe, et consiliis sapientum utere. Jam Rodbertum, Rogerii primogenitum, tenes in carcere. Jam si pertinaciter, ut bonum ducem decet, perstiteris in agone, Talvatios subversores de ducatu tuo poteris penitus expellere. Maledica est prosapia eorum, alit nefas, et machinatur quasi jus hereditarium. Hoc nimirum horrenda mors eorum attestatur, quorum nullus communi et usitato fine, ut cæteri homines, defecisse invenitur. Talavatiana propago, nisi nunc eam eradicaveris, adhuc, ut opinor, noxia tibi erit et inexpugnabilis. Habent quidem fortissima castella : Bellismum, Lubercionem, Axeium, Alencionem, Danfrontem, Sanctum Cenericum, Rupem de Ialgeio, pro qua ab audaci Hugone digladiata est Mabilia, Mamercias, et Vinacium (1), *et alia*

---

(1) Bellême, Lurson (aujourd'hui Bois-Barrier, suivant Odollant-Desnos), Essei, Alençon, Domfront, Saint-Ceneri, La Roche-Mabile, Mamers, Vignats.

Parmi ces lieux il n'y en a qu'un (Lurson), dont le nom ne corresponde pas à celui d'une commune actuelle. Odollant-Desnos s'est contenté de lui donner pour équivalent Bois-Barrier, sans autre explication. Notre savant ami M. Cauvin y ajoute les renseignements suivants :

Le château de Lurson, d'où Roger de Montgommeri et Mabile de Bellême datèrent, vers 1060, l'approbation de la donation de l'église de Nouans à l'abbaye de Saint-Vincent du Mans, par Gautier de Montmirail et Richilde sa femme (*hoc factum est in castro de* Lurstione), était certainement placé sur le territoire de la commune du Val (appelé par Cassini : le val Pineau), entre Alençon et Mamers, au midi de la forêt de Perseigue. — M. Cauvin pense qu'il donnait son nom à toute la paroisse, jusqu'à ce qu'elle prît celui du Val (*parochia S. M. de Valle*), que nous trouvons pour la première fois dans une charte du milieu du XIIe siècle. Il paraît constant qu'il y occupait l'emplacement d'un bois taillis nommé Bois-Barrier. — Notre savant

plura, quæ Guillelmus Bellesmensis et Rodbertus, Ivo et Guarinus, aliique successores eorum superbe construxerunt, aut vi, seu fraude, dominis suis vel finitimis subripuerunt. Dolis et scelestis machinationibus semper inhiaverunt, nec ulli amicorum vel affinium fidem servaverunt. Simplicibus itaque vicinis nece seu captione supplantatis, admodum creverunt, et ingentes domos ac fortissimas munitiones cum nimio sudore pagensium condiderunt. Nunc omnia, optime dux, jure illis auferre poteris, si magnanimi patris tui et operum ejus fortis æmulator extiteris. Pater enim tuus omnia prædicta munimenta in vita sua habuit, et quibuscumque voluit, ad tutandum commendavit. Verum Rodbertus, quem jam ligatum coerces, mox ut regem defunctum audivit, municipes tuos de munitionibus tuis per superbiam suam expulit, suæque ditioni, ut exhereditaret te, munimina subegit. Hæc omnia quæ dixi, sapienter inspice, ac ut bonus princeps, pro pace sanctæ matris Ecclesiæ, et pro defensione pauperum debiliumque laudabiliter exsurge, et resistentes virtute contere. Confractis cornibus primorum, qui cervicem erexerunt contra te, reliqui, visa dejectione contubernalium, formidabunt

---

ami ajoute que ce château est le même qui fut appelé plus tard Urticosa, Orticosa : l'Ortieuse, et regarde ces divers noms comme des modifications d'un même type. Cette dernière conjecture ne nous paraît pas heureuse.

D'un autre côté, M. Stapleton repousse cet emplacement et cette synonymie pour porter Lurson à Neufchâtel en Saonnois, dont il aurait constitué le château et le nom primitifs, que la construction nouvelle aura fait oublier vers 1145. Nous regrettons de ne pouvoir citer dans cette note les développements savants et neufs sur lesquels est basée sa conviction, que nous partageons.

te, et jussis tuis famulabuntur sine contradictione. Tunc populus Dei sub tutela protectionis tuæ securus in pace lætabitur, et pro salute tua omnipotentem Deum pie deprecabitur. Cultus divinitatis in regione tua cunctis ab ordinibus jugiter celebrabitur, et lex Dei cum securitate communi salubriter observabitur.

Exhortatoriam antisticis allocutionem omnes, qui aderant, laudaverunt, et sese ad ducis officium pro defensione patriæ totius hilariter obtulerunt. Dux igitur Rodbertus, aggregato exercitu, Cenomannis profectus est, et tam a clero quam a civibus tripudianter susceptus est. Deinde legationibus ejus auditis, convenerunt ad eum Goisfredus Madeniensis, Robertus Burgundio, et Helias filius Johannis (1), aliique plures parati ad servitium ducis. Agminibus vero Normannorum præerant præsul Bajocensis, et Guillelmus comes Ebroicensis, Radulfus de Conchis, et nepos ejus Guillelmus Bretoliensis (2), aliique militares viri, multis probitatibus præcipui. Paganus de Monte-Dublelis (3), cum aliis contumacibus castrum Balao-

(1) Geoffroi, troisième du nom, seigneur de Mayenne (1059-1099). Ce seigneur est le même que nous avons vu figurer ci-dessus, t. II, p. 103, comme le plus redoutable des ennemis de la domination Normande dans le Maine, en 1063. Après s'être réconcilié avec le duc Guillaume, il l'accompagna dans son expédition d'Angleterre. Marié à Hildeburge, fille de Judicaël, comte de Nantes, il fut l'amant d'Hersende, fille aînée de Hugue III et femme d'Azzon. — Robert de Nevers, surnommé le Bourguignon, seigneur de Sablé, au droit d'Avoise de Sablé, sa première femme. — Hélie de Beaugenci, seigneur de La Flèche, fils de Jean de Beaugenci et petit-fils de Paule, fille de Herbert Éveille-Chien, comte du Maine.

(2) Fils d'Adeline, sœur de Raoul de Conches.

(3) Payen de Montdoubleau.

nem (1) tenebat, et venienti duci cum turmis suis acriter resistebat. Ibi Osmundus de Gaspreio (2), pulcherrimus miles et honorabilis, kalendis septembribus occisus est. Cujus corpus ab Ernaldo monacho Uticum deductum est, et in porticu ante valvas ecclesiæ sepultum est.

Post plurima damna utriusque partis, Balaonenses pacem cum duce fecerunt, et postmodum Normanni simul ac Cenomannenses cum duce castrum Sancti Cerenici (3) obsederunt. Ibi familia Rodberti Belesmensis erat, cui Rodbertus Quadrellus (4), acerrimus miles et multo vigore conspicuus, præerat, qui hortatu Rogerii comitis obsidentibus fortiter obstabat. Verum deficiente alimonia castrum captum est, et præfatus municeps jussu irati ducis protinus oculis privatus est. Aliis quoque pluribus, qui contumaciter ibidem restiterant principi Normanniæ, debilitatio membrorum inflicta est ex sententia curiæ.

Tunc Gaufridus Madeniensis cum Cenomannensibus tribunis ad ducem accessit, eique Rodbertum Geroium, Rodberti Geroiani filium, præsentavit : *Iste*, inquit, *vir, domine dux, consobrinus tuus est* (5), *et in Apulia cum parentibus tuis, qui magna ibidem potentia pollent, jam dudum conversatus est. Nunc autem ad te, dominum suum et consanguineum, fiducialiter*

---

(1) Le château de Ballon.

(2) Gaprée, canton de Courtomer.

(3) Le château de Saint-Ceneri.

(4) Ce Robert Quarrel appartenait probablement à la famille qui a laissé son nom à Linières-la-Quarrel et à Vilaines-la-Quarrel (arrondissement de Mamers).

(5) Voyez ci-dessus, t. II, p. 28.

accedit; servitiumque suum tibi fideliter offerens, hoc a te castrum jure requirit, quod pater suus omni vita sua hereditario jure possedit, tenuit et istic obiit. Tunc Rodbertus dux ista poscentibus facile annuit, et Rodberto Geroio castellum Sancti Cerenici reddidit. Ille vero fere XXXVI annis postmodum tenuit, muris et vallis, speculisque (1) munivit, et moriens Guillermo et Rodberto filiis suis dereliquit.

Habitatoribus hujus municipii quies et pax pene semper defuit, finitimique Cenomannenses, seu Normanni insistunt. Scopulosum montem anfractus Sartæ fluminis ex tribus partibus ambit, in quo sanctus Cerenicus, venerandus confessor, tempore Milehardi, Sagiorum pontificis, habitavit. Ibi monachis cœnobium fundavit, cum glorioso cœtu domino militante, vitæque cursu beate peracto, nonis maii feliciter ad dominum migravit (2). Denique Carolo Simplice regnante, dum Hastingus Danus cum gentilium phalange Neustriam depopulatus est, sanctum corpus a fidelibus in Castrum Theoderici (3) translatum est, et dispersis monachis monasterium destructum. Succedenti vero tempore, incolarum facta est mutatio. Sanguinarii prædones ibi speluncam latronum condiderunt, ubi sub regimine Sancti Cerenici contemptores mundi modeste conversati sunt, et in ordine monachico jugum Domini fine tenus gesserunt. Centum quadraginta, ut fertur, sub præfato archimandrita cultores ibidem in vinea

(1) Ce mot signifie : chambre à coucher, logement.

(2) Saint Serenic, qu'on appelle en Normandie saint Ceneri et même saint Celerin, vint s'établir vers 670 dans le lieu auquel il a laissé son nom, et il y mourut le 7 mai, comme le dit notre auteur.

(3) Château-Thierri.

Domini Sabaoth laboraverunt, quorum lapidea sepulcra palam adventantibus inter basilicam et in circuitu ejus testimonio sunt, cujus meriti et reverentiæ homines inibi requiescant. Scelesti ergo habitatores multa infortunia merito perpessi sunt, et cædibus ac combustionibus, multimodisque pressuris ac dejectionibus frequenter afflicti sunt.

Municipes Alencionis et Bellesmi, aliarumque munitionum, ut audierunt quam male contigerit Rodberto Quadrello, et complicibus qui cum eo fuerant, valde territi sunt, et ut debitas venienti duci munitiones redderent, consilium inierunt. Verum Rodbertus dux ab incœpta virtute cito defecit, et mollitie suadente ad tectum et quietem avide recurrit, exercitumque suum, ut quisque ad sua repedaret, dimisit.

Rogerius igitur comes, dissolutis agminibus Normannorum atque Cenomannensium, gavisus est, et per dicaces legatos a duce pacem, filiique sui absolutionem postulans, multa falso pollicitus est. Dux autem, qui improvidus erat et instabilis, ad lapsum facilis, ad tenendum justitiæ rigorem mollis, ex insperato frivolis pactionibus infidorum adquievit, et pace facta Rogerio comiti petita concessit, atque Rodbertum Belesmensem a vinculis absolvit. Ille vero jam liberatus intumuit, jussa ducis atque minas minus appretiavit, præsentisque (1) memor injuriæ, diutinam multiplicemque vindictam exercuit. Nam per xv annos, quibus postmodum in Neustria simul manserunt (2), ad-

(1) *Præteritæ*. Ms. de la reine de Suède.

(2) Ce calcul n'est pas exact. D'abord les deux Robert ne se sont trouvés ensemble en Normandie que pendant quatorze ans, et ils étaient réconciliés avant la bataille de Tinchebrai.

modum furuit, totamque terram ejus pluribus modis turbavit. Multos ab auxilio ejus et famulatu callidis tergiversationibus avertit, et dominium ducis, quod antecessores ejus possidebant et copiose auxerant, imminuit. Erat enim ingenio subtilis, dolosus et versipellis, corpore magnus et fortis, audax et potens in armis, eloquens, nimiumque crudelis et avaritia et libidine inexplebilis, perspicax seriorum commentor operum, et in exercitiis mundi gravissimorum patiens laborum; in extruendis ædificiis et machinis, aliisque arduis operibus ingeniosus artifex, et in torquendis hominibus inexorabilis carnifex. Sanctam Ecclesiam non ut filius matrem honoravit, adjuvit atque vestivit; sed velut privignus novercam deturpavit, oppressit et spoliavit. Hunc denique post innumeros reatus, et dolosas factiones Dei judicio in vinculis arctavit Henricus rex ut æquissimus censor, et ad hoc a Deo specialiter inspiratus, miserorum strenuus vindex. Verum de his alias.

Præfatus vir, procurante Willermo rege, qui multum eumdem dilexerat propter amorem parentum ejus : Rogerii et Mabiliæ, filiam Guidonis, Pontivi comitis, Agnetem nomine, uxorem duxit; ex qua filium nomine Guillelmum progenuit, qui hereditario jure amplas possessiones in Neustria et Pontivo postmodum late (1) possedit. Rodbertus enim, ut divitiis, sic tyrannide omnes fratres suos superavit, et omne antecessorum suorum in Normannia et Cenomannico rure patrimonium, exheredatis fratribus, invasit, et longo tempore solus obtinuit. Contribules suos, nobilitate

(1) Ms. de la reine de Suède.

pares sibi, subjugare summo nisu laboravit, et quosdam, prout insatiabilis cupiditas dictavit, dolis et intolerabilibus bellis, aut insidiosis assultibus suæ ditioni curvavit. Hoc experti sunt Hugo de Nonanto, Paganellus et Rodbertus de Sancto Cerenico, Bernardus de Firmitate (1), et alii multi, quos idem sæpe contristavit, multisque modis terruit et afflixit. Multos nimirum, demptis honoribus et combustis munitionibus, humiliavit, seu depopulatis possessionibus in nimiam egestatem redegit, vel, quod est pejus, debilitatis membris mancos, aut loripedes, vel orbatis luminibus inutiles reddidit. Misera itaque regio in desolationem redibat, dum flagrans tyrannis cruenti Marchionis omnes finitimos conculcare ambiebat; contra quem animositas ingenuitate pari tumentium pristinam libertatem usque ad mortem defensare satagebat. Sic immensa quotidie detrimenta crescebant, et pro vindicta vel adquisitione damna damnis adjecta res mortalium conterebant, terrigenasque ad inediam minabant.

Goisfredus, Rotronis Mauritaniæ comitis filius (2),

---

(1) Hugue de Nonant-sur-Queuge (Orne) avait probablement remplacé depuis peu de temps Aitard de Nonant, qu'on voit figurer parmi les bienfaiteurs de l'Abbaye-aux-Dames et de Notre-Dame de Saint-Pierre-sur-Dive. — La famille Painel a possédé le fief de Hauterive, près Alençon, auquel elle a souvent donné son nom. — Robert de Saint-Ceneri doit être Robert Giroie, seigneur de Saint-Ceneri, toujours en guerre avec le comte de Bellême.

Painel et Robert de Saint-Ceneri étaient probablement des vassaux de Robert-Bernard de La Ferté-Bernard, premier du nom, second fils de Goslen Noëman, tige de la famille Giroie.

(2) Geoffroi, deuxième du nom, comte du Perche, avait succédé à son père Rotrou vers 1080, et mourut en octobre 1100.

contra Rodbertum arma sustulit, et Excalfoium (1), multasque alias in circuitu villas combussit, multasque prædas hominesque abduxit. Erat idem consul magnanimus, corpore pulcher et validus (2), timens Deum et Ecclesiæ cultor devotus, clericorum pauperumque Dei defensor strenuus, in pace quietus et amabilis, bonisque pollebat moribus, in bello gravis et fortunatus, finitimisque intolerabilis regibus, et inimicus omnibus. Hic nobilitate parentum suorum, et conjugis suæ Beatricis (3) inter illustres spectabilis erat; strenuosque barones, et in bellis acres oppidanos suæ ditioni subditos habebat. Filias quoque suas consularibus viris dedit in matrimonio : Margaritam Henrico, comiti de Covarevico (4), et Julianam Gisleberto de Aquila oppido (5), ex quibus orta est elegans sobolis generosæ propago. Goisfredus itaque comes tot stemmatibus exornabatur, et armis animisque cum divitiis et amicis fulciebatur; et quod est super omnia, timore Dei stipatus, neminem timens, ut leo progrediebatur. Danfrontem, fortissimum castrum, aliosque fundos jure calumniabatur, et Rodberto cognato suo auferre nitebatur. Contristabatur quod inermes et immeritos premebat, sed in campo publicum hostem reperire nequibat, contra quem debitam ultionem

(1) Échaufour, près Saint-Évroult.

(2) Ms. de la reine de Suède.

(3) Béatrix de Rouci, fille d'Hilduin IV, comte de Montdidier, et d'Alix, comtesse de Rouci; et non pas Béatrix de Rochefort, comme notre auteur le dira plus tard.

(4) Henri, fils puîné de Roger de Beaumont, comte de Warwick.

(5) Gislebert, seigneur de Laigle depuis la mort de son père Richer, dont nous avons vu le récit dans le livre précédent.

exercebat. Nam ille, qui pene omnes comprimebat, omnes nihilominus metuebat, ideoque publicum certamen cum hoste cominus agere non audebat. In munitionibus igitur suis callide latitabat, et prædones discurrere per fines suos plerumque mœrens sinebat, nec obviam procedere, quamvis militiæ fortissimus esset, præsumebat. Callidus enim præcavebat ne, si progrederetur, a domesticis suis in manibus hostium relinqueretur. Sic longa lis inter duos potentes marchisios perduravit, et multa subditis detrimenta cædesque generavit. Par equidem malorum fomes inter alios proceres undique per Normanniam pullulavit, et enormem tragœdis farraginem præparavit.

VI. Perturbata undique procerum turgidis seditionibus Neustria sub molli principe, pacificisque inter incendia crebrasque deprædationes gementibus filiis Ecclesiæ, clementissimus generis humani rector servis suis condoluit, emeritosque quosdam de lacu miseriæ et convalle lacrymarum, consortio mortalium exemit, et in amœnitate desiderabili Paradisi, ut remur, notis in consimili studio religionis commilitonibus pie associavit. Durandus siquidem, Troarnensis abbas grandævus, ab infantia monachus, religione et sapientia præcipuus, ecclesiastici cantus et divini dogmatis doctor peritissimus, sibi durus carnifex, aliisque mitis opifex, post multos in Dei cultu labores, in lectum decubuit, et bene, ut prudens et fidelis servus, ire ad curiam domini sui paratus, III° idus februarii (1) de sæculo migravit. In ejus transitu res non silenda contigit. In corpore præfati patris, dum obiret, bipartitus

(1) Le 11 février 1088.

color visus est. Nam in sinistra parte vultus ejus, et totius corporis, usque ad pedes, niveus candor adparuit; totamque dexteram partem plumbeus livor obtexit, et omnino dexteram medietatem, ut albedo sinistram, a vertice capitis usque ad pedes obtinuit. Insolitum itaque discrimen conspecti coloris terrorem intuentibus incussit, et inusitatæ rei causam studiosis inquisitoribus ad exprimendam subtilitatem perspicacitatis suæ ingessit. Inde diversi diversa dixere. Sed non est nostrum huic breviloquio singula inserere, quæ multipliciter eloquentes ex abundantia sensus sui protulere. Quidam quidem lævam et dexteram ad actualem et contemplativam, vel præsentem et futuram vitam interpretati sunt. Alii vero prodigium hoc præsagium fore futurorum opinati sunt.

Venerabiles discipuli glebam religiosi doctoris in capitulo suo reverenter sepelierunt, et in candido lapide, qui subpositus est, epitaphium hoc addiderunt.

> Hac tegitur tumba bonus et venerabilis abba.
> Durandus, nostri norma monasterii.
> Ad Domini laudem, præsentem condidit ædem,
> Qua sibi propitium credimus esse Deum.
> Luce sub undena februi, resolutus habena
> Carnis, ad Angelicam dirigitur patriam.

Sepulto pastore, Troarnensis grex Arnulfum, Sagiensis monasterii priorem, eligit, ac ut sibi præponeretur, a rectoribus ecclesiasticis, ac principibus suis expetiit. Illis autem congratulantibus, et libenter quod postulabant annuentibus, Arnulfus Troarnensium regimen suscepit, quod fere XXII annis solerter tenuit (1), et

(1) 1088-1112.

tam verbis quam scriptis et salutaribus exemplis subjectos erudiit. Præfata nimirum duo monasteria, sicut ab uno principe primordium fundationis ceperunt, sic ex uno fonte usus divinæ servitutis et monastici ordinis institutionem sumpserunt. Rogerius enim de Monte Gomerici utrumque cœnobium monachis dicavit, et Fiscannensis norma utrumque monachico ritui applicavit. Unus amor hos pariter cœnobitas connexuit, signipotensque Martinus, Turonensis archipræsul, suo mancipatu commissos custodit. Sagienses a Troarnensibus primum sibi abbatem (1) sumpserunt, et nunc, eodem adhuc patre vivente, amicabilem sibi vicissitudinem de discipulis ejus repetierunt. Quo adepto, Deo gratias egerunt, bonique pastoris solertia bene profecerunt.

Tunc Rodbertus, Normanniæ dux, optimatum suorum supplicationibus adquiescens, Henricum fratrem suum concessit, et a vinculis, in quibus cum Rodberto Belesmensi constrictus fuerat, absolvit.

VII. [1085-1086.] Circa hæc tempora Gregorius Papa in urbe Beneventana defunctus est (2), et Desiderius, Cassinensis abbas, in Victorem, Romanum Papam, electus et inthronizatus est (3). Defuncti vero Papæ corpus in confessione sancti Bartholomæi apostoli tumulatum est (4), ubi meritis ejus fidei peten-

---

(1) Robert, premier du nom, frère de Drogon, abbé du Tréport (1056-15 janvier 1089).

(2) Grégoire VII ne mourut point à Bénévent, mais à Salerne, le 25 mai 1085.

(3) Victor III, élu le 24 mai 1086, consacré le 9 mai 1087.

(4) Grégoire VII ne fut point enterré dans l'église Saint-Barthélemi, à Bénévent, mais dans celle de Saint-Matthieu, à Salerne.

tium miraculorum copia divinitus ostensa est. Nam leprosi de aqua, unde corpus ejus ablutum fuerat, petierunt; qua consecuta, fideliter loti sunt, et opitulante Deo protinus mundati sunt.

Victor Papa, postquam apicem pontificatus ascendit, primam missam in die sancto Pentecostæ solemniter cantare cœpit. Sed occulto Dei nutu gravem morbum subito incurrit. Nam diarria cogente, ter ad latrinam de missa ductus est, et sic in papatu vix una tantum missa perfunctus. Hic magnæ nobilitatis et sapientiæ fuit ac religionis, cœnobiumque sancti patris Benedicti, quod in Monte Cassino constructum est, longo tempore rexit. Inde ad præsulatum assumptus, repente, ut diximus, infirmatus est. In ægritudine tamen a Pentecoste usque ad augustum languens, defunctus est (1). Quo defuncto, Romanus clerus convenit, et Odonem, ex monacho præsulem Ostiensem, in Urbanum, Romanum Papam, elegit (2). Hunc Deus Israel maximum principem contra Allophilos (3) constituit, turremque David cum propugnaculis contra faciem Damasci (4) commisit. Hic erat natione Gallus, nobilitate et mansuetudine clarus, civis Remensis (5), monachus

---

(1) Le 16 septembre de la même année. Ce pape était en effet de la famille des comtes de Capoue, et administrait le monastère du Mont-Cassin, lorsqu'il fut, malgré sa longue résistance, élevé à la papauté.

(2) Urbain II (Odon, évêque d'Ostie) (12 mars 1088-29 juillet 1099).

(3) Les adorateurs d'Allah, les mahométans.

(4) *Cant. Cantic.*, IV, 4.

(5) Urbain II était en effet originaire, sinon de la ville, au moins du territoire de Reims. On croit qu'il naquit à Bainson (près Châtillon-sur-Marne), dont son père Eucher était seigneur, aussi bien que de Lageri.

Cluniacensis, ætate mediocris, corpore magnus, modestia discretus, religione maximus, sapientia et eloquentia præcipuus. Adhuc Guitbertus, invasor apostolicæ sedis, Ecclesiam Dei conturbabat, ac adulando vel persequendo cunctos quos poterat, ab unitate pacis ad suum schisma pertrahebat (1). Odo nimirum, comes Sutriæ (2), nepos ejus erat, et ecclesiasticæ pacis fautores pluribus pressuris coercebat.

Urbanus Papa, confisus in Domino cœlorum, qui non relinquit virgam peccatorum super sortem justorum (3), misit legatos et epistolas Romanæ auctoritatis Francis et Græcis, aliisque gentibus per orbem constitutis, ut in fide catholica irrefragabiliter persisterent, et omnem scissuram a lege Dei et corpore Christi, quod est Ecclesia, callide præcaverent. Solus Henricus, Teutonum princeps, et pedissequi ejusdem Guidberto cohærebant. Galli vero et Angli, aliæque gentes pene omnes per orbem Urbano pie obsecundabant.

In Apulia omnes Normanni catholico Papæ concorditer favebant. Verum inter se truculenter dissidebant, et fratres plus quam civilia bella vicissim conserebant. Rogerius enim, cognomento Crumena, id est bursa, ducatu Calabriæ solus cum matre potiebatur. Quod Buamundus frater ejus, apud Jordanum principem Capuæ exulans, ægre patiebatur. Unde auxilio ejusdem Jordani sororii sui, aliorumque parentum, amicorumque suorum, arma contra fratrem suum

(1) L'antipape Guibert, archevêque de Ravenne, élu à Brixen le 23 juin 1080, ne mourut qu'en septembre 1100.

(2) Sutri, ville épiscopale du patrimoine de saint Pierre.

(3) Psalm. cxxiv, 3.

corripuit, partemque paterni honoris, quem ipse cum patre bello subegerat, viriliter repetere cœpit. Cujus guerram frater et noverca tolerare nequiverunt, commodiusque consilium ab amicis expetere coacti sunt. Persuasione igitur Rogerii Siciliæ comitis, aliorumque affinium pacem fecerunt, eique Barum atque Tarentum, aliasque duas urbes, cum multis oppidis tradiderunt (1). Fratres itaque, postquam talem concordiam fecerunt, Mabiliam (2) sororem suam Guillelmo de Grentemaisnil (3) in matrimonium dederunt, et ditioni ejus, quia valde probus erat, plurima castra submiserunt. Connexione hujusmodi necessitudinis Normanni provide mutuo religati sunt, et magnam Italiæ partem, quam Drogo et Unfridus atque Ricardus (4), et super omnes Robertus Wiscardus obtinuerant, usque hodie possederunt.

VIII. Anno ab incarnatione Domini M° LXXX° IX°, indictione XII^a. Rodbertus, primus abbas Sagiensis monasterii, vir bonus et simplex, mense januario in lectum cecidit, et perceptis Dominicis sacramentis, X° VIII° kalendas februarii de sæculo migravit. Cui Radulfus, Seifredi (5) de Scurris filius, ejusdem cœnobii

(1) Ces événements appartiennent à l'année 1088.

(2) Mathilde, surnommée Courte-Louve, cinquième fille de Robert Guiscard.

(3) Guillaume, second fils de Hugue de Grentemesnil.

(4) Richard, prince de Capoue, fils d'Ansquetil de Quarrel.

(5) Raoul, dont le père, Sifroi d'Escures, était seigneur d'Escures, hameau de la ville de Séez, et non d'Escures près Falaise, embrassa la vie monastique à Saint-Martin de Séez en 1079, succéda à Robert Ier en 1089, fut sacré le 9 août 1108 évêque de Rochester, et élu le 26 avril 1114 archevêque de Canterbury; il mourut le 20 octobre 1122.

monachus, in regimine successit. Hic litteris admodum fuit imbutus, eloquens et jocundus, ideoque amabilis omnibus. In juventute de illustri familia monachilem ad conversationem venit, et decem annis in monasterio per diversorum gradus officiorum humiliter ministravit. Undecimo tandem anno abbatiæ curam, jubente et consecrante Girardo Sagiensi præsule, suscepit, et XVI annis inter sævos bellorum turbines strenue rexit, Deique fretus auxilio, pro temporis opportunitate res ecclesiæ diligenter auxit. Deinde Rodberti Belesmensis sævitia nimis imminente, in Angliam confugit, quem rex Henricus honorifice secum detinuit, et per Gondulfum præsulem Roffensi episcopio præfecit. Inde post aliquot annos promotus, venerabili Anselmo archipræsuli successit, et novem annis Doroberniæ metropoli præfuit.

Anno tertio Guillelmi Rufi regis Anglorum, Lanfrancus, Cantuariensis metropolis episcopus, defunctus est (1), et in basilica Sanctæ Trinitatis, quam ipse mirifico opere construxerat, ante crucifixum sepultus est. Beccensis autem Anselmus supra scriptam compatriotæ sui memoriam heroïco carmine volumini lacrymabiliter indidit, Deique nutu post triennium in cathedram Doroberniæ, ecclesiastica electione promotus, ascendit (2). Deinde infra decem annos, quibus postmodum regnavit Guillelmus Rufus, Thomas, Eboracensis metropolita (3), coepiscopum suum morte se-

(1) Le 28 mai 1089.

(2) Nommé par acclamation, près du lit de Guillaume-le-Roux malade, le 6 mars 1093, sacré le 4 decembre suivant.

(3) Thomas, premier du nom, archevêque d'York (élu le 24 mai

cutus est, cum aliis multis episcopis et abbatibus. Nam Wlstanus præsul Guigornensis et Rodbertus Herfordensis, Osmundus Salesburiensis et Gualkelinus Guentoniensis (1), Balduinus quoque archidiaconus et abbas S. Edmundi regis et martyris, Turstinus Glestoniensis et Rainaldus Abundoniensis (2), aliique plures episcopi et abbates obiere; quos sigillatim præ fastidio legentium nolo nominare.

[1089.] His temporibus quidam clericus, nomine Rannulfus, familiaritatem Rufi regis adeptus est, et super omnes regios officiales ingeniosis accusationibus et multifariis adulationibus magistratum a rege consecutus est. Erat enim ingenio acer, corpore pulcher, turgens disertis (3), comessationibus et ebrietatibus, libidinique nimis deditus, crudelis et ambitiosus, suisque prodigus; extraneis autem prædo rapacissimus. Hic de obscura satis et paupere parentela prodiit, et multum ultra natales suos ad multorum detrimentum sublimatus intumuit. Turstini, cujusdam plebeii presbyteri de pago Bajocensi, filius fuit, et a puerilibus annis inter pedissequos curiales cum vilibus parasitis educatus

---

1070-18 novembre 1100). Il n'est pas exact de dire que ce prélat soit mort sous le règne de Guillaume-le-Roux, qui l'avait précédé dans la tombe le 2 août de la même année.

(1) Saint Wulstan, évêque de Worcester (8 septembre 1062-19 janvier 1095).

Robert Losing, évêque d'Hereford (29 décembre 1079-26 juin 1095).

Osmond, évêque de Salisbury (1078-3 décembre 1099).

Vauquelin, évêque de Winchester (23 mai 1070-3 janvier 1098).

(2) Baudouin, moine de Saint-Denis, puis abbé de Saint-Edmond (1065-29 décembre 1097).

Toustain, abbé de Glastonbury (1083-1102).

Renaud, abbé d'Abingdon (Berkshire) (1084-1097).

(3) *Lingua disertus*. Ms. de la reine de Suède.

crevit, callidisque tergiversationibus, et argutis verborum machinationibus plus quam arti litteratoriæ studuit. Et quia semetipsum in curia magni regis Guillermi arroganter illustribus præferre ardebat, nesciente non jussus, multa inchoabat, infestus in aula regis plures procaciter accusabat, temereque majoribus, quasi regia vi fultus, imperabat. Unde a Rodberto, dispensatore regio (1), Flambardus cognominatus est, quod vocabulum ei secundum mores ejus et actus quasi prophetice collatum est. Flamma quippe ardens multis factis (2) intulit genti novos ritus, quibus crudeliter oppressit populorum cœtus, et ecclesiæ cantus temporales mutavit in planctus. Hic juvenem fraudulentis stimulationibus inquietavit regem, incitans ut totius Angliæ reviseret descriptionem, Anglicæque telluris comprobans iteraret partitionem, subditisque recideret tam advenis quam indigenis, quidquid inveniretur ultra certam dimensionem. Annuente rege, omnes carrucatas, quas Angli hidas (3) vocant, funiculo mensus est et descripsit, postpositisque mensuris,

---

(1) Robert-le-Despenser (*dispensator*) occupait cet office à l'époque de la confection du *Domesday-Book*. Il était frère d'Urson d'Abetot. Le château de Tamworth, l'honneur de Scrivelsby, et ses autres fiefs d'Angleterre, furent possédés, sous Henri I[er], par Roger Marmion, fils de Robert Marmion, et gendre ou petit-fils en ligne féminine du Despenser.

(2) Nous pensons qu'il faut lire : *factus*.

(3) La contenance de l'hide paraît avoir été de cent acres, si l'on en croit Gervais de Tilbury ; c'est à peu près celle de notre charruée. Roger de Beaumont, dans la charte de fondation du prieuré de la Sainte-Trinité de cette ville, après avoir donné des charruées de terre en divers lieux, ajoute : *Unicuique autem harum carrucarum concedo* LXXX *et* X *agros terræ*.

quas liberales Angli jussu Eduardi regis largiter distribuerant, imminuit, et regales fiscos accumulans colonis arva retruncavit. Ruris itaque olim diutius nacti diminutione, et insoliti vectigalis gravi exaggeratione, supplices regiæ fidelitati plebes indecenter oppressit, ablatis rebus attenuavit, et in nimiam egestatem de ingenti copia redegit.

Hujus consilio juvenis rex, morientibus prælatis, ecclesias cum possessionibus olim sibi datis invasit, et tam in abbatiis cœnobitas, quam in episcopiis episcopales decanos et canonicos cuilibet satellitum suorum subegit. Parcam autem ad victum suum distributionem rerum eis delegabat, et reliquos redditus suæ ditioni mancipabat. Sic avaritia regis in Ecclesia Dei nimis exarsit, et nefarius mos, tunc incœptus, usque in hodiernum diem perseverans, multis animabus exitio fit. Hac enim de causa cupidus rex pastores ecclesiis imponere differebat, et populus rectore, et grex pastore carens lupinis dentibus patebat, et multimodarum toxicatis missilibus culparum sauciatus interibat. Princeps itaque, nimia cupiditate flagrans, suo infert ærario largas opes, quas Ecclesiæ Dei gratanter et devote dederunt antiqui Anglorum reges : Edilbertus scilicet ac Eduinus, Offa quoque ac Athulfus, Elfredus et Edgarus, aliique principes cum suis optimatibus. Illi nimirum, ad fidem noviter conversi, Deum fideliter coluerunt, et de suis abundantiis monachis et clericis affluenter largiti sunt; ut speciales ministri sacræ legis copioso victu pasti gauderent, Deique cultum absque ulla recusatione nocte dieque alacriter peragerent, et in locis constitutis celebres excubias Deo indesinenter exhiberent. Illuc peregrini et viatores securi venie-

bant, et ibidem post laborem citam repausationem sumebant, atque post inediam uberem alimoniam ex institutione principali reperiebant. Igitur ex insperato consolati, Deo gratias agebant, et pro benefactoribus, qui longe ante tantum sibi suffragium præparaverant, Creatorem omnium pie exorabant. Antequam Normanni Angliam obtinuissent, mos erat ut, dum rectores ecclesiarum obirent, episcopus cœnobiorum, quæ in sua diœcesi erant, res sollicite describeret, et sub ditione sua, donec abbates legitime ordinarentur, custodiret. Similiter archiepiscopus episcopii res, antistite defuncto, servabat, et pauperibus vel structuris basilicarum, vel aliis bonis operibus, cum consilio domesticorum ejusdem ecclesiæ distrahebat. Hunc profecto morem Guillelmus Rufus ab initio regni sui persuasione Flambardi abolevit, et metropolitanam Cantuariæ sedem sine pontifice tribus annis esse fecit (1), ejusque redditus suis thesauris intulit. Injustum quippe videtur, omnique rationi contrarium ut quod Deo datum est fidelium liberalitate principum, vel solertia dispensatorum ecclesiasticæ rei laudabiliter est auctum, denuo sub laicali manu retrahatur, et in nefarios sæculi usus distrahatur. Indubitanter credendum est quod, sicut illi, qui Deo de suis opibus pie dederunt, jam retributionem meritorum donante Deo receperunt, sic sacrilegi sacrorum invasores ultore Deo punientur, opibusque, quas injuste possident, cum jugi dedecore spoliabuntur. Omnipotentis enim lex æterna

(1) 28 mai 1089-6 mars 1093. Encore fallut-il la circonstance d'une maladie grave et de la violence que lui firent ses serviteurs, pour y appeler saint Anselme, comme on va le voir.

est et vera. Unde sicut justitiæ cultoribus gratiosa pollicetur stipendia, sic transgressoribus pro nequitiis dira comminatur supplicia. In omni pagina divinæ auctoritatis misericordia et veritas prædicantur, et luce clarius omni erudito manifestantur. Mirum ergo est quod humanum cor in nefas tam facile labascit, et plus præsentia et caduca, quam futura et perpetua concupiscit; dum omnia divino patere obtutui, et nihil e divino examine indiscussum evadere noverit.

Postquam Dorobernensium metropolis, præsule viduata, in timore et luctu exegit triennium, tandem justus arbiter, qui de cœlo prospicit super filios hominum, et videt omnes amplecti vanitates vanitatum, acerba passione perculit regem Anglorum, multimoda scelerum fæce coinquinatum. Ægritudine igitur mulctatus, sacerdotes Domini advocavit, spiritualibus archiatris animæ suæ ulcera confessione denudavit, emendationem vitæ promisit, et ecclesiasticos rectores secundum voluntatem Domini archiepiscopum eligere præcepit. Tunc forte Anselmus Beccensium abbas pro utilitatibus ecclesiæ suæ in Angliam transfretaverat. Audita jussione regis de metropolitani electione, sancta Ecclesia exultavit, conventum seniorum una congregavit, et de negotio pro quo convenerant, tractare cœpit. Tandem considerata sanctitate et sapientia venerabilis Anselmi, concorditer omnes ipsum elegerunt in nomine Domini, multumque renitentem, secundum morem ecclesiasticum, præposuerunt Cantuariorum metropoli. Inthronizatus itaque solers pastor frequenter ingemuit, prudenter perpendens quam grave et periculosum pondus ad portandum susceperit. Non intumescebat pro sui sublimatione, sed trepidabat

pro multorum perditione, quos a lege Dei videbat aberrare sua sub gubernatione. In diœcesi sua multa corrigenda perspexit. Peccantem regem, torvosque proceres sæpe corripuit. Unde plurima ab eis adversa tulit, et pro zelo justitiæ bis exulavit. Dictis et exemplis salutaribus perversos mores subditorum emendare studuit, sed obdurata quorumdam iniquitate, in multis non sicut voluisset profecit. Perversi quippe, sicut Salomon ait, difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

In diebus illis lucerna veræ sanctitatis obscurius micabat pene cunctis in ordinibus, mundique principes cum subjectis agminibus inhærebant tenebrosis operibus. Guillelmus Rufus, Albionis rex, juvenis erat protervus et lascivus, quem nimis inhianter prosequebantur agmina populorum impudicis moribus. Imperiosus et audax atque militaris erat, et multitudine militum pompose tripudiabat. Militiæ titulis applaudebat, illisque propter fastum sæcularem admodum favebat. Pagenses contra milites defendere negligebat, quorum possessiones a suis tironibus et armigeris impune devastari permittebat. Tenacis memoriæ, et ardentis ad bonum seu malum voluntatis erat. Terribilis furibus et latrunculis imminebat, pacemque serenam per subjectam regionem servari valenter cogebat. Omnes incolas regni sui aut illexit largitate, aut compressit virtute et terrore, ut nullus contra eum auderet aliquo modo mutire.

IX. Confirmatus itaque in regno, turmas optimatum ascivit, et Guentoniæ (1) congregatis, quæ intrinsecus

(1) Winchester.

ruminabat sic ore deprompsit : *Nostis,* inquit, *egregii barones, qualiter egerit erga me Rodberti fratris mei fides, et quantos mihi procuravit labores. Non opus est multis sermonibus referre quot homines meos in regno meo excitaverit contra me, et summopere machinatus fuerit me regno vitaque privare. Satis omnibus liquet quod intolerabile mihi primo regni mei anno intulisset, nisi divina virtus per pietatem suam illud a me repulisset. Ecce lacrymabilem querimoniam sancta Ecclesia de transmarinis partibus ad me dirigit, quia valde mœsta quotidianis fletibus madescit, quod justo defensore et patrono carens, inter malignantes quasi ovis inter lupos consistit. Terram meam fraudulentia et viribus auferre sategit, qui terram suam a malignis prædonibus defendere negligit. Nunc igitur commoneo vos omnes, qui patris mei homines fuistis, et feudos vestros in Normannia et Anglia de illo tenuistis, ut sine dolo ad probitatis opus mihi viriliter unanimes faveatis. Non debemus pati latronum conventicula, ut ab illis fideles opprimantur, et Sanctorum destruantur cœnobia, quæ patres nostri summo nisu construxerunt in Neustria. Tota regio cædibus paret atque rapinis, sæpius ex necessitate reminiscens Guillelmi magni principis, qui bellis eam eripuit externis et intestinis. Decet ergo ut, sicut nomen ejus et diadema gero, sic ad defensionem patriæ inhæream ejus studio. Colligite, quæso, concilium, prudenter inite consilium, sententiam proferte, quid in hoc agendum sit discrimine. Mittam, si laudatis, exercitum in Normanniam, et injuriis, quas mihi frater meus sine causa machinatus est, talionem rependam. Ecclesiæ Dei subveniam, viduas et orpha-*

nos inermes protegam, fures et sicarios gladio justitiæ puniam.

His dictis omnes assensum dederunt, et magnanimitatem regis collaudaverunt. Tunc Guillelmus rex Guillelmum de Guarenna comitem Suthregiæ constituit, quem paulo post mors nulli parcens e medio rapuit. Corpus vero ejus Cluniacenses monachi, quos Laquis (1) honorifice locavit, in capitulo suo sepelierunt, et quis

---

(1) Le prieuré de Saint-Pancrace de Lewes, dans le comté de Sussex. Voyez, dans le *Monasticon Anglicanum,* la charte de fondation de ce prieuré par Guillaume de Varenne, qui renferme des détails d'un haut intérêt. C'était un prieuré de Cluni.

Notre auteur a parfaitement raison de dire, que ce fut Guillaume-le-Roux, qui donna à Guillaume de Varenne le comté de Surrey, comme ce seigneur le proclame lui-même dans la charte dont nous venons de parler; mais il ne fallait pas attribuer cette concession à Guillaume-le-Conquérant, comme il l'a fait plus haut (t. II, p. 221), ni présenter sa femme Gundrède comme lui ayant survécu, tandis qu'elle était morte en mal d'enfant à Acre (Norfolk) le 27 mai 1085. Un fait très curieux, qui résulte de cette charte de fondation de Lewes, et dont aucun historien n'a voulu parler, c'est que Gundrède était fille de la reine Mathilde. Le fragment de son épitaphe qui subsiste à South Over, où il a été transporté du chapitre de Lewes, l'appelle *stirps ducum.* Suivant une copie moderne, mais peu exacte, de la charte de donation du prieuré de Watton (Norfolk) à Saint-Pancrace de Lewes, par Guillaume-le-Conquérant, ce prince l'aurait désignée comme sa fille; mais M. Stapleton aime mieux croire qu'elle provenait, ainsi que son frère Gerbode, d'un premier mariage de la reine Mathilde. On pourrait supposer qu'elle n'était que divorcée, quand elle épousa Guillaume, et que ce fut ce motif qui fit apporter une si longue opposition à ce mariage par le pape Léon IX.

Gerbode, que nous avons vu figurer ci-dessus (t. II, p. 219), paraît avoir été, en 1086, avoué de l'abbaye de Saint-Bertin, ainsi qu'un premier personnage du même nom qu'on rencontre dans une charte de Baudouin, évêque de Térouanne, en 1028, puis dans un autre titre de 1056. Ce serait celui-ci qui aurait été le premier mari de la reine Mathilde. On voit encore dans le cartulaire de cette ab-

vel qualis vir ibidem requieverit, his versibus super tumulum in albo lapide sculptis denotaverunt:

Hic, Guillelme comes, locus est laudis tibi fomes.
Hujus fundator, et largus sedis amator
Iste tuum funus decorat, placuit quia munus
Pauperibus Christi, quod prompta mente dedisti.
Ille tuos cineres servat Pancratius heres,
Sanctorum castris qui te sociabit in astris.
Optime Pancrati, fer opem te glorificanti,
Daque poli sedem, talem tibi qui dedit ædem.

Præfati consulis filii, Guillelmus et Rainaldus cum Gundreda matre sua successerunt, et sub Guillelmo atque Henrico Angliæ regibus probitate et potentia diu claruerunt.

Rodberto quoque, Haimonis filio, rex Guillelmus magnos honores tribuit, et inter maximos optimates Angliæ ipsum sublimavit. Hic Sibiliam Rogerii comitis filiam, uxorem duxit, quæ filiam ejus (1), nomine Mathildem, peperit, quam postmodum Rodbertus, Henrici regis filius, in matrimonium sibi conjunxit.

---

baye : *Traditio Gerbodonis et Adæ conjugum*, et, en 1087, Arnoul et Gerbodo son frère.

Guillaume de Varenne mourut le 24 juin 1089. Il était fils de Raoul de Varenne, dont nous avons parlé ci-dessus (p. 286). Il avait aussi un frère du même nom, d'après le cartulaire de la Trinité-du-Mont, qui paraîtrait, d'après le *Domesday-Book*, avoir passé en Angleterre, et avoir été entraîné dans la rébellion de Raoul de Guader, si le passage auquel nous faisons allusion ne s'appliquait pas à ce dernier personnage lui-même, la confusion de ces deux noms presque homonymes étant très facile. Cette illustre famille paraît avoir été originaire de Bellencombre, près Saint-Saens, qui aura porté dans l'origine le nom de Warenne, plutôt que du petit fief de Varenne-sur-Saint-Aubin-le-Cauf, qui appartenait au seigneur de Neville, et dépendait de la châtellenie d'Arques.

(1) Nous pensons qu'il faut supprimer *ejus*.

Primus Normannorum, Stephanus de Albamarla, filius Odonis Campaniæ comitis (1), regi adhæsit, et regiis sumptibus castellum suum super Aucium flumen (2) vehementer munivit, in quo validissimam regis familiam contra ducem suscepit. Quem mox Gornacensis Girardus (3) secutus est. Nam Gornacum, et Firmitatem, et Goisleni Fontem (4), aliasque munitiones suas regi tradidit, finitimosque suos regiæ parti subjicere studuit. Deinde Rodbertus, Aucensium comes, et Gauterius Gifardus, et Radulfus de Mortuomari (5), et pene omnes qui trans Sequanam usque ad mare habitabant, Anglicis conjuncti sunt, et de

(1) Étienne, comte d'Aumale, fils d'Adelide, sœur germaine de Guillaume-le-Conquérant, et d'Eude, comte de Champagne, son troisième mari. Le continuateur de Guillaume de Jumièges veut que cette dame n'ait été que sœur utérine du roi; mais c'est une erreur réfutée d'avance par notre auteur. Son fils n'aurait pas été élevé sur le trône s'il n'eût été que le descendant d'Herluin de Conteville.

Notre auteur a eu tort de ne pas citer en première ligne, parmi les seigneurs qui ouvrirent leurs portes aux soldats de Guillaume-le-Roux, Gautier de Saint-Valeri (frère aîné de Guilbert d'Aufai), dont le port (Saint-Valeri-sur-Somme) lui était si utile pour les communications de son royaume avec toutes les places qui se donnèrent à lui dans cette contrée. La mission avouée des guerriers qu'il y envoya fut la dévastation du pays environnant; et il est probable, d'après les mœurs de l'époque, qu'elle fut largement accomplie. Ces intelligences avec les seigneurs Normands paraissent avoir commencé dès l'automne de 1089.

(2) La Bresle, ou rivière d'Eu.

(3) Girard de Gournai, fils de Hugue de Gournai, et de Basilie, fille de Richard Flaitel, était gendre de Guillaume, comte de Surrey, dont nous venons de voir la mort.

(4) Gournai, La Ferté-en-Brai, Gaillefontaine.

(5) Robert, comte d'Eu.

Gautier Giffard, seigneur de Longueville et comte de Buckingham.

Raoul de Mortemer, fils de Roger, et comme lui bienfaiteur de Saint-Victor-en-Caux.

regiis opibus ad muniendas domos suas armis et satellitibus, copiosam pecuniam receperunt.

Tunc Rodbertus dux contra tot hostes repagulum paravit, filiamque suam, quam de pellice habuerat, Heliæ, filio Lamberti de Sancto Sidonio, conjugem dedit, et Archas, cum Buris et adjacente provincia, in mariagio tribuit, ut adversariis resisteret, Calegiique comitatum defenderet (1). Ille vero jussa viriliter complere cœpit. Roberto enim duci, et Guillelmo filio ejus semper fidelis fuit, et sub duobus regibus Guillelmo et Henrico multa pertulit, labores videlicet ac exhereditationem (2), damna, exilium ac multa pericula.

X. Audientes Cenomanni dissidium Normannorum, cogitaverunt fastuosum excutere a se jugum eorum; quod olim facere multoties conati sunt sub Guillelmo, magno rege Anglorum. Hoc Robertus dux ut comperiit, legatos et exenia Fulconi, Andegavorum satrapæ (3), destinavit; obnixe rogans, ut Cenomannos a temerario ausu compesceret, ac in Normanniam ad se graviter ægrotantem veniret. At ille obsecranti libenter adquievit, ducemque jam convalescentem reperiit. Post plurima pacis et amicitiæ colloquia, Fulco comes dixit duci Roberto : *Si mihi quam valde cupio rem feceris unam, Cenomannos tibi subjiciam, et omni tempore tibi ut amicus fideliter serviam. Amo*

---

(1) Hélie, fils de Lambert, seigneur de Saint-Saens. — Arques. — Bures-sur-Béthune, arrondissement de Neufchâtel, canton de Londinières. Nous pensons qu'au lieu de *Calegii*, il faut lire *Talogii comitatus*, le comté de Talou.

(2) ...*hereditationes*. Ms. de la reine de Suède.

(3) ...lque-le-Réchin.

Bertradam, sobolem Simonis de Monteforti (1), *neptem scilicet Ebroicensis comitis Guillermi, quam Helvissa comitissa* (2) *nutrit, et sua sub tutela custodit. Hanc mihi conjugem trade, obsecro; et quæque tibi pepigi, servabo.* Protinus ex parte ducis super hac re comes Ebroicensis requisitus est. Qui mox cum suis necessariis amicis consilium iniit, et exitum rei sollicite investigavit. Tandem negotio diligenter indagato, ad curiam ducis accessit, et inter cætera sic duci dixit: *Rem, domine dux, postulas a me mihi valde contrariam, ut neptem meam, quæ adhuc tenera virgo est, digamo* (3) *tradam, quam sororius meus mihi commendavit nutriendam. Verum provide commodum tuum quæris, meumque parvipendis. Cenomannensem comitatum vis tibi obtinere per neptem meam, et tu mihi aufers hereditatem meam. Justumne est quod moliris? Non faciam quod poscis, nisi reddideris mihi Bathventum et Nogionem, Vaceium et Craventionem, Scoceium* (4), *aliosque fundos Radulfi patrui mei* (5), *qui pro magnitudine capitis, et congerie capillorum jocose cognominatus est Caput Asini; nepotique meo Guillelmo Bretoliensi Pontem*

---

(1) Bertrade, fille de Simon Ier, seigneur de Montfort-l'Amauri, et d'Agnès d'Évreux.

(2) Helvise de Nevers, comtesse d'Évreux.

(3) Le comte d'Anjou avait déjà été marié, non pas deux, mais trois fois, savoir : 1°. à Hildegarde de Beaujenci; 2°. à Hermengarde de Bourbon, et 3°. à Arengarde de Casteillon. Il avait répudié les deux dernières, qui existaient encore à l'époque de son quatrième mariage.

(4) Bavent, près Troarn; Noyon-sur-Andelle, aujourd'hui Charleval; Gacé, Gravençon, Écouché.

(5) Raoul-Tête-d'Ane, second fils de l'archevêque Robert, comte d'Évreux. Voyez ci-dessus, t. II, p. 104.

Sancti Petri (1), *et reliqua quæ rationabiliter et legaliter poterimus approbare, quod nostra debeant esse hereditario jure. Legitimi siquidem mihi testes sunt, et in omnibus idonei, quod Robertus de Guaceio, filius præfati Radulfi patrui mei, me totius juris sui heredem constituit. Sed Guillelmus rex, consobrinus noster, quia potentior nobis fuit, omnes hereditatis nostræ partes, sicut leo in partitione cervi, suas fecit. His, domine dux, sapienter consideratis, tene rectitudinem nobis, et nos tuis obtemperabimus jussis.*

Dux autem, hujusmodi responsione audita, ex consultu sapientum decrevit dare minora, ne perderet majora. Tunc Edgarus Adelinus (2), et Robertus Belesmensis, atque Guillelmus de Archis, monachus Molismensis (3), præcipui ducis consiliarii erant. Guillelmi ergo Ebroicensis, et Guillelmi Bretoliensis nepotis ejus petitionibus dux adquievit, et prænominata cum territoriis suis oppida tribuit, præter Scoceium, quod Girardus de Gornaco (4) possidebat, qui de eadem parentela prodierat. Filius enim Basiliæ, Girardi Fleitelli filiæ, erat, tantæque potentiæ, cui nemo vim inferre poterat. Deinde Andegavensis consul concupitam puellam gaudens suscepit, et, viventibus adhuc duabus uxoribus, tertiam desponsavit, quæ filium ei, nomine Fulconem peperit. Pactique sui memor, Fulco Cenomannos adiit, eosque plus precibus et promissis, quam vi compescere studuit, et conspira-

(1) Le Pont-Saint-Pierre.

(2) Edgar Atheling. Ce ne devait pas être un personnage politique d'une haute capacité.

(3) Guillaume d'Arques, moine de Molême, en Bourgogne.

(4) Voyez ci-dessus, p. 319.

tam rebellionem in annuum saltem spatium distulit. Hic in multis reprehensibilis et infamis erat, multisque vitiorum pestibus obsecundabat. Ipse nimirum, quia pedes habebat deformes, instituit sibi fieri longos et in summitate acutissimos subtolares; ita ut operiret pedes, et eorum celaret tubera, quæ vulgo vocantur uniones (1). Insolitus inde mos in occiduum orbem processit, levibusque et novitatum amatoribus vehementer placuit. Unde sutores, in calceamentis; quasi caudas scorpionum, quas vulgo pigacias appellant, faciunt (2), idque genus calceamenti pene cuncti, divites et egeni, nimium expetunt. Nam antea omni tempore rotundi subtolares ad formam pedum agebantur, eisque summi et mediocres, clerici et laici, competenter utebantur. At modo sæculares perversis moribus competens scema superbe cupiunt (3); et quod olim honorabiles viri turpissimum judicaverunt, et omnino quasi stercus refutaverunt, hoc moderni quasi mel dulce æstimant, et veluti speciale decus amplectentes gestant.

Rodbertus quidam nebulo in curia Rufi regis prolixas pigacias primus cœpit implere stuppis, et hinc inde contorquere instar cornu arietis. Ob hoc ipse Cornardus cognominatus est. Cujus frivolam adinventionem magna pars nobilium, ceu quoddam insigne probitatis et virtutis opus, mox secuta est. Tunc effeminati passim in orbe dominabantur, indisciplinate

---

(1) Ces excroissances s'appellent encore en français des ognons.

(2) Tout le monde sait que cette mode difforme et gênante des souliers à la Poulaine a duré trois siècles, et qu'on n'y renonça qu'après qu'elle eut été sévèrement prohibée par les rois et par les papes.

(3) *Arripiunt.* Ms. de la reine de Suède.

debacchabantur, Sodomiticisque spurcitiis fœdi catamitæ (1), flammis urendi, turpiter abutebantur. Ritus heroum abjiciebant, hortamenta sacerdotum deridebant, barbaricumque morem in habitu et vita tenebant. Nam capillos a vertice in frontem discriminabant, longos crines veluti mulieres nutriebant, et summopere curabant, prolixisque nimiumque strictis camisiis indui, tunicisque gaudebant. Omne tempus quidam usurpabant, et extra legem Dei moremque patrium pro libitu suo ducebant. Nocte comessationibus et potationibus, vanisque confabulationibus, aleis et tesseris, aliisque ludicris (2) vacabant; die vero dormiebant. Sic post obitum Gregorii papæ, et Guillelmi Nothi, aliorumque principum religiosorum, in occiduis partibus pene totus abolitus est honestus patrum mos antiquorum. Illi enim modestis vestiebantur indumentis, optimeque coaptatis ad sui mensuram corporis. Et erant habiles ad equitandum et currendum, et ad omne opus quod ratio suggerebat agendum. Ast in diebus istis veterum ritus pene totus novis adinventionibus commutatus est. Femineam mollitiem petulans juventus amplectitur, feminisque viri curiales in omni lascivia summopere adulantur. Pedum articulis, ubi finis est corporis, colubrinarum similitudinem caudarum imponunt, quas velut scorpiones præ oculis suis prospiciunt. Humum quoque pulverulentam interularum et palliorum superfluo surmate (3)

---

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 385.

(2) *Ludibriis*. Ms. de la reine de Suède.

(3) Du mot grec σύρμα, queue de robe, portion traînante des vêtements. Le texte de Duchesne porte *scirma*, par suite d'une faute d'impression.

verrunt, longis latisque manicis ad omnia facienda manus operiunt, et his superfluitatibus onusti celeriter ambulare, vel aliquid utiliter operari vix possunt. Sincipite scalciati sunt ut fures, occipite autem prolixas nutriunt comas ut meretrices. Olim pœnitentes, et capti, ac peregrini usualiter intonsi erant, longasque barbas gestabant; indicioque tali pœnitentiam, seu captionem, vel peregrinationem spectantibus prætendebant. Nunc vero pene universi populares cerriti sunt et barbatuli, palam manifestantes specimine tali quod sordibus libidinis gaudent, ut fœtentes hirci. Crispant crines calamistro. Caput velant vitta, sine pileo. Vix aliquis militarium procedit in publicum capite discooperto, legitimeque secundum apostoli præceptum tonso (1). Exterius itaque habitu gestuque monstrant, quales interius conscientias habeant, et qualiter per arctum cultum ad Deum percurrant.

Altissimus igitur Judex, et sublimi residens solio, quod nimium flagitiis inhæret humana intentio, populum ineruditum, plebemque indisciplinatam multiplici percutit flagello. Morbis enim macerari, et bellis inquietari terrigenas permittit, hypocriticisque præsidibus subjicit, quos sibi contrarios, suæque legis spontaneos prævaricatores perspicit. Electi autem, qui zelo Phinees inflammantur, inter reprobos crebro irascuntur, ac ad Dominum cum propheta conquerun-

---

(1) Les passages auxquels notre auteur fait allusion sont ceux-ci de la première épître aux Corinthiens, chap. XI :

2. *Nec ipsa natura docet vos quod vir quidem, si comam nutriat, ignominia est illi?*

1. *Vir quidem non debet velare caput suum, quoniam imago et gloria Dei est.*

tur : *Vidi prævaricantes et tabescebam, quia eloquia tua non custodierunt* (1). Unde a bonis doctoribus arguuntur, obsecrantur, increpantur in omni patientia et doctrina. Sed his omnibus pertinaciter obstat malivoli cordis obduratio nefaria, quæ solet omnium fovere ac defendere scelerum contagia. Si Persius et Plautus, aliique mordaces satyrici nunc adessent, et curiose indagarent qualiter nostrates clam palamque libitus suos perpetrent, immensam reprehendendi materiam et subsannandi in propatulo reperirent.

Innumeris itaque lapsibus perspectis in mundo, Geroius Grossivus in quadam epistola scripsit inter reliqua Gisleberto Maminoto, Luxoviensium episcopo :

Virtutum lampas, qua pristina splenduit ætas,
Transtulit omne suum prorsus in astra jubar.
Temporibus nostris tenebris involvitur orbis,
Nec valet extinctus jam relevare caput.
Nec probus est hodie, nec curans de probitate,
Nec pretium, nec honor, nec probitatis amor.

Enormitati malitiæ, quam passim grassari perspexit, ardens scholasticus hyperbolice detraxit. Blittero quoque Flandrita (2), in poemate, quod super Henrico Cæsare nuper edidit (3), mundi, et miseros

---

(1) Ps. CXVIII, 158.

(2) Ce poëte est fort peu connu. Les auteurs de l'*Histoire littéraire de France*, qui ne l'avaient trouvé mentionné que dans Orderic, lui ont attribué un poëme élégiaque sur la mort de Charles-le-Bon, comte de Flandre. M. Le Glay, dans ses notes sur Balderic, l'a cité à l'occasion d'un autre poëme sur le même sujet. Ce pourrait très bien être Blitero, chanoine de l'église d'Utrecht, qu'Aubert Le Mire (*Diplom. belgic.*, I, 174) nomme parmi les membres de ce chapitre qui souscrivirent, en 1134, la charte de fondation de l'abbaye de Berna, près Bois-le-Duc.

(3) *Ruinam* Ms. de la reine de Suède.

mortalium eventus elegiacis modis luculenter denotavit. Alii quoque plures litterati sophistæ magnos questus protulerunt de flagitiis et ærumnis hujus sæculi; quos secutus in præsenti opusculo breviter memini, quo tempore cis Alpes cœpit ineptia pigatiarum, et superflua prolixitas capillorum, atque vestium, terræ sordes frustra scopantium.

De sanctitate et miraculis Sanctorum mallem scribere multo libentius, quam de nugis infrunitorum, frivolisque nepotationibus (1); si principes nostri et antistites sanctis perfecte instarent charismatibus, et prodigiis pollerent, sanctitatem præconantibus. Ast ego vim illis, ut sanctificentur, inferre nequeo. Unde his omissis, super rebus, quæ fiunt, veracem dictatum facio. Nunc autem ad narrationis ordinem redeo.

XI. Anno ab incarnatione Domini M° XC°, indictione X^{a} III^{a}, Cenomanni contra Normannos rebellaverunt, ejectisque custodibus eorum de munitionibus, novum principem sibi constituerunt. Nam qui vivente Guillelmo rege contra eum rebellare multoties conati sunt, ipso mortuo statim de rebellione machinari cœperunt. Legationem igitur filiis Azsonis, marchisi Liguriæ (2), direxerunt, eisque velle suum intimantes per legatum dixerunt : *Cur tam segnes et ignavi estis, ut hereditatem vestram non repetatis, quam nos ultro servamus vobis? Mortui sunt omnes Cenomannensis principatus legitimi heredes, jamque nullus nobis vicinior est heres. Guillelmus etiam, violentus multo-*

---

(1) Ce mot, qui nous paraît être de la création de notre auteur, est visiblement synonyme de *nepotatus* : prodigalité.

(2) Azon, marquis de Ligurie, second mari de Gersende, fille aînée d'Herbert-Éveille-Chien, comte du Maine.

rum invasor, jam decidit, qui per Margaretam Herberti filiam, quam Roberto, filio suo, sociare voluit, suæ diutius ditioni nos mancipavit (1). *Ecce filii ejus, quorum unus regno præest Angliæ, alter ducatui Normanniæ, mutuis cædibus conturbantur, sibi invicem adversantur, rapinis et incendiis malignantur, et pene usque ad internecionem sævientes labuntur. Nos autem Cenomannicam urbem et oppida ejus in pace possidemus, vobisque fideliter mandamus, ut huc confestim veniatis, et hereditario jure nobis præsideatis.* Hæc itaque Cenomanni Liguribus mandaverunt, non pro amore eorum, sed ut aliqua rationabili occasione jugum excuterent a se Normannorum, quod fere xxx annis (2) fortiter detriverat turgidas cervices illorum.

Ligures germani audita legatione gavisi sunt, initoque consilio cum necessariis amicis, quid agendum esset perscrutati sunt. Tandem definierunt ut Fulco, qui major natu erat, patris honorem in Italia possideret. Hugo autem frater ejus Cenomannensem principatum ex matris hereditate sibi reposceret. Denique Gaufridus Madeniensis, et Helias (3), aliique cives et oppidani venientem Hugonem susceperunt, eique ad obtinendum jus ex materna hereditate competens aliquandiu suffragati sunt.

Venerabilis autem Hoellus antistes, qui dono Guillelmi regis præsulatum habuit (4), ipsi filiisque ejus

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 101.

(2) Vingt-huit ans, la conquête ayant eu lieu en 1063.

(3) Hélie était à la fois le neveu à la mode de Bretagne de Hugue, par son aïeule Paule, fille de Herbert-Éveille-Chien, et le petit-fils de ce même seigneur par sa mère Paule, suivant tous les généalogistes.

(4) Voyez ci-dessus, t. II, p. 248.

semper fidelis extitit, et in quantum potuit truculentam recalcitrationem dissuasit; pertinaces vero interdixit, pontificali jure anathematizavit, et a liminibus sanctæ matris Ecclesiæ sequestravit. Quapropter rebellionis incentores contra eum nimis irati sunt, et injuriis eum afficere terribiliter comminati sunt. Interea dum per diœcesim suam cum clericis suis equitaret, et episcopali more officium suum sollerter exerceret, Helias de Flechia eum comprehendit, et in carcere donec Hugo in urbe Cenomannica susceptus fuisset, vinctum præsulem tenuit. Porro ecclesia dicti pontificis suæ afflictioni condoluit, Dominique sanctas imagines cum crucibus, et sanctarum scrinia reliquiarum ad terram deposuit, et portas basilicarum spinis obturavit, et a clangore signorum, celebrique cantu, solitisque sollemniis, ut vidua mœrens, cessavit, lacrymisque vacavit.

Cenomanni, postquam novum comitem suum divitiis et sensu ac virtute inopem esse cognoverunt, imprudentes facti sui pœnitentes, eum sicut Sichimitæ Abimelech (1) despicabilem et exosum habuerunt. Imprudens enim et ignavus ac deses erat, tantæque dignitatis habenas moderari nesciebat. Hic filiam Roberti Wiscardi (2) conjugem habuit, sed generosæ conjugis magnanimitatem vir ignavus ferre non valens, ipsam repudiavit. Pro qua re Papa Urbanus palam eum excommunicavit. Omnes Allobroges ipsum execrati sunt, et inventa occasione ferocibus Cisalpinis extorrem destinaverunt. Inscius inter gnaros, et timi-

(1) *Judic.*, IX.
(2) Ce mariage avait eu lieu en 1077.

dus inter animosos milites consul constitutus vilis habebatur, multiplicique terrore frequenter exanguis angebatur, et fugam, quod præcipuum sibi remedium putabat, meditabatur. Hoc advertentes, Cenomanni valde lætati sunt, et majorem ei metum sempectas incusserunt (1).

Tandem Helias, consobrinus ejus (2), ad eum accessit, et cum eo de imminentibus causis tractans, dixit : *Audio mussitantem populum, Domine, quod in patriam tuam vis redire, durosque mores, et comitatum indomitæ gentis relinquere. Hoc profecto nullus amicorum tuorum tibi debet dissuadere. Nam sicut mores tui placidi sunt, amantque tranquillitatem pacis, sic hujus incolæ regionis continuis vacant bellis, et impatientes sunt quietis. Præterea implacabiles Normanni Cenomanniam calumniantur, et cum ingenti feritate Cenomannicis dira comminantur. Nam filii regis Guillelmi, qui olim inter se dissidebant, nunc reconciliati sunt, et in Normanniam cum grandi exercitu conveniunt, ut in terram nostram repente accurrant, et nos qui contra illos rebellavimus atro-*

(1) Le mot *sempecta* est emprunté à la règle de l'ordre de Saint-Benoît, dans laquelle il désigne les moines vétérans qui, après cinquante ans de profession, n'étaient plus soumis à aucune charge pénible. Nous pensons qu'il faut lire *per sempectas*, et non *sempectæ*, comme le propose Du Cange. Ce passage signifierait ainsi que les Manceaux, ennuyés et humiliés d'être gouvernés par un seigneur si incapable, lui firent représenter par les anciens du pays les dangers de sa position, de manière à l'effrayer, et à lui faire accepter les offres d'Hélie.

(2) Nous croyons avoir établi d'une manière incontestable qu'Hélie n'était pas seulement le neveu à la mode de Bretagne de Hugue, mais encore son petit-fils. Orderic paraît avoir complétement ignoré cette seconde parenté, beaucoup plus rapprochée que la première.

cibus armis impugnent et puniant. Hanc sine dubio crede præcipuam causam, pro qua Guillelmus rex cum ingenti pompa venit in Neustriam, cujus ut reor adventus nobis pariet gravem metum et occupationem maximam. Hæc ita dicenti manifeste Hugo propalavit Heliæ quod suum vellet consulatum vendere, patriosque penates revisere. Helias dixit : *Cognatus tuus sum, Domine, suffragioque meo sublimatus es in consulatus honore, quem nulli potes nisi mihi dare vel vendere. Nam filia Herberti comitis Lancelino de Balgenceio nupsit, eique Lancelinum Radulfi* (1) *patrem, et Johannem meum genitorem peperit. Hoc itaque disserui manifeste, ut me sicut te scias ortum de Comitis Herberti progenie. Nunc igitur de meo quod inter nos convenerit accipe, et consulatus stemma mihi dimitte, quod meum debet esse consanguinitatis jure. Grave quidem et laboriosum quod appeto, quia vix aut nunquam, cum tres filii regis Guillelmi advixerint, in pace possidebo. Valde indignum videtur tantis principibus, qui nos circumvallare possunt militum centum millibus, ut a collimitaneis contribulibus impune patiantur aliquod dedecus, vel aliquo modo amittant sine terribili calumnia quodlibet jus, quod pater eorum qualicumque pacto fuerit nactus. Me quoque libertatis amor nihilominus stimulat, et hereditatis avitæ rectitudo dimicandi pro illa fiduciam in Deo mihi suppeditat.*

His dictis ignavus Allobrox annuit, et pro comitatu Cenomannensi x milia solidorum Cenomannensis

(1) Raoul, premier du nom, seigneur de Beaugenci, gendre de Hugue, comte de Vermandois, et devenu le neveu du roi Philippe par cette alliance, qui eut lieu précisément en la même année 1090.

monetæ recepit. Helias vero recedente Ligure comes Cenomannorum factus est, et xx annis adepto consulatu strenue potitus est (1). Heres quoque soceri sui Gervasii de Castro Ligeri factus est, cujus filiam habuit, ex qua filiam nomine Eremburgem genuit, quam domini sui filio Fulconi, Andegavorum comiti, in matrimonium copulavit (2). Hic in accepta potestate viam suam multum emendavit, et multiplici virtute floruit. Clerum et Ecclesiam Dei laudabiliter honoravit, et missis servitioque Dei quotidie ferventer interfuit. Subjectis æquitatem servavit, pacemque pauperibus pro posse suo tenuit.

XII. (1089.) His temporibus in Normannia nequitiæ rabies nimium crevit, et in cunctis climatibus ejus ultra modum redundavit, miserosque regionis indigenas miserabiliter conturbavit. Armorum crebra collisio in conflictibus frenduit, et multorum sanguine tellus maduit.

Anno secundo posquam rex Guillelmus obiit (3), Ascelinus (4) cognomento Goellus Guillelmo Bretoliensi, domino suo, arcem Ibreii fraude surripuit, et Rodberto duci prodidit. Guillelmus autem pro redemptione

(1) Il semblerait, d'après ces paroles, qu'Hélie jouit pendant vingt ans, sans contradiction, du comté qu'il venait d'acquérir de son aïeul; mais nous verrons bientôt que les choses furent loin de se passer ainsi, et que, conformément aux prévisions que notre auteur lui prête, les princes Normands apportèrent de graves obstacles à cette jouissance.

(2) Hélie épousa en effet Mathilde, fille unique de Gervais, seigneur de Château-du-Loir et de Mayet, qui mourut avant Pâques 1099. Leur fille Éremburge porta le comté du Maine à Foulque, comte d'Anjou, qu'elle épousa en 1100.

(3) En 1089.

(4) Sur ce seigneur et sa famille, voyez ci-dessus, t. II, p. 469.

arcis, qua carere noluit, MD libras duci erogavit. Recepta vero turri, præsidatum Ibreii pro vindicta Goello abstulit, et omnibus rebus, quas sub sua ditione habebat, eum spoliavit. Inde diutinum inter eos bellum fuit, rapinis incendiisque, cum cædibus hominum, vicina regio luxit. Almaricus de Monteforti, qui Fortis cognominabatur, pro virtute qua vigebat, et cunctis affinibus, qui secus eum commorabantur, audacia et feritate formidabilis erat, dum in terram Guillelmi Bretoliensis ut leo sæviens irrueret, et solus contra duos milites certamen iniret, ab uno eorum lancea in latere percussus est, ipsoque die mortuus est. Quo defuncto, Ricardus frater ejus patrium honorem adeptus est, et perniciem germani super Guillermum ulcisci summopere molitus est (1).

(1091.) Robertus dux Gisleberto, Ingenulfi de Aquila filio (2), militaria, quoniam valde probus erat, servitia crebro injunxit, eique pro remuneratione, patriæque tuitione, castrum de Eximiis (3) donavit. Unde Robertus Bellesmensis felle livoris et iræ commotus exercitum aggregavit, et in prima januarii septimana castrum per quatuor dies obsedit, et inter hibernos imbres et

---

(1) Amauri, dit le Puissant, seigneur de Montfort-l'Amauri en 1087, fils de Simon, premier du nom, et d'Isabeau de Troyes, fille de Hugue Bardoul.

Richard, qui lui succéda, comme le dit notre auteur, n'était que son frère consanguin, car il avait pour mère Agnès d'Évreux, seconde ou troisième femme de Simon Ier.

(2) Gislebert, troisième fils d'Engenulfe, seigneur de Laigle. Nous avons vu ci-dessus, t. II, p. 74, la mort violente de Roger, son frère aîné; et, t. III, p. 197, celle de son second frère Richer, seigneur de Laigle, auquel succéda Gislebert, son homonyme, fils aîné de Richer.

(3) Le château d'Exmes. Nous pensons qu'il faut lire : *de Oximiis*.

prunas acerrimis assultibus impugnavit. Gislebertus autem cum paucis, sed animosis pugnatoribus fortiter intus obstitit, jactisque missilibus et lapidibus hostes relisit, in vallum præcipitavit, quosdam vulneravit, nonnullos etiam exanimavit. Interea Gislebertus tiro, Aquilensis herus, ei suppetias venit, cum LXXX militibus noctu castrum introivit, alimentis et armis ac propugnatoribus illud munivit, adminiculoque tali patruum suum corroboravit. Porro Belesmensis tyrannus, videns loci munitionem, validamque defensorum obstinationem, commorari non ausus in obsidione diutina, furibundus recessit cum ingenti mœstitia, nihil lucratus præter suorum vulnera. Sequenti anno, cum præfatus eques Gislebertus de Sancta Scholastica (1) veniret, et Molinis (2) colloqui cum Duda ejusdem castri domina (3) divertisset, post colloquium Antonio cognomento Haren ibidem arma sua forte dimisit, et inermis ipse cum armigeris suis circa vesperam festinanter abscessit. Protinus eum Gerardus Capreolus, et Rogerius de Ferrariis (4), aliique Corbonienses milites fere XIII persecuti sunt, vivumque comprehendere conati sunt. Qui dum veloci equo veheretur, et manus inimicorum effugere niteretur, ab uno eorum lancea in latere punctus est, ipsisque

---

(1) Sainte-Scolasse-sur-Sarthe.

(2) Moulins-la-Marche.

(3) Voyez ci-dessus, t. II, p. 409.

(4) La Ferrière-au-Doyen, près Moulins. Notre auteur se trompe en plaçant cette commune dans le Corbonnais, dont elle était au reste très voisine. Voyez, dans le *Cartulaire de Saint-Père de Chartres*, une pièce relative à Gérard Caper, qui doit être le même personnage, datée de Planches, et de l'année 1077 (p. 147).

mœrentibus qui hoc perpetraverunt, nobilis heros ipso die mortuus est. In crastinum autem, bissextili die (1) corpus ejus ad Sanctum Sulpitium (2) delatum est, ibique cum parentibus suis a Gisleberto Ebroicensi episcopo, et Serlone Uticensi abbate cum multorum luctu tumulatus est. Porro Goisfredus, Mauritaniæ comes, perpendens quod homines sui, qui grave facinus peregerant, ex occisione strenuissimi baronis ingentium detrimentorum terræ suæ seminarium procreaverant, cum Gisleberto Aquilensi, nepote ejus, pacem fecit, eique Julianam filiam suam in matrimonium conjunxit, quæ Richerium et Goisfredum ac Gislebertum ipsi peperit. Sapiens itaque consul subjectis et heredibus suis commode consuluit, dum dulcedine conjugalis amplexus exortum scelus occavit, ne de radice pravæ actionis multiplicius nefas pullularet, et redivinum inter posteros semper in pejus excresceret. Fœdus itaque in consobrinos heredes nunc usque indissolubile persistit, et serena pax eos blande sereniterque connectit (3).

Eadem septimana, qua Gislebertus, ut dictum est, inter Molinos et Aquilam interiit (4), Goellus contra Guillelmum Bretoliensem dominum suum campestri certamine dimicavit, et secum habens Ricardum de Monteforti, magnamque multitudinem Francorum,

---

(1) Le mercredi 29 février 1092.

(2) Concernant Saint-Sulpice-sur-Risle, voyez ci-dessus, p. 198.

(3) Il ne faut pas perdre de vue que ce passage est écrit vers 1135. Il y avait donc à cette époque plus de quarante ans que la paix subsistait entre les comtes du Perche et les seigneurs de Laigle. Une alliance de si longue durée était bien rare à cette époque parmi les seigneurs normands, toujours prêts à guerroyer ensemble.

(4) Cette semaine avait commencé le dimanche 22 février.

hostilem exercitum contrivit. Guillelmum autem, cum multis aliis captum, in vinculis injecit, et squalore carceris sequenti quadragesima (1) crudeliter afflixit, et rigorem quadragesimalis pœnitentiæ invitum pro peccatis suis subire coegit. Denique per hanc occasionem Ricardus de Monteforti et Hugo de Monte Gomerici (2), Gervasius de Novo Castello (3), aliique plures Francorum et Normannorum una convenerunt, et pacem inter Guillelmum et Goellum apud Brehervallum (4) composuerunt. Tunc Guillelmus, ut pactum exigebat, Goello Isabel filiam suam in conjugium sociavit, et pro redemptione sua mille Drocensium libras et equos et arma et alia multa donavit. Quin etiam arcem Ibreii tristis et mœstus adjecit. Nefarius itaque prædo his opibus admodum ditatus, intumuit, et castellum suum, quod revera spelunca latronum erat, fossis et densis sepibus ad multorum damna conclusit, ubi totam vitam suam rapinis et cædibus finitimorum exercuit. Ex conjuge sua septem filios genuit, quorum nequitia nimis excrevit, et multos fletus viduarum et pauperum sævis operibus excivit (5).

XIII. Eodem tempore alia turbatio in Neustria

---

(1) Ces deux mots ne signifient pas ici pendant le carême suivant, mais bien pendant le reste du carême, qui avait commencé le mercredi 11 février.

(2) Hugue de Montgommeri, comte de Shrewsbury.

(3) Gervais, seigneur de Châteauneuf-en-Thimerais, gendre de Hugue, premier du nom, que nous avons vu figurer ci-dessus, t. II. p. 297.

(4) Breval, sur les confins de la Normandie et du pays Mantois. Voyez ci-dessus, t. II, p. 469.

(5) De ces sept enfants, nous connaissons Robert, seigneur d'Ivri, Guillaume Louvel et Roger-le-Bègue.

surrexit. Rodbertus, comes Mellenti, muneribus et promissis Guillelmi regis turgidus, de Anglia venit, Rotomagum ad ducem accessit, et ab eo arcem Ibreii procaciter repetiit. Cui dux respondit : *Æquipotens mutuum patri tuo dedi Brioniam, nobile castrum, pro arce Ibreii.* Comes Mellenti dixit : *Istud mutuum non concedo, sed quod pater tuus patri meo dedit, habere volo* (1). *Alioqui per Sanctum Nigasium* (2) *faciam tibi quod displicebit.* Iratus igitur dux illico eum comprehendi et in carcere vinciri præcepit, et Brioniam Rodberto, Balduini filio (3), custodiendam commisit. Callidus senex Rogerius de Bellomonte, ut captam prolem audivit, per aliquot dies aliis actionibus, quasi infortunium pignoris non curasset, specie tenus intendit, suique mœrorem tristis animi læto vultu dissimulavit. Deinde, ut mitigatum ducem æstimavit, præmissis muneribus eum adivit et honorifice salutavit. Cumque ab illo resalutatus fuisset, dixit : *Gratias ago, domine dux, vestræ sublimitati, quia filii mei superbiam principali severitate castigasti. Hoc ego jamdudum debuissem facere, si necessaria mihi virtus inesset in hac senili ætate. Crebro nempe nimia*

(1) Voyez ci-dessus, p. 63. Ce n'était pas la propriété, mais seulement le commandement d'Ivri, que le duc avait enlevé à Roger de Beaumont; et celui-ci en avait reçu un ample dédommagement dans la possession de Brionne, placée à la fois au centre du pays et de ses domaines de Beaumont-le-Roger et de Pontaudemer.

(2) Robert de Meulan paraît avoir eu une vénération particulière pour saint Nicaise, patron de sa ville de Meulan, en l'honneur duquel il fonda un prieuré en 1101.

(3) Robert, fils de Baudouin de Meules, et petit-fils de Gislebert, comte de Brionne. Quelques manuscrits portent : *Rogerio de Benefacta*; mais nous verrons ci-dessous que c'est une mauvaise leçon.

ejus protervia me contristavit, monitusque meos multotiens contempsit. Corripiendus ergo erat, et docendus qualiter loqui debeat dominis suis et majoribus.

Hæc et alia hujusmodi Rogerius ad favorem ducis leniter locutus est. Et ille, futura non præcavens, adulanti congratulatus est. Ad omnia ducis consilia familiariter jam admissus est, et sic postmodum de sobolis ereptione prudenter agere visus est. Erat enim ex antiquis et præcipuis Rodberti ducis et Guillelmi regis optimatibus, gener Gualeranni comitis Mellentici, et Hugonis (1) sororius, fidei et legalitatis probabili laude dignus, amicis fultus et parentibus, divitiis et amplis honoribus, munitis oppidis atque probis hominibus, validisque filiis et sublimibus, quorum unus Mellenti comes erat in Gallia, alter Gaugueric (2) consul in Anglia. Hic itaque, sensu et opibus et amicis stipatus, accedens ad ducem, dixit : *Debes, domine dux, mecum clementer agere, et frequenter recolere quod omni tempore fidelis extiterim dominis Normanniæ. Nunquam domino meo fraudem feci, sed pro illo magnos et periculosos labores sustinui. Hoc nimirum potes in bello tuo clarius luce intueri, quod in præsentia patris tui contra rebelles gessi, in quo corruerunt Rogerius de Hispania, et filii ejus Elbretus et Elinantius, atque plures alii* (3). *In fide semper persistere ab infantia elegi. Et hoc hereditarium jus*

(1) Waleran II de Meulan (1015?-8 octobre 1069 ou 1070). Hugue II, son fils et son successeur, embrassa la vie monastique au Bec en 1077.

(2) Warwick.

(3) Voyez sur ce combat, ci-dessus, t. I, p. 181, et t. II, p. 40; voyez aussi Guillaume de Jumiéges, l. VII, chap. 3. Il faut lire *Elbertus* ou *Helbertus*.

in Turolfo avo meo, et Unfrido patre meo, accepi, omnique vita mea in adversis et prosperis ferventer servavi. Absit ut amodo, cum sim silicernius, incipiam deservire fraudibus, quas odivi hactenus, et ab ineunte semper ætate totis devitavi nisibus! Et quia pater tuus nunquam deviantem me invenit a suo latere, sed fortiter perdurantem in sua fidelitate, nimiasque pro illo adversitates tolerantem virili robore, præ cæteris optimatibus suis ad omnia secreta sua semper habuit me. Rogerio talia dicenti dux dixit : *Magnam legalitatem tuam, domine Rogeri, qua tempore patrum meorum magnifice viguisti, multis attestantibus optime novi. Unde sicut illi te dilexerunt, consiliisque tuis probabilibus utiliter adquieverunt, ego nihilominus prudentiæ tuæ congratulor, monitusque tuos amplector. Quod vero filium tuum vinculis injeci, hoc sine dubio pro contemptu tuo non feci, sed pro ejus stomachatione stulta nimiumque procaci, qua minaciter et importune insistebat mihi.* Rogerius dixit : *Quia temerarium juvenem castigasti, lætus gratias egi, magnasque iterum gratias ago vestræ sublimitati. Amodo, si placet vestræ serenitati, parcendum est illi. Relaxa castigatum, et fidelem tibi exhibebit famulatum.* Delibutus itaque dux hujuscemodi verbis, Mellenticum comitem a vinculis absolvit, et cum patre liberum abire permisit.

Non multo post Rogerius cum filio suo ducem, ut Brioniam sibi redderet, requisivit, et ob hoc ingens pecuniæ pondus promisit. Dux autem, pecuniæ cupidus, poscenti facile annuit, et præfato municipi oppidum Rogerio reddi præcepit. Ille vero duci remandavit, dicens : *Brioniam si tibi vis retinere, sicut eam pater*

tuus in sua tenuit proprietate, tibi non differo reddere. Alioquin hereditatem meam servabo, nec alicui tradam, dum advixero. Omnibus enim hujus provinciæ indigenis evidenter innotuit quod Ricardus senior, dux Normannorum, Godefrido filio suo Brioniam cum toto comitatu donavit, quam ipse nihilominus Gisleberto, filio suo, moriens dimisit. Deinde Gisleberto comite nequiter interfecto a malignis hominibus, et pædagogis filiorum ejus cum eisdem pueris ad Balduinum Flandrensem timore inimicorum fugientibus, pater tuus avi mei comitatum partim dominio suo mancipavit, partim extraneis ad libitum suum distraxit. Post longum tempus, dum ipse filiam Balduini Flandritæ conjugem accepit, precibus ejusdem Balduini, Balduino patri meo Molas et Sappum (1) *reddidit, et filiam amitæ suæ uxorem dedit. Ricardo autem fratri ejus Berefactam et Orbeccum* (2) *restituit. Denique gratia vestra, Domine, cui per omnia parere desidero, Brioniam, Gisleberti comitis avi mei principale oppidum, nunc possideo, Deoque rectitudini meæ adminiculante, fine tenus tenebo.*

His auditis, Rogerius ducem acriter stimulavit ne deficeret, sed ut, repente armatorum manu aggregata, rebelles comprimeret, et munitissimum castrum, quod in meditullio terræ situm est, obsidione sibi subigeret.

---

(1) Meules et le Sap. Baudouin, comme son frère, a porté un assez grand nombre de noms : on le trouve appelé successivement Baudouin fils de Gislebert, Baudouin de Meules, Baudouin du Sap, Baudouin le vicomte et Baudouin d'Exeter.

(2) Bienfaite et Orbec. Nous pensons qu'il faut lire *Benefacta*, notre auteur ayan[illegible]me constamment écrit ainsi le nom de ce lieu dans tous le[illegible] où il en fait mention.

Igitur Rodbertus dux in hebdomada Pentecostes Brioniam obsedit, quam Rodbertus, Balduini filius, cum sex tantum militibus (1) contra phalanges armatas defendere sategit. Cæterum Belmonticus heros et Mellenticus comes ingentes bellatorum turmas adunaverant, et præfatam munitionem, ne sociorum adminiculis et alimentis perfrueretur, subito cinxerant, et viriliter instantes, oppidum post nonam acerrime impugnabant. Tunc calor ingens incipientis æstatis, et maxima siccitas erant; quæ forinsecus expugnantes admodum juvabant. Callidi enim obsessores in fabrili fornace, quæ in promptu structa fuerat, ferrum missilium calefaciebant, subitoque super tectum principalis aulæ in munimento jaciebant, et sic ferrum candens sagittarum atque pilorum in arida veterum lanugine imbricum (2) totis nisibus figebant. Inde magnus ignis celeriter confectus est, et defensoribus oppidi valide pugnantibus, dolumque nescientibus nimis confortatus est, donec flamma super capita eorum progressa

(1) Ce chiffre nous paraît hors de toute vraisemblance; peut-être faut-il lire *sexaginta*. Notre savant correspondant, M. Stapleton, pense au contraire que ce nombre de chevaliers a pu suffire, à cause des nombreux fantassins, écuyers et servants d'armes qu'ils devaient avoir sous leurs ordres, et qui sont sous-entendus ici.

(2) Il paraît que le château n'était pas couvert de tuiles ou d'ardoises, mais d'aissantes ou bardeaux, comme le sont encore, dans le Lieuvin et le Roumois, la plupart des clochers de campagne. Il est encore probable que ces bardeaux n'étaient point peints, de manière que les lichens avaient pu se multiplier dessus tout à leur aise.

Ce château n'était pas celui dont une portion du donjon subsiste encore, et que nous croyons avoir été bâti par les seigneurs d'Harcourt. Il n'en occupait même pas l'emplacement, mais une île de la rivière, comme Guillaume de Poitiers l'indique très clairement. Nous supposons que cette île était celle qui s'étend depuis le pont principal jusqu'au petit pont, voisin d'un moulin à huile.

est. Quam mox ut super se cuncta corripere viderunt, collapsis viribus defecerunt, et furentibus per omnia intrinsecus flammarum globis, clementiæ ducis sese dediderunt. Sic Rodbertus dux ab hora nona Brioniam ante solis occasum obtinuit, quam Guillelmus pater ejus, cum auxilio Henrici Francorum regis, sibi vix in tribus annis subigere potuit, dum Guido, filius Rainaldi Burgundionis, post prælium Vallisdunensis, illic præsidium sibi statuit.

In expugnatione prædicti castri Gislebertus de Pino (1) princeps militiæ erat, et obsidentium turmas de Ponte Aldemari et Bellomonte (2) provide ordinabat, ac ut intolerabilem assultum darent, audacter incitabat. Interea pilo desuper ruente lethaliter in capite percussus est, et protinus a sociis lugentibus, pene exanimis, de pressura præliantium ejectus est. Deinde per breve spatium saucius de lipotosmia (3) rediit, et terribiliter ad circumstantes vociferari cœpit : *O miseri, miseri, quid facitis? cur tempora nostra perditis? cur mundi vanitates diligitis, et ea, quæ vere*

(1) Il existe en Normandie trois communes de ce nom; nous pensons qu'il s'agit ici du Pin-au-Haras, canton d'Exmes, dont Robert de Meulan était seigneur, et qu'il donna à Hugue de Laci, moyennant le service de deux chevaliers : *Honorem de Pinu integre per servitium duorum militum, scilicet apud Pinum et Nealpham* (Neauphle-sur-Dive), *et Montormou* (Mont-Ormel), *et Assevillam, et Brusevillam.... Sicut unquam libere et melius Robertus de Pinu, Odardus et Galterus tenuerunt.* Gislebert pouvait encore être originaire du Pin en Lieuvin, entre Lisieux et Cormeilles, commune peu éloignée des vastes possessions de Roger de Beaumont dans l'arrondissement de Pontaudemer.

(2) Pontaudemer et Beaumont-le-Roger, les deux chefs-lieux des propriétés de Roger.

(3) Évanouissement.

salubria sunt et permansura, oblivioni traditis? Si miserias et tormenta, quæ male vivendo meremini, sciretis, et horrenda quæ modo vidi, una saltem hora sentiretis, omnia profecto labentis sæculi delectamenta pro nihilo æstimaretis. Hæc dicens et his addere plura volens, obmutuit; et famosus optio sic, inter verba deficiens, hominem exuit.

His ita gestis, dux Brioniam Rogerio reddidit, et Rodberto municipi compatiens, patrium feudum promisit (1). Amicis enim et parentibus admodum stipatus

---

(1) Nous avons vu ci-dessus, p. 263, que le duc Robert avait repris à Roger de Beaumont le château d'Ivri, jusque-là confié à sa garde, pour le donner à Guillaume de Breteuil, et que Roger avait reçu Brionne en dédommagement. C'est contre cet échange que venait réclamer le comte de Meulan, fils de Roger. Il ne faut pas confondre la possession du château d'Ivri avec la charge subalterne de prévôt d'Ivri, qu'Ascelin Goel exerçait à titre héréditaire, avant de s'être fait céder le château par Guillaume de Breteuil, comme nous venons de le voir.

Suivant le continuateur de Guillaume de Jumièges, ce serait Roger de Bienfaite, et non Robert de Meules, qui aurait réclamé Brionne; mais Roger de Bienfaite et son père avaient déjà été suffisamment dédommagés de la succession du comte Gislebert de Brionne par les terres du Hommet en Normandie et de Tunbridge en Angleterre, tandis que Baudouin de Meules et ses descendants n'avaient encore reçu aucun équivalent pour leur part dans cette succession. Le duc Robert ne pouvait confier Brionne à un châtelain plus intéressé à le défendre contre les seigneurs de Beaumont-le-Roger que Robert de Meules, petit-fils du propriétaire primitif, le comte Gislebert. Emma, mère de Robert de Meules, était fille d'une tante du roi Guillaume, peut-être Adelide, femme de Renaud de Bourgogne. Alors Robert aurait eu encore à faire valoir sur Brionne une autre prétention, comme neveu de Gui de Bourgogne.

A l'occasion du château de Tunbridge, donné à Richard de Bienfaite en échange de Brionne, le continuateur de Guillaume de Jumièges rapporte l'historiette suivante :

Sunt antiquorum plurimi, qui dicunt quod Richardus, pater Rogeri, pro repetitione ejusdem castri dudum in Anglia acceperat oppidum

erat, et erga ducem plurimos adjutores habebat. Nam, sicuti supra dictum est, Guillelmus rex filios Gisleberti comitis : Ricardum et Balduinum caros habuit, et tam pro vicinitate sanguinis, quam pro strenuitate amborum eos sublimavit, et pluribus fundis atque honoribus et potestatibus in Anglia et Normannia ditavit. Præfati quoque fratres bonis uxoribus, et honorabili sobole donati sunt. Ricardus enim Roaldem, Gaulterii Gifardi (1) filiam, accepit, quæ filios ei et filias peperit : Rogerium et Gislebertum, Gaulterium et Rodbertum atque Ricardum Beccensem monachum, cui Henricus rex commisit Eliense cœnobium (2). Balduinus vero genuit Rodbertum et Guillelmum, Richardum, nothumque Guigerium. Isti nimirum tempore Guillelmi regis et filiorum ejus laboriosa sæculi probitate viguerunt, variisque flatibus instabilis fortunæ agitati, in pelago hujus mundi periculose fluctuaverunt. Wigerius autem, novissimus horum, mundialis militiæ discrimen sponte deseruit, in Beccensi cœnobio comam deposuit, et in monachatu fere XL annis sub venerabilibus archimandritis Guillelmo et Bosone (3) vixit.

XIV. Perstrepentibus undique præliis in Neustria, securitate pacis perfrui non potuit Ebroicensis provincia.

Tomburge (Tunbridge ou Tonbridge, dans le comté de Kent; voyez ci-dessus, p. 278), *asserentes leugam Brionii cum funiculo circum circa fuisse mensuratam, et eodem fune in Anglia delato leugam Tomburge tantumdem spatii in metiendo recepisse, quantum hactenus Brionense milliarium probatur retinere.*

(1) Gautier Giffard, premier du nom, fils d'Osberne de Bolbec.

(2) Le monastère d'Ély (Cambridgeshire).

(3) Guillaume de Montfort (octobre 1093-16 avril 1124); Boson (1124-24 juin 1136).

Illic nempe plus quam civile bellum inter opulentos fratres exortum est, et maligna superbarum æmulatione mulierum malitia nimis augmentata est. Helvisa namque comitissa (1) contra Isabelem de Conchis (2) pro quibusdam contumeliosis verbis irata est, comitemque Guillelmum (3) cum baronibus suis in arma per iram commovere totis viribus conata est. Sic per suspiciones et litigia feminarum in furore succensa sunt fortium corda virorum, quorum manibus paulo post multus mutuo cruor effusus est mortalium, et per villas et vicos multarum incensa sunt tecta domorum. Ambæ mulieres, quæ talia bella ciebant, loquaces et animosæ ac forma elegantes erant, suisque maritis imperabant, subditos homines premebant, variisque modis terrebant. Magna tamen in eisdem morum diversitas erat. Helvisa quidem solers erat et facunda, sed atrox et avara. Isabel vero dapsilis et audax atque jocosa, ideoque coessentibus amabilis et grata. In expeditione inter milites, ut miles equitabat armata, et loricatis equitibus ac spiculatis satellitibus non minori præstabat audacia, quam decus Italiæ Turni manipularibus virgo Camilla. Æmulabatur Lampedonem et Marseppiam, Hippolyten et Pentesileam, aliasque reginas Amazonum bellatrices, quarum certamina Pompeius Trogus et Maro Virgilius referunt, aliique historiarum scriptores; quibus attinuerunt Asiæ

(1) Helvise, fille de Guillaume, comte de Nevers, femme de Guillaume, comte d'Évreux, mourut en 1114.

(2) Isabelle ou Élisabeth de Montfort-l'Amauri, fille de Simon I[er], seigneur de Montfort, femme de Raoul, deuxième du nom, seigneur de Conches et de Toéni.

(3) Guillaume, comte d'Évreux.

reges, et per XV annos armis edomuerunt Asiaticas gentes (1). Ebroicenses multos adjutores habebant, et incendia multa prædasque Conchanis plerumque faciebant. Sed interdum illi, non dispares, inimicis taliones reddebant. Radulfus (2) Rodbertum ducem adivit, querelas damnorum, quæ a contribulibus suis pertulerat, intimavit, et herile adjutorium ab eo poposcit; sed frustra, quia nihil obtinuit. Hinc alias conversus est, et utile sibi patrocinium quærere compulsus est. Regem Angliæ per legatos suos interpellavit, eique sua infortunia mandavit, et si sibi suffragaretur, se et omnia sua promisit. His auditis rex gavisus est, et efficax adminiculum indigenti pollicitus est. Deinde Stephano comiti (3), et Gerardo de Gornaco, aliisque tribunis et centurionibus, qui præerant in Normannia familiis ejus, mandavit ut Radulfum totis adjuvarent nisibus, et oppida ejus munirent necessariis omnibus. Illi autem regiis jussionibus alacriter obsecundaverunt, et Radulfo, per omnia regi placere nitentes, suffragati sunt.

Mense novembri Guillelmus comes ingentem exercitum aggregavit, et Conchas expugnare cœpit. Duo nepotes ejus, viri potentes, Guillelmus de Bretolio et Ricardus de Monteforti (4), cum eo erant, et cum tur-

---

(1) Il n'entre point dans notre sujet de discuter ici toutes les fables qu'on a débitées sur les Amazones; nous nous contenterons de saisir cette occasion pour déplorer de nouveau la perte de l'immense ouvrage historique de Trogue Pompée, dont les contemporains de notre auteur jouissaient encore.

(2) Raoul II, seigneur de Conches, mari d'Isabelle.

(3) Étienne, comte d'Aumale.

(4) Richard, seigneur de Montfort-l'Amauri.

mis suis Concheios impugnabant. Ibi Ricardus de Monteforti, dum cœnobialem curiam Beati Petri Castellionis (1) invaderet, nec pro reverentia monachorum, qui cum fletibus vociferantes Dominum interpellabant, ab incœptis desisteret, hostili telo repente percussus est, ipsoque die cum maximo luctu utriusque partis mortuus est. Germanus enim frater erat Isabel (2), et ex sorore nepos Guillelmi comitis. Unde formidabilem marchisum utraque pars luxit; qui pro nimio tumore et procacitate, pertinaciter malum faciens, interiit. Cadaver autem prædicti militis ad natale solum a suis translatum est, et Asparlone (3) in cimiterio sancti Thomæ apostoli sepultum est. Ibi nempe Majoris Monasterii regulares monachi Deo serviunt (4), ibique senior Simon, Amalrici filius, et filii ejus tumulati sunt.

Non multo post Ebroicenses denuo conglobati sunt, et dolorem suum ulcisci cupientes, Conchense territorium deprædari aggressi sunt. Tunc Radulfus pervalidum agmen de suis et de familia regis habuit, cupidisque tironibus foras erumpere, dixit : *Armamini, et estote parati; sed de munitione non exeatis, donec ego jubeam vobis. Sinite hostes præda onerari, et discedentes mecum viriliter insectamini.* Illi autem principi suo, qui probissimus et militiæ gnarus erat, obsecundarunt, et abeuntes cum præda pedetentim

(1) L'abbaye de Saint-Pierre de Castillon, attenante à Conches, et qui s'est appelée postérieurement l'abbaye de Conches.

(2) *Fratris Isabellis*. Ms. de la reine de Suède.

(3) Épernon, à quatre lieues de Montfort-l'Amauri.

(4) Ce prieuré est situé dans un faubourg nommé le Bourg Saint-Thomas.

persecuti sunt, eisque sævientibus Ebroicenses relicta præda fugerunt. Tunc Guillelmus Bretoliensis cum pluribus captus est, et victoriam hujusmodi pax secuta est. Ebroicenses enim, erubescentes quod guerram superbe cœperant, et inde maximi pondus detrimenti cum dedecore pertulerant, conditioni pacis post triennalem guerram adquieverunt, et in unum convenientes, hujusmodi pactum confirmaverunt. Guillelmus (1) avunculo suo Radulpho tria millia librarum pro redemptione sua dedit, et Rogerium, consobrinum suum, Radulfi filium (2), totius juris sui heredem fecit. Ebroicensis quoque comes eumdem Rogerium, utpote nepotem suum, consulatus sui heredem constituit. Sed divina dispositio, quæ nutibus humanis non subjicitur, aliud providit. Idem juvenis moribus egregiis pollebat, et cunctis sodalibus ac subjectis clientibus et vicinis admodum amabilis erat. Clericos et monachos diligebat et competenter honorabat. Pretiosis vestibus, quibus superbi nimis insolescunt, uti dedignabatur, et in omni esse suo sese modeste regere nitebatur. Quondam milites otiosi simul in aula (3) Conchis ludebant et colloquebantur, et coram domina Elisabeth de diversis thematibus, ut mos est hujusmodi, confabulabantur. Tunc quidam eorum dixit; *Nuper vidi somnium, quo valde territus sum. Videbam Dominum in cruce fixum, de toto corpore liventem, seseque quasi præ angustia nimis torquentem, meque terribili visu aspicientem.* Talia narranti, qui aderant, dixerunt : *Hoc*

(1) Guillaume de Breteuil.

(2) Roger de Toéni, second fils de Raoul de Conches.

(3) Quelques portions du château, dont cette salle faisait partie, subsistent encore.

somnium grave est ac terribile, et videtur horrendum Dei judicium tibi portendere. Balduinus autem, Eustachii Boloniæ comitis filius (1), dixit : *Et ego nuper in somnis videbam Dominum Jesum, in cruce pendentem, sed clarum et pulchrum, ac mihi alacriter ridentem, dexteraque sua me benedicentem, signumque crucis super caput meum benigniter facientem.* Astantes vero responderunt : *Tali ostensione dulcedo magnæ gratiæ videtur tibi fulgere.*

His auditis, Rogerius adolescens matri suæ dixit : *Novi hominem, nec longe est, qui similia per visum contemplatus est.* Cumque mater insisteret, et diligenter inquireret quis aut quæ vidisset, adolescens erubuit, et manifeste rem publicare noluit. Tandem a genitrice et præsentibus amicis multum rogatus, respondit : *Quidam in visione sua nuper vidit Dominum Jesum, capiti suo manum imponentem, et clementer benedicentem, hisque verbis eum vocantem : Veni cito, dilecte meus, ad me; et dabo tibi gaudia vitæ. Audacter igitur eum in hac vita non diu victurum assero, quem sic a Domino vocatum cognosco.*

Non multo post, tres præfati tirones, ut diversa retulerunt, varios eventus experti sunt. Primus enim in expeditione quadam male sauciatus est, et sine confessione ac viatico mortuus est. Balduinus autem, gener Radulphi de Conchis, in dextero humero Domini crucem sumpsit, et Urbani Papæ jussu sanctam (2) con-

(1) Baudouin, qui fut depuis comte d'Édesse et roi de Jérusalem, épousa Godchilde, fille de Raoul de Conches, après qu'elle fut veuve de Robert du Neubourg. Nous verrons, dans le livre suivant, cette dame mourir à la première croisade.

(2) Ms. de la reine de Suède.

tra ethnicos peregrinationem arripuit. In illo itinere super omnes compares suos exaltatus est, et virtute cruciferi opificis, prout in somnio speculatus fuerat, gloriose suffultus est. Prius enim Rages, id est Edissæ, nobilissimæ urbis, dux factus est, et post aliquot annos defuncto Godefredo fratre suo, diu regno Hierusalem potitus est. Hic contra paganos multoties præliatus est, multisque triumphis adminiculante Deo gloriatus est. Rogerius vero eodem anno, quo hæc visa fuerant, in lectum decubuit, et devote complexis in eo quæque fideli viro competunt, Idus maii (1) de mundo migravit, et cum luctu multorum Castellionis cum parentibus suis sepultus, quiescit.

XV. Eodem tempore Constantinienses Henricus clito strenue regebat, rigidusque contra fratres suos persistebat. Nam contra ducem inimicitias agitabat pro injusta captione, quam nudius tertius, ut prædictum est, ab illo perpessus fuerat. Regi nihilominus Angliæ hostis erat pro terra matris suæ, qua rex eumdem in Anglia dissaisiverat, et Rodberto, Haimonis filio (2), dederat. His itaque pro causis oppida sua constanter firmabat (3), et fautores sibi de proceribus patris sui plurimos callide conciliabat. Abrincas et Cæsarisburgum et Constantiam atque Guabreium (4),

---

(1) Le 15 mai.

(2) Sur ce seigneur, voyez ci-dessus, p. 218.

(3) C'est ce qui nous est confirmé par le curieux récit contemporain des déprédations exercées sur les propriétés de l'Abbaye-aux-Dames de Caen, après la mort de Guillaume-le-Conquérant. *Comes Henricus pedagium accepit de Chetelhelmo* (Quettehou) *et de omni Constantino et super hoc facit operari homines S. Trinitatis de eadem villa et patria ad castella suorum hominum.*

(4) Gavrai.

aliasque munitiones possidebat; et Hugonem comitem (1), et Ricardum de Radveriis (2), aliosque Constantinienses, præter Rodbertum de Molbraio (3), secum habebat, et collectis undique viribus prece pretioque, quotidie crescebat. Tot pestibus inquietabatur Neustria, et cædibus ac flammis homines ac vicos et casas tradebat gehennalis furia.

Vis Anglici regis pene per totam Normanniam discurrebat, et Normannicis optimatibus ei faventibus propter ejus pecuniam, rectore desolatam sibi mancipabat Provinciam. Cives etiam Rotomagi, regiis muneribus et promissis illecti, de mutando principe tractaverunt, ac ut Normanniæ metropolim cum somnolento duce regi proderent, consiliati sunt. Hujus nimirum factionis incentor Conanus, Gisleberti Pilati filius, erat, qui inter cives, utpote ditissimus eorum,

(1) Hugue, comte de Chester, vicomte d'Avranches.

(2) Richard de Reviers (près Creulli), fils de Baudouin, souscripteur de la charte de l'Abbaye-aux-Dames en 1082, descendait, dit-on, d'Osmond de Centvilles, vicomte de Vernon, et d'une nièce de la duchesse Gonnor; mais cette origine est très problématique pour la ligne masculine. Les châtelains de Vernon ne s'appelaient point Osmond, mais Hugue et Guillaume, et ce dernier survécut à la conquête d'Angleterre. Quant à la ligne féminine, il y a plus de vraisemblance, et ce fait est confirmé par une tradition consignée dans le cartulaire des moines de Carisbrook. D'après ce document, Richard de Reviers aurait été neveu de Guillaume Fitz-Osberne, neveu lui-même de la duchesse Gonnor. Osberne de Crepon y est appelé Osberne de *Centumvillis*, ce que M. Stapleton croit pouvoir prendre pour un équivalent de Longueville, nom primitif du territoire de Vernon. Peut-être encore était-ce Adelise, femme de Richard de Reviers, qui aura été fille et héritière des seigneurs de Vernon. C'est comme châtelain de Nehou, qu'Orderic Vital range Richard parmi les habitants du Cotentin.

(3) Robert de Monbrai, neveu de Geoffroi, évêque de Coutances

præcellebat. Is cum rege de tradenda civitate pactum fecerat, et immensis opibus ditatus, in urbe vigebat, ingentemque militum et satellitum familiam contra ducem turgidus jugiter pascebat. Maxima pars urbanorum eidem adquiescebant. Nonnulli tamen pro fide duci servanda resistebant, et opportunis tergiversationibus detestabile facinus impediebant. Cæterum Conanus, de suorum consensu contribulium securus, terminum constituit, dieque statuto exercitum regis de Gornaco, aliisque regalibus castris accersiit, et Rotomagum confestim venire præcepit. Dux autem, ubi tantam contra se machinationem comperiit, amicos, in quibus confidebat, ad se convocavit. Tunc etiam cum Henrico fratre suo, et cum aliis quibusdam, qui ab eo desciverant, fœdus amicitiæ pepigit, et Guillelmo comiti Ebroarum, et Rodberto Belesmensi, atque Guillelmo Bretoliensi, et Gilberto (1) de Aquila, aliisque fidelibus suis desolationem sui cita legatione intimavit. Henricus igitur primus ei suppetias venit, et primo subsidium fratri contulit, deinde vindictam viriliter in proditorem exercuit.

Tertio die novembris, Gislebertus de Aquila militum turmam ducis ad servitium duxit, et per pontem Sequanæ ad australem partem (2) urbis accessit. Et tunc ex alia parte Rainaldus de Garenna (3) cum ccc mili-

(1) Lisez : *Gisleberto.*

(2) Gislebert entra dans la partie méridionale de la ville par le pont qui existait sur la Seine dans l'emplacement où il fut reconstruit plus tard par l'impératrice Mathilde. Non seulement ce pont, mais une portion notable de la rue Grand-Pont, étaient alors en dehors de la ville.

(3) Rainaud de Varenne, second fils de Guillaume de Varenne, comte de Surrey, était du parti de Guillaume-le-Roux.

tibus ad Calcegiensem portam (1) properavit. Tunc Conanus dixit suis : *Surgite confestim et armamini, quia tempus non est ulterius præstolandi. En a meridie veniunt hostes nos impugnare, et ab occidente ferventes socii nos adjuvare festinant. Ergo fautoribus et inimicis, ut decet, occurrite, aditum sodalibus aperite, et hostibus armis acriter obserate.* Pars igitur civium cucurrit ut Gislebertum cum suis repelleret, et alia pars conata est occidentalem portam reserare, ut Rainaldum cum suis intromitteret. Præterea jampridem quidam de regiis satellitibus in urbem introierant, et parati, rebellionem tacite præstolantes, seditionis moram ægre ferebant.

Denique, dum militaris et civilis tumultus exoritur, nimius hinc et inde clamor attollitur, et tota civitas pessime confunditur, et in sua viscera crudeliter debacchatur. Plures enim civium contra cognatos vicinosque suos ad utramque portam dimicabant, dum quædam pars duci, et altera regi favebant. Dux autem, ubi furentes, ut dictum est, in civitate advertit, cum Henrico fratre suo et commanipularibus suis de arce (2) prodiit, suisque velociter suffragari appetiit. Sed, dum perturbationis ingens tumultus cuncta confunderet, et nesciretur quam quisque civium sibi par-

(1) La porte Cauchoise, que nous supposons avoir été située alors dans l'emplacement du Gros-Horloge. Quelques lignes plus loin, notre auteur l'appelle la porte occidentale. Nous pensons que l'enceinte rectangulaire de la ville de Rouen n'était alors percée que de quatre portes, dans la direction des quatre points cardinaux.

(2) Ce château de Rouen occupait l'angle S. E. de l'enceinte rectangulaire dont nous venons de parler. C'est ce qu'on appelle aujourd'hui la Vieille-Tour.

tem eligeret, dux, persuadentibus amicis, ne perniciem inhonestam stolide incurreret, cunctisque Normannis perenne opprobrium fieret, fugiens cum paucis, per orientalem portam (1) egressus est, et mox a suburbanis vici, qui Mala Palus dicitur (2), fideliter ut specialis herus susceptus est. Deinde cymba parata Sequanam intravit, et relicto post terga conflictu, trepidus ad Ermentrudis villam (3) navigavit. Tunc ibidem a Guillelmo de Archis, Molismensi monacho (4), susceptus est, ibique in basilica Sanctæ Mariæ de Prato (5) finem commotæ seditionis præstolatus est.

Postquam Gislebertus Aquilensis, tam virtute sua suorumque, quam juvamine civium, qui proditionis participes non erant, australem portam obtinuit, et Henrico aliisque ducis auxiliaribus associatus, contra rebelles in urbe certamen iniit, tumidis et reis præsumptoribus in nefario conatu deficientibus, pars ducis crevit, atque adversarios ferro fortiter feriens, superior prævaluit. Tunc vehemens burgensium cædes facta est, et Conanus, proditorum signifer, cum aliis multis captus est. Timor et luctus erat ingens in civitate, virisque certantibus aut cadentibus aut fugientibus, flentes vociferabantur feminæ. Innocentes et rei passim cædebantur, aut fugiebant, aut capiebantur.

(1) Cette porte était située au bout de la rue Saint-Romain.

(2) Le quartier, le hameau, qui a laissé son nom à la rue Malpalu.

(3) Émendreville, aujourd'hui le faubourg Saint-Sever.

(4) Nous avons vu ci-dessus que ce moine était l'un des conseillers de Robert Courte-Heuse.

(5) Le prieuré de Notre-Dame-du-Pré, aujourd'hui Bonne-Nouvelle, dépendant de l'abbaye du Bec, fondé par Guillaume et Mathilde sur un terrain appartenant au bienheureux Hellouin, créateur de cette abbaye.

Civibus, ut prælibatum est, vicissim dissidentibus, et tristis infortunii procellis periclitantibus, regia cohors territa fugit, latebrasque silvarum, quæ in vicinio erant, avide poscens, delituit, et subsidio noctis discrimen mortis seu captionis difficulter evasit. Conanus autem a victoribus in arcem ductus est, quem Henricus per solaria turris (1) ducens, insultando sic allocutus est: *Considera, Conane, quam pulchram tibi patriam conatus es subjicere. En ad meridiem delectabile parcum* (2) *patet oculis tuis. En saltuosa regio, silvestribus abundans feris. Ecce Sequana, piscosum flumen, Rotomagensem murum allambit, navesque pluribus mercimoniis refertas huc quotidie devehit. En ex alia parte civitas populosa, mœnibus sacrisque templis et urbanis ædibus speciosa; cui jure a priscis temporibus subjacet Normannia tota.* Conanus, ironica insultatione Henrici pavidus, ingemuit, et supplex clementiam exorans, ait : *Proprio reatu, domine, damnandus sum, sed nunc misericordiam posco propter Deum, creatorem omnium. Pro redemptione mei domino meo aurum dabo et argentum, quantum reperire potero in thesauris meis, meorumque parentum, et pro culpa infidelitatis fidele usque ad mortem rependam servitium.* Cui Henricus dixit : *Per animam matris meæ* (3), *traditori nulla erit re-*

---

(1) Les étages supérieurs.

(2) Le parc des ducs de Normandie, au midi de la Seine, renfermant les territoires de Sotteville, Grammont, Saint-Étienne-du-Rouvrai, la forêt de Rouvrai, le Petit-Couronne et le prieuré de Saint-Julien.

(3) Le respect pour la mémoire de la reine Mathilde, dont cette formule porte l'empreinte, n'empêchait pas son excellent fils de piller

demptio, sed debitæ mortis acceleratio. Tunc Conanus gemens clamavit alta voce : *Pro amore*, inquit, *Dei, confessionem mihi permitte.* Verum Henricus, acer fraternæ ultor injuriæ, præ ira infremuit, et contemptis elegi supplicationibus, ipsum ambabus manibus impulit, et per fenestram turris deorsum præcipitavit. Qui miserabili casu in momento confractus est, et, antequam solum attingeret, mortuus est. Deinde cadaver illius jumenti caudæ innexum est, et per omnes Rotomagi vicos, ad terrendos desertores, turpiter pertractum est. Locus ipse, ubi vindicta hujusmodi perpetrata est, saltus Conani usque in hodiernam diem vocitatus est (1).

Rodbertus autem dux, ut de Prato ad arcem rediit, et quæ gesta fuerant comperit, pietate motus, infortunio civium condoluit; sed fortiori magnatorum censura prævalente, reis parcere nequivit. Tunc ibi Rodbertus Belesmensis, et Guillelmus Bretoliensis affuerunt, et Rodomanos incolas velut exteros prædones captivos abduxerunt, et squaloribus carceris graviter afflixerunt. Guillelmus, Ansgerii filius, Rodomensium ditissimus, a Guillelmo Bretoliensi ducitur captivus, et post longos carceris squalores redimit se librarum tribus millibus (2). Sic Belesmici et Aquilini, cæterique ducis auxiliarii contra se (3) truculen-

---

les propriétés qu'elle avait données à l'Abbaye-aux-Dames, comme nous venons de le voir.

(1) La tradition de ce nom ne s'est pas conservée.

(2) On remarquera que c'était précisément la même rançon que Guillaume de Breteuil venait de payer à son oncle Raoul de Conches.

(3) Il doit y avoir quelque correction à faire à ce passage qui, dans son état actuel, ne présente pas un sens satisfaisant.

ter sæviunt, civesque metropolis Neustriæ vinculatos attrahunt, cunctisque rebus spoliatos, ut barbaros hostes, male affligunt.

Ecce quibus ærumnis superba profligatur Normannia, quæ nimis olim victa gloriabatur Anglia, et naturalibus regni filiis trucidatis sive fugatis, usurpabat eorum possessiones et imperia. Ecce massam divitiarum quas aliis rapuit, eisque pollens ad suam perniciem insolenter tumuit, nunc non ad delectamentum sui, sed potius ad tormentum miserabiliter distrahit. Nunc, sicut Babylon, de eodem bibit tribulationum calice, unde nequiter alios solita est inebriare. Visis tot malis, pauper gemit clerus, monachorum plorant cœtus, et desolatus ubique mœret inermis populus. Soli gaudent, sed non diu, nec feliciter, qui furari seu prædari possunt pertinaciter. Proh dolor! sacerdotalis pene adnihilatur reverentia, cui pene omnis denegatur obedientia, vehementer insurgente et furente malorum violentia. Ut quid in Neustria tantum effrenata furit Erynnis, indigenasque Normannos proculcat, subigitque ruinis? Quia in diebus illis non erat rex neque dux Jerusalem, aureisque vitulis Jeroboam rebellis plebs immolabat in Dan et Bethel (1). Unde transgressores legis, ab eruca et brucho et locusta et rubigine comesos, plangit et hortatur Joel (2). Quatuor his cladibus a propheta prolatis denotantur quatuor animi passiones : metus et cupiditas, dolor et gaudium. Metus et cupiditas humana præcordia stimulant et corrodunt, eademque lethali gaudio seu dolori

(1) III *Reg.* XII.
(2) *Joel*, I, 4.

subdentes dejiciunt. Læta obsecundant libidini, tristia vero inhærent crudelitati. Horum meminit Virgilius in poemate suo, dicens :

> Hinc metuunt, cupiuntque, dolent, gaudentque, neque auras
> Respiciunt, clausi tenebris, et carcere cæco (1).

Qui enim perturbationum tenebris involvuntur, clarum sapientiæ lumen jam non valent intueri, nec vitiorum glutino exui. Multa intueor in divina pagina, quæ subtiliter coaptata nostri temporis eventui, videntur similia. Cæterum allegoricas allegationes, et idoneas humanis moribus interpretationes studiosis rimandas relinquam, simplicemque Normannicarum historiam rerum adhuc aliquantulum protelare satagam.

XVI. Jam descriptis laboribus Ebroicensium, et factionibus periculisque Rotomagensium, expediam conflictus et damna Oximensium (2). Rodbertus Belesmensis, in eminenti loco, qui Furcas vulgo dicitur (3), castellum condidit, et illuc habitatores Vinacii (4) transtulit, omnes finitimos tyrannide sua sibi subigere sategit. Aliud quoque oppidum, quod Castellum Gunterii (5) nuncupatur, super Olnam fluvium, ad Curbam (6) construxit, per quod Holmetiam regionem (7) sibi, licet injuste, penitus subjugare putavit. Sic ultra natales suos et avorum in nimium elatus insurrexit, et pene per totam justi patrocinio advocati carentem

(1) Virg., *Énéide*, l. VI, vers 734 et 735.
(2) Les habitants de l'Hiémois.
(3) Fourches.
(4) Vignats.
(5) Château Gontier, à l'entrée d'une péninsule formée par l'Orne.
(6) La Courbe, canton d'Écouché.
(7) Le pays du Houlme, portion occidentale de l'évêché de Séez.

Normanniam paribus suis obstitit, et collimitaneos omnes comprimere cœpit. Quibus visis, Normannici proceres turbati sunt, nimioque mœrore afflicti, de resistendo diu multumque tractaverunt. Præcipue, quia viciniores erant tyranni terminis et conatui nefario, insurrexerunt primi Hugo de Grentemaisnilio (1), et Ricardus de Curceio (2); et municipia sua munierunt armis et alimentis et militum auxilio. Præfati quippe viri ætate canebant, audacia et nobilitate pollebant, vicinitate ac necessitudine connexi vigebant. Rodbertus enim, Ricardi filius, uxorem duxerat filiam Hugonis (3), quæ marito suo quinque filios peperit.

Magnanimus Hugo in juventute sua magna probitate floruerat, conjugemque pulcherrimam Adelidem, filiam Ivonis comitis de Bellomonte (4), duxerat, quæ peperit ei Rodbertum, Guillelmum, Hugonem, Ivonem et Albericum; Adelinam et Hadvisam, Rochesiam et Mathildem et Agnetem. Tantam progeniem et tam speciosam multifida sors involvit, et nullum ex his præter Rodbertum ad canos usque vivere permisit. Ipse nimirum primogenitus extitit, cunctisque fratribus suis et sororibus defunctis, trigamus consenuit. Primo duxit Agnetem, Ranulfi Bajocensis (5) filiam; deinde

---

(1) Hugue de Grentemesnil, vicomte de Leicester et gouverneur de Winchester.

(2) Richard, seigneur de Courci-sur-Dive.

(3) Rohes ou Rochesie, troisième fille de Hugue de Grentemesnil.

(4) Adelise, fille d'Yves II, comte de Beaumont-sur-Oise, fondateur du prieuré de Conflans, et de Judith sa première femme.

(5) Ranulfe de Briquessart, vicomte de Bayeux, neveu et héritier de Hugue, comte de Chester. Briquessart n'est pas une commune, mais un fief d'une mouvance étendue, sur le territoire de Livri.

Emmam, Rodberti de Stotevilla (1) filiam; denique Luciam, Savarici filii Cani (2) filiam. Guillelmus autem et Ivo conjuges habuerunt. Quorum primus in Apulia duxit uxorem Mabiliam, Rodberti Wisgardi filiam (3), et alter in Anglia Gisleberti de Ganda (4) filiam. Ade-

---

C'était autrefois une châtellenie et le chef-lieu d'une sergenterie, ayant sa mesure particulière, et autour de laquelle s'était groupée une population considérable.

(1) Robert d'Étonteville, premier du nom, surnommé Grand-Bois, seigneur d'Étonteville-sur-mer, canton d'Yerville, est le premier personnage connu de cette illustre famille.

(2) Il faut lire *Cane*. C'est le nom de la seconde femme de Raoul, vicomte du Maine. Leur fils Savaric était frère consanguin d'Hubert de Sainte-Suzanne, que nous avons vu figurer ci-dessus, p. 194. Il était encore mineur en 1060, lorsqu'il donna son consentement à une donation en faveur des religieux de Vivoin. On le trouve cité comme témoin et exécuteur dans une charte du cartulaire de l'Abbaye-aux-Dames de Caen. Il eut pour fils Raoul, Savaric fils Savaric, et Goldwin. Une charte du roi Richard, datée de Gorron, 31 mars 1190, confirme à Francus de Bohon, plusieurs terres en Normandie, et entre autres Bohon, aussi pleinement que Savaric, fils de Savaric, en jouissait le jour de sa mort; et, en outre, Midhurst et d'autres biens d'Angleterre, tels que Savaric, fils de Cane, et ses enfants en avaient joui sous Henri Ier et Henri II. Raoul, et Savaric, deuxième du nom, étant morts sans enfants, tous leurs biens, ainsi qu'une moitié du domaine de Bohon, qui venait d'Engelger de Bohon, passèrent à ce Francus, qui était fils de leur frère Goldwin, et qui devint la tige des barons de Bohon de Midhurst.

(3) Mabile, cinquième fille de Robert Guiscard et de Sichelgaite.

(4) Ce personnage est regardé en Angleterre comme le fils de Baudouin de Mons, frère de la reine Mathilde, auquel nous ne connaissons d'autres descendants qu'Arnoul et Baudouin. La vérité est qu'il était frère de Baudouin de Gand, seigneur d'Alost, et fils de Raoul. On le voit figurer comme témoin dans un acte, en Flandre, à son retour d'Angleterre, le 25 mai 1075. De sa femme Alise de Montfort il eut Hugue, tige des seigneurs de Montfort, barons de Cocquainvilliers. Il survécut à son fils aîné, nommé comme lui Gislebert. Son troisième fils, Gaultier, hérita de tous ses domaines d'Angleterre. Il

lina vero nupsit Rogerio de Ibreio (1), et Rohes Roberto de Curceio; Mathildis Hugoni de Monte Pincionis (2), et Agnes Guillelmo de Saia (3). Hadvisa autem jam nubilis obiit.

Præcipuus itaque Hugo, filiis generisque et pluribus amicis fretus, acriter bellum contra Rodbertum (4) cœpit, tyrannidique illius insignium virtute auxiliatorum fortiter restitit. At ille, fratrum suorum Rogerii et Arnulfi (5), multorumque sibi subjectorum viribus tumens, finitimos despexit, multisque conatibus illos pessundare, et possessiones eorum devastare cœpit.

---

eut en outre deux filles mariées, l'une à Guillaume, connétable de Chester, et l'autre, Emma, à Alain de Percy. Il reçut de Guillaume-le-Conquérant un grand nombre de manoirs *in capite*. Ce fut le restaurateur de l'abbaye de Bardney, dans le Lincolnshire, et il avait fait partie du petit nombre de guerriers Normands qui échappèrent aux Danois à York, en 1069. On pense qu'il mourut vers 1094.

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 296 et 436. Ce personnage tenait de l'évêque Odo deux manoirs en Angleterre (*Domesday Book*). Une confraternité authentique fort singulière exista entre ce seigneur et Robert d'Ouilli : *Memorandum quod Robertus de Oleio et Rogerus de Iverio, fratres jurati et per fidem et sacramentum confœderati, venerunt ad conquestam Angliæ cum rege Willelmo Bastard.* Nous ne doutons pas que le passage suivant du *Scriptum de servitiis militum quæ debentur duci Normanniæ* ne concerne un de ses descendants (et non pas son père, comme l'a supposé Kennett) : .... *Galerannus de Ivreio* I *militem de pincernatu et sibi* III *milites et dimidium; idem habet de Ivreio* VIII *milites et dimidium; et regi quod rex voluerit.* Sa femme Adeline figure pour son propre compte dans le *Domesday Book*, comme tenant *in capite*.

(2) Voyez ci-dessus, t. II, p. 436.

(3) Ce personnage souscrivit la charte de Henri Ier en faveur de Saint-Évroult en 1128. Concernant la famille de Sai, près Argentan, voyez ci-dessus, t. II, p. 420.

(4) Robert de Bellême.

(5) Roger de Montgommeri, comte de Lancastre; Arnoul de Montgommeri, comte de Pembroke.

Ad conflictus istorum convenerunt Matthæus comes de Bellomonte (1), et Guillelmus de Guarenna (2), aliique plures, ut in tali gymnasio suas ostentarent probitates. Ibi Tedbaldus, Gualeranni de Britolio (3) filius, et Guido Rubicundus occisi sunt. Quorum prior, quia cornipes et omnia indumenta ejus candida erant, Candidus eques appellabatur. Sequens quoque Rubeus, quia rubeis opertus erat, cognominabatur. Rodbertus autem, videns quod insignes vicinos per se vincere non posset, quia nobilitas in eis et audacia et robur ad perferendum vel agendum ardua prævaleret, ducem Normannorum supplex promissis delinivit, et contra æmulos venire suos, obnixis precibus exoravit.

Anno igitur ab incarnatione Domini M° XC° I°, indictione X° IV° (4), Rodbertus, dux Normannorum, mense januario Curceium (5) obsedit. Sed ingenuis optimatibus suis parcens, coarctare obsessos neglexit. Rodbertus vero per tres septimanas dolis et viribus in hostes omnimodis surrexit, et diversis machinationibus municipium infestavit. Sed copia militum multoties intus obstante, repulsus erubuit. Ingentem machinam, quam berfredum (6) vocitant, contra munitionem

(1) Mathieu, premier du nom, comte de Beaumont-sur-Oise, beau-frère de Hugue de Grentemesnil, et chambrier de France en 1109, mourut en 1151 ou 1152.

(2) Guillaume de Varenne, second du nom, comte de Surrey.

(3) Ce Valeran n'était pas de la famille des seigneurs de Breteuil, mais un de leurs vassaux.

(4) Le chiffre de l'indiction nous prouve que l'auteur veut parler réellement du mois de janvier 1091.

(5) Courci-sur-Dive.

(6) Machine de guerre portée sur quatre roues, à un grand nombre d'étages, employée dans les siéges par les assaillants.

erexit, et copiose bellicis apparatibus instruxit. Sed nec sic oppidaneos ad libitum suum coarctavit. Quotiens enim assultum contra Curceium inchoabat, totiens militaris virtus de Grentonis Mansione (1) suppetias festinabat, et assultores ab incœpto violenter retrahebat. Interea castellani Guillelmum de Ferrariis (2), et Guillelmum de Ruperia (3), et alios plures comprehenderunt. Quorum redemptionibus opime adjuti sunt. Sed bellica sors variatur, et victor a victo plerumque superatur. Ivo, filius Hugonis (4), et Ricardus, Gisleberti filius (5), a forinsecis hostibus capti sunt, aliique plures, qui Rodberti dirum carcerem experti sunt. Tunc Hugo arma pro senio non ferebat, sed sapientia consilioque acutus, omnibus eminebat. Hic obsidione diutius gravari vehementer doluit, ideoque obsidenti duci mandavit : *Patri tuo et avo diu servivi, et in eorum servitio multa gravia pertuli. Tibi quoque semper fidelis extiti. Quid egi, quid in te peccavi? unde promerui tam hostiliter a te impugnari? Dominum meum te publice fateor, et idcirco contra te non præliabor. Sed nunc a me ducentas libras accipe, et uno tantum die quo vis recede, ut te absente liceat mihi cum Rodberto Belesmensi dimicare. Patet*

(1) Grentemesnil.

(2) Guillaume, baron de Ferrières-Saint-Hilaire, près Bernai, fils de Henri, qui assista à la bataille d'Hastings.

(3) Ce seigneur donna à l'abbaye de Troarn l'église de Frenouville, et, en 1099, il y ajouta la dîme. Rupierre est situé dans le canton de Cambremer.

(4) Ive, quatrième fils de Hugue de Grentemesnil.

(5) Richard de Clare ou de Bienfaite, fils de Gislebert, comte de Brionne. Nous verrons qu'il mourut bientôt des suites des mauvais traitements endurés dans cette captivité.

itaque Rodbertum sub protectione ducis admodum confidere, et obsessos plus coerceri cum reverentia fidelitatis, quam hostilium terrore.

Clibanus èxtra munitionem inter machinam oppidique portam stabat, ibique panificus ad subsidium inclusorum panes coquebat, quia pro acceleratione obsidionis in novo munimento construere furnum oppidanis fas non fuerat. Contigit ergo ut circa clibanum creberrimæ cædes fierent, et plurimo sanguine fuso plures animæ de carcere carnis atrociter exirent. Curcienses enim panes in furno armis tuebantur, eisque Belesmenses auferre nitebantur, et hac de causa multæ strages crudeliter agebantur. Quadam die, dum panis in furno coqueretur, et inter inimicas partes ex procacitate vehemens ira oriretur, armatæ acies utrimque convenerunt, initoque conflictu fere xx homines occisi sunt, multique vulnerati, qui de panibus emptis cruore suo non gustaverunt. In conspectu obsidentium commilitones obsessorum in castellum quotidie intrabant, et armis ac alimentis, non curante duce, socios, ne deficerent, confortabantur.

Quondam de conflictu Rodberto cum suis fugiente, insecutores armigerum quemdam fecerunt in berfredum ascendere, et a boreali plaga ignem immittere. Justo itaque Dei judicio machina combusta est, quæ tyrannico jussu in diebus sanctæ Nativitatis Domini proterve fabricata est (1). Ad obsidionem solers Gi-

(1) Il fallait que cette machine eût été fabriquée d'avance, si le siége ne commença qu'au mois de janvier, comme notre auteur vient de le dire. Peut-être est-il plus probable qu'il aura compté les calendes de janvier comme appartenant à ce mois.

rardus, Sagiensis episcopus (1), ut dissidentes parrochianos suos pacificaret, venit, hospitiumque suum apud Divense cœnobium (2) constituit. Pacem dissidentibus proposuit, sed discordia prævalente repulsus, ingemuit. Rodbertus insuper injuriam ei maximam fecit, eumque nimis contristavit. Nam puerum quemdam, qui præsuli ministrabat, dum per exercitum puerili more ludens equitabat, ejectum de equo comprehendit, et in carcere trusit, sibique cornipedem retentavit. Idem puer Ricardus de Guaspreia (3), filius Sevoldi, vocitabatur; cujus parentela contra Rodbertum sese jamdudum defendere totis viribus nitebatur. Episcopus autem, ut clericum suum sine reatu a Rodberto captum audivit, sibi eumdem protinus reddi præcepit, et nisi redderetur, totum exercitum interdixit. Post aliquot igitur dies, imberbis clericus liber dimissus est, et antistes languens Sagium ad propriam sedem reportatus est. Ibi Dominicis sacramentis munitus est, et inter manus discipulorum x° kalendas februarii (4) defunctus est. Cujus corpus in ecclesia sancti Gervasii martyris tumulatum est.

In eadem septimana (5) Guillelmus Rufus, Anglorum rex, cum magna classe in Normanniam transfretavit. Cujus adventu audito, territus dux, cum Rod

---

(1) Girard Ier, évêque de Séez (1082-1091).

(2) L'abbaye de Notre-Dame de Saint-Pierre-sur-Dive, à peu de distance de Courci.

(3) Nous pensons qu'il s'agit ici de Gaprée, canton de Courtomer, plutôt que de Gueprei, canton de Trun.

(4) Le 23 janvier 1091. La cathédrale de Séez est sous l'invocation de saint Gervais.

(5) Cette semaine s'étendait depuis le dimanche 19 jusqu'au samedi 25.

berto, aliisque obsidentibus, actutum recessit, et unusquisque propria repetiit. Mox omnes pene Normannorum optimates certatim regem adierunt, eique munera, recepturi majora, cum summo favore contulerunt. Galli quoque et Britones ac Flandritæ, ut regem apud Aucum (1) in Neustria commorari audierunt, aliique plures de collimitaneis provinciis, ad eum convenerunt. Tunc magnificentiam ejus alacriter experti sunt, domumque petentes cunctis eum principibus suis divitiis et liberalitate præposuerunt. Denique duo fratres Rotomagum pacifice convenerunt, et in unum congregati, abolitis prioribus querimoniis pacificati sunt. Tunc ingentia Rodbertus dux a rege dona recepit, eique Aucensem comitatum et Albamarlam, totamque terram Gerardi de Gornaco et Radulfi de Conchis, cum omnibus municipiis eorum, eisque subjectorum concessit; ubi præfatus rex a januario usque ad kalendas augusti (2) regali more cum suis habitavit.

---

(1) La ville d'Eu.

(2) Depuis les derniers jours de janvier 1091 jusqu'au 1er août de la même année.

Florent de Worcester indique avec plus de précision que notre auteur les conditions de l'arrangement qui eut lieu entre les deux frères. Il fut convenu :

1°. Que le duc céderait à Guillaume le comté d'Eu, les abbayes de Fécamp et du Mont-Saint-Michel, Cherbourg, et tous les châteaux qui s'étaient donnés à lui;

2°. Que le roi conquerrait pour le compte de son frère le Maine et les châteaux où son autorité était méconnue;

3°. Que le roi rendrait à tous les Normands d'Angleterre les domaines qu'ils avaient pu perdre pour avoir pris le parti de Robert, et au duc lui-même les domaines qu'il lui avait promis avant leurs discussions;

XVII. Quid in episcopatu Lexoviensi in capite januarii (1) contigerit cuidam presbytero, prætereundum non æstimo, nec comprimendum silentio. In villa, quæ Bonavallis dicitur (2), Gualchelmus sacerdos erat, qui ecclesiæ sancti Albini Andegavensis, ex monacho episcopi et confessoris (3), deserviebat. Hic anno Dominicæ incarnationis M° X° CI° in capite januarii accersitus, ut ratio exigit, quemdam ægrotum in ultimis parrochiæ suæ terminis noctu visitavit. Unde dum solus rediret, et longe ab hominum habitatione remotus iret, ingentem strepitum velut maximi exercitus cœpit audire, et familiam Rodberti Belesmensis putavit esse, quæ festinaret Curceium obsidere (4). Luna quippe octava in signo arietis tunc clare micabat, et gradientibus iter demonstrabat. Præfatus presbyter erat juvenis, audax et fortis, corpore magnus et agilis. Audito itaque tumultu properantium timuit, et plurima secum tractare cœpit: an fugeret, ne a vilibus parasitis invaderetur, et inhoneste spoliaretur; aut validam manum pro defensione sui erigeret, si ab aliquo impeteretur. Tandem quatuor mespileas arbores (5) in agro, procul a calle, prospexit, ad quas lati-

4°. Que le survivant des deux hériterait des États de l'autre.

Cette convention fut jurée par douze barons de chaque côté.

(1) Le 1er janvier.

(2) Saint-Aubin de Bonneval, entre Orbec et le Sap.

(3) Saint Aubin, évêque d'Angers (1er mars 550).

(4) Ce n'était pas le chemin; mais la peur avait déjà troublé la tête du bon curé.

(5) Quatre aubépines. Le souvenir de cette vision et de l'emplacement où elle eut lieu, subsiste encore dans le pays; voici comment elle y est racontée :

A une époque très reculée, le curé de Bonneval, revenant pendant

tandi causa, donec equitatus pertransiret, cito divertere voluit. Verum quidam enormis staturæ, ferens ingentem maxucam, presbyterum properantem prævenit, et super caput ejus levato vecte dixit : *Sta, nec progrediaris ultra.* Mox presbyter diriguit, et baculo quem bajulabat appodiatus, immobilis stetit. Arduus vero vectifer juxta eum stabat, et nihil ei nocens prætereuntem exercitum expectabat. Ecce ingens turba peditum pertransibat, et pecudes ac vestes, multimodamque supellectilem, et diversa utensilia, quæ prædones asportare solent, super colla scapulasque suas ferebat. Omnes nimirum lamentabantur, seseque ut festinarent cohortabantur. Multos etiam vicinorum suorum, qui nuper obierant, presbyter ibidem recognovit, et mœrentes pro magnis suppliciis, quibus ob facinora sua torquebantur, audivit. Deinde turma vespilionum (1) secuta est, cui præfatus gigas repente associatus est. Feretra fere quinquaginta ferebantur, et unumquodque a duobus bajulis ferebatur. Porro super feretra homines parvi velut nani sedebant, sed magna capita ceu dolia habebant. Ingens etiam truncus a duobus Æthiopibus portabatur, et super truncum quidam misellus, dire ligatus, cruciabatur, et inter angores diros ululatus emittens, vociferabatur. Teterri-

---

la nuit d'administrer un malade au village du Bosc, trouva au bas du pré d'Olivet, à un carrefour nommé les Fosses-Malades (à cause des fosses qui l'avoisinent, et dans lesquelles on enterra les morts, lors d'une épidémie qui ravagea la paroisse), une trentaine d'hommes habillés de rouge, les uns à pied et les autres à cheval. Ces hommes conduisirent le curé jusqu'au haut du pré, en le sollicitant d'abjurer sa religion et de renier Dieu. Toutes leurs instances ayant échoué, ils se retirèrent, et laissèrent le bon ecclésiastique regagner en paix son presbytère.

(1) Porteurs.

mus enim dæmon, qui super eumdem truncum sedebat, igneis calcaribus in lumbis et tergo sanguinolentum importune stimulabat. Hunc profecto Galchelmus interfectorem Stephani presbyteri recognovit, et intolerabiliter cruciari pro innocentis sanguine vidit, quem ante biennium idem effudit, et tanti non peracta pœnitentia piaculi obierat.

Deinde cohors mulierum secuta est, cujus multitudo innumerabilis presbytero visa est. Femineo more equitabant, et in mulieribus sellis sedebant, in quibus clavi ardentes fixi erant. Frequenter eas ventus spatio quasi cubiti unius sublevabat, et mox super sudes relabi sinebat. Illæ autem candentibus clavis in natibus vulnerabantur, et punctionibus ac adustione horribiliter tortæ, *væ! væ!* vociferabantur, et flagitia pro quibus sic pœnas luebant, palam fatebantur. Sic nimirum pro illecebris et delectationibus obscenis, quibus inter mortales immoderate fruebantur, nunc ignes et fœtores, et alia plura quam referri possint, supplicia dire patiuntur, et ejulantes miserabili voce pœnas suas fatentur. In hoc agmine præfatus sacerdos quasdam nobiles feminas recognovit, et multarum, quæ vitales adhuc carpebant auras, mannos et mulas cum sambucis muliebribus (1) prospexit.

Stans presbyter talibus visis contremuit, et multa secum revolvere cœpit. Non multo post, numerosum agmen clericorum et monachorum, judices atque rectores eorum, episcopos et abbates cum pastoralibus cambutis advertit. Clerici et episcopi nigris cappis induti erant. Monachi quoque et abbates nigris nihilo-

(1) Les chevaux et les mules, avec des litières à l'usage des femmes.

minus cucullis amicti erant. Gemebant et plangebant, et nonnulli Galchelmum vocitabant, ac pro pristina familiaritate ut pro se oraret, postulabant. Multos nimirum magnæ æstimationis ibi presbyter se vidisse retulit, quos humana opinio Sanctis in cœlo jam conjunctos astruit. Hugonem nempe vidit, Luxoviensem præsulem (1), et abbates præcipuos : Mainerum Uticensem (2), atque Gerbertum Fontinellensem (3), aliosque multos, quos nominatim nequeo recolere, neque scripto nitor indere. Humanus plerumque fallitur intuitus, sed Dei medullitus prospicit oculus. Homo enim videt in facie, Deus autem in corde. In regno æternæ beatitudinis perpetua claritas omnia irradiat, ibique perfecta sanctitas, omne delectamentum adepta, in filiis regni exsultat. Ibi nihil inordinate agitur, nihil inquinatum illuc intromittitur. Nihil sordidum, honestatique contrarium, illic reperitur. Unde quidquid inconveniens fæx carnalis commisit, purgatorio igne decoquitur, variisque purgationibus, prout æternus censor disponit, emundatur. Et sicut vas excocta rubigine mundum, et diligenter undique politum, in thesaurum reconditur, sic anima, omnium vitiorum a contagione mundata, paradisum introducitur, ibique omni felicitate pollens, sine metu et cura lætatur.

Terribilibus visis presbyter admodum trepidabat, baculoque innixus, terribiliora exspectabat. Ecce ingens exercitus militum sequebatur, et nullus color, nec (4)

---

(1) Hugue d'Eu, évêque de Lisieux (1050-17 juillet 1077).

(2) Mainier, abbé de Saint-Évroult.

(3) Gerbert, abbé de Saint-Wandrille.

(4) Nous pensons qu'il faut lire à la place de ce mot · *sed*.

nigredo et scintillans ignis in eis videbatur. Maximis omnes equis insidebant, et omnibus armis armati, velut ad bellum festinabant, et nigerrima vexilla gestabant. Ibi Ricardus et Balduinus, filii Gisleberti comitis (1), qui nuper obierant, visi fuere; et alii multi, quos non possum enumerare. Inter reliquos Landricus de Orbecco, qui eodem anno peremptus fuerat, presbyterum alloqui cœpit, eique legationes suas horribiliter vociferando intimavit, ac ut mandata sua uxori suæ referret, summopere rogavit. Subsequentes autem turmæ, et quæ præcedebant, verba ejus interrumpendo impediebant, presbyteroque dicebant: *Noli credere Landrico, quia mendax est*. Hic Orbecci vicecomes et causidicus fuerat, et ultra natales suos ingenio et probitate admodum excreverat. In negotiis et placitis ad libitum judicabat, et pro acceptione munerum judicia pervertebat, magisque cupiditati et falsitati, quam rectitudini serviebat. Unde merito in suppliciis turpiter devotatus est, et a complicibus suis mendax manifeste appellatus est. In hoc examine nullus ei adulabatur, nec ingeniosa loquacitate sua ei aliquis precabatur. Verum, quia dum poterat aures suas ad clamores pauperis obturare solitus est, nunc autem in tormentis, ut execrabilis, auditu indignus, omnino judicatus est. Gualchelmus autem, postquam multorum militum ingens cohors pertransiit, intra semetipsum sic cogitare cœpit: *Hæc sine dubio familia Herlechini est* (2); *a multis eam olim visam audivi; sed incre-*

(1) Richard de Bienfaite et Baudouin de Meules, fils de Gislebert, comte de Brionne.

(2) C'est ce qu'on appelle encore dans nos campagnes la chasse

dulus relationes derisi, quia certa indicia nunquam de talibus vidi. Nunc vero manes mortuorum veraciter video; sed nemo mihi credet, cum visa retulero, nisi certum specimen terrigenis exhibuero. De vacuis ergo equis, qui sequuntur agmen, unum apprehendam, confestim ascendam, domum ducam, et, ad fidem obtinendam, vicinis ostendam. Mox nigerrimi cornipedis habenas apprehendit; sed ille fortiter se de manu rapientis excussit, aligeroque cursu per agmen Æthiopum abiit. Presbyter autem voti compotem se non esse doluit. Erat enim ætate juvenis, animo audax et levis, corpore vero velox et fortis. In media igitur strata paratus constitit, et venienti paratissimo cornipedi obvians manum extendit. Ille autem substitit ad suscipiendum presbyterum, et exhalans de naribus suis projecit nebulam ingentem veluti longissimam quercum. Tunc sacerdos sinistrum pedem in teripedem misit, manumque arreptis loris clitellæ imposuit, subitoque nimium calorem velut ignem ardentem sub pede sensit, et incredibile frigus per manum, quæ lora tenebat, ejus præcordia penetravit.

Dum talia fiunt, quatuor horrendi equites adveniunt, et terribiliter vociferantes, dicunt : *Cur equos nostros invadis? Nobiscum venies. Nemo nostrum*

Hennequin. Cet Hennequin était, dit-on, un grand chasseur qui, s'étant donné au diable, est condamné à revenir tous les ans pendant les tempêtes nocturnes de l'Avent, entouré de ses piqueurs et de ses chiens, dont plusieurs personnes m'ont affirmé avoir entendu distinctement les aboiements. Une circonstance curieuse à remarquer est l'identité du nom primitif de ce chasseur fantastique (*Herlechinus*) avec celui du personnage comique, aux habits bigarrés, originaire de Bergame.

læsit te, cum tu nostra cæpisti rapere. At ille, nimium territus, caballum dimisit, tribusque militibus eum prendere volentibus, quartus dixit : *Sinite illum, et permittite loqui mecum, quia conjugi meæ filiisque meis mea mittam mandata per illum.* Deinde nimium paventi presbytero dixit : *Audi me, quæso, et uxori meæ refer quæ mando.* Presbyter respondit, *Quis sis nescio, et uxorem tuam non cognosco.* Miles dixit : *Ego sum Guillelmus de Glotis* (1), *filius Baronis* (2), *qui famosus fui quondam dapifer Guillelmi Bretoliensis, et patris ejus Guillelmi, Herfordensis comitis* (3). *Præjudiciis et rapinis inter mortales anhelavi, multisque facinoribus plus quam referri potest, peccavi. Cæterum super omnia me cruciat usura. Nam indigenti cuidam pecuniam meam erogavi, et quoddam molendinum ejus pro pignore recepi, ipsoque censum reddere non valente, tota vita mea pignus retinui, et legitimo herede exheredato, heredibus meis reliqui. Ecce candens ferrum molendini gesto in ore, quod sine dubio mihi videtur ad ferendum gravius Rotomagensi arce. Dic ergo Beatrici uxori meæ, et Rogerio filio meo, ut mihi subveniant, et vadimonium unde multo plus receperunt quam dedi, velociter heredi restituant.* Presbyter respondit : *Guillelmus de Glotis jamdudum mortuus est, et hujusmodi legatio nulli fidelium acceptabilis est. Nescio quis es, nec qui tui sunt heredes. Si Rogerio de Glotis, vel fratribus ejus, aut matri eorum præsumpsero talia*

(1) Glos-la-Ferrière, aujourd'hui Glos-sous-Laigle.

(2) Lisez : *Barnonis.*

(3) Guillaume Fitz-Osberne.

enarrare, ut amentem deridebunt me. Porro Guillelmus obnixe insistens rogabat, et plurima notissimaque signa diligenter inculcabat. Presbyter autem intelligens ea quæ audiebat, omnia tamen se scire dissimulabat. Tandem multa prece victus, adquievit, et iterum ut rogatus fuerat se facturum promisit. Tunc Guillelmus cuncta recapitulavit, et longa confabulatione multa eidem replicavit. Interea sacerdos cœpit secum tractare quod non auderet execrabilia biothanati (1) mandata cuilibet annuntiare. *Non decet*, inquit, *talia promulgare. Nullatenus quæ injungis cuilibet referam.* Mox ille furibundus manum extendit, et presbyterum per fauces apprehendit, secumque, per terram trahens, minare cœpit. Captivus autem manum, qua tenebatur, ardentem velut ignem persensit, et in tali angustia repente exclamavit : *Sancta Maria, gloriosa mater Christi, adjuva me!* Protinus, ad invocationem piissimæ genitricis, filii Domini auxilium præsto adfuit, quale Omnipotentis ordinatio disposuit. Nam quidam miles, ensem dextra ferens, supervenit, gladiumque suum, quasi ferire vellet, vibrans, dixit : *Cur fratrem meum interficitis, maledicti? Sinite illum, et abite.* Mox illi avolarunt, Æthiopicamque phalengem prosecuti sunt.

Abeuntibus cunctis, miles in via cum Gualchelmo demoratur, et ab eo sciscitatur : *Cognoscis-ne me?* Presbyter respondit, *Non*. Miles dixit : *Ego sum Rodbertus, filius Rodulfi cognomento Blondi* (2), *et sum*

(1) Ce mot, qui avait servi d'abord à désigner ceux qui se donnaient une mort violente, signifie ici : le damné, le réprouvé; le suicide de son âme.

(2) Robert, fils de Raoul-le-Blond. On voit figurer dans le *Domes-*

frater tuus. Cumque presbyter pro tam insperata re vehementer admiraretur, nimiumque pro his quæ viderat, ut dictum est, vel senserat, angeretur, miles ei de pueritia utriusque multa cœpit recensere, et notissima signa recitare. Sacerdos autem audita optime recolebat, sed ore confiteri non ausus, omnia denegabat. Tandem præfatus eques ait : *Miror duritiam et hebetudinem tuam. Ego te post mortem utriusque parentis nutrivi, et super omnes mortales dilexi. Ego te ad scholas in Galliam direxi* (1), *et vestes nummosque tibi copiose porrexi, aliisque multis modis tibi prodesse satis elaboravi. Nunc horum immemor efficeris, meque tantummodo recognoscere dedignaris.* Tunc presbyter, veridicis faminibus (2) ubertim prolatis, convictus est allegationibus certis, palamque cum lacrymis fassus est affamina fratris. Tunc miles dixit ei : *Merito debuisses mori, nostrarumque particeps pœnarum nunc nobiscum trahi, quia res nostras nefaria temeritate invasisti. Hoc nullus alius inchoare ausus fuit. Sed missa, quam hodie cantasti, ne perires te salvavit. Mihi quoque nunc permissum est*

---

day Book plusieurs personnages portant le nom de Leblond, et entre autres Gislebert Leblond, qui fonda, vers 1100, le prieuré d'Ixworth (Suffolk). Il y a aussi un Robert Leblond, mais celui-ci tenait ses manoirs dès le temps du roi Édouard ; c'est pourquoi nous ne pouvons y voir un frère du jeune et vigoureux curé de Bonneval, à moins d'une grande différence d'âge.

(1) Ce passage curieux nous prouve que, malgré la haute réputation dont jouissait à cette époque l'école du Bec, c'était encore en France (et probablement à Paris) que la plupart des Normands destinés à l'état ecclésiastique allaient compléter leurs études. Il en était encore de même à l'époque où Wace fit les siennes.

(2) Paroles.

tibi apparere, meumque miserum esse tibi manifestare. Postquam in Normannia tecum locutus fui, a te salutatus in Angliam perrexi, ibique finem vitæ jussu Creatoris accepi, et pro peccatis quibus nimis oneratus eram, immania supplicia pertuli. Arma quæ ferimus, ignea sunt, et nos fœtore teterrimo inficiunt, ingentique ponderositate nimis opprimunt, et ardore inextinguibili comburunt. Hactenus itaque hujuscemodi pœnis inenarrabiliter cruciatus sum. Sed quando in Anglia ordinatus fuisti, et primam missam pro fidelibus defunctis cantasti, Radulfus pater tuus suppliciis ereptus est, et scutum meum, quo vehementer angebar, elapsum est. Ensem hunc, ut vides, fero. Sed in anno relaxationem ab hoc onere fiducialiter exspecto.

Dum miles hæc et alia hujusmodi diceret, et diligenter ad eum presbyter intenderet, quasi strumam sanguinis (1) instar humani capitis ad ejus talos circa calcaria vidit, stupensque sic interrogavit : *Unde tanta coagulatio cruoris imminet calcaneis tuis?* At ille respondit : *Non est sanguis, sed ignis; et majoris mihi videtur esse ponderis, quam si ferrem super me Montem Sancti Michaelis. Et quia pretiosis et acutis utebar calcaribus, ut festinarem ad effundendum sanguinem, jure sarcinam in talis bajulo enormem; qua intolerabiliter gravatus, nulli hominum exprimere valeo pœnæ quantitatem. Hæc indesinenter meditari mortales deberent, et timere, imo cavere, ne pro reatibus suis tam dira luerent. Plura mihi non licet tecum, frater, fari, quia miserabile agmen festinanter*

(1) Un gros caillot, une masse de sang en forme de boule.

cogor prosequi. Obsecro : memento mei, precibusque piis et eleemosynis succurre mihi. Nam a Pascha Florum (1) usque ad unum annum spero salvari, et clementia Creatoris ab omnibus tormentis liberari. Tu vero sollicitus esto de te, vitamque tuam prudenter corrige, quæ pluribus vitiis sordescit, scitoque quod diuturna non erit. Ad præsens sile. Res, quas nunc ex insperato vidisti et audisti, silentio comprime, et usque ad tres dies nemini præsumas enarrare.

His dictis, miles festinus abscessit. Presbyter autem tota septimana graviter ægrotavit. Deinde postquam invalescere cœpit, Luxovium adiit, Gisleberto episcopo (2) cuncta ex ordine recitavit, et ab eo medicamenta sibimet necessaria impetravit. Postmodum fere xv annis vegetus vixit, et hæc quæ scripto tradidi, aliaque plurima, quæ oblivione abolita sunt, ab ore ipsius audivi, et faciem ejus horrendi militis tactu læsam prospexi. Hæc ad ædificationem legentium scripsi, ut in bonis consolidentur justi, et a malis resipiscant perversi. Amodo incœptam repeto materiam.

XVIII. Anno ab incarnatione Domini M° XC° I°, indictione X^a IIII^a, mense januario, Guillelmus Rufus, rex Anglorum, cum magna classe in Normanniam transfretavit, et Rodbertus dux audito regis adventu statim obsidionem Curceii reliquit, et Rodbertus de Belesmo cum suis complicibus aufugit. Rex autem in Neustria usque ad augustum permansit, et dissidentes qui eidem adquiescere voluerunt, regali auctoritate pacavit.

(1) Le dimanche des Rameaux.

(2) Gislebert Maminot, évêque de Lisieux.

Henricus vero, quia ingentes querelas contra utrumque fratrem promebat, partemque de ampla possessione magnifici patris sui requirebat, sed eorum tenacitate nimium perdurante nil impetrabat, aggregatis Britonibus et Normannis, Constantiam et Abrincas, aliaque oppida munivit, et ad resistendum totis nisibus insurrexit. Verum Hugo, Cestrensis comes, aliique fautores, ejus paupertatem perpendentes, et amplas opes terribilemque potentiam Guillelmi regis metuentes, egregium clitonem in bellico angore deseruerunt, et municipia sua regi tradiderunt. In medio igitur quadragesimæ (1), Guillelmus rex et Rodbertus dux Montem S. Michaelis obsederunt, ibique Henricum fratrem suum incluserunt, et fere xv diebus eum cum suis aquæ penuria maxime coercuerunt. Porro callidus juvenis, dum sic a fratribus suis coarctaretur, et a cognatis atque amicis et confœderatis affinibus undique destitueretur, et multimoda pene omnium, quibus homines indigent, inedia angeretur, prudenter secum tractans, varios mortalium casus præcogitavit, et infrunito impetu pessumdato, sese ad meliora tempora reservare decrevit. Liberum tandem sibi, sociisque suis exitum de Monte ab obsidentibus poposcit. Illi admodum gavisi sunt, ipsumque cum omni apparatu suo egredi honorifice permiserunt (2). Henricus itaque,

(1) Le carême commença, en 1091, le 26 février, et se termina le 13 avril.

(2) Ce récit du siége du Mont-Saint-Michel par le roi et le duc, laisse beaucoup à désirer. Pour le compléter, il faut recourir à Wace, et surtout à Florent de Worcester et à Guillaume de Malmesbury. Le premier nous apprend l'emplacement des deux corps d'armée, le second le départ de Guillaume, ennuyé de la longueur du siége ; le

redditis munitionibus suis, per Britanniam transiit, Britonibus, qui sibi solummodo adminiculum contulerant, gratias reddidit, et confines postmodum Francos expetiit. In pago Vilcassino nobilis exul non plenis duobus annis commoratus, diversa hospitia quæsivit. Uno tantum milite, unoque clerico cum tribus armigeris contentus, pauperem vitam exegit. Sic regia proles in exilio didicit pauperiem perpeti, ut futurus rex optime sciret miseris et indigentibus compati, eorumque dejectioni vel indigentiæ regali potentia seu dapsilitate suffragari, et ritus infirmorum expertus, eis pie misereri.

Tunc Rodbertus dux magnam partem Normanniæ Guillelmo regi concessit, fereque duobus annis a bellis Normannia quievit. Post solemnitatem Pentecostes (1) Guillelmus archiepiscopus synodum episcoporum et abbatum apud Rotomagum aggregavit, et cum duce Rodberto, suffraganeisque præsulibus de Sagiensi præsulatu tractare cœpit. Tandem finito consultu, Serlonem, Uticensium rectorem, elegit, eique Salariensem episcopatum valde renitenti commisit. Denique x° kalendas (2) julii præfatum cœnobitam Rotomagum convocavit, et in ecclesia sanctæ Dei genitricis Mariæ canonice consecravit. Porro venerandus Serlo susceptam pontificatus sarcinam XXXII annis et IV mensi-

---

troisième les traits d'intrépidité et de magnanimité de ce prince, après qu'il eut été renversé de son cheval dans la mêlée, et sa dureté envers son jeune frère assiégé, contrastant avec la bonté et les paroles touchantes de Robert.

(1) Le jour de la Pentecôte fut cette année le 1er juin.

(2) Le 22 juin.

bus (1) strenue gessit, Ecclesiæque Dei solerti studio inter prospera et adversa prodesse sategit. Sed duros nimis et protervos habuit parochianos : Rodbertum scilicet Belesmensem, et Rotronem Mauritaniensem, eorumque complices, qui crudeliter inter se dissidebant, et pacem Ecclesiæ Dei frequenter violabant, ovesque Dominici gregis, quas Christus sanguine suo redemit, bellicis tumultibus dispergebant, et multimodis factionibus opprimentes, dilaniabant. Contra eos gladium verbi Dei audacter exeruit, obduratos in nequitia multotiens excommunicavit; sed in pace firma rebelles discipulos erudire vel servare, vix aut nunquam potuit. Unde nimirum quandiu pontificatum tenuit, semper in tumultu et perturbatione laboravit, et plerumque furia Rodberti nimium sæviente, in Anglia vel Italia exulavit, multoque metu anxius gemuit.

Uticensis autem abbatia, postquam præfatus rector suus episcopatum suscepit, de pastore sollicita, prædictum pastorem suum XII° kalendas augusti (2) accersiit, factoque triduano jejunio, de eligendo abbate tractare cœpit. Affuerunt etiam tres abbates : Fulco Divensis, Arnulfus Troarcensis, et Radulfus Sagiensis (3). Lecta autem lectione de ordinando abbate secundum regulam sancti Benedicti, elegerunt domnum Rogerium de Sappo (4), monachum ejusdem cœnobii, qui sim-

(1) 22 juin 1091-27 octobre 1118.

(2) Le 21 juillet.

(3) Foulque, abbé de Notre-Dame de Saint-Pierre-sur-Dive (1078 1092).

Arnoul, abbé de Troarn (1088-1112).

Raoul d'Escures, abbé de Séez (1089-1110).

(4) 21 juillet 1091-24 mai 1123.

plicitate pollebat et peritia litterarum, multaque honestate et bonorum dulcedine morum. Tunc Hermanus prior, et Ernaldus de Telliolo, aliique plures eum ad curiam ducis duxerunt, sed ducem in Normannia non invenerunt. Clandestinis enim factionibus, quibus transmarini contra pacem et securitatem regni moliebantur, subito auditis, ambo fratres de Neustria in Angliam ex insperato tranfretaverant (1), mirantibus cunctis. Tunc Hermanus ad domum regendam Uticum regressus est, et Ernaldus cum electo abbate principes regni per mare secutus est. Pervenientes autem in villam regiam, quam Windresorias (2) dicunt, electionem monachilem conventus cum auctoritate Sagiensis episcopi, triumque abbatum duci ostenderunt. At ille gratanter assensum dedit, et præfato Rogerio per baculum pastoralem, ut eo tempore moris erat, cœnobii curam in exterioribus rebus commisit, apicibusque suis Luxoviensi episcopo, ut eum in omnibus canonice proveheret, mandavit. Guillelmus quoque rex eumdem monachum tunc ibidem benigniter ascivit, et omnia quæ pater suus, proceresque ejus Uticensi ecclesiæ olim dederant, concessit, et regali auctoritate in charta firmavit (3). Peractis itaque pro quibus ierat, Rogerius Uticum xv° kalendas januarii (4) rediit, et a fratribus honori-

(1) Les deux frères étaient partis pour l'Angleterre dans les premiers jours d'août, à cause de l'invasion du Northumberland par le roi Malcolm. Cette invasion avait eu lieu au mois de mai. Le roi d'Écosse, trouvant une résistance plus sérieuse qu'il ne s'y attendait, avait déjà regagné ses États avec un butin peu considérable.

(2) Windsor.

(3) Cette charte n'a pas été conservée.

(4) Le 18 décembre.

fice susceptus, XXXIV annis (1) abbatiæ præfuit. Hic centum et quindecim discipulos ad monachatum suscepit, quorum vitam mobilis fortuna variabiliter agitavit. Nam quidam eorum, virtutibus florentes, ad supernæ vocationis bravium, Deo juvante, pervenerunt. Nonnulli vero, insidiante Satana, in cœnolentam vitiorum voraginem relapsi sunt, a justo recepturi judice quod meruerunt.

Sex nimirum ex his, quos venerabili Rogerio subjectos diximus, abbates vidimus : id est, Guarinum Sartensem (2), Godifredum Aurelianensem, Gislebertum Glotensem (3) atque Rodbertum Pruneriensem (4), Guillelmum Bassum et Ludovicum. Guarinus enim magistro successit, et Uticensis ecclesiæ regimen pluribus annis tenuit. Rodbertus autem Pruneriensis Tornense cœnobium in Anglia strenue gubernavit (5). Goifredus vero Aurelianensis Eulandensi ecclesiæ fere XV annis præfuit (6), et Guillelmus Bassus Holmiense

(1) Ceci n'est pas exact. Il est bien vrai que l'abbé Roger vécut jusqu'en 1126 ou 1127; mais, sur sa demande, il lui fut nommé un successeur le jour de l'Ascension, 24 mai 1123.

(2) Guérin des Essarts.

(3) Gislebert de Glos.

(4) Nous pensons que ce personnage était originaire des Moutiers-en-Auge, dont l'une des deux églises appartenait alors à Saint-Évroult, et s'appelait *Sanctus Gervasius de Pruneleio*. Voyez les chartes de Henri I[er] et de Robert de Leicester en faveur de cette abbaye.

(5) Robert fut nommé abbé de Thorney (Cambridgeshire) le 15 août 1113.

(6) Il n'a point existé d'abbaye de ce nom en Angleterre. Lisez : *Crulandensi ecclesiæ*, l'abbaye de Croyland. Au sujet de cette abbaye, voyez ci-dessus, t. II, p. 268-289. Geoffroi d'Orléans, après avoir pris l'habit à Saint-Évroult, sous l'abbé Mainier, fut abbé de Croyland en 1109. Nous avons vu ci-dessus (t. II, p. 268) que notre auteur

monasterium Sancti Benedicti (1) diu rexit. Porro Ludovicus, judicio majorum expulsis canonicis de Balcherivilla, primus monasticum ordinem cum x monachis cepit in sancti Georgii martyris basilica (2). Guillebertus vero de Glotis, vir nobilis et facundus, Lirense cœnobium fere x annis rexit (3), et in multis emendavit. Uticenses itaque monachi de penetralibus monasterii regulariter extracti sunt, et ad plurimo-

---

était allé, sur son obligeante demande, passer cinq semaines à Croyland, et qu'il y avait écrit, à la prière des moines, son abrégé de la vie de saint Guthlac. Cette visite était récente lorsque Orderic composa le quatrième livre de son Histoire ecclésiastique. Dans ce qu'il en raconte, il parle encore de Wulfin, prieur, et d'Ansgot, sous-prieur de l'abbaye. M. Stapleton remarque que le continuateur pseudonyme d'Ingulphe, qui s'est caché sous le nom de Pierre de Blois, et qui écrivait au XIII[e] siècle, les signale comme ses contemporains par un anachronisme grossier : *Omnes vestri familiares amici, vos carissime salutantes*, fait-il écrire à Henri de Longchamps, abbé de Croyland (1190-1226).

(1) *Sanctus Benedictus de Hulmo, seu de Holmo, cœnobium Hulmense*, abbaye dans le comté de Norfolk, fondée par le roi Canut, à Horning, hundred de Tunstead. *Guillelmus Bassus* (Guillaume Basset) succéda à Conrad en 1127, et mourut en 1137. Il donna à Richard Basset, son parent (fils de Raoul Basset, et, après lui, justicier d'Angleterre), le manoir de Heigham pour sa vie durant, par une charte sans date, dont les témoins sont : Guillaume l'archidiacre; *Fulcuinus de Fontibus, vicecomes; Willelmus filius Richardi; Osmundus Basset, et Benjamin serviens regis.* Le sceau représente un chevalier armé tuant un dragon qui dévore un enfant. Autour on peut encore lire ..CARDI BAS... Cette charte, qui est un cyrographe, a été gravée dans l'Histoire du comté de Norfolk, par Bloomfield. Guillaume l'archidiacre est Guillaume, fils d'Onfroi, élu en 1124. Folkuin était vicomte des comtés de Surrey, Cambridge et Huntingdon.

(2) Louis, premier du nom, abbé de Saint-Georges de Bocherville (1114-12 octobre 1157).

(3) Gislebert, premier du nom, de Glos-sous-Laigle, gouverna l'abbaye de Lire pendant près de dix ans.

rum emolumentum in culmine prælationis sublimati sunt; ut, dum quasi lucernæ super candelabrum lucerent, cupientibus ingredi domum Domini per semitam justitiæ aditum salutis ostenderent. Sed exteriorum perturbationes rerum, quæ per desidiam seu nequitiam sæcularium principum fiunt, ordini ecclesiastico et rigori monastico multotiens impedimento sunt; quod omnes, qui in Normannia vel confinio ejus religioni servire concupierunt, tempore Rodberti ducis et Philippi regis Francorum, nimis experti sunt.

XIX. Anno ab incarnatione Domini M° XC° II°, indictione XV[a], Henricus, Guillelmi regis filius, Danfrontem oppidum auxilio Dei suffragioque amicorum obtinuit, et inde fortiter hereditarium jus calumniari sategit. Nam idem, dum esset junior, non ut frater a fratribus habitus est; sed magis ut externus, exterorum, id est Francorum et Britonum, auxilia quærere coactus est, et quinque annis (1) diversorum eventuum motibus admodum fatigatus est. Tandem Danfrontani nutu Dei ærumnis tam præclari exulis compassi sunt, et ipsum ad se de Gallia accersitum per Harecherium (2)

---

(1) A partir de la mort de Guillaume-le-Conquérant.

(2) Ce personnage ne s'appelait pas Harecher, mais Achard.

M. Stapleton pense que notre auteur a eu raison d'écrire *Harecherius*, et regarde ce mot comme synonyme d'*Archarius*, qu'on trouve souvent dans les rôles de l'Échiquier. Il y remarque un Richard *Archarius* ou l'Archer, et un Richard de Domfront, qu'il regarde comme étant le même personnage. Cet habitant de Domfront reçut de la reconnaissance de Henri I[er] sept manoirs dans le Berkshire. Ce don lui est fait sous le nom de Robert L'Archer, et Henri le qualifie : *magister meus*. Wace, qui l'appelle Haschier, ajoute que ce fut à Paris qu'il alla chercher le jeune prince. Il descendait d'un autre Achard, porté

honorifice susceperunt, et excusso Rodberti de Belesmo, a quo diu graviter oppressi fuerant, dominio, Henricum sibi principem constituerunt. Ille vero contra Rodbertum, Normanniæ comitem, viriliter arma sumpsit, incendiis et rapinis expulsionis suæ injuriam vindicavit, multosque cepit et carceri mancipavit. Inter hæc, dum quemdam hominem, nomine Rualedum, de terra S. Ebrulfi cepisset, apud Danfrontem castellum deposuit. Qui cum sederet ad focum (hiems enim erat), cum lacrymis S. Ebrulfum cœpit invocare ac dicere : *Deprecor te, sancte Ebrulfe, amice Dei, ut me de ista captivitate eripias. Scis enim quia semper tibi fideliter deservivi.* Cumque hæc dixisset, subito obdormivit. Et ecce quidam manum ejus apprehendens, cœpit eum trahere. Tunc expergefactus, sensit omnino dolorem de corpore suo recessisse. Erat enim valde debilitatus, in tantum ut nec de loco absque adjutorio alterius movere se posset. Ceciderat vero in itinere de jumento, super quod ligatus erat. Itaque cœpit intra semetipsum cogitare quid ageret, quomodo de domo egredi posset. Viderat enim quod miles, qui eum ibidem deposuerat, ostium, per quod exitus in hortum patebat, valde cum cuneo obfirmasset. Tamen assumptis viribus fidei, accessit ad ostium, et manu repagulam tenuit. Tunc, mirum dictu! cuneus, qui fortiter infixus fuerat, ad terram decidit. Ille vero, aperiens ostium, pervenit ad exitum hortuli, et aspiciens, multitudinem militum ante se in platea vidit consistere, et extendens manum dixisse fertur : *Sancte*

---

comme témoin dans la charte de fondation de Lonlai (1026) en ces termes : *Achardus dives, miles, de Donnifronte.*

Ebrulfe, ducito me. Sicque ut erat, nudis pedibus, linea tantum atque pallio amictus, per medias acies transivit, ac si oculos non habuissent. Nullus enim eum interrogavit quis esset, vel quo tenderet. Puto quod virtute sanctissimi viri eum videre nequiverant. Circa sextam vero horam respiciens post se, vidit militem, qui eum ceperat, concito cursu venientem. Qui magno timore perculsus, inter quædam fruticeta, quæ se oculis ejus obtulerunt, semet occuluit. Cumque prædictus miles prope eumdem locum advenisset, interrogavit bubulcos qui ibidem arabant, si hominem quemdam fugientem vidissent; promittens tres solidos illi absque mora se daturum, qui ei insinuasset. At illi, timore admoniti, quamvis illum scissent, negaverunt se scire. Cumque ille recessisset de loco, in quo se occuluerat, captivus surrexit, et fretus Dei adjutorio et beati Ebrulfi, incolumis ad sua remeavit, perdurans in corpore usque ad nostra tempora. Hoc vero, quod retulimus, ex ipsius ore didicimus, eique, quia legitimus et laudabilis vitæ est, sine scrupulo credimus.

XX. [1093.] Circa hæc tempora, in regno Galliæ fœda turbatio exorta est. Bertrada enim, Andegavorum comitissa, metuens ne vir suus quod jam duabus aliis fecerat, sibi faceret, et relicta contemptui seu vile scortum fieret, conscia nobilitatis et pulchritudinis suæ, fidissimum legatum Philippo, regi Francorum, destinavit, eique quod in corde tractabat, evidenter notificavit. Malebat enim ultro virum relinquere, aliumque appetere, quam a viro relinqui, omniumque patere despectui. Denique mollis princeps, comperta lascivæ mulieris voluntate, flagitio consensit, ipsamque, relicto

marito Gallias expetentem, cum gaudio suscepit (1). Porro generosam et religiosam conjugem suam, Bertam, nobilis Florentii ducis Fresionum filiam (2), quæ Ludovicum (3) et Constantiam enixa fuerat ei, dimisit; et Bertradam, quæ fere quatuor annis cum Fulcone Andegavensi demorata fuerat (4), sibi copulavit. Odo, Bajocensis episcopus, hanc execrandam desponsationem fecit, ideoque dono mœchi regis pro recompensatione infausti famulatus, ecclesias Madanti oppidi aliquandiu habuit (5). Nullus enim Francorum præsulum execrabilem consecrationem dignatus est facere; sed in rigore stantes ecclesiasticæ rectitudinis, Deo magis quam homini studuerunt placere, et omnes turpem copulam unanimiter detestati sunt pari anathemate.

---

(1) Bertrade sortit de l'église Saint-Jean de Tours pendant la cérémonie de la bénédiction des fonts, le samedi 4 juin 1093, et alla rejoindre le roi, qui l'attendait à peu de distance.

(2) Berte, fille de Florent Ier, comte de Hollande, et de Gertrude de Saxe, fut mariée à Philippe Ier vers 1072.

(3) Louis-le-Gros.

(4) En 1089.

(5) On ne sait pas d'une manière précise par qui fut célébré ce mariage. Suivant Guillaume de Malmesbury, ç'aurait été par Guillaume Bonne Ame, archevêque de Rouen, et cette circonstance fournirait l'explication de la suspension à laquelle il fut soumis par Pascal II. Cette solution serait parfaitement satisfaisante en effet, sauf le long intervalle qui se serait écoulé entre la faute et la punition, et qui n'aurait été nullement dans les habitudes de la cour de Rome à cette époque. Au reste, il n'est pas plus facile de s'expliquer l'indulgence du pape envers l'évêque de Bayeux, si c'est lui qui était le coupable. Mais Urbain II, dans une lettre à Renaud, archevêque de Reims, signale ce mariage comme ayant été béni par Ursion, évêque de Senlis. Dans ce cas, on pourrait supposer que l'archevêque de Rouen et l'évêque de Bayeux lui auraient seulement donné la sanction de leur présence.

Sic petulans pellex adulterum comitem reliquit, adulteroque regi usque ad mortem ejus adhæsit. Abominabile crimen mœchiæ in solio regni Galliæ, proh dolor! perpetratum est. Unde inter opulentos rivales minarum ingens tumultus et præliorum conatus exortus est. Verum versipellis mulier inter rivales simultatem compescuit, ingenioque suo in tantam pacem eos compaginavit, ut splendidum eis convivium præpararet (1), et apte, prout placuit illis, ministraret (2). Urbanus Papa legatos apostolicæ Sedis in Galliam destinavit, per epistolas et sacerdotum prædicationem erroneum regem arguit, obsecravit et increpavit, qui legitimam conjugem repudiaverit, adulteramque sibi contra Dei legem sociaverit (3).

---

(1) *Ambosque simul ad mensam discumbere faceret et nocte sequenti ambobus in una conclavi strata præpararet.* Ms. de la reine de Suède.

(2) Le comte d'Anjou, dont l'indignation s'était d'abord exhalée de la manière la plus grossière, jusque dans des dates de chartes, revint à la longue à des sentiments fort différents. Le mercredi 6 octobre 1106, Philippe et Bertrade allèrent le voir à Angers, et furent reçus avec les plus grands honneurs non seulement par lui, mais encore par les laïques, et, ce qui est plus extraordinaire, par le clergé; mais nous ne pensons pas que Bertrade soit sortie de sa position de reine pour servir le vassal qu'elle honorait de sa visite; il est d'ailleurs sans exemple qu'une reine de France ait jamais servi à table, même son mari.

(3) La première excommunication contre les deux époux adultères fut prononcée au concile d'Autun (16 octobre 1094) par Hugue, archevêque de Lyon, légat du saint-siége, et la seconde au concile de Clermont (18-26 novembre 1095), par Urbain II en personne. Elle fut levée au concile de Nîmes (commencement de juillet 1096), par le même pape, sur la promesse que Philippe avait faite de renoncer à Bertrade, puis fulminée de nouveau au concile de Poitiers, le 18 novembre 1100, par deux légats. Malgré les promesses de séparation

Cæterum in flagitio graviter obduratus, ad instar surdæ aspidis, quæ obturat aures suas ad vocem incantantis, corripientium hortamenta patrum sprevit, et in adulterii fœtore diu putridus jacuit, et donec filios duos : Philippum et Florum (1) ex adultera genuit. Tempore igitur Urbani et Paschalis Romanorum pontificum, fere xv annis (2) interdictus fuit. Quo tempore nunquam diadema portavit, nec purpuram induit, neque solemnitatem aliquam regio more celebravit. In quodcumque oppidum vel urbem Galliarum rex advenisset, mox ut a clero auditum fuisset, cessabat omnis clangor campanarum, et generalis cantus clericorum. Luctus itaque publicus agebatur, et Dominicus cultus privatim exercebatur, quandiu transgressor princeps in eadem diœcesi commorabatur. Permissu tamen præsulum, quorum dominus erat, pro regali dignitate capellanum suum habebat, a quo cum privata familia privatim missam audiebat.

His temporibus Gallia religiosis et eruditis præsulibus florebat. Nam Leuterius (3) senex Bituricensi præerat metropoli (4), et Daimbertus Senonensi. Inclytus vero Rainaldus Remensi (5), eique defuncto Radulfus co-

---

faites au concile de Beaugenci (30 juillet 1104), l'absolution ne fut prononcée de nouveau qu'au quatorzième concile de Paris, le 2 décembre 1110, où cette promesse fut renouvelée avec serment.

(1) Philippe, comte de Mante et seigneur de Meun en Berri; Fleuri, mari de l'héritière de Nangis; auxquels il faut ajouter Cécile, mariée d'abord au fameux Tancrède, puis à Pons, comte de Tripoli.

(2) Même en ne tenant pas compte des quatorze ans pendant lesquels l'excommunication fut suspendue, notre auteur se tromperait encore de près de quatre ans.

(3) Lisez : *Leodegarius* (1097-31 mars 1120).

(4) Mars 1098-28 novembre 1122.

(5) Renaud du Bellai, archevêque de Reims (1083-21 janvier 1096).

gnomento Viridis successit in eadem diœcesi (1). Eruditissimus quoque Ivo Carnotensi præerat ecclesiæ (2), cui perhibet evidens testimonium laus bonæ vitæ et rectæ doctrinæ. Walo etiam præerat Parisiensibus (3), aliique plures episcopi fulgebant in suis regionibus, quorum religione admodum Gallia gaudebat, et sacris dogmatibus. Rex tamen Philippus eorum admonitionibus de corrigenda vita procaciter obstitit, adulterioque putridus, in malitia perduravit, ideoque dolori dentium et scabiei, multisque aliis infirmitatibus et ignominiis merito subjacuit (4). Ludovico igitur filio suo consensu Francorum Pontisariam, et Madantum, totumque comitatum Vilcassinum donavit, totiusque regni curam, dum primo flore juventutis pubesceret, commisit (5). Constantiam vero, filiam suam, Hugoni,

(1) Raoul Le Vert, archevêque de Reims (25 octobre 1108-23 juillet 1124). Nous ne savons pourquoi notre auteur aura jugé à propos d'exclure de cette énumération le pieux et savant archevêque de Reims, intermédiaire entre Renaud du Bellai et Raoul Le Verd, que Grégoire VII appelait, long-temps avant qu'il fût évêque, son ami en Jésus-Christ, et qualifiait de zélé défenseur de la foi catholique : Manassès, deuxième du nom, de la maison de Châtillon (1096-18 septembre 1106).

(2) Ive, évêque de Chartres (fin de novembre 1091-23 décembre 1116).

(3) Walon ou Galon, évêque de Paris (1105-23 février 1116).

(4) Notre auteur est le seul qui ait parlé de ces deux châtiments de la colère céleste. Le mal de dents est une souffrance assez commune (au moins de nos jours) pour qu'on puisse se dispenser de lui assigner ici une origine aussi relevée; et nous avons peine à croire qu'un roi de France, même aussi peu exemplaire que Philippe Ier, se soit jamais trouvé exposé à la dégoûtante maladie qu'Orderic lui attribue.

(5) On ne connaît pas d'une manière précise l'époque de cette association de Louis-le-Gros à la couronne. Ce prince, tout au contraire de son père, déploya une telle activité qu'il fut surnommé : *Non dormiens*.

Trecassino comiti, prius dedit, quam postmodum famosissimo duci Antiochiæ Buamundo apud Carnotum tradidit. Hic nempe dux anno ab incarnatione Domini M° C° VI° Gallias venit, et ab Occidentalibus populis, utpote præcipuus christiani exercitus signifer, susceptus ubique claruit. Præfatam quoque regis filiam in Eoas partes secum duxit. Multa quoque Occidentalium millia secum contra ethnicos perduxit (1). Sed in illa tunc profectione peregrinantibus ad votum per omnia non contigit.

XXI. [1108.] Anno ab Incarnatione Domini M° C° VIII° (2), indictione prima, Guillelmus archiepiscopus (3) concilium præsulum et abbatum Rotomagi congregavit, et de necessariis Ecclesiæ rebus cum suffraganeis suis per aliquot dies tractavit. Tunc Radulfus, Constantiæ urbis episcopus (4), ad hospitium Serlonis Sagiensis episcopi, qui sapientior erat, venit, et cnm eo de plurimis locutus, copiosam rationem de propositis audivit. Tandem inter cætera præfatus pontifex retulit, dicens : *In urbe nostra est basilica in honore beati Petri apostoli* (5) *ab antiquis temporibus constructa, ubi divinitus multa olim perpetrata sunt miracula. Multæ sanitates ægrotis ibi contigerunt, et multotiens*

---

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 448.

(2) Il est impossible de s'expliquer quelle raison a pu porter notre auteur à interrompre ici brusquement l'ordre des temps et des faits, pour se hâter d'arriver au récit d'un prodige si peu digne de trouver place dans un écrit sérieux.

(3) Guillaume Bonne-Ame, archevêque de Rouen (juillet 1079 9 février 1110).

(4) Raoul, évêque de Coutances (3 avril 1093-1110).

(5) Il existe encore à Coutances une église paroissiale de ce nom, au midi de la cathédrale.

desursum ardentes candelæ demitti visæ sunt. Quædam vero sanctimonialis, magnæ, ut creditur, religionis, hunc ecclesiam quotidie frequentat, et plurima hujuscemodi se vidisse sæpius, enarrat. Et ut certum specimen suæ narrationis exhiberet, quondam dum in oratorio sola excubaret, et candelam ardentem de sublimi sine humana ope deponi vidisset, reverenter ad aram accessit, candelam extinxit, linteolo mundo involvit, et in scrinio suo reclusit. Cumque opportuno tempore, quod viderat, retulisset, et scrinium aperuisset, ut depositum ostenderet, favillam solummodo pro indicio concremationis invenit; sed totam penitus candelam, sine læsura mappulæ, aliarumque rerum, quæ ibidem erant, combustam prospexit.

Nuper in eadem basilica, dum plebs Dei festivitatem beati Petri apostoli celebraret, et clerus ad vespertinalem synaxim in choro celebrandam astaret, tres cereos clare ardentes desursum usque ad altare demitti omnes viderunt, et pro re insolita admirantes obstupuerunt. Cerei autem usque ad finem matutinorum arserunt, et tunc ad auroram consumpti sunt. In aere quidem super aram ordinate stabant, sed tamen altaris mappulam non tangebant. Medius eorum maximus erat et quadratus, alii vero duo mediocres erant et rotundi. Fama hujus rei personuit in tota urbe, et pene omnes clerici et laici post vesperas ad spectaculum occurrere. Porro nullus cereos ausus fuit tangere, sed in quadrato cereo clerici scripturam hujusmodi legere. In primo latere : Manda, Petre, iram de cœlo. *In secundo :* Populum tarisum (1)

(1) Ce mot est inintelligible; mais l'évêque de Coutances va nous

peccato. *In tertio* : Misererem ei. *In quarto* : Lacrymas. *Litteræ quidem optime formatæ erant ad legendum, et litterati lectores studiose inquisierunt hujus scripturæ sensum. Et necessariis subauditionibus additis, exposuerunt secundum suum intellectum. Sic nimirum visum est illis ut divinitus diceretur Petro, qui caput est orbis, judex sæculi, claviger regni cœlestis* : Manda, Petre, iram de cœlo, ut effundatur super populum tarisum, *id est* totum aridum peccato. Misererem, *pro* misererer ei, si lacrymas dignæ pœnitentiæ mihi offerret. *Divina quippe locutio grammaticorum regulis subjecta non est, et humanæ loquacitatis idioma sequi ex necessitate cogi non potest. His itaque in Constantino visis territi sumus, et inter pestilentias ac tempestates bellorum, quas toleramus, imminentia nobis pericula sentimus, et in futuro adhuc pejora formidamus.*

Hæc Radulfo Constantiensi episcopo referente, audientes mirati sunt, et in Normannia paulo post multæ calamitates bellorum ac tempestatum atque famis subsecutæ sunt. Nam idem præsul non multo post defunctus est, et lethifera clades per totam diœcesim ejus debacchata est.

XXII. [1089.] Anno ab Incarnatione Domini M° LXXX° IX°, indictione X[a], venerabilis Lanfrancus, Dorobernensis archiepiscopus, defunctus est, et ecclesiastica possessio, quæ metropolitæ competebat, dominio regis per triennium subdita est. Deinde sacer Anselmus, Beccensis abbas, dispensante Deo, successit, et

---

dire, quelques lignes plus bas, que les révélations divines ne doivent être assujetties ni aux règles de la grammaire ni à celles de la langue.

multorum patiens laborum ac adversitatum, per XVII annos sancte rexit.

Eo tempore multa malitia in terris orta est, et vehementer augmentata est. Militares viri mores paternos in vestitu et capillorum tonsura dereliquerunt, quos paulo post burgenses et rustici et pene totum vulgus imitati sunt. Et quia divinæ legis prævaricatio nimis exuberavit, cœlestis iræ animadversio multis variisque calamitatibus reos merito protrivit.

In illo tempore (1), Melcoma, rex Scotorum, contra regem Anglorum rebellavit, debitumque servitium ei denegavit. Porro Guillelmus rex, postquam in Normannia, ut supra retulimus, cum Rodberto fratre suo pacem fecerat, ipsumque contra infidos proditores, qui contra regem conspiraverant, secum duxerat, exercitum totius Angliæ conglobavit, et usque ad magnum flumen, quod Scote Watra dicitur, perduxit (2). Sed quia inaccessibilis transitus erat, super ripam consedit. Rex autem Scotorum e regione cum legionibus suis ad bellandum paratus constitit, regique Anglorum per internuntios ista mandavit : *Tibi, rex*

---

(1) C'est-à-dire pendant la vacance du siége de Canterbury (24 mai 1089-4 décembre 1092). Nous avons dit ci-dessus que l'invasion du Northumberland par Malcolm avait eu lieu au mois de mai 1091.

(2) Le peuple a encore l'usage, en Angleterre, d'appeler *water* toute rivière considérable; ainsi les paroles de notre auteur n'indiquent aucune localité particulière. Cependant il est clair qu'il s'agit ici de la grande embouchure appelée aujourd'hui : *the Fyrth of Forth.* M. Stapleton nous cite à ce sujet le passage suivant : *Illa aqua optima Scottice vocata est Fort, britannice Werid, Romane* (*lingua vulgari*) *vero Scotte watre, id est : aqua Scottorum; quæ regna Scottorum et Anglorum dividit, et currit juxta oppidum de Strivelin.* (*De Ritu Albaniæ, ap. Johnston. Antiq. Celto-Norm.*, p. 136.)

Guillelme, nihil debeo, nisi conflictum, si a te injuriis lacessitus fuero. Verum, si Rodbertum, primogenitum Guillelmi regis filium, videro, illi exhibere paratus sum quidquid debeo. His auditis, ex consultu sapientum Rodbertus dux cum paucis militibus transfretavit. Rex autem Scotorum benigniter illum suscepit, secumque tribus diebus amicabiliter detinuit. Tunc super quemdam montem excelsum ducem deduxit, et inde in quadam planitie ingentem exercitum armatorum ei ostendit. Deinde inter duos montes eumdem ex alia parte minavit, et in alio campo majorem exercitum ei demonstravit. *Talibus*, inquit, *stipatus cuneis Scotiæ, paratus sum fratrem tuum suscipere, si huc ad me præsumpserit transfretare. Utinam velit nos aggredi, et missilium nostrorum acumen experiri! Fateor quod rex Eduardus, dum mihi Margaritam proneptem suam in conjugium tradidit, Lodonensem comitatum* (1) *mihi donavit. Deinde Guillelmus rex quod antecessor ejus mihi dederat concessit, et me tibi, primogenito suo, com-*

---

(1) Il s'agit ici de la portion de la basse Écosse comprise entre la Tweed et ce *Fyrth of Forth* dont nous venons de parler dans la note précédente. Cette contrée relevait alors depuis long-temps de la couronne d'Angleterre, et avait fait plus anciennement partie du Northumberland. C'est ce qui résulte du passage cité dans la note précédente, où le *Fyrth of Forth* est donné comme la limite des deux royaumes. Cette vaste et fertile contrée était le Lothian d'alors, bien autrement étendu que celui d'aujourd'hui. L'union de son territoire à l'Angleterre remontait au roi Edgar (955-975), aussi bien que son inféodation aux rois d'Écosse. Voyez, à ce sujet, deux passages très curieux de Jean de Wallingford, p. 543 et 545. Le *Chronicum Saxonicum* place ce pays dans l'Angleterre, et l'appelle *Lothene* ou *Lodhene*, nom très voisin de ceux qu'emploient notre auteur et Florent de Worcester : *Lodonensis comitatus*, *provincia Loidis*.

mendavit. Unde quod tibi promisi conservabo. Sed fratri tuo nihil promisi, et nihil debeo. Nemo, ut Christus ait, potest duobus Dominis servire. Rodbertus respondit : *Ut asseris, ita est. Sed mutationes rerum factæ sunt, et statuta patris mei a pristina soliditate in multis vacillaverunt. Nunc igitur, inclyte rex, adquiesce mihi, et mecum ad fratrem meum veni, inveniesque apud eum dulcedinem, bonique affluentiam, quia vicinior est et potentior, et majorem habet divitiarum copiam.* His itaque promissis, rex credulus effectus est, et peractis colloquiis cum rege pacificatus est. Deinde reges agmina sua remiserunt, et ipsi simul in Angliam profecti sunt (1).

Post aliquod tempus, dum Melcoma rex ad sua vellet remeare, muneribusque multis honoratus a rege, rediret pacifice, prope fines suos Rodbertus de Mol-

(1) Ce fut dans le mois de septembre que le roi et son frère entreprirent une expédition contre l'Écosse. Avant la Saint-Michel, une flotte considérable qui devait y concourir était coulée à fond, et beaucoup de cavaliers étaient morts de froid et de faim, sans qu'on eût encore atteint l'ennemi. Malcolm vint à la rencontre des Anglais dans le Lothian, accompagné d'Edgar Atheling, son beau-frère, que Guillaume-le-Roux, pendant son séjour en Normandie, venait de dépouiller des domaines qui lui avaient été donnés par le duc Robert, et qui s'était réfugié à la cour d'Écosse. Robert alla passer trois jours dans le camp Écossais, et rétablit la paix entre les deux rois, à condition qu'entre eux tout serait remis sur l'ancien pied; il réconcilia de plus Edgar Atheling avec Guillaume. Robert ne quitta l'Angleterre que le 23 décembre. Il en partit fort irrité de ce que Guillaume refusait de tenir les conditions de leur traité. Le prince Henri assista à cette expédition, au lieu d'errer en pèlerin dans la Basse-Bretagne, comme l'a dit notre auteur. On trouve la souscription des trois frères, avec celles d'Edgar Atheling et de Duncan, fils du roi d'Écosse, sur une charte de Guillaume, évêque de Durham, en faveur des moines de son église.

braio cum Morello nepote suo et militibus armatis occurrit, et ex insperato inermem interfecit. Quod audiens rex Anglorum, regnique optimates, valde contristati sunt, et pro tam fœda re, tamque crudeli, a Normannis commissa, nimis erubuerunt (1). Priscum facinus a modernis iteratum est. Nam sicut Abner, filius Ner, a Joab et Abisai, de domo David pacifice rediens, dolose peremptus est, sic Melcoma rex de curia Guillelmi regis cum pace remeans, a Molbraianis trucidatus est.

Margarita, Scotorum regina, tam tristi nuntio de morte viri sui perculsa, contremuit, omnesque regni sui proceres convocavit, eisque filios suos (2): Edgarum et Alexandrum et David commendavit, ac ut eos sicut filios regis honorarent, obsecravit. Susceptis autem precibus ejus cum ingenti favore a curia, jussit aggregari pauperum agmina, eisque pro amore Dei omnem thesaurum suum distribui, omnesque rogavit ut pro

(1) Les deux rois jurèrent encore une fois la paix à Glocester, le jour de la Saint-Barthélemi, 24 août 1092. Il n'est point vrai que Malcolm soit parti chargé de présents; tout ce qu'il put obtenir fut : *ut in regno indemnis rediret*, dit Guillaume de Malmesbury. Ce ne fut point non plus dans ce retour qu'il fut tué, mais bien le 13 novembre 1093, jour de Saint-Brice, près de la rivière d'Alne, pendant qu'irrité de la manière dont il avait été reçu à Glocester, il revenait pour la troisième fois ravager l'Angleterre. Son fils aîné put regagner l'Écosse, où il mourut, trois jours après, des suites de ses blessures. Morcal, leur meurtrier, était vicomte des Northumbres, et résidait habituellement en cette qualité à Alnwick. C'est ce qui a fait supposer à un historien que Malcolm avait mis le siége devant cette ville. Il paraît qu'il fut victime d'un guet-apens, et que Morcal le surprit désarmé. Son corps serait resté sans sépulture, si deux paysans ne l'avaient porté à Tinemouth, où ils l'enterrèrent.

(2) Édouard, l'aîné de ses enfants, avait été tué en même temps que Malcolm.

se, marito suo, proleque sua Dominum studerent deprecari. Hæc nimirum filia fuit Eduardi, regis Hunorum, qui fuit filius Edmundi cognomento Irnesidæ, fratris Eduardi regis Anglorum, et exul conjugem accepit cum regno filiam Salomonis regis Hunorum (1). Generosa quippe mulier de sanguine regum proavita orta pollebat; sed morum bonitate, vitæque sanctitate magis præcluebat. Denique competenter ordinatis rebus, et gazis distributis pauperum cœtibus, ecclesiam intravit, missam a capellanis celebrari rogavit. Sacris deinceps devote solemniis interfuit, et, post sacræ perceptionem Eucharistiæ, inter verba orationis expiravit (2).

Inter cætera bona, quæ nobilis hera fecerat, Huense cœnobium (3), quod servus Christi Columba, tempore

(1) Voyez ci-dessus, t. I, p. 178.

(2) Cette princesse mourut en effet trois jours après son mari, le 16 novembre, et fut canonisée en 1251. Sa fête se célèbre le 10 juin.

(3) Le célèbre monastère d'Iona, aujourd'hui I-Colm-Kill, l'une des Hébrides, fondé vers la fin du VIe siècle, par saint Columba, qu'il ne faut pas confondre avec saint Columban. Voyez la vie de ce saint dans le premier volume des *Acta SS. ordinis S. Benedicti*. Si l'on s'en rapporte aux calculs chronologiques de M. Stevenson, dernier éditeur de Bède, saint Columba aurait passé d'Irlande en Écosse deux ans plus tôt que la date assignée par son auteur. Voyez *Hist. eccl. gentis Anglor.*, l. III, ch. IV. Le nom primitif de l'île est *Hii*. I-Colm-Kill ou I-Comb-Kill signifie *Hii-Columba*—église. Sa dimension est très petite, puisqu'elle n'a que deux milles de longueur sur un de largeur. Aussi Bède dit-il qu'on n'y pourrait pas loger cinq familles. Un canal étroit la sépare de l'île de Mull, entre deux paroisses de laquelle (Kilfinichen et Kilvickuen) son territoire est partagé. Les magnifiques ruines du monastère de Saint-Columba attirent encore les voyageurs. Elles appartiennent au duc d'Argyle, qui fait veiller avec beaucoup de soin à leur conservation.

La ville de Mull a été citée par Ptolémée, d'abord sous le nom de

Brudei, regis Pictorum, filii Meilocon, construxerat, sed tempestate præliorum cum longa vetustate dirutum fuerat, fidelis regina reædificavit, datisque sumptibus idoneis ad opus Domini monachis, reparavit.

Duas filias : Edith et Mariam, Christianæ, sorori suæ, quæ Rumesiensis abbatiæ sanctimonialis erat (1), educandas, sacrisque litteris imbuendas miserat. Illic diutius inter monachas enutritæ sunt, et tam litteratoriam artem quam bonorum observantiam morum edidicerunt, nubilemque ætatem pertingentes, solatium Dei devotæ virgines præstolatæ sunt. Nam utroque, ut dictum est, parente orbatæ, et fratrum, aliorumque amicorum seu parentum auxilio destitutæ, cuncta bene disponentis Dei clementiam sibi promptam auxiliatricem persensere. Alanus enim Rufus, Bri-

---

Moleas, ensuite sous celui d'*Epi-Dium*, dans lequel on remarque une analogie sensible avec celui qu'emploie l'auteur de la Légende de saint Columba : *Ad Dei-Ionam transnavigavit insulam*. L'adjectif *Sodorensis*, emprunté aux langues Scandinaves (*Sodor-Inch : meridionalis insula*), s'attacha aussi à cette île, et même, par suite des conquêtes des Norwégiens, à tout l'archipel voisin, jusques et y compris l'île de Man. Aussi l'évêque, qui résidait dans l'enclos du monastère de Saint-Columba, prenait-il le titre d'*episcopus Sodorensis*, ou plus rarement *episcopus Manniæ et insularum*. Cet évêché, tout Norwégien d'origine, resta soumis à la métropole de Drontheim, jusqu'à ce qu'en 1260, le roi Magnus IV de Norwége cédât cet archipel au roi d'Écosse Alexandre III. Sous Édouard III, l'île de Man ayant été enlevée aux Écossais, et même érigée en royaume, cet évêché fut suffragant d'York. Aujourd'hui encore, l'évêque de l'île de Man s'intitule évêque de Sodor et Man.

(1) L'abbaye de Ramsey (Hampshire), fondée en 907, par le roi Edgar. Cette princesse embrassa la vie monastique vers 1067, et y mourut en odeur de sainteté vers 1100. Elle est indifféremment appelée Christine, Cristine et Chrétienne, dans les documents et les historiens contemporains.

tannorum comes (1), Mathildem, quæ prius dicta est Edith, in conjugem sibi a rege Rufo requisivit; sed morte præventus, non obtinuit. Deinde Guillelmus de Guarenna, Suthregiæ comes (2), Mathildem expetiit; sed divinitus reservata, celebrius alteri nupsit. Henricus vero, adepto Anglorum regno, præfatam virginem desponsavit (3); ex qua Guillelmum Adelinum, et Mathildem imperatricem genuit. Mariam vero Eustachius, Boloniensis comes, conjugem accepit, quæ filiam ei unicam peperit, quam Stephanus, Moritoliensis comes, cum paterna hereditate sibi sociavit (4).

Interfecto a Normannis Melcoma rege Scotorum, seditio de successione gravis orta est in regno eorum. Edgarus enim, primogenitus regis, paternos fasces jure assumpsit. Sed Dwanaldus, frater Melcomæ regis, arrepta tyrannide, per aliquod tempus crudeliter ei restitit. Tandem strenuus juvenis a patruo suo peremptus est. Sed Alexander, ejus frater, occiso Dwanaldo, regnum fortitus est. Ultor itaque et successor fratris, aliquot annis Alexander regnavit, et filiam Henrici, regis Anglorum, ex concubina uxorem duxit. Moriens-

(1) Alain-le-Roux, troisième fils d'Eudon, comte de Bretagne, et d'Agnès de Cornouailles, mort en 1089, ne peut avoir demandé à Guillaume-le-Roux la main de Mathilde, du vivant de Malcolm.

(2) Guillaume de Varenne, deuxième du nom, épousa Élisabeth de Vermandois, et mourut en 1135.

(3) Henri I[er] épousa Mathilde le 11 novembre 1100, et cette princesse mourut le 1[er] mai 1118.

(4) Marie d'Écosse, femme d'Eustache, comte de Boulogne, troisième du nom. Sa fille Mathilde, comtesse de Boulogne, qui épousa Étienne de Blois, mourut le 3 mai 1151, et fut enterrée dans l'abbaye de Feversham (Kent), qu'elle avait fondée, conjointement avec son mari, en 1048. Celui-ci y reçut pareillement la sépulture, aussi bien que leur fils aîné, Eustache.

que sine liberis, David, fratri suo, regnum dimisit. Sic omnes isti fratres vicissim in Scotia regnaverunt, bonisque moribus et amore Dei pollentes, viguerunt, atque pro modulo suo, utpote adolescentes, virique sæculares, laudabiliter vixerunt (1).

David, autem minimus fratrum, sagaci consultu devitans atroces incursus Scotorum, expetiit curiam Henrici, regis Anglorum. Qui, dum intestina clades Scotos vexaret, et bellica rabie in sua viscera impacabiliter armaret, curiæ sororii sui inseparabilis inhæsit, et inter domesticos educatus pueros, crevit,

---

(1) Ce paragraphe est fort inexact, et nous ne pouvons nous dispenser de rétablir succinctement les faits. Après la mort de Malcolm, Donald Bane, son frère, s'empara du trône, et l'occupa pendant six mois, après lesquels il en fut chassé par Duncan, fils de Malcolm, et probablement d'Ingeburge, sa première femme, veuve de Torfinn, comte d'Orkney, dont elle avait eu deux fils. Au moins ce prince se pose-t-il comme héritier légitime dans une charte que nous possédons de lui, et est-il accepté comme frère et sur la même ligne qu'Édouard, dans deux autres chartes, par Edgar. Il est probable qu'il y a ici dans notre auteur confusion de noms, et qu'au lieu d'*Edgarus primogenitus regis*, c'est *Donecanus* qu'il faut lire. Quoi qu'il en soit, Duncan fut tué au bout de dix-huit mois de règne, par les partisans de Donald, qui revint régner de nouveau jusqu'en 1098. C'est alors seulement qu'Edgar, troisième fils de Malcolm, aidé des secours de Guillaume-le-Roux, se montre sur la frontière. Les Écossais se donnent immédiatement à lui. Donald est jeté dans les fers, où il meurt peu de temps après.

Edgar meurt le 8 janvier 1107, sans enfants.

Son frère Alexandre, dit le Sévère, lui succède, et épouse en effet Sybille, fille naturelle de Henri Ier et de Sybille Corbet, par conséquent sœur utérine de Renaud de Dunstanville et de Gundrède. Quelques auteurs ont cru, à tort, que cette princesse, morte le 12 juillet 1122, était fille d'Élisabeth, sœur de Galeran, comte de Meulan, tandis que la fille de Henri Ier et de cette Élisabeth n'était pas encore mariée à l'époque où le continuateur de Guillaume de Jumiéges écrivait, c'est-à-dire après 1135.

regisque sapientis et potentis familiarem amicitiam promeruit. Unde ab illo præclara militiæ arma recepit, et multiplicibus exeniis muneratus, inter præcipuos optimates penes illum consedit. Filiam quoque Guallevi comitis, et Judith, consobrinæ regis, uxorem duxit, binosque comitatus Northamtonæ et Huntendonæ, quos Simon Silvanectensis, comes, cum præfata muliere possederat (1), habuit. Illa vero peperit ei filium, nomine Henricum, duasque filias : Clariciam et Hodiernam. Porro primogenitam ejus sobolem masculini sexus ferreis digitis crudeliter peremit quidam miserabilis clericus, qui ob inauditum, quod apud Northwigenas perpetraverat, scelus, oculorum privatione et pedum manuumque præcisione fuerat mulctatus. Illic enim quemdam sacerdotem, dum missam celebraret, post perceptionem sacramentorum, dum populus recessisset, ingenti cultello fortiter in alvo percussit, et intestinis horribiliter effusis, super aram mactavit. Hic, postmodum a David comite in

---

(1) On pourrait croire que notre auteur aurait voulu donner à Simon Ier, mari de Mathilde, fille aînée de Judith et de Waltheof, la qualification de comte de Senlis; mais dans ce cas il aurait commis une grave erreur. Simon portait le nom de Senlis comme originaire de cette ville, et non comme en étant le seigneur. On sait d'ailleurs qu'il était fils puîné d'un personnage nommé Rondel-le-Riche. Il ne prit le titre de comte qu'au droit de sa femme, et à raison des comtés de Huntingdon et de Northampton, qu'elle lui avait apportés en mariage. Il mourut à la Charité-sur-Loire, en revenant de la Terre-Sainte. Mathilde était nièce à la mode de Bretagne du roi Henri. David, son second mari, la perdit en 1131, et en resta inconsolable. Il ressort des rôles de l'Échiquier que ce prince resta en possession des comtés de Huntingdon et de Northampton pendant toute la vie de Henri Ier, quoiqu'ils eussent dû passer à Simon de Senlis, deuxième du nom, immédiatement après la mort de la reine, sa mère.

Anglia pro amore Dei susceptus, et victu vestituque cum filia parvula sufficienter sustentatus, digitis ferreis, quibus utebatur, utpote mancus, biennem filium benefactoris sui quasi mulcere volens, immaniter pupugit, et sic, instigante diabolo, inter manus nutricis viscera lactentis ex insperato effudit. Prima itaque proles David sic enecata est. Igitur ad caudas quatuor indomitorum equorum innexus est, quibus in diversa valide trahentibus, ad terrorem sceleratorum discerptus est (1).

Anno ab incarnatione Domini M° C° XX° V°, Alexander, rex Scotorum, vita exivit, et David, frater ejus, regni gubernacula suscepit. Melcofus autem, Nothus Alexandri filius, regnum patruo præripere affectavit, eique duo bella satis acerrima instauravit. Sed David, qui sensu et potentia, divitiisque sublimior erat, illum cum suis superavit (2).

Anno ab incarnatione Domini M° C° XXX°, dum David

---

(1) On peut croire à la réalité de ces événements, ainsi que de ces enfants du roi David, quoique les chétifs historiens écossais contemporains n'en fassent aucune mention, et ne lui donnent pour lignée que le prince Henri, qui mourut avant lui en 1152. Lui-même fut trouvé mort dans une attitude de prière, le 24 mai 1153.

(2) Ce fut le 24 avril 1124 qu'Alexandre mourut, et que David, son frère, lui succéda. Malcolm Macheth n'était pas fils d'Alexandre, mais se disait fils naturel d'Angus, dont nous allons parler dans la note suivante, et avait la prétention de venger sa mort. On ignore absolument quels étaient réellement les parents de ce Malcolm Macheth, qui ne leva qu'une seule fois l'étendard de la révolte. Il avait pris, en même temps que la qualité de fils d'Angus, le nom de Wimund.

Il n'est pas impossible qu'il ait existé un Malcolm, fils naturel du roi Alexandre, et autre que Malcolm Macheth, ni qu'il ait excité des troubles en Écosse au commencement du règne de son oncle, comme notre auteur le dit ici; mais il n'en reste aucun autre témoignage.

rex in curia Henrici regis caute judicium indagaret, et de reatu perfidiæ, quam Goisfredus de Clintonia, ut dicunt, contra regem agitaverat, diligenter discuteret, Aragois, comes Morafiæ, cum Melcolfo et quinque millibus armatorum, Scotiam intravit, totamque regionem sibi subigere studuit. Porro Eduardus, Siwardi filius, qui sub Eduardo rege tribunus Merciorum fuit, princeps militiæ, et consobrinus David regis, exercitum aggregavit, et hostili repente exercitui obviavit. Tandem facta congressione, Aragois consulem occidit, ejusque turmas prostravit, cepit atque fugavit. Deinde, cum cohortibus suis, jam triumpho elatis, fugientes avide insecutus est, et Morafiam, defensore dominoque vacantem, ingressus est, totumque regionis spatiosæ ducatum, Deo auxiliante, nactus est (1). Sic David, aucta

---

(1) La révolte d'Angus, comte de Moray, appartient en effet à l'année 1130. Quoique les autres historiens n'aient point parlé de cette querelle entre Henri I[er] et Geoffroi de Clinton, sa réalité se trouve confirmée par une charte de l'abbaye de Montebourg : *De dono quod Willelmus Estur præfatæ abbatiæ dedit in eadem villa (Trivilla), quam G. de Clintonia michi in hereditate dedit, quando inter Henricum regem et ipsum pacem feci.* Cette charte est d'Engelger, de la famille de Bohon. On trouve dans le rôle de l'Échiquier pour 1130 tous les payements faits pour défrayer l'aller en Angleterre et le retour du roi David. — Au lieu d'*Aragois*, lisez : *Angus*. — On voit figurer Édouard, fils de Siward, parmi les témoins d'une charte du roi David en faveur de l'église de Dumferline. Nous supposons avec Orderic qu'il était fils de Siward Barn, dont nous avons parlé ci-dessus, t. II, p. 166. Le mot *barn* (*beorn*) est, en Anglo-Saxon, un titre d'honneur à peu près correspondant à celui de *cilt* (*clito*) : *princeps*, *tribunus*. La parenté (*consobrinus*) que notre auteur établit ici entre le roi David et Édouard porte M. Stapleton à penser que Siward Barn avait dû être un fils puîné de Siward, comte de Northumberland et de Huntingdon, grand-oncle du roi David par sa sœur, mère du roi Malcolm. On sait que le fils aîné du comte Siward était le comte Waltheof.

potestate, super antecessores suos exaltatus est, studioque ejus religiosis et eruditis personis regio Scotorum decorata est. En, causa Scotorum, qui ab antiquis temporibus adhæserunt catholice fidei, et christianæ gratanter servierunt simplicitati (1), incœptam epanalepsim (2) aliquantulum protelavi. Sed nunc ad propositum nitor opus de nostris regredi.

XXIII. [1095.] Plerique Normannorum, qui, divitiis labore aliorum quæsitis in Anglia ditati, nimis intumuerunt, ardentioris cupiditatis et superbiæ molesta inquietudine admodum stimulati sunt. Invidebant quippe et dolebant quod Guillelmus Rufus audacia et probitate præcipue vigeret, nullumque timens, subjectis omnibus rigide imperaret. Arrogantes ergo conglobati sunt, et in regem nefariam conspirationem fecerunt,

---

Siward Barn aurait été le frère de celui-ci, et de cette manière s'expliquerait sa proche parenté avec la famille royale d'Écosse. Ses terres à Lechlade (Glocestershire) et à Haxey, dans l'île d'Axholm (Lincolnshire), faisaient partie du territoire de l'ancienne Mercie. Malgré tous les motifs qui nous portent à faire descendre Édouard, fils de Siward, de ce personnage, nous devons cependant ajouter que l'on voit figurer parmi les souscripteurs d'une charte de Guillaume, évêque de Durham, contemporain de Guillaume-le-Roux, un autre Siward, portant le surnom de Bran : *Signum Siwardi Bran*. Peut-être au reste était-il fils lui-même de Siward Barn, et père ou frère d'Édouard. — *Morafia* est le comté de Moray ou Murray, beaucoup plus considérable autrefois qu'aujourd'hui, puisqu'il comprenait les comtés actuels de Nairn, de Moray propre, ou Elgin, et une grande partie de celui de Banff. C'était aussi un évêché.

(1) Notre auteur fait ici allusion à la prétention de l'Église d'Écosse, d'avoir reçu la foi chrétienne dès le pontificat de saint Victor, premier du nom (193-28 juillet 202).

(2) Ce mot, qui signifie répétition, est pris ici dans le sens de digression.

fideique immemores, quam domino suo promiserunt, in facinus proditionis turpiter prolapsi sunt.

Rodbertus, Rogerii de Molbraio filius (1), potentia divitiisque admodum pollebat; audacia et militari feritate superbus, pares despiciebat, et superioribus obtemperare, vana ventositate turgidus, indignum autumabat. Erat enim corpore magnus, fortis, niger et hispidus; audax et dolosus, vultu tristis ac severus. Plus meditari quam loqui studebat, et vix in confabulatione ridebat. Hic nimirum CCLXXX villas in Anglia possidebat, quas Guillelmus, rex magnus, Goisfredo, Constantiniensi episcopo, dederat. Præfatus enim præsul nobilitate cluebat, magisque peritia militari quam clericali vigebat, ideoque loricatos milites ad bellandum, quam revestitos clericos ad psallendum magis erudire noverat. Conflictibus ergo contra Dacos et Anglos sæpe interfuit, et ingentes subactis hostibus possessiones obtinuit, quas moriens Rodberto, nepoti suo, comiti Nordanhimbrorum, dimisit (2).

Rodbertus autem, ut fines suos undique dilataret, et ditissimis contubernalibus affinitate potentum sibi copulatis robustior, ardua tentaret, Mathildem, generosam virginem, filiam Richerii de Aquila, uxorem duxit (3), quæ neptis erat Hugonis Cestrensis comitis, ex sorore nomine Judith. Hic itaque primus cum complicibus suis futile consilium iniit, et manifestam rebellionem sic inchoavit.

Quatuor naves magnæ, quas Canardos vocant, de

---

(1) Robert de Monbrai, neveu de Geoffroi, évêque de Coutances.

(2) Geoffroi de Monbrai mourut le 2 février 1093.

(3) Mathilde de Laigle. Cette dame existait encore en 1130.

Northwegia in Angliam appulsæ sunt; quibus Rodbertus et Morellus, nepos ejus, ac satellites eorum occurrerunt, et pacificis mercatoribus quidquid habebant, violenter abstulerunt. Illi autem, amissis rebus suis, ad regem accesserunt, damnique sui querimoniam lacrymabiliter deprompserunt. Qui mox imperiose mandavit Rodberto ut mercatoribus ablata restitueret continuo. Sed omnino contempta est hujusmodi jussio. Magnanimus autem rex quantitatem rerum quas amiserant, inquisivit, et omnia de suo eis ærario restituit. Deinde ad curiam suam Rodbertum accersiit. Sed ille venire noluit.

Tunc rex, nequitiam viri ferocis intelligens, exercitum aggregavit, et super eum validam militiæ virtutem conduxit. Denique, ut rex finibus Rodberti appropinquavit, Gislebertus de Tonnebrugia (1), miles potens et dives, regem seorsum vocavit, et pronus ad pedes ejus corruit, eique nimis obstupescenti ait: *Obsecro, domine mi rex, ignosce quod deliqui, et ingens tuæ salvationis emolumentum insinuabo tibi.* Cumque rex miraretur et hæsitaret et intra se aliquantulum deliberaret, tandem supplicanti leniter

(1) Gislebert de Tunbridge, seigneur de Clare; son père, Richard de Bienfaite, avait aussi porté ce surnom de Tunbridge, et c'est l'un des deux sous lesquels il est désigné dans le *Domesday Book*. Le second est Richard, *filius Gisleberti*; le tout sans préjudice de ses deux autres noms : Richard de Bienfaite et Richard de Clare. C'est ce dernier qui prévalut par la suite. Nous avons vu ci-dessus la tradition d'après laquelle le territoire de Tunbridge lui aurait été donné comme équivalent exactement arpenté de celui de Brionne. Tunbridge ou Tonbridge (*Tonnebrugia*, *Tonebriga*) est une petite ville du comté de Kent, dans le hundred du même nom, lathe d'Aylesford, prenant son nom d'un bras de la Medway (*Tun*).

ignovit, et promissum avidus expectavit. Gislebertus ait : *Siste pedem, quæso, rex nobilis, et hanc silvam, quæ ante nos est, ne ingrediaris. Hostes enim illic in armis parati præstolantur, qui te nunc jugulare conantur. Contra te conspirationem fecimus, et mortem tuam jurejurando machinati sumus.* His auditis, rex substitit, et præfato barone indicante, quot et qui fuerant proditores, agnovit.

Delusis itaque sicariis, qui regem occidere moliti sunt, armatæ phalanges prospere loca insidiarum pertransierunt, et munitissimum castrum, quod Babbenburg dicitur (1), obsederunt. Et quoniam illa munitio inexpugnabilis erat, quia inaccessibilis videbatur propter paludes et aquas, et alia quædam itinerantibus contraria, quibus ambiebatur, rex novam munitionem ad defensionem provinciæ, et coarctationem hostium construxit, et militibus, armis ac victualibus implevit. Conscii autem perfidiæ et fautores eorum, detegi verentes, conticuerunt, et metu exangues, quia conatus suos nihil valere perpenderunt, regiis cohortibus immixti, ejus servitium, cujus exitium optaverant, prompte aggressi sunt. Interea, dum rex in armis cum agminibus suis ad bellum promptus constaret, et chiliarchos ac centuriones, aliosque proceres Albionis, cum subditis sibi plebibus, operi novæ munitionis indesinenter insistere compelleret, Rodbertus de propugnaculis suis contrarium sibi opus mœstus conspiciebat, et complices suos alta voce nominatim compellebat, ac ut jusjurandum de proditionis societate conservarent, palam commonebat. Rex autem,

(1) Bamborough.

cum fidelibus suis hæc audiens, ridebat, et conscia reatus publicati mens conscios et participes timore et verecundia torquebat. Rege autem ad sua prospere remeante, et de moderamine regni cum suis amicis solerter tractante, Rodbertus, longæ obsidionis tædio nauseatus, noctu exsilivit, et de castro in castrum migrare volens, in manus inimicorum incidit. Captus itaque a satellitibus regis, Rodbertus finem belli fecit, et fere XXX annis in vinculis vixit, ibique, scelerum suorum pœnas luens, consenuit (1).

Mathildis vero, uxor ejus, quæ cum eo vix unquam læta fuerat, quia in articulo perturbationis desponsata fuerat, et inter bellicas clades tribus tantum mensibus

(1) Notre auteur a rendu un compte fort imparfait de cette révolte, de la vaste conspiration à laquelle elle se rattachait, et qui avait pour but de mettre sur le trône Étienne d'Aumale, et enfin des mesures qui furent prises pour l'étouffer. Le roi, après avoir échappé au piége qu'on lui tendait, s'empara successivement de Newcastle et de Tynemouth, y fit prisonniers le frère et les meilleurs chevaliers du comte, le poursuivit dans Bamborough, où il s'était réfugié, et fit bâtir vis-à-vis un fort, qu'il nomma Mauvais-Voisin (*Malveisin*), pour protéger les assiégeants; après avoir organisé ce système de blocus, il alla en attendre le résultat en deçà de l'Humber. Robert, ayant eu l'imprudence de sortir de sa retraite, fut poursuivi et obligé de se jeter dans un monastère, où il fit encore une résistance désespérée pendant six jours. Enfin il fut blessé et pris. Après la Saint-Michel, le roi revenant d'une expédition dans le pays de Galles, fit conduire son prisonnier sous les murs de Bamborough, pour y avoir les yeux crevés si la comtesse et Morcal, qui résistaient encore, ne capitulaient à l'instant. Cette menace ayant produit son effet, Robert fut conduit à Windsor, où il passa le reste de ses jours dans les fers. Tous ces événements appartiennent à l'année 1095, et, malgré leur gravité, ils ne firent point complétement oublier au roi la Normandie. Ne pouvant aller y semer par lui-même la trahison et la dévastation, ce fut son frère Henri qu'il chargea d'aller accomplir la bienveillante mission : *Ut eam diutinis invasionibus expugnaret.*

cum tremore viri thoro incubuerat, maritali consolatione cito caruit, multisque mœroribus afflicta, diu gemuit. Vir ejus, ut dictum est, in carcere vivebat. Nec ipsa eo vivente, secundum legem Dei, alteri nubere legitime valebat. Tandem, permissu Paschalis Papæ (1), cui res, a curiosis (2) enucleata, patuit, post multos dies Nigellus de Albineio (3) ipsam uxorem accepit, et pro favore nobilium parentum ejus, aliquandiu honorifice tenuit. Verum, defuncto Gisleberto de Aquila, fratre ejus (4), vafer occasionem divortii exquisivit, eamque, quia consanguinei sui conjunx fuerat, repudiavit, et Gundream, sororem Hugonis de

---

(1) Pascal II (15 janvier 1099-21 juin 1118).

(2) Ce mot est pris ici dans le sens de commissaires, chargés de faire une enquête.

(3) Neel d'Aubigni (près Périers), cousin et successeur de Robert de Monbrai, était frère de Guillaume d'Aubigni, qui reçut de Guillaume-le-Conquérant la baronnie de Bokenham et la charge de grand-Bouteiller du royaume, qui y resta attachée. Ce seigneur fut la tige des comtes d'Arundell et de Sussex de cette famille; tous les deux sortaient de Roger d'Aubigni, qui assista à la conquête, et d'Avitie, probablement tante de Robert de Monbrai. Ce Roger, qui fit une donation à l'abbaye de Lessai en 1084, avait pour père un premier Guillaume d'Aubigni, marié à une sœur de Grimoult du Plessis, qui avait apporté à la famille les terres de Bougi-sur-Odon et de Danvon. Le nouveau comte de Northumberland ne se distinguait pas par une grande pureté de mœurs, car on voit figurer dans le *Domesday Book* une de ses concubines. Il était mort avant 1130, époque à laquelle son fils, Roger de Monbrai, était, comme mineur, sous la garde du roi. Gundrède de Gournai lui survécut, aussi bien que Mathilde de Laigle, sa première femme, à qui il fut fait remise en cette même année du Danegeld, pour les terres qu'elle possédait dans les comtés de Dorset et de Stafford.

(4) On ne connaît pas d'une manière précise l'époque de la mort de ce seigneur; ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle fut antérieure à l'année 1118.

Gornaco (1), uxorem duxit. Morellus autem, domino suo vinculis indissolubiliter injecto, de Anglia mœstus aufugit, multasque regiones pervagatus, pauper et exosus in exilio consenuit.

Exhilaratus nacto de rebellibus trophæo, rex amicos remuneratur, factiosos convenit, diversisque modis convictos punivit. Rogerium de Laceio (2), penitus exheredatum, de Anglia fugavit, et hereditatem ejus Hugoni, fratri ejus, qui fideliter justitiæ servierat, tribuit. Hugonem, Scrobesburiensium comitem (3), privatim affatus corripuit, et acceptis ab eo tribus millibus libris, in amicitiam callide recepit. Sic et alios plures, ingentem pecuniæ massam accipiendo, castigavit, et pro nobilium reverentia parentum, qui talionem in Normannia recompensare possent, velle suum provide dissimulavit.

Tunc Guillelmus de Auco palam de nequitia convictus fuit; quem rex luminibus privavit, et amputatis testiculis eviravit (4). Hoc nimirum Hugone Cestrensium comite pertulit instigante, cujus sororem habebat; sed congruam fidem ei non servaverat, quia secus eam trinam sobolem de pellice genuerat.

(1) Fille de Girard de Gournai et d'Édith, sœur de Guillaume de Varenne, premier du nom, comte de Surrey.

(2) Ce seigneur, fils de Gautier de Laci (aujourd'hui Lassi, sur la route d'Aulnai à Vire), qui passa en Angleterre avec Guillaume-le-Conquérant, tenait de la munificence royale plus de 120 manoirs. Nous le verrons en 1102 à la tête de l'armée de Robert Courte-Heuse.

(3) Hugue de Montgommeri, comte de Shrewsbury, second fils de Roger de Montgommeri et de Mabile.

(4) Guillaume, deuxième du nom, comte d'Eu. La mutilation qui lui fut infligée, paraît en effet plutôt le résultat de la vengeance d'une femme outragée, qu'une punition politique. Cet événement est de l'année 1096.

Consules et consulares viri nefandæ conjurationis gnari incentores erant. Sed prava conspiratione detecta, secum plura pertractantes erubuerant, et potentissimo eorum confracto, ne similiter quatrerentur, contabuerant. Porro hæc subtiliter rex comperiit, et consultu sapientum hujusmodi viris pepercit. Nec eos ad judicium palam provocavit, ne furor in pejus augmentaretur, iterumque in generale facinus contra rempublicam lacesserentur, et multa multis inde damna, pernicies et luctus publice gignerentur.

XXIV. [1091.] Anno ab incarnatione Domini Mº xcº ivº (1), rebellium conatus in Anglia compressus est, et Guillelmus potens, nullo resistente, in sui regno patris confirmatus est. Verum Normannia, incolis ubique territis et commotis, misere turbata est, et Rodbertus dux, seditionibus admodum sævientibus, pro mollitie sua despicabilis effectus est. Tunc nimia guerra inter Guillelmum Bretoliensem et Ascelinum Goellum orta est; cujus occasio talis est. Guillelmus, frater Goelli, juvenis miles, cuidam apud Paceium injuriam mulieri fecit. Unde conquerenti, Guillelmus Bretoliensis, ut justum principem decuit, de contumaci adolescente legitimam rectitudinem tenuit. Ascelinus igitur iratus est contra dominum suum, quod publice placitare cogeret fratrem suum. Non multo post, arcem de Ibreio ingeniosa fraude illi surripuit, et Rodberto, duci Normannorum, tradidit, a quo ille ingenti pondere argenti dato redemit. Postmodum inter illos pro hujusmodi furto im-

(1) Ce synchronisme n'est exact dans aucune de ses deux parties. Nous venons de voir que la rébellion et la punition de Robert de Monbrai appartenaient à l'année 1095.

manis simultas furuit, et uterque alteri nocere concupivit (1).

Mense februario (2), Ascelinus Ricardum de Monte Forti et familiam Philippi regis sibi ascivit, et Guillelmum, dominum suum, contra se ad pugnam venientem audacter excepit, vicit et comprehendit, et exercitum ejus, captis quibusdam militibus, fugavit. Hac itaque victoria elatus, nimis intumuit, dominumque suum, et Rogerium de Glotis, aliosque quos ceperat, crudeliter cruciavit. Nam, per tres menses, in castro Brehervallo eos in carcere strinxit, et multotiens, dum nimia hiems sæviret, in solis camisiis, aqua largiter humectatis, in fenestra sublimis aulæ Boreæ vel Circio exposuit, donec tota vestis circa corpus vinctorum in uno gelu diriguit. Tandem, intercurrentibus amicis, pax inter eos facta est, ac tali tenore Guillelmus egredi de carcere permissus est. Isabel, filiam suam, Goello conjugem dedit, et tria milia librarum cum equis et armis, aliisque multis sumptibus erogavit, et arcem de Ibreio promisit (3). His ita compositis, Guillelmus liber extitit. Sed pax quam pepigerant, parum duravit.

Sequenti anno (4), Guillelmus, inquietudine stimu-

(1) Ces événements ayant précédé et amené le combat entre Ascelin Goel et Guillaume de Breteuil, que nous croyons avoir prouvé ci-dessus appartenir au mois de février 1092, il est impossible de les placer en 1094.

(2) Dans la semaine du 22 au 29 février 1092.

(3) Voyez ci-dessus, p. 332. Guillaume de Breteuil fit plus que promettre le château d'Ivri à Ascelin Goel, il le lui livra bien réellement, comme on va voir. Le féroce seigneur de Bréval n'était pas de caractère à se contenter de vaines promesses.

(4) En 1093.

lante, guerram iteravit, et munitionem in cœnobio monachorum, quod Rogerius de Ibreio in honore sanctæ Mariæ construxerat (1), militibus suis constituit. Porro Goellus, qui arcem tenebat, copiam militum conduxit, ad cœnobium, quod tunc spelunca latronum, proh dolor! effectum fuerat, appropinquavit, et æstivis ardoribus circa Pentecosten torrentibus, acriter impugnavit, ignem injecit, et edacibus flammis basilicam et ædes monachorum cum supellectili sua consumpsit. Tunc Guillelmus Alis (2), et Ernaldus, Popelinæ filius (3), aliique octo milites capti sunt, qui diu Goelli crudelitatem in ejus carcere nimis experti sunt. Guillelmus autem Britoliensis fugiendo vix evasit, ultionemque de tantis injuriis summo nisu concupivit. Dives herus, intrinsecus nimio dolore punctus, irascebatur quod homo suus contra se tanta vi grassabatur, et vires ejus per tres annos redemptionibus captorum, spoliisque pagensium nimis augebantur.

(1) L'abbaye d'Ivri, fondée en 1071, par Roger d'Ivri, échanson de Guillaume-le-Conquérant et gendre de Hugue de Grentemesnil.

(2) Guillaume Alis, vassal des seigneurs de Breteuil. Cette famille avait donné son nom au moulin Alis, situé dans le territoire de Breteuil. Nous serions tenté de la croire identique avec celle des seigneurs de Sacquenville, car ceux-ci possédaient à Carentonne, près Bernai, un autre moulin qu'ils appellent aussi, dans une charte de 1267 : *molendinum Alys*. Nous pensons que Guillaume Alis est le même qui figure dans le *Domesday Book* comme *tenens in capite*. Sur ce personnage et cette famille, voyez ci-dessus, t. II, p. 407.

(3) Autre vassal des seigneurs de Breteuil. On voit figurer à deux reprises, dans la grande charte de Lire, Ernaud, fils de Popeline (probablement père de celui-ci), comme donateur de l'église de Corneuil, de la dîme du Bois-Panton et de celle du Champ-Dominel. Nous pensons que ces Ernaud sont les mêmes qui ont possédé le Bois-Arnaud (*Boscus Ernaudi*), et lui ont donné leur nom.

Tandem Philippo, regi Francorum, DCC libras pepigit, et Rodberto, duci Normannorum, aliisque pluribus ingentem pecuniam promisit, si fideliter sibi adminicularentur, et hostiles copiæ subigerentur.

Igitur, Quadragesimali tempore (1), rex Franciæ et dux Normanniæ Brehervallum obsederunt, ibique fere duobus mensibus laboraverunt. Illuc presbyteri cum parochianis suis vexilla tulerunt, et abbates cum hominibus suis coacti convenerunt (2). Illuc Rodbertus Belesmensis ingeniosissimum artificem adduxit, cujus ingeniosa sagacitas ad capiendam Jerusalem Christianis profecit. Hic machinas construxit, contra munimentum hostile super rotulas egit, ingentia saxa in oppidum et oppidanos projecit, bellatores assultus dare docuit, quibus vallum et sepes circumcingentes diruit, et culmina domorum super inhabitantes dejecit, tantisque calamitatibus adversarios ad deditionem coegit. Vetus odium inter Rodbertum et Goellum diu pro antiquis reatibus inoleverat, idemque Rodbertus, ut tempus ultionis opportunum viderat, Guillelmum Bretoliensem consilio et auxilio, plus quam omnes alii pares sui, adjuverat. Goellus autem probus et callidus, et prædo malignus, ecclesiarumque violator erat. Nobiles et animosos parentes habebat, quorum adminiculis Brehervallum in deserta et silvestri regione castrum firmaverat, et magnanimitate subsidiisque tanta præliorum pondera strenue pertulerat. Denique, ut tam magnos principes et animosos sibi summopere

(1) Pendant le carême de 1094.

(2) Ces détails présentent tous les caractères d'une levée en masse organisée.

adversari prospexit, pacem a domino socero suo petiit, et gaudente Guillelmo impetravit, eique tunc, regibus et ducibus diu vexatis, arcem de Ibreio honorifice reddidit.

Hæc nimirum est turris famosa, ingens et munitissima, quam Albereda, uxor Radulfi, Bajocensis comitis(1), construxit, et Hugo, Bajocensis episcopus(2), frater Johannis, Rotomagensis archiepiscopi, contra duces Normannorum multo tempore tenuit. Ferunt quod præfata matrona, postquam multo labore et sumptu sæpefatam arcem perfecerat, Lanfredum architectum, cujus ingenii laus super omnes artifices, qui tunc in Gallia erant, transcenderat, qui, post constructionem turris de Pedveriis (3), magister hujus operis extiterat, ne simile opus alicubi fabricaret, decollari fecerat. Denique ipsa pro eadem arce a viro suo perempta est, quia ipsum quoque ab eadem munitione arcere conata est.

En volubilis fortuna quotidie rotatur, et mundi status variabiliter agitatur. Insipiens nimis excæcatur, qui talia videt assidue, nec castigatur; sed confidit in eo, qui cito præcipitatur. Mortalis mortalem in mortem impellit, parique cursu sequitur illum, quem in exitium præmisit, meritoque sibi, vel aliis, suffragari posse, proh dolor! amittit.

---

(1) Aubrée, femme de Raoul, comte de Bayeux et d'Ivri, frère utérin de Richard Ier, dont on a une charte sous la date de 1011, en faveur de Saint-Ouen de Rouen.

(2) Hugue, évêque de Bayeux, leur fils aîné.

(3) M. Stapleton pense qu'il s'agit ici du château de Pithiviers, bâti vers 990, par Alvise ou Héloïse de Champagne, mère d'Isembard, seigneur de Pithiviers, d'Odolric, évêque d'Orléans, et d'Agnès, mentionnée dans plusieurs chartes.

Pace facta inter pugnaces adversarios, multis gaudentibus, solus Rodbertus Belesmensis admodum fuit iratus, quia ipse ad consilium pacis, ne impediret, non fuerat invitatus, qui præcipuus præsederat ad bellicos apparatus, ut atrox et protervus hostis confunderetur superatus. Rodberti enim argutiæ et vires formidandæ super omnes alios prævaluerunt, et insignem sensu militiaque prædonem mirandis machinationibus terruerunt, quem antea reges et duces, in asylo suo ludentem, et inimicos multis versutiis subsannantem, a cachinnis cohibere nequiverunt. Denique præfatus miles, ut concordiam inter discordes factam cognovit, cuneos suos protinus convocavit, nullique fraudem sui cordis detegens, festinanter remeavit, et ad Sanctum Cerenicum (1) super Rodbertum Geroianum ex improviso convolavit. Municipes autem, Rodbertum in expeditione generali cum duce putantes, exierant, et sparsim per agros securi pro libitu suo discurrebant. Cumque vafer insidiator cum copiis suis repente irrueret, et oppidum ingredi, castellanosque sibi subire satageret, Geroianus nutu Dei hostilem impetum prævenit, et munitionem cum suis celeriter intravit, et Belesmensis, quod velle suum de capiendo castro frustratum est, doluit. Deinde ad prædandum sese convertit, unum militem occidit, et plurima damna fecit. Sic nequitia ejus et fraus detecta est, et exinde manifesta guerra inchoata est. Geroianus autem Goisfredum de Madenia (2), et Guillelmum de Silleio (3), aliosque plurimos auxiliatores habuit, totam-

(1) Saint-Céneri-sur-Sarte.

(2) Geoffroi de Mayenne.

(3) Sillé-le-Guillaume, à distance égale d'Alençon à Mayenne, avait

que circa Alencionem, per tres menses, provinciam devastavit. Henricus, Guillelmi Magni, regis Anglorum, filius, Danfrontem possidebat (1), et super Rodbertum, cui præfatum castellum abstulerat, immo super fratres suos : regem et ducem, guerram faciebat, a quibus extorris de cespite paterno expulsus fuerat.

In initio mensis julii, Rodbertus Geroianus cum familia Henrici, aliisque commanipularibus suis expeditionem fecit, et ingenti præda direpta, hostes cum copiis suis insectari cœpit. Cumque Geroianus auxiliarios suos ad sua properantes conduceret, et alacriter confabulando cum notis et amicis, longius iret, subito rumor ortus est, quod occisus esset. Mox dolor ingens omnes perculit, et terribilis clamor in castro personuit. Castrenses expalluerunt, et omne consilium ac virile robur amiserunt. Paganus itaque de Mondublel (2), et Rotro de Monteforti (3), aliique muniones castri defecerunt; ac, ut Belesmensi faverent, sicut quidam ferunt, nemine cogente castrum sine defensore deseruerunt. Radegundis autem uxor, tam diris

---

pris ce nom du seigneur dont notre auteur parle ici, ou de quelqu'un de ses prédécesseurs homonymes. Il faut se garder de confondre ce lieu avec Silli-en-Gouffern, qui devait appartenir à quelque ami et vassal de Robert de Bellème.

(1) Depuis 1092, comme nous venons de le voir.

(2) Montdoubleau, arrondissement de Vendôme. Ce lieu, qui faisait autrefois partie du Maine, doit son surnom à Hugue Doubleau, petit-fils de Foulque Nerra, qui fut la tige de ses seigneurs. Nous venons de voir figurer Payen de Montdoubleau ci-dessus, p. 296, où notre auteur a mieux écrit ce nom : *Mons Dublelis*.

(3) Montfort-le-Rotrou, arrondissement du Mans. Cette commune a tiré son surnom de Rotrou, troisième fils de Rotrou I[er], comte du Perche, l'un des devanciers de celui qui figure ici.

perculsa rumoribus, expalluit, et in castro certitudinem rei cum suis præstolari decrevit. Sed sola mulier contra procaces viros, quod sibi bonum videbatur, defendere non potuit. Porro, illis de castro egredientibus et impudenter vociferantibus, Rodbertus Belesmensis, comperta hujusmodi re, statim affuit, munitionem propugnatore vacuam reperit, facile intravit, penitusque spoliavit, flammisque reliqua concremavit. Ingressi castrum, lebetes super ignes ferventes invenerunt, carnibus plenas, et mensas mappulis coopertas, et escas cum pane super appositas, Sagiensesque monachi brachium sancti Cenerici de ecclesia tulerunt, et in Sancti Martini cœnobium reverenter transtulerunt. Nam reliqua pars corporis ejus in Castello Theodorici super Maternam fluvium (1) servatur, et a Gallis celebri devotione veneranter excolitur.

Cumque Geroianus ab amicis lætus reverteretur, et de damno inimicis iterum inferendo frustra meditaretur, quia nulla potentia mortalium longa est, adversis rumoribus perceptis, ex insperato confractus est. Sic nobilis miles protinus exheredatus est, et extraneorum hospitia exul repetere coactus est. Eodem anno, Radegundis, uxor ejus, proba femina et honesta, defuncta est. Quam paulo post Guillelmus infans, filius ejus, moriendo secutus est, quem Rodbertus Belesmensis obsidem habuerat, et per manus Rodberti de Poileio (2), ut dicunt, veneno extinxerat.

Geroianus itaque, tot infortuniis læsus, ad amicos

(1) Château-Thierri sur Marne.

(2) Probablement Poillé, arrondissement de La Flèche. Eude de Poillé figure comme témoin dans une charte de Robert de Bellême, sous la date de 1092.

confugit, auxiliumque petivit, solatioque parentum et amicorum corroboratus, spem ad meliora erexit. Deinde castellum sequenti anno super Montem Acutum (1) firmavit, acerrimamque ultionem contra Belesmensem exercuit. At ille, nimis furens, ad ducem cucurrit, multisque questibus ac promissis excivit, atque ad obsidendum Montem Acutum cum exercitu Normanniæ adduxit. Tunc Gaufridus Madeniensis, aliique optimates Cenomannorum, ducem convenerunt, eique pro Geroiano, cognato scilicet suo, blande supplicaverunt. A quo protinus, quia flexibilis erat ad misericordiam, inpetraverunt ut castrum, quod nuper constructum fuerat, dirueretur, eique tota hereditas ejus cum pace restitueretur. Quod et ita factum est.

Sicut post nimiam tempestatem serenitas redit, hominesque lætificat, sic divina justitia reos plerumque verberat, et clemens bonitas afflictos mitigat, et pœnitentes justificat, purgatosque pie remunerat.

Geroius itaque, multis calamitatibus eruditus, Deo gratias egit, cujus ope post multos agones pristinum honorem recuperavit, et fere xxx annis postmodum inter læta et tristia vitæ cursum peregit. Feliciam vero, Guarnerii de Coneraia (2) filiam, conjugem accepit, quæ tres filios, totidemque filias peperit : Guillelmum scilicet et Rodbertum ac Matthæum ; Agatham, Damatam et Avelinam.

---

(1) Montaigu, sur le territoire de la Pooté des Nids, à une demi-lieue ouest de Saint-Céneri, et non pas Montaigu près Bais, comme nous l'avons dit, à tort, ci-dessus, t. II, p. 27.

(2) Il paraît que ce seigneur ne s'appelait pas Garnier, mais Avesgaud de Connerré. On a de lui une charte en faveur de Saint-Vincent du Mans, sous la date du 1er mai 1100, dans laquelle sont cités Brille sa femme, Félicie sa fille et Robert Giroie son gendre.

Belesmensis munio novum castellum (1) totis nisibus destruere studuit, et pagenses de omni potestate sua et vicinitate ad angariam (2) cœptæ dejectionis compulit. Et quia homines Sancti Ebrulfi ad dissipationem castri non affuerunt, quia ditioni ejus subdi minime debuerunt, vehementer contra monachos intumuit, et per unum annum ingentia damna eis intulit. Homines sancti patris Ebrulfi ad suorum opera castrorum violenter cogebat. Diffugientium vero prædas diripiebat, et ipsum cœnobium se destructurum crudeliter minabatur, nisi omnino sibi, ut domino, in omnibus manciparentur. Denique in tantum crevit ejus vesania, ut pene omnes ecclesiasticæ possessiones in vicinio, ejus depopularentur insolentia. Unde monachi claustrales gravi arctati sunt penuria, et Rogerius abbas compulsus est Guillelmi regis subsidium deposcere in Anglia, ad usus egenorum, quibus tyranni depopulatio alimenta sustulerat necessaria. Aliis quoque Dei famulis, qui sub eo, vel in ejus vicinio, crudeliter imminebat, eosque pluribus damnis et afflictionibus absque misericordia sæpe contristabat. Hoc Sagienses et Troarnenses, hoc etiam attestantur Cenomannenses (3), qui per ejus sævitiam et injustas exactiones frequenter ira tristitiaque expalluere lugentes.

Sagiense quoque episcopium Rodbertus contra jus et fas comprimebat, et Guillelmo Belesmensi avo ejus a Ricardo duce datum asserebat, et multis oppressio-

(1) Il ne s'agit pas ici de Neufchâtel en Saonnois, que Robert n'avait aucun intérêt à détruire, puisqu'il lui appartenait, mais du nouveau château de Montaigu, qu'il était impatient de voir entièrement rasé.

(2) La corvée.

(3) Les moines de Saint-Martin de Séez, de Troarn et du Mans.

nibus ac detrimentis ecclesiasticas possessiones valde aggravabat. Unde venerandus Serlo episcopus eum excommunicavit, et pontificali rigore totam terram ejus interdixit; ne divinum ibidem officium celebraretur, nec mortuorum corpora humarentur. Rodbertus autem, qui pro duritia jure Talavacius (1) vocabatur, induratus ut Pharao, pontificalibus plagis sive unguentis non emolliebatur; sed ad omne nefas quotidie detestabiliter augmentabatur. Ipse, sicut Ismael, contra omnes vicinos manus armatas atrociter erigebat, monachos et clericos et inerme vulgus sæva tyrannide terrebat, et damnis contumeliisque frequenter illatis miserabiliter affligebat. Temporibus illis principalis censura super illum prævalere nequibat, quem sæcularis potentia nimium extollebat, et malorum immanitas morum intolerabilem familiaribus, amicis et clientibus faciebat. Homines privatione oculorum et amputatione pedum manuumve deformare parvipendebat, sed inauditorum commentatione suppliciorum in torquendis miseris, more Siculi Phalaris, tripudiabat. Quos in carcere pro reatu aliquo stringebat, Nerone, seu Decio, vel Diocletiano sævior, indicibiliter cruciabat, et inde jocos cum parasitis suis, et cachinnos jactabundus exercebat. Tormentorum, quæ vinctis inferebat, delectatione gloriabatur, hominumque detractione pro pœnarum nimietate crudelis lætabatur, magisque affectabat supplicia miseris inferre, quam per redemptionem captivorum pecunias augere. Plerumque de vinculis ejus, auxiliante Deo, multi evase-

(1) Ce sobriquet avait été donné à son aïeul, à cause de l'habitude qu'il avait de porter un bouclier ainsi nommé.

runt, suasque postmodum injurias fortiter ulti sunt; pro quibus, si, humana ratione et clementia tactus, voluisset, ingentem censum et honorifica percipere servitia potuisset. Terribilis multis, multos metuebat, et quia plures, conscientia mordaci stimulante, suspectos habebat, nocte dieque meticulosus in ærumnis utique laborabat, sibique vix aliquem fidum credebat. Miles quidem magnus erat in armis et acerrimus, ingenio et eloquentia cum fortitudine pollebat. Sed nimio tumore et crudelitate omnia polluebat, scelerumque nefaria congerie dona, sibi divinitus præstita, obscurabat. Ob insolentiam et cupiditatem plurima contra collimitaneos prælia cœpit, sed sæpe victus, cum damno et dedecore aufugit. Hoc bene noverunt Corbonienses et Cenomannenses, Normanni affines, proximique Oximenses, qui tyranno fugiente facti sunt victores. Hoc feliciter experti sunt Goisfredus, Moritoniæ comes, et Rotro filius ejus; Helias quoque Cenomannensis, aliique affines, quibus ipse semper infestus detrimenta moliebatur, sed judicante Deo duriora jure patiebatur. Triginta quatuor castella munitissima possidebat, multisque millibus hominum dominatu præeminebat. Hugo tamen de Nonanto (1), pauper oppidanus et vicinus, multis annis ei restitit, et ingentia damna injuriasque frequenter intulit.

Agnetem, filiam Guidonis Pontivi comitis (2), uxorem habuit, quæ Guillelmum Talvatium, totius honoris ejus heredem, peperit. Sævus maritus generosam conjugem, non, ut decuit, propter dilectam sobolem honoravit;

(1) Hugue, seigneur de Nonant-sur-Queuge (Orne).

(2) Agnès, fille de Gui Ier, comte de Ponthieu.

immo multis eam afflictionibus, ut odibilem ancillam, contristavit. Quin etiam multo tempore in arce Belesmensi, velut latronem, custodiæ mancipavit. Tandem, auxilio industriaque fidelis cubicularii erepta, de carcere clanculo exivit, et ad Adalam, Carnotensem comitissam (1), confugit, et inde, nunquam ad tyrannum reditura, in Pontivum secessit.

Diris conatibus et tergiversationibus præfati lanionis Neustria sæpe turbata est, et Cenomannica regio vicinitasque circumjacens prædis ac cædibus incendiisque feraliter profligata est. Episcopatus et cœnobia super illo ad Dominum Sabaoth clamaverunt, in quorum terris castella violenter consita sunt, et possessiones Sanctorum temeraria invasione ejus diminutæ vel spoliatæ sunt. Uticenses vero monachi, post multa damna et labores, metusque, guerram ejus ferre non potuerunt. Unde coacti, dicam (2) per totam terram suam, quæ hactenus a malis consuetudinibus libera fuerat, fecerunt, et LX libras Cenomannensium de censu pagen-

---

(1) Adèle, comtesse de Blois, fille de Guillaume-le-Conquérant.

(2) Nous croyons ne pouvoir mieux faire connaître le sens de ce mot que par la définition qu'en donne notre savant correspondant, M. Stapleton, dans les *Magni Rotuli Normanniæ*. Le mot *dica* est synonyme de *talea* (taille). On sait qu'une taille était un bâton de la longueur d'un empan, sur lequel des entailles désignaient des sommes en proportion avec leur étendue, et qui, coupé de manière à diviser chaque entaille en deux, établissait au moyen du rapprochement des deux moitiés, d'une manière incontestable, le compte courant entre le créancier et le débiteur. Ce procédé de compte, encore employé par les boulangers, servit long-temps en Normandie et en Angleterre pour le recouvrement des impôts, et c'est de là que proviennent les mots de taille et de compte. Les séances de l'Échiquier des comptes d'Angleterre ont été désignées par ces mots : *ad taleas*, avant de l'être par ceux-ci : *ad scaccarium*.

sium Rodberto dederunt, ne monasterium et colonos ejus ulterius vexare (1), sed in pace Dei cultores legali theusebia (2) tripudiare sineret. Alii quoque monachi et inermes clerici simili pretio se redemerunt, datisque magnis sumptibus frendentem tyrannum sibi placaverunt, quia tunc ingentem sævitiam ejus reges seu duces principali censura corrigere ad quietem ecclesiarum, negaverunt.

XXV. [1095?] In diebus illis, antiqui optimates, qui sub Rodberto duce, vel filio ejus Guillelmo rege, militaverunt, humanæ conditionis more hominem exuerunt. Rogerius de Monte Gomerici apud Scrobesburiam monachile schema devotus suscepit, et in basilica sancti Petri apostoli, quam extra urbem inter duo flumina: Meolam et Sabrinam, condidit (3), tribus diebus in colloquiis divinis et oratione inter servos Dei permansit. Tandem, VI° kalendas augusti, mortuus est, et in basilica sancti Petri sepultus est (4), postquam Hugo de Monte Gomerici, filius ejus, comes in Anglia factus est, et Rodbertus de Belismo totum honorem ejus in Normannia nactus est. Porro Rogerius Pictavinus et Arnulfus, Philippus et Ebrardus de paterna hereditate nihil habuerunt; quia duo priores, ut dictum est, Rodbertus et Hugo, citra mare et ultra, totum patris jus obtinuerunt. Rogerius tamen et Arnulfus, qui militiæ probitatisque titulis inter contubernales valuerunt, consilio patris, suaque procuratione, gene-

(1) Nous pensons qu'il faut lire : *vexaret*.

(2) La piété, le culte de Dieu.

(3) Voyez ci-dessus, t. II, p. 416.

(4) Le 27 juillet. Nous pensons, contre l'opinion de nos devanciers, que ce fut en 1095.

rosas conjuges acceperunt, et ambo comites, potentia divitiisque pollentes, aliquandiu floruerunt. Sed ante mortem, pro perfidia sua, honores adeptos perdiderunt (1). Philippus autem et Ebrardus litterarum studio, et.... pueritia (2), labentis vitæ cursum, sategerunt varia. Philippus enim cum Rodberto duce peregre profectus est, et Antiochiæ mortuus est (3). Ebrardus vero, qui de Adelaide comitissa (4) natus est, in capella Henrici regis clericali officio inter mediocres functus est.

Rogerius quoque de Bellomonte, sapiens et modestus heros, qui dominis suis ducibus Normanniæ fidelis semper extitit, in cœnobio Pratellensi (5), post emeritæ militiæ tempus, colla monachatui submisit. Illud enim Unfredus de Vetulis, pater ejus, in proprio fundo fundaverat, et ipse post patris obitum multis possessionibus et ornamentis ditaverat. Ibi Rodbertus de Bellomonte, filius Unfredi (6), quem Rogerius de

---

(1) Roger, surnommé le Poitevin, parce qu'il avait épousé la comtesse de la Marche, et Arnoul, mari de la fille d'un roi d'Irlande, perdirent les comtés de Lancastre et de Pembroke pour s'être attachés au parti de Robert Courte-Heuse en 1102.

(2) Nous pensons qu'il faut lire : *peritia*.

(3) Nous retrouverons ce personnage dans le livre suivant.

(4) Adélaïde, fille d'Éverard, seigneur du Puiset, seconde femme de Roger de Montgommeri.

(5) L'abbaye de Saint-Pierre de Préaux, fondée par Onfroi de Vieilles. Vieilles est une ancienne petite commune sur la rive gauche de la Risle, aujourd'hui réunie à Beaumont-le-Roger.

(6) Il eût été plus convenable d'appeler ce personnage Robert-le-Dapifer, comme le fait la charte de fondation de Saint-Léger de Préaux, ou Robert, fils d'Onfroi, que de lui donner le nom du château bâti par son frère Roger.

Il existait un troisième fils d'Onfroi, nommé Guillaume, qui donna

Clara (1) occiderat, tumulatus quiescit, et ipse Rogerius jam senex, frater ejus, post aliquot annos conversionis suæ (2) bono fine quievit. Filios vero suos : Rodbertum et Henricum, honoris sui censatos heredes dereliquit, quos in hoc sæculo gratia Dei multum sublimavit. Amicitia siquidem et familiaritate regum, comitumque potentium illustrati sunt. Generosis et facundis conjugibus et insigni prole utriusque sexus, multisque divitiis cum honoribus ditati sunt. Rodbertus enim comitatum de Mellento in pago Vilcasino hereditario jure post Hugonem, Adelinæ matris suæ fratrem, possedit, et in Anglia comitatum Legecestriæ cum aliis pluribus et gazis, Henrici regis dono feliciter obtinuit (3). Henricus autem, frater ejus, strenuitate sua et legalitate

---

à Saint-Léger de Préaux xxx *mansos terræ in sylva quæ Ouce vulgo nominatur* (la forêt de Beaumont).

Tous ces domaines : Vieilles, Beaumont et la forêt d'Ouche, Beaumontel, etc., paraissent avoir été donnés à Onfroi de Vieilles par son frère Raoul, qui administra en qualité d'économe l'abbaye de Bernai, avant 1048, époque où il fut nommé abbé du Mont-Saint-Michel. L'exemple de Raoul fut suivi par son successeur Thierri, moine de Jumiéges, qui disposa de la moitié du bourg de Bernai, avec un immense territoire rural, en faveur de Roger de Montgommeri, dont il était, dit-on, parent.

(1) Roger de Clare ou de Bienfaite, fils aîné de Richard de Bienfaite, est le même personnage que nous venons de voir figurer ci-dessus, p. 343 et 344, et le frère de Gislebert de Tunbridge ou de Clare (ci-dessus, p. 407). Il vivait encore en 1120, et portait indifféremment les deux noms de Clare, château de son père dans le comté de Suffolk, ou de Bienfaite près Orbec. L'église de Saint-Jean de Clare fut donnée à l'abbaye du Bec en 1090, par son frère Gislebert. Il est probable que Robert de Beaumont, ou plutôt de Vieilles (car ce fut son frère Roger qui fonda Beaumont), aura été tué par Roger de Clare, dans quelque démêlé relatif à la possession de Brionne.

(2) Ces mots ne nous paraissent pas permettre de rapporter à 1094 la mort de Roger, comme on l'a fait jusqu'ici.

(3) En 1103.

comitatum de Guarewico promeruit (1), et elegantem Margaritam, Goisfredi Moritoniæ comitis filiam (2), conjugem accepit; cujus religionis et honestatis fama celebris habetur, et longe lateque in vicinis regionibus inter præcipuas mulieres divulgatur. Hæc marito suo Rogerium et Rodbertum de Novoburgo peperit, quorum sublimitas in Anglia et Neustria tempore Henrici regis præcipue fulsit (3). Præfati consules Pratellense monasterium jure dilexerunt, et multis opibus locupletatum honoraverunt, quod antecessores eorum in optimo loco prope portum maris (4) et Pontem Aldemari, ubi rapide pontum Risela petit, construxerunt. Ibi monachi ad laudem et cultum omnipotentis Dei divinitus convocati sunt, et a religiosis ac sapientibus pædagogis regulari disciplina pie instituti sunt (5).

---

(1) En 1068.

(2) Marguerite, fille de Geoffroi, deuxième du nom, seigneur de Mortagne, et de Béatrix de Rouci.

(3) Outre Roger, comte de Warwick, et Robert du Neubourg, cette dame eut pour enfants Rotrou, évêque d'Évreux, puis archevêque de Rouen; Henri, Geoffroi, et, suivant La Roque, une fille nommée Marguerite.

(4) C'est probablement de Honfleur que notre auteur veut parler ici.

(5) Notre auteur, au milieu de toutes ses digressions, a laissé terminer l'année 1094, sans parler des événements militaires dont la Normandie fut le théâtre, et dont quelques uns s'accomplirent pourtant tout près de lui. Nous croyons devoir y suppléer succinctement.

Dans les premiers jours de l'année, Robert envoie des ambassadeurs en Angleterre pour déclarer à son frère qu'ennuyé de ses refus d'exécuter le traité conclu entre eux, il va recommencer les hostilités. Guillaume se rend, vers le 1er février, à Hastings, pour la dédicace de l'abbaye de la Bataille; puis passe la mer vers le milieu du carême. Les barons qui avaient souscrit le traité, donnent tort à Guillaume, qui se retire fort irrité à Eu, pendant que Robert revient à Rouen. Le roi, par ses largesses et ses promesses, rassemble beaucoup de soldats, et pratique de nouvelles intelligences parmi les seigneurs Nor-

Primus abbas Pratellensis ecclesiæ, quis, quantusve fuerit, epitaphium, quod in claustro super tumulum ejus nitescit, ad ostium basilicæ in australi climate sic intuentibus perspicue ostendit.

Ecce sub hac tumba tegitur sine felle columba,
 Abbas Anfridus, vir probus atque pius.
Pervigil implebat quod lex divina jubebat,
 Ejus consilium quæ fuit, et studium.
Debilibus, dubiis, cæcis, claudis, peregrinis,
 Tectum, pes, oculi, consilium, baculus.
Triginta Phœbus, dum decidit iste, diebus,
 Torruerat pisces, cui Deus esto quies (1).

Ricardus autem de Furnellis (2) moderno tempore idem monasterum rexit (3), quem Rodbertus Tumbaleniensis ad monachatum Bajocis ecclesia Sancti Vigoris suscepit. Verum Odone præsule, qui novi cœnobii fundator erat, in carcere Guillelmi regis gemente, et Rodberto sophista Montem Sancti Michaelis de periculo

---

mands. Il s'empare ensuite à main armée du château de Bures, et traite durement la garnison. Enfin il n'épargne aucun moyen de pousser à bout son frère. Robert appelle à son secours le roi Philippe; ce monarque enlève aux partisans de Guillaume la ville d'Argentan et beaucoup de prisonniers; Robert, de son côté, prend le fort château du Homme en Cotentin, où Guillaume Peverel commandait une garnison de huit cents guerriers. Ce château n'appartenait pas à Guillaume, mais à son frère Henri, alors d'intelligence avec lui. L'or de Guillaume, semé à propos, arrêta les avantages de ses ennemis, et engagea le roi de France à rentrer bien vite dans ses États. On a peine à concevoir que la prise d'Argentan en particulier n'ait eu aucun retentissement dans le récit d'un historien qui n'en était pas éloigné de dix lieues.

(1) Ansfroi, premier abbé de Préaux (1044?-17 mars 1078).

(2) Fourneaux, fief et hameau sur Faverolles et Portes, canton de Conches.

(3) Richard de Fourneaux (1101-30 janvier 1131).

maris, unde cœnobita erat, repetente, seu potius in Latias partes, ut supra retuli, migrante, nova constructio et imperfecta celeriter dissipata est; et concio fidelium, quæ illuc confluxerat de diversis locis, rectore carens, cito dispersa est (1). Ricardus itaque, unus ex illis, divinis litteris eruditissimus fuit, et in tanta devastatione teneri gregis religiosos sophistas quæsivit, in quorum contubernio, dogmatibus almis inhærens, reverenter habitavit.

Ea nempe tempestate in Normannia florebant Anselmus Beccensis, Gerbertus Fontanellensis, Gontardus Gemmeticensis (2), aliique plures, in templo Dei lucentes lucernæ, a quibus insigniter illustratus, salubris hauriebat ubertatem doctrinæ. Defuncto autem Goisfredo abbate (3), Ricardus ad regimen Pratellensis abbatiæ electus est; quod Rodberti ducis et Henrici regis tempore fere XXIV annis tenuit, ibique defunctus est. Hic in divinis codicibus apprime studuit, in via Dei, per antiquorum vestigia patrum psallens, ab adolescentia cucurrit, famelicisque pueris ænigmaticum panem in domo Domini benigniter fregit, manumque tendentibus alacriter et ubertim distribuit, torpentibus quoque et recusantibus ut manderent vim intulit. Commentarium super Genesim Mauricio, Sancti Launomari Blesensium eruditissimo abbati, edidit, et aliud domno Adelelmo, eruditissimo presbytero, conscripsit, Flaviacensi quidem monacho, qui cum Fiscannensibus

(1) Voyez ci-dessus, p. 264.

(2) Saint Anselme, abbé du Bec (1078-4 décembre 1093).
Gerbert, abbé de Fontenelle (1063-4 septembre 1089).
Gontard, abbé de Jumiéges (1078-26 novembre 1095).

(3) Geoffroi, troisième abbé de Préaux (1096-30 août 1101).

Sancti Trinitati reverenter militans, consenuit. Egregio Cluniacensium abbati, Pontio, eximiam explanationem super parabolas Salomonis contexuit, aliisque venerabilibus personis Ecclesiastem et Cantica Canticorum ac Deuteronomium luculenter exposuit, multosque tractatus super obscura prophetarum problemata allegorice seu tropologice disseruit (1).

Nicolaus, levita et abbas sancti præsulis Audoeni, tertii Ricardi, ducis Normannorum, filius fuit, multaque benignitate et charitate, aliisque virtutibus floruit, et in Ecclesia Dei usque ad quartum annum post mortem Guillelmi regis, consobrini sui, specialiter effulsit. Hic, compellente Rodberto duce, patruo suo, puer monachus in cœnobio Fiscannensi sub Johanne abbate factus est. Sed post aliquot annos a Guillelmo duce ad præfatæ regimen abbatiæ in adolescentia assumptus est. In regimine vero positus, subjectis intus externisque magis prodesse quam præesse studuit. Et postquam, adorato in Jerusalem sepulcro Domini, remeavit, quinquagesimo sexto regiminis sui anno IV° kalendas martii obiit (2), et in ecclesia sancti Petri apostoli, quam ipse a fundamentis cœperat (3), ante altare sanctæ Dei genitricis Mariæ sepultus, esse

(1) Sur les ouvrages de Richard de Fourneaux, voyez l'*Histoire littéraire de France*, t. IX, p. 107.

(2) Nicolas de Normandie, abbé de Saint-Ouen de Rouen (1036 ou 1042-27 ou 28 février 1092). C'est une question fort obscure de savoir s'il a gouverné le monastère pendant cinquante-six ans, conformément au récit de notre auteur, ou cinquante ans, comme le dit le continuateur de Guillaume de Jumiéges.

(3) Nous pensons que la portion semi-circulaire de bâtiment qui existe entre l'église actuelle et l'hôtel de la mairie, est l'abside septentrionale de cet édifice. On sait que saint Pierre était le patron primitif de l'abbaye.

melius in resurrectione exspectat. Super istum structura, de lignis pulchre depictis condita, nitescit, cujus in culmine Mauricius cœnobita hujusmodi epitaphium litteris aureis eleganter inseruit :

Hic amor et pietas, monachorum flos et honestas,
Deponens artus, Domino vivit Nicolaus.
Rexit amore gregem; quam cernis condidit ædem.
Hæc lux occubuit, dum pisces Phœbus adurit.

Helgotus, Cadomensis prior, eruditione et virtutum exercitio pollens, venerabili Nicolao subrogatus est, et gubernaculo abbatiæ Sancti Audoeni fere xx annis potitus est (1). Cujus tempore, conventus ejusdem ecclesiæ numero et religione laudabiliter auctus est. Tunc Gislebertus, quidam laicus, de Jerusalem Rotomagum venit, et a præfato patre ad monachatum susceptus, ecclesiæ suæ digniter profecit. Opus enim basilicæ, quod jamdudum (2) admiranda magnitudine intermissum fuerat, assumpsit; ibique pecuniam Albe-

(1) Helgot (1092-20 novembre 1112).

(2) Il n'est pas impossible que la portion d'église romane que nous venons de signaler soit l'ouvrage de Gislebert, et peut-être même cette chapelle septentrionale de Saint-Étienne, située dans le vestibule; au moins devait-elle en être très voisine, car nous pensons qu'il faut entendre ici par vestibule la communication avec les bâtiments claustraux, et non le porche occidental de l'église. Il est bien vrai qu'en 1136, l'abbaye fut détruite par un incendie; mais nous avons peine à croire que cette destruction ait été complète, et la portion d'église qui subsiste nous paraît présenter les caractères du XI[e] siècle, plutôt que ceux d'une époque déjà avancée du XII[e]. Cette précieuse relique architecturale porte le nom de *Chambre aux Clercs*. C'est évidemment l'abside à deux étages d'une chapelle placée à l'extrémité du transsept septentrional. L'apparence en est fort modeste à l'extérieur, où elle semble écrasée par les deux immenses édifices qui la pressent à droite et à gauche; mais en dedans elle présente les pures et chastes lignes de l'architecture romane, encore vierge.

radæ Grossæ, dominæ suæ, quæ, in via Dei moriens, thesaurum ei suum commendaverat, largiter distraxit, et inde, aliorum quoque fidelium subsidiis adjutus, insigne opus perficere sategit. Helgoto autem abbate XII° kalendas decembris defuncto, et ante altare sancti Stephani protomartyris sepulto, quod in vestibulo, in aquilonali plaga est, Guillelmus Balotensis (1), ejusdem ecclesiæ a pueritia monachus, in ordine regiminis per annos fere XIV subsecutus est. Ipsius quidem tempore, basilica ingens olim a Nicolao cœpta, vix in annis LX consummata est, et a Goisfredo archiepiscopo cum aliis pluribus prælatis et subditis X° VI° kalendas novembris dedicata est (2).

Eodem anno (1126) Guillelmus abbas obiit, et Ragemfredus, ejusdem monachus ecclesiæ, regimen suscepit; cujus tempore claustrum, cum aliis monachorum officinis consummatum, specialiter emicuit (3). Tunc Fulbertus, archidiaconus et decanus Rotomagensis, ægrotavit, et monachile schema devotus suscepit. Defunctus autem, in claustro Sancti Audoeni ante capitulum tumulatus est, et albo lapide decenter coopertus est. Titulus vero, qualis fuerit, illic ita insculptus, ostendit:

Gloria metropolis, cleri decus et diadema
Morte tua, Fulberte, ruit; ruit illa profunda
Fontis inexhausti sapientia, lingua diserta.
Metropolitanus fuit archidiaconus iste,
Canonicus primum, postremo cœnobialis.
Quarta dies erat ante diem quo claruit orbi

(1) Guillaume Balot (1112-1126).

(2) La dédicace de la nouvelle église eut lieu le 17 octobre de cette même année, comme nous le verrons exprimé plus clairement ci-dessous, livre XII.

(3) Raginfroi (1126-1141 ou 1142).

Virgine de sacra Christus, cum tanta columna
Decidit Ecclesiæ, nulli pietate secundus (1).

XXVI. Felici patrum decessione in Christo migrantium, pius in terris mœret amor filiorum; qui, quamvis eos regnum indubitanter speret ascendere supernum, affectuose tamen absentiam plangit eorum, metuens nimiam desolationem hic exulantium. Verum divina pietas Ecclesiam suam crebro visitat, et invisibili actu dulcedinis suæ consolatur, ne in via deficiat, quotidieque, missis ad eam fortibus agonothetis, ad luctam corroborat. Hinc ait propheta : *Pro patribus tuis nati sunt tibi filii* (2). Apostolis enim astra transvolantibus apostolici doctores successerunt, qui verbis et operibus, in atriis Jerusalem stantes, fulserunt, Deoque suorum fructus laborum huc usque acceptabiles offerunt. En, abundante iniquitate in mundo, uberius crescit fidelium in religione devotio, et multiplicata seges in agro surgit Dominico. In saltibus et campestribus passim construuntur cœnobia, novisque ritibus, variisque schematibus trabeata, peragrant orbem cucullatorum examina. Albedine in habitu suo præcipue utuntur, qua singulares ab aliis, notabilesque videantur. Nigredo in plerisque locis sanctæ Scripturæ humilitatem designat. Quem idcirco colorem religiosorum fervor hactenus gratanter gestat. Nunc autem nigredinem, qua prisci patres, tam regulares clerici in cappis, quam monachi in cucullis, ob humilitatis specimen, usi sunt, moderni, tanquam ob majoris justitiæ ostentationem, abjiciunt; inusitata quoque panno-

(1) Ce personnage paraît être mort vers 1128.

(2) *Psalm.* XLIV, 17.

rum sectione suorum, ab aliis discrepare appetunt (1). Voluntaria paupertas, mundique contemptus, ut opinor, in plerisque fervet ac vera religio, sed plures eis hypocritæ seductoriique simulatores permiscentur, ut lolium tritico. Paganns, Carnotensis canonicus, cognomento Bolotinus, pulchrum carmen Adonico metro nuper edidit (2), in quo palliatas horum hypocrisi superstitiones subtiliter et copiose propalavit. Ego autem in præsenti chronographia nunc nitor palam enucleare qualiter et a quibus antiqui schematis mutatio nuper cœperit pullulare, quoniam posteris lectoribus hoc autumo gratum fore.

In Burgundia locus est, qui dicitur Molismus (3). Unde Rainaldus ait, Lingonensis episcopus (4) :

Est quasi baptismus, quibus est in amore Molismus.

Ibi, tempore Philippi, regis Francorum, venerabilis Rodbertus abbas cœnobium condidit (5), et inspirante gratia Spiritus Sancti, discipulos magnæ religionis aggregavit, studioque virtutum in sancta paupertate, juxta usum aliorum cœnobiorum, comiter instruxit. Post aliquot annos, sancti Benedicti regulam diligenter perscrutatus est, aliorumque sanctorum documentis patrum perspectis, convocans fratres, sic affatus est : *Nos, fratres carissimi, secundum normam sancti pa-*

---

(1) Il ne faut pas oublier que ceci est écrit par un moine noir.

(2) Ces vers ne sont pas arrivés jusqu'à nous. — Nous pensons qu'il faut lire : *Belotinus* ou *Balotinus*.

(3) Molême, arrondissement de Châtillon.

(4) Rainard, de la famille des comtes de Bar-sur-Seine et de Tonnerre (fils de Renaud I[er] et d'Ervide), évêque de Langres (fin de 1065-premiers jours d'avril 1685).

(5) En 1075.

tris Benedicti professionem fecimus. Sed, ut mihi videtur, non eam ex integro tenemus. Multa, quæ ibi non recipiuntur, observamus, et de mandatis ejus plura negligentes intermittimus. Manibus nostris non laboramus, ut sanctos patres fecisse legimus. Si mihi non creditis, o amici, legite gesta sanctorum Antonii, Macarii, Pacomii, et ante omnes alios, doctoris gentium, Pauli apostoli. Abundantem victum et vestitum ex decimis et oblationibus ecclesiarum habemus, et ea quæ competunt presbyteris, ingenio seu violentia subtrahimus. Sic nimirum sanguine hominum vescimur, et peccatis participamus. Laudo igitur ut omnino regulam sancti Benedicti teneamus, caventes ne ad dexteram vel ad sinistram ab ea deviemus. Victum et vestitum labore manuum nostrarum vindicemus. A femoralibus et staminiis, pelliciisque secundum regulam abstineamus. Decimas et oblationes clericis, qui diœcesi famulantur, relinquamus. Et sic, per vestigia patrum, post Christum currere ferventer insudemus.

His dictis monachorum conventus non adquievit; immo prædecessorum, quorum vita evidentibus miraculis insignita manifeste refulsit, exempla et instituta, venerabilium vestigiis trita virorum, moderatis novitatibus objecit. *Viam*, inquiunt, *vitæ, qua sancti patres olim in Gallia religiose vixerunt, quorum sanctitatem Deo placitam in vita et post humationem prodigia contestata sunt, juxta ritum et traditiones eorum jamdiu observavimus, et usque ad mortem toto conatu conservare peroptamus. De hoc, quod redarguimur a te, pater venerande, quia exorbitamus a rigore monachilis regulæ, nec aspero gradimur*

Ægyptiorum patrum tramite, qui in Thebaida, et Sancta in Terra commorabantur inter barbaros antiquo tempore, necessariam rationem subtili considera examinatione.

Nullus doctor jure cogit fideles omnia pati pacis tempore, quæ sancti martyres compulsi sunt in persecutionibus paganorum tolerare; quoniam nec ipsi eadem ante pressuram impiorum ultro perpessi sunt, quæ, necessitate postmodum cogente, pro fide certantes, sustinuerunt. Hoc nimirum Dominus Petro manifeste declaravit, dicens : Cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas. Cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis (1). *Secundum præcepta divinæ legis, prudenter intuere quam discrete in via Dei deceat te illos dirigere, qui sponte sua conversi a mundana pravitate, sub tuo magistratu emendatiorem vitam volunt arripere. Qua ratione potest approbari ut illos, qui ultro volunt suum nequam esse in bonum mutare, ad latebras Pauli vel Antonii violenter debeas effugare? Illi quippe, parentum etiam suorum timore, de paternis laribus, ne occiderentur, fugere. Providus Archiater ægrotum fovet temperato medicamine, ne si nimis importunæ medicationis vexat infirmum cruciamine, quem curandum susceperat, videatur extinguere. Nullus prudens invalido infert onus importabile, ne lassus portitor, vel oppressus sarcina, pereat in itinere.*

Sic palam monachis repugnantibus, dixit abbas Rodbertus : *Inimitabilem Ægyptiorum patrum vitam ad*

---

(1) *Johann.*, XXI, 18.

informationem boni commemoro. Sed inde nulla vobis violenta imponitur exactio, immo salubris proponitur persuasio. Verum ad tenendam per omnia sancti Benedicti regulam vos invito, quam in pluribus prævaricari, secundum id quod professi estis, vos veraciter agnosco. Unde superni judicis animadversionem pertimesco, ne in nos desæviat pro reatu transgressionis, in tremendo judicio.

Ad hæc monachi responderunt : *Beatus pater Benedictus, ut nobis omnibus evidenter patescit, beatum Maurum, monasterii sui priorem, quem a pueritia nutrierat, in Galliam misit, et librum regulæ, quem ipse vir Dei propria manu conscripsit, et libram panis heminamque vini per eum Francis destinavit. Hic a Theodeberto rege susceptus, usque ad obitum suum in Gallia permansit, atque Floro, regis consiliario, adjuvante, cœnobium construxit, ibique* CXL *monachos, in loco qui Glannifolium dicitur, regulariter instruxit* (1). *Discretus autem pater Maurus non mores Ægyptiorum, qui nimio solis ardore jugiter æstuant, imitatus est; sed ritus Gallorum, qui sæpe brumali gelu in Occidente contremiscunt, pie intuitus est, sicut a spirituali magistro salubriter edoctus est. Dicit enim sanctus Benedictus :* Vestimenta fratribus, secundum locorum qualitatem ubi habitant, vel aerum temperiem, dentur. Qui in frigidis regionibus, amplius; in calidis vero, minus indigent. Hæc ergo consideratio penes abbatem est. *Sic etiam de cibo et potu*

---

(1) Saint Maur arriva à Glanfeuil en 543. On a peine à s'expliquer comment l'Anjou pouvait appartenir à Théodebert, roi d'Austrasie; cependant le fait n'en paraît pas moins positif, d'après le témoignage du biographe contemporain.

et omni conversatione humana provide temperat et disponit, ut omnia mensurate fiant propter pusillanimes, et absque murmurationibus sint. Abbatem quoque summopere admonet ut omnium imbecillitatem consideret. Fratribus infirmis aut delicatis talem operam vel artem jubet injungi, ut nec otiosi sint, nec violentia laboris opprimantur et effringantur. Paulus et Antonius, aliique plures, qui primitus eremum expetierunt, et in abditis deserti locis monasteria sibi construxerunt, timore paganorum, ut supra dictum est, illuc compulsi, arctam nimis vitam elegerunt, et cooperante gratia Dei, necessitatem in voluntatem transmutaverunt. Deinde laudabili eorum exemplo admodum crevit renuntiantium sæculo numerus, et pro diversitatibus locorum ac moribus hominum variis incessit institutionibus. Sed in una fide, ut dicit Gregorius Papa, nihil efficit sanctæ Ecclesiæ consuetudo diversa. Magna pars hominum in calidis regionibus caret femoralibus, tunicisque fruitur, ut mulieres, laxis et talaribus. Quorum consuetudinem non abhorret, sed amplectitur inde propagatus, ibique consistens, monachorum cuneus. Ast omnes populi braccis utuntur in occiduo climate, nec eis, tam pro frigore, quam pro dedecore, norunt carere. Quibus pro causis, idem mos est in nostro ordine. Nec illum, qui utilis et honestus est, volumus relinquere. Sic de omnibus aliis rationabiles causas nobis tradiderunt eruditi doctores, qui nos in sacro schemate præcesserunt. In Italia et Palæstina et aliis regionibus quibusdam, satis abundant olivæ, cujus fructu ditati, ad diversos esus condiendos non indigent sagimine; quod nobis hic clementer concessum est, carentibus

olei pinguedine. Quod vero manibus nostris quotidie non laboramus, plurimorum dire stimulamur redargutionibus; sed sincerum in divino cultu laborem audacter objicimus, quem ab authenticis magistris, diutina divinæ legis observantia probatis, olim didicimus. Dagobertus rex et Theodericus atque Carolus Magnus imperator, aliique reges et Augusti cœnobia devote condiderunt, et de suis redditibus ad victum et vestitum servorum Dei ubertim erogaverunt, multitudinemque clientum ad exteriora ministeria pleniter explenda subjecerunt, monachosque lectionibus, et sacris orationibus pro cunctis benefactoribus suis, et cœlestibus mysteriis intentos esse constituerunt. Exinde principum institutione, et diutina consuetudine usitatum est in Gallia ut rustici ruralia, sicut decet, peragant opera, et servi servilia passim exerceant ministeria; monachi autem, qui sponte, relictis hujus mundi vanitatibus, regi regum militant, claustralibus septis ut filiæ regis quiete insideant, arcana sacræ legis legendo perquirant, et inde semper meditantes, taciturnitati delectabiliter insistant, a pravis et otiosis sermonibus os suum coerceant, Davidicos hymnos, aliasque mysticas modulationes nocte dieque Creatori concinant, aliisque mundis et idoneis actibus quotidie agendis, prout ratio exegerit, secundum præcepta majorum intendant. Hæc in Occidente monachi hactenus operari solent, ac studia eorum hujuscemodi esse debere, omnes procul dubio norunt et perhibent. Absit ut rustici torpescant otio, saturique lascivientes, cachinnis et inani vacent ludicro, quorum genuina sors labori dedita est assiduo; egregii vero milites et

arguti philosophi ac dicaces scholastici, si renunciant sæculo, cogantur servilibus et incongruis, more vilium mancipiorum, studiis seu laboribus occupari. Pro victu proprio decimæ fidelium vel oblationes generali auctoritate conceduntur clericis et Dei ministris, sicut Paulus apostolus ait Corinthiis : Qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt, edunt. Qui altari deserviunt, cum altari participantur (1). *Ita et Dominus ordinavit his, qui Evangelium annunciant, de Evangelio vivere. Nos autem et ordine et officio clerici sumus, et clericale servitium summo pontifici, qui penetravit cœlos, offerimus, ut sortem supernæ hereditatis, ipso adjuvante, obtineamus. Ecclesiastica igitur beneficia jure possidemus, et communi sanctione semper tenere decernimus. Hoc, o reverende pater, sanctitati vestræ indubitanter notum sit, quæ a prioribus cœnobitis, qui religiose vixerunt, servanda didicimus, ac ut heredes ordinis et professionis habemus. Quandiu Cluniacenses, sive Turonenses, aliique regulares viri, ea nacti fuerint, non dimittemus; nec, ut temerarii novitatum adinventores, a fratribus nostris longe lateque condemnari volumus.*

Hæc et plura his similia monachis constanter dicentibus, abbas, in sua satis pertinax sententia, recessit ab eis, cum duodecim sibi assentientibus (2); diuque

(1) I *Cor.*, IX, 13.

(2) Au lieu de douze, lisez : six ou vingt. Robert partit de Molême avec six religieux seulement, dont l'histoire a conservé les noms, pour aller trouver l'archevêque de Lyon, légat du pape; après quoi il rentra dans sa communauté, et la quitta de nouveau, suivi cette fois de vingt religieux, quand il eut reçu et notifié la lettre qui l'autorisait à se retirer, pour créer un nouvel établissement.

locum quæsivit idoneum sibi suisque sodalibus, qui sancti decreverant regulam Benedicti, sicut Judæi legem Moysi, ad litteram servare penitus. Tandem Odo, filius Henrici, Burgundiæ dux, illis compassus est, et prædium in loco qui Cistertius dicitur, in episcopatu Cabilonensi (1), largitus est. Ibi Rodbertus abbas cum electis fratribus aliquandiu habitavit in eremo, nimiæ districtionis et religionis cœnobium construere cœpit (2), Deoque donante in brevi plerosque sanctitatis æmulatores habuit. Cumque Molismenses cœnobitæ per aliquod tempus pastore carerent, viroque Dei virtutibus famoso discedente, despicabiliores erga vicinos et notos fierent, Urbanum Papam supplices adierunt, eique prorsus enodata serie rerum, quas supra retuli, consilium et auxilinm ab eo postulaverunt. Ille vero paterno affectu utrisque consuluit. Abbati enim apostolica jussit auctoritate ut prius monasterium repeteret, et, ne laberetur, regulariter regeret, ac in alio, quod postmodum cœperat, quemlibet de suis idoneum substitueret. Deinde firma statuit sanctione ut in primis quisque quam vellet institutionem vitæ arriperet, ipsamque omni vita sua irrefragabiliter teneret.

Sic nimirum solers Papa utile super hoc decretum promulgavit, dicens : *Summopere cavendum est ne horridum schisma in domo Dei nutriatur, multorumque ad detrimentum scaturiat atque grassetur, et rursus ne bonum culpabiliter præfocetur, quod divi-*

(1) Cîteaux, près Nuits, dans le diocèse de Châlon.

(2) La nouvelle communauté fut organisée, et les nouveaux statuts adoptés le dimanche des Rameaux, 21 mars 1098, jour de la fête de saint Benoît.

nitus ad salutem animarum inspiratur. Salubriter ergo paterno more providemus, et apostolica auctoritate jubemus ut Molismenses, qui generales monachorum ritus eligunt, inviolabiliter illos custodiant, ne amodo, relicta sede sua, transire ad alios ritus audeant. Cistercienses vero, qui sese sancti Benedicti regulam per omnia servaturos jactitant, denuo relapsi ad ea, quæ spontaneo despectu nunc deserunt, nunquam redeant. Stabilitas quippe in congregatione, et in omni bono perseverantia semper attollenda et firmiter tenenda est; quoniam conditori, qui caudam hostiæ in sacrificio exigit (1), *acceptabilis est, et hominibus, qui viso sanctitatis exemplo ad virtutum apicem provocantur, commode grata est.*

Coactus itaque, Rodbertus abbas Molismum repedavit (2), ibique laudabiliter usque ad finem vitæ suæ (3) Deo militavit. Albericum vero, magnæ religionis virum, ad opus Cistercii vicarium sibi elegit, et Johanni ac Hilbodo Atrebatensibus (4), aliisque viginti duobus fratribus abbatem Cistercii constituit, qui in magna egestate per x annos ibi deguit, et cum suis contubernalibus Deo laboriose militavit, a quo securus inæstimabile præmium expectavit (5). Quo defuncto, Ste-

---

(1) *Levit.*, III, 9.

(2) En 1099.

(3) Il mourut dans un âge très avancé, en 1110, et très probablement le 17 avril, qui est le jour de sa fête.

(4) Jean, l'un des six religieux qui partirent de Molème, en 1098, avec l'abbé Robert.

Ildebode, l'un des quatorze qui se joignirent à eux après leur retour dans cette abbaye.

Nous n'avions pas connaissance que ces deux personnages fussent originaires d'Arras.

(5) Albéric mourut en 1109, et fut remplacé immédiatement par

phanus, natione Anglicus, vir magnæ religionis et sapientiæ, successit, et plus quam viginti quatuor annis, doctrina et operatione sancta gloriose pollens, tenuit. Cujus tempore monasterium in eremo multipliciter crevit. Ipso adhuc vivente et jubente, Guido abbas Trium Fontium electus est, et non multo post venerabilis prædecessor ejus defunctus est (1). Guido autem assumptum patris officium aliquandiu vituperabiliter tenuit, et post duos annos insipienter reliquit (2). Deinde Rainaldus juvenis, filius Milonis, comitis de Bar super Sequanam, electus est, et abbas a Gualterio, Cabilonensi præsule, consecratus est (3).

Jam fere XXXVII anni sunt, ex quo Rodbertus abbas, ut dictum est, Cistertium incoluit (4), et in tantillo tempore tanta virorum illuc copia confluxit, ut inde LXV abbatiæ consurgerent, quæ omnes cum abbatibus suis Cisterciensi archimandritæ subjacent. Omnes femoralibus pelliciisque carent, ab adipe et carnium esu abstinent, multisque bonis in mundo, ut lucernæ

Étienne Harding, Anglais de nation, et antérieurement moine de Shireburn, qui se démit de ses fonctions en 1133, et mourut le 28 mars 1134.

(1) Il ne s'agit pas ici, comme notre auteur l'a supposé, de Gui, abbé de Trois-Fontaines (Haute-Marne) en 1127, mais d'un moine portant le même prénom.

(2) Le moine Gui, élu en 1133, du vivant de son vénérable prédécesseur, fut déposé et chassé honteusement pour un péché très grave contre la pureté, du récit duquel les annalistes de l'ordre de Cîteaux n'ont pas voulu souiller leurs pages. Cette exclusion eut lieu, non pas au bout de deux ans, mais seulement d'un mois. Gui fut remplacé par Rainard, moine de Clairvaux et ami particulier de saint Bernard.

(3) Renaud de Bar-sur-Seine, deuxième fils de Milon de Brienne, premier du nom, comte de Bar-sur-Seine (1133-16 décembre 1151).

(4) Ce passage a dû être écrit en 1135.

lucentes in caliginoso loco, renitent. Omni tempore silentio student, fucatis vestibus (1) non utuntur, manibus propriis laborant, victumque sibi et vestitum vindicant. Omnibus diebus, præter Dominicum, ab idibus septembris (2) usque ad Pascha jejunant. Aditus suos satis obserant, et secreta sua summopere celant. Nullum alterius ecclesiæ monachum in suis penetralibus admittunt, nec in oratorium ad missam vel alia servitia secum ingredi permittunt. Multi nobiles athletæ et profundi sophistæ ad illos pro novitate singularitatis concurrerunt, et inusitatam districtionem ultro complexantes, in via recta læti Christo hymnos lætitiæ modulati fuerunt. In desertis atque silvestribus locis monasteria proprio labore condiderunt, et sacra illis nomina solerti provisione imposuerunt, ut est Domus Dei, Claravallis, Bonus Mons, et Eleemosyna (3), et alia plura hujusmodi, quibus auditores solo nominis nectare invitantur festinanter experiri quanta sit ibi beatitudo, quæ tam speciali denotetur vocabulo.

---

(1) Vêtements teints.

(2) Le 13 septembre.

(3) La Maison-Dieu, depuis appelée Noirlac, commune de la Celle-Bruyère (Cher) : *Domus Dei supra Carum, postea Niger Lacus*, abbaye de l'ordre de Cîteaux, fondée vers 1136, et non pas en 1150, comme le *Gallia Christiana* le dit, à tort, d'après la date de la charte de confirmation. Robert, neveu de saint Bernard, en fut le premier abbé.

Clairvaux, fondé en 1115, par saint Bernard, dans un lieu nommé le val d'Absinthe.

L'abbaye de Bonmont, fille de Clairvaux, située dans le diocèse de Genève, et fondée le 7 juin 1131.

L'Aumône, ou le Petit-Cîteaux, fondée vers 1121, par Thibaud IV, comte de Blois, à quatre lieues S. S. E. de Châteaudun.

Multi ex eorum fonte sitientes hauserunt, et inde plures rivuli per diversas Galliarum regiones derivati sunt. Novæ institutionis æmulatores dispersi sunt in Aquitania, in Britannia, Gasconia et Hibernia. Mixti bonis hypocritæ procedunt, candidis seu variis indumentis amicti, homines illudunt, et populis ingens spectaculum efficiunt. Veris Dei cultoribus schemate, non virtute, assimilari plerique gestiunt, suique multitudine intuentibus fastidium ingerunt, et probatos cœnobitas, quantum ad fallaces hominum obtutus attinet, despicabiliores faciunt.

XXVII. Eodem tempore venerabilis Andreas de Valle Bruciorum, monachus, effloruit, et in Bituricensi pago monasterium, quod Casale Benedicti nuncupatur, construxit (1), et discipulos in magna paupertate et continentia Deo famulari docuit. Hic erat genere Italus, litterarum eruditione pleniter instructus, et lucrandis Deo animabus per ejus gratiam idoneus.

Tunc Aldebertus, Dolensis abbas, ad archiepiscopatum Bituricensem promotus est (2), multisque pollens virtutibus, sanctitatis documentum sequentibus Christum verbo et actione largitus est. Guarnerius de Monte Maurelionis (3), præfati præsulis frater, miles illustris fuit, et postmodum Casæ Dei monachus, fere LX annis

(1) André, religieux de Vallombreuse en Toscane, fonda en 1093 l'abbaye de Chezal-Benoît, à trois lieues d'Issoudun.

(2) Audebert, archevêque de Bourges (1092 ou 1093-1096).

(3) Garnier de Montmorillon (Vienne). Ces deux seigneurs étaient cousins de Judith, fille de Robert II, comte d'Auvergne, qui épousa Simon, comte de Crépi et de Valois; et ce furent eux qui la conduisirent, peu de temps après son mariage, à l'abbaye de la Vau-Dieu, où elle embrassa la vie religieuse. Voyez ci-dessus, p. 235.

Deo militavit (1). Hic, dum adhuc in armis mundo serviret, quondam, dum de Sancti Jacobi peregrinatione rediret, in introitu cujusdam silvæ solus cum armigero suo languenti mendico repente occurrit, et poscenti stipem nummos quos daret ad manum non habuit; sed preciosas chirothecas, ab amica sibi directas, devote porrexit. Deinde, post longum tempus, cuidam religioso Dei servo, post matutinos in oratorio supplicanti, angelica visio apparuit, et ei quædam agenda specialiter injunxit. Cumque monachus diligenter inquireret, cujus auctoritate talia sibi præciperet : *Ille,* inquit, *me misit ad te, et hæc tibi mandavit, quem Martinus parte chlamydis suæ vestivit, et cui Guarnerius chirothecas suas donavit.* Frater hæc abbati retulit, et senioribus historia de Martini divisa chlamyde satis claruit, cujus parte Ambianis adhuc catechumenus Christum in paupere texit. Sed res de Guarnerii chirothecis omnino diu latuit. Tandem ipse quibusdam percunctantibus simpliciter detexit qualiter inopi pro amore Christi subvenerit, et ab illis nihilominus revelationem audivit, Deoque, qui bona facientibus semper præsto est, gratias egit.

Circa hæc tempora, Bernardus, Quinciaci abbas (2), Pictaviense solum reliquit, quia præfatum monasterium, quod hactenus liberum extiterat, Cluniaco subjugare noluit; et quia, sicut scriptum est : *Justus ut leo confidit* (3), in Romana synodo contra Pascha-

(1) D'après le biographe de Bernard, abbé de Tiron, ce serait à Saint-Cyprien de Poitiers que ce seigneur aurait fait profession.

(2) Bernard, originaire de Ponthieu, était abbé de Saint-Cyprien de Poitiers en 1100.

(3) *Prov.*, XXVIII, 1.

lem Papam pro libertate litigavit; ipsumque, quia plenarium sibi rectum non fecerat, ad divinum examen provocavit. Cujus formidandam animositatem Papa reveritus est, ipsumque, ut secum ad Romanæ tutelam ecclesiæ commoraretur, precatus est. Ille vero mundanas omnino curas deseruit (1), et plura, cum quibusdam religiosis fratribus ipsum avide sequentibus, loca (2) perlustravit. Denique, post plures circuitus, ad venerabilem episcopum Ivonem divertit, et ab eo benigniter susceptus, in prædio Carnotensis ecclesiæ cum fratribus quibusdam constitit, et in loco silvestri, qui Tiron dicitur, cœnobium in honore Sancti Salvatoris construxit. Illuc multitudo fidelium utriusque ordinis abunde confluxit, et prædictus pater omnes ad conversionem properantes, charitativo amplexu suscepit, et singulis artes, quas noverant, legitimas in monasterio exercere præcepit. Unde libenter convenerunt ad eum fabri, tam lignarii, quam ferrarii, sculptores et aurifabri, pictores et cæmentarii, vinitores et agricolæ, multorumque officiorum artifices peritissimi. Sollicite, quod eis jussio senioris injungebat, operabantur, et communem conferebant ad utilitatem, quæ lucrabantur. Sic ergo, ubi paulo ante in horribili saltu latrunculi solebant latitare, et incautos viatores repentino incursu trucidare, adjuvante Deo,

---

(1) Le pape lui ayant finalement donné raison, il retourna dans son abbaye de Saint-Cyprien.

(2) Parmi ces lieux, notre auteur aurait pu citer l'île de Chaufei, près Granville, qu'il avait déjà habitée avant d'être élevé à la dignité abbatiale; puis les environs de Fougères, puis Arcisses près Nogent-le-Rotrou; puis enfin il s'établit à Tiron, commune de Gardais, d'abord dans un premier local en 1107, puis définitivement en 1110

in brevi consurrexit monasterium nobile. Theobaldus, comes palatinus, et Adala, mater ejus, et Rotro, comes Moritoniæ, ac Beatrix, mater ejus (1), illustres quoque ac mediocres Carnotenses, Drocenses, Corbonienses, aliique fideles vicini, ut innocentium simplicitatem monachorum veraciter experti sunt, benigniter illos in timore Domini coluerunt; sumptibus et consiliis, ad corroborandum quod cœperant Dei castrum, summopere adminiculati sunt.

Venerandus Vitalis (2), qui quondam fuerat Rodberti, comitis Moritolii (3), capellanus, et apud Moritolium Sancti Ebrulfi (4) canonicus, sæcularium curarum ac divitiarum depositis oneribus, leve jugum Christi per apostolorum vestigia ferre decrevit, et in desertis locis aliquandiu cum religiosis quibusdam habitavit. Ibi mollioris vitæ pristinas consuetudines edomuit, et rigidioris observantiæ cultus edidicit. Denique Savineium vicum (5), ubi antiquorum ingentes ædificiorum ruinæ apparent, consideravit, sedemque sibi suisque ad habitandum elegit, et in contiguo saltu monasterium in honore sanctæ et individuæ Trinitatis condere cœpit (6). Ritus Cluniacensium, vel aliorum, qui monachilibus observantiis jamdudum mancipati fuerant, imitatus non est; sed modernas institutiones

(1) Thibaud IV, comte de Blois; Adèle de Normandie, sa mère; Rotrou, comte du Perche; Béatrix de Rouci, sa mère.

(2) Vitalis, originaire de Tierceville, près Bayeux.

(3) Robert, comte de Mortain, frère utérin de Guillaume-le-Conquérant.

(4) Collégiale fondée en 1082, par Robert, comte de Mortain, et Mathilde de Montgommeri, sa femme.

(5) Savigni-le-Vieux, arrondissement de Mortain.

(6) En 1105.

neophytorum, prout sibi placuit, amplexatus est. Hic eruditione litterarum erat apprime imbutus, fortitudine ac facundia præditus, et ad proferendum quidquid volebat, animosus; non parcens in populari sermone infimis nec potentibus, quasi tuba exaltabat vocem suam juxta Isaiæ vaticinium, annuntians populo christiano scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum (1). Reges igitur ducesque reverebantur illum. Plures turbæ manicabant ut audirent verba ejus; quæ postmodum, auditis ab illo latenter olim actis facinoribus, lugubres et confusæ redibant a facie ipsius. Omnis ordo intrinsecus pungebatur ejus veridicis allegationibus. Omnis plebs contremiscebat coram illo ad correptiones ejus, et uterque sexus, rubore infectus, verecundabatur ad improperia illius. Nuda quippe vitia manifeste premebat, et occultorum conscios probrosis redargutionibus stimulabat. Sic nimirum superbos athletas et indomitos vulgi cœtus plerumque comprimebat, atque locupletes heras, sericis vestibus et Canusinis pellibus (2) delicate indutas, trepidare cogebat, dum verbi Dei gladio in scelera sæviret, et spurcitiis pollutas conscientias valde feriret, grandisonoque divinæ animadversionis tonitruo terreret. Solers itaque seminiverbius multis profuit, multos secum aggregavit, in cœnobio, quod construxerat, per annos VII (3) Deo militavit, et usque ad bonum finem bonæ vitæ permansit. In oratorio post aliquantam ægritudinem, in qua fideliter confessus fuerat, et

(1) Isaïe, LVIII, 1.

(2) Les troupeaux des environs de Canuse, ville de la Pouille, étaient célèbres dans l'antiquité pour la finesse de leurs toisons, avec lesquelles on fabriquait des étoffes recherchées.

(3) Nous pensons qu'il faut lire : XVII.

sacræ communionis viaticum devote perceperat, ad matutinos de sancta Virgine Maria lectori poscenti benedictionem dedit, et a cunctis qui aderant, dicto : *Amen,* mox spiritum exhalavit (1). Quo defuncto, Bajocensis Goisfredus, ac Cerasiacensis monachus, successit; qui et ipse immoderatis adinventionibus studuit, durumque jugum super cervices discipulorum aggregavit (2).

Notitiæ posterorum hæc annotavi de modernis præceptoribus, qui novas traditiones priscorum præferunt patrum ritibus, aliosque monachos *sæculares* vocitant, ac veluti regulæ prævaricatores temere condemnant. Studium et rigorem eorum considerans, illos magnopere non vitupero, attamen majoribus et probatis patribus non antepono. Arbitror : ignorant quod beatus pater Columbanus de Hibernia ortus, sancto Benedicto contemporaneus fuerit (3), paternam domum patriamque relinquens, cum præcipuis monachis in Gallias navigaverit, et a Childeberto, rege Francorum, filio Sigisberti, susceptus, in Burgundia Luxovii cœnobium construxerit (4), ac postmodum ab impiissima Brunichilde regina expulsus, in Italiam secesserit, et ab Aigilulpho, Langobardorum rege, receptus, Bobiense monasterium condiderit (5). Hic admirandæ sanctitatis pater inter præcipuos laboravit, signis et

(1) Le 16 septembre 1122.

(2) Geoffroi, deuxième abbé de Savigni (1122-1138 ou 15 juillet 1139).

(3) Saint Columban, mort en 615, ne saurait être considéré comme contemporain de saint Benoît, mort en 543.

(4) Luxeuil en Franche-Comté (590). Saint Columban fut chassé de ce monastère en 610.

(5) Le monastère de Bobbio, ville épiscopale de Lombardie, sur la Trébie (613).

prodigiis gloriose inter terrigenas effulsit, et Spiritu Sancto edoctus, monachilem regulam edidit, primusque Gallis tradidit. Florentissimi de schola ejus monachi prodierunt, et in mundo, velut astra in firmamento, virtutibus micuerunt. Eustasius enim Luxoviensis, Agilus Resbacensis, Faro Meldensis, Audomarus Bononiensis, Philipertus Gemmeticensis (1), aliique plures episcopi et abbates excellentissimæ processere religionis, quorum sanctitas evidentibus miraculis cœlitus ostensa est, ipsorumque studio in filiis Ecclesia insigniter propagata est. Ipsi, reor, beatum Maurum, ejusque socios et discipulos, noverunt, utpote vicini, et ab ipsis sicut ab aliis scripta, doctorum ædificationis causa, sancti normam suscepere Benedicti (2); ita tamen ut non abhorrerent sui statuta magistri, almi videlicet Columbani. Ab ipso siquidem modum divinæ servitutis et ordinem didicerunt, et formam orationum pro cunctis ordinibus, qui in Ecclesia Dei sunt; nigredinem vestium, aliasque observationes sumpserunt, quas pro religione et honestate ipsius tenuerunt, et sequaces eorum usque in hodiernum diem reverenter observare appetunt.

---

(1) Saint Eustase, abbé de Luxeuil (610-29 mars 625).

Saint Agile, abbé de Rebais en Brie (636-30 août 650).

Saint Faron, évêque de Meaux (626-28 octobre 672).

Saint Omer, évêque de Térouanne, fondateur de l'abbaye de Saint-Bertin, à Saint-Omer, vers 660, mort le 9 septembre 667. Notre auteur lui donne ici la qualification d'évêque de Boulogne, parce que cette ville faisait partie du diocèse de Térouanne, et que souvent les évêques y faisaient leur résidence et en prenaient le nom.

Saint Filibert, ou, comme on écrit communément, Philibert, fondateur de Jumiéges en 655, mort le 20 août vers 684. Ce ne fut que passagèrement qu'il séjourna à Luxeuil et à Bobbio. Il n'avait pas pris l'habit des mains de saint Columban, mais de saint Agile, à Rebais.

(2) Il manque un mot pour que cette phrase soit complète.

Qualis prædictus doctor ante Dominum et homines, quantusque fuerit, liber vitæ ejus, signis plenus et virtutibus, ostendit. In gestis etiam sæpe memoratur Audoeni, Rotomagensis archiepiscopi, et Noviomensis Eligii, aliorumque virorum qui ab illo adunati sunt, ac ad pacem virtutum per ejus documenta provecti sunt.

Materiam scribendi nuper ab Uticensi ecclesia cœpi, sed ampla terrarum regna, velut in extasim raptus, prospexi, longe lateque oratione volitavi, et perplura perlustrans, longissimam epanalepsim (1) protelavi. Nunc autem stratum meum, quod est Utici, fessus repetam, et quidquam de rebus ad nos pertinentibus in calce libri liquido retexam.

XXVIII. Anno ab Incarnatione M° XC° VIII°, indictione I^a, Hugo de Grentemaisnil, inclytus heros, in Anglia in lectum decidit, senioque et infirmitate fractus, ultimis appropinquavit. Tunc a Goisfredo Aurelianensi, Uticensium priore, quem Rogerius abbas pro tutela ejusdem in Anglia jampridem dimiserat, monachatum suscepit, sextoque postmodum die, VIII° scilicet kalendas martii, obiit (2). Inde Bernardus et David, Uticenses cœnobitæ, cadaver illius salitum, et corio boum optime consutum, in Normanniam conduxerunt; quod sæpe nominatus abbas et conventus monachorum in

(1) Voyez ci-dessus, p. 405.

(2) Probablement à Leicester. Il est à remarquer que les deux dates fournies par notre auteur se contredisent. La première année de l'indiction ne correspond pas à 1098, mais à 1093; et il paraît constant que c'est véritablement à ce dernier chiffre qu'il faut s'arrêter. Ainsi Hugue de Grentemesnil aura pris l'habit monastique le 16 février 1093, et sera mort le 22 du même mois.

capitulo secus Mainerium abbatem in Australi plaga honorifice tumulavit. Porro Ernaldus de Rodelento (1), nepos ejus, lapidea sarcophagum lamina cooperuit, et Vitalis hoc heroicis versibus epitaphium edidit :

Ecce sub hoc titulo requiescit strenuus Hugo,
Qui viguit multos multa probitate per annos,
Mansio Grentonis (2) munitio dicitur ejus;
Unde fuit cognomen ei, multis bene notum.
Guillelmi fortis, Anglorum tempore regis,
Inter præcipuos magnates is cluit heros.
Militia fortis fuit, et virtute fidelis,
Hostibus horribilis, et amicis tutor herilis,
Sumptibus, officiis augens, et pinguibus arvis.
Cœnobium sancti multum provexit Ebrulfi.
Dum cathedram sancti celebrabat plebs pia Petri,
Occidit emeritus, habitu monachi trabeatus,
Ecclesiæ cultor, largus dator, et revelator
Blandus egenorum, lætetur in arce polorum! Amen.

Ante septem annos Adeliza, præfati optimatis uxor, Rotomagi v° idus julii obierat (3), et in capitulo Uticensi ad dexteram Mainerii abbatis tumulata fuerat.

---

(1) Notre auteur aurait dû appeler ce personnage Ernaud du Tilleul, ou Ernaud, fils d'Onfroi, au lieu de le désigner par un nom qui n'avait jamais appartenu qu'à son frère Robert, mort depuis plusieurs années.

(2) Grentemesnil.

(3) Le 11 juillet 1085 ou 1099. Il est assez embarrassant de choisir entre ces deux dates. Le texte latin (*obierat*) semble indiquer un événement antérieur à la mort de Hugue, et la position du tombeau d'Adelise à la place d'honneur (la droite) porte à croire aussi qu'elle était morte la première. D'un autre côté, Mainier ayant vécu jusqu'en 1089, on se demande ce qu'on aurait fait du cercueil de Mathilde pendant les quatre ans qui se seraient écoulés depuis le mois de juillet 1085. Cependant nous préférons 1085, d'autant plus que nous croyons que la terre de Brochesborne, qu'elle avait reçue directement du roi Guillaume, dans le Hertfordshire, fut donnée aux [illegible]nes de Bermundsey par son fils Ive, avant le départ de ce seigneur [illegible] la première croisade, et par conséquent antérieurement à 1099.

Hæc Ivonis, de Bellomonte comitis, de Judæa (1) genitrice, filia fuit, viroque suo sex filios et totidem filias peperit, quibus varia sors in mundanæ stabilitatis vaga fluctuatione incubuit.

Rodbertus, qui major natu erat, trigamus (2) consenuit. Sub cujus manu patrimonium, quod satis amplum receperat a patre, decidit. Ipse tandem, post XXXVIII annos a morte patris, kalendas junii mortuus est (3), et in Uticensi capitulo cum duabus uxoribus suis : Agnete et Emma, sepultus est. Guillelmus, frater ejus, in curia Guillelmi regis magnæ æstimationis fuit, ipsumque rex adeo dilexit, ut ei neptem suam : Rodberti scilicet, Moritolii comitis, filiam (4), offerret; quatinus sic juvenem in magno honore consanguinitatis suæ conjunctum retineret. Denique superbus tiro consilium regis respuit, et levitate ductus, cum Rodberto Gifardo (5), aliisque pluribus, Apuliam expetiit, ibique Mabiliam, Rodberti Wiscardi filiam, quæ Curta-Lupa cognominabatur, cum XV castellis conjugem accepit, ibique, post reditum de Antiochia, obiit, filiosque duos : Guillelmum et Rodbertum, honoris sui heredes dimisit (6). Hugo, strenuus et honestus miles, in juventute defunctus est, et in capitulo sancti patris Ebrulfi ho-

---

(1) Lisez : Judith. On voit figurer Ive, deuxième du nom, comte de Beaumont-sur-Oise, son mari, dans des actes de 1080 et 1082.

(2) Voyez ci-dessus, p. 359.

(3) Le 1er juin 1136.

(4) Robert, comte de Mortain, eut trois filles. On pense que celle dont il s'agit ici est la première, qui épousa André, seigneur de Vitré en Bretagne, fils de Robert de Vitré, l'un des guerriers d'Hastings.

(5) Voyez ci-dessus, p. 360.

(6) Nous allons retrouver ce personnage dans le livre suivant.

norifice sepultus est (1). Ivo paternum honorem in Anglia primo aliquandiu tenuit, sed postmodum tempore Henrici regis Rodberto, consuli de Mellento, invadiavit, iter in Jerusalem bis iniit, et prima profectione, apud Antiochiam dura cum sociis toleravit; in secunda vero, vita decessit (2). Albericus, qui ætate junior erat, in pueritia litteris studuit, sed in adolescentia, relicto clericatu, ad militiam se contulit, in qua strenue plura patrare sategit (3). Tancredum, Odonis Boni Marchisi filium, multarum titulis probitatum insignem, vulneravit. Unde præfatus optio postmodum omni vita sua claudicavit (4). Omnes isti Hugonis filii corpore formosi et proceri, strenuique fuerunt. Sed infortunio infestante, nec longævitate præter Rodbertum, nec placida felicitate diutius potiti sunt.

---

(1) Voyez ci-dessus, p. 259.

(2) Nous verrons dans le livre suivant la manière peu honorable dont il se déroba aux dangers et aux privations de la première croisade, et nous nous étonnerons qu'une si fâcheuse expérience des expéditions d'outre-mer ne l'en eût pas dégoûté pour toujours. Il laissa deux fils : Ive et Hugue; Pétronille, fille de ce dernier et arrière petite-fille du fondateur de Saint-Évroult, épousa le comte de Leicester, et lui porta tout ce qui restait de l'héritage de la famille en Normandie et en Angleterre. Nous nous proposons de publier, à la suite de cette Histoire, une charte du comte Robert de Leicester, fils de cette comtesse Pétronille, en faveur de l'abbaye de Saint-Évroult, qui n'a pas encore été imprimée, et qui nous paraît propre à jeter beaucoup de jour sur les domaines que cette abbaye avait reçus des seigneurs de Grentemesnil, aussi bien que de ses autres ancêtres.

(3) Quoi qu'en dise notre auteur, ce seigneur ne laissa pas en Orient des souvenirs plus honorables que ses frères.

(4) Ce fait n'est rapporté par aucun autre historien, ce qui en rend l'authenticité fort suspecte. Nous ne doutons pas que, s'il eût été reel, le biographe de Tancrède, Raoul de Caen, ne l'eût consigné dans son récit, comme un grief de plus contre les trois Grentemesnil, dont il stigmatise énergiquement toute la lâcheté à Antioche.

LIBER NONUS.

Vicissitudines temporum et rerum æternus Conditor sapienter salubriterque ordinat, nec ad libitus infrunitorum res humanas disponit ac variat; sed in manu potenti et brachio excelso pie servat, congrue provehit ac dispensat. Hoc in hieme et æstate palam videmus, hoc nihilominus in frigore et caumate (1) sentimus; hoc in omnium rerum ortu et occasu perpendimus, et in multiplici varietate operum Dei rite rimari possumus. Inde multiplices propagantur historiæ de multimodis eventibus, qui fiunt in mundo quotidie, et dicacibus historiographis augmentantur copiose fandi materiæ. Hæc ideo medullitus considero, meditatusque meos litteris assigno; quia temporibus nostris insperata fit permutatio, et insigne thema referendi mira, præstruitur dictatorum studio. En Jerosolymitanum iter divinitus initur, a multis occidentalium populis unus grex miro modo congeritur, et contra ethnicos in Eoas partes unus exercitus conducitur. Sancta Sion a filiis suis, qui de longinquis regionibus ultro exierunt, eripitur, allophilis devictis, a quibus olim sancta civitas conculcabatur, et sanctuarium Dei nefarie contaminabatur. Detestabiles enim Agareni, divino judicio permittente, Christianorum limites jamdudum transierunt, Sancta Loca invaserunt, Christicolas habitatores interemerunt, spurcitiisque suis abominabiliter

---

(1) Chaleur excessive (de καίω, brûler.)

sacra polluerunt; sed post multa tempora meritam ultionem mucronibus Cisalpinorum (1) digne luerunt. Nulla, ut reor, unquam sophistis in bellicis rebus gloriosior materia prodiit, quam nostris nunc Dominus poetis atque librariis tradidit, dum per paucos Christicolas de paganis in Oriente triumphavit, quos de propriis domibus dulci desiderio peregrinandi excivit. Antiqua nempe miracula Deus Abraham nuper iteravit, dum solo ardore visendi sepulcrum Messiæ occiduos fideles illexit, et sine rege sæcularique exactione per Urbanum Papam (2) commonuit, de finibus terræ et insulis maris velut Hebræos de Ægypto per Moysen extraxit, et per exteras gentes usque in Palæstinam perduxit, ibique reges et principes, cum multis nationibus aggregatos, superavit, munitissimisque urbibus, oppidisque subactis gloriose perdomuit.

Fulcherius Carnotensis (3), Godefredi, Lotharingiæ

---

(1) Nous avons déjà vu notre auteur, à plusieurs reprises, désigner par ce mot les Français, qui, pour un habitant de Saint-Évroult, étaient situés en-deçà des Alpes.

(2) Urbain II (12 mars 1088-29 juillet 1099) était né dans le territoire de Reims, et fut d'abord chanoine de la cathédrale de cette ville, ensuite moine de Cluni, puis évêque d'Ostie. Grégoire VII, en mourant, l'avait désigné comme l'un des trois cardinaux propres à le remplacer; il ne parvint néanmoins au trône pontifical qu'après la mort de Victor III, qui figurait également sur cette liste de désignation.

(3) Foucher de Chartres, né en 1059, ne fut point chapelain de Godefroi de Bouillon, comme le prétend notre auteur; et même une erreur si palpable ne permet guère de penser qu'il ait pris connaissance de sa relation de la guerre sainte : *Gesta peregrinorum Francorum cum armis Hierusalem pergentium.* Quoi qu'il en soit, c'est à la chapelle de Baudouin, frère et successeur de Godefroi, que ce personnage fut attaché. On pense qu'il mourut vers 1127, époque à la-

ducis, capellanus, qui laboribus et periculis prædicabilis expeditionis interfuit, certum et verax volumen de laudabili militia exercitus Christi edidit. Baldricus (1) quoque, Dolensis archiepiscopus, IV libros luculenter conscripsit, in quibus integram narrationem, ab initio peregrinationis usque ad primum bellum post captam Jerusalem, veraciter et eloquenter deprompsit. Multi etiam alii Latinorum et Græcorum de tam memoranda re tractaverunt, et posteritati claros eventus heroum vivacibus scriptis intimaverunt. Ego quoque, minimus omnium, qui religionis in habitu vita sequuntur Dominum, quia strenuos Christi agonothetas (2) diligo, et eorum probos actus attollere gestio, in hoc, quod cœpi de ecclesiasticis actibus, opusculo, Christianorum expeditionem in Domino Jesu ordiri appeto. Integrum opus peregrinationis almæ aggredi timeo, arduam rem polliceri non audeo; sed qualiter intactum tam nobile thema prætercam, nescio. Præpedior senio, utpote

---

quelle s'arrête son récit. Nous verrons plus loin qu'il y eut à la première croisade au moins quatre individus portant les mêmes nom et surnom.

(1) Baudri, né à Meun-sur-Loire, vers le milieu du XI[e] siècle, abbé de Bourgueil en 1079, archevêque de Dol en 1107, habita souvent, à partir de 1120, la Normandie, et particulièrement le monastère de Saint-Samson (Pentale), situé à l'embouchure de la Risle, qui était l'un des domaines de son siége et qui est resté le chef-lieu d'une exemption de Dol, jusqu'à la révolution. Il y fit la dédicace de l'église de Saint-Samson le 16 décembre 1129, et celle de l'église du Marais-Vernier le surlendemain, puis mourut le 7 janvier suivant. Ce fut vers 1110 qu'il composa son récit de la guerre sainte : *Baldrici, archiepiscopi Dolensis Historia Jherosolymitana.*

(2) *Agonithetas.* Ms. de Saint-Évroult. Notre auteur emploie ici, selon son habitude, dans la signification de champion, ce mot dont le sens propre est celui de juge ou président des jeux.

sexagenarius (1), et in claustro regulari educatus, a pueritia monachus. Magnum vero scribendi laborem amodo perpeti nequeo. Notarios (2) autem, qui mea nunc excerpant dicta, non habeo, ideoque præsens opusculum finire festino. Nonum (3) itaque libellum nunc incipiam, in quo de Jerosolymitanis quædam seriatim et veraciter persequi satagam, Deo mihi conferente opem necessariam. In desertis Idumææ ad te clamo, Jesu bone, rex, potenter, Nazarene, mihi, quæso, suffragare. Præsta vires, quibus digne tuum promam jus insigne, per quod tuos exaltasti, ac rebelles conculcasti. Tu tuorum dux et rector, et in arctis es protector. Tu tuorum es adjutor, et victorum retributor. Summe Deus, te adoro, opem tuam nunc imploro. Regi regum laus æterna sit per sæcula sempiterna! Amen.

II. (4) Anno ab incarnatione Domini M°XC°IV°, indictione II[a], seditiones et tumultus bellorum pene per uni-

---

(1) Notre auteur nous a dit ci-dessus (t. II, p. 301) qu'il était né le 16 mars 1075; c'est donc après le 16 mars 1135 qu'il écrivait cette portion de son récit.

(2) Notre auteur, ne pouvant plus écrire lui-même ses récits, à cause de son âge et de ses infirmités, se plaint de n'avoir pas à sa disposition des copistes à qui il puisse les dicter.

(3) Ce mot se trouve dans le manuscrit de Saint-Évroult, mais visiblement surchargé; et l'on peut s'assurer que le texte primitif portait *sextum*. Nous le retrouverons avec ce chiffre à la fin du livre, où l'on a oublié de le modifier. En retranchant le premier et le second livre, qui paraissent avoir été considérés comme un ouvrage à part, et le sixième, qui est une addition postérieure, on peut se rendre compte de la première distribution, dont on retrouve ici un vestige.

(4) C'est seulement ici que commence le neuvième livre dans le manuscrit de Saint-Évroult, ce qui précède n'étant regardé par l'auteur que comme une introduction.

versum orbem perstrepebant, et immites terrigenæ ingentia sibi cædibus et rapinis damna mutuo inferebant. Nequitia multiplex nimis abundabat, et innumeras calamitates clientibus suis suppeditabat. Tunc magna siccitas gramina terræ perussit, segetes et legumina læsit; quibus pereuntibus, maxima fames successit (1).

Henricus imperator Romanam Ecclesiam impugnabat, multisque merito in eumdem insurgentibus, Dei nutu succumbebat. Urbanus Papa Placentiæ concilium tenuit, et de pace aliisque utilitatibus sanctæ Ecclesiæ diligenter tractavit (2).

Anno ab incarnatione Domini M°XC°V°, indictione III[a], pridie nonas aprilis, feria IV[a], luna XX[a]V[a], in Galliis ab innumeribus inspectoribus visus est tantus stellarum discursus, ut grando, nisi luceret, pro densitate putarentur. Multi etiam stellas cecidisse opinati sunt; ut

(1) Notre auteur nous paraît avoir un peu chargé ce tableau. Tant de fléaux sévissaient habituellement sur les populations à cette époque, que nous ne voyons rien en ce genre de particulier à l'année 1094, si ce n'est une peste qui étendit ses ravages en France, mais qui désola particulièrement la Bavière et les bords du Rhin. La Chronique de Saint-Étienne de Caen parle bien aussi d'une sécheresse et d'une famine, mais elle les rapporte à l'année 1091. Celle de Saint-Brieuc ne les place au contraire qu'en 1095 : *Anno 1095 siccitas maxima, multaque incendia et mortalitates hominum.*

(2) Le parti de l'empereur Henri IV (5 octobre 1056-7 août 1106) était en effet assez peu florissant en Italie à cette époque. Son fils Conrad, en guerre contre lui, s'était fait couronner roi des Romains en 1093. Le concile de Plaisance fut assemblé depuis le 1[er] jusqu'au 7 mars 1095. Il s'y trouva deux cents évêques, plus de quatre mille clercs et de trente mille laïques. Les ambassadeurs de l'empereur d'Orient y vinrent réclamer le secours des Chrétiens Latins contre les Turcs, qui avaient envahi presque toute l'Asie Mineure, et menaçaient Constantinople. Ce fut là, et à cette occasion, qu'Urbain II fit la première proposition de la croisade.

Scriptura impleretur, quæ dicit quia, quandoque stellæ cadent de cœlo (1).

Gislebertus, Luxoviensis episcopus (2), senex medicus, multarum artium peritissimus, singulis noctibus sidera diu contemplari solebat, et cursus eorum, utpote sagax horoscopus, callide denotabat. Is itaque prodigium astrorum physicus sollicite prospexit, vigilemque, qui curiam suam, aliis dormientibus, custodiebat, advocavit. *Videsne*, inquit, *Gualteri, hoc spectabile signum?* At ille : *Domine, video; sed quid portendat, nescio.* Senex ait : *Transmigratio populorum de regno in regnum, ut opinor, præfiguratur. Multi autem abibunt, qui nunquam redibunt, donec ad proprias absides astra redeant, unde nunc, ut nobis videtur, liquido labant. Alii vero permanebunt in loco sublimi et sancto, velut stellæ fulgentes in firmamento.* Gualterius itaque Cormeliensis post multum tempus mihi retulit hoc, quod ab ore prudentis archiatri de discursu stellarum audivit, in eodem modo quo res monstruosa contigit.

Philippus, rex Francorum, Bertradam, Andegavensium comitissam, rapuit, suaque nobili conjuge relicta, mœcham turpiter desponsavit. A pontificibus Galliæ castigatus, quod ille uxorem, et ipsa maritum ultro deseruerit, a fœdo reatu resipere noluit; sed senio et ægritudine tabidus, in adulterii stercore flebiliter computruit (3).

---

(1) *Matth.*, xxiv, 29.

(2) Gislebert Maminot, fils de Robert de Courbépine (près Bernai), évêque de Lisieux (1077-août 1101). Voyez ci-dessus, t. II, p. 311.

(3) Voyez sur cette alliance scandaleuse, qui attira à plusieurs reprises sur Philippe I[er] les foudres de l'Église, les détails renfermés dans le livre précédent.

Urbanus Papa, regnante Philippo, in Gallias venit, et altare S. Petri apud Cluniacum cœnobium, et multas Sanctorum basilicas dedicavit, et privilegiis apostolicæ auctoritatis ad laudem Christi sublimavit (1). Tunc in Normannia et Francia mortalitas hominum sæviebat, domosque plurimas habitatoribus evacuabat, et maxima fames miseros macerabat.

Eodem anno, indictione IV^a, mense novembri (2), præfatus Papa omnes episcopos Galliæ et Hispaniæ congregavit, et apud Clarummontem, Alverniæ urbem, quæ antiquitus Arvernis dicta est (3), concilium ingens tenuit. Multa vero, quæ cis Alpes agebantur, correxit, et multa ad emendationem morum utilia constituit. In synodo Arvernensi XIII fuerunt archiepiscopi et CCXXV episcopi, cum multitudine abbatum aliarumque personarum, quibus a Deo sanctarum curæ delegatæ sunt ecclesiarum (4).

(1) Le pape passa les Alpes dans la dernière quinzaine de juillet; il était à Valence dans les premiers jours d'août, le 15 au Pui, le 18 à la Chaise-Dieu, à Nîmes à la fin du mois, à Tarascon le 11 septembre, à Avignon le 12, à Saint-Paul-Trois-Châteaux le 19, à Mâcon le 17 octobre, à Cluni le 18. La bénédiction de l'autel de Cluni eut lieu le 25.

(2) Le pape, arrivé à Clermont le 14 ou 15 novembre, ouvrit le 18 le concile, qui fut clos le 28 du même mois. Cette réunion avait dû avoir lieu d'abord à Vézelai, et ensuite au Pui, avant d'être définitivement convoquée à Clermont.

(3) Le chef-lieu du pays des Arvernes avait en effet perdu, vers l'époque d'Ammien Marcellin, le nom d'*Augustonemetum* pour prendre celui d'*Arverni*, et le conserva jusqu'à ce qu'il eût emprunté celui de Clermont à la forteresse bâtie pour le protéger et le dominer. Aimoin et Hugue de Fleuri l'appellent encore : *Arvernis, quæ Clarus Mons dicitur.*

(4) Les auteurs contemporains ne sont nullement d'accord au sujet de ces chiffres; mais notre auteur a eu la sagesse d'adopter ceux qui

Decreta vero concilii, apud Clarummontem habiti, sunt hujuscemodi : *Ecclesia sit catholica, casta et libera : catholica in fide et communione Sanctorum, casta ab omni contagione malitiæ, et libera ab omni sæculari potestate! Episcopi, vel abbates, aut aliquis de clero, aliquam ecclesiasticam dignitatem de manu principum, vel quorumlibet laicorum, non accipiant! Clerici in duabus civitatibus vel ecclesiis prælationes seu præbendas non habeant! Nemo episcopus et abbas simul sit! Presbyter, diaconus, subdiaconus, vel canonicus cujuslibet ordinis, carnali commercio non utatur! Presbyter, diaconus, subdiaconus, post lapsum non ministret! Ecclesiasticæ dignitates, vel canonicæ, a nullo vendantur, vel emantur! Illis tantum, qui, ignorantes canonum auctoritatem, vel fuisse prohibitum, canonicas emerunt, indultum sit! Illis vero, qui scienter a se, vel a parentibus emptas possident, auferantur! Nemo laicorum post acceptos cineres in capite jejunii usque ad Pascha carnem comedat! Omni tempore primum jejunium Quatuor Temporum prima hebdomada Quadragesimæ celebretur! Ordines omni tempore aut in vespera sabbati, aut perseverante jejunio Dominica celebrentur! In sabbato Paschæ officium non nisi post solis occasum finiatur! Jejunium secundum semper in hebdomade Pen-*

---

furent donnés d'une manière officielle par le pape lui-même, dans son privilége en faveur de l'évêché d'Arras. Parmi ces prélats, nous remarquerons Hélie, archevêque de Bari, dont nous avons eu occasion de parler ci-dessus, p. 215 et 216, et qui, ayant reçu la visite de Pierre l'Ermite, revenant de la Terre-Sainte, l'accompagna de Bari jusqu'au concile de Clermont. Le nombre des abbés, qui est ici indéterminé, se trouve porté dans cet acte à plus de quatre-vingt-dix.

tecosten celebretur! Ab Adventu Domini usque ad octavas Epiphaniæ, et a Septuagesima usque ad octavas Paschæ, et a prima die Rogationum usque ad octavas Pentecosten, et omni tempore a quarta feria occidente sole usque ad secundam feriam oriente sole, trevia Dei custodiatur! Qui episcopum ceperit, omnino exlex habeatur! Qui monachos, vel clericos, vel sanctimoniales et eorum comites ceperit, vel expoliaverit, anathema sit! Qui episcoporum morientium bona, vel clericorum, diripuerit, anathema sit! Qui usque ad septimam generationem consanguinitati se copulaverit, anathema sit! Nemo in episcopum eligatur, nisi aut presbyter, aut diaconus (1), *aut subdiaconus, et cui dignitas natalium suffragetur, nisi maxima necessitate et licentia summi pontificis! Filii presbyterorum, vel concubinarum, ad presbyteratum non provehantur, nisi prius ad religiosam vitam transierint! Qui ad ecclesiam, vel ad crucem confugerit, si reus est, data impunitate vitæ vel membrorum, justitiæ reddatur; si innocens, liberetur! Corpus Dominicum et sanguis Dominicus singulatim accipiatur! Unaquæque ecclesia decimas suas habeat, et non in alterius ecclesiæ jus, quolibet dante, transeat! Laicus decimas nec vendat, nec retineat! Pro sepultura mortuorum pactum pretium non exigatur, aut detur! Nullus principum laicorum capellanum habeat, nisi ab episcopo datum! Quod si in aliquo offenderit, ab episcopo corrigatur, et alter subrogetur* (2)!

---

(1) Grégoire VII n'était que diacre quand il fut élu pape.

(2) Il ne faut pas croire que les actes du concile de Clermont aient été bornés à ce petit nombre de canons; il paraît qu'ils étaient au con-

Hæc Urbanus Papa in Arvernensi synodo decreta generaliter sanxit, omniumque ordinum homines ad tenendam Dei legem summopere incitavit. Deinde lacrymabilem querimoniam de desolatione christianitatis in Oriente ubertim deprompsit, calamitates et oppressiones truculentas, a Sarracenis factas Christianis, intimavit (1). Pro conculcatione quoque Jerusalem, Sanctorumque Locorum, ubi Filius Dei cum suis sanctissimis collegis corporaliter habitavit, lacrymosus relator manifeste in sancta concione ploravit. Unde multos auditorum, ex affectu nimio, piaque fratrum compassione, secum flere coegit. Prolixum utillimumque sermonem consistentibus eloquens seminiverbius fecit, occiduæque partis proceres, et subjectos atque commilitones eorum commonuit ut pacem inter se firmiter tenerent, et signum salutiferæ crucis in dextero humero sumerent, militiæque suæ probitates super paganos famosi optiones satis exercerent. *Turci enim et Persæ, Arabes et Agareni Antiochiam et Nicæam* (2),

---

traire si étendus, que c'est précisément cette circonstance qui a entraîné la perte du plus grand nombre, chacun s'étant borné à copier ceux qui l'intéressaient particulièrement. On trouvera dans la collection générale des conciles tout ce qui en a été recueilli par Lambert d'Arras, Albéric de Trois-Fontaines et autres.

(1) Les calamités dont le pape veut parler, sont celles qui résultèrent de la conquête de Jérusalem et de toute la Basse-Syrie, en 1076, par les lieutenants de Malek-Schah, petit-neveu de Togul-Bey, et sultan de la dynastie Turque des Seljoucides. Les Chrétiens de la Terre-Sainte avaient déjà beaucoup eu à souffrir des cruautés du calife Fatimite Hakem (996-1021), aux successeurs duquel ils restèrent soumis jusqu'à cette invasion, qui les replaçait nominalement sous la domination des califes Abbassides.

(2) Nous venons de donner la date de la conquête de Jérusalem par les Turcs. Nicée fut livrée à Soliman, sultan d'Iconium, par Nice-

ipsamque Jerusalem, sepulcro Christi nobilem, et alias plures Christianorum urbes invaserant, jamque immensas vires in regno Græcorum extenderant; Palæstinam et Syriam secure possidentes, quas sibi jam subjugaverant, basilicas destruebant, et Christianos ut bidentes perimebant. In ecclesiis, in quibus divina olim a fidelibus sacrificia celebrata sunt, ethnici animalibus suis stabula egerunt, suas etiam superstitiones et idolatriam collocaverunt, et christianam religionem ab aula Deo dicata turpiter eliminaverunt. Prædia, Sanctorum stipendiis dedita, et nobilium patrimonia, sustentandis pauperibus contradita, paganæ tyrannidi subjiciuntur; eisque, in propriis usibus redactis, domini crudeles abutuntur. Multos jam in longinquam barbariem captivos abduxerunt, et loris innexos jugis, ruralibus exercitiis submittunt; ipsisque veluti bobus aratra laboriose pertrahentibus, arva proscindunt, aliisque belluinis operibus inhumane subdunt, quæ feris, non hominibus competunt. Inter hæc assidue desudantes flagris verberant, aculeis stimulant, et innumeris infestationibus fratres nostros abominabiliter mancipiant. In sola vero Africa XCVI *episcopatus destructi sunt, sicut nobis inde venientes referunt* (1).

---

phore Mélissène, en 1080, et Antioche par le fils de Philarète, en 1085.

(1) Parmi les nombreux discours que les historiens de la première croisade attribuent à Urbain II, pendant le concile de Clermont, il y en a trois qui paraissent authentiques. Le premier, qui est plutôt un fragment d'allocution adressée particulièrement aux Français qu'un discours complet, a été conservé par Robert de Saint-Remi; le second par Baudri; le troisième par Guillaume de Tyr. On les trouvera réunis dans la collection générale des conciles, aussi bien

Igitur, mox ut Urbanus Papa hujusmodi planctum auribus Christianorum eloquenter retulit, adjuvante gratia Dei, nimius amor peregrinandi innumeros invasit, et prædia sua vendere, et quæque habebant pro Christo relinquere persuasit. Divitibus itaque et pauperibus, viris et mulieribus, monachis et clericis, urbanis et rusticis, in Jerusalem eundi, aut euntes adjuvandi inerat voluntas mirabilis. Mariti dilectas conjuges domi relinquere disponebant. Illæ vero gementes, relicta prole cum omnibus divitiis suis, in peregrinatione viros suos sequi valde cupiebant. Prædia vero, hactenus cara, vili pretio nunc vendebantur, et arma emebantur, quibus ultio divina super Allophilos exerceretur. Fures et piratæ, aliique scelerosi tactu Spiritus Dei de profundo iniquitatis exurgebant, reatus suos confitentes relinquebant, et pro culpis suis Deo satisfacientes, peregre pergebant. Providus vero Papa omnes, qui congrue arma ferre poterant, ad bellum contra inimicos Dei excivit, et pœnitentes cunctos ex illa hora, qua crucem Domini sumerent, ex auctoritate Dei ab omnibus peccatis suis absolvit, et ab omni gravedine, quæ fit in jejuniis, aliisque macerationibus carnis, pie relaxavit. Consideravit enim perspicaciter, ut prudens et benignus archiater, quod hi qui peregre proficiscerentur, in via multis diutinisque discriminibus sæpissime vexarentur, et multimodis casibus lætis seu tristibus quotidie angerentur, pro quibus benivoli vernulæ Christi a cunctis culparum sordibus expiarentur.

In concilio Papa magnifice prædicante, et filios Jerusalem ad ereptionem sanctæ matris suæ viriliter exhor-

---

qu'à la suite de l'histoire de ce Pape par dom Rujnart (Œuvres posthumes de Mabillon).

tante, vir magni nominis, N'Aimarus (1), Podiensis episcopus, surrexit, coram cunctis ad Apostolicum vultu jocundo accessit, et genu flexo licentiam eundi et benedictionem poposcit, et gaudentibus cunctis impetravit. Insuper Papa mandatum, ut ei omnes obedirent, promulgavit, ipsumque vicarium Apostolici in expeditione Dei constituit. Erat enim summæ ingenuitatis et magnæ strenuitatis, industriæque singularis.

Legati quoque Raimundi Berengarii, comitis Tolosani (2), protinus affuerunt, qui ipsum cum multis millibus de suo ducatu iturum Papæ retulerunt, jamque crucem sibi coaptasse, in concilio testati sunt. Ecce, Deo gratias! Christianis ituris duo ultronei duces alacriter processerunt. Ecce sacerdotium et regnum, clericalis ordo et laicalis, ad conducendum phalanges Dei concordant. Episcopus et comes Moysem et Aaron nobis reimaginantur, quibus divina pariter adminicula

---

(1) A l'imitation du texte de Baudri, le manuscrit de Saint-Évroult appelle constamment ce prélat *Naimarus*, qu'il faut écrire dans ce cas *N'Aimarus*, le *N* initial étant un diminutif de *dominus*, employé au moyen âge dans le midi de la France. Nous avons cru devoir respecter cette orthographe locale. Le véritable nom de l'évêque du Pui était Adhémar, et par contraction : Aimar de Monteil. Il parvint à l'épiscopat au plus tard vers 1080. On le regarde comme l'auteur du *Salve Regina*.

(2) Raimond, quatrième du nom, dit de Saint-Gilles, deuxième fils de Pons, comte de Toulouse, fut d'abord seigneur de toute la portion de l'évêché de Nîmes qui avoisine Saint-Gilles. Son frère Guillaume IV, qui avait épousé Emma, fille de Robert, comte de Mortain, lui céda le comté de Rouergue en 1066, puis le comté de Toulouse en 1088, et partit en 1092 pour la Terre-Sainte, où il mourut l'année suivante. Raimond emmena à la croisade sa troisième femme, Elvire, fille naturelle d'Alfonse VI, roi de Léon et de Castille, ainsi qu'un fils encore enfant, qu'il avait eu d'elle, et dont l'histoire n'a pas conservé le nom.

comitantur. Decima die mensis februarii eclipsis lunæ a media nocte usque ad auroram facta est, et obscuritas in luna a parte boreali exorta est (1).

III. Odo episcopus Bajocensis, Gislebertus Ebroicensis et Serlo Sagiensis, legati quoque aliorum de Normannia præsulum, cum excusatoriis apicibus, Arvernensi concilio interfuerunt, et inde cum benedictione apostolica regressi, synodales epistolas coepiscopis suis detulerunt. Guillelmus igitur archiepiscopus concilium Rotomagi aggregavit, et cum suffraganeis episcopis de utilitatibus ecclesiasticis tractavit. Tunc omnes mense februario Rotomum convenerunt, capitula synodi, quæ apud Clarummontem facta est, unanimiter contemplati sunt (2); Scita quoque apostolica confirmaverunt, et hujusmodi scriptum posteris dimiserunt:

1. *Statuit synodus sancta, ut trevia Dei firmiter custodiatur, a dominica die ante caput jejunii, usque ad secundam feriam oriente sole post octavas Pentecostes, et a quarta feria ante Adventum Domini occidente sole usque ad octavas Epiphaniæ; et per omnes hebdomadas anni, a quarta feria occidente sole usque ad secundam feriam oriente sole* (3), *et in omnibus festis Sanctæ Mariæ et vigiliis eorum, et in*

---

(1) Cette éclipse eut lieu dans la nuit du 10 au 11 février, à trois heures et demie du matin.

(2) Ce mot est pris ici dans le sens de *deferre* : avoir égard.

(3) D'après ce canon, il ne serait resté que les trois premiers jours de la semaine pendant lesquels la guerre fût permise. C'était accorder trop peu à l'esprit militaire de l'époque : aussi, pour avoir trop demandé, n'obtint-on rien. Voyez, sur la trêve de Dieu en Normandie, notre note ci-dessus (t. II, p. 316). Dans le manuscrit de Saint-Évroult, le mot *octava* est constamment écrit *octaba*, non seulement ici [illegible]cile de Clermont.

omnibus festis apostolorum et vigiliis eorum; ut nullus homo alium assaliat, aut vulneret, aut occidat, nullus namnum (1) *vel prædam capiat.*

2. *Statuit etiam ut omnes ecclesiæ et atria earum, et monachi et clerici, et sanctimoniales et feminæ, et peregrini et mercatores et famuli eorum, et boves et equi arantes et homines carrucas ducentes et herceatores et equi de quibus herceant, et homines ad carrucas fugientes, et omnes terræ Sanctorum et pecuniæ clericorum, perpetua sint in pace* (2); *ut in nulla die aliquis audeat eos assalire, vel capere, vel prædari, vel aliquo modo impedire.*

3. *Statuit etiam ut omnes homines, a* XII *annis et supra, jurent hanc constitutionem treviæ Dei, sicut hic determinata est, ex integro se servaturos, tali juramento* : Hoc audiatis, vos, N., quod ego amodo in antea hanc constitutionem treviæ Dei, sicut hic determinata est, fideliter custodiam, et contra omnes, qui hanc jurare contempserint, vel hanc constitutionem servare noluerint, episcopo vel archidiacono meo auxilium feram : ita ut, si me monuerint ad eundum super eos, nec diffugiam, nec dissimulabo, sed cum armis meis cum ipso proficiscar, et omnibus, quibus potero, juvabo adversus illos per fidem sine malo ingenio, secundum meam conscientiam. Sic Deus me adjuvet, et isti Sancti!

4. *Statuit præterea sancta synodus, ut omnes fe-*

---

(1) Sur ce mot, voyez ci-dessus, t. II, p. 320.

(2) Ce canon est remarquable en ce qu'il semble conférer aux charrues une sorte de droit d'asile, indépendamment de la protection accordée au laboureur et au herseur. Il est singulier que cette protection n'ait pas été étendue jusqu'aux récoltes sur pied et aux moissonneurs.

riantur anathemate, qui hoc juramentum facere noluerint, vel hanc constitutionem violaverint, et omnes, qui eis communicaverint, vel sua vendiderint : sive fabri, sive alii officiales; sive presbyteri, qui eos ad communionem susceperint, vel divinum eis officium fecerint. Hoc etiam anathemate feriuntur falsarii, et raptores et emptores prædarum, et qui in castris congregantur propter exercendas rapinas, et domini qui amodo eos retinuerint in castris suis. Et auctoritate apostolica et nostra prohibemus ut nulla christianitas fiat in terris dominorum illorum.

5. *Statuit etiam sancta synodus, ut omnes ecclesiæ ita sint saisiatæ de rebus suis, sicut fuerunt tempore Guillelmi regis, et cum eisdem consuetudinibus; et quod nullus laicus participationem habeat in tertia parte decimæ, vel in sepultura, vel in oblatione altaris, nec servitium, nec aliquam exactionem inde exigat, præter eam quæ tempore Guillelmi regis constituta fuit.*

6. *Statuit etiam ut nullus laicus det vel adimat presbyterum ecclesiæ sine consensu præsulis; nec vendat, nec pecuniam inde accipiat; ac ut nullus homo comam nutriat, sed sit tonsus* (1), *sicut decet Christianum. Alioquin a liminibus sanctæ matris Ecclesiæ sequestrabitur, nec sacerdos aliquis divinum ei offi-*

---

(1) On ne portait pas seulement les cheveux courts à cette époque, mais encore le menton ras. Les croisés ayant laissé croître leur barbe avant la bataille d'Antioche, soit en signe de tristesse, soit pour dissimuler la maigreur de leurs joues, on fut fort embarrassé pour les distinguer des musulmans, et l'évêque du Pui fut obligé de leur recommander de porter des croix sur leurs habits, pour éviter toute [illegible] fâcheuse. La mode des longues barbes, qui s'introduisait [illegible] quelques années en Normandie, au grand scandale des hommes [illegible] était donc encore fort restreinte en Occident.

cium faciet, vel ejus sepulturæ intererit. Nullus laicus habeat consuetudines episcopales, vel justitiam quæ pertinet ad curam animarum (1)!

7. *Nullus presbyter efficiatur homo laici, quia indignum est ut manus Deo consecratæ, et per sacram unctionem sanctificatæ, mittantur inter manus non consecratas; quia est aut homicida, aut adulter, aut cujuslibet criminalis peccati obnoxius* (2)! *Sed si feudum a laico sacerdos tenuerit, quod ad ecclesiam non pertineat, talem faciat ei fidelitatem quod securus sit* (3)!

Hæc itaque Gislebertus, Ebroicensis episcopus, qui pro sua proceritate cognominabatur Grus, et Fulbertus, Rotomagensis archidiaconus (4), scita patrum palam promulgaverunt; et Guillelmus archiepiscopus, aliique præsules auctoritate sua corroboraverunt. Odo quippe Bajocensis et Gislebertus Luxoviensis, Turgisus Abrincatensis (5) et Serlo Sagiensis atque Radulfus Constantiensis (6) præfatam synodum sanxerunt. Abbates quoque totius provinciæ, cum clero, et parte procerum pacem optantium, affuerunt. Præsules nimirum ex bona voluntate commodissima statuerunt. Sed, principali justitia deficiente, ad emolumentum ecclesiasticæ tranquillitatis parum profecerunt. Nam quæque

(1) Ce canon n'était pas inutile dans un pays où nous avons vu (t. II, p. 132) un archidiaconé figurer comme fief laïque héréditaire.

(2) Ce canon nous présente la fameuse question des investitures, tranchée dans le sens de Grégoire VII.

(3) On ne connaît des actes de ce concile que ce qu'en rapporte ici notre auteur.

(4) Sur ce personnage, voyez ci-dessus, p. 433.

(5) 1094-1133.

(6) 1093-1110.

tunc, ut prætaxatum est, deffinierunt et pene irrita fuerunt. Erat enim eo tempore mira seditio inter optimates Normanniæ, et discolis per totam regionem grandis conatus et violentum fas furari seu rapere. Incendia et rapinæ totam patriam devastaverunt. Indigenarum quamplurimos in exilium extruserunt, et parrochiis destructis, ecclesias presbyteri fugiendo desolatas deseruerunt.

Indomita gens Normannorum est, et, nisi rigido rectore coerceatur, ad facinus promptissima est. In omnibus collegiis, ubicumque fuerint, dominari appetunt, et veritatis fideique tenorem prævaricantes, ambitionis æstu, multoties effecti sunt. Hoc Franci et Britones atque Flandrenses, aliique collimitanei crebro senserunt, hoc Itali et Guinili, Saxonesque Angli usque ad internecionem experti sunt.

De feroci gente Scytharum origo Troianorum, uti refertur, processit; quibus in excidium redactis, Phrygius Antenor Illyricos fines penetravit, et cum vicinis exulantibus diu longeque locum habitationis quæsivit. Denique supra littus Oceani maris, in boreali plaga consedit; et sibi, sociisque et heredibus suis maritimam regionem incoluit, et a Dano, filio ejus, gens illa, e Troianis orta, Danorum nomen accepit. Hæc gens crudelis semper et bellicosa fuit, et fortissimos reges habuit; sed fidem Christi vix sero recipere voluit. Rollo, dux acerrimus, cum Normannis inde genus duxit, qui primus Neustriam sibi subjugavit, quæ nunc a Normannis Normanniæ nomen obtinuit. North enim ...nglice *Aquilo*, man vero dicitur *homo*. Normannus ...ur *Aquilonatis homo* interpretatur, cujux audax ...eritas delicatis affinibus, ut gelidus Aquilo teneris

floribus, nimis infesta comprobatur. Nam in eadem adhuc gente naturalis feritas coalescit, et genuinus ardor præliandi sævit, qui ruricolas et pacatos officiales suis in ædibus quiete commorari non permittit.

A Rollone, validi duces præfuere Normannis pugnacibus : Guillelmus scilicet Longa Spata et Ricardus vetulus, Ricardus II, Gunnoridis filius, et duo filii ejus Ricardus juvenis et Rodbertus Jerosolymitanus; atque Guillelmus Nothus. Iste vero, qui tempore ultimus extitit, omnes antecessores suos fortitudine et sublimitate transcendit, moriensque Rodberto ducatum Normanniæ, et Guillelmo regnum Angliæ dimisit. Rodbertus autem, mollis dux, a vigore priorum decidit, et pigritia mollitieque torpuit; plus provinciales subditos timens, quam ab illis timebatur, et inde damnosa perversitas in terra ejus passim grassabatur. Henricus, frater ducis, Danfrontem, fortissimum castrum, possidebat, et magnam partem Neustriæ sibi favore vel armis subegerat, fratrique suo ad libitum suum, nec aliter, obsecundabat. Porro alius frater, qui Angliæ diadema gerebat, in Normannia, ut reor, plus quam xx castra tenebat, et proceres oppidanosque potentes muneribus sibi vel terroribus illexerat. Rodbertus enim, comes Aucensis et Stephanus Albæ-Marlæ, Girardus de Gornaco et Radulfus de Conchis, Rodbertus quoque, comes de Mellento, et Gualterius Gifardus, Philippus de Braiosa (1) et Ricardus de Curceio, aliique perplures, cum omnibus sibi subditis munitionibus et

---

(1) Lisez : Henri, comte d'Eu, et non son aïeul Robert, qui était mort avant 1093.

Etienne, comte d'Aumale, cousin germain du duc Robert.

Girard, seigneur de Gournai, fils de Hugue, premier du nom, et de Basilie, fille de Girard Fleitel.

oppidanis regi parebant, eique, quia metuendus erat, totis nisibus adhærebant. Sic Normannia suis in se filiis furentibus miserabiliter turbata est, et plebs inermis sine patrono desolata est.

Denique talibus infortuniis, Rodbertus dux, perspectis anxius, et adhuc pejora formidans, ut pote ab omnibus pene destitutus, consilio quorumdam religiosorum, decrevit terram suam fratri suo regi dimittere; et cruce Domini sumpta, pro peccatis suis Deo satisfacturus, in Jerusalem pergere. Quod rex Anglorum ut comperit, valde gavisus, consilium laudavit, Normanniam usque ad quinque annos servaturus recepit, fratrique suo, ad viam Domini peragendam, decem millia marcos argenti erogavit (1).

IV. Urbanus Papa in sequenti Quadragesima Turonis aliud concilium tenuit, et ea, unde apud Clarummontem tractaverat, confirmavit. In medio Quadragesimæ basilicam sancti Nicolai Andegavis dedicavit, et privilegiis apostolicis honoravit. Goifredum Martel-

---

Raoul de Conches, deuxième du nom, qui mourut en 1102.

Robert, comte de Meulan, troisième du nom, dit le Prud'homme (1082-5 juin 1118).

Gautier Giffard, deuxième du nom, comte de Longueville, qui mourut en 1102.

Philippe, seigneur de Briouse (Orne), fils de Guillaume de Briouse, dont on possède plusieurs chartes en faveur de Saint-Florent de Saumur, et qui assista à la bataille d'Hastings.

Richard de Courci (Calvados). Voyez, sur ce personnage, ci-dessus, p. 361.

(1) Ce fut en effet le chiffre que Robert demanda à son frère, qui lui apporta, au mois de septembre, la somme équivalente de 6,666 livres d'argent. Nous verrons plus tard, par les détails que notre auteur nous donnera sur les moyens employés pour rassembler cette somme, que son acquittement ne dut pas causer un grand vide dans le trésor du monarque.

lum, Andegavorum comitem, hortatu et potestate de vinculis liberat, quem Fulco Richinus, junior frater ejus, proditione ceperat, dominum quoque suum, honore privatum, apud Chinonem castrum fere xxx annis carceri mancipaverat (1).

Igitur anno ab incarnatione Domini M° XC° VI°, indictione IV^a, mense martio, Petrus de Acheris, monachus (2), doctrina et largitate insignis, de Francia

---

(1) Notre auteur intervertit dans ce paragraphe l'ordre des événements. Ce fut le 6 février que le pape se rendit de Poitiers à Angers, et le 10 ou le 11, qu'il y dédia l'église de Saint-Nicolas. Si Geoffroi-le-Barbu est sorti de la prison où il languissait depuis 1068, et non depuis le 5 avril 1067, comme nous l'avons dit, à tort, son frère l'ayant relâché dans l'intervalle (voyez ci-dessus, t. II, p. 92), ce n'a pu être qu'à une époque postérieure. Ce seigneur est confondu ici avec son neveu, Geoffroi Martel, quatrième du nom.

D'Angers, le pape se rendit par Sablé (14 février), le Mans (16-18 février) et Vendôme (19 février-2 mars), à Tours, où il tint un concile la troisième semaine de carême (16-23 mars).

(2) L'enthousiasme pour ce prédicateur de la croisade était porté si loin que, selon Guibert de Nogent, on se disputait les poils arrachés à sa mule. Notre auteur a tort de le présenter ici comme moine; il n'embrassa la vie religieuse que lorsqu'il fonda, dans l'évêché de Liége, au retour de la Terre-Sainte, le prieuré de chanoines réguliers de Neumostier (*Novum Monasterium*), sous les murs d'Hur, où il mourut à l'âge de soixante-deux ans, le 6 juin 1115. Ainsi il n'était âgé que de quarante-trois ans, et probablemennt encore engagé dans les liens du mariage, lorsqu'il prit une part si active à la première croisade. On sait d'ailleurs qu'il était originaire de l'Amiénois. Son surnom provenait probablement d'Achéri, d'Acheux, ou de quelque localité homonyme, voisine d'Amiens. Orderic aura été trompé, comme beaucoup d'autres, par le surnom de l'Ermite, qui ne veut pas dire qu'il eût embrassé la vie érémitique, mais qui est ici un nom de famille. Son père, Regnault l'Ermite, l'avait porté avant lui, et ses descendants le conservèrent. Plusieurs familles nobles de diverses provinces de France ont profité de la possession de ce nom, pour chercher à se rattacher à sa filiation.

La fondation de Neumostier fut le resultat d'un vœu fait par Pierre l'Ermite et Lambert-le-Pauvre, comte de Clermont, fils de Conon,

peregre perrexit, et Galterium de Pexeio (1), cum nepotibus suis : Galterio cognomento Sine-habere (2), et Guillelmo, Simone et Matthæo, aliisque præclaris Gallorum militibus, et peditibus fere xv millibus, secum adduxit. Deinde sabbato Paschæ (3) Coloniam venit, ibique septimana Paschæ requievit, sed a bono opere non cessavit. Alemannis enim sermonem fecit, et ex eis xv milia ad opus Domini traxit. Duo quippe præclari comites : Bertaldus et Hildebertus, et unus episcopus (4) adjuncti sunt, et cum eo per Alemanniam et Hungariam peregre profecti sunt. Porro superbi Francigenæ, dum Petrus Coloniæ remaneret, et verbum Dei prædicando phalanges suas augere et corroborare vellet, illum expectare noluerunt; sed iter cœptum per Hungariam aggressi sunt. Columbanus

---

comte de Montaigu, et neveu de Godefroi de Bouillon, pendant une tempête qui mit leurs jours en danger, lorsqu'ils revenaient ensemble de la Terre-Sainte par mer, en 1105.

La sépulture de Pierre l'Ermite a été violée, et ses restes dispersés, à l'époque de la révolution; mais sa pierre tumulaire subsiste encore entre les mains du propriétaire actuel de Neumostier.

(1) Gautier de Poissi. Nous supposons que ce pouvait être le même personnage que nous avons vu figurer sous ce nom (t. II, p. 444) comme gendre de Pierre de Maule.

(2) Nous regardons comme probable que ce guerrier pouvait être originaire d'un lieu portant le même surnom, et peu éloigné de Poissi : Boissi-sans-Avoir, près Montfort-l'Amauri.

(3) Le samedi saint 12 avril.

(4) Nous ne savons où notre auteur a pu prendre ces noms, qu'on ne trouve point dans le récit de Baudri, ni même dans aucun autre dont nous avons connaissance. Les bandes allemandes, qui devancèrent Godefroi, eurent pour chefs, la première Folkmar, la seconde Godeskalk, la troisième le comte Émichon.

Nous n'avons pas connaissance qu'aucun prélat ait osé s'aventurer avec ces hordes indisciplinées. A la vérité, Otton, évêque de Strasbourg (1085-3 août 1100), prit part à la première croisade; mais nous pensons qu'il partit avec Godefroi.

autem, Hunorum rex (1), tunc eis favebat, necessariumque subsidium in terra sua præbebat. Deinde transito Danubio, per Bulgariam usque in Cappadociam venerunt (2); ibique præstolantes, sequentibus Alemannis cum Petro sociati sunt.

Apostolicæ jussionis fama per totum orbem perniciter volavit, et de cunctis gentibus prædestinatos ad summi Messiæ militiam commovit. Ingens nempe illud tonitrum Angliam quoque, aliasque maritimas insulas nequivit latere; licet undisoni maris abyssus illas removeat ab orbe. Immo Britannos et Guascones, et extremos hominum Gallicios (3) fama perniciter succrescens animavit et armavit. Venetii quoque et Pisani et Jenuenses, et qui littus Oceani, vel Mediterranei maris incolebant, navibus onustis armis et hominibus, machinis et victualibus, mare sulcantes operuerunt. Qui vero terra ibant, universæ terræ superficiem tanquam locustæ occuluerunt. Mense julio, Gualterius de Pexeio Finipoli (4) in Bulgaria obiit, et signum sanctæ crucis post mortem in carne

(1) Coloman, fils et successeur de saint Ladislas (1095-3 février 1114). Depuis qu'Étienne I[er], roi de Hongrie (997-1038), avait prodigué, dans son zèle de néophyte, tous les soins de l'hospitalité la plus généreuse aux pèlerins qui traversaient ses États pour se rendre à la Terre-Sainte, cette voie avait été préférée à celle de la mer, exclusivement employée jusque-là.

(2) Ce ne fut point dans la Cappadoce, mais sous les murs de Constantinople que l'empereur Alexis autorisa les Francs qui précédaient Pierre l'Ermite à attendre son arrivée. Ils y étaient parvenus vers le 1[er] août.

(3) Les habitants de la Galice.

(4) Il a existé sur le Bosphore de Thrace, au-dessus de Buyuk-Déré, une ville nommée Phinopolis; mais il s'agit ici de Philippopolis, que Villehardouin appelle constamment Finepople. Cette synonymie est d'ailleurs établie d'une manière incontestable par le

ejus apparuit. Dux autem et episcopus urbis, hoc signo audito, foras egressi sunt, et Gualterii corpus cum civibus cunctis reverenter in urbem transferentes sepelierunt, aliisque peregrinis aditum urbis, quem antea interdixerant, et mercatum concesserunt.

Eodem anno Hugo, Crispeii comes (1), Radulfo et Henrico, filiis suis (2), terram suam commisit, et Ysabel filiam suam (3) Rodberto de Mellento comiti dedit, et peregre proficiscens, secum nobile agmen Francorum adduxit. Tunc Stephanus, Blesensium comes (4), filius Tedbaldi, comitis Carnotensis, qui gener erat Guillelmi, Anglorum regis, crucem Domini sumpsit, et peregre perrexit. Alii quoque comites, virique consulares: Guido Trussellus, nepos Guidonis, comitis Castelli-Fortis (5), ac Milo de Braia (6), et Centorius de

---

récit plus détaillé d'Albert d'Aix et des autres historiens. — Le miracle dont parle notre auteur se renouvela si souvent, et sur des personnages si peu recommandables, qu'il tomba dans un discrédit complet.

(1) Hugue-le-Grand, frère de Philippe Ier, roi de France, devint comte de Crépi et de Valois par son mariage (vers 1068) avec Adèle, fille de Herbert IV, comte de Vermandois.

(2) Raoul, premier du nom, comte de Vermandois (1117-14 octobre 1151). Henri, seigneur de Chaumont en Vexin, mort en 1130.

(3) Élisabeth ou Isabelle, mariée à Robert, troisième du nom, comte de Meulan. Cette union, qui souffrit des difficultés, à cause de la parenté qu'Ive de Chartres établit entre les deux conjoints, dut en effet être célébrée peu de temps avant le départ du comte de Vermandois pour la croisade.

(4) Sur ce seigneur, voyez ci-dessus, t. II, p. 393.

(5) Gui, deuxième du nom, surnommé Troussel, seigneur de Montlhéri, neveu de Gui-le-Rouge, seigneur de Rochefort-en-Yveline et de Châteaufort, sénéchal de France, fut lui-même revêtu de cette charge, qu'il perdit après sa honteuse fuite d'Antioche, et qui fut restituée à son oncle.

(6) Milon-le-Grand, ou Miles, seigneur de Montlhéri et de Brai-

Bieria (1), Radulfus de Balgenciaco (2) et Ebrardus de Pusacio (3), Guillelmus Carpentarius (4) ac Drogo de Monceio (5), aliique multi proceres et famosi milites, cum multis cuneis Francorum, pro Christi amore peregrinati sunt.

Petrus Eremita, cum multis Alemannis et Francis, subsequens agmen præcesserat, et regiam ad urbem

---

sur-Seine, père du précédent, avait épousé, vers 1070, Lithuile, vicomtesse héréditaire de Troyes, et fondé, en 1064, le prieuré de Longpont. Il était fils de Thibaud-File-Étoupes, fondateur, en 1015, du château de Montlhéri.

(1) Notre auteur, qui vient de citer un fils avant son père, enlève ici au comte de Toulouse l'un des seigneurs les plus marquants de sa suite, pour le réunir au corps d'armée de Hugue-le-Grand, après avoir défiguré son nom. Ce personnage est Centule, cinquième du nom, vicomte de Béarn après son père Gaston IV, qu'il accompagna à la Terre-Sainte, et que nous y verrons figurer avec distinction plus tard.

(2) Raoul Ier, sire de Baugenci vers 1080, l'un des seigneurs de cette époque les plus renommés par leur bravoure, était fils et successeur de Lancelin II, et mourut avant 1130. Il avait épousé en secondes noces (1090) Mathilde, fille de Hugue-le-Grand.

(3) Éverard, fils de Hugue, premier du nom, et seigneur du Puiset, près Janville. On connaît les démêlés de cette famille avec Philippe Ier et Louis-le-Gros, et les siéges qu'ils soutinrent contre ces rois en personne dans leur château du Puiset, bâti par la reine Constance. Nous venons de voir ci-dessus (p. 426) que ce seigneur était beau-père de Roger de Montgommeri.

(4) Guillaume Ier, vicomte de Melun, fils d'Ursion, fut surnommé le Charpentier à cause de la vigueur extraordinaire de son bras, et paraît avoir été cousin de Hugue-le-Grand. Nous verrons plus tard qu'il avait déjà fait la guerre aux infidèles en Espagne, et que cette campagne ne s'était pas terminée d'une manière plus honorable pour lui que celle d'Antioche.

(5) Ce personnage était probablement le père de Drion de Monchi, qui suivit en 1146 Louis-le-Jeune à la Terre-Sainte. Plus tard, Mathieu de Monchi y alla avec saint Louis, et Ansel de Monchi se signala par une victoire au siége de Nysse. La terre qui a donné son nom à cette illustre famille, est Monchi-Cayeux, près Saint-Pol, en Artois.

applicuerat. Multos ibi Lumbardos invenit, et Langobardos (1) et Alemannos, qui eum præcesserant, et ex imperatoris responso venientem exercitum sustinebant. Imperator interim eis mercatum dari jusserat, sicut in civitate rectum erat. Mandaverat quoque ne quemdam sinum maris, quem Brachium Sancti Georgii vocant (2), transfretarent, quousque maximus, qui sequebatur, exercitus advenisset. *Si enim*, inquit, *aliter egeritis, efferi gentiles in vos irruent, et hanc imbellem catervam periment.* Quod sic postea contigit. Gens namque illa, sine rege, sine duce, variis aggregata locis, indisciplinate vivebant, in res alienas rapaciter involabant, plumbum, de quo ecclesiæ coopertæ fuerant, absportabant et vendebant, palatia destruebant, et in omnibus se nequiter agebant. His cognitis, imperator valde iratus est; quippe qui jam eos beneficiis suis ingratos expertus est. Coegit itaque eos expelli ab urbe, et transfretare. Transfretati, multa iterum illicita in Christianos patraverunt. Nam terram eorum hostiliter deprædati sunt, et domos eorum ecclesiasque cremaverunt. Tandem Nicomediam venerunt; Ligures, aliæque gentes illic separantur a Francis. Franci siquidem ferociores erant et intractabiliores et ob id ad omne malum procliviores. Alii ergo quemdam Rai-

(1) Nous verrons souvent notre auteur distinguer ces deux rameaux d'une même souche. Par Lombards, il entend les habitants de l'Italie septentrionale, et par Longobards ceux de l'Italie méridionale, où les Lombards avaient fondé des établissements qui durèrent jusqu'à la domination Normande.

(2) Le Bosphore, ainsi nommé à cause du monastère de Saint-Georges de Mangana, qui était situé à l'entrée du détroit. A ce monastère tenait un palais, portant le même nom, et dans lequel se retira, en 1081, l'impératrice Marie, veuve de Michel Parapinace.

naldum sibi præfecerunt, et sub ejus ducatu Romaniam (1) ingressi sunt. Ultra Nicæam itinere IV dierum progressi sunt, et castellum Exerogorgan (2) intraverunt, et ibidem causa hospitandi demorati sunt. Illud omnium victualium erat plenum; sed incertum est an timore vel industria vacuum incolis sit dimissum. Ibi Alemanni a Turcis circumvallati sunt, et usque ad internecionem, ut in sequentibus elucidabitur, pene deleti sunt.

Mense septembri (3), Rodbertus, dux Normannorum, Guillelmo regi Neustriam commisit, et acceptis ab eo decem millibus marcis argenti, peregre perrexit, terribilemque hostibus militum et peditum multitudinem secum adduxit. Nam cum eo profecti sunt Odo, patruus suus, Bajocensis episcopus, et Philippus clericus, Rogerii comitis filius (4); Rotro, Goisfredi, comitis Moritoniæ, filius (5); Gualterius, comes de Sancto Gualerico, Ri-

(1) La Romanie, ou le pays de Rome, comme disaient les Arabes, était la portion de l'Asie Mineure, située au midi de Constantinople, qui était restée sous la domination des empereurs Grecs.

(2) M. Poujoulat a retrouvé, à quatre lieues et demie de Civitot, les ruines de ce château, qui portent le nom d'Eski-Kaleh (vieux château).

(3) Il paraît que le duc de Normandie ne partit qu'à une époque avancée du mois de septembre. Au moins l'un de ses compagnons de voyage (*Willelmus de Wasto*) souscrivit-il encore une charte à Fécamp, le 9 de ce mois. Ce ne fut d'ailleurs qu'après son commencement que Guillaume partit d'Angleterre, pour aller porter la somme convenue, et recevoir la Normandie en gage pour cet emprunt.

(4) Philippe, cinquième fils de Roger de Montgommeri et de Mabile, comtesse d'Alençon. Ce jeune seigneur mourut au siége d'Antioche. Les surnoms de Clerc et de Grammairien, qui lui sont donnés par les historiens, prouvent qu'il était instruit pour son époque.

(5) Rotrou, deuxième du nom, qui fut comte du Perche après son père.

cardi junioris, ducis Normannorum, ex filia, nomine Papia, nepos (1), et Girardus de Gornaco (2); Radulfus Brito de Guader (3), et Hugo, comes de Sancto Paulo (4); Ivo et Albericus, filii Hugonis de Grentemaisnilio (5), aliique multi eximiæ strenuitatis milites.

Godefredus quoque, Lotharingiæ dux, et Balduinus, ac Eustachius, comes Boloniæ, fratres ejus (6), et Balduinus, comes de Monte (7); Rodbertus quoque, Marchio Flandriæ (8), nepos Mathildis, Anglorum reginæ,

---

(1) Gautier, seigneur (et non pas comte) de Saint-Valeri (sur Somme), frère aîné de Guilbert d'Aufoi.

(2) Girard de Gournai, que nous avons vu, dans le livre précédent, livrer ses forteresses à Guillaume-le-Roux en 1089.

(3) Raoul de Guader, que nous avons vu (t. II, p. 221 et 258-264) comte de Norfolk, en Angleterre, et qui, après avoir été chassé de ce pays, s'était retiré dans ses domaines patrimoniaux de Bretagne (Gael et Montfort-la-Canne).

(4) Hugue, deuxième du nom, de Champ-d'Avène, comte de Saint-Pol en Artois (1083-1130 ou 1131), accompagna en effet le duc de Normandie à la première croisade. Enguerrand, son fils, fut tué au siége de Marrah. Nous ignorons quelle circonstance porta le comte de Saint-Pol à s'associer avec notre duc dans cette expédition, plutôt qu'avec le comte de Flandre, son suzerain.

(5) Quatrième et cinquième fils de Hugue de Grentemesnil, et d'Adelise ou Alix, fille de Ive II, comte de Beaumont-sur-Oise, et de Judith, sa première femme.

(6) Ces trois seigneurs étaient fils d'Eustache II, comte de Boulogne, et d'Ide d'Ardennes, fille de Godefroi IV, duc de Lothier, ou de la Basse-Lorraine, et de Brabant. Après la mort de son oncle Godefroi V, dit le Bossu, et la déchéance de Conrad, fils aîné de l'empereur Henri IV, Godefroi de Bouillon avait été investi, en 1089, de ces deux duchés.

(7) Baudouin, quatrième du nom, comte de Hainaut, fils de Baudouin de Mons, et de Richilde, héritière du Hainaut.

(8) Robert, deuxième du nom, dit le Jérosolymitain, cousin germain du duc de Normandie, avait succédé, en 1093, à son père, Robert-le-Frison. Suivant Raoul de Caen, il déploya à la croisade la vaillance et la vigueur d'un soldat plutôt que la capacité d'un chef.

et Rainardus Teutonicus (1), cum multis millibus armatorum, pro amore Christi sua reliquerunt, et exilium, ad confutandos paganos, et relevandos Christianos, libenter petierunt, et per Hungariam cum turmis suis commeaverunt. N'Aimarus autem, Podiensis episcopus, cum Tolosano Raimundo, prospere per Sclavariam (2) transiit, eisque Bodinus, Sclavorum rex

---

(1) Nous supposons qu'il s'agit ici de Rainard, quatrième du nom, comte de Toul (1076-1117), fils de Frédéric II. Ce seigneur, que nous croyons avoir été parent de Godefroi, prit part à la première croisade, ainsi que Pierre, son frère et son successeur.

(2) L'Illyrie, occupée par des nations Slaves. Bodin n'était pas roi d'Esclavonie, mais de Servie et de Dalmatie. Cependant il est désigné comme roi d'Esclavonie, Russie et Bulgarie, par les chroniqueurs de Bari, qui racontent son mariage, en 1081, avec Jacinthe Joannaci, fille d'Argyre Joannaci, gouverneur de cette ville. Il avait même essayé, en 1074, d'enlever la Bulgarie à l'empereur Grec, en attendant qu'il succédât à son aïeul Michel, roi de Servie. Le passage à travers l'Illyrie, le long de l'Adriatique, n'eut pas lieu d'une manière aussi amicale que le prétend notre auteur; il fallut s'emparer de vive force de Scodra, aujourd'hui Scutari d'Albanie; des brouillards épais, qui durèrent quarante jours, contrarièrent beaucoup les mouvements de ce corps d'armée. De Durazzo à Constantinople, les Petscheneyes firent courir de grands dangers à l'évêque du Pui, et s'emparèrent même un moment de sa personne. Le corps d'armée du comte de Toulouse n'arriva sous Constantinople que l'avant-dernier. Sur les détails de sa marche à travers la Dalmatie, l'Illyrie et la Macédoine, voyez le récit de Raimond d'Agiles. Parmi les personnages de distinction qui l'accompagnèrent, notre auteur aurait pu citer :

Raimbaud II, comte d'Orange;

Guillaume, évêque d'Orange, vice-légat;

Peut-être Isoard, évêque d'Apt;

Isarn, comte de Die;

Guillaume III, comte de Forez, qui fut tué au siége de Nicée;

Raimond I[er], vicomte de Turenne;

Gaston IV, et Centule V, vicomtes de Béarn, dont nous avons déjà parlé;

Amanjeu II, sire d'Albret;

amicabiliter favit. Rodbertus vero Normannus, et Stephanus Blesensis, sororius ejus, Hugo quoque Magnus, et Flandrensis Rodbertus, et plures alii, Alpibus transcensis, Italiam intraverunt, et per urbem Romam pacifice transeuntes, in Apulia et Calabria hiemaverunt (1). Rogerius autem dux, cognomento Bursa (2), ducem Normanniæ cum sociis suis, utpote naturalem dominum suum, honorifice suscepit, et quæ necessaria erant, copiose administravit. Dum Marcus Buamundus (3), cum Rogerio (4), patruo suo comite Siciliæ,

---

Roger II, comte de Foix;

Girard, fils de Guillabert, comte de Roussillon;

Astavone II, comte de Fezensac;

Hugue de Lusignan, sixième du nom, surnommé le Diable, dont le dapifer, nommé Raimond, fut tué au siége de Jérusalem;

Faruld de Thouars;

Gérard de Malefaide;

Bernard de Pardhailhan; Pierre-Raimond de Hautpoul; Guillaume-Hugue de Monteil, frère de l'évêque du Pui;

Isnard de Gaya (Gagia, Gaie ou Gayac), chevalier;

Galan de Calmont;

Raimond-Bertrand de l'Ile-Jourdain;

Guillaume, prince de la maison d'Urgel, qui possédait le comté de Forcalquier;

Héracle de Polignac, porte-enseigne de l'évêque du Pui, frère cadet de Pons, vicomte de Polignac;

Et plusieurs autres que la suite du récit nous fournira l'occasion de signaler.

(1) Ceci est complétement inexact pour ce qui concerne Hugue-le-Grand, et le comte de Flandre. Le premier était retenu captif à Constantinople depuis un mois, lorsque Godefroi de Bouillon y arriva, le 23 décembre. Le second ne passa l'Adriatique qu'à cette époque, et prit ses quartiers d'hiver en Albanie.

(2) Roger, duc de Pouille et de Calabre, fils de Robert Guiscard, et de sa seconde femme, Sichelgaite, avait succédé à son père en 1085

(3) Boémond, fils aîné de Robert Guiscard, et prince de Tarente.

(4) Roger Ier, comte de Sicile et le dernier des enfants de Tancrède

quoddam castrum obsideret, et motiones ducum, multarumque gentium audiret, mox singulorum probitates et signa diligenter investigavit; quibus subtiliter inspectis, sibi tandem optimum afferri pallium præcepit, quod per particulas concidit, et crucem unicuique suorum distribuit, suamque sibi retinuit. Nimius igitur militum concursus ad eum subito factus est, et Rogerius senex pęne solus in obsidione relictus est, dolensque se suam amisisse gentem, Siciliam cum paucis reversus est. Providus autem et solers Buamundus modeste viam suam et evectiones præparavit, cum optimatibus suis, et affluentibus armatorum copiis transfretavit, et tandem tranquillo remige in Bulgariæ partibus (1) applicuit. Porro præcipui sodales ejus hi fuerunt :

Tancredus, Odonis Boni-Marchisi filius (2); et comes de Rosinolo, cum suis fratribus (3); Ricardus de Prin-

---

de Hauteville. La place que ces princes assiégeaient était Amalfi, et nous pensons que c'était pour le compte de leur frère et neveu, le duc Roger.

(1) Ce ne fut point en Bulgarie que Boémond débarqua, mais en Albanie, près d'une ville nommée Andrinople, qui était l'ancienne Phœnice. Son expédition eut lieu au mois de décembre.

(2) Tancrède, fils d'Odo, surnommé le Bon Marquis, et d'Emma, fille de Tancrède de Hauteville.

(3) Le lieu désigné ici par le nom de *Rosinolum* paraît être Roscigno, aujourd'hui chef-lieu d'un duché, à quatre milles de Salerne. Ce comte de Roscigno, qui paraît s'être appelé Geoffroi, a été confondu par la plupart des historiens avec Girard, fils du comte de Roussillon (Guillabert), qui prit également part à la première croisade et resta à la Terre-Sainte jusqu'en 1109. Au nombre des frères du comte de Roscigno se trouvait Girard, évêque d'Ariano (ville épiscopale, suffragante de Bénévent, dans la Principauté Ultérieure, à peu de distance de Montefresco), qui n'arriva qu'après la prise de Jérusalem, suivant Guillaume de Tyr. Le texte imprimé de la Chronique

cipatu, et Rannulfus, frater ejus (1); Rodbertus de Auxa (2), et Rodbertus de Surda Valle (3); Rodbertus, filius Turstani (4); Hermannus de Canni (5), et Unfridus, filius Radulfi (6); Ricardus, filius Ranulfi comitis, et Bartholomæus Boellus Carnotensis (7); Alberedus de Cagnano (8), et Unfredus de Monte Sca-

---

du Mont-Cassin est fort défectueux dans le passage où il mentionne ces deux personnages : *Goffridus comes de Rusellione et episcopus et Girardus frater ejus; episcopus de Ariano*, etc. Nous pensons qu'on doit lire : *Goffridus, comes de Ruscilione; et Girardus, frater ejus, episcopus de Ariano*, etc.

(1) Ces deux seigneurs étaient fils de Guillaume, l'un des fils de Tancrède de Hauteville, à qui Humphroi, son frère consanguin, donna la Principauté, après la mort de Drogon.

(2) On a prétendu qu'il s'agissait ici de Robert-le-Bourguignon, ou l'Allobroge, de la maison de Nevers, seigneur de Sablé par son mariage en premières noces avec Avoise, dame de ce lieu; lequel, quoique fort âgé, prit en effet la croix à l'époque du passage d'Urbain II par Sablé, et paraît être mort à la Terre-Sainte. Ce rapprochement a été appuyé sur l'autorité de Ménage, dans son *Histoire de Sablé*, où nous n'en avons trouvé aucune trace. Nous pensons plutôt qu'Anxa, nommée Ansa par la Chronique du Mont-Cassin, doit être Anzi, à quarante milles de Matera.

(3) Sourdeval, département de la Manche, arrondissement de Mortain. Notre savant ami, M. de Gerville, pense que ce personnage, et les anciens seigneurs de Sourdeval en général, provenaient d'une branche cadette de la maison de Verdun. Voyez les *Anciens châteaux de la Manche*, III, p. 115.

(4) *Robertus, filius Trosteni* (Chron. Cassin.).

(5) *Hermannus de Cannis* (Chron. Cassin.). Il s'agit ici de la célèbre localité de Cannes, aujourd'hui simple village de la terre de Bari, à deux lieues et demie de Barletta.

(6) *Unfridus, filius Rao* (Chron. Cassin.). Cette variante nous prouve qu'on prononçait déjà Raoul ou Raout, dont on a souvent ensuite fait Raut dans les noms de lieu.

(7) La Chronique du Mont-Cassin omet le nom de baptême de ce citoyen de Chartres.

(8) *Alberedus de Caniano* (Chron. Cassin.), aujourd'hui Cagnano, dans l'Abruzze ultérieure, à deux lieues nord-est d'Aquila.

bioso (1). Hi omnes cum clientibus suis Buamundo unanimiter adhæserunt, eique se in via Dei devotissime obedituros inseparabiliter, juraverunt.

Hugo Magnus, et Guillelmus, Marchisi filius (2), ad portum Bari pelagus præpropere ingressi sunt, et navigantes, Durachium (3) applicuerunt. Dux autem urbis (4), magnos barones ratus, jussit eos apprehendi, et sub excubanti custodia Constantinopolim ad imperatorem solerter deduci. Adulatorius itaque dux perfido se volebat obsequio Cæsari commendare, et devotionem suam erga ipsum indiciis hujusmodi approbare.

V. Solimannus, Turcorum dux (5), ut Christianos super ethnicos venisse cognovit, ingentem exercitum aggregavit, et castellum Exerogorgan, ubi Alemanni erant, obsedit. Turci oppidum circumvallare festinaverunt, et Rainaldum, cum suis egressum, ut venientibus illis insidias prætenderet, præliando fugaverunt.

---

(1) Suivant la Chronique du Mont-Cassin, il faut lire : *Joffridus de Monte Scaioso. Mons Scaiosus, Scabiosus, Caveosus; Civitas Vetus, Civitas Severiana*, est aujourd'hui Monte-Scaglioso, bourg de la Basilicate, bâti, dit-on, des ruines de Metaponte, par Alexandre-Sévère, dans le voisinage de Matera. Notre auteur a oublié, dans cette énumération, un personnage qui paraît avoir été important, puisque la Chronique du Mont-Cassin le nomme immédiatement après Tancrède : c'est Robert, fils de Girard, qui portait l'étendard de Boémond à la bataille de Dorylée.

(2) Guillaume, frère de Tancrède.

(3) Durazzo, en Albanie.

(4) Le duc Jean Comnène, fils d'Isaac Comnène, et neveu de l'empereur Alexis.

(5) Ce ne pouvait être Soliman, fondateur de la dynastie des Turcs Seljoucides, qui s'était tué de désespoir à la suite d'une bataille perdue contre le sultan d'Alep en 1085, mais son fils aîné Kilidge Arslan (le Champion sacré), premier du nom, qui, après un long interrègne, lui avait succédé en 1092.

Tunc multi Christianorum gladio ceciderunt. Si qui vero potuerunt, fuga elapsi, castro recepti sunt. Quo undique obsesso, statim hostes inclusis aquam abstulerunt. Fons et puteus quo castellum sustentabatur, extra erat quem utrumque viriliter circumseptum legio Turcorum indesinenter observabat. Sitis itaque nimiam incommoditatem obsessi per dies octo sustinuerunt; sed ob nimietatem scelerum et duritiam cordium anxiati sunt, nec a Deo adjuvari meruerunt. Tandem dux eorum cum Turcis consiliatus est, eisque suorum, si posset, proditionem fratrum pactus est. Rainaldus igitur, fingens se ad bellum procedere, cum multis exivit, ac ad Turcos transfuga fugit. Residui vero inhonestam deditionem coacti fecerunt, et desperantes, abominabilem apostasiam in Deum commiserunt. Porro illi, qui fidei suæ testimonium perhibuerunt, capitalem sententiam subierunt, vel in signum positi, sagittati sunt, vel ab invicem divisi, vili pretio venundati, vel in captivitate cum Bertaldo comite abducti. Hanc III° kalendas octobris (1) primam persecutionem Christiani perpessi sunt, et sic Alemanni, aliæque gentes in Corosanum (2), vel Aleph, captivati sunt. Sed qui in fide Christi permanserunt, glorioso fine quieverunt. Franci quippe jam longe præcesserant, et Chevetotem urbem (3) intraverant, quam Alexius imperator nuper construere cœperat, et Anglis, qui a facie Guillelmi Nothi fugerant, tradere voluerat; sed prohi-

(1) Le 29 septembre.

(2) Le Korazan. — Alep.

(3) Au sujet de cette ville, voyez ci-dessus, t. II, p. 173 et 174. ... est remplacée aujourd'hui par le bourg turc de Ghemlik

bentibus Turcis, eam imperfectam reliquerat. Solimannus vero, victis Allobrogibus et Alemannis elatus, Chevetotem, Nicææ vicinam, de triumpho securus, cum suis, jam nil nisi sanguinem sitientibus, adiit, et cum magno impetu super Gallos irruit. Petrus enim jam Constantinopolim redierat, quoniam illum auscultare sua cohors non adquiescebat. Effrenes autem Turci subito accurrerunt, egregio militi Gualterio (1), principi militiæ, suisque commilitonibus obviaverunt (2), ipsumque cum multis, quia imparati erant, facile detruncaverunt. Guillelmum vero, fratrem ejus, cum quibusdam aliis vulneraverunt. Ibi etiam decollaverunt quemdam Domini sacerdotem, missarum solemnia suppliciter celebrantem. Si qui evadere vivi potuerunt, in urbem fugerunt, vel in carectis, aut silvis, seu montanis delituerunt. Pauci vero, qui castellum, ut se defenderent, tenuerunt, multos obsidentium peremerunt. Turci ligna quamplurima undecumque attulerunt, incendium castello et hominibus præparaverunt. Christiani autem, extrema jam in desperatione positi, animosiores audacter ignem in ligna sunt jaculati. Sic igitur evaserunt incendium. Ex utrisque perierunt plurimi, et hoc contigit mense octobri. Plures ex peregrinis profugi redierunt, et sequacibus, qui adhuc citra Byzantum castra metati fuerant, casus suos retulerunt. Imperator omnium emit arma, ut inermes incolis minus nocere possent in regione aliena. Alii alios expectabant, ut consilio communicato, auxiliaribus freti ducibus, et copiis stipati militaribus, Deum precibus et

(1) Gautier-Sans-Avoir. Voyez ci-dessus, p. 478.

(2) M. Michaud place le théâtre de ce combat à six lieues à l'ouest de Nicée, entre le lac Ascanius et le village turc de Basar-Keni.

confessionibus sibi complacarent, et sic terram inimicorum intrarent.

Solimannus, postquam Francos superavit, et quosdam in bello trucidavit, quamplures etiam in captivitatem transmisit, paucos, in urbe acerrime resistentes, obsedit. Porro, in crastinum, ut a certis indicibus audivit quod Buamundus dux Macedoniam super imperatorem invaserit, et ingentem exercitum Normannorum et Apulorum, ad ulciscendum cruorem Christianorum, contra Turcos armaverit (1), nimis inde territus, Chevetotem reliquit, et agmina sua ad muniendum terram suam cito reduxit. Præcipites itaque Galli auxilium Buamundi, aliorumque fidelium expectare spreverunt; sed in virtute sua nimis fisi, ad fines Turcorum appropiaverunt, ibique, permittente Deo, ut prædiximus, gravi bello attriti sunt.

VI. Godefridus dux, primus omnium ducum, Constantinopolim venit, et prope illam x° kalendas januarii (2) castra metatus est. Buamundus vero suos, qui eum subsequi satagebant, præstolabatur, pedetentim gradiebatur, eosque paulatim eundo callide in dies opperiebatur (3). Alexius autem imperator in suburbio civitatis duci paulo post mandavit hospitium dari. Armigeri vero ducalis exercitus commoda sibi more procurabant; ad subvehendas paleas, vel cætera sibi

(1) Il était impossible que Kilidge Arslan interrompît au mois d'octobre la poursuite des pèlerins chrétiens par la crainte de Boémond, qui ne traversa l'Adriatique qu'au mois de décembre et n'arriva aux [illegible] Constantinople qu'au mois d'avril de l'année suivante.

(2) [illegible] décembre.

(3) [illegible] auteur s'obstine à faire marcher Boémond parallèlement [illegible] par suite de l'erreur que nous venons de relever.

necessaria, extra urbem secure cursitabant. Sed Turcopolis et Pincinatis (1), jussu Augusti insidiantibus, quotidie peribant. Nondum aliquid de imperatore suspicabantur sinistrum, quippe qui voluntarius eis præbuisset hospitium. Nimis dux contristatus est pro defectu suorum, et inopinatis insidiis Turcopolorum. Balduinus igitur ad suorum protectionem exivit, et hostes, qui suos insequebantur, invenit, ex improviso incautos invasit, superavit, partim occidit, sexaginta ex eis captos fratri suo præsentavit. Augustus, hoc ut audivit, valde iratus, malum peregrinis machinari cœpit. Sapiens dux, dolos præcavens, urbem exiit, et ubi prius sua fixerat tentoria, rursus collocavit. Nocte superveniente, jussu Cæsaris invasa sunt castra ducis, et exercitus ejus multis lacessitus injuriis. Sagacissimus dux et acerrimus bellator versutias metuebat, et excubitores, qui tentoriis excubarent, prudenter disposuerat et unumquemque sibi vigilare mandaverat. Repulsi sunt quantocius invasores, et ex illis VII peremptis, usque ad portam civitatis audacter insecutus est dux fugientes. Deinde ad tentoria sua reversus, fuit ibi quinque diebus. Imperator interim cogitabat malum in ducem moliri; dux sollicitus sibi suisque consiliari. Imperator ei transitum per civitatem regiam prohibere; dux subsequentium optimatum adventum expectare. Denique perspicax et industrius imperator, ut nihil intentatum relinqueret, cum duce pacem fecit : quod si Brachium (2) transfretaret, semper ei

(1) Les Turcopoles étaient des troupes légères d'origine Turque ou mélangée, à la solde des empereurs Grecs; les Petscheneyes, d'autres troupes auxiliaires, d'origine Slavonne.

(2) Le Bosphore.

copiosum mercatum mitteret, et cunctis indigentibus stipem necessariam impertiret; tantum ut juramento de eo securus esset. Hoc ideo machinatus est versipellis ut a regione ducem amoveret Byzantea, cum suis copiis, ne posset couti superventurorum principum consiliis et auxiliis. Dux itaque transivit, facta Cæsaris, et ab eodem accepta identidem, promissorum fidelitate.

Buamundus in vallem de Andronopoli venit (1), ibique suos concionando solerter admonuit ut caute se haberent, ut peregrinationis pro Deo susceptæ memores essent, ut a Christianorum penatibus diripiendis rapaces manus cohiberent, ut Deum ante oculos semper præsentem haberent, ac ut ditiores pauperibus, et fortiores debilibus subvenirent, eosque pro amore Dei viribus et opibus sustentarent. De valle tandem Castoriam (2) pervenerunt, ubi Natalem Domini solemniter peregerunt. Ibi per aliquot dies remorati sunt, quæsitumque mercatum habere non potuerunt, quia cives non peregrinos, sed gladiatores et tyrannos, illos æstimaverunt. Inedia ergo cogente, compulsi sunt bo-

---

(1) Ce fut par mer que Boémond arriva, au mois de décembre, près d'Andrinople d'Albanie. Notre auteur aura probablement confondu cette ville avec son homonyme de Thrace, beaucoup plus connue.

(2) Castorie, ville épiscopale de Macédoine, à la source de Cattaro. Cette ville, située au milieu d'un lac, et ne tenant à la terre ferme qu'au moyen d'un isthme, défendu par une muraille flanquée de tours, avait été occupée par Boémond depuis 1081 jusqu'en 1084, pendant qu'il faisait la guerre à Alexis pour le compte de son père Robert Guiscard. Nous pensons qu'en 1096 il ne fit que camper sous ses murs. On conçoit facilement que les habitants aient mis peu d'empressement à l'accueillir, en souvenir du mal qu'il leur avait fait précédemment.

ves, equos et asinos rapere, et si quid, quod mandi posset, convenientius inveniebatur. Egressi vero de Castoria, castra metati sunt in Palagonia (1). Ibi munitissimum castellum hæreticorum, bonis omnibus abunde refertum, undique aggressi sunt, et habitatoribus ejusdem cum eo combustis, omnino pessundederunt. Omnes siquidem illi viatores Judæos, hæreticos, Sarracenos, æqualiter habebant exosos, quos omnes Dei appellant inimicos. Inde pervenerunt ad flumen Bardarum (2), quod Buamundus cum parte sui exercitus pertransiit. Comes autem de Rosinolo cum fratribus suis remansit. Protinus satellites imperatoris, qui vias obsidentes explorabant, ut exercitum divisum viderunt, impetu facto, in comitem et suos irruerunt. Tancredus vero, qui necdum longe aberat, ut cognovit tumultum, rapidum calcaribus urgens cornipedem, fulmineus advolat, et fluvio, qui intererat, evadato, seu potius enatato, festinum comiti contulit auxilium. Mox duo millia militum per amnem Tancredum subsecuti sunt, et Turcopolis confestim prævaluerunt, eos de prælio fugaverunt, et de fugatis gloriose triumpharunt. Quosdam vero peremerunt, plures autem apprehensos vinxerunt, et Buamundo præsentaverunt. Interrogati cur tam nequiter agerent, cum suo non inimicaretur imperatori, respon-

(1) Lisez : *Pelagonia*. C'est une contrée de la Macédoine, qui avait emprunté son nom à la ville de Pélagonia, dont la destruction date de l'invasion Romaine. Il ne paraît pas, d'après la manière dont se conduisirent dans ce pays les soldats de Boémond, que ses exhortations eussent fait beaucoup d'impression sur leur esprit. — *Hæretici* signifie ici les Grecs.

(2) Le Vardari. C'est la principale rivière de Macédoine ; elle se jette dans le golfe de Salonique, à deux lieues de cette ville.

derunt : *Nos, in roga* (1) *imperatoris locati, nihil aliud agere possumus, quam quod ipse imperat.* Hoc ab invitis bellum peregrinis factum est IV^a^ feria in capite jejuniorum (2). Buamundus, nequitie Cæsaris indignatus, se tamen repressit, captos quidem impunitos dimisit, sed ne suis de cætero nocerent, interminando compescuit. *Nos*, inquit suis familiaribus, *transituri per imperatorem, tumorem animi compescamus, et ne illum injuste exacerbemus, prout possumus, evitemus. Extremæ imperitiæ genus est, hominem ibi totum efflare spiritum, ubi commotus animus nullum habebit effectum. Porro, prudentiæ modus est potestativum, hominem seipsum dissimulare, ubi potentia sua nequit appetitui satisfacere. Prudentiæ est, in tempus differre, quod continuo non possis explere. Rursus socordiæ et ignaviæ redarguendus est, qui cum ultra non possit, intonat minis; cum vero possit, illatæ obliviscitur improbitatis. Si possumus, Augustum beneficiis superemus; sin autem, mala nobis illata æquanimiter dissimulemus.* Hæc ait, et iram animi tacitus continuit, et legatos ad imperatorem pro impetranda peregrinis Jesu Christi securitate direxit.

Anno ab incarnatione Domini M° XC° VII°, indictione V^a^, Rodbertus, dux Normannorum, et Hugo Magnus (3),

---

(1) Ce mot, que nous avons déjà vu employé par notre auteur dans un autre sens (t. I, p. 430), signifie ici solde.

(2) Le mercredi des cendres, 18 février 1097.

(3) Il faut (comme nous l'avons déjà dit) retrancher de ce groupe, qui ne traversa l'Adriatique qu'au printemps, Hugue-le-Grand, arrivé à Constantinople, dès le mois de novembre, comme prisonnier, à la vérité *sub libera custodia*, dit Guillaume de Malmesbury, mais qui néanmoins ne fut délivré qu'à l'arrivée et en considération du duc de Bouillon, et le comte de Flandre, qui avait devancé Boémond.

Stephanus Blesensis, et Rodbertus Flandrensis, aliique proceres, qui de multis provinciis processerant, et in Italia cum catervis suis hiemaverant, alacriter parati, placido vere pelagus sulcantes Adriaticum, transfretaverunt, et Marco Buamundo in Macedonia (1) sociati sunt. Dum tanta nobilitas in unum convenit, et incomparabilis probitas sine fictione ad opus Dei se obtulit, ingens cunctis timentibus Deum, qui aderant, tripudium fuit. Alexius autem imperator, qui jamdudum Cisalpinorum arma graviter expertus est, audito adventu tantorum baronum nimis territus est, et perspecta arte per quam periculum evaderet, sub specie pacis eos dolo decipere conatus est. Erat enim callidus et facundus, largus, et fallendi artifex ingeniosus. Legatos igitur ad nobiles peregrinos misit, et pacem ab eis humiliter requisivit, liberumque transitum per terram suam, et necessarium negotium atque subsidium se illis daturum cum juramento promisit. Dux vero Buamundus, qui fraudes ejus bene dudum expertus erat, eumque bello bis devicerat (2), simulatis sponsionibus non adquievit; sed socios suos ad obsidendam Constantinopolim viriliter incitavit, et multis ac probabilibus, hoc sibi commodissimum esse, allegationibus manifeste ostendit. Franci autem dixerunt : *Nos divitias nostras dereliquimus, et peregrinationem sponte aggressi sumus, ut pro amore Christi paganos confun-*

(1) Le duc de Normandie et le comte de Blois ne s'embarquèrent à Brindes que le jour de Pâques (5 avril 1097); ils ne rejoignirent Boémond qu'au siége de Nicée, où ils arrivèrent dans la première semaine de juin. — L'évêque de Bayeux était mort à Palerme au mois de février, comme nous l'avons vu ci-dessus.

(2) A Joannina et à Arta, en 1083.

damus, et Christianos liberemus. Græci autem Christiani sunt. Pacem ergo cum illis faciamus, et quæ Turci abstulerunt, eis reddamus. Coactus est itaque sagax Buamundus consiliis Francorum, ut pacem faceret cum imperatore Græcorum (1), ad magnum, ut postea claruit, detrimentum Christianorum. Requisitus imperator fucatis gestibus favere nostratibus sategit, et Corpalatium (2), sibi valde familiarem, cum aliis legatis, Buamundo direxit, qui eum per terram illam secure deducerent, et eis ubique mercatum impenderent. Denique, prout tempus poscebat, de loco ad locum castra metati sunt, et per civitatem Serram (3) usque Rusam civitatem (4) venerunt. Ibi vero, quæcumque necessaria erant, a Græcis sufficienter comparatis, suos tetenderunt papiliones feria IV[a] ante Cœnam Domini (5). Porro Buamundus, ibi sua gente dimissa,

(1) Ce ne fut pas de vive voix, mais par ses envoyés et au moment où Godefroi traitait avec Alexis, que Boémond l'engagea à rompre les négociations et à tenter la conquête de Constantinople. Il n'est donc pas exact de dire que ce prince fut forcé par les autres chefs des croisés de faire la paix avec Alexis, mais seulement qu'il ne put les empêcher de traiter avec l'empereur Grec.

(2) Lisez : *Curopalatum*. On sait que les Curopalates figuraient parmi les principaux officiers de la cour de Constantinople, où ils remplissaient des fonctions à peu près analogues à celles des préfets du prétoire chez les empereurs Romains. Ce ne fut pas seulement un Curopalate, mais les principaux chefs croisés déjà arrivés à Constantinople, et Godefroi de Bouillon lui-même, qu'Alexis envoya à Boémond, pour l'engager à se rendre auprès de lui avant son corps d'armée.

(3) Serès, ville archiépiscopale de Macédoine, entre Salonique, Philippes et Amphipolis.

(4) Aujourd'hui Rouskoinan, près de l'embouchure de l'Hèbre. Villehardouin appelle cette ville : la Rouse.

(5) Le mercredi-saint, 1[er] avril 1097.

cum paucis ad Augustum loqui profectus est. Tancredus autem Christianos, in expeditione pauperatos, per aliam viam in vallem uberem, et nutrimentis corporalibus refertam, conduxit; ubi Pascha Domini celebraverunt. Alexius, audiens, quem nimium verebatur, advenisse Buamundum, a quo bis in pugna superatus fuerat, honorifice suscepit, et extra civitatem, prout utrumque decebat, copiose procuravit (1).

Interea dux Godefredus, ultra Brachium relictis sociis, Constantinopolim redierat, quoniam imperator, ut ei pepigerat, mercatum nullum transmittebat. Episcopus vero Podiensis et Tolosanus comes, sua iterum post se intermissa multitudine, aderant. Imperator autem, consilio Græcorum, qui valde præcavebant ne forte Franci congregati in eos insurgerent, bonisque suis eos privarent, Heroas singulos per internuntios allocutus est, hominiumque ab eis et fidelitatem exegit. Quod si facerent, mercatum et conductum, seque ipsum post eos iturum, eisque cum omnibus copiis suis subventurum promisit. Angustiabantur Franci, et jurare nolebant, nec aliter eis Pelasgi transitum permittebant. Franci contra Christianos pugnare nolebant, transitum habere pacifici non poterant. Imperfecto ad quod ierant negotio, ad propria regredi abominabantur. Tandem multis coacti necessitatibus, juraverunt Alexio imperatori vitam et honorem, quod neutrum ei auferrent, quoad ipse quod jurabat, bona fide teneret. Tolosanus

(1) Suivant Pierre Tudebode, l'empereur accorda à Boémond un terrain, en Romanie, de quinze journaux de longueur sur huit de largeur, probablement pour asseoir son camp.

autem comes plus aliis renitebatur, immo irrequietus cogitabat quomodo de imperatore ulcisceretur. Prævaluit tamen communis Heroum sententia, et ab hac intentione animosum comitem vix revocaverunt. Juravit itaque; sed ad hominium nunquam deductus est (1). Illico igitur præceptum est de navigio. Tancredus interim cum exercitu sibi commisso advenerat. Audiens itaque quod Alexius a majoribus natu juramentum exegerat, cum Ricardo de Principatu inter plebeios delituit, et puppibus acceleratis properus pertransiit. Boamundus et Tolosanus comes remanserunt, donec eis de mercato satisfieret. Godefredus vero dux cum aliis Nicomediam venit, ibique cum Tancredo tribus diebus mansit. Deinde dux, cognito quod nulla, qua tot et tantæ gentes possent procedere, pateret via, misit, qui rupium et montium complanarent præcipitia, hominum tria millia. Qui acceptis securibus, asciis et vidulis (2), aliisque multimodis ferramentis, ad caæcta et frutecta stirpanda, ad prærupta montium coæquanda, viam exercitui præparaverunt, positisque in altum signis, quæ subsequentes cognoscerent, ne forte deviarent, Nicæam Bithyniæ venerunt.

VII. Castris itaque pridie nonas maii (3) metatis,

---

(1) Notre auteur aurait dû ajouter que le serment du comte fut prêté sous la condition que l'empereur se mettrait à la tête de la croisade. Tout ce qu'on en put obtenir de plus fut la promesse de ne porter atteinte ni à sa vie ni à l'intégrité de son territoire, par lui-même ni par d'autres. A la vérité, cette condition ne fut pas exprimée par le comte, mais les deux serments furent simultanés.

(2) Ce mot obscur et inusité paraît signifier ici une pioche.

(3) Le 6 mai. Suivant Guibert, abbé de Nogent, les croisés étaient partis de Nicomédie la surveille.

tentoriisque occidentalium locatis, obsessa est Nicæa, totius Romaniæ caput, urbs munitissima, utpote quam ostentabant inexpugnabilem esse, in cœlum porrecta mœnia, lacusque adjacens (1), civitatem a latere cingens. In primis ibi tam calamitosa fuit inopia panis, antequam mercatus ab imperatore dirigeretur, ut si quando unus panis inveniebatur, viginti vel triginta denariis emeretur. Sed Deo de suis procurante, confestim Boamundus venit, et copiosum terra marique exercitum deduxit. Inopina itaque victualium ubertas repente facta est in tota Christi militia. In die autem Dominicæ Ascensionis (2) aggressi sunt urbem expugnare, et ligneas contra muralem altitudinem machinas erigere. Per duos igitur dies acriter infestantes civitatem, conati sunt effodere murum. Gentiles, qui intus erant, e contra viriliter instare, muros penatesque suos magna vi defensare, lapides et spicula dirigere, clypeis se protegere, et supervenienti telorum nimbo audacter se opponere. E regione Galli nihil intentatum relinquere, consertorum testudine scutorum se occultare, et sic jaculorum ingruentia devitare, et persæpe fatiscentes obsessos lacessere. Cives interim, missis nunciis, a contribulibus suis et affinibus adjutorium convocarunt, dicentes : *Accelerate; per meridianam portam, nihil formidantes, intrate, quæ adhuc ab omni vacat obsidione!* Porro, auxiliante Deo, multum aliter evenit hæc sperantibus. Ipso enim die, sabbato scilicet post Ascensionem Domini, Podiensis epi-

(1) Le lac Ascanius.
(2) Le 7 mai.

scopus et Tolosanus comes illuc advenerant, eisque ab aliis principibus Australis porta commissa fuit. Comes itaque Sarracenis secure accurrentibus ex improviso armatus obviavit, et exercitus ejus totus, in armis speciosus, barbaram stoliditatem viriliter repulit. Sarraceni, multis suorum amissis, turpiter fugerunt, et facile a Francis superati sunt. Nicæni cives iterum vicinos accersierunt, quibus certitudinem victoriæ jurando confirmaverunt. Igitur illi audacter venerunt cum funiculis, quibus vinctos ad sua captivare Christianos autumabant. Verum Franci conglobatim ethnicis venientibus occurrerunt, rursus eos invaserunt, superaverunt, fugaverunt, multisque peremptis victoriosi redierunt. Deinde Raimundus comes et N'Aimarus episcopus cum exercitibus suis valde laboraverunt, multisque modis urbem aggressi sunt; contra quos obsessi cives totis nisibus obstiterunt.

Tandem christiani duces in unum convenerunt, et hoc ordine Nicæam, Bithyniæ urbem, obsederunt. Ex una parte obsederunt eam Buamundus et Tancredus; juxta quos, cum fratribus suis, dux Godefredus. Deinde Rodbertus, Flandriæ comes, strenuus vir et miles audacissimus (1). Juxta hunc Rodbertus, Normannorum dux, et Stephanus, Carnotensis comes, et Hugo, comes

(1) Ce seigneur, dont le père, Robert-le-Frison, s'était lié d'amitié avec Alexis, en passant par Constantinople à son retour de la Terre-Sainte en 1088, et avait été invité, deux ans plus tard, à venir au secours de l'empire Grec, se comporta et fut traité en allié dans les provinces qu'il traversa, en suivant le même itinéraire que Boémond. Il arriva sous les murs de Constantinople après lui, et avant le comte de Toulouse.

de Sancto Paulo; Conanus quoque Brito, filius Gaufredi comitis (1), et Radulfus de Guader (2), et Rogerius de Barnevilla (3), cum suis agminibus. Ad portam vero meridianam Tolosanus et Podiensis excubabant. Isti itaque sic urbem circumdederant, ut nemo ingredi vel egredi posset, nisi lacu qua civitas cingebatur. Per lacum quippe, Christianis videntibus, securi gentiles navigabant, sibique necessaria navigio devectabant. Verum Christi militia laudabiliter Nicæam obsederat, et castra speciosa, tentoriaque imperiosa in Christi nomine prudenter disposuerat. Fulgebant in armis Christiani, maximeque in morum ornatu erant decentissimi. Mundi moribus, vegeti corporibus, animosi pectoribus militabant. Animabus suis præcavebant, carnis voluntatibus et voluptatibus omnia illicita abdicabant. Ipsi duces militabant, omniaque disponentes, aliosque cohortantes, ipsi excubabant. Ibi erat omnium

---

(1) Conan, premier du nom, second fils de Godefroi Ier, dit Boterel, comte de Lamballe. Ce seigneur fut tué à la bataille du Pont-de-Fer, et l'on voyait encore, long-temps après, dans le voisinage de ce pont, son tombeau, surmonté d'une pierre et d'une croix. Notre auteur oublie de mentionner ici un personnage beaucoup plus éminent : Alain Fergant, duc de Bretagne et beau-frère de Robert Courteheuse, qui prit également part à la première croisade.

(2) Ce personnage, après son expulsion d'Angleterre (voyez ci-dessus, t. II, p. 258-264), s'était retiré dans ses propriétés patrimoniales de Bretagne : Gael et Montfort-la-Canne.

(3) Roger de Barneville-sur-Mer (Manche). Voyez, sur l'emplacement du château et sur la famille de cet illustre guerrier, notre savant ami M. de Gerville (*Anciens châteaux du département de la Manche*, dans les *Mémoires de la Société des antiquaires de Normandie*, t. I, p. 259). Notre auteur oublie de citer, au nombre des seigneurs qui arrivèrent avec le duc de Normandie, le comte d'Aumale et le comte de Boulogne.

rerum magna communitas. Episcopi quotidie de continentia sermocinabantur, omne scortum et abusum de medio castrorum abominabantur. Turci interim pro defensanda urbe desudabant, et per lacum, Christianis videntibus, tute ibant et redibant. Franci igitur mœsti, qualiter eis lacum auferrent, machinati sunt. Legatos Constantinopolim direxerunt, et quid contra hostes prævidissent agendum, Augusto solerter intimarunt. Mox imperator, auditis eorum petitionibus, adquievit, et omnia secundum dispensationem eorum fieri præcepit. Ex præcepto igitur Augusti boves festinanter adducti sunt, et velivolæ naves portum Chevetot appulerunt. Turcopoli etiam affuerunt. Scaphæ carrucis (1) superpositæ sunt, et bobus huic operi ministrantibus, usque ad crepidinem lacus laboriose deductæ sunt. Nocte terris incumbente, naves in lacum impegerunt, easque Turcopolis mandaverunt. Crepusculo diei albescente, lacum sulcantes ordinate, tendebant puppes ad urbem. Cives, lacum navibus opertum eminus aspicientes, mirabantur, et si forte sibi auxilium veniret, suspicabantur. At postquam certitudinem de eis perceperunt, diriguere metu, et exangues facti, desperaverunt. Repentino casu perturbatis præter spem omnia contigerunt. Urbi terra lacuque obsessæ nulla spes salutis erat. Ad imperatorem igitur legatos destinant, et obnixe supplicant ut jam victis parcat, urbem deditam recipiat, eamque, sicuti suam, ab hostibus protegat, ne res eorum alienigenis præda fiat. His imperator auditis, Christianorum profectui (ut eventus rei postea probavit) occulte invidens, obsessorumque le-

(1) Ce mot ne signifie pas ici des charrues, mais des chariots.

gationi satisfaciens, Tatano (1), principi militiæ, quem nostratibus prævium cum xl millibus antea constituerat, aliisque satellitibus suis imperavit ut se et sua dedentes Byzantium impunitos deducerent, et de civitate servanda curiosi (2) procurarent. Juxta præceptum Augusti omnia facta sunt, et civitas reddita est, gensque Gentilium ad urbem imperatoriam indemnis deducta est. Victos itaque imperator cum honorificentia libertatis suscepit, magnisque dapsilitatibus educavit, et pauperibus Christianis multa donaria donavit. Civitate reddita, Christiani ab obsidione secedunt. Ibi nimirum multi fame, vel gladio, vel alio quolibet exterminio mortui sunt; qui, ut credimus, felici martyrio laureati sunt, quoniam pro fratrum compassione corpora sua tradiderunt. Multi etiam Gentilium variis eventibus trucidati sunt, quorum cadavera passim inhumata jacuerunt. Per septem hebdomadas, tresque dies (3) illic Christiani demorati sunt; et reddita urbe, pedem alias tristes direxerunt. Pœnitebat enim eos longæ obsidionis, dum non dominati sunt urbi, more

---

(1) Ce personnage ne s'appelait pas Tatan, mais Tatice, fils d'un Sarrasin fait prisonnier par Jean Comnène. Il avait été élevé dans l'esclavage, et en était sorti par sa bravoure. C'était le chef des officiers du palais. Les historiens latins des croisades, qui n'ont rien oublié pour le rendre odieux, en font un portrait difforme au moral et au physique, et prétendent qu'il avait le nez coupé. *Nares habens mutilas in signum mentis perversæ*, dit Guillaume de Tyr. *Naso, qua, nescio, occasione deciso, et ob id utens aureo*, ajoute Guibert, abbé de Nogent.

(2) Ce mot est pris ici dans son sens primitif : soigneux, diligent.

(3) Les historiens des croisades varient beaucoup relativement à la durée du siége de Nicée. Nous pensons, avec ceux qui nous paraissent les mieux informés, qu'elle fut de trente-cinq jours (16 mai-20 juin). Pierre Tudebode parle de sept semaines. Notre auteur,

subjugatæ civitatis. Nam si saltem facultates inimicorum publicarentur, paupertas egenorum temperaretur, et absumptæ impensæ aliquantulum resarcirentur. Mandatum Alexii, de non publicandis Nicææ penatibus, Christiani æquanimiter non pertulerunt, ubi diu, rebus suis incassum expensis, sanguinem suum fuderunt, et facultates quas attulerant, in immensum attenuarunt. Fraudulentos itaque mores Augusti cum damno experti sunt. Sed tamen, quia tunc nihil proficerent, in tempus siluerunt. Hic primum patuit odiorum seminarium; hic compertum est inimicitiarum fomentum; hic discordiarum cœperunt incentiva pul-

---

qui lui assigne une longueur encore plus démesurée (cinquante-deux jours), a commis deux graves omissions : celle du combat que Kilidge Arslan vint livrer aux croisés pour leur faire lever ce siége, et celle du trait de vaillance d'un chevalier Normand, dont l'histoire n'a malheureusement pas conservé le nom. Après avoir franchi le fossé sous une grêle de projectiles, il chercha à faire une brèche au mur ; mais n'étant secouru par aucun de ses compagnons d'armes, il resta enseveli sous les pierres et les poutres des assiégeants.

Tous les historiens de la guerre Sainte se sont rendus les échos des murmures que firent éclater les croisés à l'occasion de la capitulation, qui les privait du pillage de Nicée. Il nous est impossible de nous associer à leur indignation envers un prince qui, après les avoir comblés de présents, et leur avoir fait distribuer une solde régulière et considérable, pouvait, ce nous semble, sans perfidie, prétendre à recevoir d'eux, dans une ville importante, si récemment enlevée à son empire, autre chose qu'un monceau de ruines. Eux-mêmes ne justifièrent que trop dans la suite, par leur conduite et leur férocité envers les habitants des places qui tombèrent entre leurs mains, les garanties prises par l'empereur Grec, dans l'intérêt de l'humanité aussi bien que dans celui de son gouvernement.

Le mot *publicare*, qui revient à plusieurs reprises dans ce paragraphe, y est pris dans le sens de livrer au pillage.

Voyez, sur le siége et la capitulation de Nicée, la lettre d'Étienne de Blois à la comtesse Adèle, sa femme, dans le *Museum Italicum* de Mabillon, t. I, p. 237.

lulare; hic simultatum simulacra visa sunt succrescere. Nam, quoniam Alexius non recte contra eos egerat, ipsi contra eum de ultione cogitabant.

VIII. Die, qua Nicæna obsidio soluta est (1), ad quemdam pontem (2) perventum est, ubi sua christianus populus tentoria collocavit. Duos ibi dies fecerunt, et tertia die ante lucem iter præproperi arripuerunt; et quoniam nox tenebrosa erat, incertam incerti viam tenuerunt. Divisi ergo ab invicem, duorum iter dierum consummaverunt. Buamundus, et Rodbertus Normannus, Blesensisque comes Stephanus, et Tancredus; Hugo de Sancto Paulo, et Girardus de Gornaco; Gualterius de Sancto Gualerico, et Bernardus, filius ejus (3); Guillelmus, filius Rannulfi vicecomitis (4), et Guillelmus de Ferrariis (5); Herveus, filius Dodemanni (6), et Conanus, filius comitis Gaufredi; Radulfus de Guader, et Alannus filius ejus; Riou de Lohoac, et Alannus, Dapifer Dolensis (7), et alii plures erant in uno

(1) Le départ n'eut lieu que le 25 juin, quelques jours après la capitulation.

(2) Ce pont est situé à six heures de marche de Nicée, au confluent du Gallus et du Sangare, que les Turcs appellent aujourd'hui Sakaric.

(3) Sur ces deux personnes, petit-fils et arrière-petit-fils de Richard II, voyez ci-dessus, p. 42.

(4) Guillaume, fils de Ranulfe de Briquessart, alors vicomte de Bayeux, et plus tard comte de Chester.

(5) Guillaume, baron de Ferrières-Saint-Hilaire, près Bernai, que nous avons vu ci-dessus figurer au siége de Courci.

(6) Les Chroniques Bretonnes mentionnent, au lieu d'Hervé, fils de Dodeman, Hervé, fils de Guyomark, comte de Léon. Le nom de Dodeman se retrouve encore de nos jours en Normandie, où on l'écrit Dondement.

(7) Riou de Loheac, troisième fils de Judicail de Loheac, mourut à la croisade.—Cet Alain était probablement le dapifer de l'archevêque de Dol.

agmine. In altero Tolosanus comes, et Podiensis episcopus; Godefredus dux, et Balduinus, et Hugo Magnus, et Flandrensis Rodbertus, cum copiosis commeantium examinibus.

In ipsa septimana (1), Turci, velut arena maris innumeri, contra Boamundum confluxerunt, et magna multitudine confisi, Christianos unanimiter invaserunt. Dux eorum Dalimannus (2) erat, eosque furor in alienigenas animabat, qui Nicæam præsumpsissent expugnare, et possessiones eorum depopulari. Ibi erant Turci, Sarraceni, Persæ et Agulani (3); quorum numerum computaverunt CCCLX millia, præter Arabes, quorum concursus indeterminatus fuit. Egregius vero Buamundus, ut innumerabilem multitudinem inimicorum suis, ore rabido, et effero gladio, minitantem et insultantem vidit, imperterritus stetit, suosque brevi, sed sapientissimo admonuit, et laudabiliter ad honorificum certamen corroboravit. Celeriter mandat sociis,

---

(1) Le 1er juillet, à Dorylée, dans la vallée de Gorgoni. Il paraît que ce fut l'une des premières batailles dans lesquelles les croisés entendirent le bruit des tambours, qui les effraya beaucoup, ainsi que leurs chevaux. *Tympanorum sonus horribilis*, dit Guillaume de Tyr. *Equi namque eorum* (*Christianorum*), *insolitum non ferentes clamorem et buccinarum clangorem et ictus taburciorum, calcaribus non obtemperabant. Nostrates quoque, tanto stridore percussi, quid esset ignorabant.* Henric. Hunting., *Hist.*, l. VII.

L'armée chrétienne perdit dans cette bataille Guillaume, frère de Tancrède, et Geoffroi de Monte-Scaglioso.

(2) Kilidge Arslan.

(3) On ne sait s'il faut entendre par ce mot une nation, une secte, ou un corps militaire particulier. Ce qu'il y a de certain, c'est que les Agulans étaient entièrement couverts d'une armure de fer, comme les Estradiots du XVe siècle, et qu'ils ne se battaient qu'à l'épée : *Qui toti ferro loricati, neque sagittas neque lanceas timebant, neque præter gladios arma in bellum ferebant*, dit Baudri.

qui ab eo longiuscule recesserant, ut ad eos juvandos in grandi necessitate properent. Peditibus jubet ut impigre et prudenter tentoria figant, et militibus ut secum obviam paganis ad bellum procedant, et laborem certaminis indefessi sustineant. Interim Turci occlamantes (1) advenerant, et sagittando, vel jaculando, seu cominus feriendo, Christianos acerrime infestabant. Nulla fatigatis dabatur requies, sed omnia Christianorum corpora cruore vel sudore liquentia conspiceres. E contra Franci pondus belli indesinenter sufferre, incursus in hostes aliquando prudenter differre, gladiis interdum resistere, socios vocatos expectare, nec in aliquo titubare. Hanc conflictuum violentiam ab hora diei tertia usque in horam nonam pertulerunt. Illa die mulieres fuerunt bellantibus pernecessariæ. Nam sitientibus aquam perniciter porrigebant, et pugnantes exhortando confortabant (2). Martis campus incanduerat. Totis enim viribus utrinque certabatur. Christiani angebantur. Nam plerumque in ipsis castris impugnabantur. Alius exercitus legatis Boamundi discredebat, et de belli certitudine ambigebat. Nullam gentem sperabat esse, quæ contra sui exercitus partem saltem decimam de bello auderet anhelare. Postquam

---

(1) *Clamantes videlicet atque stridentes multo clamore, atque dicentes nescio quid diabolicum in barbara lingua*, dit Pierre Tudebode avec une naïveté charmante.

(2) Notre auteur ne donne pas une idée exacte des mouvements de la bataille de Dorylée; il oublie de mentionner l'attaque et la prise du camp des Chrétiens par les Turcs, la valeur brillante du duc de Normandie, la reprise du camp par Boémond, qui commandait le corps de réserve. Ce ne put être qu'après leur délivrance par ce dernier événement, que les femmes portèrent des rafraîchissements aux combattants.

tamen rumor iste per totum exercitum percrebruit (1), et legatis legati superadditi sunt, Godefredus dux, ut erat miles acerrimus, comes quoque Stephanus, vir prudens et modestus, Hugo Magnus, Balduinus quoque et Eustachius, intrepidi cum suis advolant commilitonibus. Podiensis episcopus pone sequebatur, comesque Tolosanus, Raimundus. Mirabantur jam fatiscentium corda Christianorum, unde tanta gens, tamque repentina, præter spem in eos immersisset. Montes enim et valles cooperuerant, et si qua plana erant, densis turmarum cuneis omnia frequentabantur. Auxiliante Deo, Christiani fortiter præliabantur, et gladiis exertis et in mortem vibratis res duntaxat gerebatur. Adsunt repentini, quos advocaverant, socii. Podiensis episcopus, cum suo magno exercitu, a tergo præoccupavit inimicos. Parte altera comes Sancti Egidii et Balduinus ac Eustachius festinanter equitabant. A dextera dux Godefredus irruit, et Hugo Magnus, et Flandrensis Rodbertus, per omnia miles expeditissimus. Rodbertus namque Normannus et Blesensis Stephanus, Tancredus et Buamundus pugnabant, diuque belli pondus sustinuerant. Gentiles obstupefacti, quoniam hostiliter a facie et a tergo inopine premebantur, fugæ se crediderunt, et terga cædentibus concesserunt (2). Cæcidit autem eos usque ad internecionem Christianorum gladius, et multi multimodis oppetierunt mortibus. Si qui vero potuerunt, delituerunt. Ibi

(1) Ce fut par Arnoul de Roeux, chapelain du duc de Normandie, que la nouvelle de la bataille et la demande de secours furent portées à Godefroi.

(2) *Consenserunt*. Ms. de Saint-Évroult.

barbarorum millia cæsa sunt, quoniam in eos vehementer crassati (1) sunt, quos tota die crudeliter insectati fuerant.

Guillelmus Marchisus, frater Tancredi, et Gaufredus de Monte-Scabioso, viri multum militares, bonæ indolis et illustres, et multi alii, milites et pedites, ceciderunt. Turci enim, astu nimio pollentes, audaci vigent animo, et irreverberato confligunt gladio. Mortes eminus inimicis creberrime infigunt, quia utuntur arcubus, et multis instrumentis nituntur bellicis. Jactitant se de Francorum stirpe genealogiam duxisse, eorumque proavos a Christianitate descisse. Dicunt etiam nullos naturaliter militare, nisi se et Francos. Hoc itaque prælium kalendas julii factum est, diesque solemnis omnipotenti Deo, qui omnia bene disponit, cum devotis laudibus celebrata est.

Ethnicis ita pessundatis et procul effugatis, ad eorum tentoria diripienda conversi sunt Christiani, et invenerunt ibi auri argentique plurimum. Subjugalia (2), mulos et equos, boves et camelos, verveces et asinos, et copiosam supellectilem in eorum papilionibus repererunt; et diversis onusti gazis, cum triumpho et inenarrabili gaudio ad suos redierunt. Fama tantæ victoriæ longinquas et exteras nationes cœpit deterrere, et titulum Christianitatis remotorum auribus populorum infundere. Præclara Christianorum facinora, sibique superventuram eorum militiam omnes et singuli formidabant.

(1) Lisez : *grassati*.

(2) Ce mot signifie, comme sa composition l'indique, des animaux soumis au joug. L'auteur a voulu, dans cette énumération, les distinguer des bêtes de somme, de selle et de boucherie.

Solimannus, de Nicæa fugiens, Arabum decem millia invenit, eisque nimiam probitatem et audaciam et invictam fortitudinem et multitudinem, ditissimumque apparatum luculenter retulit; qua relatione secum omnes fugere compulit. Cæterum, sicut humanum ingenium plurima commentatur et frivola meditatur, Turci stropham (1) simplicibus Christicolis nocivam machinati sunt. Solimannus enim, aliique gentiles, ad civitates vel castella, in quibus Christicolæ Suriani degebant, venientes, subdole ad eos dicebant: *Devicimus Francos; omnino defecerunt, et si qui supersunt, in cuniculis absconditi sunt.* Sic incautos alloquebantur, et intra portas eorum recipiebantur. Ingressique insciorum municipia, domos et ecclesias deprædabantur. Quidquid erat pretiosum et concupiscibile, filios et filias auferebant. Et sic eis passim illudentes, Francorum adventum præoccupabant. His auditis, Christiani eos insequebantur (2). Intraverunt autem terram inaquosam et inhabitabilem, in qua fame et siti defecerunt, pene usque ad mortem. Si forte tamen immaturas segetes inveniebant, spicas vellebant, et fricantes masticabant et glutiebant (3). Multi homines ibi defecerunt, et subjugales, multique gloriosi

---

(1) Finesse, ruse; mot à mot : *tour d'adresse*.

(2) L'armée chrétienne se remit en marche, le 3 juillet, par la plaine de Dorylée.

(3) Notre auteur omet plusieurs circonstances caractéristiques des souffrances et de la disette d'eau qu'éprouvèrent les croisés dans ce trajet à travers la contrée si justement nommée par les anciens : Phrygie brûlée. Des femmes accouchaient avant terme; d'autres, dans leur désespoir, se roulaient toutes nues sur le sable; les faucons et les éperviers que les seigneurs avaient emportés en Asie, expiraient de soif sur le bras de leurs maîtres, et les lévriers à leurs pieds.

milites coacti sunt ire pedites; et qui potuerunt, pro vehiculis ad se vel sua subvehenda, sibi boves adhibuerunt. Nec multo post uberrimam ingressi sunt terram, victualibus et bonis omnibus refertam; excepto quod equinas sibi nequiverunt reparare vecturas. Venientes Ichonium (1), persuasione indigenarum utres suos aquis repleverunt, confectoque itinere diei, ad quemdam fluvium venerunt, ubi duos hospitati dies, recreati sunt. Cursitores, qui semper exercitum præcurrebant, ut exercitui prævidereut, et paleas et alia necessaria diriperent, præcurrerunt ad Erachiam civitatem (2), in qua multus erat Turcorum conventus, si qua possent obesse Christianis expectans. Cursitantibus insidias collocaverant, quos audacter Franci aggressi sunt, et fugatos indifficulter disperserunt. Igitur Erachia, Turcis abjectis, in Christianorum dominationem cito redacta est, ibique quatuor dies confecerunt. Ibi Tancredus et Balduinus ab aliis se disgregaverunt, et vallem de Botentrot (3) cum suis expeditionibus intraverunt. Tancredus autem, iterum a Balduino separatus, Tarsum venit cum suis militibus. Turci vero, de urbe

(1) Iconium, métropole de la Lycaonie, aujourd'hui Koniah.

Notre auteur passe sous silence plusieurs faits intermédiaires importants, tels que l'occupation d'Antiochette, la maladie de Godefroi, suite de sa lutte avec un ours gigantesque, et celle du comte de Toulouse : *Ita ex ea infirmitate affectus fuit, ut depositus de lecto in terram, vix etiam vitalem pulsum haberet; unde episcopus Aurasicæ urbis officium quasi defuncto ei impendit*, dit l'auteur du *Sacri Belli Historia*, témoin oculaire.

(2) Érécli, à trente heures d'Iconium. L'armée chrétienne y resta quatre jours.

(3) Cette vallée conduit à l'un des passages du Taurus, connu aujourd'hui sous le nom de Gealek-Bogaz, à seize heures de Tarse. Albert d'Aix appelle ce passage : Porte de Judas.

progressi, obviaverunt eis, ad resistendum parati. Tancredus, vir equidem singularis strenuitatis, hostiliter aggressos viriliter cæcidit, eosque fugientes in urbem refugavit, et urbem obsedit. Nocte insecuta, Turci fugerunt, et cives sub ipso noctis articulo alte clamaverunt : *Franci triumphatores orbis et dominatores, Turci recesserunt; urbs patet; accedite! Currite, Franci invictissimi, recepturi civitatem; currite, ne moremini! Cur tardatis?* Hæc nempe castrorum excubitores bene audierunt. Sed quoniam nox erat, consilium et negotium illud in diem dilatum est. Aurora illuscescente, venerunt civitatis majores, seque suaque Christianis dedentes, et Tancredum sibi principem eligentes. Ibi principum magna lis exorta est. Balduinus enim, cujus exercitus majores erant copiæ, totus erat in penatum depopulatione, vel urbem dimidiam vindicare. Porro Tancredus, ut erat moderatus, maluit urbis dominatu carere, quam civium, qui se benigniter eidem commiserant, facultates diripere. Unde suis signum dedit, lituisque clangentibus, aliquantulum amaricatus, abscessit, et Balduinus totam Tarsum solus obtinuit (1). Nec mora, Tancredo duæ civitates optimæ : Azera (2) et Mamistra (3), redditæ

(1) Ce récit n'est pas parfaitement exact. Les Turcs n'évacuèrent pas clandestinement Tarse (aujourd'hui Tarsous), mais ils arborèrent le drapeau des Chrétiens, en promettant de se rendre, s'ils n'étaient pas secourus. Ce fut Baudouin qui acheva de les chasser des tours, qu'ils occupaient encore, lorsqu'il eut remplacé Tancrède dans l'intérieur de la place.

(2) Lisez : *Adana*. Cette ville est située à huit lieues est de Tarse. Tancrède, la trouvant déjà occupée par un chevalier Bourguignon, nommé Guelfe, passa outre, après s'y être reposé et approvisionné.

(3) Lisez : *Malmistra*, l'ancienne *Mopsuestia*, appelée aujourd'hui

sunt, et castella quamplurima. Porro optimates alii Armeniorum terram cum exercitibus suis intraverant. Venientibus illis, Alfia civitas (1) reddita est, indigenæque illius terræ (2), militari viro, nomine Simeoni, ad defensandam terram commissa est.

Major exercitus Cæsaream Cappadociæ (3) venit, quæ ad solum usque diruta erat. Ruinæ tamen, utcumque subsistentes, quanti fuerit testabantur.

Plastencia (4), civitas pulchra, et uberis glebæ opima, quam Turci, paulo ante, tribus obsederant hebdomadibus, sed inexpugnabilis nullatenus expugnari potuit, Christianis illico gratanter patuit. Hanc quidem Petrus de Alfia (5) petivit, et ab optimatibus indiffi-

---

Messissé, à six heures sud-est d'Adana et à trois lieues de la mer, sur la rivière de Djihan, l'ancien *Pyramus*. Cette place se compose de deux châteaux, dont l'un est appelé *Cufr-Bina* (fabrique des infidèles), probablement parce qu'on le suppose construit par les croisés.

(1) Ce lieu est pareillement nommé *Alfia* par Baudri. MM. Michaud et Poujoulat n'en ont point retrouvé de traces dans leur voyage de Syrie. Mathieu Paris, qui nomme cette ville *Azena*, prétend que ce fut le duc de Normandie, qui s'en empara, et qui la donna à ce Siméon, lequel aurait été l'un de ses chevaliers : *Et dedit eam suo militi Simeoni.* L'auteur du *Belli Sacri Historia*, témoin oculaire, nous dit, au contraire, que ce Siméon était du pays : *In illa ortus regione.*

(2) La petite Arménie.

(3) Tous les historiens de la première croisade ont commis la même erreur, en croyant retrouver entre Érécli et Cosor l'emplacement de l'ancienne Césarée de Cappadoce, aujourd'hui Kaisarieh, située bien loin de là, dans la partie septentrionale de l'Asie-Mineure.

(4) *Plastentia* (Baudri). Nous ne pouvons indiquer l'emplacement de ce lieu, qui n'a pas été retrouvé par les historiens modernes des croisades.

(5) Ce personnage est appelé par Robert de Saint-Remi *Petrus ab Alpibus*; par Pierre Tudebode, *Petrus de Alaph*. Peut-être serait-ce Pierre d'Aulps, gentilhomme Provençal, qui, après avoir accompagné Robert Guiscard à Céphalonie en 1085, prit parti dans les

culter obtinuit, ad tuendam et expugnandam terram in fidelitate Sancti Sepulcri et Christianitatis. Boamundus, militarium negotiorum vir industrius, accitis militibus de suis quos voluit, Turcos, qui Plastenciam obsederant, et exercitum haud longe præibant ut nocerent, curiose insecutus est, sed frustra, quoniam eos invenire non potuit.

Ventum est ad Coxon (1), nobilem et copiosam civitatem, quam alumni illius Christianis, fratribus suis, libenter reddiderunt. Ibi tribus diebus fatigatus pausavit exercitus. Relatum est comiti Tolosano, quod Turci, qui fuerant in Antiochiæ custodia, discedentes aufugissent. Igitur, cum suis consiliatus, elegit quos præmitteret, qui iter diligenter investigarent, et cætera curiose explorarent. Ad hoc directi sunt viri consulares, et disciplinæ militaris gnari. Vicecomes de Castellione, Guillelmus de Monte-Peslerio, Petrus de Roasa et Petrus Raimundus (2), cum militibus

---

armées Grecques, et devint à Constantinople la souche de la puissante famille des Pétraliphes.

(1) Cosor ou Cocson, l'ancien *Cucusus*, célèbre par l'exil de saint Jean Chrysostôme, en 404.

(2) Pierre, vicomte de Castillon.

Guillaume V, fils d'Ermengarde, seigneur de Montpellier (1085-1121). Ce seigneur se distingua au siége de Marrah, et y commanda la tour mobile de bois, au moyen de laquelle on pénétra dans la ville. Son fils, dont on trouve le testament dans le *Spicilége* de d'Achéry, alla aussi à la Terre-Sainte.

Probablement Pierre de Roaix (Vaucluse) (*Petrus de Roias*, Pierre Tudebode).

Pierre Raimond d'Hautpoul.

Pierre Tudebode ajoute un autre personnage qu'il appelle *Aralium vicecomitem*, et qui envoya au comte de Toulouse *plenam hastam de labiis et nasibus Turcorum*.

multis, in vallem Antiochiæ venerunt, et ibi rem aliter audierunt. Turci enim copiose præparabant se ad defensandam urbem.

Petrus de Roasa, declinans ab aliis, vallem de Rugia (1) introivit, inventisque Turcis quamplurimis, graviter eos cæcidit, superavit atque fugavit. Armenii, auditis secundis successibus Christianorum, frequentibus quoque infortuniis paganorum, reddiderunt Petro Rusam civitatem, et castella quædam. Major exercitus difficile iter aggressus est. Ibi gradiebantur rependo per montana nimis aspera et scopulosa, ubi tristes mira perpessi sunt detrimenta. Collidebantur et conquassabantur, laborantes et deficientes per viam inviam. Labebantur equi in immane præcipitium. Multi, equis vel clitellariis cum rebus superpositis illic amissis, pauperati sunt. Postquam calamitosas angustias vix evaserunt, ad quamdam civitatem, quæ vocatur Marafim (2), diverterunt. Convenæ vero nostratibus

---

(1) Suivant M. Poujoulat, l'emplacement de la ville et du château de Rugia serait occupé aujourd'hui par le village de Riha, la troisième halte de l'itinéraire de Lattaquié à Alep.

(2) Maresie, aujourd'hui Marash, à huit ou dix heures de Cosor. C'est dans ce trajet que les croisés eurent à franchir les escarpements les plus impraticables de la chaîne du Taurus, auxquels ils donnèrent, dans leurs imprécations, le nom de montagnes du diable. Pierre Tudebode surtout ne saurait assez les maudire : *Diabolica montanea, execrata montanea*. Il nous peint les chevaliers, battant des mains dans leur désespoir, et vendant leurs armes au plus vil prix, pour s'en débarrasser; quelquefois même les laissant çà et là, par l'impossibilité de les transporter au milieu de ces précipices.

Godechilde de Toéni, fille de Raoul II de Toéni, et femme de Baudouin de Boulogne, mourut et fut enterrée à Maresie. Cette ville occupe l'emplacement de l'ancienne Germanicie. On avait été obligé de s'y arrêter pour attendre Boémond, qui, malgré tout ce que notre

copiosum mercatum detulerunt. Ibi aliquantisper demorati sunt, donec quantumlibet recrearentur (1). Post hæc, ingressi sunt vallem inclytam, spatiosam et uberem, in qua regia et famosa civitas Antiochia sita est; quæ totius Syriæ metropolis et princeps est, in qua primicerius apostolorum Petrus cathedram habuit pontificalem. Nunc, occulto Dei judicio, sed justo, plurimæ in ea ecclesiæ dirutæ sunt, et quibusdam humanis usibus irreverenter applicatæ sunt (2). Cursitores,

---

auteur va nous dire de son activité, était resté en arrière du gros de l'armée.

(1) Notre auteur a négligé de parler de l'occupation par les croisés, d'Artésie, l'ancienne Chalcis, ville située entre Maresie et Antioche, qui s'était rendue à Robert, comte de Flandre. Près des ruines de cette ville et de son château, un village porte encore le nom d'*Ertesi*. Suivant Mathieu Pâris, le duc de Normandie aurait pourtant concouru à sa prise.

(2) Guillaume de Tyr nous fournit de curieux détails sur les outrages que les Musulmans, très iconoclastes de leur nature, avaient fait subir aux figures des Saints, peintes sur les murailles des églises d'Antioche : *Venerabiles quoque Sanctorum imagines (quibus simplex populus et plebs Dei cultrix, pia ruditate commendabilis, quasi pro libris utitur; quæ vice lectionis simpliciores ad devotionem excitant) ex ipsis corraserant parietibus et quasi in viventes personas desævientes, oculos effoderant, mutilaverant nares, et luto sumpto de immundis obduxerant.* Will. Tyr. *Hist.* lib. VI. Voici maintenant d'autres détails non moins curieux, sur la transformation de l'église de Saint-Pierre en trois mosquées..... *Et ipsi Turci tenuerunt, potius fœdaverunt ecclesiam Sancti Petri, et de illa domo Dei fecerunt tria oracula diabolo; omnesque imagines, quæ auro argentoque erant pretiosissime compositæ, atque mirabiliter per totam ecclesiam fulgebant, cooperuerunt calce vel gypso et per omnem imaginem scripserunt litteras dæmonum. Belli Sacri Hist.*, LX. Voyez aussi les détails fournis à la suite de ce passage, sur une figure du Sauveur au milieu du plafond, d'abord rachetée moyennant une renne annuelle par le patriarche, puis miraculeusement protégée contre le fanatisme des musulmans pendant le

dum ad Pontem Ferreum (1) propinquarent, Turcos invenerunt innumeros, munitum Antiochiam festinantes. Itaque repentino in eos impetu facto (semper enim Christiani proficiscebantur armati), subito conflictu eos consternaverunt (2). Multis deletis, ad propria castra, quæ super fluminis ripas metati fuerant, reduxerunt eorum burdones (3), quos multimodis onustos victualibus et diversis gazis, ad propriam civitatem deducebant. Factum est igitur immensum in castris gaudium, tum pro victoria, tum propter opima, quæ ad eos reportarant cursitores, spolia. Quotidianas ergo et continuas Deo referebant laudes et gratias, qui, pro suo amore a natali solo procul exulantes tam excellenter protegebat inter phalanges ethnicas.

Buamundus, pigritiæ, vel somnolentiæ, nunquam adquiescens (irrequietus enim homo erat), cum quatuor millibus militum prope Antiochiæ portam caute clandestinus venit, si qui forte latenter ingrederentur, vel egrederentur, expectans.

IX. Summo diluculo exercitus de loco, in quo erant, tentoria collegit, Antiochiam accessit, quarta feria,

---

(1) Ce pont de neuf arches sur l'Oronte, et non sur le Pharphar, était situé à quatre lieues d'Antioche. M. Michaud nous apprend qu'il a été renversé en 1822, par un tremblement de terre, avec les deux tours revêtues de lames de fer (au moins sur leurs portes), auxquelles il devait son nom. Guillaume de Tyr cherche une autre origine à ce nom, et prétend la trouver dans le nom de *Fer* qu'il attribue à l'Oronte à Antioche.

(2) Dans ce combat, le duc de Normandie fut chargé du commandement de l'avant-garde. Les étendards de l'armée chrétienne furent confiés à Roger de Barneville et à Évrard du Puiset.

(3) Mulets, bêtes de somme.

XII° kalendas novembris (1), tentoria sua coaptavit, et a tribus portis civitatem usque III^{um} nonas junii (2) viriliter obsedit. Nam altera parte (3) obsessa non fuit, quoniam tam porrectis et inaccessis coangustabatur scopulis et montanis, ut nullus illac se accommodaret ad obsidendum locus. Nimius timor invasit Antiochenos et omnes circumpositos, ut nullus eorum expectare cursitorum auderet occursum. Diebus itaque ferme XV siluerunt. Terra vero, quæ circa Antiochiam adjacebat, prout vallis est fertilis, erat uberrima, vinetis referta, fructibus et frugibus jocunda, arboribus nemorosa, hortis opima et pascuis opulenta. De civitate Armenii multi et Suriani, christiani, sed Turcis obnoxii, fugam simulantes, audacter in castra exibant, mendicantes, castrensium esse explorabant, et remeantes, Turcis intimabant, et sic eis multum oberant (4). Antiocheni ergo, patefactis castrensium consiliis, cœperunt paulatim intrepidi prodire, et peregrinos aggressibus coangustare, et incautos trucidare, et latrociniis, aliisque circumventionibus aggravare. Sic in circuitu omnes vias obsidebant, et a mari et a montanis omnia Christianis claudebant. Pejus itaque obsidebantur qui foris erant, quam qui intus latitabant. De proximo castello satis munito, nomine Arech (5),

---

(1) Le mercredi 21 octobre 1097. Suivant Guillaume de Tyr, ç'aurait été le 18.

(2) Le jeudi 3 juin 1098.

(3) Du côté du midi.

(4) Voyez, dans Guillaume de Tyr, l'atroce stratagème au moyen duquel Boémond débarrassa l'armée chrétienne de ces espions.

(5) Le château de Harenc, bâti sur une élevation, à deux heures du [illegible] Fer, porte encore aujourd'hui le nom de Kirliz-Kalessi (châ-[illegible]es filles), par la traduction duquel Albert d'Aix le dé-

Turci in Christianos irruebant, insidiisque indigenarum multi occubuerant. Optimates ergo christiani condolentes, Turcis obviaverunt, ad conflictum eos provocaverunt, et ad locum, ubi Boammundus cum suis in insidiis delituit, fugam fingentes, scienter declinaverunt. Ibi Christianorum duo millia (1) occisi sunt. Porro Boamundus, præliator fortissimus, de insidiis concitus surrexit, et Turcos aggressus, multos peremit, et quosdam vivos retinuit, quos ante portam civitatis solemniter in spectaculum decollavit. Deinde castrenses super verticem montis, qui dicitur Maregard (2), castellum ædificaverunt, quod per dierum successiones Heroum unusquisque in ordine vicis suæ custodiebant. Interim attenuata sunt victualia, quia neque cursitare audebant, neque mercatum habebant. Quod vero in valle reperierant, affluenter consumpserant. Cibaria igitur omnia percara erant; fames inhorrescebat, quoniam pabula omnia de die in diem deficiebant, et intus adversarii cavillantes gaudebant.

Anno ab incarnatione Domini M°XC°VII°, indictione V^a^, celebrata Nativitate Christi (3), Buamundus dux, et Flandrensis Rodbertus, non sine remanentium lacrymis

---

signe. Cette place était tombée au pouvoir de Tancrède, avec presque tout le reste de la Cilicie, après son départ de Malmistra; mais elle avait été reprise par les musulmans.

(1) Notre auteur commet ici une erreur grave, qui lui appartient en propre. Au lieu de ces mots : *duo milites*, qui se trouvent dans le récit de Baudri, il a écrit : *duo millia*. Il y eut bien, à ce qu'il paraît, deux mille hommes de tués; mais ce fut du côté des Musulmans.

(2) Cette montagne avait été nommée Mauregard (Mal Reguard) par les croisés, mécontents de ce qu'elle dominait leur camp, et particulièrement l'emplacement occupé par Boémond.

(3) Le lundi 28 décembre 1097.

processerunt, et cum eis militum et peditum plus quam xx millia per Sarracenorum colonias dispersi sunt. Arabes autem et Turci ab Jerusalem et Damasco, et ab aliis multarum regionum municipiis convenerant, ut Antiochiæ subvenirent. Qui, ut Christianos per regionem suam dispersos (1) audierunt, admodum gavisi sunt, sperantes se illis pro certo prævalituros, ut pote quos opinabantur paucos et adventitios. Intempesta igitur nocte, duas acies in insidiis ordinaverunt, unam a facie, alteram a tergo. Armipotens comes Flandriæ et Buamundus diluculo in eos unanimiter irruerunt, et invocato nomine Jesu cum signo crucis, constantissime præliati sunt, et multi paganorum mortui sunt. Verum de spoliis eorum parum ditati sunt Christiani, quia otium non habuerunt eos persequendi, vel spoliandi (2). Interea Turci, qui in præsidio urbis stabant, audientes Buamundum abscessisse, audacter exibant, et in ipsis jam castris discurrebant. Exploraverunt enim quæ tentoria languidiora reperirentur. Quadam die, unanimiter in castris irruerunt, et comminus in Christianos impegerunt, nondum scientes quod sui devicti essent. Die illa, vehementer Ismaelitæ in castris desævierunt, et multi ex Christianis perempti

---

(1) Une autre circonstance devait encore relever l'espérance des musulmans; c'était la continuation de l'état valétudinaire du duc de Bouillon, non encore remis des suites de sa lutte avec l'ours, et du comte de Toulouse, qui resta malade jusqu'au printemps.

(2) Ce combat eut lieu le 31 décembre. Notre auteur se trompe ici sur la circonstance qui empêcha Boémond et le comte de Flandre de recueillir les fruits de leur victoire. Ce ne fut pas le temps qui leur manqua, mais des chevaux. Il y en avait à peine un millier en bon état dans toute l'armée.

sunt. Inter quos Podiensis tunc signifer occidit (1), et nisi luteæ interessent salebræ, quæ civitatem a castris dirimebant, et transitum nullum, vel difficilem, sinebant, laxis habenis ipsa protererent tentoria, et debaccharentur in Christianorum gentem, quæ jam aliquantulum marcuerat (2).

Buamundus, de Sarracenorum regrediens bello peracto, sed modico quod deprædaretur invento, alia conscendit montana. Sed in tantam terra jam redacta fuerat vastitatem, ut multi vacui remeaverint. Incassum ergo laboraverant, nisi quod de Turcis solemniter triumphaverant. Sed nulla victoria famem extinguit, ubi totum, quod mandi debeat, deficit. Parum lætitia durat, quam egestas panis contristat. Reversi sunt autem ad castra, quæ perhorrescens sauciabat inedia. Armenii et Suriani, lucris inexplebiliter inhiantes, Christianos rediisse vacuos videntes, ad opportuna et remotiora loca decurrebant, et coementes cibaria quæ reperiebant, in castra deferebant, et multo pretio, quod vili coemptum erat, venditabant. Morbi lues castra contaminabat. Ditiores multa indigentibus et ostiatim postulantibus donaria conferebant, sed tamen multis diebus sustinere tot millia non poterant. Cogitaverunt

(1) Héraclius, porte-étendard de l'évêque du Pui, frère puîné de Pons, vicomte de Polignac. Les Turcs s'emparèrent de l'étendard. Suivant Raimond d'Agiles, ce seigneur ne le portait pas au moment où il reçut au visage le coup de flèche dont il mourut, dit-on, le 9 juin suivant.

(2) Notre auteur a négligé de parler d'un pont de bateaux, qui facilita beaucoup les opérations du siége, et que les croisés avaient établi, dès les premiers jours du siége, sur l'Oronte, en amont du pont d'Antioche, à peu près vis-à-vis la porte qui prit dans la suite le nom de porte du Duc. Il s'agit ici du marais situé en avant de la porte du Chien.

igitur aliqui castra subterfugere. Guillelmus Carpentarius et Petrus Eremita latenter fugerunt; quos inventos Tancredus apprehendit, et inhoneste conviciatos, ad exercitum redire compulit. Dein Boamundus ad se deductos probrosis coercuit verbis, et dignis castigavit angariis (1). Tunc homines et equi incommodo pari laborabant, et evadendi desperatione nutabant. Adeo Christianorum equi defecerunt, ut in tanto et toto exercitu vix mille milites invenirentur, qui caballis uterentur. Tatanus, natione Græcus, satellitum imperatoris princeps, metu mortis inter tot detrimenta expalluit, et multa sociis promittens profutura, legationem ad Augustum suscepit, et abscedens, nunquam postmodum ad eos rediit (2). Probitates et fidelitatem, multimodosque angores obsidentium urbem Alexio Cæsari luculenter retulit, et Guidonem (3), Guiscardi

(1) On ne leur épargna pas les injures en effet, et l'on rappela de la manière la plus dure au vicomte de Melun la manière très peu honorable, dont s'était terminée sa campagne contre les Maures d'Espagne: *Forsitan propter hoc, nequam, voluisti tradere hos milites et exercitum Christi, sicut tradidisti alios in Hispania*, lui dit Boémond.

Gui Troussel faisait aussi partie des fuyards, et réussit peu de temps après à s'échapper, quoiqu'il eût prêté les serments les plus solennels de rester désormais fidèle au drapeau de la Croix. Voyez Raoul de Caen, qui l'appelle Gui-le-Roux. Suivant Pierre Tudebode, témoin oculaire, il n'aurait au contraire déserté, qu'avec cette autre catégorie, qu'on appela les *Funambules*.

(2) Le découragement gagna jusqu'au duc de Normandie, qui se retira à Laodicée, et ne rentra au camp qu'après en avoir été sommé à trois reprises. Suivant Raoul de Caen, Robert aurait été appelé à Laodicée par une garnison d'Anglais réfugiés, que l'empereur Grec y aurait placée, mais qui, déjà lasse du joug Byzantin, aurait voulu se soumettre volontairement au fils, après s'être expatriée pour se soustraire à la domination du père.

(3) Ce jeune prince mourut au retour de la Terre-Sainte en 1107.

ducis filium, præclarosque Francorum proceres, qui cum multis sodalibus sequebantur, sed ab Augusto Constantinopoli honorifice detinebantur, ut socios adire festinarent excivit. Auditis itaque certis rumoribus, imperator ingentem exercitum aggregavit, et cum multis copiis, ut Christicolis subveniret, iter iniit. Sed pravis, ut in posteris dicemus, consiliis bonum incœptum non peregit.

Gens interim pauperata furtim discedebat, vadens quo se vivere putabat. Ad mare nullus audebat accedere, quoniam viæ et avia servabantur. Ecce iterum fama recens percrebruit Turcos innumeros adventare, et ingruentiam necis omnibus confestim imminere (1). Tot enim erant, quod vix multorum stadiorum sufficeret eis quaquaversum porrecta capacitas. Exangues Christiani pallebant, et multi eorum marcida colla circulabant. Nobilitas tamen de bello disputare ausa est. Cuncti optimates confluxerant, omnesque se invicem cohortabantur. Quod videns sagax Buamundus, eis valde congratulatus est, prolatoque sapienti consilio, cum admonitione facunda ad bellum cohortatus est. Pedites in castris jussit remanere, et portas civitatis diligenter observare, ne reseratis illis cives possent libere discurrere. Omnes milites cum invocatione nominis Domini Jesu armati, et sancta communione

---

Voyez dans le *Recueil des Historiens de France*, de Duchesne (t. IV, p. 95), un récit de ses derniers moments, qui présente un singulier contraste avec la tendresse fraternelle exaltée, que lui prêtent les historiens des croisades.

(1) C'est à la suite de ce combat livré sur les bords du lac d'Antioche, comme le dit notre auteur, que les Chrétiens reprirent le château de Harenc.

præmuniti, processerunt e castris, cum multis utriusque catervæ lamentis. Neutri confidebant de se, nec sacerdos, nec mulier, nec popularis, nec miles. Nec isti nec illi sperabant se de cætero posse frui aspectu mutuo. Hi et illi proruebant in carorum oscula, et omnes in lacrymas ciebantur. Milites hospitati sunt inter fluvium, qui antiquo nomine Daphnes vocatus est (1), qui præterluit Antiochiam et lacum. Audierant siquidem Turcos in castello Arech convenisse, ultra Pontem Ferreum. Impigri Christianorum optimates ante lucanum convenerunt, et aurora prima illucescente, gnaros exploratores præmiserunt. Qui celeriter revertentes, Turcos adesse, et duas copiosas acies præstruxisse, acclamaverunt. Viderant enim eos, ex altera fluminis ripa accelerantes. Tunc Christianorum proceres locuti sunt de bello ordinando, et negotium illud commiserunt Buamundo. Ordinatæ sunt itaque sex acies. Quinque ex illis processerunt, quæ belli pondus sustinerent, et inimicum agmen efficaciter feriendo repellerent. Boamundus cum acie sua postremus paulatim gradiebatur, omnibus provisurus et subventurus, et, si Turci prævalerent prioribus, totam belli ingruentiam excepturus. Litui clangebant, buccinæ reboabant. Utriusque multitudinis clamor audiebatur, et acerrimum certamen utrinque agebatur. Cominus utræque instabant legiones. Jam clypeo clypeus, jam umbone umbo repellebatur, et confractis hastis enses mutilabantur. Supervenere Turcorum

(1) Daphné, aujourd'hui Doueir, est à deux heures de marche d'Antioche; à l'ouest de cette ville et à gauche de l'Oronte, sur le chemin de Lattaquié. Les eaux de ses fontaines vont se jeter dans l'Oronte.

succenturiæ (1), quæ graviter cœperunt Christianos impellere. Nequibant Franci tantum impetum tot examinatarum nationum sustinere, sed titubantes cogebantur cedere. Tantus enim erat clamor et strepitus et telorum imber, ut ipsum etiam obnubilarent aerem. Ingemuit Boamundus, qui undique prospiciebat eis, tanquam oculatus totus, et ait : *Christe, tuos sustenta Christianos*. Et adjecit : *Rodberte* (Rodbertus siquidem, Girardi filius, suum detulerat vexillum (2)) *rapidum calcaribus urge cornipedem, et Christianis titubantibus imperterritus esto juvamen! Memor esto, precor, parentum nostrorum, et ne lividaveris rutilantem titulum Francorum! Scito nobis illico de cœlis auxilium futurum. Sed vult Deus ut nos, velut fortes athletæ, promereamur et adipiscamur bravium*. Rodbertus, sanctæ crucis signo munitus, et auxiliaribus manipulis constipatus, festinus affuit, et cruentissimis Turcis audacissimus miles obstitit. Adeo perfidos aggressus est, ut vexilli Boamundi lingulas in ora Turcorum volitare faceret, altoque clamore suo aliquantulum Turcos deterreret. Ad illius primipilaris impetum et altum clamorem Franci animos resumpserunt, et in Turcos unanimiter irruerunt. Fragor armorum multus erat, et ab æreis cassidibus elucubratus ignis scintillabat. Vulnera vulneribus illidebant, et campi nimio sanguine purpurabantur. Intestina videres dependentia, cæsa capita, trunca corpora, passim oppetentia. Turci itaque timore nimio exter-

(1) Le corps de réserve des Turcs.

(2) Le drapeau de Boémond était rouge, comme le drapeau Normand et le drapeau Scandinave : *Vexillum Boamundi rubicundum*.

riti sunt, et repente, cuneis eorum labantibus, fugerunt; quos nostri repente ultra Pontem Ferreum persecuti sunt. Cæsi sunt ibi Turcorum multi milites, quoniam prælium illud non habuerat pedites. Christiani autem, magno potiti trophæo, læti reversi sunt ad suos, secum adducentes multos equos, quibus singulariter indigebant, et spolia multa, quæ in prælio adquisierant. Turci ad castellum suum Arech satis inglorii reversi sunt; quod, omnino despoliantes, succenderunt, et fugerunt. Armenii autem et Suriani, hoc videntes, arcta loca præoccupaverunt, et multos ex eis peremerunt; quosdam autem vivos reduxerunt. Castellum vero prædictum Christianis subjugatum reddiderunt. Franci quoque in castra centum capita peremptorum retulerunt, ad consolationem suorum, et ad defectionem obsessorum. Hæc omnia viderunt legati Admirabilis Babyloniæ, qui tunc forte a Babylonia ad eos missi, juxta eos suis morabantur in tentoriis (1). Illi autem, qui in castris remanserant, tota die in Antiochenos pugnaverant, et tres portas urbis, ne foras erumperent, indesinenter servaverant. Prælium hoc factum est idus februarii, feria IIIa quæ caput jejunii Quadragesimalis præcedebat (2).

Multitudo civium (licet in præliis semper victi fuerint, et morte vel vulneribus seu captionibus defecerint) tanta erat in urbe, ut magis in iram efferati, Christianos ardentius impeterent, et incessanter ipsa castra perturbarent, frequenter insilirent, atque qui-

(1) Les ambassadeurs d'Aboulcassem Mostali, sixième sultan Fatimite d'Égypte (1094-11 décembre 1101).

(2) Lisez : VIe *idus februarii*, le mardi 9 février, veille du mercredi des Cendres.

buslibet mortibus funestarent. Christiani, præter hæc, magnis affligebantur incommodis, quia nec obsidionem deserere, nec procul a castris audebant procedere. Regiones circumsitæ jam in tantam redactæ erant solitudinem, ut nullam eis suppeditarent pabulorum subministrationem. Turci nimirum, quibus locorum opportunitates cognitæ erant, frumentatum cursitabant, et Christianis attentius insidiabantur. Porro quæcumque civitates, quæcumque castella, quæcumque municipia, quilibet homo, quælibet mulier, omnes, qui vel prope vel procul erant, Christianis inimicabantur. Omnis locus obstructus erat, ne forte negotiatores ad eos accessissent. Itaque perhorrenda periclitabantur eduliorum inopia. Nobilitas igitur, ut plebi consulerent, misericorditer anxiabantur. Consilium inierunt ut Machomariam munirent, et Turcis transitum per pontem auferrent (1). Decreverunt etiam ut Buamundus dux, et Raimundus, Tolosanus comes, ad Portum Sancti Simeonis (2) irent, et populum, qui ibi expectabat, ad obsidionem adducerent. Itaque, qui in castris remanserunt, accincti gladiis, ad castellum inchoandum unanimiter se præparaverunt (3). Turci autem, nec numero nec armis impares,

(1) Cette résolution ne fut prise, ou au moins exécutée, qu'après que les musulmans eurent enterré leurs morts autour de la mosquée, et que les Chrétiens eurent exhumé ces cadavres pour s'emparer de leurs riches dépouilles, comme on le verra ci-après. La mosquée était sur la rive droite, à peu de distance et presqu'en face du pont.

(2) Au sujet de ce port (aujourd'hui Souédié), voyez ci-dessus, t. II, p. 66, et surtout la correspondance d'Orient (lettre CLXXIV). Le trajet pour s'y rendre d'Antioche, est de cinq heures, par la rive droite de l'Oronte.

(3) Ce fut le comte de Toulouse qui se chargea de pourvoir à la

audacter Francis occurrerunt, et in tantum aggressi sunt, ut eos in fugam compulerint, multosque peremerint. Denique comperto quod duo maximi proceres ad portum abscessissent, clandestinas insidias competenter collocaverunt, et a Portu Sancti Simeonis remeantes immaniter aggressi sunt. Impetebant enim Sarraceni Christianos sagittis, ensibus, lanceis, missilibus et omnimoda telorum ingruentia; Christianos immisericorditer obtruncabant, et dentibus in eos stridentes, clamitabant. Redierat quippe cum præfatis principibus gens, nec satis armata, nec multum pugnax. Pauci Christiani debacchantium crudelitatem diutius perpeti nequiverunt; sed peremptis in illo conflictu plus quam mille, alii fugerunt. Tales sunt bellorum eventus; tales sunt vicissitudines et hominum et temporum. Nulli unquam successit semper feliciter; nemo unquam de continua prosperitate lætabitur, vel lætatus est. Hac de re, et timenda est et cavenda in prosperis adversitas; speranda vero et optanda in adversis prosperitas. Rumor de Christianis superatis eos, qui remanserant, valde contristavit : eo maxime, quod certum numerum vivorum seu peremptorum non retulit. Plurimi, per montana repentes, evaserunt, et ad tentoria quantocius redierunt. Boamundus, per

défense de ce château. L'expédition dirigée vers le Port-Saint-Siméon avait particulièrement pour but d'en ramener des hommes propres aux travaux de construction. Ces travaux furent faits en commun : *Quod castrum unusquisque majorum fecit per partes, et munierunt illud muro et immenso aggere, et ædificaverunt in eo duas turres in Machomaria. Belli Sacri Hist.*, LV. Il suit de là que c'était plutôt un camp retranché, qu'un château proprement dit; et le reste du chapitre prouve qu'on voulait non seulement intercepter, mais même couper le pont de l'Oronte. Nous regrettons de ne pouvoir le citer en entier.

breviorem viam reversus, Tolosanum prævenit, et de defectu suorum verus interpres nuntiavit. Christiani vero, magis irati quam exterriti, Turcos unanimiter aggressi sunt, et occisione commilitonum suorum incitati, gentiles viriliter invaserunt. Utrimque accerrime dimicatum est. Turci pontem transierant, et Christianis audacter obviarant; a quibus præter spem horribiliter excepti sunt, et percussi, fugiendo elabi voluerunt; sed inita fuga mortem invenerunt. Oberat fugientibus pons angustus, fluviusque rapidus et profundus (1). Alter eis non erat transitus; fluvium circa pontem nemo evadare, vix aliquis poterat enatare. Grandis multitudo equitantium pontem pariter ascenderunt, Francique, fraternæ ultionis et victoriæ cupidi, perimere crudeles belluas sategerunt. Insatiati peremptores instabant lanceis, et ensibus in eos cominus utebantur. Quosdam in fluvium præcipitabant, alios lethalibus gladiis confodiebant. Fluvius sanguine cruentabatur, et cadaveribus supertegebatur. Insignis dux Godefredus quemdam maximum bellatorem, aurea lorica indutum, in tergo ense percussit, validoque ictu per medium quasi tenerum porrum obtruncavit. Caput, cum humeris et superiori parte corporis a cingulo, in flumen cecidit, inferiorque pars super velocissimum cornipedem remansit (2). Equus autem, rectore carens,

(1) L'effort de la bataille eut lieu sur le pont d'Antioche, qui n'était point encore commandé par le château du comte de Toulouse.

(2) Mathieu Pâris, immédiatement après avoir cité ce beau coup d'épée horizontal, en attribue un tout aussi puissant, mais dans un sens vertical, au duc de Normandie. Le bouclier, le casque, la tête, le col de l'infidèle, furent, dit-il, partagés en deux, et le tranchant du glaive ne s'arrêta que dans sa poitrine.

aspere calcaribus urgebatur, et laxatis habenis fugientes præveniens, urbem ingressus est. Hoc totus populus, qui in muris et propugnaculis stabat, ut prospexit, valde mœstus contremuit, et de tanto strenui baronis ictu plurima cum lamentis verba evomuit. Dies multimodæ mortis, dies illa gentilibus illuxerat, in qua vix aliquis ibi congregatorum mortem evitare poterat. Mulieres, a murorum et propugnaculorum spectaculis; suorum miserias prospectabant, et successivis Francorum prosperitatibus invidebant. In prælio illo duodecim principes, quos Admiralios vocant, et mille quingenti milites præcipui mortui sunt, aliique timore nimio, ne in Christianos aliquid arroganter inirent, perterriti sunt. Intempesta nox prælium diremit. Christiani, in Domino Jesu lætantes, ad suos victoriosi redierunt, et equos multos cum spoliis copiosis secum adduxerunt. In crastino mane Turci suorum cadavera collegerunt, et ultra pontem ad Machomariam ante portam civitatis sepelierunt. Pallia quoque, et pretiosas exuvias subtumulaverunt, et arcus et pharetras et plurimos byzanteos mortuorum procurationi adjecerunt. Quo Christiani comperto, sepultos desepelierunt, concupiscibilemque substantiam rapuerunt, et corpora congregata in foveam unam contumeliose projecerunt. Burdones vero quatuor, cæsorum capitibus onustos, ad portam miserunt; quæ cives et Babylonici legati videntes, vehementer doluerunt, et ad mortem usque contristati sunt (1).

(1) Nous ne voyons pas pourquoi l'aspect de ces têtes aurait jeté dans un si grand désespoir les ambassadeurs Égyptiens, presque aussi ennemis des Turcs, qu'ils regardaient comme des hérétiques et des schismatiques, que des Chrétiens.

Tertia die Christiani castellum, de quo supra memoratum est, ædificare cœperunt, et de lapidibus de sepulturis dehumatorum munierunt (1). Quo satis munito, jam hostes suos arctius coangustaverunt. Franci autem securiores ad montana cursitabant, et paleis, aliisque quibuslibet victualibus devehendis jam liberius vacabant. Ex altera vero parte fluminis nondum sua Christiani tentoria locaverant, ibique Turci securius discurrebant (2).

Communi ergo consilio, castellum ultra flumen ædificatum est (3), magnanimusque Tancredus, de castello

---

(1) Ce furent en effet les tombeaux de ce cimetière Turc, qui fournirent les matériaux des deux tours dont les Chrétiens flanquèrent la mosquée, que Pierre Tudebode, dans son enthousiasme naïf, appelle *diabolicum atrium*. — Notre auteur a omis les combats qui se livrèrent sur le pont après cette construction, et le martyre héroïque de Renaud Porcher. Il a encore négligé de dire qu'en même temps que les croisés élevaient le fort dont nous venons de parler, ils obstruèrent, au moyen de poutres et de quartiers de rocher, le pont de la porte du Chien, située au nord-est, vis-à-vis le camp du comte de Toulouse, et par laquelle les assiégés venaient à tout moment leur faire des surprises très incommodes et très meurtrières. Ce pont formait chaussée sur un marais, qui séparait la porte du camp des Chrétiens.

(2) Notre auteur fait ici une méprise grossière. La construction du camp retranché confié aux soins du comte de Saint-Gilles avait eu précisément pour but et pour résultat, d'exclure les assiégés de la rive droite de l'Oronte. Or c'est bien celle-là dont il veut parler, puisqu'il dit que le château de Tancrède fut bâti au-delà du fleuve.

(3) Il s'agit ici d'un autre château construit non pas au-delà du fleuve, comme le dit notre auteur, mais en deçà, très près de la porte occidentale, nommée porte de Saint-Georges. Il fut établi sur l'emplacement d'un ancien monastère, et ses ruines portent encore le nom de couvent de Saint-Georges, qui était probablement celui du monastère. Tancrède s'engagea à le bâtir et à le défendre moyennant 400 marcs d'argent. Suivant Guillaume de Tyr, il y aurait eu 100 marcs pour la construction, et 40 marcs par mois pour la solde de la garnison.

illo servando, cum primoribus Francorum pactus est. Omnes enim alii tutelam hujusmodi refutaverunt. Excitis itaque commilitonibus fautoribusque suis, castellum muniit, obesse urbi acriter obstitit, vias et invia irrequietus observavit. Quadam die Surianos et Armenios, necessaria, ut solebant, in urbem abundanter deferentes, invenit; celeriter aggressus, omnia quæ deferebant abstulit, spoliisque opimis et victualibus gloriose ditatus, sociis subvenit. Antiocheni ergo, et omnes fautores eorum valde perterriti sunt, et frequentibus infortuniis et calamitatibus oppressi sunt (1). Franci, moribus ferociores, natura animosiores, usu in bello expeditiores erant, et ad hoc in longinquas regiones et exteras nationes iter arripuerant longanimes. Ad Deum in angustiis suspirabant, ipsumque in necessitatibus suis adjutorem invocabant, eique frequenter pro humanis excessibus devoti satisfaciebant.

Pirrus Datianus (2), quidam Admiratus, Turcorum prosapia oriundus, in obsessa civitate tres turres habebat; qui fœdus amicitiæ per fideles internuntios cum Buamundo inierat; de quo fama volans ad eum multa

---

(1) Notre auteur a négligé ici, avec la plus grande partie des historiens des croisades, de parler de la trêve conclue avec les assiégés, et qui fut rompue par le meurtre de Walon. Voyez Robert de Saint-Remi, l. v. Cet événement est pourtant l'un des épisodes les plus touchants du siége d'Antioche. Suivant la relation en vers de Gilon, la femme de ce guerrier aurait été une fille de Hugue-le-Grand, nommée Humberge, dont les généalogistes n'ont point parlé.

(2) Lisez *Phirouz*. Voyez dans Raoul de Caen les motifs que cet auteur allègue de sa résolution. Kemal-Eddin, historien d'Alep, appelle Phirouz *Zerrad*, ou le fabricant de cuirasses. Nous ne savons ce qui a pu engager notre auteur à ajouter au nom de ce personnage le surnom très peu oriental de Datien. Cette innovation, qui n'est pas heureuse, provient uniquement de son chef.

bona detulerat. Frequenter igitur, per fidos interpretes et nota intersigna, loquebantur ad invicem. Hunc aliquando Buamundus ad Christianitatem incitabat, aliquando ad reddendam civitatem multimodis pollicitationibus suadebat, et, ut vir callens, nihil intentatum relinquebat. Nunc eum pro infortuniis civitati imminentibus deterrebat, nunc eum pro præmiis copiosis, quæ a Deo gloriose destinantur, Christianitati alliciebat. Tandem Pirrus famoso amico assensum præbuit, et tres ei turres suas obtulit (1), filiumque suum obsidem daturum se spopondit, et ut incœptum maturarent negotium, summopere admonuit. Prudens Buamundus intestinam lætitiam caute celavit, vultum et os ad tempus compescuit. Optimates deinde allocutus de difficultate capiendæ urbis, de ingenti tædio longæ obsidionis, de laudabili constantia victoriosæ expeditionis, suasit ut cuilibet suorum ab omnibus concederetur principatus Antiochiæ, qui pretio, seu vi, vel amicitia, seu quolibet ingenio posset eam obtinere. Tunc seniores ei non adquieverunt, sed communem eam omnibus esse debere dixerunt, quia generali conatu omnes ibi laboraverunt. Sapiens heros pluribus auditis conticuit, et opportunitatem optati exitus expectavit. Paulo post, fama, præsaga mali, percrebuit in castris, Turcos, Publicanos (2), Agulanos, Azimi-

(1) Ce n'étaient pas trois tours que Phirouz livra aux croisés, mais la tour des Trois-Sœurs, dont la garde lui était confiée, et une autre tour voisine, où commandait son frère. Ces deux tours, dont les débris existent encore, n'étaient pas aussi élevées que celles du rempart méridional, et l'on pouvait les escalader sans de grandes difficultés. Celle des Trois-Sœurs est la première au midi de la porte Saint-Georges, et l'autre est la seconde.

(2) Lisez *Populicani*. C'était un démembrement de la secte des ma-

tas (1), et plurimas gentilium nationes adventare, et de bello in Christianos condixisse. Jam certi eruperant nuntii, qui de certitudine testabantur imminentis periculi. Christiani ergo duces ad invicem locuti sunt, et sponte sua Buamundo subintulerunt. *Vides quod in articulo res nostra posita sit. Si civitatem ergo istam prece vel pretio, nobis etiam juvantibus, poteris obtinere, nos eam tibi unanimiter concedimus; salvo in omnibus, quod imperatori te collaudante fecimus, sacramento. Si nobis imperator, ut promisit, adjutor advenerit, juratasque pactiones custodierit, perjuri vivere nolumus; sed, quod pace tua dictum sit, nos eam illi concedimus. Sin autem, tuæ semper subdita sit potestati!* Mox Buamundus iteratis sermonibus Pirrum interpellavit, et ille, nihil percunctatus, filium suum obsidem misit. *Præco*, inquit, *vester in castris vestris intonet alta voce ut gens Francorum, hodie*

---

nichéens, qui avait pris le nom de Pauliciens, d'un certain Paul, introducteur de quelques innovations dans leurs croyances. Favorisés par l'empereur Nicéphore (802-25 juillet 811), ils formèrent un petit État en Arménie. Persécutés ensuite par le successeur de ce prince, en 812, et par l'impératrice Theodora, en 848, ils se placèrent sous la protection des califes, qui les établirent dans la Cappadoce et la petite Arménie. Une lettre fort curieuse de Louis-le-Jeune au Pape (*Hist. de Fr.*, XV, p. 790) prouve que les doctrines de ces sectaires avaient pénétré non seulement sur le littoral de la France, toujours en contact avec l'Orient, mais encore jusqu'au sein des provinces les plus septentrionales du royaume. Il y eut ainsi, à la suite des croisades, importation de plusieurs sectes manichéennes et gnostiques sur divers points du pays, et l'on découvre encore des coffrets baphometiques qui en proviennent.

(1) Ce mot, dont les Grecs schismatiques se servaient pour désigner les catholiques latins, est appliqué ici à d'autres auxiliaires des musulmans, probablement chrétiens, et faisant usage, comme l'Église Romaine, de pain non fermenté pour la consécration.

præparata, cras ingrediatur Sarracenorum terram, deprædandi causa, et sic nostris et vestris dissimulabitur causa nostra. Postquam hostium multitudinem longius abiisse nostri putaverint, minusque sollicití sub noctis silentio quieverint; vos interim clandestini, scala muris admota, accelerate, omnem tumultum compescite, murumque cito et confidenter ascendite, turresque meas, ut promisi, recipite. Postmodum de rebus agendis procurate, gladiisque rerum eventus perficite, nec aliquid quod agendum sit, ceu segnes, negligite. Ego vero insomnis et sollicitus vestrum præstolabor adventum. Buamundus itaque præconi suo, quem Malam-Coronam cognominabant, per castra præconari jussit (1), ut omnes irent hostium terras deprædari. Omne vero secretum credidit duci Godefredo, et Flandrensi, et Normanno, atque Tolosano, ac Podiensi episcopo, aliisque quibusdam optimatibus Tancredus autem, suique consiliarii, rem totam ab origine noverant (2). Stephanus vero Carnotensis aberat, qui magna detentus ægritudine, ut asserebat, ad Alexandretam recreationis gratia, donec convaluisset, discesserat (3). Exercitus itaque chris-

(1) Ce mot manque dans le manuscrit de Saint-Évroult.

(2) Cette circonstance est tout-à-fait apocryphe. Tancrède ne fit même pas partie des premiers Chrétiens qui entrèrent dans Antioche, et il adressa à Boémond d'amers reproches pour lui avoir caché ses intelligences avec Phirouz. Voyez, à ce sujet, Raoul de Caen, *Gesta Tancredi*, LXX.

(3) Ce seigneur, auquel les chefs des croisés avaient conféré le commandement suprême et la direction des opérations, eut en effet la lâcheté de se retirer avec quatre mille hommes à Alexandrette, sous prétexte de maladie, très peu de jours avant la prise d'Antioche. Suivant Foucher de Chartres, il serait parti la veille même de ce grand événe-

tianus, hujusce rei ignarus, vesperascente die, castra exivit, et per quædam devia deductus, ante auroram prope urbem per compendiosa diverticula repedavit. Buamundus interim suis mandavit familiaribus ut scalam, quam præparaverat, caute muro apponerent, et taciturni confidenter ascenderent, et reliqua, quæ agenda essent, armis animisque vegeti prudenter agerent. Langobardus quidam, nomine Paganus, (non sine grandi metu) primus ascendit; quem Fulcherius Carnotensis (1), et Rogerius de Barnevilla, ac Goisfredus Parented, de castro Secred (2), aliique fere LX subsecuti sunt; quos Pirrus diligenter suscepit, et in tur-

---

ment. Mais il nous paraît impossible qu'à une date si rapprochée, il n'eût pas eu, dans sa position de commandant en chef, connaissance de l'accord qui se concertait entre Boémond et Phirouz, et ne fût pas resté au camp vingt-quatre heures de plus, pour en attendre le résultat.

(1) Il paraît qu'il y avait à la croisade quatre personnages portant ce nom et ce surnom, savoir :

1°. Foucher de Chartres, l'historien, chapelain de Baudouin de Boulogne;

2°. Foucher de Chartres, qui escalada le second les murs d'Antioche. Suivant Raimond d'Agiles, il n'aurait pas été le second, mais le premier; et cet auteur le désigne comme *frater Budelli Carnotensis*. Ce *Budellus* pourrait bien être le même guerrier que nous avons vu ci-dessus figurer dans le corps d'armée de Boémond, sous le nom de *Bartholomæus Boellus*.

3°. Foucher de Chartres, qui, suivant Albert d'Aix, fut tué avec Gautier-Sans-Avoir dans le vallon de Civitot. D'autres historiens l'appellent Foucher d'Ornans.

4°. Enfin Foucher de Chartres, que Baudouin chargea du commandement de Balasen (Arménie).

Suivant Raoul de Caen, le premier croisé qui aurait escaladé les murs d'Antioche aurait été, non pas Foucher, mais Gouel de Chartres. Peut-être, au lieu de *Goellus*, faut-il lire *Boellus*.

(2) Castel-Sagrat, petite ville aux environs d'Agen, qui a appartenu, au XVI° siècle, à une branche de la famille de Gironde.

ribus suis collocavit. Deinde Pirrus, postquam vidit quod plures non sequerentur, valde tristis, materna dixisse lingua fertur : *Heu! heu! michro Francos ethome* (1), hoc est : *paucos Francos habemus*. Langobardus ergo per scalam properus descendit, et expectanti Buamundo eminus dixit : *Quid agis? an dormis? Mitte velociter quos missurus es, quia indemnes jam obtinuimus tres turres. Alioquin et nos, et civitatem, et amicum tuum, qui totam spem et animam suam in sinum tuum expandit, amisisti.* His auditis, Boamundus, et qui cum eo erant, dicto citius cursum arripiunt, multi ascensum præoccupant, et septem alias, Pirro docente, turres intrant. Occisis omnibus, quos intus invenerant, jam per muros et plateas personant, passim discurrunt, neminique obvianti parcunt. Cives, laboribus longæ obsidionis fatigati, vix expergiscebantur, et adhuc somnolenti domos suas inermes egrediebantur; somno, sonoque clamantium stupefacti, cautis incauti occursabant, et rem ignorantes, adversarios, utpote suos clientes, convocabant. Ubicumque igitur obviabantur, tanquam oves procumbebant et obtruncabantur. Tunc etiam couterinus Pirri frater mactatus est (2). Interea tanti per scalam repere cœperant, ut ipsa scala dissiliens dissolveretur, nec alii, qui jusum (3) propter muros aderant, sociis sursum pugnantibus auxiliari possent.

---

(1) Φεῦ, φεῦ, μιχρὸ Φράγγους ἔχομε.

(2) Suivant la plupart des historiens de la croisade, ce frère aurait été tué par Phirouz lui-même, pour donner aux croisés une preuve éclatante de la fermeté de sa résolution.

(3) Ce mot, appartenant à la basse latinité, est synonyme d'*inferius*; on disait aussi en langue vulgaire : *jus*.

Pro tali ergo eventu contristatis pietas Dei suffragata est. Nam non procul a scala nutu Dei quamdam portam (1), quam retroactis diebus explorantes viderant, a sinistra parte palpantes invenerunt, ipsaque fracta quantocius ingressi sunt. Tunc nimius fragor exortus est, et uberior dimicandi occasio Christianis succrevit, Turcisque somno vinoque sepultis crudelior necis angustia obvenit. Gentiles, dum periculum imminens effugere vellent, in Christianos impegerunt; et impetum evitare satagentes, dum nesciunt, in repentinum mortis discrimen ceciderunt. Buamundi vexillum, ipso jubente, in urbem elatum est, et contra municipium, quod erat in urbe, in editiori colle collocatum est.

Christiani, III° nonas junii, feria IV^a (2), Antiochiam obtinuerunt, et innumeros paganorum ibidem interemerunt. Nec ætati, nec sexui, nec cuivis conditioni nocte illa indultum est. Nox ambigua erat, et ideo promiscui sexus nullum exceperat. Dies illuxit, et qui morabantur in castris, tumultuantibus populis et reboantibus lituis exciti, vexillum Buamundi viderunt et agnoverunt, et de capta civitate gavisi sunt. Ad

---

(1) M. Poujoulat pense que c'était ou la porte des Oliviers (aujourd'hui Bab-Zetoun), au midi de la porte de Saint-Georges, ou plutôt encore une autre petite porte dont la façade est marquée d'une croix (peut-être en mémoire de cet événement), située au pied du premier, vers l'ouest, des quatre mamelons renfermés dans l'enceinte d'Antioche.

(2) Le jeudi 3 juin 1098, et non pas le mercredi, comme le dit notre auteur. Il n'est pas le seul, au reste, qui ait daté cet événement de l'époque où Phirouz fit entrer les Chrétiens dans sa tour, et qui devait faire partie de la journée du 2 juin. Le Roman de Godefroi de Bouillon, écho des traditions admises à ce sujet, dit aussi :

Antioche fu prise un mercredi au soir.

portas igitur concurrerunt, introierunt, sociosque toto nisu adjuverunt. Turcos, subterfugere molientes, si quos invenerunt, impigre cæciderunt. Quidam etiam Turcorum per portas effugerunt, quoniam impetuosis Francis incogniti fuerunt.

Cassianus (1) autem, Turcorum dominus, Antiochiæ Admiratus, inter fugientes delituit, et aufugiens, in terram Tancredi pervenit, ibique, suis equis, sodaliumque suorum, ad extremum fessis, coactus substitit, et in quoddam tugurium divertit. Hoc ut Suriani et Armenii, regionis illius accolæ, quibus multa Cassianus mala fecerat, compererunt, ex eis fere xx concursum in eum fecerunt, apprehensi caput (2) amputaverunt, et Buamundo præsentaverunt. Unde, et ipsius gratia et optata libertate potiti sunt. Infelici fortuna deceptus sic periit Cassianus. Incertum habetur an totius expers confugii discesserit, an ad disquirendum a contribulibus suis adjutorium discurrerit. Illud certum habetur, quoniam si castellum suum introisset, sibi suisque opportunius consuluisset. Plateæ vero et

---

(1) Le véritable nom de ce gouverneur, qui a été appelé Caspien par Étienne de Blois; Darsian par Albert d'Aix; Baghitian, Gratien, etc., par d'autres historiens, paraît être Bagui-Sian, d'après les historiens orientaux. C'était un prince Seljoucide. Ce que notre auteur désigne ici par le nom de terre de Tancrède, était la portion de la Cilicie, conquise par ce vaillant guerrier avant le siége, et où se trouvaient les villes de Malmistra, Alexandrette, Laodicée, etc. Dans la lettre qu'Étienne de Blois écrivit à sa femme Adèle, sous la date du 29 mars, il annonce que l'armée chrétienne possédait déjà en Syrie cent soixante tant villes que châteaux.

(2) Voici la description qu'Albert d'Aix nous donne de cette tête : *Caput vero miræ grossitudinis erat; aures latissimæ et pilosæ; capilli cani cum barba, quæ a mento usque ad umbilicum ejus profluebat.*

omnes civitatis intercapedines ita densis erant occupatæ cadaveribus, ut liber nemini daretur incessus. Compita nimirum et viculi cæsis impediebantur corporibus; unde horror et fœtor nimius quibuslibet incumbebat viatoribus (1).

X. Auditis rumoribus de capta civitate, multi, qui ad ejus adminiculum confluxerant, vel adhuc confluebant, perempti sunt. Alii, in municipium recepti, evaserunt. Alii vero vitæ suæ fuga consuluerunt. Sensadolus (2) autem, Cassiani filius, Curbaranno (3), magistro militiæ Soldani, Persarum regis, occurrit, et cum multis fletibus diros patris patriæque casus retulit. Hunc nimirum Cassianus, dum obsideretur ab occidentalibus, ad liberationem Antiochiæ multis invitaverat legationibus. Tertia die, postquam civitas Chri-

---

(1) Le même historien ne donne qu'une idée assez médiocre du butin que les croisés trouvèrent à Antioche : *Ostra tantum diversi generis et coloris* (on sait qu'il y avait de la pourpre blanche); *piper quoque et pigmenta plurima; vestes et pupiliones gentilium; tesseras et aleas; quin et pecuniam, sed non multam invenerunt.*

(2) *Municipium* signifie ici la citadelle. Il paraît que le fils de Bagui-Sian ne la remit qu'avec beaucoup de répugnance à Kerboga, qui en fit une condition absolue de son intervention. Au lieu de *Sensadolus*, on trouve dans quelques autres historiens son nom écrit *Sensadonias* ou *Sanzedona*. On peut croire que c'est une corruption de *Schems-el-Daulé* (prononcez : *Schems-Eddaulé*), le Soleil de l'Empire, surnom honorifique conforme à l'usage de la cour des sultans Seljoucides. Ce fils de Bagui-Sian ne peut être le même, dont Ibn-Allatyr fait mention sous le nom de Mohammed, et qui mourut âgé d'un peu plus de vingt ans, après avoir été doté d'un fief dans l'Ader-Baydjân. Voyez les Extraits d'Ibn-Allatyr, par notre savant confrère M. Reinaud, p. 252, et le texte, p. 188. Nous savons d'ailleurs, par Kermal-Eddin, que Bagui-Sian avait deux fils.

(3) Kerboga, prince de Mossoul, lieutenant du sultan Seljoucide Barkiarok, fils de Malek-Schah, qui gouvernait l'Orient sous l'autorité nominale du calife Mostadher, fils de Moctadi-Bamrillah.

stianis subjugata est (1), Sensadolus Curbaranno municipium imminens urbi, et se, et omnia sua contradidit, ipsumque multis quæstibus et lacrymis ac promissis in Christianos commovit. Curbarannus autem erat audax et bellicosus, prudens et dives, laudisque cupidus. A Calipha (2), gentis suæ Apostolico, in Christianos sæviendi licentiam acceperat, seque non reversurum, donec Syriam et Romaniam, Apuliam quoque sibi subdiderit, juraverat. In viribus suis valde confidebat, quia secum gentes innumeras habebat. Adjuncti etiam erant illi Damascenorum rex (3) et Jerosolymorum Admiratus (4). Turci et Agareni, Arabes et Publicani, Azimitæ, Curti (5) et Persæ,

(1) Ce fut en effet dès le samedi 5 mai, surlendemain de la prise d'Antioche, que la citadelle de cette ville fut remise à un officier de Kerboga. M. Poujoulat nous apprend que cette forteresse, dont les ruines subsistent encore sur le troisième mamelon (en allant de l'ouest vers l'est) de l'enceinte de la ville, était rectangulaire, et surmontée de quatorze petites tours, dont sept vers l'Orient et sept vers l'Occident, comme le dit l'auteur du *Belli Sacri Historia*.

(2) Ainsi que nous venons de le dire, ce n'était pas du calife, mais de Barkiarok, que le prince de Mossoul avait reçu sa mission; et quant à la permission de tuer des chrétiens, il faut être aussi ignorant des mœurs musulmanes que l'étaient nos auteurs du moyen âge pour avoir pu croire qu'on eût besoin de la demander.

(3) Dekak, sultan de Damas, fils de Toutousch.

(4) Sokman, fils d'Ortok. Nos historiens occidentaux ont oublié dans cette énumération Genah-Eddaulé, prince d'Émesse, et Vatab, fils de Mahmoud, chef de quelques escadrons d'Arabes nomades. Ce fut dans les environs d'Alep que l'armée musulmane se rassembla vers la fin de mai. La haine implacable qui existait entre Dekak et son frère Radonan, prince d'Alep, paraît avoir introduit beaucoup de divisions dans l'armée musulmane. Les menées de ce prince agirent particulièrement sur les Turcomans, dont la retraite précipitée jeta le désordre dans tous les rangs dès le commencement de la bataille.

(5) Les Curdes.

Agulanorum quoque tria millia illi adhærebant. Qui ferro undique loricati erant, nec sagittas, nec lanceas timebant, nec præter gladios arma in bellum ferebant. Tales tantique hostes ad Pontem Ferreum castra metati sunt, et firmitatem illam confestim expugnaverunt, et omnes extimplo interfecerunt, reservato castelli domino, ferreisque vinculis alligato, qui vivus et vinctus inventus est, bello peracto (1). Agareni arma vilissima : ensem scilicet rubiginosum, et lanceolam, et arcum aspernabilem quibusdam pauperculis diripuerunt, et Curbaranno ad improperium Francorum cum magna irrisione obtulerunt; quæ ille nihilominus cum cachinnosis exprobrationibus in Corosanum misit, et vanis jactationibus vesanos idolatras in Christum excivit.

Dum hæc aguntur, Curbaranni mater de civitate Aleph ad filium accessit, et de his quæ inchoaverat acriter eum redarguere cœpit, eique, quod vincendus esset a Christianis, et eodem anno, non in bello, morte subita moriturus, manifeste prædixit. Erat enim senex, utpote centenaria, et futurorum præsaga. Colligebat etiam multa de constellationibus mulier sortilega, et geniculorum (2), multarumque discipli-

(1) Ce fut le 6 juin que l'armée de Kerboga s'empara de ces deux tours; puis elle se rapprocha de la ville, et resta dans l'inaction pendant deux jours.

(2) Ce mot signifie génération. Notre auteur a voulu dire que la mère de Kerboga était versée dans les croyances superstitieuses des gnostiques. Il est assez bizarre de lui faire habiter Alep, quand son fils était prince de Mossoul. Nous devons savoir gré à Orderic Vital de nous avoir fait grâce du long dialogue, fleuri de citations de la Bible, que la plupart des historiens mettent dans la bouche de ces deux personnages.

narum conscia. Jactabundus heros lugubrem matrem superbis promissionibus compescuit, et tertia die armatus in oppidum sibi commissum, cum nimiis viribus, venit. Christiani obviam Ismaelitis exierunt; sed immensam multitudinem et fortitudinem illorum perferre nequiverunt. Extemplo in civitatem refugere coacti sunt, et in angusto portarum ingressu multi, repentino impetu suffocati, perierunt (1). Turci enim vehementer eos aggressi sunt. Incubuit ergo Christianis magna desperatio. Alii tamen alios consolabantur, et in diem crastinam de prælio concionabantur. Aliqui tamen, ultra jus et fas meticulosiores, ad dedecus sui noctu de fuga cogitaverunt. Willelmus (2) enim de Grentemaisnil et Albericus frater ejus, Guido Trussellus et Lambertus Pauper (3), aliique plures hesterni belli timore perterriti sunt; et ut in crastinum aufugerent solliciti, funibus per murum demissi sunt. Unde, ad suam diuturnam ignominiam, furtivi *Funam-*

---

(1) Ceci arriva le jeudi 10 juin. Le combat continua toute la journée du lendemain.

(2) Beau-frère de Boémond. Raoul de Caen dit positivement qu'Ive de Grentemesnil s'associa à la honte de ses deux frères. Il cite encore parmi les *Funambules* un gentilhomme Tourangeau, qu'il nomme Raoul de La Fontenelle. Pierre Tudebode veut que Gui Troussel n'ait quitté l'armée qu'à cette époque, et cite encore au nombre des fuyards deux personnages nommés, l'un Guillaume de Bernouville, et l'autre Guillaume, fils de Richard.

(3) Lambert, surnommé le Pauvre, comte de Clermont, près Huy, province de Liége, puis de Montaigu, après la mort de son père (voyez ci-dessus, p. 477), suivit, comme lui, son oncle Godefroi de Bouillon à la Terre-Sainte, en revint avec Pierre l'Ermite en 1105, et fonda au faubourg de Huy un monastère de chanoines réguliers de l'ordre de Saint-Augustin, dont Pierre devint le supérieur. On croit que Lambert fut le second mari de Gertrude, fille de Thierri d'Alsace, comte de Flandre, et qu'il mourut en 1147.

buli vocati sunt (1). Tota nocte per abrupta præcipitiorum ambulaverunt, et cum multis comitibus ad Portum Sancti Simeonis pedites, manibus et pedibus excoriatis, devenerunt. Ibi multas naves repererunt, et nautas, in portu vacillantes, crudelibus nuntiis terruerunt, dicentes quod a Turcis Antiochia capta esset, et ibidem Christiani a paganis deleti essent. His auditis, nautarum alii anchoris abruptis mare jam sulcabant, et carbasa crepitantes in auras obliquabant; alii pigritantes dissimulabant; omnes tamen in commune turbabantur et pallebant. Dum hæc aguntur, ecce Turci subito, littora explorantes, advolant, imparatos et timoratos nautas trucidant, rates in portu remorantes spoliant, ignibus appositis concremant, et desidiosos homines pro voto dilacerant.

Pugnaces urbis muniones pondus Turcani belli tota die sustinuere, subitoque sapientum consilio murum de lapidibus impolitis et sine cæmento inter civitatem et oppidum (2) ædificavere. Ipsa enim maceria opportunum, ut defenderent se, Christianis præstitit auxilium, importunum autem Turcis impugnandi peperit impedimentum. Franci tota sedulitate propter murum armati assistebant, nec somno, nec quibuslibet aliis curandis indulgebant. Interim fames pedetentim convaluit, et obsessos, ut equos et asinos, et si quid aliud immundum erat, devorarent, compulit. In tanta egestate fideles invocabant Dominum, et ipse exaudivit eos.

---

(1) Cette fuite dut avoir lieu dans la nuit du vendredi 11 au samedi 12 juin.

(2) La citadelle. Suivant Pierre Tudebode, cette muraille ne fut élevée qu'après l'incendie.

Dominus Jesus cuidam sacerdoti, dum in basilica Sanctæ Mariæ pernoctaret, et pro afflicta Dei plebe oraret, semisopito cum Sanctorum cœtu apparuit, et de fornicationibus, quibus Christianorum catervæ cum alienigenis, seu Christicolis, meretricibus pollutæ erant, querelam deprompsit, asperasque minas lupananti multitudini adjecit. Interim splendida crux super caput ejus resplenduit, qua presbyter Redemptorem mundi agnovit, et devote pronus adoravit. Tunc beata Maria, misericordiæ mater, sanctusque Petrus, apostolorum princeps, ceciderunt ad pedes Domini Salvatoris, piisque pro afflictione Christianorum supplicationibus, mitigabant iram minitantis, conquerentes de paganis, qui sanctam domum Dei suis turpiter maculaverant spurcitiis. Finitis supplicantis Matris et apostoli precibus, Sanctus Sanctorum adquievit, vultuque jocundior, presbytero præcepit ut omnem populum palam castigaret, ac ad pœnitentiam omnimodis invitaret, et fideliter conversis ex parte Dei securus promitteret quod infra quinque dies opportunum illis auxilium Deus provideret. Hæc presbyter cum jurejurando super sanctum Evangelium et crucem coram Podiense episcopo et omni multitudine contestatus est. Populus confestim ad lamentum convertitur, et de reatus sui confessione alius alium cohortatur. Suffusi ora fletibus, cineratis capitibus et nudis pedibus, omnes in ecclesiis passim orant, Domini petunt auxilium et rogant consilium. Juraverunt omnes duces communi decreto quod nullus, quoad vixerit, de illo subterfugeret collegio, donec Jerusalem adissent, et sepulcrum Domini deosculati fuissent. Tancredus etiam juravit quod quamdiu XL mi-

lites haberet, de Jerosolymitano itinere non recederet. Christianos ergo hæc inspiratio multum animavit, corroboravit et exhilaravit.

Petrus Abraham, quidam clericus de Provincia, comitibus suis visionem hujusmodi retulit : *Cum obsideretur*, inquit, *Antiochia, forisque gravi premeremur angustia, multimodaque penuria, sanctus Andreas apostolus mihi apparuit, nomenque suum interroganti intimavit, et in ecclesiam Sancti Petri* (1), *quæ in hac urbe est, introduxit. Ibique mihi quemdam locum demonstrans, dixit :* Noveris volo quoniam, postquam hanc urbem intraveris, hic lanceam invenies, quæ latus Domini Salvatoris in cruce perforavit. Hoc munimen sacrosanctum est, et Christianis specialiter amplectendum est. *His ita dictis, apostolus disparuit, et nemini, quæ videram propalandi, fiducia mihi fuit. Capta autem urbe, iterum eumdem apostolum vidi.* Quare, *inquit*, pusillanimis, lanceam non abstulisti? *Et ego :* Domine, si inde loquerer, quis mihi crederet? Noli desperare, *ait apostolus*, noli desperare; sed scito pro certo, ut dixi, tibique demonstravi, omnia vera esse. Hæc nimirum revelatio multum fatigatis proderit Christianis, utpote quibus pro lancea profluet confidentia salutaris. Infra quinque dies visitabit eos Dominus, et potenter eruet eos a persequentium manibus. » Petrus autem consilium hoc sibi divinitus insinuatum comitibus suis patefacit. Sed populus discredebat, et testificantem

---

(1) M. Poujoulat n'a pu trouver aucuns vestiges de l'emplacement de cette église, non plus que de tous les autres monuments chrétiens d'Antioche.

subsannabat. Ille vero perstitit, et jurejurando affirmavit, populusque tandem juranti credidit, viresque pristinas in tolerandis pœnis resumpsit.

Interea Turci, qui in castello erant, sedulo Francos incursabant, et illi e contra pro posse suo resistebant. In primo conflictu Rogerius de Barnevilla occisus est (1), et a Christianis in ecclesia Sancti Petri cum magno luctu sepultus est. Erat enim nobilis Normannus, milesque pulcher et probissimus. Quadam die Turci tres Christianos in quadam turre incluserunt, nec Franci, tribulationibus tabescentes, inclusis adminiculari ausi fuerunt. Duo ex eis graviter vulnerati exierunt de turre. Solus Hugo Forsennatus, præliator acerrimus, de exercitu Godefredi de Monte-Scabioso, tota die viriliter defendit se. Stravit etiam duos Turcos, nullis coadjutus auxiliis, sed sola manu persequentium obstitit turmis. Vere fuit hic vir audax et magnanimus, et inter omnes bellicosos præcipua laude dignus. Nimiis calamitatibus nostrates tunc fracti fuerunt, qui unum ex suis tota die pugnantem viderunt, nec succurrerunt; clamantem audierunt, nec responderunt. Cum duces vocarent milites, non conveniebant; cum litui clangerent, in domibus latitabant. Immo inermes et exanimati, bellum diu rogatum abhorrebant; jamque, velut exanimes, inglorii et imbelles, mori præoptabant.

Buamundus, aliique duces, dum exercitum nimis defecisse viderent, ut eos saltem ad murum usque,

(1) Ce ne furent point les Turcs de la citadelle, mais ceux du dehors qui tuèrent Roger de Barneville dès le 6 mai, probablement dans le marais voisin de la porte du Chien.

qui civitatem ab oppido utcumque tenui discrimine separabat, conducere non possent, ignem immitti in civitatem mandaverunt, et sic eviratos de domibus et latibulis delitescentes extraxerunt (1). Ignis itaque in urbe, qua parte palatium Gassiani prominebat, accensus est, et ab hora diei tertia usque ad noctem mediam, non defecit. Et domus vel ecclesiæ circiter duo millia combustæ sunt. Ignis igitur sopitus est, quoniam omnis ventorum feritas evanuit. Christiani, furentibus flammis in hospitiis suis, spoliis suis vix arreptis, coacti ad duces confugerunt, ac ad portas urbis, excubandi gratia, locum unusquisque acceperunt. Inter Francos et Turcos oppidanos assiduus conflictus erat. Jam enim res brachio manuque duntaxat gerebatur. Jam cominus utrinque certabatur, nec bellum ad momentum interrumpebatur. Turci, plures numero, et impensiore confortati cibo, vicibus sibi succedere, nihil intentatum prætermittere, Francos audacter aggredi, ultro se congressibus ingerere, alius alium commonere. Franci e contra, immoderanter angustiati, vacillare, nec cibum nec somnum capere, quippe quibus nulla dabatur requies. Altum igitur murum silice et cæmento cum calce aggressi sunt provehere, quoniam alium, quem incæmentatum erexerant, Turci facile prostraverant.

Quadam nocte, ab occidente ignis de cœlo visus est imminere (2), et intra Turcorum castra tanquam ca-

(1) Suivant Raoul de Caen, ce serait le comte de Flandre qui aurait mis le feu à la ville; mais Pierre Tudebode, témoin oculaire, affirme positivement que cette mesure fut prise par Boémond.

(2) Cette espèce d'aurore boréale fut visible jusqu'en Normandie, et Raoul de Caen nous atteste en avoir conservé le souvenir, comme

dens desævire. Et licet ignis gentilibus tunc indemnis fuerit, multum tamen illis incussit terrorem et mœstitiam, Christianis autem solamen et lætitiam; utrisque populis signum illud de cœlo enituit. Oppidani tota die instabant lanceis et missilibus, et illidebant vulnera vulneribus. Castrenses extrinsecus ita civitatatem circumvallaverunt, ut nemini pateret in die introitus, vel exitus. Nocte aliquando aliquis poterat exire, sed occulte, et cum magno timore. Fames in dies convalescebat, et Christianos ultra quam credi potest angebat. Multi siquidem expiraverunt fame. Panis paximacius (1) et permodicus, si quando inveniebatur, byzanteo comparabatur. Equinæ carnes et asininæ pro imperialibus deliciis computabantur. Gallinæ pretium xv erat solidorum. Ovum duobus solidis, nux juglans uno appretiabatur denario. Multos stateres quæque vilia valebant. Tædet me singillatim enumerare multimodos labores et omnes miserias ac passiones, quas in urbe obsessa xxxvi diebus (2) perpessi sunt Christicolæ muniones. Sic Deus suos athletas probavit, et ut a propriis reatibus expiarentur, in camino tribulationis examinavit, et purgatos gloriose honoravit.

Stephanus interim, comes Carnotensis, infirmitate, ut dicebat, detentus aliquantula, sicut dictum est, ad

---

en ayant été témoin oculaire dans cette ville. Suivant Florent de Worcester, elle n'aurait eu lieu que le 27 septembre, plusieurs mois après l'époque qui lui est assignée ici.

(1) Cuit sous la cendre.

(2) Ce chiffre est beaucoup trop faible; les croisés restèrent près de deux mois bloqués dans Antioche.

Alexandretam (1) secesserat, convalescendi gratia. Hujus reditum omnes expectabant, utpote quem omnes majores ducem et consiliarium sibi præfecerant (2). Erat enim facundus, et singularis scientiæ. Hic, ubi Turcos civitatem circumvallasse audivit, de Alexandreta, quæ non multum ab Antiochia remota est, montana latenter conscendit, et innumera Turcorum tentoria, ipsosque velut arenam maris per plurima stadia diffusos vidit, et civitatem circumdatam, manumque parvam Christianorum inclusam agnovit. Nimio igitur metu cum suis perterritus, cursim fugam iniit, et festinanter clandestinus discessit, castellumque suum reversus spoliavit. Fugiens itaque Alexio imperatori, qui cum magno exercitu suppetias obsessis veniebat, ad Philomenam urbem (3) obviavit, eique, seorsum vocato, dixit : *Antiochiam pro certo captam fuisse noveris a Christianis. Sed castellum, quod munitissimum prominet urbi, sibi retinuerunt Turci. Et ecce nostros in urbe obsident et expugnant, seu magis, ut reor, jam expugnaverunt, et omnes nostri perierunt. Consule ergo tibi, et genti quam conducis.*

Guido, Buamundi frater, aliique multi Francorum et

---

(1) Voyez ci-dessus, p. 536. Alexandrette, appelée par les Turcs Scanderoun, donne son nom au golfe au fond duquel elle est située, en deçà d'Antioche. Ce devait être un lieu assez mal choisi pour s'y rétablir d'une maladie. Aujourd'hui le voisinage de marais insalubres la rend même tout-à-fait inhabitable pendant les chaleurs de l'été.

(2) *Nam cuncti principes nostri, communi consilio totius exercitus, me dominum suum, atque omnium actuum suorum provisorem et gubernatorem, etiam me nolente, constituerunt.* Stephani Carnot. ac Blesens. comitis epistola ad Adelam uxorem.

(3) Philomelium, près Antiochette.

Græcorum festinabant ad obsessorum auxilium; quibus imperator accitis suum patefecit consilium. Deinde jussit ut protinus omnes redirent, et regionem illam penitus devastarent, et incolæ illius in Bulgariam transmigrarent; ne Turci, si persequerentur, in depopulata regione pabulum sibi reperirent. Diris rumoribus rumigeruli comitis sparsis, obrepsit in populo Dei mœstitudo inæstimabilis. Nam episcopi et abbates et presbyteri pene triduo a precibus et laudibus Dei cessaverunt, et profundis gemitibus suspirabant. Imperator, nimis credulus verbis Carnotensis, Constantinopolim reversus est, et gloria victoriæ et triumphi de Turcis divinitus aliis, qui legitime certaverant, reservata est. Franci nimis inviti revertebantur, et amarissime lamentabantur. Multi etiam e pauperibus peregrinis passim moriebantur.

Guido, filius Rodberti Guiscardi, pro morte fratris et amicorum multa lamenta edidit, pluresque notos et extraneos in lacrymas excivit, et in itinere in Stephanum convitia multa evomuit. Coactus tamen, cum imperatore aliisque auxiliatoribus, tristis remeavit.

Bellatores Dei, qui in urbe agonizabant, totam spem suam in supernis collocaverunt, et de lancea Domini disquærenda fiducialiter tractaverunt. In ecclesiam igitur Sancti Petri ventum est, ibique diligenter notato loco diutius inde altercatum est. Tandem prævalente plurimorum sententia, tredecim (1) laboriosis et strenuis hominibus curiose fodere jussum

(1) Cette découverte eut lieu le 14 juin, suivant Pierre Tudebode. D'autres la placent le 18 du même mois. Voyez dans Raoul de Caen (CII) les excellents raisonnements de Boémond contre l'authenticité de la sainte Lance.

est. A mane ergo usque ad vesperam foderunt, et eodem Petro, cui revelatum fuerat, præsente, lanceam repererunt. Qua reverenter levata, publicus clamor exoritur, celebris ad eam concursus agitur, et tota devotione deosculatur. Orta est igitur inter eos tanta lætitia, ut, remota omni accidia (1), deinceps nullius meminerint mœstitiæ, et ex tunc ausi fuerint de bello tractare.

Communi Christianorum consilio, industrii viri : Petrus Eremita, et Herluinus, Turcanæ linguæ peritus, ad Curbarannum missi sunt, eique et suis ex parte Dei et populi ejus commendarunt ut pacifici cum suis omnibus ab urbe, quam sanctus Petrus apostolus Christo subjugavit, recederent; et si ad baptismi sacramentum suspirarent, tanquam veri fratres eos susciperent, et perennis amicitiæ fœdus cum eis innecterent. Sin autem, accincti gladio, si auderent, de prælio cogitarent (2). Tunc Curbaranus torvo vultu legatos respexit, Christianitatem omnino respuit, crucifixum regem despexit, Petrum apostolum superstitiosum seductorem nuncupavit, fidemque nostram nugacissimam sectam esse asseruit. Ad cultum Machometis Christianos invitavit, contemnentes autem de fuga commonuit. Legati, retrogradum iter arripientes, festini redierunt, et baptizatorum exercitum de bello

(1) Ce mot signifie ordinairement une disposition de l'âme analogue au *spleen* Britannique; mais ici nous pensons qu'il s'agit plutôt d'une mélancolie nostalgique.

(2) Si l'on en croyait les historiens Orientaux, cette mission n'aurait eu d'autre but que d'obtenir une capitulation honorable; mais toutes les relations Occidentales mettent dans la bouche de Pierre l'Ermite des paroles analogues à celles que nous trouvons ici.

imminenti certiorem reddiderunt. Interim fames invalescebat, et timor Turcorum corda pavitantium adhuc aliquatenus evirabat. Tandem, sacerdotum edicto, triduanum jejunium expleverunt, processiones per ecclesias cum Letaniis celebrarunt, et Christianorum singuli, sacrosancto viatico muniti, pugnam ordinaverunt. Septem igitur acies in ipsa urbe paraverunt.

In prima acie fuit Hugo Magnus, cum Rodberto Flandrensi comite, et xxx millibus Francorum et Flandrensium. In secunda Godefredus dux, cum Eustachio fratre suo, et Conone comite (1), et xxx millibus fortissimorum bellatorum de Alemannis et Lotharingis et Boloniensibus. In tertia Rodbertus dux Normannorum, cum xv milibus Cenomannorum, Andegavorum, Britonum et Anglorum. In quarta N'Aimarus, Podiensis episcopus, cum aliis episcopis et ordinatis; cum quibus erat Petrus Abraham, qui portabat Domini lanceam (2), quam Christiani sibi præferri desiderabant, et præsidium et tutamentum ibi magnum credebant. In quinta Rainaldus (3), strenuis-

(1) Conon, premier comte de Montaigu qui soit mentionné dans l'histoire, était fils de Gozelon, comte de Bohagne, qui mourut en 1064, et d'Ermentrude de Harenzey. Malgré le silence des généalogistes Français, il paraît constant que Conon était beau-frère de Godefroi et de Baudouin, par son mariage avec leur sœur Ide de Boulogne. Ce seigneur, qui paraît être revenu de la Terre-Sainte avec son fils Lambert et Pierre l'Ermite, en 1101, mourut le 30 avril 1105, au château de Dolhain sous Liége, et fut enterré à Dinant. Le château de Montaigu était situé au bord de l'Ourthe, entre Marche et La Roche, dans la province de Luxembourg.

(2) C'était l'historien Raimond d'Agiles, chanoine du Pui et chapelain d'Adhémar, qui portait la sainte Lance.

(3) Ceci est inexact. Il n'y eut dans l'origine que six corps d'armée

simus comes, cum IV millibus Teutonicorum et Bajoariorum. In sexta Tancredus, cum IV millibus Apuliensium. In septima Buamundus, dux Apuliæ, cum XXX millibus Langobardorum et Italorum. Ultimus exiit de urbe, ut omnibus provideret, et singulorum in necessitatibus totus adesset. Raimundus Tolosanus (1) cum XX millibus ad custodiendam urbem remansit, ne gentiles, quorum multa millia castrum Sancti Petri secus muros tenebant, urbem invaderent. Christianis egredientibus, episcopi et presbyteri sermocinabantur, et orabant, et signo reverendæ crucis, in editioribus stantes locis, omnes consignabant.

Dum ordinate per portam, quæ est ante Machoma-

In quinta fuit Tancredus, marchisi filius, et Gastos de Bearn, cum sua gente, et cum gente Pictaviensis comitis, dit Pierre Tudebode. Ce qu'il y avait d'Allemands et de Français orientaux faisait partie du corps d'armée de Godefroi. Ce ne fut que plus tard, et à la vue du plan de bataille des Musulmans (qui tendait à couper toute retraite aux croisés, soit vers Antioche, soit vers le Port Saint-Siméon, au moyen d'un corps d'armée dirigé des bords de la mer vers le pont d'Antioche, le long de la rive droite de l'Oronte), qu'on improvisa un septième corps d'armée, formé aux dépens de ceux de Godefroi et du duc de Normandie, qui fut commandé par le comte de Toul. C'est ce que notre auteur lui-même va nous dire, mais en faisant de ce même comte deux personnages, dont il cite l'un avec beaucoup de respect, tandis qu'il traite l'autre avec une légèreté très voisine du mépris : *quemdam Rainardum*. Personne n'a rendu un compte plus clair des mouvements stratégiques de cette bataille que l'auteur du *Belli Sacri Historia : Deinde divisi sunt Turci : una pars ibat contra mare, et alii steterunt illic, putantes nos includere inter sese. Videntes nostri hoc, fecerunt similiter. Illic fuit ordinata septena acies ex acie ducis Gottifredi, et comitis de Normannia, et caput illius fuit comes Rainaldus. Hanc mandaverunt obviam contra illos qui veniebant a mari.*

(1) Le comte de Toulouse était retenu à Antioche par les suites d'une blessure

riam, de urbe exirent (1), et clementis Dei efficax auxilium medullitus implorarent, pluviola, tanquam roscida stilla, divinitus cecidit; quæ, quasi ros matutinus, irroratos equos et equites lætificavit. Unde equi velut exhilarati hinnire cœperunt, et equitum animi dulciorati vegetiores et alacriores fuerunt, et omnes seipsos promptiores et expeditiores senserunt. Pluvia tamen illa tam subtilis et modica fuit, ut vix pluviam eam dixerint, sed quasdam guttulas rorantes plus senserint quam viderint. Hoc nempe a multis probabilibus viris, qui interfuerunt, relatum est.

Curbarannus, ad bellum procedentes ut vidit (2), dixit : *Plus ad fugam hi properant, quam ad pugnam. Sinite eos huc usque accedere, ut libere deglutiamus eos in nostra potestate. Exeant, exeant! Nos enim eos statim circumcingemus et prævalebimus et suffocabimus.* Christiani vero gradatim ibant, nec alius alium inordinate præproperabat. Curbarannus autem, postquam vidit eos decenter in armis procedere, nec usquam, ceu formidolosos, deviare, sed gressu maturato procedere, iterum non erubuit dicere : *Istæ contemptibiles caniculæ de bello forsitan audebunt præsumere?* Tunc metu diriguit, et viribus corporis solutis, animo friguit. Clam igitur procuratori suo, quem Admiralium vocant, mandavit ut, si in capite exercitus sui ignem accensum fumigare (3) vide-

---

(1) La porte du pont. Le principal effort de la bataille eut lieu sur la rive droite de l'Oronte, entre le fleuve et les montagnes Noires. Kerbogâ resta de sa personne sur la rive gauche.

(2) La plupart des historiens affirment que ce général jouait aux échecs, quand on vint lui apprendre les premiers mouvements de l'armée chrétienne.

(3) Raimond d'Agiles et Guillaume de Tyr indiquent un motif

Cœlitus hoc apparuit aliis ad confusionem, aliis ad instantis triumphi ostensionem.

Gentiles e regione maris pugnantes, postquam pondus belli sustinere nequiverunt, sicut Curbarannus condixerat, ignem in herbam miserunt. Signo autem, quod diximus, cognito, qui in tentoriis erant, pernices et irrequieti confugiebant, et tremuli supellectilem pretiosiorem diripiebant. Porro Christiani, qui ex adverso pugnabant, jam ad tentoria Turcorum pugnam divertebant, ubi majorem eorum virtutem remansisse sciebant. Turci adhuc obstabant tota obstinatione qua poterant. Alii siquidem pugnabant, alii tendis spoliandis intendebant (1). Dux autem Godefredus, et Rodbertus Flandrensis, et Hugo Magnus, juxta flumen equitabant (2), ubi rursus maximam pugnantium copiam noverant. Hi, constanter ethnicos aggressi, unanimiter repellebant. Instabant gentiles pertinaciter, et utrinque præliabatur (3) irremediabiliter. Resonabant æneæ cassides, tanquam percussæ incudes. Minutatim scintillabat ignis, mutilabantur enses. Eliso cerebro, humi procumbebant homines. Loricæ rumpebantur, exta fundebantur, equi sudabant fatiscentes; nec equis, nec equitibus ulla præstabatur requies. Agmina conserta tenui armorum discrimine vix a seipsis distabant. Alii siquidem alios cominus impingebant, et manus manibus, pedes pedibus, et

(1) *Tendebant*. Ms. de Saint-Évroult.

(2) C'était pour venir au secours de Boémond et de son corps de réserve, vivement pressés par le sultan de Damas et l'émir de Jérusalem, qui avaient, comme nous le disons ci-dessus, remonté la rive droite de l'Oronte pour couper la retraite aux Chrétiens.

(3) *Pugnabatur*. Ms. de Saint-Évroult.

corpora repellebant corporibus. Timor tamen, super Turcos divinitus illapsus, eos exterruit, et constantia invincibilis illos admirari et obstupescere fecit, et in fugam coegit. Legio igitur tota cœpit labare, nec buccina, nec tympanum (1), nec lituus, nec præco poterat eos revocare. Fugitantes autem Turci ad tentoria declinaverunt, ubi multos suorum, quos ibi dimiserant, succenturiatos (2) æstimabant; qui, ut dictum est, istis certantibus igne accenso fugerant. Denique Christiani paganos atrociter occidendo usque ad Pontem Ferreum fugaverunt, et passim obtruncando usque ad Tancredi castellum persecuti sunt. Deinde ad tendas eorum redierunt, et quidquid erat concupiscibile diripuerunt. Gazas omnimodas, oves lanigeras, jumenta innumera, alimenta copiosa, et quæcumque indigentibus erant necessaria, in civitatem detulerunt cum jocunditate magna. Mos enim gentilium est, in hostem copiosas opes deferre, equos et asinos et camelos ad subvehendum clitellarios ducere, oves et boves ad comedendum habere, annonam et farinam, fabam et oleum, vinumque non prætermittere. Christiani autem his omnibus abundanter cum optato triumpho ditati sunt, et condignis laudibus Deum benedixerunt, eumque sui protectorem præsentialiter cognoverunt, hymnosque gratulanter in cœlum extulerunt.

Syri et Armenii, regionis illius incolæ, videntes Turcos irrecuperabiliter in bello victos, montanearum notos anfractus oppilabant, et calles angustos præoc-

(1) Le tambour.

(2) Organisés en corps de réserve.

cupabant, eisque immensam deletionem strictis gladiis parturiebant. Mactabant eos velut oves errantes, præ timore nimio totius defensionis immemores. Admiralius quoque, qui in municipio remanserat, cui Curbarannus illud commiserat, ut suos longe lateque turpiter effusos vidit, timore perterritus sibi consuluit, et antequam Franci redissent, Christianorum vexillum rogavit et accepit, et in castello in loco editiori collocavit, ut suis et sibi sic parceretur, nec de municipio reddendo dubitaretur. Deinde, dum Christiani victores redissent, et Langobardi (1) signum comitis Sancti Ægidii, quoniam dum rogaretur præsentior aderat, vidissent, valde indignati sunt, acribusque minis sævire cœperunt. Admiralius autem pro controversia pacificanda signum comiti reddidit, et signum Buamundi pro pace et salute sua, suorumque commilitonum, in turre sublimavit (2). Deinde pactum, quod Buamundus et Admiralius ab invicem fecerunt, ab omnibus firmatum est, et municipium Christianis confestim redditum est. Non multo post, Admiralius, ut prius, sicut ipse asserebat, diu optaverat, baptizatus est, et liberali Francorum munificentia donatus est. Christiani itaque, iv° kalendas julii (3), in prælio juvante Deo triumpharunt, et Antiochiam liberam et quietam obtinuerunt. Municipes vero Turcos, qui castellum reddiderunt, et Christianæ fidei, quæ lux animæ et initium salutis est, recalcitraverunt, Buamundi con-

(1) Les Italiens méridionaux, soldats de Boémond.

(2) Il s'agit ici de la citadelle. Nous verrons par la suite que le comte de Toulouse resta encore long-temps en possession de la mosquée, qu'il avait fortifiée, aussi bien que du palais de Bagui-Syan.

(3) Le 28 juin 1098.

ductu, ut promissum illis fuerat, in terram suam remigraverunt.

Remeantibus Francis, qui eos, ut pactum fuerat, deduxerant, intrepidique jam ad fines suos Turci appropinquabant : ecce Balduinus de Rages (1) subito illis obviavit, initaque in nomine Domini pugna barbaros percussit, occidit, et pene omnes delevit. Deinde Antiochiam, spoliis onustus, cum familia sua venit, et lætos rumores amicis suis retulit. Verum, quia nunc se offert occasio referendi quid Balduino contigerit, stilus nostræ narrationis in nomine Domini succincte enucleabit. Non enim sileri debet tanta res.

XI. [Autumno 1097.] Postquam Balduinus, ut supra dictum est, Tancredo cum amaritudine recedente, Tarsum, Ciliciæ urbem, obtinuit, Godefredi, fratris sui, aliorumque ducum exercitus deseruit, et cum CCC militibus armigerisque suis ad Edessam urbem divertit. Ducem vero Turcorum (2), qui eidem Provinciæ præsidebat, adiit, militiamque suam ad servitutem ejus alacriter obtulit. Ille vero cum civibus suis Francos milites gratanter suscepit, opulenta illis in urbe hospitia delegavit, uberem victum et copiosa stipendia constituit, et tutelam totius regionis suæ commendavit. Porro

(1) Lisez : *Edessa.* Guillaume de Tyr a adopté comme notre auteur cette synonymie erronée. La plupart des autres historiens des croisades appellent Édesse *Roais*, *Rhoa*, *Rhoas*; c'est un vestige du surnom de *Callirhoe*, que lui donne Pline, à cause de sa belle fontaine, et pour la distinguer d'Antioche, dont elle était à cette époque l'homonyme. Aujourd'hui les Turcs l'appellent *Orfa*. Cette ville est située au nord-est et à cinquante-six heures de marche d'Antioche.

(2) C'était un vieux gouverneur Grec, envoyé dans ce pays sous le règne de l'empereur Romain Diogène (1068-1071), et qu'Anne Comnène appelle *Thoros*.

Godefredus dux, aliique nostrates, ut Balduinum tutorem Edesseni ducatus audierunt, valde lætati sunt, et, pro reverentia illius, prædictæ provinciæ fines contingere præcaverunt. Erat enim idem miles statura procerus, pulcher et magnanimus, scientia litterarum præditus, multimodaque probitate et honestate præclarus, eximia quoque nobilitate, utpote de prosapia Karoli Magni imperatoris (1), præcluus. Hic nimirum cum Edessenis contra finitimos Turcos frequentes expeditiones agebat, ethnicos armis proterebat, ingentes prædas et vinctos hostes reducebat, formidabilemque cunctis affinibus suis Edessenum ducem sic faciebat.

Præfata civitas, ut in priscis codicibus legitur, Rages dicta est; sed insanis bellorum turbinibus, sub antiquis Assyriorum tyrannis et Chaldæorum, destructa est. Succedenti vero tempore Seleucus Nicanor, qui de quatuor præcipuis ducibus Alexandri Magni unus fuit, post mortem ejus, prædictam urbem restauravit, et Edessam nuncupavit. Ibi Tigris et Euphrates currunt, et abundantiam deliciarum incolis advehunt. Abgarus Toparcha Edessæ regnavit; cui Dominus Jesus sacram epistolam destinavit, et pretiosum linteum, quo faciei suæ sudorem extersit, et in quo ejusdem Salvatoris imago mirabiliter depicta refulget; quæ Dominici corporis speciem et quantitatem intuentibus exhibet. Ad hanc urbem Taddæus, Jesu Christi discipulus, venit, Abgarum regem cum omni populo suo

(1) Voyez ci-dessus, t. II, p. 175. Nous ajouterons que Mahaut de Louvain, femme d'Eustache Ier, comte de Boulogne, du chef de laquelle provenait cette descendance, avait pour mère Gerberge de Lorraine, fille de Charles, duc de Lorraine, frère du roi Lothaire.

baptizavit, ibique cultum divinitatis, cooperante Deo, instituit primum (1). Hic nimirum Græci et Armenii et Syri pariter commorantur, et a primordio Christianitatis cœlorum regi usque hodie famulantur. Verum, peccatis exigentibus, nuper disciplinæ suæ virgam Deus exeruit, et gentilium debacchatione Christianorum commissa castigari permisit. Unde præfata civitas dominationi Turcorum, veluti circumjacens regio, subjacuit. Divo tamen cultui voluntarie mancipabantur, nec ulla paganorum districtione legem Dei deserere cogebantur. Cives itaque hujusmodi Francorum comitati congratulabantur, et illi e contra ut fratres in omnibus amicabiliter eos amplectebantur. Turgidus igitur princeps, livore perfidiaque cæcatus, Christianis insidias prætendit, et Stratori suo in expeditionem eunti imperavit ut, dum redirent, Balduinum sociosque suos, dum exarmati essent, invaderet, et absque misericordia interficeret. Perfidus doli artifex scelerosæ factionis nefas præstruxit. Quod Balduinum, quia valde a multis amabatur, non latuit. In remeando de expeditione, pagani Christianos, ut arma deponerent et liberius irent, quasi jocando admonuerunt. Sed illi dolum præcaventes, non adquieverunt. Tandem, dum ad urbem appropinquarent, et Franci caute in armis equitarent, dato signo, gentiles in eos subito præoccupaverunt, et machinationem nequitiæ suæ, feriendo sodales, turpiter detexerunt. Christiani autem, Deum invocantes, restiterunt, viriliter hostés percusserunt, in fugam compulerunt, et fugientes quosdam occiderunt, aliosque feriendo usque

(1) Voyez ci-dessus, t. I, p. 319.

ad portam civitatis persecuti sunt. Deinde Balduinus illico suis jussit ut ibidem tentoria figerent, et urbem obsiderent. In urbe vero multus mox strepitus exortus est, et populus in unum undique congregatus est.

Tunc Tobias, de primoribus civitatis maximus, ait : *O boni cives, paulisper quiescite, quæso, et ego cum tribus contribulibus meis modo Francos adibo, et cur ab illis obsidemur indagabo.* Quatuor igitur optimates urbis egressi sunt, et causam tam repentinæ obsidionis inquisierunt. Balduinus respondit : *Fratres meos et amicos et nobilem exercitum Christianorum in Cilicia dimisi et cum* CCC *militibus egregiis servire vobis huc adveni, et vobis ducique vestro in omnibus propugnator fidelis extiti. Christiani pro amore meo limites vestræ regionis contingere veriti sunt, nulloque modo damnum aliquod vobis intulerunt. Ego cum meis contra finitimos hostes acriter præliatus sum, et de inimicis vestris, ad vestram pacem et securitatem, frequentibus triumphis potitus sum. Hæc procul dubio vos ipsi vidistis, et vos veridici horum nobis, ut opinor, astipulatores eritis. Quid igitur ego, sociique mei hodie peccavimus? Dum ad vestros, sicut heri et nudius tertius, lares tuti repedaremus, et commilitones nostri, ex insperato strictis nos ad necem impetierunt gladiis et missilibus. Sed nobis in tanta necessitate resistentibus, et Christiano more Deum invocantibus, Christus, Deus noster, qui semper suis promptus adjutor est, nobis de cœlo auxilium præstolantibus celeriter auxiliatus est. Commanipulares nostri, qui nos hostiliter aggressi sunt, arma nostra pro animabus nostris exerta persenserunt, et terga dantes fugerunt; ex quibus nonnulli, ut videre po-*

testis, in via gelidi a consodalibus relicti sunt. His ita peractis, in tentoriis commoramur, auxiliumque vestrum et consilium præstolamur; quos adhuc non hostes, sed legitimos hospites, arbitramur.

Hæc et his similia Tobias ut audivit, vicinos astantes seorsum ascivit, et brevi usus colloquio, Francos cito repetiit. *Non multis*, inquit, *opus est verbis, inclyti milites; pacifici nunc expectate nos hic, obsecramus, et nos in urbe vestrum negotium salubriter exercebimus.* His ita dictis et utrinque concessis, legati urbem intraverunt, et convicaneis suis, quid audierint vel agitaverint, disseruerunt. Audita communiter laudaverunt, quatuor primarios in palatium ducis præmiserunt, et ipsi pedetentim cum armis prosecuti sunt. Severum ducem, in aula privatim sedentem, invenerunt, eumque quatuor priores more solito salutantes, dixerunt : *Ingenti consilio nunc indigemus, quia nunc hostes valde timemus, quos hactenus fidos adjutores habuimus. Franci nos audacter obsident, et impugnare nos atrociter ardent. Proditores nos appellant, atque ad judicium invitant. A commilitonibus suis, de hostili terra dum remearent, dicunt se esse proditos, et a sociis immanius quam ab hostibus læsos. Unde nisi rectitudinem eis fecerimus, minis nos terrent terribilibus, quod contra nos adducent omnes copias christiani exercitus. Prudenter igitur et utiliter tractandum est, ne pereamus, nec injuste in nos intolerabilem Christianorum furorem provocemus. Proditio ista nobis ignorantibus facta est, celeriterque tantum nefas puniendum est. Unde communi civium sententia censetur ut infidi proditores secundum priscas leges atrociter puniantur, et*

egregii sodales, immo tutores honorifice concilientur. Interim, dum Tobias hæc locutus est, turma civium palatium cum silentio caute ingressa est. Prophanus autem scita pacem quærentium arroganter despexit, seseque traditorum defensorem et cooperatorem palam ostendit. Unde irati cives protinus in eum irruerunt, et irreverenter caput ejus amputaverunt. Tunc Tobias caput abscisum accepit, vicinisque civibus dixit : *Hoc palatium, cum omnibus rebus, quæ intus habentur, illæsum custodite, et ego cum sodalibus meis Francos adducam cum gaudio et pace.* His dictis, Tobias egressus est, et salutatis Francis ita locutus est : *Edesseni cives, de injuria vobis facta valde mærentes, rectitudinem a duce postulaverunt. Sed quia ille auctorem se proditionis fuisse detexit, caput illius præsecuerunt. Et ecce caput inimici Dei et vestri, per nos, vobis miserunt.* Cunctis inde gaudentibus, Tobias adjecit : *Veni, miles egregie, et filiam ducis in conjugem accipe. Esto princeps noster, et Edessenum ducatum posside perenniter.* Balduinus itaque cum suis tripudians urbem ingressus est, et in palatio principali a cunctis civibus valde gaudentibus susceptus est. Insignis puella scelerosi ducis opportuno tempore baptizata est, et eleganti Balduino, quem vivente patre, sed ignorante, medullitus optaverat, sociata est. Indigenæ christiani, quod christiano principi subderentur, Deo gratias reddentes, admodum lætati sunt, et Turci, amissa dominatione, qua Christicolas hactenus oppresserant, dejecti sunt. Ingens basilica sanctæ Sophiæ ibidem constructa fuerat temporibus antiquis, quam in honore sancti Salvatoris, qui est virtus et sapientia Dei patris, Balduino principante,

veneranter cœperunt colere fideles advenæ cum indigenis. Divinæ servitutis series insigniter Edessæ restaurata est, et multo plus incomparabiliter, quam stilus noster annotare potest, divina pietas in populo suo mirabiliter intus et exterius operata est (1).

Balduinus itaque, multiplicibus negotiis ad laudem Christi occupatus (2), non potuit suffragari Christianis Antiochiam obsidentibus. Auditis tamen rumoribus de oppressione nimia, quam ibidem perpessi sunt, ipse et commilitones ejus Christicolis vehementer condoluerunt, et quam citius potuerunt, rebus suis optime dispositis, ad subsidium eorum festinaverunt. Interim ipsi, auxiliante Domino Jesu, victo Curbaranno cum suis victores triumpharunt, et Balduinus sociique ejus Turcos, de municipio Antiochiæ, ut dictum est, rece-

---

(1) Cette relation de la conquête de l'Arménie n'a point été extraite de l'ouvrage de Baudri, comme presque tout le reste du livre, ni même de celui de Foucher de Chartres, qui, ayant suivi jusqu'à Édesse, en qualité de chapelain, l'aventureux chevalier, aurait pu fournir à notre auteur de beaucoup meilleures données que celles qu'il lui a plu d'adopter. Le lecteur aura pu s'apercevoir en effet que ce récit est beaucoup plus romanesque qu'historique. Malheureusement pour la gloire de Baudouin, les choses se passèrent d'une manière beaucoup plus loyale de la part du gouverneur que de la sienne. Le vieux prince, après l'avoir adopté solennellement et avec des formes assez curieuses, fut victime d'une sédition populaire dont Baudouin fut le héros, sinon l'instigateur, et qu'au moins il ne chercha nullement à réprimer. Ce ne fut point à sa fille, mais à la nièce d'un prince du pays, nommée, dit-on, Taphroé, que s'allia le nouveau souverain. Après l'avoir répudiée, il épousa, en 1102, Adelaïde, veuve de Roger Ier, roi de Sicile, dont il se sépara aussi bientôt, sous un vain prétexte de parenté.

(2) Beaucoup moins dans l'intérêt de la gloire de Jésus-Christ que dans celui de sa propre ambition. Ce fut même en vain que les princes croisés et les prélats firent un appel solennel à ses sentiments religieux et à ses serments, pour le retenir sous les drapeaux de la croix.

dentes, confuderunt, ipsisque peremptis, spoliisque direptis, fratres atque amicos visitaverunt. Tunc omnes, utrinque relatis eventibus prosperis, gavisi sunt, et triumphatori Deo, qui cuncta laudabiliter disponit, immensas laudes ore et corde reddiderunt.

Post mutuam collocutionem fratrum et amicorum, dux Balduinus Rages expetiit, et Ecclesiam Dei commissumque sibi populum, ut dulcis Patricius educavit. Finitimos crebris certaminibus Turcos oppressit, et Christianorum fines profligatis malefactoribus dilatavit. Clerum quoque nobiliter auxit, necessarias opes ei suppeditavit, ac ut divinum servitium ad salutem credentium quotidie persolverent, sollicite obsecravit. Fere quinque annis ducatum fortiter tenuit (1). Deinde Godefredo fratri suo in regno Jerosolymorum successit, quod ferme xv annis, multa in paganis fortia gerens, strenue rexit (2). De Turcana conjuge, quam duxit, nullam sobolem habuit. Unde Balduinum de Burg, consobrinum suum, in ducatu et regno successorem sibi constituit (3). Deinde Fulco, Andegavensis

---

(1) Ce chiffre est visiblement exagéré. La domination de Baudouin à Édesse ne peut pas remonter plus haut qu'à l'automne de 1097. Il fut élu roi de Jérusalem vers le 18 octobre 1100, et couronné le jour de Noël de la même année.

(2) Ce chiffre n'est pas plus exact que le précédent. Baudouin n'avait pas attendu la nouvelle de son élection pour aller faire valoir ses droits à la couronne de Jérusalem; il était parti d'Édesse dès le 2 octobre 1100 : *Dolens aliquantulum de fratris morte, et plus gaudens de hæreditate*, dit son historien, Foucher de Chartres. Élu le 18 du même mois, couronné le 25 décembre, comme nous venons d le dire, il mourut dans les premiers jours d'avril 1118.

(3) Baudouin du Bourg, deuxième fils de Hugue, comte de Rethel, fut couronné roi de Jérusalem le jour de Pâques, 14 avril 1118, et mourut le 21 août 1131. Par sa mère Mélisende de Montlhéri, il était cousin-germain de Gui Troussel.

comes, in Jerusalem peregre perrexit, et Milesendam, secundi Balduini filiam, in conjugem cum regno accepit (1).

XII. [1098.] Mense julio, post optatam victoriam, et virtute nactam in gratia Dei Antiochiam, christiani duces in unum convenerunt, et communi consilio Hugonem Magnum ad Alexium imperatorem Constantinopolim direxerunt, ut ad urbem recipiendam, quam calamitosis passionibus ei adquisierant, festinaret, eisque similiter juratas pactiones illibatas conservaret : scilicet, ut ipse comes irremotus in Jerusalem cum illis veniret. Hugo Magnus hujusce legationis officio functus ivit. Sed licet in ipsa expeditione multa manu consilioque gnaviter peregerit, ibi tamen multum deliquit, ubi ad fratres, sicut promiserat et debuerat, corvini generis legatus (2), postea non redivit.

Discedente Hugone, duces concilium ordinaverunt, et de conducendo in Jerusalem populo Dei consiliati sunt. Dixerunt igitur : *Populus iste, qui multas passus est calamitates, ut sepulcrum Domini Dei sui videre promereatur, jam multis fatigatus infortuniis, de accelerando itinere palam conqueritur, et nos itidem, multo affecti tædio, conquerimur. Provideamus ergo ipsis quod magis utile sit. Nullas ulterius moras censemus innectendas, præter quas inevitabilis opposuerit necessitas. Sed tamen singula non impetuose, sed*

---

(1) Foulque d'Anjou, cinquième du nom, dit le Jeune, mari de Mélisende, fille de Baudouin du Bourg, fut couronné roi de Jérusalem le 14 septembre 1131. Il avait épousé en premières noces Éremburge, comtesse du Mans (1110-1126).

(2) Allusion au corbeau de l'arche. Suivant Raoul de Caen, Hugue, blessé à la cuisse, serait allé à Tarse pour s'y rétablir.

diligenter æstimanda sunt, et modeste. Terra, per quam ituri sumus, inaquosa est. Æstas ultra modum torrida est. Aeris inclementiam ad præsens ferre non possumus. Longa obsidione et sumptibus et viribus exhausti sumus. Sileamus ergo et quiescamus, et vulneratos et infirmos reparemus, et interim pauperum nostrorum misereamur. Humida solstitia expectemus, Cancri et Leonis nocivos successus declinemus. In novembri tempus refrigerabitur, et tunc congregati unanimiter, condictum iter aggrediamur. Alioquin totum populum intempestivis ardoribus affligeremus. Hoc autem consilium turbis flagitantibus enucleatius disseratur. Tempus intractabile, necesse est, declinemus, et hoc omnibus utilissimum perpendamus. Id in toto exercitu annunciatum est, et tandem ab omnibus collaudatum est.

Dispersi sunt ergo duces et familiæ per finitimas regiones, æstivandi gratia (1); et egeni eos subsequebantur, vivendi causa. Dixerant enim duces : *Si quis egens est et corpore vegetus, jungatur nobis; et nos omnibus, datis unicuique stipendiis, subsidiabimur. Infirmi publica stipe, donec convaluerint, sustententur.*

Tunc Raimundus Piletus, de familiaribus comitis Sancti Ægidii, magnanimus miles, collegit sibi plures

(1) Ce ne fut pas seulement pour aller chercher une température moins brûlante, mais encore pour se dérober aux maladies pestilentielles, qu'au milieu de tant de cadavres développèrent à Antioche les chaleurs de l'été, dans des constitutions doublement fatiguées par les privations et les excès. Les femmes furent particulièrement atteintes par ces maladies, qui moissonnèrent, suivant Guillaume de Tyr, cinquante mille âmes.

milites ac pedites. Collecto igitur exercitu, quantum potuit, terram Sarracenorum audacter intravit, et ultra duas civitates, ad quoddam castrum Syrorum, cui nomen Talamania (1), devenit. Suriani autem, habitatores ejus, sponte sua Christianis se reddiderunt, ibique Franci fere diebus octo requieverunt.

Deinde cingulis militaribus accincti, proximum castellum Agarenorum aggressi sunt, coangustaverunt et prævaluerunt, deprædati sunt et colonos pessumdederunt. Si qui tamen ad fidem Christi converti voluerunt, illæsos servaverunt. His ita peractis, gavisi sunt, ac ad prius castellum reversi sunt. Iterum tertia die exierunt, et Marram (2) civitatem, quæ prope illos erat, venerunt. Unde multi gentiles, qui ab Aleph et aliis circumsitis urbibus convenerunt, in eos ad bellum prosilierunt. Franci, pugnaturos eos arbitrati, se ad pugnam more castrensium præparaverunt militum, sed delusit eos exinanita spes illorum. Turci namque versum civitatem caute reversi sunt, non fugientes, neque cominus propugnantes; sed quodam astu pugnæ se subducentes, et iterum Francos celeri gestu impugnantes, invadebant eos, et gyro facillimo revertebantur; et mox reducti equi rursus indifficulter gyrabantur. Franci frequentes sustinebant impetus, nec tuto devitare poterant instantium concursus. Si enim recedere attentarent, gentiles a tergo, quod accidit postea, cedentibus insisterent. Sustinuerunt ergo usque ad vesperum laborem et sitis

(1) M. Poujoulat pense que cette place devait être dans le voisinage du mont Amanus, et que cette circonstance est signalée dans son nom, qu'il faudrait écrire : *Tel-Amania*.

(2) Marrah, entre Hamath et Alep.

ardorem. Æstus quippe quammaximus erat. Denique, postquam laborem nequiverant amplius sustinere, nec sitis ardorem compescere; quoniam ad refocillandum nulla inveniebatur aqua, conati sunt et condixerunt, ad castellum suum conglobatim et gradatim redire. Sed gens invalida et indocta, pedites videlicet ac Suriani, ordine spreto et edicto militum neglecto, nimio correpti pavore, cœperunt disgregatim fugere. Gentiles autem eis indefessi instabant, et terga cedentes insequebantur et cædebant, et lupis atrociores, nemini parcebant. Suggerebat illis vires optata victoria, et præsentis temporis opportunitas. Multi itaque sunt, de gente plebeia et pusillanimi, gladio necati; alii vero nimia siti suffocati. Qui autem vivi evaserunt, cum Raimundo Talamaniam redierunt, ibique dies aliquot fecerunt. Occisio hæc mense julio (1) facta est, et superborum insolentia divinitus castigata est. Sic nimirum filios Israel in sacris codicibus frequenter afflictos legimus, et in bello victos a Philistiim et Edom atque Madian, aliisque vicinis gentibus; ut cogerentur ad Deum semper recurrere, et in observatione mandatorum ejus perseverare.

Antiochiæ tunc N'Aimarus, Podiensis episcopus, ægrotavit, et paterno more lugubres filios confortavit, viamque universæ carnis ingrediens, kalendis augusti ad Dominum migravit. Luctus itaque immoderatus in tota Christi militia factus est, quoniam ipse fuerat consilium nobilium, spes orphanorum, imbecillium sustentamentum, militibus homo militaris. Clericos clericaliter educebat et educabat, prudentia singulari

(1) Le 5 juillet.

præcluebat, eloquens et jocundus omnibus omnis erat. Singultuosus ergo exercitus exequias ejus celebraverunt, et aromatibus conditum corpus in ecclesia sancti Petri apostoli sepelierunt.

Comes Sancti Ægidii, nullatenus pigritiæ vel socordiæ adquiescens, quin gentilibus zelo inimicaretur, continuo terram Sarracenorum ingressus est, et Albaram (1), nobilem eorum civitatem, expugnavit et violenter apprehendit. Omnes utriusque sexus civitatis incolas pene peremit, urbemque subactam suo dominio mancipavit. Idoneum in ea pontificem (2) Chris-

---

(1) Albarie. Raimond d'Agiles l'appelle *Barra*, et les historiens Orientaux *Baré* ou *Elbarié*. Ce fut dans les environs de cette ville et de Marrah que les croisés virent pour la première fois des champs de cannes à sucre. Quoique le passage où Albert d'Aix décrit cette culture soit bien connu, nous ne croyons pouvoir nous dispenser de le consigner ici :

Calamellos ibidem mellitos, per camporum planitiem abundanter repertos, quos vocant ZUCRA, *suxit populus, illorum salubri succo lætatus; et vix ad saturitatem præ dulcedine expleri hoc gustato volebant. Hoc enim genus herbæ summo labore agricolarum per singulos excolitur annos. Deinde tempore messis maturum mortariolis indigenæ contundunt, succum collatum (conglutinatum) in vasis suis reponentes, quousque coagulatus indurescat sub specie nivis vel salis albi. Quem rasum cum potu miscentes, aut cum aqua terentes, pro pulmento sumunt, et super favum mellis gustantibus dulce ac salubre videtur. Aiunt quidam genus mellis, quod reperiens Jonathan, filius Saul regis, super faciem terræ, inobediens gustare præsumpsit* (I. Reg. 26, 27, 43). *His ergo calamellis melliti saporis populus in obsidione Albariæ, Marræ et Archas, multum horrenda fame vexatus, est refocillatus.*

(2) Ce prélat s'appelait Pierre, et était originaire de Narbonne. Il fut sacré par le patriarche Grec d'Antioche, Jean IV, qui avait été fort maltraité par les Turcs pendant le siége, et qui, peu après la prise de cette ville, ne s'accordant pas avec les chrétiens Latins, se retira à Constantinople.

tiani constituerunt, et quæ ad cultum veræ religionis attinebant, ibi ordinaverunt. Præsul Albarensis Antiochiam missus est, ibique secundum Ecclesiæ ritum digne consecratus est.

Appropinquante condicto tempore (1) jam eundi in Jerusalem, convenerunt omnes optimates in Antiochiam, et cœperunt omnes de imminenti negotio disserere, ne ulterius disturbarentur ab itinere. Verum insopibilis altercatio de dominatu civitatis inter Buamundum ducem et Raimundum comitem erat, quam majorum natu peritia multis et profundis commonitionibus compescere nequibat. Unus dominationem totius urbis, sicut ei concessum fuerat, dum nec capta civitas obsideretur, requirebat. Alter vero sacramentum (2), prout ipse Buamundus collaudaverat, imperatori fecerant, prætendebat; nec ullatenus pro devitando, ut asserebat, perjurio emolliri poterat. Buamundus itaque castellum, quod ei redditum fuerat, munivit alimentis et hominibus, armis et excubitoribus. Comes similiter palatium Cassiani Admiralii, quod præoccupaverat, et turrem, quæ super pontem est a Portu Sancti Simeonis, summopere servabat. Tantæ erant ambitiones et simultates, ut neuter alteri crederet, uter sub palliata ambitione civitatem sibi attentaret. Nec mirum, quantum ad honorem et utilitatem. Antiochia siquidem civitas est pulcherrima et munitissima et copiosorum reddituum opulentissima. Sunt infra ipsam quatuor montaneæ satis altæ, in quarum una, sublimiori scilicet, castellum est,

---

(1) Le 1er novembre.
(2) Ajoutez : *quod*.

quod omni civitati prominet (1). Deorsum civitas est decenter ædificata, et duplici muro circum ambita. Murus interior amplus et in aera porrectus est. Magnis et quadris lapidibus compactus et compaginatus est. In qua muri compagine turres sunt quadringenta quinquaginta (2), formosis venustate mœniis et defensæ propugnaculis. Murus exterior non tantæ est celsitudinis, sed tamen admirandæ venustatis. Continet in se trecentas et quadraginta ecclesias (3). Pro suo magno primatu patriarcham habet, cui centum quinquaginta tres episcopi subjiciuntur. Ab Oriente clauditur quatuor montaneis (4), ab Occidente vero civitatis muros Farfar (5) flumen præterfluit. Hæc antiquitus, ut Hieronymus in explanatione prophetarum scribit, Reblatha (6) dicta est; sed a Seleuco Ni-

(1) Cette description du terrain est fort exacte. Les quatre mamelons, dont parle notre auteur, sont compris dans l'enceinte des murailles, et celui qui portait la citadelle, est l'avant-dernier en allant de l'ouest à l'est.

(2) Guillaume de Tyr n'en compte que trois cent soixante. Suivant M. Poujoulat, il n'y en avait en tout que cent trente, dont cinquante-deux sont encore en assez bon état. Les murailles étaient entièrement crénelées, et l'on y comptait, dit un auteur arabe, vingt-quatre mille créneaux. La ville moderne d'Antaki n'occupe pas le sixième de l'ancienne enceinte. Pour donner une idée de la grandeur de cette enceinte, il nous suffira de dire qu'Antaki est à plus d'une heure de marche de la porte de Saint-Paul.

(3) Pierre Tudebode compte douze cents églises et trois cent soixante monastères.

(4) Ces quatre mamelons ne sont pas à l'est, mais au midi de la ville.

(5) Lisez : *l'Oronte*, qui, suivant Foucher de Chartres et Guillaume de Tyr, était appelé à cette époque *Fern* ou *Fer* par les indigènes.

(6) Cette synonymie, mise en avant par saint Jérôme, n'est rien moins qu'authentique.

chanore postmodum aucta est, et a nomine patris sui, scilicet Antiochi Clari, nominata est. Et quoniam tantæ fuit auctoritatis et nobilitatis, utpote quæ totius Syriæ caput extiterat et metropolis, Franci noluerunt eam devictam temere dimittere, per quam optabant primatum suum longe lateque proferre, et regiones etiam longinquas Christianitati subjugare. Hanc per octo menses et unum diem obsederant (1), et in eadem jam capta per tres hebdomadas obsessi sunt. In qua obsidione diuturna tantus confluxit conventus gentilium, ut nullus meminerit copiosiorem se vidisse vel audisse frequentiam populorum. Requieverunt igitur in ea quinque mensibus, et novem diebus. Tot rebus occurrentibus, noluerunt eam incaute dimittere; sed fideli delegaverunt tutelæ. Comes autem et Buamundus peculiariter super eam sibimet cogitabant. Civitatem ergo, ut dictum est, muniverunt, et in mense novembri (2), alias profecturi, rebus quibuslibet compositis, Antiochiam exierunt.

XIII. Comes Raimundus cum suo exercitu exivit, et duas civitates : Rugiam (3) et Albariam pertransiit,

---

(1) Ce chiffre est trop élevé. Du 18 octobre au 3 juin, il n'y a que sept mois et dix-sept jours. Notre auteur n'est pas heureux en général dans ses supputations chronologiques. Celle qui suit ne vaut pas mieux que la précédente. Du 28 juin au 11 novembre, époque à laquelle les croisés paraissent s'être remis partiellement en campagne, il n'y a que quatre mois et treize jours. Pour arriver à son chiffre, il faut comprendre dans ce temps de repos (*requieverunt*) les vingt-quatre jours de blocus et le jour de la bataille d'Antioche.

(2) Le 11 novembre, suivant quelques récits.

(3) Au sujet de cette ville, voyez ci-dessus, p. 517. M. Poujoulat n'a pu obtenir aucuns renseignements sur l'emplacement et l'état actuel d'Albarie

quintoque kalendas decembris (1) applicuit ad Marram, civitatem (2) munitam et opimam, et multis Agarenorum nationibus refertam. Die vero crastina civitatem cum suis expugnare cœpit; sed obstantibus mœniis et defensoribus tunc nihil profecit. Quem subsecutus die dominica Buamundus (3), prædictam ad urbem venit. Altera vero die viriliter urbem aggressi sunt, tutores mœniorum variis assultibus infestaverunt; sed parum eis nocuerunt. Scalæ ad murum stabant erectæ; sed Turcis occlamantibus et oppugnantibus nemo præsumebat scandere. Cives enim se istis obstare posse credebant, sicut Raimundo Pileto antea obstiterant. Raimundus comes ligneam fecit machinam compaginari, ac, ut habilior esset ad conducendum, super quatuor rotulas eam collocari. Fuit autem tantæ proceritatis ut mœniorum culmen despiceret, turrium quoque porrecturam adæquaret. Struem igitur illam propter quamdam turrem admoverunt. Lituorum et tubarum clangebant classica (4), phalanges armatæ circumvallabant mœnia. Balistarii et sagittarii dirigebant spicula, et qui in arce erant lignea, jusum saxa jactitabant ingentia; sacerdotes et clerici Dominum pro populo suo suppliciter exorabant. Willelmus de Monte-Pislerio et alii plures in machina pugnabant,

(1) Le samedi 27 novembre. Il était parti d'Antioche le 23.

(2) Marrah, à quelques heures au nord-est d'Apamée, est encore de nos jours une ville de cinq à six mille habitants.

(3) Le dimanche 28 novembre. Ce ne fut pas seulement Boémond, mais encore une grande partie de l'armée chrétienne, qui vint prendre part au siége de Marrah.

(4) On nous a conservé le nom du guerrier qui donnait du cor ou de la trompette sur cette machine de guerre : c'était *Ewardus venator*. D'autres l'appellent *Hemirandus*.

lapidibus aliisque telis cives desursum gravabant, et percussos in ancilibus vel galeis, vel in capitibus, facile perimebant (1). Alii alios ferreis uncinis sine intermissione infestabant. Turci de turribus satagebant Christianos sagittis et lapidibus impugnare. Ignem quoque, quem Græcum vocant, in machinam jacere, et nihil otiosum admittere. Christiani e contra oleum (2), quod maxime ignem Græcum extinguit, effundere, ascensum tentare, pedemque retrahere, eosque qui muris supererant, formidare; in nullo tamen deficere. Sic prælium illud ad vesperum usque protelatum est. Tantum erat infatigata virtus Agarenorum, ut audacter refellerent versutias Christianorum. Denique Lemovicensis Gulferius de Turribus (3), vir alti sanguinis et audaciæ mirabilis, primus scalam

(1) La description de cet assaut est très curieuse dans le récit de Pierre Tudebode. Nous nous contenterons d'en citer un trait : *Ita quoque percutiebant eos super clypeos, quod clypeus et paganus caderent deorsum in civitate mortui.* Les historiens Orientaux prétendent que le comte de Toulouse avait promis la vie sauve aux assiégés, et que vingt mille âmes furent victimes de son manque de foi. D'après le récit des historiens Occidentaux, ce serait plutôt à Boemond qu'il faudrait l'imputer.

(2) Ce n'est point avec un corps aussi combustible que l'huile qu'on a jamais pu penser à éteindre le feu grégeois, mais bien avec du vinaigre, de l'urine et de la cendre ou du sable. Aussi l'erreur grossière que commet ici notre auteur, ne se rencontre-t-elle que dans son guide habituel, Baudri, où il l'a prise.

(3) Gouffier de Lastours, seigneur de Hautefort, et père de Gui de Lastours, qui épousa Mathilde, fille de Geoffroi II, comte du Perche, et veuve de Raimond, vicomte de Turenne. Il est fâcheux qu'on ait perdu la relation de la première croisade que Grégoire Buhade, vassal de Gouffier de Lastours, avait employé douze ans à composer en idiome vulgaire. Comme l'auteur avait surtout consulté, pour l'établissement des faits, un Normand, nommé Gaubert, notre province est particulièrement intéressée dans cette perte.

ascendit, et usque in murum pedem tetendit. Ascenderunt post eum aliquot, sed non multi. Scala siquidem confracta dissiluit. Gulferius tamen viriliter murum defensabat, et paganis expugnatis, socios nutu et voce convocabat. Interim aliam scalam festinanter erexerunt, et per eam milites peditesque tot ascenderunt, ut murum magna ex parte præoccuparent, et cives expugnando rejicerent. Pagani tamen totis nisibus insurrexerunt, et Christianos aggressi sunt, et tanta illos virtute aliquotiens impetierunt, ut aliqui Francorum, timore subacti, e muro se dimiserint. Plures tamen in muro remanserunt, qui tamdiu frequentes impetus toleraverunt, quousque Christiani murum suffodissent, aditumque patefacerent. Quo Turci cognito, ad desperationem usque timuerunt, et in fugam irrevocabiliter præcipitati sunt. Idus itaque decembris, vespere sabbati (1), Marra, civitas opulenta, capta est. Christiani urbem devictam ingressi sunt, et quidquid gazarum in domibus vel in foveis invenerunt, rapaciter abstulerunt (2). Sarracenis perimendis toto conatu institerunt, ut vix aliquem vivere permiserint. Nullus in tota urbe locus vacabat a cadaveribus; gressus quoque viantium graviter offendebantur ab extinctis et condensis corporibus. Capta civitate, civium magna pars, cum uxoribus et filiis, suisque supellectilibus, in palatium, quod supra portam erat, convenit, ibique Christianorum manui subjacuit. Quorum alii perempti sunt, alii Buamundo jubente in An

---

(1) Lisez : *tertio idus decembris*, le samedi 11 décembre.

(2) Leur rapacité alla même beaucoup plus loin, comme on le verra dans le paragraphe suivant.

tiochiam servitum vel venum deducti sunt; et omnes, ita opibus eorum direptis, dissipati sunt. Franci autem morati sunt in eadem urbe mensem integrum et dies tres.

Ibi Oriensis episcopus (1) infirmatus a superis recessit, et ad superos evolavit. Tunc fames valida exercitui surrepsit, et quemlibet inhonesta, vel inconsueta, vel austera, vel illicita dentibus infastiditis attingere coegit. Tunc etiam turcinas carnes quidam comederunt : quod majores natu et honestiores ut audierunt, erubescentes contristati sunt; sed ultionem præ nimia fame suspenderunt (2). Non enim eis pro maximo scelere imputabatur, quia pro Deo alacriter tantam famem patiebantur, et inimicis Dei dentibus et manibus inimicabantur. Patrabant equidem illicita; sed legem violari compellebat necessitas angustiosa. Fames enim castrensis omnia appetit, nihil respuit. Quidam corpora Turcorum findebant, quoniam in eorum corporibus byzanteos inveniebant et aurum quod glutierant, et illud tollebant. Plerique autem fame prævalida ibi perierunt. Ibi proceres denuo de

---

(1) Guillaume, premier du nom, évêque d'Orange et vice-légat. Le mauvais jeu de mots qui suit, n'appartient pas en propre à notre auteur, mais à Baudri. La mort de ce prélat arriva le 2 décembre.

(2) *Alii vero cædebant carnes eorum per frusta, et coquebant ad manducandum.* Petr. Tudeb. *Alii autem portabant ad plateam ad vendendum.* Belli Sacri Hist. *Nam Christiani non solum Turcos vel Sarracenos occisos, verum etiam canes arreptos et igni coctos comedere non abhorruerunt præ inopia.* Alb. Aq. Les détails donnés par Raoul de Caen sont encore plus révoltants, et notre plume se refuse à les transcrire. Cette famine paraît avoir été le résultat de pluies excessives, qui suspendirent les communications, et firent pourrir toutes les provisions.

concordia inter ducem et comitem locuti sunt; sed nihil profecerunt. Unde Buamundus iratus Antiochiam confestim reversus (1) est, et iter in Jerusalem ad populorum detrimentum disturbatum est. Privatæ principum simultates subjectos pessundant et affligunt, dum inter se dissentiunt. Dum enim unusquisque quod suum est quærit, a communi providentia tepescit. Populi quoque ad communem perniciem desolantur, ubi consules seipsos non consolantur. Populus itaque Jerosolymitanus multum erat impeditus pro ducum suorum querelis peculiaribus.

XIV. Rursus comes per legatos suos principes, qui erant Antiochiæ, prosecutus est, ac ut ei ad Rugiam confabulandi gratia obviarent, illos allocutus est. Godefredus igitur dux, et Rodbertus Normannus, et Rodbertus Flandrensis, aliique convocati principes Rugiam venerunt, et Buamundum secum adduxerunt. Tunc etiam de concordandis proceribus multum locuti sunt; sed de via maturanda nihil profecerunt. Buamundus ire nolebat, nisi civitas ei tota redderetur; neque comes, nisi Buamundus eos comitaretur. Comes Marram est reversus (2), ubi christianus fame periclitabatur exercitus. Tandem corde compunctus, animo suo liberaliter dominatus est, et ut Dei militibus consuleret, eundi in Jerusalem iter aggressus est.

(1) Ce ne fut pas seulement Boémond qui retourna à Antioche, mais encore Godefroi et le comte de Flandre. Godefroi, après l'entrevue de Rugia, profita de ce loisir pour aller à Édesse faire une visite à son frère Baudouin.

(2) Pendant l'absence du comte de Toulouse, les croisés qu'il avait laissés à Marrah, exaspérés de ce qu'on n'en finissait point de les conduire à Jérusalem, démolirent les murailles de la ville.

Præposuit enim causam Dei suæ voluntati, vel utilitati. Summa quidem virtus est in principibus, si sibi ipsi dominentur. In ducibus enim nimia obstinatio, subditorum omnium est periclitatio. Imperavit igitur comes sibi ipsi, ne omni noceret Christianitati. Mandavit autem hominibus suis ut palatium Cassiani curiose munirent (1). Exivit Marra idus januarii (2), nudis pedibus, et peregrinis Dei coagulavit se spontaneus. Hoc signum susceptæ peregrinationis humiliatus comes ostendit. Grandis itaque in populo Dei lætitia facta est, et dux Normanniæ proficiscentibus illis ad civitatem Caphardam (3) adjunctus est. Ibi tres quieverunt dies, et rex Cæsareæ (4) pacem cum consulibus fecit. Multotiens enim legatos suos antea Marram di-

---

(1) Cet ordre prouve que le repentir du comte n'était rien moins que complet. Ce ne fut pas seulement le palais de l'émir, mais encore la mosquée transformée en château au bout du pont d'Antioche, qu'il recommanda à la vigilance de ses hommes d'armes. Boémond saisit le moment de l'absence de Godefroi pour s'emparer de ce dernier fort; et quant au premier, Tancrède, dans un moment d'humeur contre le comte, vint tout exprès de Marrah pour s'en emparer et le remettre à Boémond. Voyez Raoul de Caen (XCVIII).

(2) Le 13 janvier 1099.

(3) Suivant l'exact Raimond d'Agiles, ce lieu, qui n'existe plus aujourd'hui, ainsi qu'il résulte des investigations de M. Poujoulat, n'aurait été qu'à quatre lieues de Marrah, probablement dans le voisinage de l'Oronte. Il en est fait mention dans l'Histoire des guerres d'Antioche, par Gautier le Chancelier. M. Poujoulat indique, entre Lattaquié et Alep, un corps-de-garde de Gafar dont le nom présente quelque analogie avec celui-ci, mais à une distance de Marrah qui ne nous paraît pas permettre d'y placer Capharda.

(4) Ce ne peut être Césarée de Palestine, située entre Saint-Jean-d'Acre et Jaffa, mais une autre ville du même nom qui existait sur les bords de l'Oronte, entre Apamée et Émesse. Voyez Guillaume de Tyr, qui l'appelle tantôt *Cæsarea* et tantôt *Cæsarea*.

rexerat, firmiter spondens quod Christianis pacificus esset, et multa de suis libenter impartiret, et per totum regnum suum copiosum mercatum suppeditaret, nisi ad eum exhereditandum, vel regnum suum depopulandum Francorum genus indomitum anhelaret. Inde fidelitas a rege Christianis facta est. Deinde a Capharda omnes egressi sunt, et secus fluvium Farfar prope Cæsaream castra metati sunt. Videns autem rex Francos prope urbem suam hospitatos, vehementer indoluit, et celeriter illis hæc mandavit : *Nisi summo diluculo a civitatis nostræ suburbio castra vestra removeritis, vos fœdus initum violabitis, nosque vobis mercatum promissum vetabimus, nosque nobis providebimus.* Mane igitur facto, duos de suis ad eos direxit, qui illos evadare fluvium edocerent, et exercitum in terram fertilem deducerent. Intraverunt autem quamdam vallem opimam et locupletem, cui supererat castellum, quod extemplo consulibus fecit securitatem. Deprædati sunt ergo animalium ad quinque millia. Ibi etiam multum diversorum alimentorum repertum est, et præ ubertate gratuita tota Christi militia refecta est. Castrenses etiam exercitui dederunt equos, aurumque purissimum, multamque pecuniam, et juraverunt se peregrinis nullatenus deinceps nocituros, neque subinde mercatum eis prohibituros. Manserunt autem ibi diebus quinque. Porro, inde digressi, ad quoddam Arabum applicuerunt castrum. Mox igitur castelli dominus cum eis locuturus exivit, et pacem fecit, quæ utrique parti placuit. Demigraverunt inde ad civitatem Cephaliam (1), muris pulcherrimam et

(1) Il n'existe plus de traces de cette ville.

omnibus bonis opulentam, in valle quadam. Cives autem ejus præ timore Francorum urbem pavitantes exierunt, et hortos oleribus refertos, domosque alimentorum et opum plenas reliquerunt, et inconsulti aufugerunt. Christiani vero gratulanter omnibus bonis eorum potiti sunt, et Deo, bonorum datori, gratias hilares reddiderunt. Die tertia inde processerunt, et montaneam nimis altam præcipitando transcenderunt, et iterum in vallem uberem (1) descenderunt, ubi XII dies quieverunt. Deinde proximum valli castellum Sarracenorum viriliter aggressi sunt, et revera illud devicissent, nisi gentiles animalium et jumentorum et pecorum greges foras ejecissent; quæ Christiani diripuerunt, et sic ad tentoria sua onusti præda reversi sunt. Pagani autem nimium perterriti noctu secesserunt, et Franci crepusculo diei castellum hominibus vacuum ingressi sunt. Ibi abundantiam frumenti et vini et farinæ et hordei, oleique repererunt, et Purificationem sanctæ Mariæ devotissime celebraverunt.

Ibi rex de Camela civitate (2) consulibus per nuntios suos larga donaria misit, pacemque suam Christianis obtulit, spondens quod nunquam Christianos offenderet, immo diligeret ac honoraret; tantum christianus populus in bonum ei talionem retribueret.

Rex quoque Tripolis (3) decem equos et quatuor

(1) La vallée de Lem ou de Sem, suivant quelques auteurs. Le nôtre la place aux environs de Tripoli, comme nous le verrons plus loin.

(2) Émesse, aujourd'hui Hums, sur la rive droite de l'Oronte, au-delà du Liban, et à peu près sous la même latitude que Tripoli de Syrie et Palmyre.

(3) Tripoli de Syrie, aujourd'hui Tarabolos, entre Botrys et Archis.

mulas et auri pondus immensum Christianis misit, et pacem et amicitiam ab eis per legatos poposcit. Comites cum eo nec pacem fecerunt; nec oblata receperunt; immo fiducialiter responderunt : *Hæc omnia ex te respuimus, quousque satagas fieri Christianus.* Postquam de valle opima egressi sunt, ad quoddam castrum nomine Arche transierunt (1), juxta quod pridie idus februarii (2) castra locaverumt. Oppidum autem illud innumerabili erat paganorum gente munitum, Arabum frequentiis, et Publicanorum; qui viriliter se defendebant contra assultus Christianorum. Quatuordecim milites christiani versus Tripolim, quæ non multum differebat ab exercitu, iverunt, et sexaginta Turcos invenerunt, qui ante se multos conducebant homines : Sarracenos, Arabes et Curtos, mille circiter quingentos, et animalia plurima. Hos Christiani pertinaciter invaserunt, et ex illis sex occiderunt, equos totidem abstulerunt, aliosque fugaverunt, et animalia reduxerunt. Francorum siquidem invincibilis ferocitas finitimos et procul positos omnes deterrebat. Deus etenim sic operabatur in illis, qui semper suis præsto est athletis. Res in virtute Dei læta fidelibus contigit, dum XIV Christiani LX Turcos superaverint, et residuam multitudinem fugaverint, et animalia ex ipsorum faucibus abstraxerint.

De exercitu Raimundi comitis, Raimundus Piletus et Raimundus vicecomes (3), cum militibus non multis

(1) Archis, ou Arachis, entre Tripoli de Syrie et Tortose.

(2) Le samedi 12 février, selon notre auteur: mais il paraît que c'était réellement le lundi 14.

(3) On pense que Raimond Pelet était seigneur d'Alais; quant à l'autre personnage, qui figure ici avec la qualification de vicomte, il

exierunt, et ante Tortosam (1) civitatem, ubi non modica multitudo paganorum erat, discurrebant. Sero jam facto, ad secretum locum secesserunt, et opportunis in locis pernoctaverunt, et plurimos ignes, quasi totus advenisset exercitus, accenderunt. Orto jam sole, Franci ut urbem aggrederentur convenerunt; quam vacuam hominibus invenerunt, ibique, quamdiu castellum obsidebant, inhabitaverunt.

Admiralius Maracleæ (2) civitatis, quæ non procul erat, pacem cum Christianis fecit, et eorum vexilla in urbe præfata invexit. Dux interea Godefredus et Flandrensis comes et Buamundus usque Laodiciam, quam vulgo Liciam vocant (3), venerunt. Buamundus

---

est appelé par d'autres historiens *vicecomes de Tentoria* ou de *Centoria*. Nous pensons que ce nom a été défiguré par les copistes ou les typographes, et qu'il faut lire, comme nous le verrons plus loin : *Raimundus de Taurina*, c'est-à-dire : Raimond, premier du nom, vicomte de Turenne, premier mari de Mathilde, fille de Geoffroi II, comte du Perche. C'est ce qui devient même indubitable par le témoignage de Pierre Tudebode, qui l'appelle *Raimundus de Torena vicecomes*, et qui cite en outre le vicomte de Castillon, Amaujeu d'Albret (*Amanevus de Lobreto*), et trois autres guerriers (*Sicardus, Bego de Riberia, Guillelmus Botins*) comme ayant pris part avec eux au combat contre les soixante Turcs.

(1) Tortose, l'ancien Antarudos, entre Tripoli et Lattaquié. Depuis Césarée, les croisés n'avaient pas fait autre chose que de rétrograder vers le Nord et Antioche.

(2) Meraclée, aujourd'hui Marakia, entre Tortose et Lattaquié. Les croisés continuent leur mouvement rétrograde vers Antioche, probablement pour aller au-devant des chefs restés dans cette ville, et vers lesquels Arnoul, chapelain du duc de Normandie, avait été envoyé avec la mission de les engager à venir rejoindre l'armée, pour marcher ensemble sur Jérusalem.

(3) Laodicée, aujourd'hui Lattaquié, à vingt-six heures de marche sud sud-ouest d'Antioche. Ici Godefroi et le comte de Flandre, venus d'Antioche avec Boémond, se séparent de lui pour continuer leur

iterum ab illis segregatus, rediit Antiochiam, quam multum desiderabat esse suam. Dux autem et comes Gibellum civitatem (1) obsederunt. Raimundus comes audivit (2) gentiles cum magnis militantium cuneis adventare, bellumque Christianis non anceps præparare. Misit igitur ad socios, qui Gibellum obsederant, dicens : *Certum nobis imminet bellum, et super nos veniunt agmina paganorum. Cum civitate ergo, quam obsedistis, agatis volumus de pace, tutandisque fratribus expeditiores adestote. Melius est convenire et præliari, quam nos a nobis separari, et superari. In bellis mora modica est, sed vincentibus lucrum quam maximum est. Obsidiones multa consumunt tempora, et obsessa vix subjugantur municipia. Bella nobis subdent nationes et regna. Bello subacti, tanquam fumus evanescent inimici. Bello peracto et hoste devicto, vastum nobis patebit imperium. Bonum est ergo ut conveniamus, quoniam si*

route vers Jérusalem, tandis qu'il reprend le chemin de sa capitale. — Laodicée avait été prise et saccagée par une flotte de vingt-deux vaisseaux, d'aventuriers Flamands et Boulonnais, avant l'arrivée des Chrétiens devant Antioche.

(1) L'ancienne Gabala, aujourd'hui Djebali, entre Lattaquié et Marakia.

(2) Pour être exact, il n'aurait pas fallu écrire : *audivit*, mais : *finxit se audivisse*. Il est vrai que ce n'est pas l'un des faits les plus honorables que l'on puisse citer dans la vie du comte de Toulouse; mais on ne peut se dispenser de regarder comme avéré que ce rigide observateur de la foi jurée, toujours prêt à rappeler, hors de propos, à Boémond, ses engagements envers l'empereur Grec, avait été gagné par les présents des habitants de Djebali pour éloigner de leur ville, au moyen d'un danger imaginaire, Godefroi et le comte de Flandre; ce qui constituait une infraction bien autrement grave au serment qu'il avait prêté en prenant la croix. Voyez, dans Albert d'Aix, des détails circonstanciés sur cette fausse alerte.

Deum promereri ducem et præambulum poterimus, indubitanter statim de inimicis nostris triumphabimus. Accelerate, inquam, ne nos æmuli nostri, dum venerint, imparatos inveniant.

Dux et comes legationem hanc gratanter audiebant, quoniam bellum inhianter esuriebant. Pacem igitur cum Gibellensi Admiralio fecerunt, et munera multa cum pactionibus placitis ab eo acceperunt. Deinde confratrum ad auxilia profecti sunt. Sed Turcos, quos sperabant, tunc non invenerunt. Ultra fluvium autem hospitati sunt, et ex illa parte castellum illud obsederunt. Nec multo post ex Christianis quidam ad Tripolim equitaverunt, si qua possent obesse gentilibus adtentantes. Invenerunt autem Turcos et Arabes, ipsosque Tripolitanos, extra urbem effusos, excursum Christianorum similiter expectantes, et velut in insidiis latitantes. Mox alii pertinaciter alios invaserunt. Agareni siquidem primos impetus aliquantulum sustinuerunt, et diutius obluctati sunt. Tandem percutientibus terga dederunt, et in illa tergiversatione multos ex suis amiserunt. Multi etiam ex nobilioribus civitatis ibi ceciderunt. Mulieres et matres et virgines, a pinnarum spectaculis, mala Christianis imprecabantur, et pro suis anxiabantur. Ingemiscebant, et tantum earum aliquæ probitati Francorum applaudebant. Paganorum occisione et cruoris effusione, fluvius, qui civitatem alluebat, rubuisse visus est. Et cisternæ, quæ in urbis erant sinu, quas fluvius alebat, sanguine contaminatæ sunt. Mœror igitur quam maximus incubuit Tripolitanis, tum pro majoribus suis trucidatis, tum pro cisternis fœda sanguinis incursione pollutis. Duobus itaque damnis uno die affecti sunt,

duplicesque lacrymas profundere meruerunt. Angustiabat illos, quod inopinabiliter Franci potiti sunt trophæo. Contristabat eos cisternarum suarum, quas magni pendebant, sanguinolenta fœdatio. Exterriti sunt igitur usque ad defectionem Tripolitani, et sine obsidione obsessi, ulterius non audebant civitatis portam egredi. Tripolitanorum finitimi eisdem percellebantur infortuniis. Franci, gratulabunda potiti victoria, hymnizantes Deo, reversi sunt ad suos. Altera vero die milites de exercitu equitaverunt ultra vallem de Sem (1) deprædatum terram, et inventis bobus et asinis, ovibus et camelis, quorum fuit numerus fere ad tria millia, tanta onusti præda, cum gaudio remearunt ad sua castra. Sederunt igitur ad castellum Arche (nam nimis erat inexpugnabile) tribus mensibus et una die (2). Celebraverunt etiam ibi Pascha Domini IV° idus aprilis (3). Naves enim Christianorum ad quemdam applicuerant portum, satis tutum, et castello vicinum; quæ suppeditaverant castrensibus frumentum et vinum, caseum et oleum, fabam et lardum, et totius ubertatis mercatum. Frequenter etiam regionem opulentam deprædatum egrediebantur, quoniam suo nullatenus voto fraudabantur; ob id lætiores revertebantur, iterumque ad discurrendum vehementius incitabantur (4). Multi etiam Christianorum ibi perempti

---

(1) Cette vallée, dont le nom est écrit diversement dans les récits de la première croisade : *vallis de Lem, de Sem, de Issem*, est mentionnée par presque tous les historiens. Voyez ci-dessus, p. 586.

(2) Depuis le 14 ou 15 février jusqu'au 13 mai.

(3) Le 10 avril.

(4) A en croire notre auteur, l'abondance aurait régné dans le camp des Chrétiens pendant le siége d'Archis, tandis qu'au contraire

sunt, quoniam Sarracenorum gladii non semper obtusi fuerunt, nec eorum militia semper fuit otiosa, neque manus invalida. Occiderunt ergo Anselmum de Ribboth-Monte (1) et Guillelmum Picardum (2), viros alti sanguinis, gnarosque rei militaris; quorum præclara facinora evidenter comperta sunt in illa Christi militia; et plures alii cecidere, quorum nomina Deus contineat in memoriali vitæ suæ.

Tripolitanus autem rex per internuntios sæpe Christianorum duces alloquebatur, et omnimodis eorum animos pertentare nitebatur, ut datis eis muneribus secum paciscerentur, castrum dimitterent, pactasque pecunias reciperent. Christiani de Christianitate illi proponebant, nec aliter a suo divelli proposito poterant. Ille vero Christianitati nimium recalcitrabat, patrumque leges et atavorum consuetudines relinquere formidabat. Tempore procedente, novæ fruges exalbuerant. Tractus enim ille terrarum majoribus quam citramontanus fervoribus vaporat, ideoque properantior properantiores æstas messes maturat. Martio mediante fabæ colligebantur novellæ, idus

---

ils y furent assujettis aux plus dures privations. — Il omet aussi l'épreuve du feu, à laquelle se soumit, le 25 mars, l'inventeur de la sainte Lance, et aux suites de laquelle il succomba.

(1) Anselme, comte de Ribemont (Aisne), de la famille des anciens comtes de Valenciennes, et l'un des historiens de la première croisade. Il ne nous reste malheureusement que l'un des deux récits partiels qu'il y avait consacrés : celui qui concerne la prise d'Antioche et les premiers événements dont elle fut suivie. Cette relation a été imprimée dans le *Spicilége* de d'Achéri. Nous verrons plus tard Agnès, sœur de ce pieux seigneur, épouser Gautier Giffard, deuxième du nom, comte de Buckingham, et scandaliser toute la Normandie par ses liaisons adultères avec le duc Robert.

(2) Guillaume Picard.

aprilis frumenta secabantur, et vindemiarum redibat autumnus. Dux igitur Godefridus et comes Normannus, Flandrensis et Tolosanus et Tancredus, de via peragenda locuti sunt, quia jam instabat, immo pene transibat temporis opportunitas. Dimisso igitur, quod diu obsederant, castello, Tripolim ventum est (1), et fœdus cum Tripolitanis firmatum est. Rex siquidem Tripolis xv millia byzanteorum et xv magni pretii equos illis dedit, et ccc peregrinos, quos diu tenuerat captivos, reddidit. Denique sub obtentu pacis mercatum eis præstitit (2). Unde universi refecti sunt, et firmiter eis pepigit quod, si bellum, quod tunc eis Babylonicus Admiralius præparabat, aliquando vincere possent, ipse Christianus efficeretur, et de cætero terram suam in eorum fidelitate retineret. Itaque maio mediante (3) ab urbe discesserunt, et tota die per arctum et arduum, inviumque iter iverunt, seroque ad castrum Betheren (4) pervenerunt. Deinde Zebari, civitati (5) sitæ in littoribus maritimis, appropinquaverunt. Ibi propter aquarum penuriam perpessi sunt immoderatam sitis angustiam; qua nimis defecti, ad Braim fluvium (6) cursim properaverunt, ubi homines et jumenta potu recreati sunt. Die vero Dominicæ

---

(1) Ils y arrivèrent le vendredi 13 mai.

(2) Ce ne fut qu'après avoir été vaincu dans une sanglante bataille, que l'émir de Tripoli souscrivit à ces conditions.

(3) Pierre Tudebode et Guibert de Nogent indiquent le vendredi 13 mai comme le jour de leur arrivée, et le lundi 16 comme celui de leur départ. Nous préférons ces dates à celles qui sont fournies par Robert de Saint-Remi et autres.

(4) Botrys, aujourd'hui Batroun.

(5) Byblos, aujourd'hui Gebaïl.

(6) Le Lycus, aujourd'hui Nahr-el-Kelb.

Ascensionis (1), commeare per angustam viam illos oportuit. Ibi discursum gentilium tota die metuebant, nec tamen ab eundo vacabant. Signiferi et milites armati præcedebant, et toti exercitui ab insidiatoribus præcavebant. Subsequebantur sarcinarum provisores, et clitellariorum sublevatores. Pone properabat ordo militaris, et omnis omnium aderat necessitatibus. Sic quotidie sarcinarii mediastini properabant, et imbellium eis turmarum greges adhærebant. Buccinæ audiebantur, et gradatim, ne debiliores deficerent in via, pergebatur. Vicissim excubabant noctibus, et ubi major ingruebat metus, ibi vigilantior præparabatur excubitus. Nihil enim inconsultum, nihil admittebant inordinatum. Indisciplinati castigabantur, inscii erudiebantur, rebelles objurgabantur, incontinentes de locacitate sua redarguebantur, et omnes in commune ad eleemosynam incitabantur. Omnes etiam frugalitati et pudicitiæ studebant, et, ut ita dixerim, quædam schola disciplinæ moralis in castris erat. Is erat modus et hæc erat forma, in Jerusalem ambulantium. Igitur dum hunc disciplinæ rigorem tenuerunt, et affectu caritativo redundaverunt, evidenter Deus inter eos conversatus est, et per eos bella sua bellatus est. Hæc idcirco dixerimus, quatinus indisciplinatorum illorum, qui huic expeditioni gloriosæ superciliosi successerunt, illos extollentes, vitam et viam redarguerimus. Nihil enim est inter homines utilius disciplina.

Denique montaneis, in quibus hostes timebantur, sine hoste transcensis, secus mare quatuor transierunt

---

(1) Le jeudi 19 mai.

civitates : Baruch (1), et Sareptam, quam vulgo vocant Sagittam (2); et Tyrum, quæ Sor nuncupatur; et Acharon, quæ Acra dicitur (3); et inde castellum, quod Caiphas appellatur (4). Exinde, hospitandi gratia, juxta Cæsaream (5) venerunt, ubi die Pentecostes, IVº idus junii (6), quieverunt. Deinde Diospolim, quæ Ramatha, vel Arimathia, seu Ramula vocatur (7), venerunt; ibique, via fatigati, substiterunt, et cives ejus præ timore peregrinorum fuga elapsi sunt. Illic olim episcopali honore mater Ecclesia gaudebat, sed nunc, viduata dignitate præsulis, admodum mœsta gemebat, quia locus ille cervicositati Sarracenorum inglorius subjacebat. Porro Christiani præfatæ urbi pontificem restituerunt, eique decimas facultatum suarum obtulerunt, quibus potuisset collatis dapsilitatibus vivere, et ecclesiam diutius desolatam reficere. Ibi felix agonista Georgius insigniter certaverat, martyriique sui cursum nobiliter expleverat; cujus basilica

---

(1) Berith, aujourd'hui Beirout.

(2) Notre auteur confond Sarepta (aujourd'hui Sarphen) avec Sidon (aujourd'hui Seide), où les croisés passèrent en effet. Sur les serpents venimeux qu'ils rencontrèrent aux environs de cette ville, et le singulier remède qui leur fut indiqué par les habitants du pays, voyez Albert d'Aix, l. v, p. 40.

(3) Tyr. — Saint-Jean-d'Acre.

(4) L'ancienne Caïpha était située sur l'extrémité d'un promontoire, au sud-ouest d'une petite bourgade qu'on appelle Caïpha-la-Neuve.

(5) Césarée de Palestine.

(6) Au lieu de *idus*, lisez *kalendas*. Le 29 mai.

(7) Ici notre auteur confond Lydda, l'ancienne Diospolis, célèbre par le martyre de saint Georges, avec Ramla. Les croisés s'emparèrent successivement de ces deux villes. Ce fut dans la première qu'ils établirent un évêque. Ce prélat était Normand, originaire du diocèse de Rouen, et s'appelait Robert.

juxta civitatulam emicat, ubi pretiosum ejusdem athletæ corpus quieverat. Hunc, quem Christiani viderant in bello Antiocheno præambulum et præcursorem, et contra gentem erroneam validum propugnatorem, volebant etiam promereri semper socium et defensorem. Basilicam ejus reverenter honoraverunt, et episcopum, ut diximus, Ramulæ constituerunt.

Divinitus accensi, diluculo egressi sunt, signoque dato, viam in Jerusalem accelerantes ingressi sunt; et sicut diu desideraverant, ea die (1) ad civitatem usque pervenerunt. Jerusalem enim a Ramula quasi XXIV milliariis distat. Postquam ad locum ventum est, unde turritam Jerusalem videre potuerunt, ex ingenti gaudio ploraverunt, substiterunt, Deum adoraverunt, et flexo poplite sanctam terram deosculati sunt. Omnes nudis pedibus ambularent, nisi metus eos hostilis armatos incedere præciperet. Ibant et flebant, et qui orandi gratia convenerant, pugnaturi prius properis arma deferebant.

XV. Obsederunt VIII° idus junii (2) Jerusalem Christiani, non tanquam novercam privigni, sed quasi matrem filii. Amici eam et filii circumdederunt, ut

---

(1) Ceci est une erreur. Les croisés passèrent la nuit du 5 au 6 juin au village d'Anathot (nommé mal à propos Emmaüs par Guillaume de Tyr), et ils y eurent le spectacle d'une éclipse de lune. Ce lieu porte maintenant le nom de Saint-Jérémie. Ce ne fut que dans le cours de la journée suivante, qu'ils arrivèrent sous les murs de Jérusalem.

(2) Le lundi 6 juin, comme nous venons de le dire; mais il est probable que l'investissement n'eut lieu que le lendemain mardi, conformément au récit de Guillaume de Tyr. Ce n'est que ce jour-là que Pierre Tudebode les fait arriver.

advenas et adulterinos coangustarent; non ut liberam captivarent, sed ut captivam liberarent. Rodbertus, dux Normannorum, obsedit Jerusalem a septentrionali parte, juxta ecclesiam beati Stephani protomartyris, ubi lapidatus a Judæis obdormivit in Domino. Hunc juxta comes Flandrensis sua collocavit tentoria. Ab occidente obsederunt eam Godefredus dux, et Tancredus (1). A meridie (2) Raimundus comes obsedit eam in montem Sion, circa ecclesiam beatæ Dei genitricis Mariæ, ubi Dominus Jesus cum suis cœnavit discipulis. Jerusalem itaque a filiis suis obsessa obclaudebatur, intus autem a populis Manzerinis (3) profanabatur.

Tunc Hugo Budnellus, filius Roberti de Jalgeio (4), ad ducem Normannorum, optime armis instructus,

---

(1) Godefroi s'établit d'abord, avec les deux Robert, sur l'esplanade qui fait face au nord des remparts. Ils avaient devant eux la porte appelée aujourd'hui porte de Damas, et la petite porte d'Hérode, qui est aujourd'hui murée. Ce ne fut que plus tard que Godefroi porta son camp vis-à-vis l'angle oriental de l'enceinte, près de la porte de Saint-Étienne. Tancrède occupait seul le nord-ouest, vis-à-vis d'une tour, aujourd'hui ruinée, qui a pris son nom.

(2) Ce fut à l'ouest qu'il se plaça d'abord, sur les collines dites de Saint-Georges, vis-à-vis la porte du Couchant et la tour de David, dont il était séparé par la vallée de Rephaïm, et par une vaste et profonde piscine; puis il se porta au sud, sur la partie du mont Sion qui est hors de l'enceinte. Toute la portion de la ville, qui s'étend depuis la porte des Maugrabins jusqu'à la porte Saint-Étienne, ne fut pas investie.

(3) Ce mot signifie *adultérin*, *bâtard*. Son équivalent le plus complet est l'expression espagnole : *hijo de puta*. Il est appliqué ici aux Musulmans, comme descendants d'Agar.

(4) Hugue Bunel, fils de Robert de *Jalgeio*. Voyez ci-dessus, t. II. p. 410. Nous y avons interprété ce nom par La Roche-d'Igé, près Bellême; mais nous pensons aujourd'hui, avec notre savant correspondant, M. Stapleton, qu'il désigne le lieu qui a porté depuis le nom

accessit, satellitiumque suum ei, utpote naturali Domino, fideliter obtulit; et ab eo benigniter susceptus, obsidentes Heliam (1) manu consilioque strenue adjuvit. Hic enim diu ante in Normannia Mabiliam comitissam frustatim obtruncaverat, quia eadem paternam hereditatem violenter ipsi abstulerat. Unde præfatus miles, cum fratribus suis : Radulfo, Ricardo et Goisleno, pro ingenti facinore peracto, in Apuliam, deinde in Siciliam confugit, ac postmodum ad Alexium imperatorem secessit. Sed nusquam tutus diu permanere potuit. Guillelmus enim Nothus, rex Anglorum, cum tota progenie prædictæ mulieris, per totum orbem missis exploratoribus eum investigabat, et spiculatoribus honores et munera promittebat, qui exulantem homicidam interimerent, ubicumque terrarum invenirent. Probus igitur Hugo, tanti regis validas manus et longa brachia metuens, totam Latinitatem reliquit, et baptizatorum gregem formidans, inter Allophilos diutius exulavit, et per xx annos (2) ritus eorum atque locutionem edidicit. Susceptus ergo a Normannico duce, multum suis profuit, et mores ethnicos ac tergiversationes subdolas, et fraudes, quibus contra fide-

---

de La Roche-Mabile, dans le Saonnais, ainsi que nous l'exposerons ailleurs avec plus de détail.

Le nom de Bunel est encore fort commun en Normandie.

Si Philippe de Montgommeri, dit le Grammairien, n'était pas mort au siége d'Antioche, l'une des premières personnes que le meurtrier aurait trouvées près du duc, eût été le fils de sa victime.

(1) *Jerusalem.*

(2) Le meurtre ayant été commis en décembre 1082, il ne s'était écoulé, au mois de juin 1099, que seize ans et demi depuis que Hugue menait cette vie de proscrit; mais notre auteur, dans sa prédilection pour les chiffres ronds, n'y regarde pas de si près. Au reste, on trouvera encore son calcul modéré, en pensant qu'il s'agit ici de jours d'exil, qui devraient être comptés doubles.

les callent, enucleavit. Cosan etiam, nobilis heros et potens, de Turcorum prosapia, Christianos ultro adiit, multisque modis ad capiendam urbem eos adjuvit. In Christum enim fideliter credebat, et sacro baptismate regenerari peroptabat. Ideoque nostratibus, ut amicis et fratribus, ad obtinendum decus Palæstinæ et metropolim Davidici regni, summopere suffragari satagebat. Die tertia obsidionis, milites ex Christianis exierunt castra : Raimundus scilicet Piletus, et Raimundus de Taurina (1), cum aliis pluribus, circumspiciendi, vel deprædandi causa; et inventos Arabes ducentos invaserunt, superaverunt et fugaverunt. Multos autem occiderunt, ibique xxx equos apprehenderunt. His ita gestis, alacres ad suos reversi sunt.

Feria secunda (2), constanter impetierunt civitatem, et tunc, ut putabant, revera prævaluissent, si scalas sufficienter præparassent. Straverunt tamen murum exteriorem, et scalam unam erectam admoverunt ad

(1) Raimond, premier du nom, vicomte de Turenne. Voyez ci-dessus, p. 587.

(2) Le lundi 13 juin. Toutes les relations contemporaines sont d'accord sur cette date, si ce n'est le *Belli Sacri Historia*, qui indique un vendredi. Malgré cette erreur, nous n'en trouvons pas moins son récit digne d'attention. L'auteur, après avoir dit, comme les autres, que la seule échelle qui existât alors fut appliquée au mur, ajoute qu'on eut toutes les peines du monde à empêcher Tancrède de s'y aventurer, et que ce fut Raimbaud Creton qui y monta à sa place. Au moment où, parvenu au sommet, ce guerrier saisissait le mur pour s'y cramponner, il eut la main coupée. Il fallut le rapporter au camp, et réserver l'échelle pour une meilleure occasion. La postérité de ce guerrier subsiste encore dans la famille de MM. les comtes Creton-d'Estourmel, qui ont conservé depuis près de huit siècles une portion de la vraie Croix, donnée à leur vaillant aïeul par Godefroi. Le reliquaire, qui avait la forme d'une croix potencée en argent, a malheureusement été refait dans le courant du siècle dernier.

interiorem. Super illam vero vicissim ascendebant christiani milites, et cominus præliabantur in muro cum Sarracenis, et eos percutiebant ensibus et lanceis. In illa congressione multi ex utroque populo perempti sunt. Plures tamen ex gentibus perierunt. Audito retrahendi lituo, Christiani ab impetu illo tandem destiterunt, et ad castra remearunt. Victualia vero, quæ secum detulerant, interim defecerant. Nec jam inveniebatur panis ad emendum, nec ire poterant frumentatum. Regio illa nullatenus est irrigua, immo torrida et perhorrida, ideoque jumentis et animalibus minus opportuna, utpote pascuis inopima. Terra quoque illa non est nemorosa, et idcirco minus fructifera. Palmam tantum alit, et olivam; patitur autem et vineam. Jordanis ab Jerusalem stadiis fere xxx, ut putant, sejungitur. Lacus habet sex remotos. Civitas habet suas cisternas, unde alitur. Ad radices montis Sion Siloe fons est; sed vix paucos poterat sustentare homines. Juvabat tamen, et modica magnis expensis aqua comparabatur. Equos potum ducebant, non sine pavore nimio, per sex milliaria.

Interim nuntiatum est in castris naves Christianorum onerarias in portu Japhi, quam antiquo vocabulo Joppe (1) dictam putamus, applicuisse. Quod valde omnibus complacuit castrensibus. Consiliati sunt principes, quomodo euntes et redeuntes tutos facerent, qui e navibus necessaria deveherent. Joppe siquidem a Ramula quasi octo distat milliariis. Porro Ascalonitæ vel indigenæ, qui vagabantur in montaneis, vel in excisis præruptorum cuniculis, viatores aliquotiens incursitabant et obtruncabant. Motus iste, vel rumor

(1) Joppé, aujourd'hui Jaffa.

negotiatorum commeatus disturbabant. Ad hoc exequendum, summo diluculo de exercitu Tolosani Raimundus Piletus et Achardus de Montmerlo et Guillelmus de Sabra (1) et c milites exierunt, et quidam pedites ad mare processerunt. Sua vero confisi audacia, ad portum militaverunt; sed ab invicem divisi sunt; incertum habemus an industria, an viæ hoc factum sit ignorantia. Triginta nempe milites, qui, aliam viam gradientes, a sociis sejuncti sunt, centum Arabes, Turcos et Sarracenos de exercitu Admiravisi invenerunt, et audacter aggressi sunt, et in prælium convenerunt. Illi vero e regione pertinaciter restiterunt, confisique multitudine sua, multi paucos circumcinxerunt. Sarracenis enim is modus est pugnandi. Jam Christianos incluserant, jam de mortibus eorum garrientes confidebant, cum nuntius Raimundum Piletum vociferans sic excivit : *Nisi citissimus ad commilitones tuos evolaveris, auxilium præbiturus eis, omnes pro certo amisisti. Jam enim ab inimicis circumvallati sunt, adhuc tamen utcumque se defendunt.* His auditis, habenas laxant, calcaribus cornipedes urgent, et dicto citius omnes advolant, et scutis

---

(1) Achard de Montmel (Hérault).

Guillaume de Sabran (Gard), deuxième du nom, vivait encore en 1123 Il était neveu d'Émenon ou Amaujeu de Sabran, premier personnage connu de cette famille, dont on trouve la souscription sur un acte de 1029. Les descendants de Guillaume se donnaient le titre de connétables, par la grâce de Dieu, du comté de Toulouse. On pense que ce fut lui qui, à la prise d'Antioche, surprit au lit la femme et la famille de Bagui-Sian, et en tira 3,000 besants d'or. Les historiens se contentent de dire que ce fut un personnage du nom de Guillaume, appartenant au corps du comte de Toulouse.

Pierre Tudebode ajoute à ces noms celui de Guillaume Carpinel.

pectoribus oppositis turbas contis depellunt, oppositos dissiciunt, unusquisque suum sternit humi. Ex improviso ignari supersunt, et rem totam gladiis committunt, Deoque juvante prævaluerunt. Ethnici duo rursus agmina statuere, putantes se posse resistere, nec quippiam profecere. Franci denuo ferociter eos invaserunt, suosque ab impetu illo sic liberaverunt; excepto quod Achardum, militem audacissimum et aliquot ex peditibus ibi amiserunt. Fugientes Turcos fere ad quatuor milliaria insecuti sunt, et plures cuspidibus acutis confoderunt. Centum etiam et tres equos retinuerunt, et unum hominem vivum, qui coactus enarravit per ordinem quæcumque Christianis opparabantur.

In obsidione interim sitis vehemens grassabatur et perurgebat Christianos. Ducentibus equos ad aquatum per sex milliaria gentiles insidiabantur, et ex locorum angustiis graviter eos adversabantur. Cedron et alii torrentes enormi æstu aruerant. Panis hordeiceus in castris erat pretiosus. Indigetes, in cavernis vel speluncis delitescentes, commeatus omnes abdicaverant.

Designati principes ad consilium convenerunt, et quid eis in tantis calamitatibus agitandum foret, elocuti sunt. Dixerunt ergo : *Angustiæ sunt undique; panis deficit; aqua deest. Nos ipsi graviter obsidemur, dum civitatem istam nos obsedisse arbitramur. Extra castra vix exire audemus, et tunc vacui redimus. Ex longa mora penuriam hanc contraximus; et nisi præcaverimus, graviorem contrahemus. Armis et brachio sine machinis hanc urbem expugnare nequimus. Obstant muri et propugnacula et turres; obstant, qui intrinsecus redundant, defensores. Quid*

ergo censetis? Aggrediamur aliquid, quod nobis omnibus prosit, quod inclusis civibus obsit. Ligneas facere machinas satagamus, quibus mœnia vel turres impugnemus. Tigna de domibus, quia terra hæc non est arborifera, quæramus, vel trabes de ecclesiis absportemus, machinasque compactas erigamus, et hanc urbem totis aggrediamur nisibus. Alioquin tempus incassum consumimus.

Tandem fideles athletæ ligna, procul a loco distantia (1), invenerunt, quæ cum grandi labore attulerunt. Artifices lignarii de toto exercitu acciti sunt, quorum alii lignorum inconcinnam superficiem componunt, alii dolant, alii terebrant, alii lignis ligna copulant. Dux Godefredus unam de suis facultatibus constituebat, alteram comes Tolosanus de suis sumptibus statui mandaverat. Nec minus Agareni de urbe munienda sollicitabantur. Nocte turribus inaltandis insistebant, et urbi defensandæ irrequieti vacabant.

Quodam sabbato (2), nocte intempesta, ducis Godefridi machinam transtulerunt, et sole exorto ab oriente erexerunt, et per tres dies tota sedulitate præparaverunt et coaptaverunt. Comes autem a meridie suam prope murum conduxit machinam, quam ligneum possumus vocitare castrum. Quoddam vero profundum præcipitium impediebat ne muro conjungeretur. Talis enim

(1) Suivant M. Michaud, ces bois furent tirés des territoires forestiers de Samarie et de Gabaon. Gaston, vicomte de Béarn, très versé dans la construction des machines de guerre, eut la direction de ce genre de travaux. Le duc de Normandie fut l'un des chefs chargés d'escorter le convoi. Voyez, dans le *Belli Sacri Historia* et dans le *Gesta Tancredi*, les circonstances très peu poétiques qui procurèrent, disent-ils, à Tancrède la découverte de poutres toutes préparées d'avance pour la construction des machines.

(2) Le samedi 9 juillet.

machina nequit ad decliva conduci, nec contra montuosa dirigi; sed semper æquam exspectat planitiem, ut possit conduci. Præcones itaque per exercitum clamaverunt ut quicumque in foveam illam tres lapides jaceret, jactis lapidibus, unum denarium haberet. Omnes igitur, quibus moræ tædiosæ fuerunt, incœpto operi fortiter inhiaverunt.

Pontifices et presbyteri populares allocuti sunt, et de morte Christi, et de loco passionis ejus, quem digito coram demonstrabant, sermonem optimum fecerunt, et de cœlesti Jerusalem, cujus figuram terrestris portendit, sancte et eloquenter affati sunt. Omnes ergo laici, armis accincti, unanimiter urbem impetebant, et quarta quintaque feria nocte et die civitati insistebant. Deinde præmissis orationibus et jejuniis, singultibus et eleemosynis, sacri viatici communione muniti, sexta feria, idus julii (1), civitatem summo diluculo aggressi sunt, nec tunc prævalere potuerunt. Qui enim in turribus, vel in mœnibus erant, sibi invicem opitulabantur, et ignem et lapides continuo jaculabantur. Tolosanus, fovea completa (tribus enim diebus et noctibus consummaverant), castrum conduxit ad murum, suisque moras succensebat usque ad secundam feriam, pro nimio labore, quem per totam pertulerant hebdomadam.

Post matutinum laborem, duce jubente, Franci paululum quieverunt a congressione, et pagani a defensione. Guinimundus autem Admiralius (2), et Frigolendis Perses, nepos ejus, in arce David erant, et magistratus urbis atque primores illuc ad colloquium

(1) Le vendredi 15 juillet. Il y avait déjà eu un assaut sans succès la veille.

(2) Iftikar-Eddaulé (la gloire de l'empire), lieutenant du calife

convocaverant. Interea mulieres urbanæ super planitiem domorum, juxta morem Palæstinorum, ascenderunt, et choreas ibi statuentes, cantilenam hujusmodi altis vocibus locutione sua cantaverunt :

Machometi, Deo nostro, dignas laudes pangite, victimasque immolate cum jocundo crusmate, ut vincantur pereantque formidandi advenæ.

Qui grassantur et tumescunt spiritu barbarico; nulli parcent, sed resistunt Orientis populo, inhiantque prædis, nostra quas nutrivit regio.

Infelicitate pressi, ad nostras delicias huc venerunt spoliare uberes provincias. Damnant omnes nostras gentes, æstimantque belluas.

Crucifixum colunt Deum, abluti baptismate. Ritus nostros, cultus, Deos spernunt cum dedecore. Sed repente involventur pœnis et pernicie.

Fortes Turci, dimicando Francos hinc repellite. Gesta patrum antiquorum præclara recolite. Hostes vestri fugabuntur, aut peribunt hodie.

Hæc et multa his similia Turcanæ mulieres in excelso canebant, et Christicolæ stupentes diligenter auscultabant, atque a suis interpretibus quid Turcæ dicerent solerter ediscebant. Tunc Cono, comes Alemannus, vir probus et sapiens consiliarius, qui sororem Godefredi ducis conjugem habebat (1), dixit :

---

d'Égypte, sous la domination duquel Jérusalem avait passé vers la fin de l'année précédente, par les soins du visir Afdhal. Notre auteur a donc eu grand tort de présenter cette ville comme encore soumise aux Turcs à l'époque du siége. Le chant qu'il met dans la bouche des femmes Musulmanes, atteste d'ailleurs une profonde ignorance des dogmes et des rites du mahométisme.

(1) Voyez ci-dessus, p. 555.

Domine dux, audis quid istæ dicunt? intelligisne cur ista faciunt? feminarum gratulabunda cohortatio virorum est formidolosa defectio. En præ labore et metu viri labascunt, et feminæ insurgunt, et quasi ad opprobrium et dedecus bellatorum contra nos garriunt, et nos frivolis allegationibus terrere ac decipere non impune ausæ sunt. Nos e contra virili, immo cœlesti utamur consilio. In nomine Domini nostri Jesu Christi, qui sexta feria hic passus est, arma sumamus, et insigniter urbem aggredientes, Domini sepulcrum hodie adeamus. Hora ergo tertia, qua Dominum ante Pilatum Judæi damnaverunt, Christiani, memores illius passionis, tanquam recentes vires resumpserunt, et quadam nova eis superveniente audacia, quasi nihil antea laborassent, præliari cœperunt. Dux enim Godefredus, et Eustachius frater ejus fortiter præliabantur, et illos reliqui subsequebantur. Tunc Letaldus et Raimboldus Croton (1), probi mi-

---

(1) On n'est nullement d'accord sur le nom ni même sur la patrie des guerriers qui escaladèrent les premiers les murs de Jérusalem. Plusieurs historiens ont cherché à réclamer tout ou partie de cette gloire pour leurs compatriotes. Ainsi, d'après la Chronique de Saint-Brieuc, le premier de tous aurait été un Breton, suivi de deux Normands. D'après Raoul de Caen, ç'aurait été un seigneur Normand, Bernard de Saint-Valeri, parent du duc Robert, et que nous avons déjà vu mentionné deux fois dans ce récit. Il paraît constant néanmoins que les deux guerriers qui *arrivèrent* les premiers sur les murs de la cité sainte étaient deux frères, originaires de Tournai, et appartenant au corps d'armée de Godefroi. L'un s'appelait *Letalde, Letolde* ou *Ludolfe*, et l'autre *Engelbert*. Quant à Raimbold Creton, nous venons de voir que c'était à l'assaut du 13 juin qu'il fallait rapporter sa tentative d'escalade. Les titres de Bernard de Saint-Valeri, dans la journée du 15 juillet, nous paraissent plus authentiques. Voici comment les choses se passèrent, suivant l'auteur du *Belli Sacri Historia*,

lites, murum ascenderunt, et constanter dimicantes exclamaverunt. Illico illos et alii subsecuti sunt. Qui vero muros illic usque defenderant, passim diffugiebant, nec amplius de civitate tutanda procurabant. Christianorum multitudo, civitatem ingressa (1), fugitivos persequebatur, et nemini parcebat.

Armenii, Græci et Syri, qui olim in Helia (2) Turcis subjacuerant, et in magnis pressuris christiano cultui utcumque deservierant, ut Christianos violenter in urbem irrupisse viderunt, ad basilicam Sancti Sepulchri conglobatim omnes confugerunt, et cum summa devotione *Kyrie eleison* et alias supplicationes pro temporis opportunitate clamantes, exitum rei præstolati sunt. Tancredus autem cum sua cohorte,

---

témoin oculaire et désintéressé dans la question de vanité nationale : Une poutre ayant été abattue de la machine de guerre sur le mur, de manière à établir une communication, Bernard de Saint-Valeri s'élança le premier par cette voie, à cheval sur la poutre; mais pendant qu'il accomplissait péniblement ce trajet, les deux guerriers Belges s'élancèrent aux échelles, le gagnèrent de vitesse, et sautèrent les premiers du mur dans la ville. Notre compatriote n'arriva donc que le troisième, mais (probablement mécontent d'avoir été ainsi prévenu) ce fut par une autre rue qu'il pénétra dans l'intérieur de Jérusalem, avec ceux qui le suivaient. Là il se signala, dit l'auteur, par un coup d'épée *en écharpe* digne d'être comparé à ceux de Godefroi et de Robert de Normandie sous les murs d'Antioche, que nous avons signalés ci-dessus, l'un en travers et l'autre longitudinal.

(1) Notre auteur ne dit point par où la foule des croisés pénétra dans la ville sainte. Suivant l'auteur du *Belli Sacri Historia*, ce fut par la porte de la vallée de Josaphat, après en avoir décroché les battants. Ce témoin oculaire nous peint avec une effrayante vérité la multitude se ruant sur les dépouilles des assiégés, tandis que les chevaliers ne s'occupent que de massacrer tout ce qu'ils rencontrent, sans distinction d'âge ni de sexe, et les chefs que d'encourager et d'organiser cette effroyable boucherie.

(2) *Jerusalem*.

viarum ignarus, Dei nutu illuc advenit, et præfatos homines per orationes et religiosos eorum gestus, Christicolas esse cognovit : *Isti*, inquit, *Christiani sunt. Nemo igitur vestrum aliquo modo illis noceat! Non enim huc venimus, ut cultores Christi lædamus, sed ut a sævis exactoribus eruamus. Fratres nostri sunt et amici, fideles in multis tribulationibus ut aurum in fornace hactenus probati.* Tunc insignis athleta Ilgerium Bigodum, principem militiæ suæ, cum cc militibus illic dimisit, eumque custodem loci, ne gentiles ulterius illuc intrarent, constituit. Ipse vero cum reliquis cuneis ad expugnandas munitiones alias accessit, et socios, per urbem discurrentes et Allophilos, necando laborantes, adjuvit. Interea fideles incolæ, qui cum Ilgerio in Ecclesia remanserant, secretius eum allocuti sunt, et patrocinium ejus habere captantes, favorabiliter eum et sodales ejus ad sancta duxerunt : sepulcrum scilicet Domini, aliaque sacra, et quædam, quæ pro timore paganorum in abditis ipsi et antecessores eorum diu occultaverant, eis ostenderunt. Ibi tunc Ilgerius, inter reliqua pignora, in quodam marmoreo capitello instar sacrarii cavato sub ara, glomusculum de capillis sanctæ Dei genitricis Mariæ invenit; quod idem postmodum in Gallias detulit, et per sacra episcopatuum et cœnobiorum loca reverenter divisit. Intacta nempe Virgo mater in passione Christi, filii Dominique sui, valde doluit, et veteri more gentis et temporis illius vestes scidit, crines traxit, et lugubres threnos pro tanti amici nece veneranter exolvit. At vicinæ quæ aderant, religiosæ videlicet mulieres, quæ discipulatui divino dudum adhæserant, flentem superni regis Genitricem pie sustentaverunt,

et amplexantes eam, pro temporis opportunitate dulciter confortaverunt. Capillos quoque tunc extractos devote collegerunt et caute servaverunt, quos Theologus (1) Johannes, aliique Philo-Christi postmodum in tuto loco recondiderunt, quia hoc multorum saluti profuturum noverunt. Hæc idcirco huic operi calamus noster inseruit, quia præfatus Ilgerius Ernaldo monacho, consobrino suo, apud Carnotum de sacris capillis duos dedit, quos ille Manliensi ecclesiæ, ubi multæ sanationes ægrotis per illos contigerunt, exhibuit. Nunc ad nostræ narrationis continuationem revertar.

Admiralius, qui turri David præsidebat, cum primoribus urbis, aliisque multis, quos illic secum habebat, tremefactus se comiti Raimundo reddidit, eique portam confestim aperuit (2). Aditum quippe hujus portæ olim peregrini pecuniis suis emebant, quia vectigalia reddere ibi solebant. Alioquin a porta immisericorditer coercebantur.

Cives ad templum Salomonis fugientes convenerunt,

---

(1) Sur cette qualification donnée à saint Jean, voyez ci-dessus, t. I, p. 287. Nous profiterons de l'occasion que nous fournit la présente note pour exprimer notre regret d'avoir trop souvent, d'après le texte de Duchesne, écrit le nom du saint apôtre : *Joannes*, tandis qu'il fallait écrire : *Johannes*, conformément à l'usage de l'époque et au manuscrit de Saint-Évroult.

(2) Ce petit nombre de Musulmans furent les seuls qui échappèrent au carnage, grâce à la vigilante protection du comte de Toulouse, contre lequel il s'éleva beaucoup de murmures pour cet acte d'humanité. Tancrède fut moins heureux, comme on va le voir, dans ses soins pour sauver ceux qui s'étaient réfugiés dans la mosquée bâtie sur l'emplacement du temple de Salomon. Ce guerrier eut, au rapport de son panégyriste, Raoul de Caen, une autre humiliation à supporter : ce fut l'obligation de rendre 700 marcs d'argent, en expiation de la rapacité avec laquelle il avait pillé cette mosquée.

et adhuc in illô se defendere præsumpserunt. Magnos iterum impetus Christianis dederunt. Sed postquam viderant nihil se profecisse, gladiis projectis, neci colla submisere. Numerum eorum, qui perempti sunt, nemo novit. Sanguis autem eorum, qui per templum defluebat, usque ad suras ambulantium attingebat, et cadaverum per totam civitatem magni acervi augebantur, quoniam victores nec ætati, nec sexui, nec nobilitati, nec cuilibet conditioni miserebantur. Tanto siquidem odio persequebantur eos et perimebant, quia templum Domini et Sancti Sepulcri basilicam polluerant, et templum Salomonis, aliasque ecclesias suis usibus illicitis peculiaverant, ac indecenter contaminaverant. Super Salomonis templum quidam diffugerant, et signum Tancredi rogaverant, ut saltem sic liberarentur; quo accepto, fortunam quamlibet opperiebantur. Sed parum vel nihil sic profecerunt, quia nec eis Christiani pepercerunt: excepto quod, qui mortuos efferrent, aliquos ad tempus vivos reservaverunt, quos denique vendiderunt, vel a superis alienaverunt. Tancredus inde multum contristatus est, nec tamen super hoc contra sodales suos efferatus est (1). Tolosanus autem comes Admiralium, qui ei se commiserat, et arcem David reddiderat, aliosque qui cum illo erant, illæsos usque ad Ascalonem conduci præcepit. Ita enim eis pepigerat, pactumque suum illibatum conservavit. Victores autem civitatem illam non more

(1) Si l'on en croyait Pierre Tudebode, les choses se seraient passées d'une manière beaucoup moins honorable pour le caractère de Tancrède, et c'est lui-même qui aurait fait publier le samedi matin, par un crieur public, que quiconque voulait tuer des Musulmans n'avait qu'à se rendre à la mosquée du temple de Salomon.

subjugatæ urbis spoliaverunt, vel cremaverunt; sed sicut domos omnibus bonis refertas invenerunt, eas suis necessitatibus peculiatas reservaverunt, et multi dapsiliter inventa pauperioribus communicaverunt. Unusquisque domum qualemcumque, magnam seu parvam, quam primitus invasit, ac ethnicis evacuavit, quiete sibi, cum omnibus gazis, quæ intus erant, libere possedit, et usque hodie hereditario jure custodit.

Christiani, jamdiu desiderato potiti triumpho, manibus a cæde ablutis, multi pedibus discalciatis, gaudentes et præ gaudio plorantes, ad sanctum Sancti Salvatoris sepulcrum deosculandum, catervatim properaverunt, ibique gratulabunda donaria et hostias pacificas obtulerunt. Tunc ingens fidelibus lætitia fuit, ubi omnes adepti sunt quod diu expectaverant, et cum multis laboribus periculisque expetiverant. Ibi finem laboris sui alacres videbant, jamque securiores ex præsentibus, de futuris bonis sibi retributiones affuturas imaginabantur. De efferendis autem procuraverunt cadaveribus, quoniam horror invalescebat, et fœtor immanissimus. A captivis gentilibus et Christianis pauperibus, dato pretio, occisorum corpora per pyras coacervata sunt; quibus combustis, nostri ab immunditiis urbem emundaverunt.

XVI. Fideles Christi milites in civitate Jerusalem securi sederunt, condignas Deo gratias retulerunt, cujus ope gratuita de ethnicis victoriam adepti sunt. Dignitates etiam suas ecclesiis restituerunt, easque singulas ad opus orationis aptaverunt. Quinta decima die julii, vi[a] feria, celebritatem instituerunt, qua civitatem recuperaverunt. De constituendo etiam ibi regem

consiliati sunt, et octavo die (1) post captam urbem communi consilio Godefredum ducem in regem elegerunt. Erat idem vir regii sanguinis, a proavis Christianæ professionis. Eustachius enim, Boloniensis comes, qui cum Guillelmo Senlacium in Anglia bellum peregit, Itam, sororem Godefredi, Lotharingiæ ducis, uxorem duxit, ex qua Godefredum et Balduinum et Eustachium genuit; quos gratia Dei divitiis et virtutibus in hoc sæculo multipliciter honoravit, præcipueque in expeditione Jerosolymitana probavit, corroboravit atque sublimavit. Godefredus itaque, qui major natu erat, est in solium regni David regis elevatus, quia gloriose vigebat, more Gallico militiæ peritus, pectore et brachio vir in re militari efficacissimus, dapsilis et serenus, clementiaque floridus.

Tunc etiam Arnulfus de Zocris (2), vir eruditissi-

---

(1) Le dixième jour (dimanche 24 juillet), suivant d'autres historiens.

(2) Nous ignorons pourquoi notre auteur n'a point encore parlé de ce personnage, et n'est pas entré dans plus de détails sur son compte. Son nom n'était point *Arnalfus de Zocris*, mais *Arnulfus de Rohes*, *castello Flandriæ*. Nous pensons que ce lieu doit être Roeulx, près Valenciennes. Tous les historiens sont d'accord sur son savoir et sa capacité. Il avait professé à Caen avec une grande distinction; Raoul de Caen, qui y avait été l'un de ses élèves, n'en parle qu'avec vénération et enthousiasme. La princesse Cécile, alors religieuse, et plus tard abbesse du monastère de la Sainte-Trinité de cette ville, qui avait pris aussi de ses leçons, le donna pour chapelain à son frère, le duc Robert, lorsqu'il partit pour la Terre-Sainte; et il paraît même que ce prince avait pris l'engagement envers elle de saisir la première occasion favorable qui se présenterait, de l'élever à l'épiscopat. Odo, évêque de Bayeux, quand il mourut à Palerme, lui laissa la plus grande partie de son splendide mobilier. Si l'on en croyait Raoul de Caen, Adhémar lui aurait pareillement légué ses pouvoirs, de ma-

mus, ad vices episcopi supplendas electus est. Interea Tancredus et Eustachius comes, cum satellitibus et clientibus multis, Neapolim (1), ab ipsis civibus ultro invitati, abierunt, eisque Neapolitani cum pace urbem reddiderunt. Illic per aliquot dies manserunt, et lætantes quieverunt, donec ad eos rex veloces legatos direxit, per quos eis hæc mandavit : *Audivimus et certum est quoniam Babylonicus Admiravisus* (2) *Ascalonæ est, et ibi contra nos ingens bellum præparat. Accelerate igitur et venite, ut et nos eis audacter possimus obviare, antequam nos possint in urbe concludere. Inclusis enim gravis est introitus et exitus, et frequenter objurgat eos inconveniens metus. In aperto liberi campo concurremus, Deoque gubernante liberior et facilior nobis succedet effectus. Expedi-*

---

nière à justifier le titre assez bizarre de *vice præsul* que lui donne cet historien, à partir de la mort de l'évêque du Pui.

Mais comme Arnoul avait été le principal adversaire de l'authenticité de la sainte Lance d'Antioche, la plupart des historiens des croisades, et surtout les compatriotes de Pierre Barthélemi, ne l'ont pas épargné. Ainsi ils affirment qu'il était bâtard d'un prêtre, et qu'en cette qualité il aurait dû, d'après un concile de Tolède, être attaché comme serf au service de l'Église, au scandale de laquelle sa naissance avait eu lieu ; qu'il n'était pas même sous-diacre, et que les irrégularités de sa conduite pendant la croisade l'avaient rendu l'objet des brocards et des chansons populaires. On a peine à croire qu'un prince, même aussi peu scrupuleux que le duc de Normandie, eût reçu de sa pieuse sœur, pour chapelain, un homme qui n'aurait pas été engagé dans les ordres majeurs. Quoi qu'il en soit, Arnoul, élu patriarche le jour de la Saint-Pierre-aux-liens (1er août), fut déposé avant la fin de l'année ; ce qui semble une éclatante confirmation des faits allégués contre lui. — Son prédécesseur, Simon II, était mort dans l'île de Chypre pendant le siége de Jérusalem par les croisés.

(1) Naplouse.

(2) Le visir Afdhal, qui avait conquis Jérusalem quelques mois auparavant.

tiores siquidem sumus armis et manu, quam illi, et volumus illis obviare, ubi nihil adhuc sperabunt se timere.

His auditis, Tancredus et Eustachius juxta mare Ramulam venerunt, multosque Arabes, exercitum Admiravisi præcurrentes, repererunt, quos confidenter aggressi sunt, citoque ab invicem disgregaverunt. Quosdam eorum peremerunt, quosdam vivos reservaverunt, a quibus de Admiraviso et ejus exercitu rumores certos indagaverunt. Ad unguem igitur singula rimati sunt: *qui essent, quam infinita gens essent, quid præpararent, ubi præliaturos se disponerent.*

Tancredus a captivis diligenter exquisita regi per nuntios mandavit ista. *Sciatis*, inquit, *indubitanter bellum Ascalonæ contra nos paratum esse, et pene totum orbem convenisse et conjurasse, qui violenter putant nos opprimere et subjugare. Venite igitur, et collectis omnibus vestris viribus, synagogam Satanæ invadamus. Si enim, prout mandastis, imperterriti ex improviso eis obviaverimus, adjuvante Deo facile prævalebimus, quia suis armis, multisque utensilibus occupati sunt, machinasque ad expugnandam urbem perferunt.* Rex igitur per præconem clamavit ut omnes de bello præmunirentur, et vexillum regis impigre omnes subsequerentur. Rex itaque et patriarcha condictus, comes Flandrensis et episcopus Martoronensis (1) feria tertia civitatem exierunt. Comes autem Sancti Ægidii, et Normannus

(1) Arnoul, évêque de Martorano, siége suffragant de Cosenza, dans la Calabre citérieure. Raoul de Caen ne nous donne pas une haute idée de la capacité de ce prélat. — Le mardi 9 août.

noluerunt exire, donec certiores fierent de Admiravisi incursione (1). Porro, visis omnibus quæ parabantur, rex Martaronensem episcopum direxit in Jerusalem, qui principibus testaretur quæcunque parabantur. Martaronensis, postquam Tolosano et Normanno locutus fuerat, festinans ut indicta comitum verba regi referret ac patriarchæ, in manus paganorum devenit, et dubium est an abductus, an peremptus sit; sed postea non comparuit (2).

Tolosanus autem et Normannus cum multis ad bellum profecti sunt, et IVª feria (3) Jerusalem exierunt. Clerici missis et orationibus vacabant. Petrus Eremita, et rara imbecillis populi frequentia, qui remanserant, et imbelle genus mulierum, processiones de ecclesia in ecclesiam agitabant, orationibus et eleemosynis devote insistebant, ut propitius populo suo Deus misericorditer subveniret, hostesque suos forti manu irrecuperabiliter prosterneret. Primores itaque, cum suis exercitibus, ad flumen, quod est contra Ascalonem, congregati sunt. Illic armenta copiosa invenerunt, et opima præda ditati sunt. Trecenti Arabes Francos prosecuti sunt; sed illi protinus in eos irrue-

(1) Ce fut moins encore leur incertitude sur la marche du visir qui retint à Jérusalem, jusqu'au dernier moment, le comte de Toulouse et le duc de Normandie, que leur froideur pour les intérêts de Godefroi, qu'ils affectaient de regarder comme seul compromis dans cette lutte. L'élévation de ce prince à un trône bien chétif et bien mal assuré avait immédiatement développé beaucoup d'aigreur et d'animosité dans le cœur de ses compagnons d'armes.

(2) On regarda généralement l'enlèvement de ce prélat par les Musulmans comme une punition du ciel, pour la part qu'il avait prise à l'élection d'Arnoul.

(3) Le mercredi 10 août.

runt, et duobus ex ipsis apprehensis, usque ad exercitum suum fugaverunt. Christiani, post illum excursum ad castra reversi, nocte illa quieverunt, nisi quod potius omnes excubiis et orationibus incubuerunt. Sero palam omnibus a patriarcha interdictum est ne quis, in crastinum pugnaturus, ante bellum spoliis ullatenus intenderet diripiendis.

XVII. Sole orto, pridie idus augusti (1), sacra Christi cohors vallem secus mare, formosa planitie venustam, intravit, et illic sex acies ordinavit. Rex et comes Normannorum, Tolosanus, Flandrensis et Guaston, Eustachius et Tancredus, turmis præfuerunt, et unusquisque sagittarios peditesque suos solerter instruxit. Ipsis itaque præmissis, pedetentim pergentes edocebant qualiter occlamarent, qualiter obstarent, qualiter impenetrabiles inimicos feriendo penetrarent, ac ut ad sua signa nihil reverentes frequenter respicerent, et seipsos ad ictus hostiles sufferendos obdurarent, licet hæc omnia in aliis bellis bene gestis didicissent.

Nec minus e regione gentiles cuneatim stellis innumerabiliores densabantur, et per agmina innumeræ legiones a latere in latus extendebantur. Æthiopes autem præmiserunt, quos in loco statuerunt, eosque immotos manere mandaverunt. Hi, genibus humi defixis, dextro tamen postposito, ancilibus corpora su-

(1) Le vendredi 12 août. Au lieu de cette date, lisez : le dimanche 14 août. Notre auteur, après nous avoir parlé de six corps d'armée seulement, nous signale sept chefs. Il paraît que le cinquième corps fut placé sous les ordres d'Eustache, comte de Boulogne, et le sixième sous ceux de Tancrède et de Gaston réunis, comme à la bataille d'Antioche.

periora tutantes, sagittis utebantur et gladiis. His imperatum fuerat ne vel ad momentum recederent, vel locum occupatum saltem ad passum excederent. Porro manipuli militares, prout instructi erant, condicta loca tenebant. Et quoniam sitis immoderantiam ob æstum et pulverulentam nebulam, et propter laborem ac diuturnitatem præliandi, metuebant, aquarum cantharulos plenos a collo suspenderant, quibus retentati constantius obsisterent, vel fugientes indeficientius persequerentur. De fuga eorum nulla mentio erat; confidebant enim in multitudinibus suis innumeris, et in barbararum pectoribus gentium animosis, et in imperialibus, ne unquam fugerent, edictis. *Fugientes*, inquit imperator (1), *capitum animadversione puniantur!* Bello utrinque sat provide parato, ut ad locum belli appropinquatum est, Christiani parumper substiterunt, oculos devote in cœlum erexerunt, genibusque in terram defixis oraverunt. Auxilium enim de cœlo sperabant, quod jamdudum in multis necessitatibus sæpe sibi adesse persenserant. Ubi vero breviter oratum est, et signum salutiferæ crucis reverenter frontibus admotum est, majori confidentia equitaverunt, et viriliter in nomine Domini Jesu ethnicos aggressi sunt. Gentiles enim jam substiterant, et immoti expectabant. In dextro cornu juxta mare Tolosanus equitabat. In parte sinistra rex cum legionibus suis properabat. Porro in medio Normannus et Flandrensis atque Tancredus, aliique militabant; sed ad decem ex nostris mille Allophili insurgebant. Inita pugna, Rodbertus, dux Normannorum, Admira-

---

(1) Le visir Afdhal.

visi stantarum (1) a longe considerans, quod in summitate hastæ aureum pomum habebat, hasta vero argento decenter cooperta albicabat, ubi ipsum esse deprehendit, audacter per medias acies super eum irruit, et graviter ad mortem vulneravit. Quod nimium gentilibus timorem incussit. Comes etiam Flandrita hostiliter eos invasit, et Tancredus per medium tentorium imperterritus eos impetivit. Milites pagani mox fugam inierunt. Æthiopes stupefacti substiterunt. Rex autem et Francorum quidam, ad Æthiopes conversi et ibi aliquantulum demorati, eos tanquam segetem in transverso gladiis secabant, et eorum corpora detruncantes dimidiabant. Campi sanguine inundabantur, et passim morticina gentilium obvolvebantur. Christiani fugientes insecuti sunt. Gentiles, Dei virtute tremefacti, non habebant locum respirandi. Oculi eorum (ut ab his, qui evaserunt, postea relatum est) ita caligaverunt, ut apertis oculis Christianos vix possent videre, nihil autem omnino eis nocere. Multi contra paucos oblatrare non audebant, multisque modis evadere satagebant. Sed prævalentes nostri ethnicos in commune puniebant, nullique parcebant. Lethalis itaque dies paganis incubuerat, qua nemini dabatur evadendi occasio, quia in arboribus, scopulisque, et in cavernarum latibulis, victricis manus armis passim interibant.

---

(1) L'étendard. Notre auteur veut dire que Robert, averti par la présence de cet étendard du lieu où se trouvait le visir dans la mêlée, marcha droit à lui et le blessa gravement ; supprimez les mots : *ad mortem*. Nous supposons que cet étendard était, comme fut plus tard celui de Richard-Cœur-de-Lion à la Terre-Sainte, une longue poutre portée sur un chariot à quatre roues, et surmontée d'une bannière ou autre signe de ralliement, qui devenait le centre du corps d'armée.

Raimundus comes, a mari militans, interfecit innumeros, et fugientes ad civitatem, quæ aliquatenus ab ipsis distabat, insigniter arcebat. Unde fatigati, remanebant, vel confestim percussi oppetebant, vel in mare se præcipitabant, et sic præcipites a morte in mortem ruebant. Navigium Admiravisi mare totum occuluerat, et gens illa finem belli expectabat. Videntes autem aliam, quam speraverant, suis imminere fortunam, scaphis ascensis vela in ventum obliquaverunt, et sic ad patriam remigaverunt. Dicunt autem Admiravisum vix palpitantem alte ingemuisse, et sic planxisse : *O omnium Creator, quid est hoc? Quid accidit, quod fatum nobis infestum nocuit? Hei mihi! quam ineffabile dedecus! quam diuturnum improperium genti nostræ contigit! Gens mendica, gens modica genti nostræ prævaluit. Unde hoc? conventione facta, huc conduxi militum* cc *millia, et peditum non est numerus, quos omni mundo credebam prævalituros. Nunc autem, ut non mentiar, a minus quam mille militibus, et* xxx *peditum millibus, tam indecenter superati sunt. Aut illorum Deus omnipotens est, et pro eis pugnat; aut noster nobis iratus est, et nos nimis austero furore castigat et redarguit. Quidquid sit, unum erit. In eos denuo non erigar; sed potius ad patriam meam, ignominiosus donec vixero, revertar.* His dictis, lacrymabiliter conquerebatur, et ab intimis lamentabatur. Ascalonitæ, ut viderunt fugientes Agarenos urbem conglobatim intrare, et Raimundum comitem cum suis provincialibus indeficienter persequi et mactare, valvas clauserunt, et hostes auxiliariosque pariter excluserunt. Metuebant enim ne cum adminiculariis invincibiles inimici

Ascalonem intrarent, eamque penitus, necatis civibus, sibi subjugarent. Tolosanus autem cum suis imperterritus copiis ante urbem perstitit, et immorantes Philistæos ante azylum suum, ut bidentes, usque ad internecionem delevit. Porro cives, de propugnaculis intuentes pertinaciam Christianorum, et formidantes ne sibi contingeret excidium, quale viderant, vel audierant finitimorum, vexillum comitis petierunt, certamque deditionem suam ei fideliter spoponderunt. Retractabant siquidem, quia ipse propior erat, eisque magis ad exitium incumbebat, et quod Guinimundum Admiralium, cæterosque, qui se illius fidei commiserant, salvaverat. Ille vero poscentibus signiferum suum misit, et fugatis seu peremptis omnibus, qui extra urbem erant, ad compares accessit. Quibus a cæde quiescentibus, et in unum congregatis, dixit : *Ecce, Deo gratias, prospere nobis victoria provenit, et compressis civibus Ascalon pene patescit. Jam vexillum meum Ascalonitæ receperunt; et mihi, si conceditis, subjecti favebunt, imperiisque meis pro salute sua parebunt.* Respondit rex : *Absit ut hujus urbis dominatum alicui concedam; sed expugnando ditioni meæ mox subjiciam. Ascalon vicina est Jerusalem, et decet ut dominio subdatur ejus, qui præsidet Jerusalem.* Rodbertus Normannus, atque Flandrensis, aliique optimates regi dixerunt : *Satis omnes novimus quod comes Sancti Ægidii uberes glebas et munitissima oppida pro Deo sponte reliquit, et in expeditione Dei multa fortia strenuissime peregit, atque ad tolerandum graviora discrimina nos omnes antecessit. Unde, si peregrinationem, quam cœpit, perseveranter explere decernit, et defendere sanctam*

civitatem, quam ut Deo adquireret acriter expugnavit, gratanter ei debes urbem offerre, quam nondum possides, et ipse requirit. Nobis enim, ad loca nostra remeantibus, consilio manuque sine dubio tibi erit valde necessarius. Civitas regiæ majestati nobiliter et utiliter subjacebit, pro qua tantus heros ei hominium faciet ac militabit. Rege persuasionibus optimatum non adquiescente, comes iratus recessit, et Ascalonitis ut sese pertinaciter defenderent mandavit. Rex autem obsidere urbem voluit; sed proceribus cunctis præ ira et fatigatione recedentibus, nil perpetrare solus potuit, oppidumque illæsum mœstus dimisit. Proh pudor! nec ipse, nec alii reges, qui post eum per XL annos (1) regnaverunt, sæpedictam Philistinorum metropolim usque ad hodiernam diem nancisci potuerunt; immo per eam plus quam centum millia hominum, præter alia innumera detrimenta, perdiderunt. Sic insatiabilis lucratur ambitio. Si vera dilectio regem possedisset, et ipse proximum suum juxta legem Dei sicut se dilexisset, hostile oppidum ipsa die adipisci potuisset, per quod liber transitus usque in Babylonem Christicolis patuisset. Godefredum regem multum laudo, sed, sicut Paulus apostolus Corinthiis scribit (2), in hoc non laudo.

Fertur in pugna Admiravisum habuisse CC millia militum et innumeras cohortes peditum. Christiani autem habuerunt pene mille milites, et XXX millia peditum. Qui juvante Deo, cæde peracta, reversi sunt

---

(1) Ce chiffre semble indiquer, sauf le peu de confiance qu'on doit avoir dans les supputations de notre auteur, en nombres ronds, que la fin du neuvième livre n'aurait pas été écrite avant 1139.

(2) I. *Cor.* 22.

ad Ismaelitarum tentoria diripienda. Invenerunt igitur, ut breviter dixerim, quidquid bonæ supellectilis excogitari potest : argentum et aurum, annonam et farinam et oleum, armenta pecorum innumerabilium, omnem pompam ornamentorum, cumulos armorum, et si quid aliud potest esse melius. His omnibus direptis, in civitatem sanctam Jerusalem reversi sunt, condignasque Deo gratias per singulas ecclesias retulerunt.

Rodbertus, dux Normannorum, emit stantarum (1) ab his, qui ab Admiraviso sauciato retinuerunt, viginti marcis argenti, et intulit illud in sepulcrum Domini ad monimentum memorandi triumphi. Alter emit ensem ejusdem Admiravisi LX byzanteis. Factum est igitur gaudium inenarrabile in tota Christianitate. Sic Christiani Jerusalem ab impiorum manibus Turcorum anno ab incarnatione Domini Mº XCº IXº liberaverunt, et multotiens ex ipsis, Christo duce, triumpharunt. Hoc autem ingens bellum IIº idus augusti factum est, et Christianitas ubique terrarum Deo gratias exaltata est.

XVIII. Hucusque venerabilis Baldrici prosecutus sum vestigia, et veracem feci narrationem de famosa Christi militia, quæ juvante Deo insigniter debellavit in Eois partibus ethnicorum examina. Multis in locis operi nostro inserui eadem verba sophistæ, sicut deprompserat ipse; non ausus aliter ejus dicta propalare,

---

(1) Si l'on en croyait Wace (t. II, p. 322), cet étendard aurait été déposé par Robert dans l'église de la Sainte-Trinité de Caen; mais il est probable qu'avec son peu d'exactitude habituel, il aura confondu l'étendard de la bataille d'Ascalon avec quelque autre drapeau conquis par le duc dans le cours d'une guerre aussi féconde en dépouilles de ce genre, que la première croisade.

quæ non credebam me posse emendare. Quædam tamen, ne prolixitas taxationis nostræ fastidio legentes oneraret, adbreviando recidi; nonnulla vero posteritati notificanda, quæ tacuerat, veraciter adjeci, prout ab his, qui laboribus et periculis interfuerunt, edidici. Præfatum seniorem, quem bene cognovi, veneranter honorare decrevi. Hic civis fuit Aurelianensis, monachus et abbas Burguliensis, liberalibus imbutus studiis, et religiosæ meritis vitæ venerabilis. Inde, pro religione et sapientia, ad gradum Dolensis archiepiscopatus electione provectus est ecclesiastica. In episcopatu monachatum servavit, et cum monachis, prout fors dabat, plerumque habitavit. Indomitis enim Britonibus præerat, quorum perversitatem tolerare non poterat. Unde protervos et exleges frequenter deserebat, et in Normanniam fugiebat; ubi Dolensis ecclesia super Riselam fluvium a temporibus sancti Samsonis, regnante Hildeberto rege Francorum, fundos (1) habebat, et quiete pacificeque possidebat. Ibi scriptis et dogmatibus suis auditores suos ad Dei cultum incitabat, et vicina cœnobia : Fiscannum scilicet, ac Fontinellam atque Gemmeticum, aliaque plura

(1) Au sujet de Baudri, voyez la note que nous lui avons consacrée au commencement de ce livre, p. 459. La nécessité, où ce prélat se trouvait, de chercher, au milieu de nos turbulents devanciers du XII[e] siècle, un refuge contre le contact des Bretons, encore plus indomptables, n'est pas propre à donner une idée bien avantageuse des mœurs de ces derniers. Le monastère de Saint-Samson-sur-Risle (Pentale) avait été donné au saint prélat de ce nom par Childebert I[er], vers 550, et fut illustré un peu plus tard par le séjour qu'y fit saint Germer. Voyez la vie de ces deux vénérables personnages, dans les *Acta SS. ordinis S. Benedicti, sæc. I et II.* Il subsistait encore en 833, époque où il eut part aux libéralités d'Ansegise, abbé de Fontenelle.

visitabat, et in timore Dei sacris sermonibus confortabat. Tandem in senectute bona defunctus est, et Pratellis in basilica Sancti Petri apostoli ante crucifixum sepultus est.

Hic, quia scribendo, et res longinquas, utpote in Eois climatibus actas, indagando fessus, requiescere anhelo, sextum (1) Ecclesiasticæ Historiæ librum finire decerno. In septimo autem, si sospes et liber vixero, auxiliante mihi Salvatore nostro, in quo maxime spero, de diversis eventibus, prosperis vel adversis, qui per XXX annos contigerunt, veraciter tractabo, et pro posse meo notitiæ posterorum simpliciter intimabo. Mei nimirum similes autumo quosdam esse futuros, qui generationis hujus ordines a chronographis avide perscrutabuntur, et actus transitorios, ut coessentibus sibi ad ædificationem seu delectationem retexere possint labentis sæculi casus præteritos.

---

(1) C'était en effet le sixième livre dans le plan primitif de l'auteur, et il portait le même chiffre au commencement (ainsi que nous l'avons remarqué) avant que les trois premiers eussent été ajoutés après coup au corps de l'ouvrage.

FINIS TOMI TERTII.

